

UNIVERSIDAD DE ALCALÁ
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA
PROGRAMA DE DOCTORADO DE LITERATURAS COMPARADAS



**Mitos y creencias de los bosquimanos /xam:
Relatos orales acerca del león**

TESIS DOCTORAL

de

José Manuel de Prada Samper

Dirigida por

José Manuel Pedrosa Bartolomé

Alcalá de Henares

2009

Para Helena,

*hā a: ŋ | ī-ka | keŋ e:, hā | ku a: ʔenna
kum || kwāŋ e !kʰwe.*

ÍNDICE GENERAL

Agradecimientos	xi
-----------------	----

PRIMERA PARTE: INTRODUCCIÓN

1. Hacia un «estado de la cuestión»: la transcripción y edición de los textos manuscritos /xam desde 1911 hasta el presente	17
2. Objetivos y metodología	27
3. Historia de la Colección Bleek-Lloyd	37
4. Contexto histórico: el genocidio de los /xam-ka lei	91
5. Contexto etnográfico	115
6. Religión y cosmología	123
7. Kukumi: los relatos orales de los /xam	131
8. Kukumi sobre leones	135
9. El león de El Cabo	141
10. El león en las creencias	149
11. Leones y chamanismo	157
12. Un relato singular: el mito del cachorro de león criado como perro	169
13. Criterios de edición y traducción	185
14. Conclusiones	203

SEGUNDA PARTE: TRANSCRIPCIONES DE LOS TEXTOS INÉDITOS

A. EL LEÓN COMO PERSONA EN EL PRIMER ORDEN	213
I. El ciclo de Mantis	215
A1a. A visit to the Lion's House (/Kábbo)	217
A1b. The Ichneumon tells the story of what Mantis did at the Lions' camp (/Kábbo)	226
A2a. <i>!Ga ka kumm.</i> The Frog's Story (/Haŋ≠kass'o)	232
A2b. How the Blue Crane vainly sought for !Kwommaij /ka //kau (/Haŋ≠kass'o)	234
II. El ciclo de los dos leones, Correa y Estera	239
A3. The Two Lions transformed into stars. The Two Lions and the Lizards (1) (/Kábbo)	241
A4. The Two Lions and the Lizards (2). The Two Lions and the Tortoise (1) The Two Lions, the //Hožru and Foulmouth [The Two Lions and the lame person (1)] (/Kábbo)	243

A5. The Two Lions, the Lizards, the Blue Crane, the Rhebok, and the Black Crow [The two lions and the Lizards (3)] (/Haŋ≠kass'o)	250
A7. The Lions, the Tortoise, the little Hare and the Old Woman [The Two Lions and the Tortoise (2). The Two Lions and the lame person (2)] (Diä!kwain)	257
A8. The Lion's Story. //Kba: ka kekumm [The Two Lions and the lame person (3)] (!Kweiten ta //ken)	267
A9. The Hare. !Nau [The Two Lions and the lame person (4)] (≠Giri-sse)	269
III. Otros mitos sobre la primera humanidad	273
A14. The Jackal and the Lions (2) (≠Kasiŋ)	275
A16. The Story of Tssi!kwára-/hiŋ (/Haŋ≠kass'o)	278
A17. The Hyena's Revenge (1) (/Haŋ≠kass'o)	297
B. EL LEÓN COMO DEPREDADOR EN EL PRIMER ORDEN	301
B0. The story of a !Xwe/na ssha !kui, who brought home a young lion to use as a dog (//Kábbo)	303
B1. The lion and the man (1) (//Kábbo)	356
B3. The man who went to sleep when out hunting alone [The lion and the man (2)] (!Kweiten ta //ken)	358
B4. The !Kháǰü whose wife warned him of a lion, in vain (/Haŋ≠kass'o)	361
B5. A child put into a whistling rat skin turns into a lion (/Haŋ≠kass'o)	367
B6. The lion-slayers (/Haŋ≠kass'o)	371
C. LEYENDAS	377
C1. The spectre lion (//Kábbo)	379
C2. The Adventure of a Bushman girl (named Tai:ǰ-tchueŋ), with a Lioness which had young cubs (Diä!kwain)	380
C3. What the Lion did to Xwerri-k"au (1) (Diä!kwain)	387
C4. Xu:rrí k"o killed by a Lion [What the Lion did to Xwerri-k"au (2)] (!Kweiten ta //ken)	394
C6. /A:kum called by a Lion (2) (!Kweiten ta //ken)	396
C10. The Places of //Kábbo and the story of //Xuóbettən (/Haŋ≠kass'o)	398
C11. /Ä!karakən, killed by a lion (/Haŋ≠kass'o)	400

C12. The man who was poisoned by one of his own arrows when the gemsbok he hunted became a lion (/Haŋ≠kass'o)	403
D. CREENCIAS	405
D1. «Bushman names for six moths» (Extracto (/Kábbo y /A!kuŋta)	407
E. EXPERIENCIAS CON LEONES	409
E1. The hyena and the lion (/A!kuŋta)	411
E2. A lion kills and eats a Bushman (/Kábbo)	417
E3. A lion kills a man (/Kábbo)	418
E4. //Kábbo's account of a meeting with a lion (/Kábbo)	422
E5. //Kábbo tells me his Dream (/Kábbo)	423
E6. How ≠Kasiŋ's eldest brother was carried off by a lion, etc. (≠Kasiŋ)	426
E7. Fatal encounter with a lion during the hunt (≠Kasiŋ)	428
E8. Doings of a family of lions (/Kábbo)	432
E9. Story about Bushmen and Lions (/Kábbo)	461
TERCERA PARTE: TRADUCCIONES	
A. EL LEÓN COMO PERSONA EN EL PRIMER ORDEN	479
I. Textos del ciclo de Mantis	483
A1a. Una visita al campamento de León (/Kábbo)	485
A1b. Meloncillo cuenta la visita de Mantis al campamento de León (/Kábbo)	495
A2a. <i>!Ga ka kumm.</i> Historia de Rana (/Haŋ≠kass'o)	500
A2b. Los dos leones y Grulla Azul (/Haŋ≠kass'o)	503
II. Ciclo de los dos leones, Cinto y Estera	509
A3. Los dos leones se transforman en estrellas. Los dos leones y los lagartos (1) (/Kábbo)	511
A4. Los dos leones y los lagartos (2). Los dos leones y la tortuga (1). Los Dos leones y la persona inválida (1) (/Kábbo)	514
A5. Los dos leones, los lagartos, Grulla Azul, Antílope Cabrío y Cuervo Negro. [Los dos leones y los lagartos (3)] (/Haŋ≠kass'o)	522
A6. Los dos leones y la tortuga (1) (/A!kuŋta)	531

A7. Los leones, la tortuga, la pequeña Liebre y la anciana [Los dos leones y La tortuga (2). Los dos leones y la persona inválida (2)] (Diä!kwain)	535
A8. La historia del león. //Kba: ka k ^{ku} mm [Los dos leones y la persona inválida (3)] (!Kweiten ta //ken)	546
A9. La Liebre. !Nau [Los dos leones y la persona inválida (4)] (≠Giri-sse)	549
A10. La muchacha cuyo pecho quedó atrapado en una grieta de roca (/Haŋ≠kass'o)	553
 III. Otros mitos sobre la primera humanidad	559
A11. León y Rata Silbadora (/A!kuŋta)	561
A12. Esta es la historia de los leones y Avestruz (Diä!kwain)	564
A13. El león y los chacales (1) (≠Kasiŋ)	570
A14. El león y los chacales (2) (≠Kasiŋ)	576
A15. Di-xerreten, la leona y los niños (/Haŋ≠kass'o)	580
A16. Historia de Tssi-lkwára-/hiŋ («Arrancada-a-mordiscos») (/Haŋ≠kass'o)	585
A17. La venganza de Hiena (1) (/Haŋ≠kass'o)	606
A18. La venganza de Hiena (2) (//Kábbo)	611
A19. Historia de León y Hiena [La venganza de Hiena (3)] (//Kábbo)	614
 B. EL LEÓN COMO DEPRDADOR EN EL PRIMER ORDEN	617
B0. Historia del hombre de la primera humanidad que llevó a su casa cachorro de león para usarlo como perro (//Kábbo)	619
B1. El hombre y el león (1) (//Kábbo)	680
B2. Historia del león y del hombre, y de lo que, hace mucho tiempo, el león le hizo al hombre [El hombre y el león (2)] (Diä!kwain)	684
B3. El hombre que se acostó cuando estaba cazando en solitario [El hombre y el león (3)] (!Kweiten ta //ken)	694
B4. Estelión, cuya esposa le advirtió, en vano, de un león (/Haŋ≠kass'o)	698
B5. Lagarto y su joven cuñado, que se transformó en león (/Haŋ≠kass'o)	704
B6. Los cazadores de leones (/Haŋ≠kass'o)	709

C. LEYENDAS	715
C1. El león espectral (//Kábbo)	717
C2. La aventura de una niña bosquimana (llamada Tai:ξ-tchueŋ) con una leona que tenía cachorros (Diä!kwain)	718
C3. Lo que el león le hizo a Xwerri-k"au (1) (Diä!kwain)	725
C4. Xu:ri k"o, muerto por un león [Lo que el león le hizo a Xwerri-k"au (2)] (!Kweiten ta //ken)	733
C5. Cómo un búho (mediante su conducta) hizo pensar a /A:kum que había que había peligro cerca, y cómo la buscó un león, que le habló [/A:kum y el león (1)] (Diä!kwain)	735
C6. /A: ku:m, llamada por un león [/A:kum y el león (2)] (!Kweiten ta //ken)	739
C7. !Nuiŋ-/kuiŋ (Diä!kwain)	741
C8. Relato sobre un león. //Khaξ ka kumm (!Kweiten ta //ken)	748
C9. El hombre que refugió de lluvia en una cueva (Diä!kwain)	750
C10. Los lugares de //Kábbo y la historia de //Xuóbettən (/Haŋ≠kass'o)	755
C11. /Ä!karakən, a la que mató un león (/Haŋ≠kass'o)	758
C12. El cazador, que se hirió con sus propias flechas cuando el órix que cazaba se transformó en león (/Haŋ≠kass'o)	761
D. CREENCIAS	763
D1. Sobre el <i>toorman</i> , el brujo bosquimano (//Kábbo)	765
D2. Extracto de «Nombres bosquimanos de seis mariposas nocturnas» (//Kábbo y /Alkuŋta)	767
D3. El nombre del león no debe mencionarse (1) (Diä!kwain)	769
D4. El nombre del león no debe mencionarse (2) (Diä!kwain)	774
D5a. Poder del león sobre el ocaso. Precauciones en la charca (Diä!kwain)	776
D5b. El gemido del viento es considerado presagio de algo maligno (Diä!kwain)	779
D6. El búho y el cuervo negro (Diä!kwain)	781
D7. Se cree que un búho anticipa la presencia del león (Diä!kwain)	785
D8. La cabeza del león (/Haŋ≠kass'o)	787

D9. Los niños no deben mencionar de noche el nombre del león (/Haŋ≠kass'o)	788
D10. El león puede transformarse en persona (/Haŋ≠kass'o)	789
D11. El león tiene el poder de transformarse en otras cosas (/Haŋ≠kass'o)	790
D12. Cuando alguien ha matado a muchos gatos monteses, uno de ellos se transforma en león y acaba con el que los ha matado (/Haŋ≠kass'o)	792
D13. Historia de la gacela. <i>W'hai: ta kumm</i> (Diälkwain)	794
D14. El destino de las personas apuestas (/Haŋ≠kass'o)	798
D15. El médico bosquimano (/Haŋ≠kass'o)	800
E. EXPERIENCIAS CON LEONES	803
E1. La hiena y el león (/A!kuŋta)	805
E2. Un león mata y devora a un bosquimano (//Kábbo)	812
E3. Un león mata a un hombre (//Kábbo)	813
E4. Aventuras de //Kábbo con leones (//Kábbo)	816
E5. //Kábbo me cuenta su sueño (//Kábbo)	817
E6. Un león se lleva al hermano de ≠Kasiŋ (≠Kasiŋ)	820
E7. Encuentro fatal con un león durante la cacería (≠Kasiŋ)	822
E8. Lo que hace una familia de leones (//Kábbo)	827
E9. Relato sobre bosquimanos y leones (//Kábbo)	851
Abreviaturas usadas en el material introductorio y en las notas	869
Glosario	873
Bibliografía	891
Apéndice I. Tabla de Partículas verbales, modismos y otros términos /xam	913
Apéndice II. Transcripción diplomática del texto B0	919
Apéndice III. Transcripción del documento «Names of Stories Still to be Obtained»	969
Anexo Gráfico: Fotografías del territorio /xam y otras imágenes	979

AGRADECIMIENTOS

Este trabajo es el resultado parcial de una amplia investigación en torno a la cultura, la etnografía y la historia de los /xam que vengo realizando desde 1988, cuando empecé a leer con detenimiento los textos recogidos en la obra *Specimens of Bushman Folklore* (1911), que el azar puso en mis manos en una librería de viejo de Cambridge, Inglaterra, en el verano de 1986. La lectura de la frase «una historia es como el viento, viene de un lugar lejano, y la sentimos», que está en ese libro, determinó el resto de mi vida. Durante el largo camino recorrido desde entonces, el viento del que habla //Kábbo ha sido generoso conmigo, y he tenido la suerte de poder conocer a muchas personas que comparten mi pasión por el legado de Bleek y Lloyd. Esbozando aquí ese camino, y mencionando a esas personas, quiero expresarles mi agradecimiento.

Mi primer contacto (indirecto) con los manuscritos originales fue en 1991, cuando el Departamento de Archivos y Manuscritos de la Universidad del Cabo, entonces a cargo de Leonie Twentyman Jones, me remitió fotocopias de algunos de los textos, entre ellos el mito del cachorro de león. Poco antes, había empezado a trabajar en una selección de relatos que sólo se publicaría diez años después, con el título *La niña que creó las estrellas: relatos orales de los bosquimanos /xam* (Prada 2001), y que en gran medida vio la luz gracias al interés mostrado por el sinólogo Gabriel García-Noblejas, que me facilitó el contacto con Ediciones Lengua de Trapo, y por Javier Azpeitia, que entonces era el director literario de esa editorial.

Mis indagaciones sobre la cultura /xam, y también sobre la historia de la propia Colección Bleek-Lloyd, adquirieron una dimensión diferente cuando en mayo-junio de 2005, la curiosidad intelectual y la pasión viajera de Nuria Lago hicieron posible mi primer viaje a Suráfrica. Los días que pasamos en Ciudad del Cabo me permitieron consultar los cuadernos y documentos originales, y visitar los rincones de esas ciudad asociados a Wilhelm Bleek y Lucy Catherine Lloyd:

Mowbray, el Malecón, la Biblioteca Surafricana... En ese primer encuentro directo con los manuscritos desempeñó un papel fundamental Lesley Heart, responsable del Departamento de Archivos y Manuscritos de la Universidad de Ciudad del Cabo, con quien mantenía correspondencia desde unos años antes.

También durante ese primer viaje pude conocer a Pippa Skotnes, quien me llevó a visitar la tumba de Bleek y Lloyd en el cementario anglicano de Wynberg. Mi amistad con Pippa no ha hecho sino ahondarse desde ese primer encuentro, y ha sido su generosidad la que ha posibilitado los viajes realizados en 2007 y 2009 en el contexto de nuestra colaboración para rescatar del olvido la figura de Louis Anthing (c. 1824-1902), pionero de la lucha por los derechos humanos de los pueblos indígenas.

Volviendo al viaje de 2005, si el encuentro con los documentos originales fue una auténtica epifanía, no menos intenso y epifánico fue el recorrido que, gracias a la generosidad de la arqueóloga Janette Deacon, que nos llevó hasta allí, Nuria Lago y yo hicimos durante cinco días por algunos de los lugares fundamentales del territorio /xam: !Kann (Varkrans), //Gubbo macho (Tafelkop) y //Khara //kam hambra (Bitterpits), la montaña del Estelión (Strandberg) y el Ojo de la Gacela (Springbokoog), terminando en el rincón del Karreberge donde se yergue, desde tiempos inmemoriales, el muchacho de la primera humanidad que, cuando tañía el *gourra*, fue transformado en piedra por la mirada de una doncella. En la granja Arbeidsvreug, donde están //Gubbo macho y //Khara //kam hembra, pude conocer a Nak y Alma Reichert, y disfrutar de su maravillosa hospitalidad. En Springbokoog fue también un privilegio conocer a la actual propietaria de ese mágico lugar, Rina van Wyk, que fue extraordinariamente generosa con nosotros.

El viaje que hice en octubre-noviembre de 2006 fue en gran medida posible gracias a mi encuentro fortuito en junio de ese año con la novelista Patricia Schonstein Pinnock y su hijo Gaelen, en Cartagena, durante el encuentro sobre literatura surafricana que, en el contexto de La Mar de Músicas, había coordinado Lola López Mondejar. Poder contar con la casa de Patricia y su marido, el también escritor Don Pinnock, en Vredehoek, Ciudad del Cabo, facilitó considerablemente las dificultades logísticas de mi investigación, y me permitió conocer a su hija Romaney Pinnock, así como a muchos de sus amigos.

Fue durante ese segundo viaje cuando conocí en persona a John Parkington, catedrático de arqueología de la Universidad de Ciudad del Cabo, cuyos libros sobre la tradición rupestre bosquimana del Cederberg ya conocía y admiraba. Además de facilitar mi primer encuentro directo con las pinturas rupestres del Cederberg, y de abrirme las puertas del Clanwilliam Living Landscape Project, del que es fundador, John me puso en contacto con el fotógrafo y editor Neil Rusch, con quien semanas después hice mi segundo viaje a /Xam-ka !au. Durante ese viaje revisitamos algunos de los lugares a los que Janette Deacon me había llevado, y fuimos a otros que aún no conocía, como la colina de Boesmankop, en la granja del mismo nombre, y la antigua misión de Kicherer en Kerkplas, cerca de Fraserburg, beneficiándonos siempre de la generosidad y la homérica hospitalidad de los granjeros, en este caso Susane y Beotie Loubser (Boesmankop) y Jannie y Zena van Schalkwyk (Kerkplaas). Viajar en compañía de Neil es un privilegio y un placer, como atestiguan los otros dos viajes al territorio /xam (en 2007 y 2009) que hemos hecho juntos después de aquella primera expedición, viajes que me están permitiendo ahondar en aspectos de la cultura de los /xam que sólo es posible comprender cuando se camina por los lugares que los colaboradores bosquimanos de Bleek y Lloyd veían con la mirada del espíritu cuando contaban sus historias en su exilio de Ciudad del Cabo, 1.000 kilómetros al sur de su tierra natal.

Fue también durante mi estancia en Suráfrica en 2006 cuando entablé amistad con dos estudiosos de la Colección Bleek-Lloyd cuyos extraordinarios libros se citan profusamente en las páginas que siguen: Andrew Bank, autor de *Bushmen in a Victorian World: The Remarkable Story of the Bleek-Lloyd Collection of Bushman Folklore* (2006) y Neil Bennun, autor de *The Broken String: The Last Words of an Extinct People* (2004). Gracias a Andrew Bank ya Lesley Heart, conocí también a Tanya Barben, responsable de las colecciones especiales de la biblioteca de la Universidad de Ciudad del Cabo, cuyos esfuerzos por reconstruir la biblioteca de Bleek y Lloyd, hasta hace poco dispersa en las colecciones generales de la universidad, es una aportación de primer orden al estudio de cómo se formó el archivo de folklore /xam. La generosidad de Tanya y de su marido Heinz Barben, y su extraordinario *sharing spirit*, genuinamente bosquimano, facilitaron en gran medida los viajes que posteriormente hice a Ciudad del Cabo.

Durante los siguientes viajes, en 2007, 2008 y 2009, conocí a otras personas que también de un modo u otro, han contribuido a este trabajo: el historiador Nigel Penn, cuya obra magna, *The Forgotten Frontier* (2005) es fundamental para entender la tragedia de los bosquimanos surafricanos y se cita largo y tendido en estas páginas; la escritora Marlene Winberg, cuyo notable libro sobre el arte y los relatos de los bosquimanos !xun y khwe de Angola reasentados en Suráfrica se cita también en esta tesis; la cineasta holandesa Saskia van Schaik, que está completando un documental sobre Bleek, Lloyd y los /xam; Stephen Inngs, fotógrafo, y Director de la Michaelis Schools of Fine Art, que está también implicado en el proyecto sobre Louis Anthing mencionado más arriba, y Petro Keen, del Iziko South African Museum, que en mayo de 2009 me facilitó el acceso a la parte de la Colección que se conserva en dicha institución.

El viento al que //Kábbo se refería, que es piedra y palabras, belleza y tragedia, deriva y esperanza, fue fundamental para que Helena Cuesta, a la que esta tesis está dedicada, entrara en mi vida. Helena, como //Kábbo, es una consumada narradora y quizá era inevitable que nuestros caminos se cruzaran, pero no me cabe la menor duda de que fue el viento de //Kábbo quien nos unió.

Para esta aventura intelectual, como para las otras que he emprendido, el apoyo, tanto material como intangible, de mi familia ha sido importantísimo: muchísimas gracias a todos.

Last but not least, debo eterna gratitud a José Manuel Pedrosa, que me animó a emprender esta tesis y la ha dirigido con la generosidad, la sabiduría y la paciencia que le caracterizan.

Hay muchas otras personas a las que debo dar las gracias por sus aportaciones de un tipo u otro a mis investigaciones sobre los /xam. Intento enumerarlos a continuación, pidiendo disculpas de antemano a quienes se me puedan olvidar: Lesley Beake, Megan Biesele, Marius Burger, Harmonia Carmona, Jacint Creus, Henrietta Dax, Martha Escudero, Rafael Garrido, Melanie Geustyn, Mathias Guenther, Beatriz Hernández, Melissa Heckler, Jeremy Hollmann, J. D. Lewis-Williams, Mario Kapilolo Mahongo, David Morris, José María Merino, Ignasi Potrony, David Maclennan, Emmanuelle Rangi y Rosa Sala.

Barcelona, septiembre de 2009

PRIMERA PARTE

INTRODUCCIÓN

**1. HACIA UN «ESTADO DE LA CUESTIÓN»: LA TRANSCRIPCIÓN Y
EDICIÓN DE LOS TEXTOS MANUSCRITOS /XAM
DESDE 1911 HASTA EL PRESENTE**

El presente trabajo ofrece la primera edición contemporánea fiel, y la primera traducción al castellano, de un conjunto sustancial de los textos que constituyen el archivo etnográfico conocido como Colección Bleek-Lloyd (Bleek-Lloyd Collection, en adelante CBL). Este tesoro histórico y literario se conserva en el Departamento de Archivos y Manuscritos (Archives and Manuscripts) de la Universidad de Ciudad del Cabo (que tiene la parte más importante), en la Biblioteca Nacional de Suráfrica (National Library of South Africa, Ciudad del Cabo), y en el Museo Surafricano-Iziko (Iziko South African Museum, Ciudad del Cabo).

En concreto, se presentan aquí todos los textos relacionados con leones (mitos, leyendas, experiencias personales y creencias) que me ha sido posible localizar entre los cuadernos y documentos anejos que constituyen el grueso de la CBL.ⁱ La mayor parte de estos textos están inéditos. He optado por centrarme en los textos sobre leones porque, dada la magnitud de la CBL –sólo los cuadernos comprenden más de 12.000 páginas manuscritas–, era aconsejable limitarse a una parte significativa del conjunto. Por otro lado, entre los muchos temas que recorren los mitos, relatos autobiográficos, testimonios y genealogías que componen la Colección, el del león es uno de los más importantes y su estudio detenido, del que

ⁱ Se excluyen los textos relacionados en BR: # 65 y BR: # 66 «Lions and Giraffes», que no pasan de ser simples ejercicios de aprendizaje de la lengua /xam (la clave de las abreviaturas se encontrará al final de este trabajo.)

este trabajo es sólo un primer paso, promete arrojar mucha luz no sólo sobre la literatura tradicional de los /xam, sino también sobre su cosmovisión, su historia, y su arte rupestre.

La primera publicación importante de materiales de la CBL es, sin duda, el volumen *Specimens of Bushman Folklore* (en adelante SBF), que Lucy C. Lloyd, después de años de trabajo y demoras, dio a la imprenta en 1911. Fueron muy pocos los que entonces repararon en la trascendencia de esta publicación, aunque, como la propia Lloyd reconocía en el prefacio (SBF: vii), «la selección que se ha realizado para [este libro] no es sino una pequeña porción de la literatura nativa bosquimana recogida [...] A la pregunta de si en el futuro el resto del material [...] verá la luz, sólo el tiempo puede responder». Unos párrafos más adelante, Lloyd explica que los textos en /xam y sus correspondientes traducciones al inglés que se incluyen en el libro llevan una paginación que remite a los manuscritos originales y que esto «se espera que sea de ayuda material a quienes deseen estudiar la lengua bosquimana a partir de este libro».

Estas someras referencias a los manuscritos y su incierta publicación, y al formato bilingüe de la obra, revelan la convicción de Lloyd, no exenta de dudas y temores, de que el grueso de la «literatura nativa bosquimana recogida» por ella y por Wilhelm Bleek entre 1869 y 1884, sería en el futuro de interés para los investigadores, y que estos, muy probablemente, accederían a ella no en ediciones impresas, sino en los cuadernos originales, cuyo legado a una institución pública podemos estar seguros de que figuraba entre los planes de futuro de Lucy Lloyd.

Aunque en las páginas siguientes se esboza con cierto detalle la historia de la CBL, conviene adelantar aquí que este legado sólo se materializó en 1948, cuando tras el fallecimiento de la última depositaria de los materiales, Dorothea Frances

Bleek, los cuadernos de los que procede la totalidad de los textos recogidos en SBF, pasan a formar parte de las colecciones de la Universidad de Ciudad del Cabo, institución a la que Dorothea estaba vinculada, y que en 1913 había concedido a Lucy C. Lloyd un doctorado *honoris causa* en reconocimiento al trabajo y a los sacrificios de muchos años que la publicación de *Specimens* habían hecho patentes. Era la primera mujer a la que la universidad otorgaba este honor (Skotnes 2007: 197).

En 1923 Dorothea Bleek publicó en Ciudad del Cabo un libro titulado *The Mantis and his friends*, que contiene una selección, muy editada y sin acompañamiento del original /xam, de los relatos del ciclo de Mantis (/Kaggen). Tras esta publicación, transcurre casi una década sin que aparezcan nuevos materiales. Sólo entre 1931 y 1936 publicaría D. F. Bleek, en la revista *Bantu Studies* (hoy *African Studies*) un conjunto sustancial de textos siguiendo, a grandes rasgos, el formato establecido por su tía en 1911, si bien en las primeras entregas omitió dar la referencia a los manuscritos originales.

Después de los textos de *Bantu Studies*, puede decirse que la CBL entra en un prolongado letargo, del que sólo empieza a despertar durante los años de 1970, cuando, de un modo independiente, el arqueólogo surafricano John David Lewis-Williams, y el sociólogo británico Roger L. Hewitt, en sendas tesis doctorales, acuden a los manuscritos originales para estudiar, respectivamente, el arte rupestre del Drakensberg y el ciclo mitológico de Mantis. Previamente, la arqueóloga Patricia Vinnicombe (1972, 1876) había acudido a los textos publicados de CBL para arrojar luz sobre la omnipresencia del eland (*Taurotragus oryx*) en las pinturas rupestres de buena parte del continente.

Publicadas en 1981 y 1986 respectivamente, las tesis doctorales de Lewis-Williams y Hewitt son hitos fundamentales no sólo del estudio de la literatura y la etnografía de los /xam, sino del proceso de revalorización del la CBL. Sin embargo, resulta llamativo que no dieran lugar, de un modo inmediato, a la publicación de nuevos textos de la Colección, aunque se sabía que Lewis-Williams estaba preparando una recopilación de relatos y testimonios.

Esta obra, sin embargo, se hizo esperar. Antes de que viera la luz, el antropólogo alemán, afincado en Canadá, Mathias Guenther publicó su libro *Folktales: Oral Traditions of the Nharo of Botswana and the /Xam of the Cape* (1989). En este libro, Guenther yuxtapone los relatos recogidos durante su propio trabajo entre los nharo de Namibia en 1969-1970 con la edición de 14 textos /xam, la mayoría inéditos. En sus notas y comentarios, Guenther establece los paralelos y continuidades entre las dos tradiciones. Sus transcripciones son cuidadosas y, si bien edita el texto original para hacerlo menos literal, lo hace con medida y, en general, con acierto.

La prometida colección de David Lewis-Williams sólo aparece en 2001, con el título *Stories that Float from Afar: Ancestral Folklore of the San of Southern Africa*. Esta selección, aunque meritoria en ciertos aspectos, decepcionó a muchos de quienes la esperaban con ansia, tanto por el contenido mismo de la antología, como por los criterios de presentación. En efecto, la selección de los textos, lejos de ser representativa del *corpus* /xam, refleja las prioridades de Lewis-Williams, e incluye fundamentalmente aquellos relatos y testimonios que él juzgó relevantes para el estudio del arte rupestre. Por otro lado, el arqueólogo, que aspiraba a llegar a un público amplio, modificó los rasgos del manuscrito que comprometían la legibilidad de los textos seleccionados, alteró la sintaxis de las frases más

enrevesadas, eliminó arcaísmos como *thou* y *thee* y redujo la anotación textual y etnográfica al mínimo.

El verdadero problema del libro de Lewis-Williams, sin embargo, son los graves errores de transcripción que salpican su trabajo con excesiva frecuencia. Estos errores derivan en parte del hecho de que, con toda probabilidad, el arqueólogo hizo sus transcripciones a partir de fotocopias, sin cotejarlas luego con los manuscritos originales, algo que el método filológico de transcripción de textos considera imprescindible máxime si, como en este caso, los originales son de una gran complejidad y contienen numerosas anotaciones a lápiz que, a menudo, no son visibles en las fotocopias. Otros errores derivan de una errónea interpretación del manuscrito, no sólo al descifrar la letra de Bleek, Lloyd o D. F. Bleek, sino también al no haberse dado cuenta Lewis-Williams de que la traducción inglesa a menudo es incompleta, pues Lloyd y los demás se saltaban con frecuencia, para ganar tiempo, determinadas frases y modismos cuyo sentido les era perfectamente conocido y podían suplir sin dificultades cuando editaran la versión definitiva. Detectar esas omisiones requiere una vista avezada, puesto que a menudo pueden confundirse con el generoso espaciado del texto inglés al que recurrían Bleek y Lloyd (y en menor grado, D. F. Bleek) en su esfuerzo para que cada línea de la traducción se correspondiera con la columna equivalente en el texto /xam.

Por otro lado, tanto Lewis-Williams como Guenther, al igual que otras personas que han trabajado con los originales (como Janette Deacon), tienden a hacer caso omiso del texto original /xam, a pesar de que éste, en muchos casos, contiene la clave para descifrar pasajes oscuros de la traducción; y a pesar de que, como se verá por las notas a mis transcripciones, está claro que la traducción inglesa a menudo puede refinarse con ayuda de las distintas herramientas

lingüísticas y lexicográficas derivadas del trabajo de Bleek y Lloyd con sus informantes, sobre todo el monumental *Bushman Dictionary* (1954), fruto del esfuerzo de todos los miembros de la familia, pero que fue completado y enriquecido por Dorothea F. Bleek, quien lo dejó casi terminado a su muerte en 1948.

En el año 2005 apareció *Customs and Beliefs of the /Xam Bushmen* del arqueólogo Jeremy C. Hollmann, una edición anotada de los textos publicados por D. F. Bleek en *Bantu Studies* entre 1931 y 1936. Se trata de una aportación de gran importancia para el estudio del *corpus* /xam, basada en un esmerado cotejo de las transcripciones de D. F. Bleek con los manuscritos originales, que permite a Hollmann restituir los pasajes que Bleek omitió de su edición de los textos, y detectar cierto número de casos en que la investigadora se desvía extrañamente del original /xam. Al abordar estos pasajes, Hollmann recurre al *Bushman Dictionary*, pero sólo en contadas ocasiones. Las transcripciones que hace el arqueólogo de los pasajes, en ocasiones bastante extensos, omitidos por Bleek son, por regla general, fieles, y tienden a estar menos editadas que las de sus predecesores. Sin embargo, puesto que los textos de *Bantu Studies* incluyen el original /xam, uno lo echa de menos en estas restituciones que, por otro lado, dejan patente la necesidad de retranscribir la totalidad de los textos editados por Dorothea Bleek.

Al comentar los textos, Hollmann identifica algunas de las especies vegetales que aparecen en ellos, en la que quizá es la más importante aportación hasta la fecha al estudio de la etnobotánica /xam.

La última publicación en la que encontramos un número considerable de transcripciones de los manuscritos es el libro de Pippa Skotnes *Claim to the country* (2007), un bello volumen en gran formato, que incluye un DVD con la totalidad de

los cuadernos y los dibujos de los informantes. El libro está íntegramente diseñado por la autora, una artista reconocida internacionalmente, que trabajó en él durante años. Además de escribir la mayor parte del texto, ella seleccionó las imágenes, maquetó la obra y se ocupó de hasta el último detalle relacionado con la producción del volumen.

Diez años antes de su publicación, en su introducción al catálogo de la exposición *Miscast* (1996), Skotnes, al destacar la originalidad de la CBL, había llamado la atención sobre su atractivo visual. Para ella, el archivo reunido por Bleek y Lloyd

es extraordinario tanto por su rigor erudito como por su contenido etnográfico, y destaca por su innovación formal ante unas tradiciones intelectuales fundamentalmente distintas de las [europeas]. [...] El archivo es visualmente llamativo, y su estructura exige leerlo no como un relato, o un conjunto de relatos, sino como una compleja red que entreteje ideas e historias que enlazan unas con otras, que trastocan el sentido de lo cronológico, nos hacen dudar de nuestro sentido del tiempo y también, en último término, de nuestro sentido de la realidad. (Skotnes 1996b: 21-23)

No puede, pues, extrañarnos que *Claim to the country*, que contiene aportaciones de Lewis-Williams, John Parkington, Roger L. Hewitt y John Wright, entre otros, sea una exploración, mediante textos e imágenes, de la historia y los avatares de la CBL: su origen, sus creadores, su trascendencia, entre otros aspectos. Muchas de las imágenes del libro proceden de la Colección: manuscritos, fotografías de la familia Bleek y de sus informantes, documentos impresos relacionados con la Colección, los sobres con las fichas lexicográficas del diccionario /xam y las cajas donde estos estaban guardados, etc. Otras son

fotografías modernas de los lugares asociados con //Kábbo y los suyos, entre las cuales hay algunas que yo mismo aporté (Skotnes 2007: 115-117).

En este contexto, no puede extrañarnos que los numerosos textos que Skotnes incluye en su libro estén subordinados a este *collage* en que lo estético prima sobre lo científico, pero nunca en menoscabo del rigor de la obra. Las transcripciones propiamente dichas son rigurosas y fiables, y están en la línea de las que aparecieron en otras publicaciones de la autora (Skotnes 1999, 2002), si bien aquí se incluyen algunos textos más largos, como, por ejemplo, la versión de !Kweiten ta //ken de la historia del león y el hombre (el texto B3 de este trabajo).

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

La principal aportación de este trabajo es quizá el amplio esfuerzo realizado para, con todas las cautelas y limitaciones derivadas del hecho de no conocer realmente la extinta lengua /xam, «asomarse» al original para intentar aclarar diversos aspectos oscuros de los textos y con el fin de solventar al menos una parte de las lagunas en la traducción.

Otra aportación, naturalmente, es la aplicación de criterios de transcripción más rigurosos que los empleados por mis predecesores inmediatos quienes, por otra parte, utilizaron los materiales de la CBL, en especial los que fueron proporcionados por informantes de etnia /xam, sobre todo como herramienta para investigaciones históricas, arqueológicas o lingüísticas, en las que su valor estético quedaba relegado a un segundo plano. Las prioridades de estos transcritores-editores, unidas a su falta de formación filológica, explican en gran medida el carácter insatisfactorio de sus ediciones.

Si bien es cierto que mi propia prioridad es la literatura, porque me propongo promover el disfrute y el estudio de estos textos como literatura de alto nivel, con este trabajo quiero dejar claro que la complejidad de estos materiales exige un enfoque multidisciplinar, ya que sería descabellado intentar comprender estos textos, y las personas que los narraron, sin tener en cuenta las aportaciones, entre otras disciplinas, de la arqueología, la antropología y la historiografía. Pero me parece evidente que cualquier estudio de los relatos y testimonios /xam tiene que

partir de una edición rigurosa de los textos, una edición que además de fundarse en criterios sólidos, tenga en cuenta el original /xam, ya que las propias glosas de los recopiladores de los textos, sobre todo las de Lucy Lloyd, no dejan lugar a dudas de que ellos consideraban sus traducciones inglesas como provisionales e incompletas.

Así, en el caso de los textos inéditos, ofrezco una transcripción editada del manuscrito, y la correspondiente traducción del texto. Como se explica con más detalle en la sección 13, todas las transcripciones editadas se han hecho a partir de una primera transcripción de tipo diplomático, en la que se refleja, en la medida de lo posible, todos los rasgos del manuscrito original: puntuación, tachaduras, añadidos, distintos colores de tinta, etcétera. Dada la naturaleza etnográfica de los textos, y la riqueza de información que se encuentra en prácticamente cada página de los manuscritos, esta transcripción minuciosa me ha parecido imprescindible, pues los rasgos que en ella se consignan son, en sí mismos, una valiosa fuente de información sobre el complejo proceso de creación de los textos, proceso que incluía no sólo el dictado y anotación de los relatos, sino también, entre otras cosas, su revisión con la colaboración del narrador, su puesta en limpio y su traducción. Algún día espero dar a conocer estas transcripciones detalladas. Para esta tesis, me he limitado a incluir la del mito del cachorro de león.

Esta preocupación por los problemas textuales y filológicos planteados por los textos /xam se ha ido formando durante mis veinte años de experiencia transcribiendo estos relatos y testimonios, aunque también debe algo a la influencia que, sobre todo en los últimos años, han ejercido sobre mí los trabajos de estudiosos como Denis Tedlock (1983), Barre Toelken, T. Scott (1981) y Dell Hymes (1981), cuyas aportaciones han transformado profundamente el modo de abordar las literaturas indígenas de Norteamérica. Sus planteamientos teóricos son,

en gran medida, válidos para las literaturas orales de otros continentes, y es de esperar que una aplicación más intensa de los mismos a las literaturas africanas en general, y a las literaturas khoisan en particular, por parte de etnolingüistas cualificados, contribuya en el futuro a una mejor comprensión de los aspectos formales y sociolingüísticos de estas literaturas.

Al hablar de sus ediciones de relatos amerindios de la costa norte del Pacífico recogidos a finales del siglo XIX y principios del XX, Dell Hymes defiende la necesidad de este tipo de enfoque, si bien insiste en que el análisis lingüístico no lo es todo:

El disfrute de los textos como literatura exige el tipo de análisis que los acompaña [en mis ediciones]. La filología es necesaria para establecer y justificar la forma del texto. [...] Otros conocimientos, otras perspectivas, pueden proporcionar otra lectura [de los textos.] Esto es algo que cabe esperar y, de hecho, desear, si los textos son, como yo pienso, literatura. La vida literaria de un texto genera vida imaginativa. [...] El texto termina, pero no su mundo. Los ingredientes pueden proseguir en otras aventuras que están en otros textos.

(Hymes 1980: 382-383)

Hymes insiste en que el aparato filológico-lingüístico es importante para que quienes trabajan con estos textos no se limiten a estudiar «literatura traducida», y tengan un control de lo que «hay detrás de la traducción» (Hymes 1980: 117).

Jarold Ramsey, otro investigador de las literaturas amerindias de la costa norte del Pacífico, al subrayar la importancia de abordar los relatos tradicionales como literatura, advierte de los peligros inherentes a todo esfuerzo de este tipo. En

su introducción a una colección de relatos de los tillamook de Nehalem, en Oregón, Ramsey dice:

Si abordamos estos textos exclusivamente como materiales [de la cultura que los produjo], entonces los reducimos a la condición de artefactos, reliquias de museo de un pueblo desaparecido; si los abordamos de un modo poco crítico como «relatos» en nuestros términos, sin aprovechar los conocimientos etnográficos, inevitablemente nos los apropiamos de un modo ilícito, y los asimilamos etnocéntricamente en virtud de nuestras ideas preconcebidas sobre la literatura y sus fines. (Ramsey 1990: xvi-xvii)

Aun así, como advierte Barre Toelken, la disponibilidad de materiales etnográficos no garantiza que seamos capaces de comprender un texto de este tipo en los términos en que los miembros de esa cultura lo entenderían, por lo que es necesario abrirse a la estética de los narradores:

Si bien los informantes orales a menudo no se ponen de acuerdo respecto a la naturaleza de los mismos materiales, y aunque probablemente es imposible que un público culto y erudito pueda jamás aproximarse a una «mentalidad» tradicional [...] todavía podemos decir que la visión que el informante tiene de su propio arte puede abrirnos posibilidades que de otro modo quizá nunca sospecharíamos que existen, y puede salvarnos del craso error de insertar los prejuicios estéticos de nuestra propia cultura donde deben estar los suyos. (Toelken y Scott 1981: 79)

En un ensayo sobre «lo que se encuentra en la traducción», el poeta y traductor canadiense Robert Bringhurst, autor de una brillante retraducción de un *corpus* de mitos haida recogidos a principios del siglo XX por el estadounidense John Swanton, hace la siguiente reflexión:

En las boyantes lenguas de la Europa occidental, las traducciones del árabe, el persa, el tibetano y otras lenguas que fueron consideradas exóticas son ahora algo casi cotidiano. Pero todavía se siguen descuidando las lenguas de África, Siberia, Oceanía y las Américas, y de las culturas tribales de todo el mundo. *Importantes obras literarias han sido transcritas en muchos cientos de estas lenguas*, aunque a menudo se diría que por accidente, por personas cuyo objetivo consciente era, simplemente, reunir vocabularios, registrar paradigmas gramaticales y documentar datos etnográficos.

Algunos etnógrafos han reconocido el mérito artístico inherente en los objetos materiales y textos que han recogido. Aun así, por regla general los objetos han ido a parar a museos de historia natural o etnografía, y los textos a archivos etnográficos, frecuentados por pocas personas, aparte de estudiosos de la lingüística o la antropología.

[...]

Toda lengua humana que goce de buena salud se utiliza para cantar canciones y contar historias. Allá donde esto siga teniendo lugar, se desarrolla una tradición de cantar y narrar, y existe una literatura. Hasta hace unos pocos miles de años, todas las literaturas del mundo eran orales. La mayoría lo siguen siendo. La literatura no se *crea* mediante la escritura. Ni siquiera se ve *potenciada* por la escritura, excepto en balas perdidas como nosotros, que hemos terminado por usar la escritura del mismo modo que quienes conocen el lenguaje de los signos usan las manos: como otro modo de hablar. (Bringhurst 2007: 76-77; el primer subrayado es mío)

Esta tesis se suma a los esfuerzos que otros han iniciado para conseguir que la literatura tradicional de los /xam salga de los archivos etnográficos y deje de ser el coto casi exclusivo de lingüistas, arqueólogos y etnógrafos.ⁱⁱ En mi trabajo se da especial importancia a uno de los relatos, concretamente el titulado «Historia del

ⁱⁱ Tras libro el pionero y fundamental de Roger Hewitt (1986), ya mencionado, poco a poco, el estudio de los relatos /xam como literatura va abriéndose camino. Entre las publicaciones más recientes podemos citar los trabajos de Michael Chapman (1996: 21-37), Harold Scheub (1998: 188-217) y Duncan Brown (2006: 7-35).

hombre de la primera humanidad que llevó a su casa un cachorro de león para usarlo como perro» («The story of a !Xwe/na sšbo !keui, who brought home a young lion to use as a dog»; en adelante aludiré a este relato como «el mito del cachorro de león») narrado por //Kábbo. Como los propios recopiladores reconocieron en su momento, este mito, por su enorme riqueza conceptual y por la maestría con que está narrado, es una de las joyas de la CBL. Es mi intención realizar en algún momento un análisis detallado de este relato, utilizando las herramientas de la folklorística, la etnografía y la literatura comparada. Un buen modelo del tipo de enfoque a aplicar en un trabajo así podría ser el brillante estudio que, hace ya medio siglo, Melville Jacobs hizo de una serie de mitos chinook clackamas, un pueblo de Oregón, con el título *The Content and Style of an Oral Literature* (Jacobs 1959). Lo que ofrezco en esta tesis son los prolegómenos a dicho análisis, análisis que, por supuesto, podría también hacerse con los demás textos de esta colección.

Por fortuna para cuantos nos dedicamos al estudio del legado de los /xam, la moderna tecnología digital ha permitido hacer realidad las aspiración de Lucy Lloyd, y hoy día, desde 2006, la totalidad de los cuadernos, así como otros materiales de la CBL, son accesibles a todo el mundo en imágenes digitales de alta calidad, disponibles en Internet, y también en el DVD que acompaña el libro de Pippa Sktones *Claim to the Country* (2007). Gracias a estas valiosas herramientas, tanto mis transcripciones como las de mis predecesores se pueden cotejar fácilmente con los originales.ⁱⁱⁱ

Antes de terminar este apartado metodológico, quisiera llamar la atención sobre el anexo gráfico que acompaña a esta tesis, el grueso del cual está en el DVD adjunto. La mayoría de esas fotos las tomé durante mi trabajo de campo en el

ⁱⁱⁱ Para mayor comodidad de los lectores de esta tesis, adjunto un DVD con las imágenes correspondientes a todos los textos que se incluyen en ella.

antiguo territorio /xam en los años 2005, 2006, 2007 y 2009. No es este el lugar para extenderse sobre estas investigaciones sobre el terreno, que para mí son una parte fundamental de cualquier estudio de los textos /xam. El contacto directo con el paisaje donde se originaron las historias me ha servido para aclarar muchos aspectos de las mismas, y si bien reconozco que queda mucho trabajo por hacer en ese frente, y que apenas he comenzado a procesar la información obtenida durante los viajes realizados hasta ahora, quiero dejar constancia de que estas imágenes, que quizá convendría visualizar antes de leer los textos, lejos de ser un mero apéndice ornamental, son otra de las aportaciones de esta tesis. También lo son las coordenadas en GPS de algunos de los lugares del Alto Karoo asociados a //Kábbo que se dan en ciertas ocasiones. La mayor parte de estas coordenadas las tomé en mayo de 2009 con un GPS que me prestó Don Pinnock. Unos meses después, en agosto, puede obtener coordenadas adicionales con el GPS de dos de mis compañeros de viaje, Agustín Calvo Galán y José Antonio Marcelo.

3. HISTORIA DE LA COLECCIÓN BLEEK-LLOYD

Wilhelm Bleek^{iv}

El archivo etnográfico conocido como Colección Bleek-Lloyd (*Bleek-Lloyd Collection* o *Bleek Collection*) es fruto del esfuerzo conjunto de dos personas excepcionales: Wilhelm Heinrich Immanuel Bleek y Lucy Catherine Lloyd.

Wilhelm Heinrich Immanuel Bleek^v nació en Berlín, en 1827, hijo de Friederich Bleek (1793-1859) y de Charlotte Marianne Henriette Sethe. El círculo familiar incluía al primo de Wilhelm, el célebre pensador evolucionista Ernst Haeckel (1834-1919). Friederich Bleek fue profesor de teología en Berlín hasta 1829, cuando se le concedió la cátedra en dicha materia en la Universidad de Bonn, donde residiría hasta su muerte. Fue autor de un destacado estudio sobre la Biblia, muy influyente en su época.

El joven Bleek se formó en las universidades de Bonn y Berlín. Su intención era seguir los pasos de su padre y hacerse profesor de teología, pero durante su segundo periodo de estudios en la Universidad de Bonn Bleek se interesó por la filología, especialmente por las entonces no muy conocidas lenguas africanas. Uno de sus profesores en Berlín fue el famoso egiptólogo Carl Richard Lepsius (1810-1884), quien confió a su joven alumno la transcripción de algunos de sus primeros

^{iv} Esta sección es una versión muy ampliada y corregida de una parte de Prada 2001: xxi-lxi. En otras partes de esta sección introductoria reelaboro y actualizo distintas secciones de la citada obra.

^v Los datos sobre la vida de Bleek proceden sobre todo de Spohr 1962 y 1965, Thornton 1983a 1983b, Bennun 2004 y Bank 2006.

escritos sobre lenguas africanas. En el verano de 1851, en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Bonn, Bleek leyó su tesis doctoral, *De nominum generibus linguarum Africae Australis, Copticae, Semiticarum aliarumque sexualium*, que constituye un análisis de los sistemas de género gramatical de distintas lenguas del sur de África, con el fin de desarrollar una teoría universal sobre la clasificación de los tipos de género. En los capítulos finales, comparaba distintas lenguas (como el bereber o el copto) en un intento de demostrar que la lengua nama (que él llamaba hotentote) se había originado en el norte de África (Thornton 1983a: 5). Según Robert Thornton, esta tesis «era el tipo de batiburrillo lingüístico que sólo el siglo XIX parece haber producido», y en ella el joven Bleek no se limita a hacer gala de una extraordinaria competencia lingüística, ya que la disertación «es también el primer análisis perceptivo y con una base teórica de las lenguas del sur de África [en ella tratadas]. Algunas de las conclusiones a las que Bleek llegó en este trabajo siguen siendo aceptadas por los estudiosos modernos de estas lenguas» (Thornton 1983b: 13).

Como es natural, estas investigaciones librescas despertaron en el joven filólogo el deseo de estudiar sobre el terreno las lenguas y culturas de África. La oportunidad de hacer realidad este sueño se presentó en 1854, cuando se incorporó en calidad de lingüista a la expedición del Dr. William Balfour Baikie (1824-1864), que se proponía ascender por el Níger hasta su confluencia con el río Benue, con el fin de explorar esa región. Lamentablemente, Bleek contrajo unas fiebres, por lo que tuvo que abandonar la expedición y quedarse en Fernando Poo, desde donde regresó a Inglaterra.^{vi}

^{vi} El tratamiento más detallado de la fallida participación de Bleek en la expedición de Baikie está en Thornton 1983b: 22-23. Al parecer, Bleek se puso enfermo Freetown, y Baikie,

En Londres, Bleek contó con la protección de un buen amigo de su familia, Christian Karl Josias von Bunsen (1791-1860), que a la sazón era embajador de Prusia en Gran Bretaña. Fue von Bunsen quien presentó a Bleek a Sir George Grey (1812-1898) y a John William Colenso (1814-1883), dos personas que pronto desempeñarían un papel fundamental en su vida. Grey acababa de ser nombrado gobernador de la Colonia del Cabo, mientras Colenso era desde hacía poco tiempo obispo anglicano de Natal y se disponía a desplazarse a su diócesis con un grupo de misioneros. Colenso invitó al filólogo a sumarse a su séquito, con el encargo de escribir una gramática de la lengua zulú, la más hablada en la región de Natal.

Bleek llegó a Durban el 20 mayo de 1855 y dedicó su primer año y medio en el sur de África a cumplir el encargo de Colenso. Según J. A. Engelbrecht,

Bleek hizo frecuentes excursiones a los *kraals* nativos y también visitó a varios de los misioneros. En [1856] pasó algún tiempo en el principal *kraal*, entre los ríos Ilovo y Umkomazi, de Siyingela, jefe de la tribu embo. En mayo de ese año se trasladó al *kraal* de Mpande, en Nodwegu, donde permaneció hasta agosto; posteriormente, volvió a Natal. (Engelbrecht 1951: v)

Estas primeras investigaciones de Bleek en el sur de África tienen carácter pionero. Acudir personalmente a las comunidades nativas era una forma muy poco común en aquella época de hacer trabajo de campo, y no se convertiría en un elemento indispensable de cualquier estudio antropológico serio hasta la famosa investigación de Bronislaw Malinowski en las Trobriand, entre 1915 y 1918.

en cuyos diarios nunca se menciona al filólogo, le prohibió continuar. Thornton señala que es posible que Baikie sintiera celos de Bleek, o una animosidad indiscriminada hacia los prusianos.

En abril de 1856, en una carta fechada en Pietermaritzburg, Natal, Bleek escribió a la revista alemana *Petermanns Geographische Mitteilungen*:

Durante el primer mes de este año, la prolongada paz animó a los bosquimanos a salir de sus inaccesibles escondrijos en las montañas de Kahlamba para robar ganado, y una vez más atraieron mi atención.

En los recovecos de las montañas de Kahlamba, en sus quebradas aparentemente inaccesibles [...] deben de quedar miembros de esta interesante parte de nuestra raza. Sin embargo, para llevar a cabo estos estudios etnológicos con un mínimo éxito me haría falta más libertad de la que dispongo. (Bleek 1965: 41)

Más accesibles le resultaban los *kraals* de los pueblos bantúes y por eso, una vez terminado el trabajo para el obispo de Natal, Bleek se planteó la posibilidad de visitar durante un periodo prolongado varias zonas del interior con el fin de proseguir en ellas sus investigaciones lingüísticas y etnográficas. Estos proyectos quedaron indefinidamente aplazados cuando Sir George Grey, que ya había tomado posesión como gobernador de la colonia, le proporcionó un puesto de traductor oficial en Ciudad del Cabo. Grey le encargó también que catalogara su valiosa biblioteca privada, que contenía mucho material de interés lingüístico y etnográfico. Durante esta labor de catalogación, Bleek enriqueció los fondos de la biblioteca reuniendo manuscritos e impresos en varias lenguas, en especial africanas, aportados por misioneros y exploradores de todo el mundo.

Grey ha sido considerado como uno de los políticos británicos más clarividentes en materia colonial, sobre todo en lo tocante a la política hacia las poblaciones nativas. Sin embargo, investigaciones más recientes han resaltado los aspectos oscuros de su personalidad y de su trayectoria. El historiador Henry Peires

ha dicho de él que «bajo el reluciente barniz del encanto y la inteligencia, acechaba una personalidad profundamente insegura, egoísta, vengativa y casi paranoica» (Peires 1989: 46). Peires dice esto en un libro fundamental sobre la llamada «matanza de ganado de los xhosa», uno de los episodios más atroces y escalofriantes de la historia surafricana, en el que sir George desempeñó un lamentable papel. Con todo, el interés del aristócrata por las tradiciones aborígenes era genuino, y su mecenazgo dio un impulso importante a las investigaciones y la carrera de Bleek. Sin embargo, ese apoyo terminó en 1861 cuando, por razones políticas, Grey fue destituido como gobernador, y Bleek perdió su puesto de intérprete. Por fortuna, el político encontró la forma de seguir ayudando a su protegido. En 1862, cuando ya era gobernador de Nueva Zelanda, donó su colección de libros a la Biblioteca Pública Surafricana, con la condición de que el filólogo fuese nombrado su conservador permanente.^{vii} Este gesto contribuyó considerablemente a la estabilidad económica de Bleek, quien el 22 de noviembre de ese mismo año se casó con Jemima Lloyd, la hija del pródigo y controvertido arcediano de Durban, a la que había conocido unos años antes en una pensión de Ciudad del Cabo. También en 1862 se publicó en Londres la primera parte de su monumental *A Comparative Grammar of South African Languages* («Gramática comparativa de las lenguas del sur de África»). Mientras trabajaba en la gramática comparativa, Bleek se dio cuenta de la urgente necesidad de estudiar en profundidad la lengua de bosquimanos y khoikhoi, cuyas culturas estaban ya al borde de la desaparición. La lengua de los khoi era relativamente accesible gracias a los trabajos de los misioneros y a la disponibilidad de informantes; pero no ocurría lo mismo con los idiomas de los bosquimanos. El nomadismo de esta etnia, y la

^{vii} Sobre la faceta bibliófila de Sir George Grey, y el trabajo de Bleek como conservador de su colección, véase Kerr 2006.

feroz guerra de exterminio a la que estaba siendo sometida, hacían prácticamente imposible un estudio serio y prolongado de su lengua y tradiciones, estudio que, como Bleek intuía, no podía sino arrojar revelaciones importantes.

En 1863, en el contexto de sus actividades en defensa de los bosquimanos de Bushmanland, Louis Anthing, magistrado y comisionado de Namaqualand, llevó a Ciudad del Cabo a un grupo de bosquimanos de la zona de Kenhardt. Janette Deacon (1996a: 16) ha sugerido que quizá Bleek llegó a conocer a Anthing y a sus protegidos, y Skotnes (2007: 64, 188), da por hecho que el magistrado presentó al filólogo a los hombres que había traído del norte. Lo cierto, sin embargo, es que no tenemos ningún documento que avale ese encuentro, y que lo que sabemos sobre las circunstancias vitales de Bleek y su familia durante los meses que Anthing y los /xam estuvieron en Ciudad del Cabo, dominadas por el difícil embarazo de Jemima (Bank 2006: 67), más bien apuntan a que el filólogo y el magistrado nunca se conocieron, al menos no en ese momento, si bien es improbable que la polémica que rodeó la misión de Anthing pasara desapercibida a Bleek y Lloyd.^{viii}

^{viii} Las especulaciones sobre un posible encuentro en 1863 entre Anthing y sus protegidos /xam y Wilhelm Bleek se basa en una lista con los nombres de nueve bosquimanos que el magistrado llevó a Ciudad del Cabo que se encuentra en uno de los cuadernos de Bleek (**B.IX: 908'**, BC 151, A1.4.9 = WB9, fechado en 1872). Sin embargo, la lista misma (que puede verse en Skotnes 2007: 66) no es prueba concluyente de que Bleek y Anthing se encontraran en 1863. El documento contiene los nombres europeos y /xam de los nueve hombres, y no cabe duda de que fue dictada por //Kábbo, quien es muy posible que reconociera estas personas a partir de una fotografía. Esto no tiene nada de extraño, ya que, por ejemplo, según la genealogía de su familia que //Kábbo dictó a Bleek en 1871, la primera persona de la lista, Isaac Bastard, era un primo suyo, hijo de //Ua-/hain o «Oud Bastard», su tío paterno (BC 151, E.1.2.3, p. 18). El mismo documento nos informa de que Isaac Bastard «era uno de los 28 prisioneros bosquimanos del Malecón en 1870» (ibid., p. 19). Diversos indicios apuntan a que el maestro bosquimano de Bleek conocía bien a al menos algunos de los hombres que estuvieron con Anthing en Ciudad del Cabo. Por ejemplo, una referencia en el cuaderno **L.III: 498** a !Khwanni: o «Jacob Bastard» (el primer nombre de la lista del cuaderno **B.IX**), revela que éste vivía muy cerca del propio //Kábbo. Sobre !Khwanni: se dice que «mata mucho ganado de los bóers, pero los bóers no pueden atraparle» [*he greatly kills the Boers' cattle, but the Boers cannot catch him*]. Del número 7 de la lista, «Turi: !ko:ken o Yare» se dice que era de un lugar llamado !Nwa ts'axu, «El ojo de la flecha», del que, al parecer, era también la madre de //Kábbo (**B.II: 349**). Los nombres de Herklass y su hijo están también en el cuaderno **B.I: 305'** (BC 151, A.4.1), como parte de un testimonio de /A!kuṅta quien, al parecer, los conocía.

Después de residir en varios lugares de la capital colonial, la familia Bleek se mudó en 1866 a The Hill («La colina») una espaciosa casa situada en Mowbray, en lo que hoy es un barrio residencial de Ciudad del Cabo, pero que entonces era un pueblecito unido a la ciudad por un tren de cercanías (Bank 2006a: 65-67). Fue también en 1866 cuando tuvo lugar lo que Andrew Bank (2006: 35-39) llama el «ensayo general» de las investigaciones bosquimanas de Bleek. Ese año, por orden del entonces gobernador colonial, P. E. Wodehouse, fueron trasladados desde la prisión del Malecón hasta la de Ciudad del Cabo dos prisioneros bosquimanos. El que había de ser en esa ocasión el principal informante del filólogo respondía al nombre europeo de Adam Kleinhardt, y era de padre korana (khoi) y madre bosquimana. Procedía de la región conocida como Achterveldt, al norte de Calvinia, si bien estaba vinculado a las «gentes de la llanura», como la mayoría de los informantes que Bleek entrevistó en años posteriores. Al parecer, las entrevistas con Kleinhardt tuvieron lugar en julio y agosto de 1866, y durante las mismas Bleek puso a prueba los escasos conocimientos de gramática y fonética /xam que había obtenido de fuentes escritas. Andrew Bank deduce de estas entrevistas que el filólogo las concebía como algo más que un esfuerzo por obtener vocabulario, y que ya entonces aspiraba a recoger de labios de sus informantes relatos e información sobre ritos y creencias. Bank sostiene que los encuentros con Kleinhardt constituyen un hito importante en las «investigaciones bosquimanas» de Bleek.

Fue en estas entrevistas donde Bleek empezó a trazar la ortografía que emplearía para plasmar los chasquidos con letras [...] donde empezó a reunir el vocabulario que le serviría de fundamento para el trabajo futuro y dar inicio a la compilación de un diccionario; y donde no sólo mostró

interés por las meras palabras, sino también por relatos, cosas que el clasificó como fábulas. (Bank 2006a: 38)

Bleek prosiguió su trabajo en la *Gramática comparativa*, y en 1869 apareció una segunda entrega de esta obra. Ese mismo año, su situación económica, que había pasado por momentos de precariedad, se vio reforzada cuando, con el respaldo del propio Grey, y sobre todo de científicos como Charles Darwin, sir Charles Lyell, T. H. Huxley y otras luminarias de la época, el gobierno de Gladstone honró a Bleek con una pensión permanente de 150 libras anuales, en reconocimiento al valor de sus investigaciones (Spohr 1962: 32; Bank 2006a: 69). Posiblemente fue por esas fechas cuando Lucy Catherine, una de las hermanas de Jemima y futura colaboradora y heredera de las investigaciones de Bleek, fijó su residencia en el hogar del filólogo (Bank 2006a: 69).

En 1870, la llegada a la cárcel del Malecón de veintiocho bosquimanos /xam proporcionó a Bleek una excelente ocasión para reanudar las investigaciones iniciadas en 1866. Consciente de que el destino le brindaba una oportunidad que difícilmente volvería a repetirse, decidió interrumpir sus trabajos en la *Gramática comparativa*, que le había proporcionado un enorme prestigio, para entregarse por entero a aquella nueva tarea. La decisión sólo puede calificarse de valiente, sobre todo si se tiene en cuenta que su salud era para entonces muy precaria, y que no podía sino ser consciente de que le quedaban muy pocos años de vida.

En una carta fechada el 23 de julio de 1870, Bleek exponía su proyecto a Sir Henry Barkly, el gobernador de la colonia:

La presencia de 28 bosquimanos en el Malecón ofrece una rara oportunidad para obtener conocimientos sobre su lengua. Es usted consciente, señor, de

la importancia de esta cuestión, al ser la lengua totalmente diferente de la de cualquier nación conocida del sur de África. Sus afinidades con otras lenguas es todavía desconocida, pero su naturaleza aparentemente primitiva promete arrojar mucha luz sobre numerosas cuestiones relativas al origen y desarrollo del lenguaje, la clasificación natural de las lenguas, y otros aspectos de la filología, por no hablar de la cuestión del origen de estas tribus y otros problemas etnológicos con ella relacionados. [...] Confío totalmente en obtener un amplio atisbo de la naturaleza de la lengua bosquimana si se me da un acceso suficiente al menos a uno de [los prisioneros]. Esto sólo me parece factible si puedo tenerlo en mi vivienda [...] Ahora dispongo de los medios para tener a un bosquimano bajo la debida vigilancia. (Borrador de la carta conservado en la CBL, citado en Bank 2006a: 69-71)^{ix}

Llegada de /A!kuŋta y //Kábbo

El gobernador dio el visto bueno a la solicitud de Bleek, y encomendó al capellán de la prisión, el reverendo George Fisk, que ayudara al filólogo a encontrar un sujeto apropiado. Fisk recomendó a un mozo que no tendría más de 18 años y que, a juicio del capellán, era el prisionero con mejores modales (Bank 2006a: 73). Este muchacho, /A!kuŋta (llamado por los europeos Klaas Stoffel), llegó a Mowbray el 29 de agosto de 1870. Procedía de una zona próxima al Strandberg, un grupo de tres colinas situado al sur de Kenhardt. Su padre se llamaba !Haken-!k"ª y su madre Troa-ken-aŋ.

^{ix} Bleek también contó con ayuda económica del gobierno colonial para llevar a cabo estas investigaciones. Véase SBF: 440. Sobre las investigaciones de Bleek y Lloyd en Mowbray, véase, ante todo, el ya citado estudio de Andrew Bank (2006). Véanse también las aportaciones de Hall 1996, Godby 1996 y Bennun 2004. –Ed.



Fig. 1. W. H. I. Bleek en 1862, poco antes de su boda con Jemima Lloyd. NLSA

Como señala Andrew Bank:

Cinco años antes de que /Alkuṅta naciera, el gobernador colonial, Sir Harry Smith, había extendido la frontera de la colonia de El Cabo desde el río Sak hasta el Orange. Desde tiempo atrás, los colonos blancos que vivían más al sur habían cazado en las llanuras que /Alkuṅta conoció de niño, pero, sobre la época en que éste nació, empezaron activamente a reclamar la posesión del territorio de sus antepasados. La gente de /Alkuṅta opuso una feroz resistencia, y el derramamiento de sangre fue sustancial. Cuando todavía era un bebé, comandos de colonos habían matado a unos 200 /xam en un lugar llamado Bosduif, y otros 200 en una expedición distinta en torno al Kareeberge, al sur.^x (Bank 2006: 77)

Lo cierto es que la juventud del muchacho, y el hecho de haber nacido en un mundo ya muy trastornado por la irrupción de los granjeros bóer y mestizos, hacían de él un informante poco apropiado para el proyecto de Bleek, de modo que este volvió a dirigirse a las autoridades coloniales para solicitar que se le permitiera acoger en su casa a otro bosquimano, una persona de más edad o, en cualquier caso, más versada en las tradiciones de su gente. Tras una serie de gestiones realizadas en noviembre y diciembre de 1870, que incluyeron varias visitas al Malecón para hablar con posibles candidatos y negociar con las autoridades penitenciarias, la persona seleccionada fue un hombre llamado //Kábbo (conocido por los europeos como Oud Jantje Toreen), quien llegó a Mowbray el 16 de febrero de 1871 (Bank: 2006: 103-104).

^x Para más información sobre estas matanzas, véase la sección 4 de esta Introducción. –Ed.

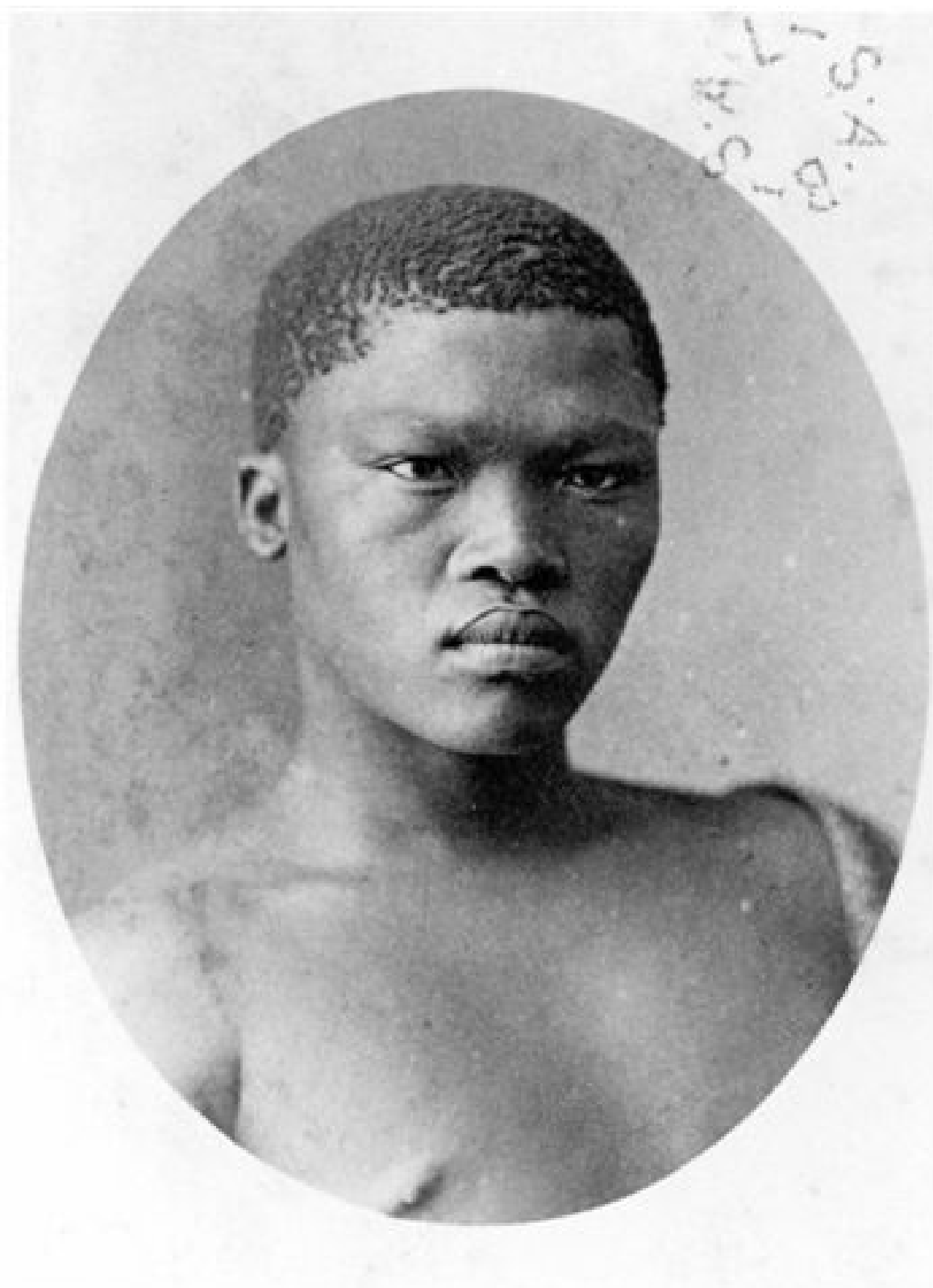


Fig. 2. /A!kuṅta. NLSA

//Kábbo

Sobre //Kábbo sabemos sólo lo que se encuentra en sus propios testimonios, además de los escasos datos que constan en otras fuentes.^{xi} Su nombre, //Kábbo, significa «sueño». Los europeos lo conocían como Oud Jantje Toreen. En 1871, Bleek calculó que //Kábbo tendría entre 55 y 60 años. En el Malecón era el prisionero número 4628 y los registros de la prisión indican que medía 5 pies (1 metro con 52 centímetros). //Kábbo estuvo en Mowbray desde el 16 de febrero de 1871 hasta el 15 de octubre de 1873. Según ha podido averiguar Andrew Bank (2006: 104-105), lo más probable es que el anciano aceptara voluntariamente trasladarse a Mowbray, después de que Bleek fuera a verlo a la prisión en compañía de /Alkuṡta. El joven informante de Bleek estaba emparentado con //Kábbo a través del yerno de éste, /Haṡ≠kass'o, cuya tía materna Tora-ken- aṡ, era la madre del muchacho.

En un testimonio anotado meses después de su traslado al hogar de los Bleek, //Kábbo dijo lo siguiente sobre sus motivaciones:

Mi patrón se había llevado a Stoffel [/A!kuṡta]. Cuando Stoffel estaba trabajando allí, mi patrón fue y me dijo que debería ir con él. Eso dijo. Yo accedí a hacerlo. Vine para estar con Stoffel. (Bank 2006a: 105)

^{xi} Basándose fundamentalmente en las fuentes manuscritas, Andrew Bank ha reconstruido en la medida de lo posible la vida y los antecedentes familiares de //Kábbo, así como su interacción con Bleek y Lloyd (Bank 2006a: 128-203). Véase también véase Bleek 1875: 5; Lloyd 1889: 1; SBF: x-xi; Deacon: 1996a: 25-29; Deacon 1996d: 102-106, Traill 1996: 166-172, Godby 1996.

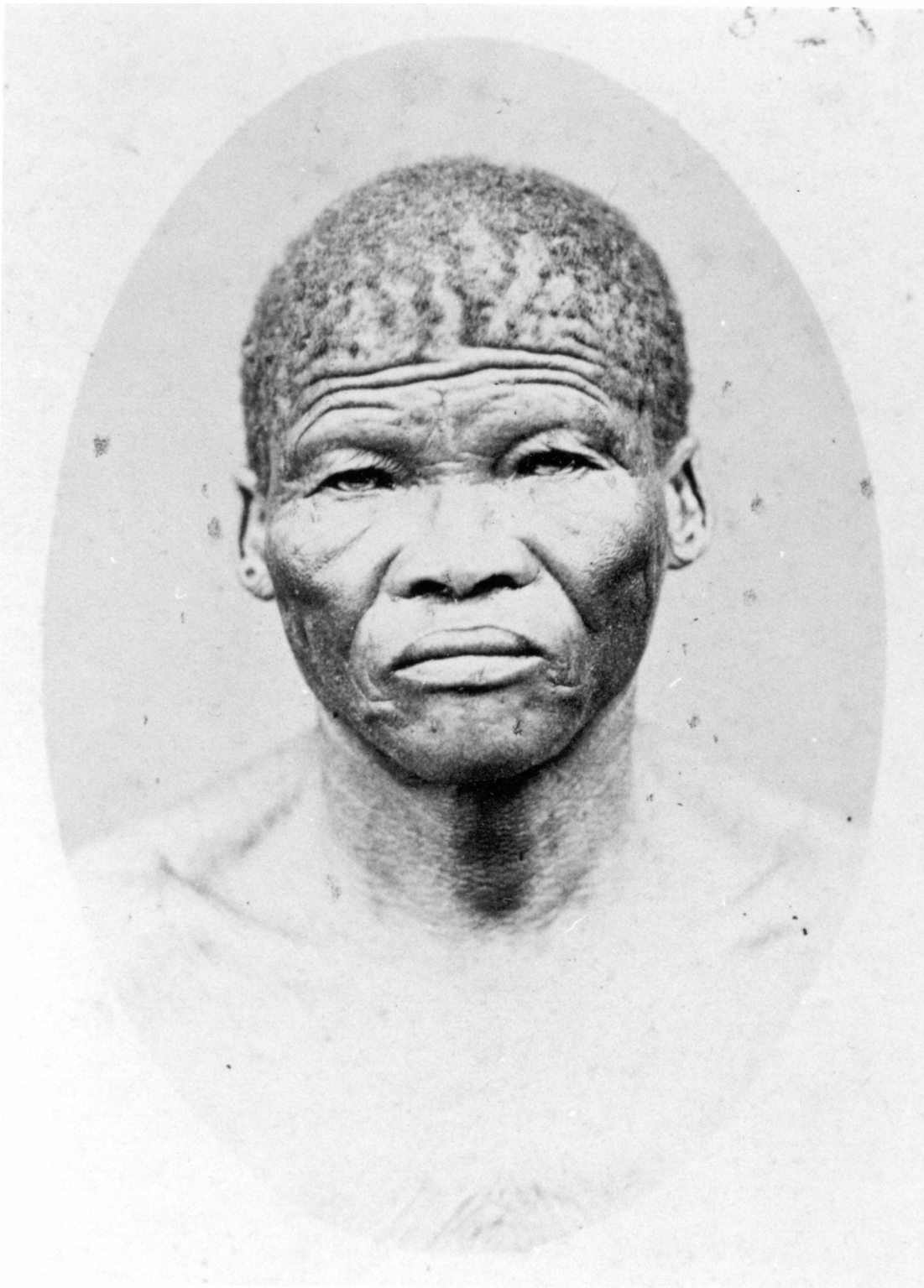


Fig. 3 //Kábbo. NLSA

En un texto publicado en 1909 dos de las hijas de Bleek Edith y Dorothea (pero muy posiblemente redactado en gran medida por la primera), encontramos la siguiente descripción de //Kábbo, y de las circunstancias en que transcurrieron sus primeras semanas en Mowbray:

El Viejo Jantje [//Kábbo], al que un amigo llamaba «El Filósofo», [...] era un hombre de pelo cano y rostro arrugado, flaco y encorvado por la edad, cuyos bondadosos ojos estaban rodeados por surcos meditativos. Aquella alma apacible parecía perdida en su propio mundo de ensueños. Ni cuando caminaba mansamente de un extremo a otro del jardín para hacer algún trabajo ligero, ni cuando posaba para su retrato, o disfrutaba fumando relajadamente, desaparecía de su rostro aquel aire de leve melancolía. Estaba impaciente por regresar junto a su «Oud Nies» [!Kwabba-aŋ], como les decía a nuestros criados que se llamaba su esposa, ya que no podía pronunciar la ele de su nombre holandés [afrikaans], Lies. Finalmente, volvió a su lado.

Cuando aquellos hombres llegaron a nuestra casa, todavía cumplían condena (creo que por comerse parte de un buey robado). Puesto que ninguno de los dos estaba físicamente capacitado para los trabajos forzados, fueron puestos a disposición de mi padre para que realizara sus investigaciones. Mi padre pasaba a ser responsable de su custodia, de modo que contrató los servicios de un ex guardián de prisiones, armado con un fusil, a cuyo cargo puso los prisioneros, que por las noches eran encerrados en una habitación con barrotes en la ventana.

Muy pronto se vio que estas precauciones eran innecesarias, y se prescindió de ellas. Stoffel [/A!kuŋta] era demasiado feliz como para escapar. Cuando llegó estaba en los huesos pero, a fuerza de comer a base de bien, alcanzó un estado tal que decía que ya no disfrutaba de la comida como al principio. Ahora su «corazón retrocedía» cuando veía grasa.

El Viejo Jantje era demasiado débil como para intentar fugarse. Cumplidas sus sentencias, ambos se quedaron durante un tiempo por voluntad propia.

Mi padre tuvo en ellos buenos maestros de su lengua. Al principio, su principal medio de comunicación era el holandés chapurreado que los bosquimanos entendían y hablaban. Sin embargo, aquello no bastaba para agotar la persona y el número, el tiempo y el modo, por no hablar de los matices más delicados de significado. De modo que para verificar lo que ya había anotado, y aumentarlo, mi padre recurrió a escenificar las palabras, o a hacer que los bosquimanos las escenificaran. Acostumbraba a llamarme para que le ayudara a obtener el plural y el dual, el exclusivo y el inclusivo. Era divertido ponerse de pie y sentarse, caminar y correr, saltar y brincar, o ver a los bosquimanos llevar a cabo estas cabriolas a una voz de mando. (Edith y Dorothea Bleek 1909: 40)

El padre de //Kábbo se llamaba Gwa-/ka, y su madre !Kwi-aŋ. De la madre de esta última, ≠Giri, se decía que había muerto por el ataque de un león. Al parecer, ≠Giri era !gixa, es decir, chamán. //Kábbo y su esposa tuvieron dos hijos: //Swobba-//kein, o Sarke (Sarah), que se casó con /Haŋ≠kass'o y murió en 1878, y //Goo-ka-!kui u «Hombre del humo», también conocido como Witbooi Tooren. Tuvo también una hija adoptiva, Betje, hija de su hermano mayor, cuyos padres murieron en trágicas circunstancias cuando era niña (SBF: 307-309; NCE: 11). Según los documentos de archivo localizados por Anthony Traill (1996), a finales de los años de 1860 //Kábbo, su hijo //Goo-ka-!kui y su yerno /Haŋ≠kass'o formaban una banda de cuatros muy temida por los granjeros de la zona, conocida como «la banda de los Tooren». Fueron capturados en 1868, y condenados a trabajos forzados en octubre de 1869. En mayo y junio de 1871, //Kábbo narraría a Bleek y Lloyd (en dos versiones complementarias) el relato de su captura y su viaje a Ciudad del Cabo (SBF: 290-297; NCE: 33-35).

David Lewis-Williams (1981: 27, 108; 1987: 169) ha sugerido, con sólidos argumentos, que //Kábbo era un !gixa o chamán, especializado en causar lluvia,

por lo que sus testimonios en materia de chamanismo y ritual son especialmente valiosos. En un relato especialmente memorable, //Kábbo describe cómo habló con la Lluvia para que cayera sobre Mowbray, cuyo jardín estaba a su cargo, y a continuación realizó un viaje extracorporal a /Xam-ka !au (SFA: 263-265; NCE: 260-263).

Wilhelm Bleek llamaba a //Kábbo su «maestro bosquimano» (Lloyd 1889: 1). Lloyd también tenía una elevada opinión de él, y en el prefacio a *Specimens of Bushman Folklore* nos dice que el anciano «era un excelente narrador, y aguardaba pacientemente hasta que una frase había sido anotada antes de proseguir con su relato» y que «la idea de que los relatos bosquimanos fueran a divulgarse mediante libros le hacía muy feliz» (SBF: x). No es, pues, de extrañar, que ambos investigadores consideraran a este hombre como su mejor informante. En su detallado estudio de la literatura /xam, Roger L. Hewitt hace el siguiente análisis de //Kábbo como narrador:

Hablaba de cualquier cosa que le interesara, y derivaba a la historia natural y de ahí de nuevo al relato, para a continuación derivar de nuevo, en un especie de «corriente de conciencia» en la que una palabra o alusión podían desatar un relato, o un relato sobre un tema determinado podía llevarle a la descripción de alguna actividad práctica, como la caza, hacia la que sentía gran afición. [...] A menudo se tomaba un hondo interés en las actividades prácticas descritas en los relatos, y esto parece reflejar un elemento de su personalidad. Su tratamiento del relato de [«Mantis y el pájaro mágico»], por ejemplo, con la gran atención que presta a los detalles de la recolección de huevos y la caza de avestruces, podría estar ligado a sus propias dotes en este terreno. [...] Rara vez contaba un relato de principio a fin. A menudo su textos se inician con un resumen de la trama, para luego pasar a seleccionar determinados incidentes a los que presta especial atención. De

este modo, subrayaba los centros de actividad que le resultaban más atractivos, y a menudo no los refería en el orden en que tendrían que haber aparecido en el relato. [...] Su capacidad para referir con detenimiento [determinados detalles] era de todo punto extraordinaria, y //Kábbo daba todavía más rienda suelta a su imaginación al describir el mismo acontecimiento desde el punto de vista de un personaje tras otro. Buena parte de esto lo hacía mediante estilo indirecto, lo que de por sí añade profundidad a la ficción, puesto que, como es natural, implica vislumbrar el interior de los diferentes personajes, cómo éstos veían a [otro personaje] y en qué consistía la personalidad de cada cual. Esto lo mostraba //Kábbo con gran soltura. (Hewitt 1986: 239-240)

El detallismo del estilo de //Kábbo, sobre todo a la hora de describir los paisajes por los que se mueven sus personajes, sugiere que tenía una poderosa memoria visual, y que, como sucede como muchos narradores tradicionales que apenas han tenido contacto con el mundo de la escritura, «veía» en su imaginación lo que estaba narrando a medida que iba desgranando la historia. Es posible que un estudio detallado del territorio del narrador permita algún día identificar estos lugares.^{xii}

Si Bleek estaba en lo cierto en la edad que atribuyó a //Kábbo, el viejo narrador nació hacia 1811-1816. Según esto, habría vivido las primeras décadas de su vida en un mundo libre de la intrusión de los granjeros bóer y mestizos. Estos comenzaron a llegar a /Xam-ka !au hacia 1847, llevando al Alto Karoo las prácticas asesinas que ya habían aplicado más al sur y que en pocas décadas, culminarían con el total exterminio de los /xam, en el que sin duda es uno de los genocidios más atroces de los que se tiene noticia.

^{xii} Sobre la importante cuestión de la memoria visual de los narradores tradicionales, véanse los trabajos de Bruford y Todd (1996), D. A. Macdonald (1978 y 1981) y V. Labrie (1983).

La posibilidad de trabajar cómodamente con los informantes en su casa de Mowbray hizo que la calidad del material recogido empezase a aumentar. Gracias a otra feliz iniciativa del filólogo, la de incorporar a su investigaciones a su cuñada Lucy Catherine, también aumentó su cantidad. //Kábbo y /A!kuṅta estuvieron en Mowbray hasta el 15 de octubre de 1873, fecha en que emprendieron el camino de regreso a su territorio. Fallecido ya Bleek, Lucy Lloyd hizo lo posible para que regresara a Ciudad del Cabo, esta vez acompañado por !Kwabba-aṅ, «Oud Lies», su esposa. Pero //Kábbo murió el 25 de enero de 1876, en los terrenos de un granjero llamado Devenish, cerca de Vanwyksvlei, cuando se disponía a emprender el viaje. !Kwabba-aṅ falleció en enero del año siguiente (Lloyd 1889: 3).

Diä!kwain, !Kweiten ta //ken, ≠Kasiṅ y ≠Giri-sse

El 28 de noviembre de ese año, llegó a Mowbray otro bosquimano, Diä!kwain, cuyo nombre europeo era David Hoekar.^{xiii}

En 1869, cuando tenía unos veinticinco años, Diä!kwain había ingresado en la cárcel del Malecón para cumplir cinco años de encierro por asesinato sin premeditación. En efecto, este hombre de naturaleza apacible había matado de un disparo al granjero Jacob Casper Kruger. Este bóer se había presentado un domingo por la mañana en el campamento de Diä!kwain para acusarlo a él y a los suyos de haberle robado ovejas. Antes de marcharse, dijo que volvería con más gente y acabaría con todos los que estaban allí. Diä!kwain, que sabía muy bien que aquella amenaza iba muy en serio, cogió su escopeta, y disparó contra el granjero

^{xiii} Sobre Diä!kwain, véase Deacon 1996a: 32-35; Bank 2006a: 229-275, Skotnes 2007: 227. Sobre ≠Kasiṅ y !Kweiten ta //ken véase Deacon 1996a: 35-37; Bank 2006a: 205-227, Skotnes 2007: 220-221; 228-229.

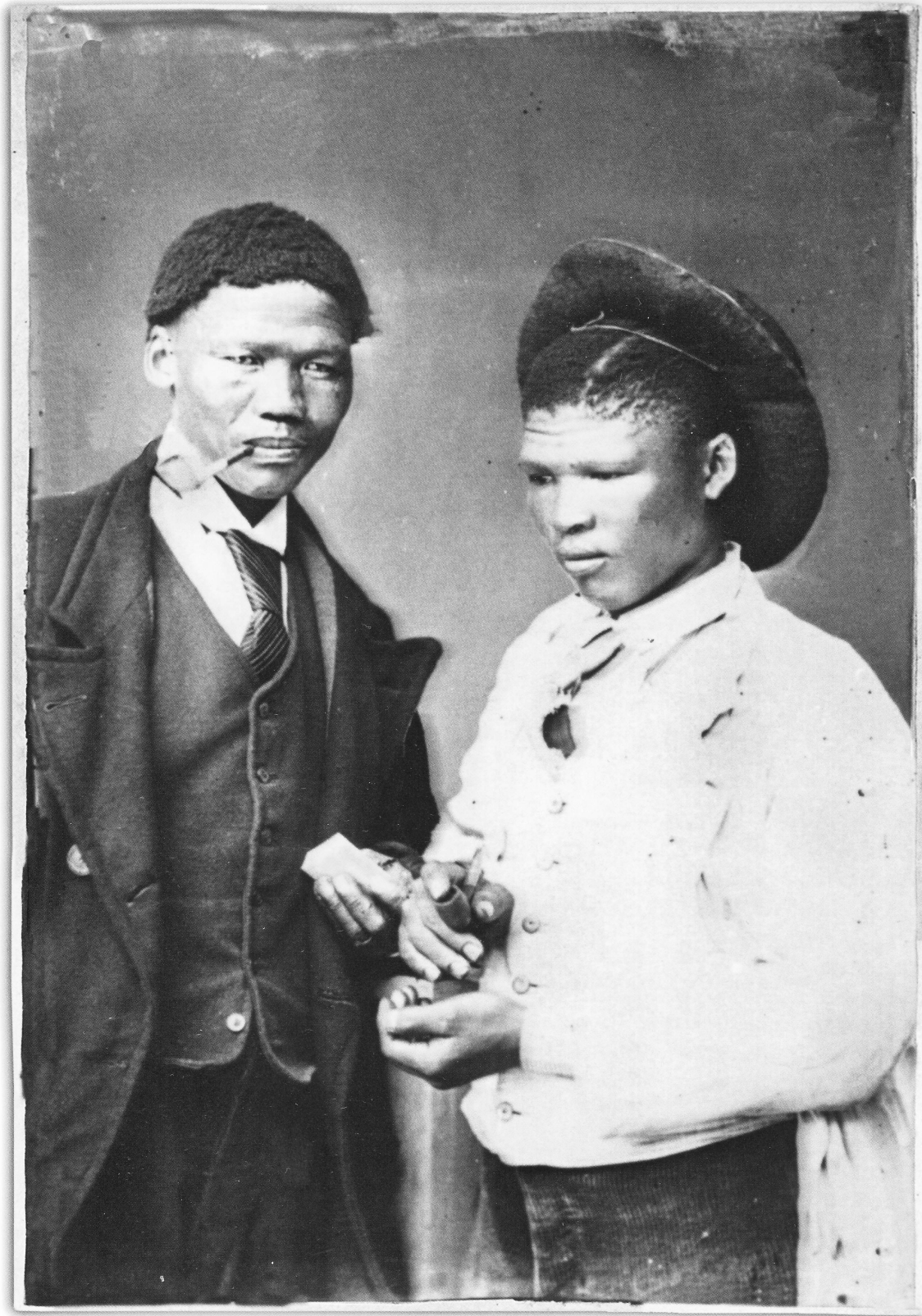


Fig. 4. Diä!kwain y #Giri-sse en Ciudad del Cabo, 1875. ISAM, negativo 672.
Tomada de Skotnes 2007: 224.

cuando éste se alejaba a caballo. Su cuñado, ≠Kasiŋ, hizo un segundo disparo que dio en la silla de montar. Unas semanas después, tras una trepidante persecución por parte de los aguaciles enviados para darles caza, Diä!kwain, ≠Kasiŋ y otros dos /xam implicados en la muerte del bóer fueron arrestados. Durante el juicio, Diä!kwain reconoció abiertamente que había disparado contra Kruger, pero alegó haberlo hecho en defensa de su vida y la de su familia. El juez le concedió el beneficio de la duda y en lugar de condenarlo a la horca lo sentenció a cinco años de trabajos forzados.^{xiv}

Diä!kwain era un bosquimano de la hierba (/ke:-//en),^{xv} y tanto él como su familia hablaban un dialecto ligeramente distinto de la lengua /xam. Era muy ducho en las tradiciones de su pueblo y un narrador consumado. Como //Kábbo, y más tarde /Haŋ≠kass'o, se adaptó muy bien al sistema de recopilación de los textos. En el dorso de una fotografía suya^{xvi} se nos dice, sin duda porque él proporcionó la información, que procedía de un lugar llamado «//Hi !nabba o "Blok's Kalk", al noroeste de Calvinia». Esta localidad, sin duda, está en el entorno de la granja que aparece en los mapas modernos como Blok se Kolk (30° 03' 00" S, 20° 40' 00" E).

Diä!kwain estuvo en Mowbray hasta marzo de 1874, y desde junio de ese año a marzo de 1876. Cuando abandonó Ciudad del Cabo por segunda vez, fue a trabajar para el Dr. H. Meyer de Calvinia. No mucho después, Lucy Lloyd escribió a Meyer preguntando si Diä!kwain podía regresar a Mowbray. El médico le explicó que había dado permiso a su empleado para que fuese a ver a su hermana, y que

^{xiv} El tratamiento más completo de este episodio lo da Bank 2006a: 218-223. Véase también Deacon 1996a: 20-21, 1997: 8 y Skotnes 2007: 220-225. Para una fotografía de la tumba de Kruger véase el Anexo Gráfico, A1.15.

^{xv} Para el nombre /xam de este grupo y de su territorio véase **L.VIII. 7969'**.

^{xvi} NLSA, Bushman Folklore Album, Album 193, phot. 24224.

éste le había dicho que volvería a Calvinia pasadas tres semanas, y de allí seguiría viaje hasta Ciudad del Cabo. Diä!kwain, sin embargo, no había regresado, y todos los intentos por averiguar su paradero habían resultado infructuosos (Lloyd 1889: 3). Según una tradición local recogida a principios del siglo XX por un maestro de Kenhardt, los amigos de Jacob Kruger se enteraron de la puesta en libertad de Diä!kwain y de su regreso a la zona. Furiosos por lo que consideraban un castigo excesivamente benévolo, estos hombres habrían localizado el paradero del homicida y le habrían dado muerte, no lejos de Kenhardt.

En noviembre de 1875, Lloyd entrevistó también a otro bosquimano de la hierba, amigo de Diä!kwain, que se llamaba ≠Giri-sse (a veces escrito ≠Gerri-sse), cuyo nombre europeo era Jan Rondebout. Lloyd ya lo había entrevistado en el hospital de la cárcel del Malecón en octubre de ese mismo año (Sktones 2007: 234). En el dorso de una fotografía suya, conservada en el Iziko South African Museum de Ciudad del Cabo, se nos dice que procedía del *Achterveld*, es decir, del territorio al norte de Calvinia, parte del país de la hierba (/ke-//en !xóé). Su padre se llamaba igual que él, y su madre era !Kwarra-aŋ. El apelativo «Groot Toorn», que sigue a su nombre en la genealogía dictada por Diä!kwain (L.V.19: 5456), significa «gran hechicera» y, en efecto, en el dorso de otra fotografía de su hijo se nos dice que !Kwarra-aŋ era una «hechicera bosquimana», es decir, !gíxa o chamán. Es una lástima que Lloyd no pudiera entrevistar más a fondo a este hombre, cuyas dotes de narrador no eran desdeñables (véase el texto aA9 de este trabajo), y quizá hubiera podido decir muchas cosas sobre los !gíxan o chamanes /xam.

No mucho después de Diä!kwain, en junio de 1874, llegaron a Mowbray su hermana !Kweiten ta //ken (Rachel) y el marido de ésta ≠Kasiŋ (Klaas Katkop), acompañados por sus dos hijos pequeños, a los que más tarde se unieron los dos

mayores. Como no estuvo encarcelada no tenemos datos sobre su edad, pero las hermanas Bleek (1909: 41) la recordaban como una mujer menuda e irascible. Su testimonio, recogido por Lucy Lloyd, ocupa menos de doscientas páginas manuscritas. Los relatos que contó son muy breves, sin apenas diálogos o canciones, y está claro que no se adaptó bien al método de trabajo de sus anfitriones. Esto debió de producir una gran decepción a ambos investigadores, que desde un primer momento habían intentado incluir entre su círculo de informantes a mujeres que pudieran proporcionarles una perspectiva femenina de la tradición /xam. Lamentablemente, nunca consiguieron dar con una colaboradora que se adaptase al sistema de dictado de textos. Con todo, los relatos de la hermana de Diä!kwain no carecen de interés, como se deduce de los que aparecen en este trabajo (A8, B3, C4, C6, C8).

El marido de !Kweiten ta //ken, ≠Kasin, tenía unos cuarenta años cuando llegó a Mowbray.^{xvii} Era hijo de un jefe korana y de una mujer /xam de la hierba. Había sido arrestado junto a su cuñado por la muerte de Jacob Kruger, y su historial penitenciario indica que fue mejor prisionero que Diä!kwain. Unos meses antes de ser acogido allí junto a su esposa, ≠Kasin había estado en Mowbray, y fue entonces cuando Bleek y Lloyd lo entrevistaron. Sus dotes de narrador eran limitadas, pero el hecho de que supiera korana sirvió a Bleek para comparar esta lengua con el /xam. ≠Kasiŋ también ayudó a identificar plantas medicinales y venenos.^{xviii}

^{xvii} Sobre ≠Kasiŋ y !Kweiten ta //ken, véase Deacon 1996a: 35-37; Bank 2006a: 204-227, Skotnes 2007: 220-221, 228-229..

^{xviii} A este respecto, véase Prada 2007.

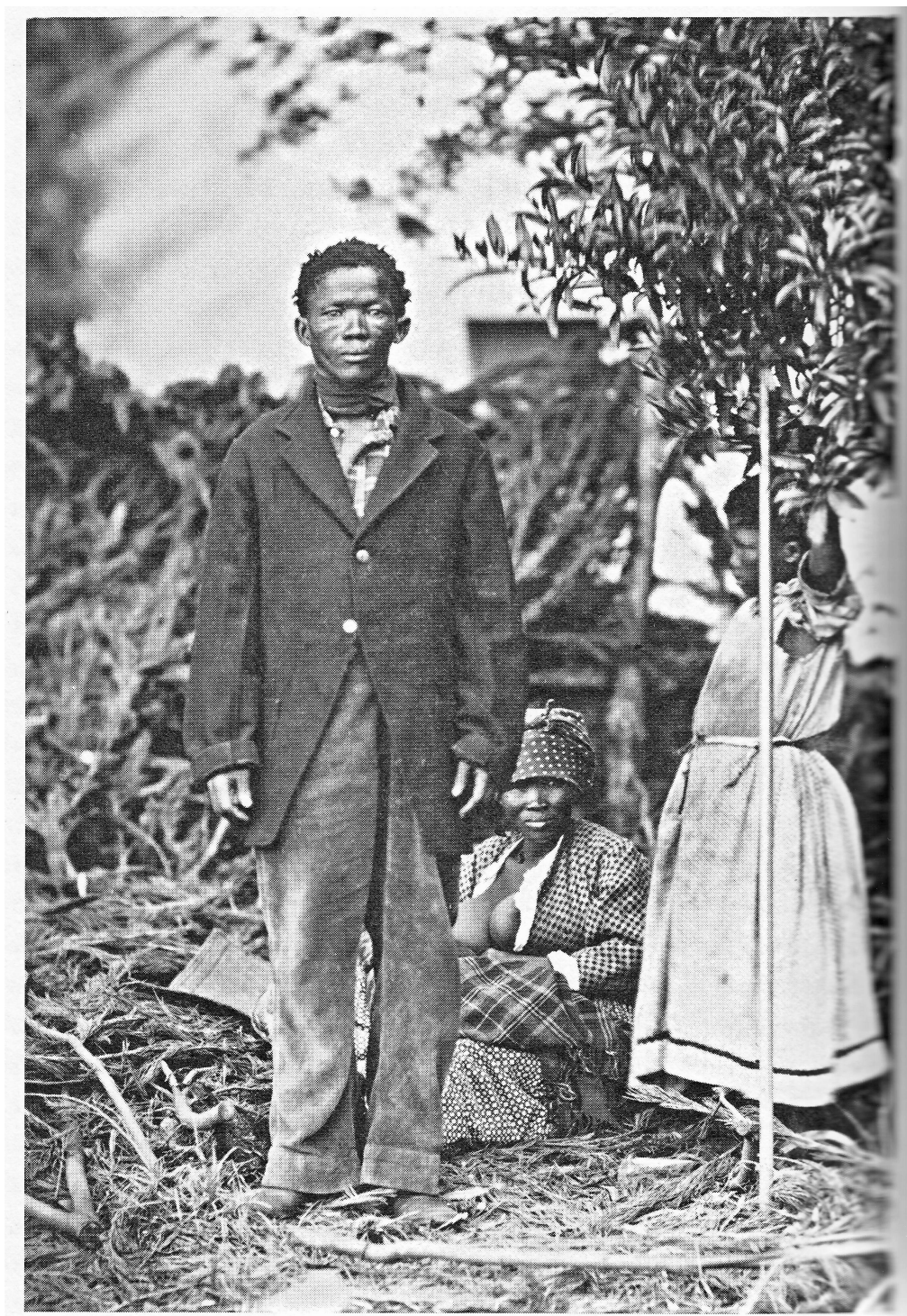


Fig.5 #Kasiŋ, !Kweiten ta //ken, y su hija. Mowbray,1874. ISAM 1950.
Tomada de Bank 2006a: 204.

El método de trabajo

Los testimonios se anotaban en cuadernos de tamaño cuartilla, de unas 180 hojas cada uno. Los 128 cuadernos de este tipo que constituyen el núcleo principal de la Colección Bleek-Lloyd están divididos en dos grupos principales, los encabezados por la letra «B», que corresponden a las entrevistas realizadas por Wilhelm Bleek, y los encabezados por la letra «L», que contienen a las entrevistas de Lucy Lloyd. Lloyd asignó un número en cifras romanas a cada uno de los informantes y luego procedió a numerar en cifras arábigas los cuadernos correspondientes a cada uno de sus colaboradores /xam. Así, por ejemplo, el I corresponde a /Alkuŋta, el II a //Kábbo, el V a Diä!kwain y el VIII a /Haŋ#kass'o. A estos 128 cuadernos hay que añadir los 15 que contienen el material recogido de labios de los muchachos !xun, que tienen su propia numeración.

La columna de la derecha estaba reservada a la traducción, que se llevaba a cabo muy poco después de dictado el relato, y se verificaba con la ayuda del narrador. Durante este proceso de verificación, los narradores hacían aclaraciones y comentarios, que se anotaban en las páginas de la izquierda. No todos los informantes se adaptaron bien a este sistema de trabajo, e incluso los narradores más dotados tenían problemas para retomar el hilo de sus relatos, pues escribir un cuento de este modo podía llevar semanas, y hasta meses, de paciente trabajo.

A Story of the girl who made
the Milky Way (related to Jango
Doren by his Mother)

Jango's My Mother !N' wó'c'á' #há'ká'ká'ká'
said to me
that the girl arose, te' é', !Pui'tá' k'ho'án'

she put in Thin', hani Thi'té'

10 her hands into the ya' há' Fhá-Fhá' á'c'
wood

ashes, she threw !Pui', hani !há'u-k'i'

up the ^{wood}ashes into !P'ra'ten, !hu'í' á'c'

15 the sky; she said 'guá' á'c'; hani #há'ká'ká'ká'

to the ^{wood}ashes, she há' !Pui', "Pui' é'
ashes wth (are)

20 here, they shú'á', !P'í' k'hu'wá'í' s'e'
also, then became
indeed made the
!k'ó'á'-há'í' d'ó'í' !k'ó'.
miles long.

* This girl is said to be
one of the !k'hu'á't-!há'
á'ch'i-!k'í' s'e', the "first"
girl, & have acted ill;
she was finally shot by her
husband. These !k'hu'wé'-
!há'á'á'á'-!k'é' á'c' are said
to have been stupid, &
not to have understood
things well.

Fig. 6. Páginas 2505 (derecha) y 2505' (izquierda) del cuaderno L.II.28, en que se aprecia su estructura típica. BLC, Universidad de Ciudad del Cabo.

Roger Hewitt (1986: 51) y Mathias Guenther (1996: 83) hablan del carácter artificial y forzado que el método seguido por Bleek y Lloyd para recoger los relatos y testimonios imponía en el resultado final de su trabajo, y de lo poco que podemos averiguar en los textos sobre las condiciones naturales en que los /xam narraban sus historias. Para Hewitt

Puesto que los relatos se recogieron fuera de su contexto nativo todo se pierde en lo que se refiere a presentación dramática, gestualidad, expresión facial, interacción narrador-público, a decir verdad, la mayor parte de las cosas que caracterizan el recital de un relato. (Hewitt 1986: 51)

Por su parte, Guenther dice que los recitales (*performance events*) de los /xam durante sus sesiones con Bleek y Lloyd

no consistían realmente en *narración* de historias [story-telling] sino en *dictado* de historias [story-dictation], tedioso, metódico, frase a frase o palabra a palabra, por lo que terminar un relato llevaba días o semanas. (Guenther 1996: 83)

Mi propia opinión coincide en gran medida con la de Andrew Bank, quien opina que visiones como la de Guenther, «tienden a infravalorar el dinamismo de las interacciones» que tuvieron lugar en la casa de los Bleek, y que permitieron reunir las 12.000 páginas de testimonios en /xam. Según Bank, Guenther insiste demasiado en los aspectos más desventajosos del sistema de trabajo de Bleek y Lloyd, y su imagen de las sesiones de trabajo en Mowbray

cierra la posibilidad de repensar el encuentro en La Colina [la casa de los Bleek en Mowbray] en el sentido más constructivo y productivo de un diálogo creativo y constantemente improvisado entre informantes e investigadores. En su modelo es difícil ver por qué //Kábbo y /Alkuṅta, que tanto echaban de menos su hogar, prefirieron quedarse dos años en la colina después de cumplir sus sentencias en la cárcel del Malecón.

Para Bank, parte de la explicación a esto la encontramos «en su experiencia de los aspectos vigorizantes y positivos de sus conversaciones con Bleek y Lloyd, de los cuales encontramos pruebas abundantes en los cuadernos» (Bank 2006: 157).

Por otro lado, respecto a los elementos dramáticos de los relatos, el rigor de Lloyd nos ha dejado indicios nada despreciables que no sólo pueden servir para reconstruir en cierta medida algunos de los rasgos propios del estilo /xam de narrar, sino que también apuntan a que, después de todo, los recitales que tuvieron lugar en Mowbray no eran tan forzados. Así, en los cuadernos que recogen su trabajo con /Haṅ#kass'o en 1878-1879, encontramos con cierta frecuencia acotaciones dramáticas que describen gestos y cambios de voz del narrador durante la narración/dictado de los relatos. Por ejemplo, en el mito «!Gaunu-t saxau, los babuinos y Mantis», cuando el embaucador informa a su familia de que los babuinos han matado a su hijo, el texto nos dice que «Mantis habla aquí con gran tristeza y muy despacio» (SBF: 30-31; NCE: 67), lo que indica que así lo hizo el narrador al referir el relato. Y en el relato de la muerte de Estelión, Lloyd describe el gesto hecho por /Haṅ#kass'o para describir cómo era el paso entre las montañas («en este punto el narrador muestra los dedos índice y medio de la mano izquierda separados y en posición casi vertical») y cómo quedó cuando las colinas se cerraron

sobre Estelión («el narrador junta mucho los dedos»). Ejemplos así podemos encontrarlos en otros textos, y no sólo en los cuadernos de /Haŋ≠kass'o.

Otra cuestión es la autocensura que, sin lugar a dudas, los narradores se impusieron a la hora de referir (o no referir) ciertos relatos. Como ha dicho Guenther:

las sensibilidades prusiana y victoriana de ambos investigadores —que, para más inri, eran uno de ellos hijo de un teólogo y la otra hija de un pastor— pueden haberse comunicado de forma más o menos explícita a los narradores. Es posiblemente en deferencia a estas sensibilidades por lo que los narradores recurrieron a los circumloquios cada vez que aparecían en el relato elementos eróticos, menstruales o escatológicos. (Guenther 1996: 90)

Como dice el propio Guenther, en las tradiciones contemporáneas de muchos grupos bosquimanos

el sexo y la excreción se comentan sin el menor reparo, con un lenguaje procaz y directo, y constituyen un elemento omnipresente del registro de estas otras colecciones [de textos] khoisan. La relativa urbanidad y moderación del *corpus* /xam sugiere que los narradores quizá expusieron sus relatos de forma selectiva, excluyendo las partes subidas de tono o, si estas aparecían en el relato, ponían cuidado en presentarlas de forma «editada». (Guenther 1996: 91)

Estoy totalmente de acuerdo con Guenther, aunque también es cierto que, pese a todo el cuidado que pusieron, estos elementos se filtraron en algunos relatos. Por ejemplo, en el texto A12 se menciona la patada que Avestruz da al /wann-ttu de León, esto es, en el ano. El término aparece en /xam tanto en el manuscrito como

en SBF, y según la entrada en DIC: 361, su significado sólo lo averiguó D. F. Bleek en Prieska, durante el viaje que hizo al antiguo territorio /xam en 1910. Esto es curioso, porque el propio W. Bleek recogió buena parte del vocabulario «cuestionable» de los /xam, y no parece que la gazmoñería prusiano-victoriana se interpusiera demasiado en su trabajo científico (véase Bank 2006: 37, 98).

En otros terrenos, el trabajo de Bleek y Lloyd hace gala de una amplitud de miras que se adelanta a su época en varias generaciones. Bleek y Lloyd no se limitaron a registrar los textos de los bosquimanos. Dado el rico acervo sideral de los /xam, los dos investigadores recabaron la colaboración del astrónomo George Maclear, que les ayudó a identificar los numerosos cuerpos celestes que aparecen en el folklore que les fue relatado. Asimismo, un músico profesional registró en notación musical las canciones que salpican muchos de los relatos (véase, a este respecto, Bank 2006: 364-370). Igualmente, Bleek anotó información genealógica de sus colaboradores /xam, y confeccionó un mapa rudimentario de su territorio, que a mediados de los años ochenta sirvió a la arqueóloga Janette Deacon (1986) para ubicar con precisión el territorio natal de los informantes. Otro elemento fundamental de las investigaciones llevadas a cabo en Mowbray son los comentarios de los informantes /xam en relación a las copias de pinturas rupestres que les fueron enseñadas, la mayoría de las cuales eran obra del geólogo George W. Stow.^{xix} Además, las pinturas estimularon a los /xam a contar relatos y dar informaciones que de otro modo nunca hubieran visto la luz. Bleek y Lloyd animaron también a sus informantes a hacer dibujos, y a fabricar puntas de flecha y otros objetos, la mayoría de los cuales forman parte de la Colección.

^{xix} Sobre la relación de Stow con Bleek y Lloyd, véase Schoeman 1997a, y sobre todo, el reciente y magistral estudio de Pippa Skones (2008).

El 17 de agosto de 1875, cuando contaba apenas cuarenta y ocho años de edad, Bleek murió en su casa de Mowbray, sin duda de tuberculosis (Bank 2006a: 255-256). En 1871, el lingüista había añadido un codicilo a su testamento, en el que solicitaba a su esposa que permaneciera en Ciudad del Cabo y se hiciera cargo de su legado científico. A su cuñada Lucy le pide que ayude a Jemima en la publicación de sus escritos póstumos, y también que «prosiga y haga avanzar los estudios bosquimanos emprendidos conjuntamente, durante los cuales su fino oído y su gran diligencia han aportado un servicio tan importante a la ciencia» (Schoeman 1997a: 36; Skotnes 2007: 288-289).

Las hermanas decidieron que Jemima se encargaría de la administración de la casa, mientras Lucy seguía trabajando con los bosquimanos. Es, pues, el momento de hablar con detenimiento de esta mujer excepcional, cuyo papel en la recopilación y divulgación del archivo de tradiciones /xam iniciado por Bleek ha sido, hasta hace muy poco, injustamente menospreciado.

Lucy C. Lloyd

Lucy Lloyd,^{xx} nació el 7 de noviembre de 1834, en la localidad de Norbury, Inglaterra, segunda de cuatro hermanas. Era hija de Henry Cynric Lloyd (1802-1881), entonces rector de dicha población, y de su esposa, Lucy Anne Jeffreys (1804-1843). Su madre murió cuando ella tenía ocho años, pero su padre se volvió a casar poco después con Ellen Norman, de la que tuvo trece hijos.

^{xx} Además de los primeros esfuerzos de Karel Schoeman (1997) y Sigrid Schmidt (1984, 1996a), las recientes investigaciones de Neil Bennun (2004) y, sobre todo, de Andrew Bank (2006) han permitido aclarar algunos puntos oscuros de la vida de Lucy C. Lloyd y sus hermanas, y amplían considerablemente los datos aportados por Karel Schoeman en su estudio de 1997. Véase también el importante libro de Pippa Skotnes sobre la historia y contenido de la BLC, *Claim to the Country* (2007).

Como muchas mujeres de su posición social en la época victoriana, Lucy Lloyd se educó en su hogar, y según la opinión de Karel Schoeman, dicha educación no debió de ser demasiado profunda, cosa que también está en consonancia con los usos de la época en lo que a mujeres se refiere. Una carta de Frances S. Colenso, la esposa del amigo y protector de Bleek, a Lady Lyell, fechada en Durban el 30 de septiembre de 1871, contiene una referencia a Julia Lloyd, la menor de las hermanas, que, sin embargo, parece indicar que quizá su educación no fue, después de todo, tan superficial:

Tengo aquí a una amiga que en el último año ha estado en Alemania, residiendo allí (en Berlín y en otros lugares) con la familia de su cuñado, el Dr. Bleek, quien ahora está en Ciudad del Cabo, y he disfrutado oyéndola hablar sobre el pueblo alemán y sus costumbres. Habla y lee el alemán con fluidez, y ha dedicado a Harry y a Kate, y sobre todo a Agnes, muchas horas, escuchándoles leer en alemán. Es la hija de nuestro arcediano de Durban, el señor Lloyd, miembro de su primera familia, y al haber tenido una educación europea (inglés y alemán) es de un calibre muy distinto al de nuestras jóvenes coloniales. (Rees 1958: 235-236)^{xxi}

En 1849 la familia emigró a Natal, donde su padre llegaría a ser arcediano de Durban. El reverendo Lloyd era un hombre excéntrico y pródigo, además de un fanático religioso. Los datos aportados por Neil Bennun y Andrew Bank han revelado que su insistencia en apropiarse de la herencia de su primera esposa, de la que eran beneficiarias sus hijas, y la resistencia de éstas a someterse a sus dictados, le llevó en 1856 a expulsar a Lucy del hogar paterno (Bennun 2004: 85; Bank: 50). En 1860 Jemima, la futura esposa de Bleek, correría la misma suerte (Bennun 2004:

^{xxi} Sobre este viaje de Wilhelm, Jemima y Julia a Europa véase Bank 2006: 68-69.

90; Bank 2006a: 48-50). Obligada a ganarse la vida, Lucy encontró trabajo como institutriz. Este, y el de maestra, eran, de hecho, los únicos empleos dignos a los que podía aspirar una mujer de su formación y posición social. En 1858 llegó a estar comprometida con George Woolley, hijo de un rector de Derbyshire. Sin embargo, las maquinaciones de la familia para la que entonces trabajaba como institutriz, que se resistía a perderla, dieron lugar a que el compromiso se rompiera (Bennun 2004: 90; Bank: 50-53). Cuando en 1862 su hermana Jemima, la tercera en edad, se casó con Wilhelm Bleek, Lucy se desplazó a Ciudad del Cabo para asistir a la boda. Unos años después^{xxii} se estableció definitivamente con los recién casados, y colaboró de un modo activo en la educación de sus sobrinas (Bleek y su esposa tuvieron un total de siete hijos, seis niñas y un varón que murió a los pocos meses de nacer; sólo cinco de las niñas llegaron a la edad adulta).

La gran oportunidad de Lucy Lloyd para escapar al opresivo y (sobre todo para una mujer) intelectualmente limitadísimo ambiente social de la Suráfrica colonial se produjo cuando su cuñado inició sus investigaciones con los bosquimanos presos en el malecón. No sabemos exactamente cuándo se incorporó Lucy Lloyd a estas investigaciones, pero es probable que fuese bastante pronto (véase Bank 2006a: 69, 73). Cuando el lingüista redactó en 1875 su segundo informe a las autoridades coloniales detallando el material recogido hasta entonces, indicó, aunque sin dar su nombre, que por los menos dos terceras partes había sido anotado por su cuñada. Superado el trauma de la muerte de Bleek en agosto de ese

^{xxii} Como se ha dicho anteriormente, Andrew Bank (2006: 69), sugiere que la incorporación definitiva de Lucy Lloyd al hogar de los Bleek no se produjo hasta 1869. Pippa Sktones (2007: 196) dice que fue «antes de 1870». Bennun (2004: 108) dice que tras desplazarse a Ciudad del Cabo para asistir a la boda de su hermana, Lucy «no volvió a Natal».

año, Lloyd retomó las investigaciones con gran entusiasmo, siguiendo las líneas maestras marcadas por su cuñado. Gracias a su iniciativa, el archivo de tradiciones /xam creció espectacularmente. Lucy Lloyd no se limitó a recoger más textos. Animó a sus colaboradores a dibujar, les pidió que fabricaran objetos tales como instrumentos musicales y puntas de flecha, y documentó detalladamente el proceso de fabricación. También trabajó diligentemente para obtener nuevos informantes.

/Haŋ≠kass'o^{xxiii}

El más importante de los que localizó fue /Haŋ≠kass'o, que era el marido de Suobba-//kein, hija de //Kábbo. Era un /xam de la llanura, aunque su padre, Swonni, era un /ka:0-ss0-!keui, un «hombre de la montaña», y procedía de un lugar no identificado llamado /Khu: lhum, situado en las proximidades del Kareeberge, al sudeste de la llanura donde vivían //Kábbo y los suyos (**L.VIII.1: 6052**). En cambio, su madre, /Xabbi-aŋ, si era /xam de la llanura, y procedía de un lugar llamado //Ku-kko, todavía no identificado, que era también el lugar de su padre, Tsa:tsi (**L.VIII.1: 6052**). Del testimonio de /Haŋ≠kass'o se desprende que este abuelo materno fue muy importante en su vida, y que muchos conocimientos y relatos que dictó a Lloyd le fueron transmitidos por él. Como sugiere Bank (2006: 283), /Haŋ≠kass'o nació probablemente en //Ku-kko.

/Han≠kass'o había sido arrestado junto a su suegro en 1869. En la cárcel del Malecón, donde se estimó que en 1869 tenía 21 años, era el prisionero 4630 (Deacon 1996a: 30). Tendría, por tanto, unos treinta años cuando regresó a Mowbray en 1878

^{xxiii} Sobre la vida de /Haŋ≠kass'o, véase Deacon 1996a: 29-32 y Bank 2006: 277-301.



Fig. 7. Lucy Catherine Lloyd en 1862. NLSA

En 1871, poco después de cumplir su condena, estuvo en Mowbray durante un breve periodo (Bank 2006: 278-279), durante el cual dictó al menos parte de la información genealógica contenida en el cuaderno L.III (BC 151, A2.1.125). De hecho, como señala Bank, el numeral romano III fue el que le asignó Lloyd en ese momento. En los cuadernos completados durante el periodo 1878-1879, su número de informante es el VIII.

En 1871, poco después de cumplir su condena, estuvo en Mowbray durante un breve periodo (Bank 2006: 278-279), durante el cual dictó al menos parte de la información genealógica contenida en el cuaderno L.III (BC 151, A2.1.125). De hecho, como señala Bank, el numeral romano III fue el que le asignó Lloyd en ese momento. En los cuadernos completados durante el periodo 1878-1879, su número de informante es el VIII.

En 1877, «gracias a los amables y perseverantes esfuerzos del señor F. P. Pett, entonces Comisionado Civil de Carnarvon, y a la amable influencia del señor Devenish», /Han≠kass'o accedió a emprender el largo y peligroso viaje a Ciudad del Cabo (Lloyd 1889: 3). Partió en abril de ese año, junto a su esposa, Swobba//kein, y un bebé de corta edad, dejando en manos seguras a su otro hijo, !Hulhun. Su avance fue lento, ya que «el brutal ataque de un policía había quebrantado la salud de la esposa. Le costó la vida, y la del bebé» (E. y D. Bleek 1909: 40). Según revela Lucy Lloyd (quien no hace referencia a la agresión del policía), Swobba//kein murió en la localidad de Beaufort West, donde la pareja contó con la ayuda del Comisionado Civil de la localidad, el señor E. Garcia (Lloyd 1889: 3). /Han≠kass'o llegó solo a Mowbray el 10 de enero de 1878.^{xxiv} Durante los dos años

^{xxiv} Algunos detalles de los avatares de /Han≠kass'o entre 1871 y 1877 están en una sucinta cronología que se encuentra en las guardas del cuaderno **L.VIII.8** (= NoS, nº 1).

que estuvo allí aportó una cantidad ingente de material. De hecho, en más de un sentido, puede decirse que el trabajo de Lloyd durante los dos años de residencia de /Haŋ#kass'o en Mowbray constituye la culminación del proyecto iniciado por Bleek en 1870. Para entonces, Lloyd dominaba ya la lengua /xam, y había podido refinar el sistema de transcripción creado por su cuñado para anotar los textos. Es quizá por esto por lo que Lloyd aprovechó la oportunidad para retomar con /Haŋ#kass'o muchos relatos y cuestiones que ya habían sido tratados con otros informantes. También le hizo toda clase de preguntas sobre diversos aspectos de la cultura material de los /xam, tales como los distintos usos de las cáscaras de huevo de avestruz, la fabricación de las herramientas de piedra o la elaboración de veneno para las flechas. Algunas de estas cuestiones ya se habían tratado con otros informantes, pero otras se planteaban por primera vez. Las informaciones de este tipo proporcionadas por /Haŋ#kass'o se anotaron en su mayoría en las páginas de la izquierda de los cuadernos y reflejan, quizá, el carácter más distendido de sus sesiones con Lucy Lloyd, cuyo dominio de la lengua y de la cultura /xam, a través de los textos recogidos de los demás informantes, le permitía ahora prestar más atención a estas cuestiones. Por otro lado, las transcripciones de los relatos y testimonios recogidos de labios de /Haŋ#kass'o son sin duda las más precisas de todo el *corpus* /xam, con la excepción, quizá, de las correspondientes al segundo periodo de Diä!kwain en Mowbray, entre junio de 1874 y marzo de 1876.

Está claro que, de haber estado en su mano, Lucy Lloyd hubiese conservado a /Haŋ#kass'o durante mucho más tiempo. Con este fin, intentó por todos los

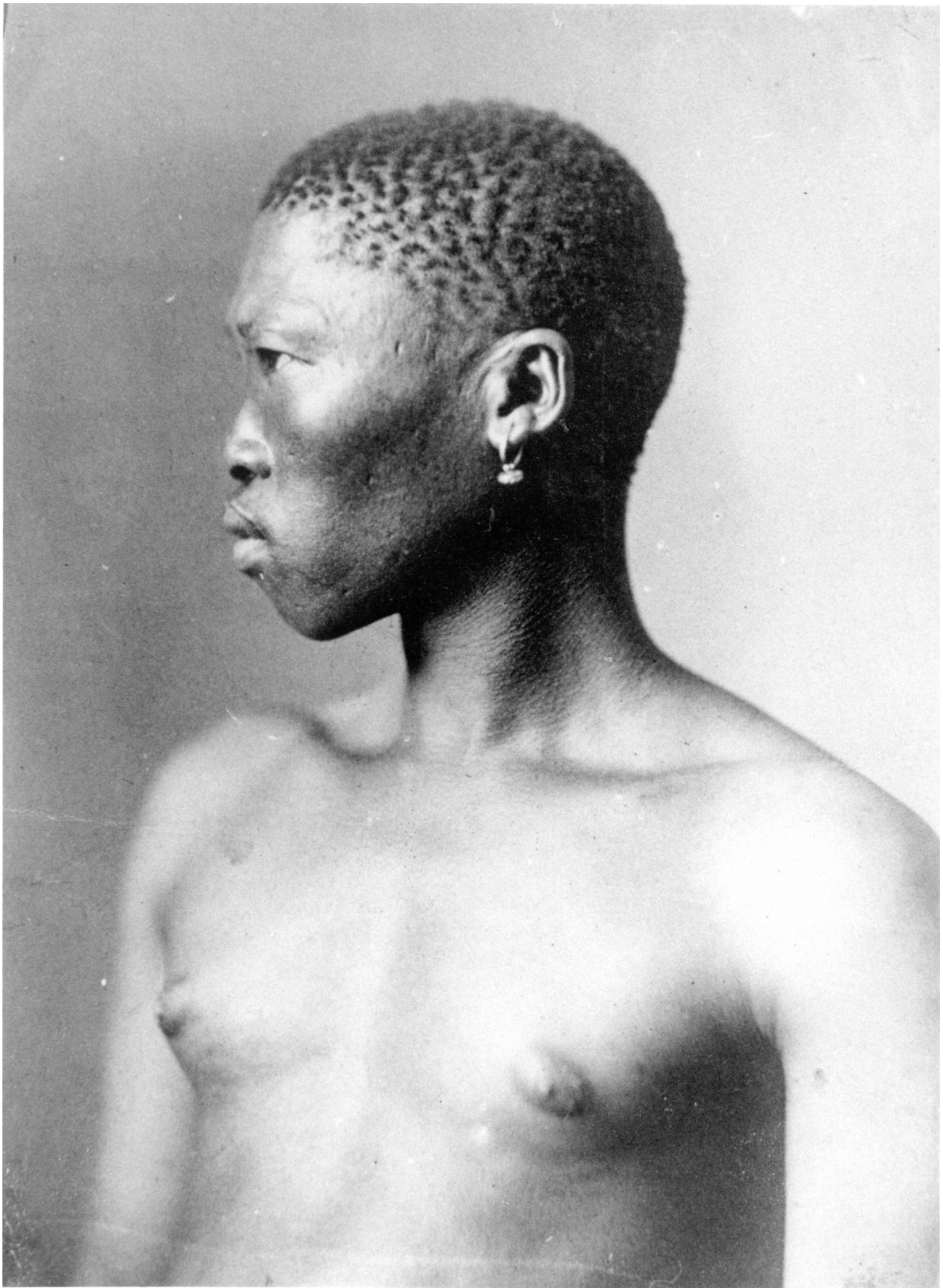


Fig.8 /Haŋ#kass'o. NLSA.

medios conseguir que su hijo pudiera viajar a Ciudad del Cabo, pero sus esfuerzos fueron en vano.^{xxv} Al parecer, el muchacho estaba obligado a trabajar para un granjero que no quiso dejarlo marchar (E. y D. Bleek 1909: 42). Preocupado por !Hulhun, /Han≠kass'o abandonó Ciudad del Cabo a finales de diciembre de 1879 (Lloyd 1889: 3).

Bleek había sentido siempre gran interés por investigar la lengua y las tradiciones de los bosquimanos que vivían en la región del Kalahari, más allá de las fronteras de la colonia de El Cabo. Gracias a los esfuerzos de Lucy Lloyd, cuatro bosquimanos !xun (una rama de los !kung) de la región próxima al lago Ngami, en lo que hoy es Botswana, residieron en Mowbray entre 1879 y 1884. Los primeros, dos adolescentes llamados !Nanni y Tamme, llegaron a Mowbray el 1 de septiembre de 1879, y estuvieron allí hasta el 28 de marzo de 1882. Según parece, no estaban emparentados y procedían de comunidades distintas (Lloyd 1889: 4). Los otros dos !xu, más jóvenes que sus predecesores, se llamaban /Uma y Da. Tampoco estaban emparentados y venían de grupos distintos. Llegaron a Mowbray el 25 de marzo de 1880, y estuvieron allí hasta el 28 de marzo de 1884.^{xxvi} De estos muchachos, sobre todo de !Nanni y Tamme, Lloyd obtuvo una cantidad nada despreciable de material lingüístico y literario.

^{xxv} El 11 de noviembre de 1879, pocas semanas antes de regresar al norte, /Han≠kass'o dijo a Lloyd: «Si no recupero (mi) hijo, no volveré (a Mowbray)» [«If I do not get (my) child, I shall not turn back (to Mowbray)», L.VIII.8794']

^{xxvi} Deacon 1996b resume la mayor parte de los datos sobre los informantes !xun de Lucy Lloyd. Véase también Dickens 1996 y Bieseles 2002. Lloyd identificó como !kung a sus jóvenes informantes. Fue Dickens quien, sobre la base de un análisis de los textos, estableció que los cuatro niños se expresaban en una forma de la lengua !kung más próxima al dialecto conocido hoy día como !xun, que al ju/'hoan que se habla en la zona de Nyae Nyae-Dobe, entre Namibia y Botswana, donde se han realizado la mayor parte de los estudios antropológicos sobre los !kung actuales. Dickens sitúa la zona de distribución del !xun al norte y al oeste del río Omatako. En el siglo XIX, la mayoría de los !xun actuales vivían en el sur de Angola y el norte de Namibia (Bieseles 2002: 58, mapa).

Poco después de la muerte de su cuñado, Lloyd fue nombrada su sucesora al frente de la Biblioteca Grey. Aunque su salario se limitaba a poco más de la mitad de lo que había recibido Bleek por el mismo trabajo, fueron probablemente estos ingresos los que le permitieron seguir adelante con las investigaciones bosquimanas.^{xxvii} Por desgracia, a causa de las maquinaciones del Dr. Langham Dale, máximo responsable de la Biblioteca Pública Surafricana (de la que era parte la Colección Grey), Lloyd no pudo conservar el empleo mucho tiempo. En febrero de 1880 se decidió prescindir de Lucy Lloyd y nombrar en su lugar al filólogo Teophilus Hahn. Lloyd hizo todo lo posible por recuperar su puesto, pero fue en vano.^{xxviii} La pérdida del trabajo en la Colección Grey fue probablemente lo que determinó que, en 1884, toda la familia abandonara Ciudad del Cabo y se trasladara a Europa. Esto, naturalmente, impidió que Lloyd siguiera recopilando información. La pérdida del empleo, y las tensiones derivadas de la larga lucha por intentar conservarlo, tuvieron también otra lamentable consecuencia: dieron al traste con el proyecto de Lucy Lloyd de desplazarse al territorio de los /xam para proseguir sus investigaciones sobre el terreno. Sabemos de este proyecto por una carta, de la que se conserva un borrador en la CBL,^{xxix} que la investigadora dirigió en febrero de 1878 a la hija del entonces Gobernador colonial, Sir Bartle Frere. En ella, la investigadora revela lo siguiente a su corresponsal:

^{xxvii} Aunque parece que también ella recibió algún tipo de subvención del gobierno colonial. Véase Lloyd 1889: 28.

^{xxviii} Andrew Bank apenas habla de la cuestión en su libro, pero no así Neil Benunun, quien ha aportado un gran número de detalles hasta ahora desconocidos de toda esta parte de la historia (Bennun 2004: 272-275; 298-302, 305-309; 317-321).

^{xxix} La signatura es BC151, C15.14. Esta carta es también importante porque constituye un intento por parte de Lloyd de llamar la atención de las autoridades sobre el genocidio de los /xam (véase Hall 1996: 155-156).

Si fuera posible ([y] en este momento la desprotección de la Biblioteca Grey me impide ausentarme voluntariamente del entorno de Ciudad del Cabo), pocas cosas hay que haría con más entusiasmo que intentar conocer a los bosquimanos en sus propios hogares. Me temo, sin embargo, que [allí] uno vería probablemente muchas cosas muy dolorosas, sin que estuviera en su mano mejorar la situación.

Que Lucy Lloyd se planteó seriamente este viaje se ve corroborado por la mención a este proyecto que el propio Sir Bartle Frere hace en una conferencia pronunciada en Londres en 1882:

No sé de aportación más valiosa que pudiera hacerse a la antropología surafricana que posibilitar que la señorita Lloyd complete sus investigaciones en los distritos fronterizos que hoy día son el único lugar donde aún se puede encontrar al bosquimano en su estado primitivo [...]. (Frere 1882: 328)

Una vez en Europa, Lloyd residió un tiempo en Londres, donde en 1889 publicó *A Short Account of Further Bushman Material Collected*, un detallado inventario del material /xam reunido desde 1875. Más tarde, la investigadora fijó su residencia en Charlottenburg, Alemania, donde su hermana Jemima vivía con su familia política. Aunque ya le era imposible obtener nuevo material, Lloyd dedicó largos años a traducir, ordenar y estudiar lo que ella y su cuñado habían recopilado, e hizo toda clase de esfuerzos por publicarlo. Como era de temer, se topó con los prejuicios que en ese momento había hacia las mujeres científicas, y también, según parece, con problemas de salud. En la dedicatoria a *A Short Account of Further Bushman Material Collected* (1889), Lloyd dice que el informe llegaba al público

«después de un largo retraso, causado por algunos años de exceso de trabajo, y muchos de mala salud». Poco se sabe de la enfermedad que padecía y que arrastró durante toda su vida, pero hay bastantes indicios para pensar que se trataba, fundamentalmente, de problemas psicossomáticos, algo bastante común, por otro lado, entre las mujeres de clase media y alta de la época (Schoeman 1997a: 18).

A pesar de estos obstáculos, en 1911 logró ver publicada en Londres, en una espléndida edición, la obra *Specimens of Bushman Folklore*, un libro fundamental, a pesar de que sus más de 400 páginas no recogen sino una escueta selección del material recopilado. Los textos están en inglés y en /xam, y van acompañados por numerosas fotografías y dibujos. El prefacio está fechado en mayo de 1911, en Charlottenburg. No mucho después, en 1912, Lucy Lloyd regresó a África del Sur. La comunidad científica reconoció entonces el valor de sus investigaciones y ese mismo año la Universidad de Ciudad del Cabo le otorgó un doctorado *honoris causa*. Lucy Lloyd murió en su casa de Mowbray el 11 de agosto de 1914 a los 79 años de edad.^{xxx}

Su amplitud de miras y su dedicación pueden apreciarse en esta extracto de un texto que publicó en 1871, no mucho después de la muerte de su cuñado:

Un mayor conocimiento de las lenguas y la vida mental de nuestros diferentes vecinos nativos probablemente produciría excelentes resultados prácticos, tanto para ellos como para nosotros, en nuestra relaciones inevitablemente mutuas; aunque, sin duda, esta es una cuestión de no poca trascendencia para todos cuantos habitan hoy en día en Suráfrica. (Lloyd 1871: 5)

^{xxx} Sobre los últimos años de Lucy Lloyd véase Bank 2006a: 373-387.



Fig. 9. Tumba de Lucy Lloyd y de Edith Charlotte Bleek en el cementerio anglicano de Wynberg, Ciudad del Cabo. Fotografía del autor, 22 de mayo de 2005.

Dorothea Frances Bleek

Fue una de las hijas de Bleek, Dorothea Frances,^{xxxii} cuyo interés por el tema había sido estimulado por la propia Lucy Lloyd, la que se encargó de continuar las investigaciones de sus mayores. Dorothea, que había nacido en 1873, tuvo también que enfrentarse a los prejuicios antifemeninos de su época. Se formó como maestra en Berlín, pero nunca obtuvo una titulación universitaria. A pesar de todo, prosiguió con renovado entusiasmo el trabajo de su tía y su padre y llegó a convertirse en la gran autoridad de su época en la lengua y la cultura de los bosquimanos. De hecho, fue la primera persona de su familia en visitar en persona el territorio natal de //Kábbo y los suyos. Lo hizo en 1910 y 1911. Tenemos información sobre todo del segundo viaje, especialmente gracias a su cuaderno de campo (BC 151, A3.4), que documenta el recorrido que hizo por la zona, y los contactos que tuvo con los /xam que habían logrado sobrevivir al genocidio. También disponemos del testimonio de la escritora Olga Racster, que la acompañó en parte del viaje, y publicó en el *Cape Times* un reportaje periodístico del recorrido (Racster 1911).^{xxxiii} Sobre todo en las proximidades de Prieksa y Kenhardt, Dorothea encontró grupos dispersos de /xam, que malvivían como ocupantes ilegales de sus tierras ancestrales. Muchos todavía hablaban la lengua de sus antepasados, y la hija de Bleek pudo recopilar información adicional sobre ésta. En sus cuadernos, sin embargo, no encontramos un solo relato nuevo. En un artículo aparecido en 1929, Dorothea, tras lamentar que en sus viajes al norte no había encontrado a nadie que supiera «una sola historia», explica esto diciendo que su folklore «había muerto,

^{xxxii} Sobre Dorothea Frances Bleek véase Rosenthal 1953, Spohr 1962, 1965, Deacon 1996d, E. Eberhard 1996, Martin Hall 1996 y Bank 2006:a 1-7, 381-386. Bank 2006b; Skotnes 2007: 204-205.

^{xxxiii} Sobre esta expedición, véase también el excelente artículo de Andrew Bank, «Anthropology and Fieldwork Photography: Dorothea Bleek's Expedition to the Northern Cape and the Kalahari, July to December 1911» (2006).

aniquilado por una vida de servidumbre entre extraños y la dispersión de las familias» (D. F. Bleek 1929a: 311-312). Yo creo que esto no es totalmente cierto. Aunque habían pasado más de treinta años desde que /Haŋ#kass'o abandonara Mowbray, y Dorothea estaba hablando con quienes bien podían ser los hijos y los nietos de quienes colaboraron con su padre y su tía, es dudoso que ninguno de ellos recordara al menos parte de la historias, y todo parece indicar que, más bien, la investigadora no supo ganarse su confianza. El hecho de que Dorothea, por encargo del Museo Surafricano, se dedicara a excavar tumbas, y su afán, también por encargo del museo, de fotografiar a sus informantes, explican su reticencia a la hora de contarle historias.^{xxxiii}

En años posteriores, Dorothea estudió también a varias tribus bosquimanas de Namibia y Angola. En 1923 publicó en Ciudad del Cabo el volumen *The Mantis and his friends*, que contiene la mayor parte de los mitos del ciclo de Mantis. Este libro estaba, al parecer, dirigido a un público amplio, por lo que no sólo omite el texto original, sino que elimina buena parte de las repeticiones que caracterizan el estilo narrativo de los /xam. Más tarde, entre 1931 y 1936, otro importante segmento del material apareció publicado en la revista *Bantu Studies*, esta vez en transcripción completa, acompañada del texto /xam. También fue Dorotea quien logró ver publicada una buena parte de las copias de pinturas rupestres de G. W. Stow, que tan importantes habían sido para las investigaciones hechas en Ciudad del Cabo (Stow y Bleek 1930).

^{xxxiii} Sobre el interés de D. F. Bleek por las tumbas, véase su cuaderno de campo (BC 151, A3.4), págs. 170-171, 187, 222'. Los problemas con la fotografía los refiere su compañera de viaje quien, por otro lado, nos habla de una mujer, identificada como Janikie, quien, al parecer, sí contó algún relato, uno de ellos el mito de la Libre y la Luna (Racster 1911).



Fig. 10. Dorothea Frances Bleek. Fotografía de fecha desconocida. CBL, UCT.

Una entrada en el diario conjunto de su sobrina Marjorie Deetz Scott y del marido de esta, Richard Thring Scott, revela el hondo afecto que la familia sentía por la «Tía Doris». La entrada, fechada el 1 de octubre de 1945, comenta el regreso de Dorothea a su propia casa después de haber pasado un periodo ayudando a sus sobrina y su esposo a instalarse en un nuevo hogar:

¿Qué se puede decir sobre la tía D.? Las expresiones convencionales apenas sirven. Con su diccionario bosquimano todavía inacabado; tiene 72 años. Renunció a la comodidad de [su propia casa], y a su trabajo, para ayudarnos, tomándose todo con una sonrisa, y ayudándonos de tantas maneras que nos dio una oportunidad de enderezarnos un poco. Marj[orie], los niños y yo nos sentimos muy unidos a ella, y su marcha nos empobrece por la ausencia de una dama de corazón inmenso, que nos ha ayudado no sólo materialmente, sino también por medio de su jovial compañía, duro trabajo y callada confianza... (citado en Deetz 2007: 55)

Entre 1936 y 1947, Dorothea donó a la biblioteca de la Universidad de Ciudad del Cabo los cuadernos, documentos y fotografías que hoy día constituyen el grueso de la Colección Bleek. Dorothea Bleek fue probablemente la última persona que tuvo un conocimiento amplio de la lengua /xam, y varios de los textos que quedaron sin traducir a la muerte de su tía fueron vertidos por ella al inglés. También se encargó de llevar a término el otro gran proyecto familiar: un diccionario que reuniera no sólo la riqueza léxica del /xam, sino también la información a este respecto recogida por ella misma y por otros investigadores entre grupos bosquimanos diferentes. Dorothea murió en Plumstead, un barrio residencial de Ciudad del Cabo, el 27 de junio de 1948, dejando este trabajo casi terminado. *A Bushman Dictionary* se publicó en Filadelfia en 1956, es decir, cien años

después de que su padre, en Natal, tuviera noticia de las incursiones de los bosquimanos del Drakensberg y fantaseara con la idea de estudiar su lengua y sus tradiciones.

Como señalaba en las páginas iniciales, en el prefacio a *Specimens of Bushman Folklore*, Lucy Lloyd escribió que sólo el tiempo diría «si días futuros verán la publicación del resto de los manuscritos» (SBF: vii). Estos manuscritos fueron donados a la Universidad de Ciudad del Cabo a finales de 1948, muy poco después del fallecimiento de Dorothea Bleek, según consta en documentos internos de la biblioteca universitaria, a los que he podido tener acceso.^{xxxiv} En un primer momento, al menos una parte de la biblioteca de Bleek y Lloyd estuvo en el llamado «Seminario Bleek» de la Universidad, de cuyas paredes colgaban además retratos de Wilhelm Bleek y de su hija. Según Jill Wientroub (2007: 116), en su estudio sobre uno de los primeros biógrafos de Bleek, el alemán Otto Spohr, este seminario era parte de la Facultad de Vida y Lenguas Africanas («School of African Life and Languages»). Wientroub dice también que, al no disponer entonces la Universidad de un departamento de archivos y manuscritos, la parte de la CBL que no eran libros estuvo almacenada, junto a otras colecciones manuscritas, en armarios y baúles metálicos dispersos por toda la biblioteca universitaria. Sin embargo, Wientroub no descarta que una parte de la Colección estuviera en el propio Seminario Bleek.

A principios de los años setenta, cuando en una reestructuración se decidió suprimir dichos seminarios, los libros impresos fueron dispersados en la biblioteca

^{xxxiv} «Progress Report January 1940-December 1948» y otros documentos que en 2007 Lesley Hart tuvo la bondad de localizar para mí. Algunos de estos informes internos indican que ya en 1947 Dorothea hizo una donación sustancial a la biblioteca. Sin embargo, los cuadernos manuscritos con los relatos de //Kábbo, Diä!kwain, /Haŋ=kass'o y los demás sólo entraron en la universidad después del fallecimiento de la investigadora.

universitaria, y los cuadernos y otros manuscritos que pudieran haber estado allí fueron depositados en otro lugar. Citando palabras textuales Etaine Eberhard, la bibliotecaria que trabajó con la Colección en los años setenta y ochenta, Weintroub (2007: 116) dice que su estado en esa época era «un caos» (*a mesy*). Cuando en 1972 Roger L. Hewitt, en la actualidad catedrático de la Universidad de Londres, decidió iniciar sus investigaciones sobre la literatura /xam, y solicitó a la biblioteca universitaria que le microfilmara una amplia selección de los cuadernos, se encontró con la inesperada sorpresa de que los bibliotecarios no sabían a ciencia dónde estaban los cuadernos que solicitaba. En una publicación reciente, Hewitt (2002: 33-34) ha dicho que la universidad le comunicó en determinado momento que los documentos quizá se habían perdido o habían sido destruidos. La correspondencia de Hewitt con la biblioteca universitaria y con el lingüista Ernst Westphal (que también dijo a Hewitt que los materiales que solicitaba quizá ya no existieran) puede verse en Skotnes 2007: 160, 162, 168-169. Una lectura atenta de estos documentos, que en noviembre de 2007 también pude consultar en el Departamento de Archivos y Manuscritos de la Universidad, y mi entrevista con Tanya Barben (la «Miss Simons» a la que se alude en la correspondencia, actualmente responsable del departamento de Colecciones Especiales de la universidad),^{xxxv} ofrecen una imagen un tanto menos apocalíptica de lo sucedido, y sugieren más bien que la CBL, si bien no se conservaba entonces en las mejores condiciones, tampoco estaba al borde de la desaparición, como se ha llegado a decir a raíz de las revelaciones de Hewitt en 2002. Lo cierto es que este investigador recibió finalmente los materiales solicitados, y pudo escribir su tesis, con la que se doctoró por la Universidad de Londres. Se trata, por supuesto, de la citada obra

^{xxxv} Grabada el 8 de diciembre de 2006, en la Universidad de Ciudad del Cabo.

Structure, meaning and ritual in the narratives of the southern San, que se publicó en Hamburgo en 1986.

También a finales de los años de 1970, como ya se ha dicho, el arqueólogo John David Lewis-Williams hizo un amplio uso de la CBL en el contexto de sus investigaciones sobre el sentido profundo del arte rupestre surafricano. Basándose en el testimonio de //Kábbo y los demás, y siguiendo el camino abierto por Patricia Vinnicombe en su libro *People of the Eland* (1976), Lewis-Williams encontró en la mitología y las creencias de los /xam la clave para desentrañar al menos una parte del simbolismo y significado de una de las tradiciones artísticas más importantes que haya producido nunca la humanidad (Lewis-Williams 1981; 1983; Lewis-Williams y Dowson 1989, entre otras publicaciones). Con todo, aunque en 1986 Hewitt publicó su importante estudio sobre la literatura /xam, hay que esperar hasta 2001 para la publicación de otra colección sustancial de textos, *Stories That Float From Afar*, a cargo de Lewis-Williams. El 27 de abril de 2000, un año antes de que apareciera este libro, el Gobierno de la República Surafricana dio a conocer el nuevo escudo de armas de la nación. Entre otros rasgos destacados, el escudo contiene el siguiente lema: *!Ke e: xarra //ke*, una frase en /xam que significa literalmente, «gente que es diferente se junta». Según la glosa oficial, sin embargo, el sentido de la frase es el siguiente: «Gente diversa, se une», es decir, «Unidos en la diversidad».^{xxxvi} En el mismo año 2000, la UNESCO contribuyó de forma decisiva a divulgar la Colección, al incluirla en su programa *La Memoria del Mundo*, un catálogo de archivos fundamentales cuya finalidad es «prevenir la amnesia colectiva haciendo

^{xxxvi} Para más información, véase la web:

<http://www.info.gov.za/aboutgovt/symbols/coa/index.htm> (consultada por última vez el 1 de septiembre de 2009). Véase también Barnard 2003, Sktones 2007: 60 y Lewis-Williams 2007: 181.

un llamado a la conservación de los archivos y bibliotecas más valiosos de todo el mundo». ^{xxxvii} En abril de 2006 se dio otro paso decisivo al anunciarse, por parte del Lucy Lloyd Archive Resource and Exhibition Centre de la Universidad de Ciudad del Cabo, de la entrada en funcionamiento del sitio en la web que contiene la edición en línea, a cargo fundamentalmente de Pippa Skotnes y Eustacia Riley, de los cuadernos de Lucy Lloyd y Wilhelm Bleek, que de este modo son fácilmente accesibles a los investigadores de todo el mundo en imágenes digitales de alta calidad. ^{xxxviii}

^{xxxvii} Véanse los detalles en la web:

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=22938&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html
(consultada por última vez el 1 de septiembre de 2009).

^{xxxviii} A fecha de hoy (17 de septiembre de 2009) la dirección de este sitio es:

<http://www.lloydbleekcollection.uct.ac.za/index.jsp> La colección también es accesible, con una presentación más ágil, y materiales (como los cuadernos de campo de D. F. Bleek) que no están ni en el otro sitio, ni en el DVD que acompaña a Skotnes 2007, en la siguiente dirección:

<http://lloydbleekcollection.cs.uct.ac.za/>

**4. CONTEXTO HISTÓRICO:
EL GENOCIDIO DE LOS /XAM-KA !EI**

El poeta surafricano Stephen Watson (1995: xii) ha escrito que el genocidio de los bosquimanos es «el episodio peor documentado y también el más vergonzoso de toda la historia de Suráfrica». Sus orígenes se remontan a la fundación del asentamiento de El Cabo de Buena Esperanza en 1652 por la Compañía Holandesa de las Indias Orientales (VOC, en sus siglas neerlandesas). No mucho después de la creación del asentamiento se iniciaron las tensiones con los habitantes originarios de la zona, primero con los pastores khoikhoi y después con los cazadores y recolectores bosquimanos.

Lo que empezó por ser un mero puesto de aprovisionamiento para los buques de la Compañía acabó por convertirse en una colonia en toda regla. Los primeros colonos eran, sobre todo, agricultores (de ahí el nombre *boer*, que significa granjero en neerlandés), y vivían en los alrededores del asentamiento, bajo el férreo control de la VOC. La política de hechos consumados y el afán de riquezas de algunos de estos granjeros propiciaron que ya a lo largo de las primeras décadas del siglo XVIII muchos colonos empezaran a desplazarse hacia el norte, más allá de las fronteras oficiales del asentamiento. Una vez allí, tuvieron que adaptarse a las condiciones del terreno, que favorecían sobre todo el pastoreo. Surgieron así los *trekboers*, ganaderos itinerantes, que contra viento y marea fueron ocupando, a costa de los indígenas, el interior de la colonia de El Cabo. Los *trekboers* huían de la superpoblación de las zonas costeras (donde la práctica del esclavismo no les daba

muchas oportunidades de empleo) y de los intentos de la VOC de controlar sus movimientos, sus actividades comerciales y, sobre todo a partir de la segunda (y definitiva) ocupación británica, en 1806, su cuestionable forma de tratar a los indígenas. Sus primeros conflictos fueron con los pastores khoikhoi, que también practicaban la ganadería itinerante, y a los que gradualmente desposeyeron de su ganado y redujeron a la servidumbre. Sin embargo, a medida que se iban adentrando en territorios más áridos situados al norte de la colonia, se las tuvieron que ver cada vez más con los cazadores y recolectores bosquimanos que durante milenios habían logrado sobrevivir satisfactoriamente en aquel semidesierto. Y si los khoi, merced a su condición de pastores y a su mayor número, salieron, en comparación, mejor parados que los bosquimanos, éstos, que carecían de la menor utilidad para los invasores, terminaron por ser considerados como una molesta plaga que debía ser erradicada.

Como ha escrito el historiador Frank Welsh:

Cuanto más se alejaban de El Cabo, más primitiva se volvía la existencia de los *trekboers*. Sin maestros ni ministros, sin más libros que la Biblia –y, en cualquier caso, muchos eran casi analfabetos–, la vida se centraba en torno al ganado y los conflictos. Hacia finales del siglo XVIII, muchos de los granjeros de la frontera representaban la tercera generación de quienes habían vivido en los límites mismos de la subsistencia [...] La mano de obra la proporcionaban los khoikhoi y sus descendientes, que Dios había proporcionado para servir y atender al hombre blanco sin más pago que la comida y una pequeña parte del ganado. (Welsh 2000: 77-78)

Los *trekboers* vivían en comunidades patriarcales autosuficientes, lejos de todo control por parte del Estado. Calvinistas acérrimos, se veían a sí mismos como elegidos de Dios en medio del desierto, cuyo destino, trazado por la propia

divinidad, era gobernar aquella tierra y a los nativos que la ocupaban. Consecuentes con su visión del mundo, los varones bóers hacían con sus familias, su ganado y sus siervos nativos lo que creían más conveniente, dando lugar a frecuentes episodios de brutalidad y de pura barbarie. La larga y compleja historia de la expansión europea hacia otros continentes está salpicada de grupos de este tipo, a los que el aislamiento, las limitaciones culturales, el fanatismo religioso y la sed insaciable de tierras y riquezas convirtió en verdaderas «bestias humanas». Pocos de estos grupos, sin embargo, cayeron en un estado tal de degradación como el de una buena parte de estos *trekboers*. Allí donde los bosquimanos habían desarrollado complejos mecanismos sociales para compartir sus recursos y evitar los conflictos cruentos, los colonos, con la Biblia en una mano y el mosquete en la otra, se apropiaban a la fuerza de las fuentes de agua de los territorios que invadían, y eliminaban sistemáticamente a los antílopes que competían con su ganado por los pastos. Esto no podía ser tolerado por los bosquimanos, que dependían del agua y de los antílopes para su supervivencia. Aunque eran conscientes de la inferioridad de su tecnología frente a las armas de fuego de los invasores, llegaba un momento en que el hambre y la desesperación impulsaban a los cazadores a atacar las granjas de los bóers con el fin de apoderarse del mayor número posible de cabezas de ganado, que eran inmediatamente consumidas. La respuesta de los colonos era fulminante y brutal. Muy pronto llegaron éstos a la convicción de que quienes no querían someterse a sus designios debían, lógicamente, ser eliminados.

Según el historiador Nigel Penn, autor del estudio más importante sobre la expansión de la colonia de El Cabo en el siglo XVIII, para los observadores europeos,

los san [bosquimanos] parecían carecer de bienes, estructuras políticas, religión, casas, cultura, decencia y hasta de un lenguaje inteligible. También físicamente se alejaban más de los patrones europeos que cualquier otro pueblo que los holandeses se hubieran encontrado. Conscientes de los logros de su propia nación, e imbuidos de un sentimiento de superioridad bajo la guía de Dios, no puede sorprendernos que los colonos imaginaran a los san como seres totalmente «otros». (Penn 2005: 123)

Según Penn, esta actitud cristalizó sobre todo en los años de 1770 y 1780, en que, en determinadas zonas, el avance de los bóer se encontró con una enconada resistencia por parte de la población khoi y bosquimana. «La violencia que lo impregnaba todo –escribe Penn–, el odio y el desprecio a la forma de vida de los san [bosquimanos] y un *ethos* de trabajo forzado, animaron a los granjeros blancos a tratar a todos los no blancos que no participaban con ellos en los comandos como enemigos o siervos potenciales» (Penn 2005: 137).^{xxxix}

En este pasaje, Penn menciona la herramienta concebida por los bóers para combatir la obstinada resistencia bosquimana: el comando armado. Esta institución empieza a fraguarse en las primeras décadas del siglo XVIII, cuando los colonos de la región fronteriza de El Cabo «se dieron cuenta de que necesitaban algún tipo de organización militar para conquistar y someter la mano de obra, los territorios y el ganado que precisaban» (Penn 1996: 83).

Los primeros comandos se organizaron como represalia por actos concretos de pillaje. En 1774, sin embargo, las autoridades organizaron el llamado «Comando General», que tenía órdenes de aniquilar o apresar a aquellos bosquimanos que

^{xxxix} Para un estudio en profundidad de la violencia que caracterizaba la relación entre granjeros blancos y criados khoi y bosquimanos en las zonas fronterizas, y sus causas, véase el estudio de Susan Newton-King (1999). Aunque se centra en la frontera oriental de la colonia de El Cabo en el siglo XVIII, buena parte de lo que dice es válido también para la frontera norte. Véase también Szalay 1999.

ofrecieran resistencia. Sin sufrir baja alguna, las tres alas de este comando dieron muerte a 450 bosquimanos y apresaron a otros 289 (Penn 2005: 112-119). El siguiente extracto del diario de Adriaan van Jaarsveld, que en 1775, un año después del Comando General, dirigió una expedición similar contra los bosquimanos del Sneeuberg, bastará para dar una idea del funcionamiento de estos grupos armados. Al comienzo del extracto Jaarsveld está en un lugar del Sneeuberg llamado Carolus Poort:

16 [de agosto de 1775]. Mandamos 18 espías en dos grupos, cada uno de seis miembros; también hicimos prisioneros a dos guías bosquimanos, que habían venido a espiar nuestro campamento. Les preguntamos, mediante un intérprete, dónde estaban su capitán [jefe] y su gente, a lo que nos dijeron que estaban en el susodicho Roode Bergen [...] Además nos prometieron llevarnos hasta los ladrones; guiado por esta promesa, aquella noche mandé con ellos a un grupo de mis hombres, ordenándoles que volvieran esa misma noche. Poco después de su partida regresaron algunos de los espías, diciendo que habían encontrado un *kraal* [campamento] en una vertiente del Roode Bergen, a cosa de una hora y media de camino en dirección norte, visto lo cual marché esa noche con mis hombres hacia el *kraal* señalado por los susodichos espías.

17 [de agosto de 1775]. Al alba, rodeamos el *kraal* y cuando el día nos favoreció con más luz, disparamos sobre él, y no escapó ni uno solo de los ladrones, sino que quince cayeron allí mismo, y tomamos a ocho pequeños. [...]

18 [de agosto de 1775]. Regresé con mis hombres al susodicho Carolus Poort, donde me esperaban los hombres que había enviado el 16 de agosto. Declararon que habían sido de todo punto engañados por los dos espías bosquimanos. Finalmente llegó el segundo grupo de espías, tras haber encontrado el *kraal* que los dos embusteros tendrían que haber mostrado,

pero los ladrones habían escapado de él, gracias a que los dos falsos guías habían tenido a los hombres que los acompañaban dando vueltas de un lado a otro en torno al *kraal*, para, con sus huellas, avisar a sus compañeros de la presencia del comando. Al saber esto, envié a otros siete espías junto a los dos tramposos, pero les advertí muy seriamente, por medio del intérprete, de que si nos engañaban por segunda vez sería su muerte segura, pero que si nos llevaban al escondite de los fugitivos, quedarían con vida, ante lo cual prometieron indicar sin falta el escondite de los fugitivos. Después los dejé partir, pero transcurrida apenas una hora los dos embusteros se tiraron al suelo; nuestros espías les ordenaron que se levantasen, pero ellos yacían como muertos, sin responder. Los espías intentaron entonces obligarlos a golpes a que se levantaran, pero ellos se seguían haciendo los muertos; y al ver que no había forma de obligar a aquellos dos embusteros a moverse de ese sitio, y que nada más iban a delatar, nuestros espías los mataron allí mismo. Abandonaron los cuerpos y, tras encontrar el rastro de los fugitivos, nuestros espías siguieron las huellas hasta encontrarlos en una cueva del Roode Bergen; entonces regresaron para informarnos, y yo me encaminé esa noche hacia sus cuevas con el comando.

19 [de agosto de 1775]. Por la mañana disparamos sobre ellos, en las cuevas, de modo que ni uno solo escapó. Al contar los muertos, encontramos 44, y tomamos a 7 pequeños, quienes nos dijeron que entre los muertos había un capitán, aunque no el principal capitán que gobernaba todo el río Hipopótamo. (Informe del *veldkorporaal* Adriaan van Jaarsveld, en Moodie 1960 [1838-1841]: Part III, 45)

A pesar de su brutalidad, el comando de van Jaarsveld, y otros enviados con posterioridad, contaban con el visto bueno de la VOC, que limitaba su radio de acción e insistía en que se respetaran ciertas reglas. Este es el motivo por el que contamos con documentos como el que acabo de citar. Sin embargo, a medida que la frontera avanzaba hacia el norte estas incursiones armadas fueron escapando

cada vez más al control gubernamental, y terminaron por convertirse en verdaderas batidas de caza cuyo objetivo no era otro que el de acabar con cualquier bosquimano que se cruzara en su camino. No es de extrañar, por tanto, que rara vez se hicieran prisioneros, y que, en la medida en que los había, los prisioneros fuesen sobre todo mujeres y niños que habían sobrevivido a las matanzas. De hecho, los fines, la siniestra eficacia y la cuidadosa planificación de estos comandos recuerdan enormemente a los *Einsatzgruppen* que, a partir de 1941, en la estela del avance alemán, se dedicaron a erradicar *in situ* a las comunidades judías de la Europa oriental.

En ocasiones aisladas, algunos granjeros de la zona fronteriza habían intentado por su cuenta establecer relaciones amistosas con los bosquimanos, generalmente con resultados poco prometedores. En 1798, tres años después de que los británicos se hicieran por primera vez con el control de la colonia de El Cabo, esta actitud conciliadora se convirtió en la política oficial, y se intentó también establecer misiones religiosas entre los bosquimanos. La falta de control efectivo de las zonas más alejadas por parte del Gobierno, la actitud decididamente genocida de los bóers y los baster (resultado del mestizaje de los khoikhoi y los europeos), y las peculiaridades de la forma de vida y organización social de los bosquimanos dieron al traste con esta iniciativa.^{x1}

El resultado del desarrollo y perfección del sistema de comandos fue que, entre 1770 y 1800, los bosquimanos sufrieron tremendas pérdidas, y en muchas zonas su resistencia quedó totalmente aplastada, bien por el exterminio total de su

^{x1} Sobre la política de apaciguamiento hacia los bosquimanos a finales del siglo XVIII y principios del XIX, véase Penn 2005: 221-236 y Penn 2007: 90-92.

población, bien por su asimilación en la población de mestizos o su reducción a la condición de siervos en las granjas de los bóers o los baster.^{xli}

A pesar de esta situación, todavía en la primera mitad del siglo XIX los bosquimanos /xam que vivían al sur del río Orange, en la zona al este de Namaqualand conocida entonces como Bushmanland, habían logrado mantener su forma tradicional de vida en relativa paz. Esto se explica porque la extrema aridez de esa zona hacía que su interés para los colonos fuera mínimo. El influjo de granjeros baster hacia esa región empezó, probablemente, muy temprano.^{xlii} Se trataba de grupos que intentaban huir de la opresión que sufrían más al sur a manos de los bóers, que muy pronto se apropiaron de los mejores pastizales, y desposeyeron a los khoi y los basters de su ganado. Según J. S. Marais, ya al principio del siglo XIX los bóers cazaban en Bushmanland, y terminaron por adentrarse en el territorio con su ganado aquellos años en que «los pastos de sus ranchos (si es que los tenían), no eran buenos» (Marais 1962 [1939]: 26). Marais dice que los bóers encontraron allí instalados a los basters, y que algunos pasaron a trabajar para ellos. Pero fue sobre todo a partir de 1847 cuando las cosas comenzaron a cambiar de forma drástica. En diciembre de ese año, el gobernador

^{xli} Véase el estudio de Szalay sobre esta cuestión (1995). Szalay llega a la insostenible conclusión de que el exterminio de los bosquimanos de la colonia de El Cabo es un «cliché», ya que, según él, «la mayor parte fue asimilada a la colonia como mano de obra». Como prueba de que su conclusión se basa en un análisis, cuanto menos, incompleto de las fuentes primarias, basta ver el uso superficial que hace de los documentos relacionados con la misión de Louis Anthing.

^{xlii} Según Nigel Penn (2005: 164), el influjo de *basters* «al principio hacia Namaqualand, pero más tarde hacia Bushmanland y el río Orange», huyendo de la opresión que sufrían en las zonas ya ocupadas por los bóers, empieza ya en la década de 1770. Asimismo, Penn documenta con detalle cómo ya en las últimas décadas del siglo XVIII algunos de los colonos establecidos en las zonas más septentrionales de la Colonia, desoyendo las órdenes de la Compañía, hacían frecuentes viajes a la zona del río Orange, e incluso más allá, generalmente en busca de pastos, marfil, o comunidades nama de las que adquirir ganado. Sin embargo, muchas de estas expediciones eran en realidad despiadadas incursiones de pillaje, lo que dio lugar a que las zonas al norte y al oeste de Bushmanland se vieran dominadas por la violencia y la inseguridad, más de medio siglo antes de que los territorios que quedaban inmediatamente al sur del Orange fuesen oficialmente anexionados a la colonia (Penn 2005: 170-217). –Ed.

Sir Harry Smith anexionó formalmente a la colonia de El Cabo el territorio entre los ríos Sak y Orange, que fue declarado zona comunal de pastos, con iguales derechos para los granjeros europeos, khoi y baster. Como señala lacónicamente Nigel Penn, «los derechos de los san [bosquimanos] no fueron tenidos en cuenta» (Penn 2005: 286). Poco antes de la anexión, la introducción en el Karoo de las ovejas merinas, capaces de adaptarse a aquel duro entorno, había aumentado considerablemente el potencial de Bushmanland para la explotación ganadera y, por tanto, para la colonización permanente (Deacon 1996a: 14). Desde ese momento, la afluencia masiva de granjeros europeos y mestizos dio un vuelco a la situación, y lo que ya había sucedido en otras zonas de la colonia comenzó a tener lugar en Bushmanland. Si tenemos informaciones detalladas sobre el genocidio perpetrado en esa parte del mundo en la segunda mitad del siglo XIX, es gracias a los esfuerzos de un hombre excepcional, el magistrado y comisionado Louis Anthing, cuyas cartas e informes al gobierno colonial hacen que el exterminio de los /xam sea, posiblemente, el primer caso de genocidio sistemático del que tenemos datos fiables y pormenorizados.^{xliii}

^{xliii} Louis Anthing está ausente de todos los diccionarios biográficos surafricanos. En estos momentos estoy trabajando en la transcripción y edición de los documentos relacionados con su misión, dentro de un proyecto en colaboración con Pippa Skotnes que aspira a rehabilitar la figura de Anthing y conseguir que se reconozca su papel como pionero en la defensa de los derechos humanos de las poblaciones indígenas. Dentro de esa investigación, estoy intentado reconstruir en la medida de lo posible su biografía. Lo que sigue es un brevísimo resumen de lo que he podido averiguar hasta ahora. Por motivos de espacio, no doy las fuentes de cada dato. Louis Karel Anthony Anthing nació hacia 1824, muy probablemente en Maastrich, al sur de los Países Bajos. Su padre, Johann Philipp Anthing (1792-1833) pertenecía a una familia del estado alemán de Saxe-Gotha, que entonces tenía muchos vínculos con Alemania. En 1815 el padre de Johann Philipp, el teniente-general C. H. W. Anthing (1767-1823, el abuelo paterno de Louis), fue nombrado vicegobernador y comandante militar de Batavia, la actual Jakarta, que entonces era una colonia neerlandesa. En 1816, cuando iba con su padre camino de Batavia, Johann Philipp contrajo matrimonio en Ciudad del Cabo con Charlotte Johanna Gottliebe Liesching, hija de un médico alemán afincado desde años en El Cabo. En 1818, Johann Philipp llevó a su familia a El Cabo (donde nació su segundo hijo Frederik Lodewijk, 1819-1883), y poco después regresó a Europa. Sólo en 1838, cinco años después de la muerte de su marido, Charlotte Johanna Gottliebe regresó a Ciudad del Cabo, donde parece claro que no gozaba de una gran holgura económica, si bien una de sus hijas, Dorothea Wilhelmine Christine (1826-1893) se casó en 1851 con un miembro de la importante familia Hiddingh. Louis obtuvo su primer empleo en

El 13 de septiembre de 1861, Anthing escribió al entonces Fiscal General de la Colonia de El Cabo, William Porter, informándole de que al interrogar a un bosquimano llamado Jakob Fluik, al que se acusaba de asesinato, este le había hablado de matanzas indiscriminadas contra los suyos, perpetradas por granjeros bóer y baster a partir de la anexión del territorio a la colonia en 1847. Ya en su carta al fiscal, el magistrado hace gala de unos sentimientos hacia las víctimas que no son los habituales en un funcionario colonial británico del siglo XIX:

Afirmar como hacen los colonos de la frontera que es imposible ejercer influencias civilizadoras sobre [los bosquimanos] es proclamar su condena a muerte. Sin embargo, esto es calumniar a la raza humana. Las costumbres de los bosquimanos son, sin duda, muy bárbaras, no obstante (aunque he estado en contacto con no más de dos o tres) sucede que he visto en ellos rasgos de carácter que evidenciaban una nobleza de alma que me hizo sentir, sin que se mezclara con mi sentimiento de superioridad, que [ellos] y yo somos de la misma raza.^{xliv}

la administración civil en 1850. Para 1855 era ya secretario del Comisionado Civil de Malmesbury, una población próxima a Ciudad del Cabo. En abril de 1859 se le nombra Comisionado Civil de la división de Namaqualand, que acababa de constituirse. Tras el fracaso de su misión y su salida de la administración, Anthing residió durante algún tiempo en las proximidades de Frazerburg y Victoria West, en la actual provincia de El Cabo del Norte, desde donde mandó algunas cartas al Gobierno en su calidad de juez de Paz. Su rastro documental se pierde en 1868, pero sabemos que en la década de 1870 probó suerte como comerciante en Goanikontes, en la actual Namibia. Sabemos por uno de los últimos cuadernos de la CBL que en septiembre de 1880 estuvo presente en una entrevista que Lucy Lloyd hizo en el Museo Surafricano de Ciudad del Cabo a dos hombres, uno khoi y otro bosquimano, que acababan de ser liberados de la cárcel del Malecón. Todo parece indicar que durante la mayor parte de la década de 1880 residió en Kimberley, donde trabajaba como funcionario menor en la oficina del *Registrar and Protector of Natives*, una especie de inspector laboral. Desde 1895 aparece como *Non-resident Fellow*, con dirección permanente en Ciudad del Cabo, del Royal Colonial Institute de Londres, la actual Royal Commonwealth Society, Quien le apadrina es su sobrino J. M. F. Hiddingh. Según distintos anuarios y guías de Ciudad del Cabo, en los años de 1897-1898 vivía en Woodstock, un barrio residencial de Ciudad del Cabo. En 1899 estaba en Niza, Francia, probablemente en casa de J. M. F. Hiddingh, que se había casado con una aristócrata francesa. Según consta en el libro de inscripción de *Fellows* del Royal Colonial Institute murió en Ciudad del Cabo el 23 de diciembre de 1902, si bien no me ha sido posible todavía localizar su certificado de defunción.

^{xliv} Anthing al Fiscal General, 13 de septiembre de 1861, KAB, 1 SBK 5/2/1. Véase también Findlay 1977: 30-31.

Con la aprobación del Gobernador colonial, Porter^{xlv} encomendó al magistrado la misión de desplazarse a Bushmanland, investigar los hechos y capturar a los culpables de estas atrocidades. Sus pesquisas sobre el terreno no hicieron sino confirmar sus peores sospechas y su temor a que la magnitud de los hechos fuese todavía mayor de lo que temía. Una vez más, el tono de sus comunicaciones con el gobierno colonial revela una personalidad fuera de lo común:

No dudo de que hay personas que, aplicando la falsa teoría de que el hombre negro está condenado a caer ante el blanco allí donde este último planta el estandarte de la civilización europea, dirían de estas cosas que son inevitables y siempre lo serán, y de este modo darían por zanjada la cuestión.

[...]

De los bosquimanos se dice que son una raza abyecta; y si esto se admite –si se adopta como una verdad absoluta–, ¿es acaso la siguiente proposición que morirán?, ¿o incluso que debe dejarse que mueran?

Me refiero a aquellos que quizá estuvieran al tanto de que a su alrededor se estaba llevando a cabo la destrucción sistemática de una raza de hombres, y quizá dieron su aprobación, o callaron al respecto, como si se tratara de un hecho necesario en la rutina de la vida colonial. Estos hombres andan siempre despotricando sobre la inferioridad de las razas de color, como si este hecho, una vez establecido, zanjara de forma definitiva la cuestión de cómo nos relacionamos, o cómo tratamos, a estas razas.

Que la teoría a la que acabo de referirme (según la cual el hombre negro está condenado a desaparecer ante el avance de la civilización europea)

^{xlv} William Porter (1805-1880), irlandés de nacimiento, fue Fiscal General de la Colonia de El Cabo entre 1839 y 1865. Dadas sus convicciones liberales, y su historial como defensor de una justicia igual para todos los habitantes de la colonia, europeos o nativos, no es de extrañar que, ante la comunicación de Anthing, decidiese tomar cartas en el asunto. Lamentablemente, como se verá más adelante, cuando Anthing puso sus prisioneros a disposición del Tribunal Supremo de la colonia Porter estaba en Europa con una excedencia y el Fiscal General en funciones que le sustituía desestimó el caso. Sobre William Porter véase la breve biografía de J. L. McCracken, *New Light at the Cape of Good Hope: William Porter, the Father of Cape Liberalism* (1993).

pueda plantearse con seriedad, como si de una verdad dictada por la experiencia se tratara, en lugar de una falsa conclusión, adoptando como leyes las conclusiones, sin cuestionar los principios de los que surgen esas inicuas conclusiones, esto demuestra que es necesaria una severa lección para que quienes se lanzan a colonizar vuelvan a sus cabales.

Me temo que estoy olvidando los límites comúnmente aceptados para el estilo oficial de comunicación, y quizá debería borrar los últimos pasajes. Pero los dejaré tal cual, confiando en que me usted me perdonará por hacerlo. La naturaleza de la cuestión excede lo formal.^{xlvi}

Entre los muchos aspectos notables de este pasaje, podemos destacar la frase «la destrucción sistemática de una raza de hombres», aplicada a lo que entonces se estaba haciendo con los /xam. Con estas palabras, Anthing estaba formulando el concepto de genocidio tal y como se expresa en el artículo segundo del «Convenio para la prevención y la sanción del delito de genocidio» aprobado, por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 9 de diciembre de 1948.

En abril de 1863, la más extensa y detallada de las comunicaciones de Anthing se publicó como parte de los «anejos a las votaciones y procedimientos» de la asamblea legislativa colonial. En este informe, redactado ya en Ciudad del Cabo, quizá a petición del Gobierno, Anthing hace un detallado resumen de sus investigaciones y recalca que no se trataba de hechos aislados, sino de la aplicación por parte de los colonos «de un método sistemático de exterminio» (Anthing, A39-'63: 1), y que las atrocidades se seguían cometiendo en ese mismo momento.

Los detalles que a continuación refiere de asesinatos individuales y colectivos, y del trato inhumano que recibían aquellos que trabajaban como peones para los colonos no pueden ser más escalofriantes. Baste, como ejemplo, el

^{xlvi} Anthing al Secretario Colonial, KAB, CO 4414, 1 de abril de 1862. Remitida desde «Groot Riet, cerca del río Hartebeest».

siguiente pasaje, probablemente extractado de las declaraciones de Ou Boi, el tío de Jakob Fluik, y que se refieren a una matanza que tuvo lugar a principios de la década de 1850, en un lugar llamado Namies:

Rodearon el lugar durante la noche, al atisbar las hogueras de los bosquimanos. Al romper el alba, comenzaron a disparar, y no dejaron de hacerlo hasta que el sol ya estaba un poco alto. Los miembros del comando cargaron y dispararon, y volvieron a cargar muchas veces antes de terminar. Muchas personas (mujeres y niños) murieron ese día. Los hombres estaban ausentes. Sólo unos cuantos niños pequeños escaparon, y los miembros del comando se los repartieron. Las mujeres levantaron los brazos y gritaron pidiendo clemencia, pero no hubo clemencia para ellas. Grande fue el pecado que se cometió ese día. Mi amo me llevó allí para que guardara sus caballos. Yo no participé en el tiroteo. No tenía fusil. (Anthing, A39-'63: 10)

Como venía sucediendo desde el siglo anterior, los colonos y los baster no sólo se vengaban de los robos sufridos a manos de los /xam, sino que les daban caza por pura diversión (Anthing, A39-'63: 11). Por supuesto, los bosquimanos no eran siempre víctimas pasivas, y sus represalias podían ser tan feroces e indiscriminadas como las acciones de los colonos. Varios de estos actos tuvieron lugar durante la estancia de Anthing en el territorio, por lo que éste, uno de cuyos cometidos era poner freno a la violencia en la zona, organizó una operación para dar caza a los culpables. Con el fin de reforzar la escasa dotación armada de la que disponía, el magistrado reclutó a varios granjeros, bóer y baster, de la zona. «Sin embargo –escribe Anthing en su informe– dispersé el comando, al percibir indicios inconfundibles de que su intención era desbaratar mis planes de inducir a los bosquimanos a rendirse, y pensaban exterminar a todo el grupo una vez cayéramos

sobre él». Pese a todo, el magistrado logró convencer a los /xam de que estaba allí para administrar justicia, y el grupo se entregó (Anthing, A39-'63: 3).

Anthing era un hombre íntegro, cuyo horror ante las atrocidades que estaba investigando le llevó a ir más allá de las instrucciones recibidas e incluso, como se verá a continuación, a desobedecer las órdenes de sus superiores. En el informe remitido a las autoridades, el magistrado estimaba que no debían de quedar más de quinientos /xam en la zona y recomendaba que, para terminar con la violencia contra ellos y garantizar su supervivencia, se mandara un juez permanente a la región, y se compensara a los bosquimanos por el expolio de su territorio cediéndoles tierras para su uso exclusivo y dándoles los medios para que pudieran subsistir en ellas. (Anthing, A39-'63: 7-8).

En un primer momento las autoridades coloniales refrendaron los actos de Anthing y dieron luz verde al establecimiento del juzgado. Sin embargo, poco después, so pretexto de que se había excedido en sus atribuciones y había incurrido en gastos excesivos, los superiores del magistrado le ordenaron que interrumpiera los preparativos para la creación del juzgado y se desplazara a Springbokfontein a la espera de nuevas instrucciones. (Findlay 1977: 43-44).

En lugar de obedecer las órdenes recibidas, el 9 de febrero de 1863 Anthing se presentó en Ciudad del Cabo acompañado por varios prisioneros /xam, entre ellos, un hombre llamado Herklass (!Ki //k"atten ttu), que en 1853 había sobrevivido al exterminio de doscientos de sus compatriotas en un lugar próximo a Bosduif, al sur de Kenhardt (Anthing, A39-'63: 11).

Junto a Herklass, en calidad de prisioneros, iban su hijo (/Xi:ttu o Boo!)^{xlvii} y un tercer bosquimano, que habían confesado su participación en un ataque de represalia contra granjeros baster en el que habían muerto dos de éstos. También les acompañaban dos bosquimanos que habían sido heridos en uno de los enfrentamientos, en total, cinco personas (Findlay 1977: 44). El propio Herklass había convencido a su hijo para que se entregara, ante las garantías de Anthing de que se haría justicia y de que su caso sería oído ante el Tribunal Supremo de la colonia (Anthing, A39-'63: 11-12). Por desgracia, cuando Anthing todavía estaba en Bushmanland, William Porter, el excepcional Fiscal General que le había encomendado la misión de investigar las matanzas, estaba en Europa, de donde no volvería hasta diciembre de 1863 (McCraken: 76-77). Su sustituto, lamentablemente, decidió no seguir adelante con el proceso (Findlay 1977: 44), y las autoridades coloniales se mostraron más preocupadas por el pago de las deudas contraídas por Anthing que en atender sus propuestas para mitigar el sufrimiento de los bosquimanos de Bushmanland.

El informe de Anthing, que como he dicho se publicó en 1863, fue recibido con gran hostilidad. El 27 de junio de ese año, en un furibundo editorial, el influyente *Cape Argus* afirmaba que Anthing no había encontrado «una sola prueba de las declaraciones realizadas sobre las iniquidades practicadas por los bóers» y acusaba, al magistrado, sin fundamento alguno, de haber «distorsionado los hechos». Después de haber clamado al cielo por el exorbitante coste de la misión del magistrado, el indignado editorialista hace la siguiente reflexión:

^{xlvii} Los nombres /xam de Herklass y su hijo figuran, con los números 3 y 2, respectivamente, en la lista mencionada en la nota viii. Ambos nombres están también en el cuaderno **B.I: 305'** (BC 151, A.4.1 = WB1), dentro de un testimonio de /A!kuŋta quien, al parecer, los conocía.

Bien estaría que algo pudiera llegar a saberse sobre la facultad de los comisionados civiles para incurrir en facturas por atacar molinos de viento, rescatar venus hotentotes, o vestir a bosquimanos desnudos, y sobre si no sería preferible recluir a estos jóvenes Solones en algún manicomio tranquilo a costa del país, en vez de dejarlos deambular a sus anchas, cuando esa libertad da lugar a que el Gobierno inglés se convierta en el hazmerreír de las tribus nativas.

El anónimo editorialista concluye su invectiva con estas palabras:

Que los bosquimanos deben recibir toda la protección que los magistrados puedan proporcionarles es algo que, por supuesto, cualquier persona en su sano juicio debe considerar justo y razonable, pero que haya que mimarlos y festejarlos por el mero hecho de ser bosquimanos resulta tan absurdo como peligroso. Acostumbrados desde siempre a una vida vagabunda, y siendo poco menos que ladrones natos, cuesta asimismo entender que estas personas puedan [como recomienda Anthing] «ser asentadas en ciertos lugares reservados para ese fin», o que, con los hábitos que siempre han tenido [...] puedan, merced a la varita mágica de un comisionado civil, hacerse tan buenos que «morirán antes que robar». (*Cape Argus*, «The Anthing expedition», primera plana)

Los viejos tópicos de siempre, que la sociedad del momento no fue capaz de superar, ni siquiera ante un documento tan elocuentemente aterrador como el conocido por las siglas A39-'63. El joven y quijotesco Solón que lo había redactado tardó semanas en leer esta destructiva crítica de su trabajo de más de un año, pues cuando apareció el editorial él estaba de nuevo entre aquellos a quienes, en vano, había intentado salvar. En efecto, el Gobierno le había ordenado partir cuanto antes hacia Bushmanland para terminar de liquidar el frustrado juzgado que había

empezado a construir en Kenhardt. En mayo, cuando iba camino de esta localidad, Anthing se dio cuenta de que los bosquimanos padecían una grave escasez de alimentos, y que un grupo de ellos habían comenzado de nuevo a robar ganado. En un lugar llamado Lemoenkop, en la parte baja del río Zak, un anciano le rogó que le diera un arma de fuego, ya que con el arco y las flechas le era imposible cazar nada. Este hombre, explica Anthing en la carta a las autoridades en la que refiere todo esto, «era el único superviviente de la matanza de Bushmankolk [Boesmankolk]» una de las atrocidades que el magistrado había investigado durante su misión especial. Anthing declinó dar el arma al anciano, pero este le dijo que los cuatrerros se habían hecho con dos bueyes, y que su esposa le había pedido que fuera a pedirles algo de comida.

Fue allí, y esa misma noche la banda fue rodeada por nuestros hombres y apresada, y el anciano expía su parte de la culpa [en la cárcel del Malecón]. Resulta que es el único superviviente de la matanza de Bushmankolk^{xlviii} a la que se alude en mi informe al Parlamento.^{xlix}

A la vista de lo que dice a continuación, lo más probable es que Anthing procediera a arrestar al anciano y a los cuatrerros menos para imponer la justicia colonial que para impedir que sus acciones pudieran desatar una nueva oleada de

^{xlviii} Se trata, con toda probabilidad, de Boesmankolk, un lugar que no figura en los mapas modernos, pero está al sur de Carnarvon, en las coordenadas 31° 31' 59.9982", 21° 55' 0.0012". Véase el Anexo Gráfico, A3.4.

^{xlix} Los datos que he podido recabar en los archivos de la cárcel Malecón indican que el anciano en cuestión es el prisionero número 8793, inscrito con el nombre de Kievetete. Su entrada en el registro dice que tenía unos 60 años de edad, y que fue juzgado en Clanwilliam, y condenado el 23 de marzo de 1864 a cuatro años de prisión por robo. Una condena dura, puesto que los cuatrerros propiamente dichos, según consta en el registro, fueron condenados a apenas dos años de prisión cada uno. Lo cierto, sin embargo, es que, según la misma fuente, Kievetete fue liberado el 4 de junio de 1864, es decir, apenas cumplió dos meses y medio de condena (Breakwater, Register of Convicts 1863-1867, KAB, PWB 72).

matanzas, ahora que el proyecto de crear un juzgado en la zona se había ido a pique.

Lo cierto es que, a medida que avanzaba hacia Kenhardt, eran más los /xam que se acercaban a él para pedirle ayuda y decirle que se morían de hambre.

A la vista de todas estas circunstancias –escribe Anthing–, decidí abandonar mi plan de seguir camino hacia Inglaterra, para lo cual había pedido y obtenido un permiso, y permanecer junto a las personas entre las cuales había trabajado como delegado del Gobierno, y a las cuales [...] habíamos logrado en gran medida pacificar en un momento que estaban todas alzadas en armas y dispuestas a combatir. Resolví hacer cuanto pudiera para ayudar a la gente a superar esta enorme dificultad. Mi plan era obtener vacas lecheras y cabras, para proporcionarles leche, y emplear a cuantos pudiera en trabajos de cultivo, etc.

De este modo, Anthing logró mantener con vida a buena parte de los /xam de la zona, hasta que unos meses después las migraciones de gacelas acabaron con la hambruna. Sabemos todo esto por una extensa carta que Anthing escribió al Gobierno desde su nuevo puesto de Comisionado Civil y Magistrado Residente de Cradock,¹ carta que se vio obligado a escribir en su defensa cuando un grupo de granjeros de Bushmanland hizo llegar a las autoridades, por medio de un parlamentario llamado St. George Boyes, un memorial acusando a Anthing de comercio ilícito. Armado con este memorial, Boyes interpelló al Gobierno sobre las supuestas actividades ilegales de Anthing, y dio inicio a una feroz campaña de

¹ Anthing al Secretario Colonial, 16 de diciembre de 1864, KAB, CO 4414.

desprestigio que contribuyó a que, en noviembre de 1865, el magistrado presentara su dimisión como funcionario (Findlay: 49-50).^{li}

A los habitantes de la zona, bosquimanos o no, les aguardaban nuevos problemas. En 1868, los korana, un grupo khoikhoi que durante siglos había vivido en tensa vecindad con los /xam y que más tarde había invadido sus territorios huyendo del expolio de sus propias tierras, comenzaron a saquear las granjas de los europeos establecidos al sur del río Orange. Sólo después de prolongadas hostilidades y de mucho juego sucio por parte de las fuerzas enviadas para combatirlos, pudo vencerse la resistencia de los nativos (Strauss 1979). Así, en diciembre de 1869 era enviado a Ciudad del Cabo un nutrido grupo de prisioneros, korana y /xam. Entre los primeros estaban los líderes de la resistencia antibritánica, Jan Kivido y Piet Rooi, que pronto fueron recluidos en Robben Island, la tristemente célebre prisión donde cien años después sería encarcelado Nelson Mandela. Entre los segundos estaban //Kábbo, /Alkuŋta y /Haŋ≠kass'o, tres de los informantes /xam de Wilhelm Bleek y Lucy Lloyd.

Volviendo a Louis Anthing, el fracaso de su misión cabe atribuirlo en parte a un conjunto de desafortunadas coincidencias (la ausencia de William Porter en el momento clave, la crisis financiera que padeció la colonia en 1862-1863), que contribuyeron a que sus esfuerzos en favor de los bosquimanos fueran vistos como un absurdo derroche de caudales públicos en favor de unas gentes cuya degradación y barbarie, a ojos de la opinión pública, no les hacía en absoluto merecedores de un dispendio y una atención semejantes. En cuanto a la campaña de Boyes contra el magistrado, es muy posible que detrás de ella estuvieran algunos de los granjeros implicados en las matanzas investigadas por Anthing, algunos de

^{li} Los avatares de la vida de Anthing con posterioridad a su misión en Bushmanland son todavía poco conocidos. Algunos datos los ofrece Schoeman 1997b.

los cuales, como él bien sabía, eran personas acaudaladas e influyentes de las regiones del Hantam y el Bokkeveld.

Una vez el gobierno colonial dio carpetazo al asunto (sin dejar de reclamar a Anthing que aclarase las cuentas de su misión) el único intento serio de remediar la situación atroz de los /xam de la zona norte de El Cabo y salvarlos del exterminio se fue definitivamente al traste. Una vez Anthing desapareció de la escena, las matanzas se reanudaron, ante la total indiferencia de las autoridades. En las décadas siguientes, superado el «problema bosquimano», los bóers, siguiendo también pautas que ya habían tenido lugar en otras épocas y otras zonas de la colonia, desposeyeron a los baster (mestizos) de sus granjas (Marais 1969 [1939]: 88-90). Cuando a principios del siglo XX Dorothea Bleek visitó la zona, no encontró más que a un puñado de supervivientes desmoralizados, que malvivían como ocupantes ilegales de las que durante milenios habían sido sus tierras y las de sus antepasados, y ya comenzaban a perder su lengua. Descendientes de estos supervivientes siguen viviendo en la zona, como yo mismo he podido observar. Muchos de ellos trabajan como peones en las granjas de la zona. Los que viven en los núcleos urbanos más poblados padecen graves problemas de desempleo y alcoholismo, además del azote del sida, la gran tragedia de la Suráfrica moderna. Es muy probable que la servidumbre semiforzada a la que recurrían los bóers para conseguir mano de obra funcionara como un crisol implacable que propició que, al menos hasta cierto punto, se mezclaran los genes de víctimas y verdugos. En la clasificación institucionalizada por el régimen del apartheid, todos eran «Cape Coloured». Por lo que sé, las condiciones de vida actuales de estas personas no son, en lo esencial, mucho mejores que las de los /xam que vio Dorothea Bleek hace poco menos de un siglo. La mayor parte de la tierra de lo que antaño se llamó Bushmanland (una

sección de la cual sigue llamándose así) es propiedad de granjeros blancos, descendientes a su vez, en muchos casos, de quienes aniquilaron a los /xam. Las granjas, dedicadas a la cría de ovejas, son de una extensión considerable, y no es posible dividir las sin comprometer su viabilidad, ya que una parcela de terreno sin una fuente permanente de agua carece de utilidad alguna. Como en el siglo XIX, la cría de ovejas es la única forma de explotar comercialmente la región y, como en el siglo XIX, el agua sigue siendo un bien escaso. En una sección de su libro *Notes from a Rhinish Mission* (2001), el poeta surafricano Don Maclennan (Londres, 1920-Grahamstown, 2009) ha plasmado con elocuencia la condición actual de buena parte de estos hombres y mujeres, muchos de los cuales desconocen o niegan su pasado bosquimano, condicionados por siglo y medio de exterminio y aculturación, expolio y discriminación. Después de evocar el origen de la misión renana que da título al libro, Schietfontein, fundada en parte con la idea de evangelizarlos, el poeta describe su encuentro con algunos de los mestizos de Carnarvon, el nombre moderno del pueblo que surgió de la misión. Maclennan yuxtapone la imagen de este grupo de personas ebrias, con el recuerdo de las proezas de los chamanes de antaño:

*Descendants of that broken tribe
now cling like flotsam
to the steps of the hotel bar.
The yearnings of Christendom are
disintegrating in the dark.*

*Once there were men
thought to have crossed
the boundary of reality,*

thus gaining direct

access to the divine.

If they did it's untranslatable –

these broken pieces of humanity

stand in the cold, alone.

[Descendientes de esa tribu doblegada

rondan cual desechos a la deriva

las escaleras del bar del hotel.

Los anhelos de la cristiandad / se desintegran en la penumbra.

Hubo antaño hombres

que se creía que habían franqueado

los límites de la realidad,

y obtenido así acceso

directo a lo divino.

Si lo hicieron, es intraducible;

estos pedazos doblegados de humanidad

están en medio del frío, solos.

(Maclennan 2001: 20)]

5. CONTEXTO ETNOGRÁFICO

Los bosquimanos, también llamados san, forman parte de la gran familia de los khoisan, que agrupa también las distintas divisiones de los khoikhoi (antes conocidos como hotentotes), un conjunto de pueblos que guarda muchas semejanzas con los bosquimanos en lo que a aspecto físico y creencias religiosas se refiere. Sin embargo, si bien los bosquimanos viven de la caza y la recolección, los khoikhoi son sobre todo pastores.

Los bosquimanos cuyas tradiciones recogieron Bleek y Lloyd se llamaban así mismos /xam ka !ei o /xam a secas. Los /xam vivían en una zona al sur de río Orange, en la región semiárida conocida como Alto Karoo, en la parte norte de la colonia de El Cabo de Buena Esperanza. Ellos denominaban a este territorio /Xam-ka !au, «el polvo o solar de los /xam» (SBF: 144).

Antes de que los europeos encontraran el modo de explotar económicamente esta región, el Alto Karoo estaba poblado por una variada fauna que incluía a grandes depredadores como el león, el leopardo y la hiena, paquidermos como el rinoceronte y, ocasionalmente, el elefante y el hipopótamo. Por supuesto, estaba también toda la gama de antílopes africanos: eland, órix, ñu, y muchos otros. Destacaba por su gran abundancia la llamada gacela saltarina (*Antidorcas marsupialis*), que constituía una de las principales presas de los /xam.

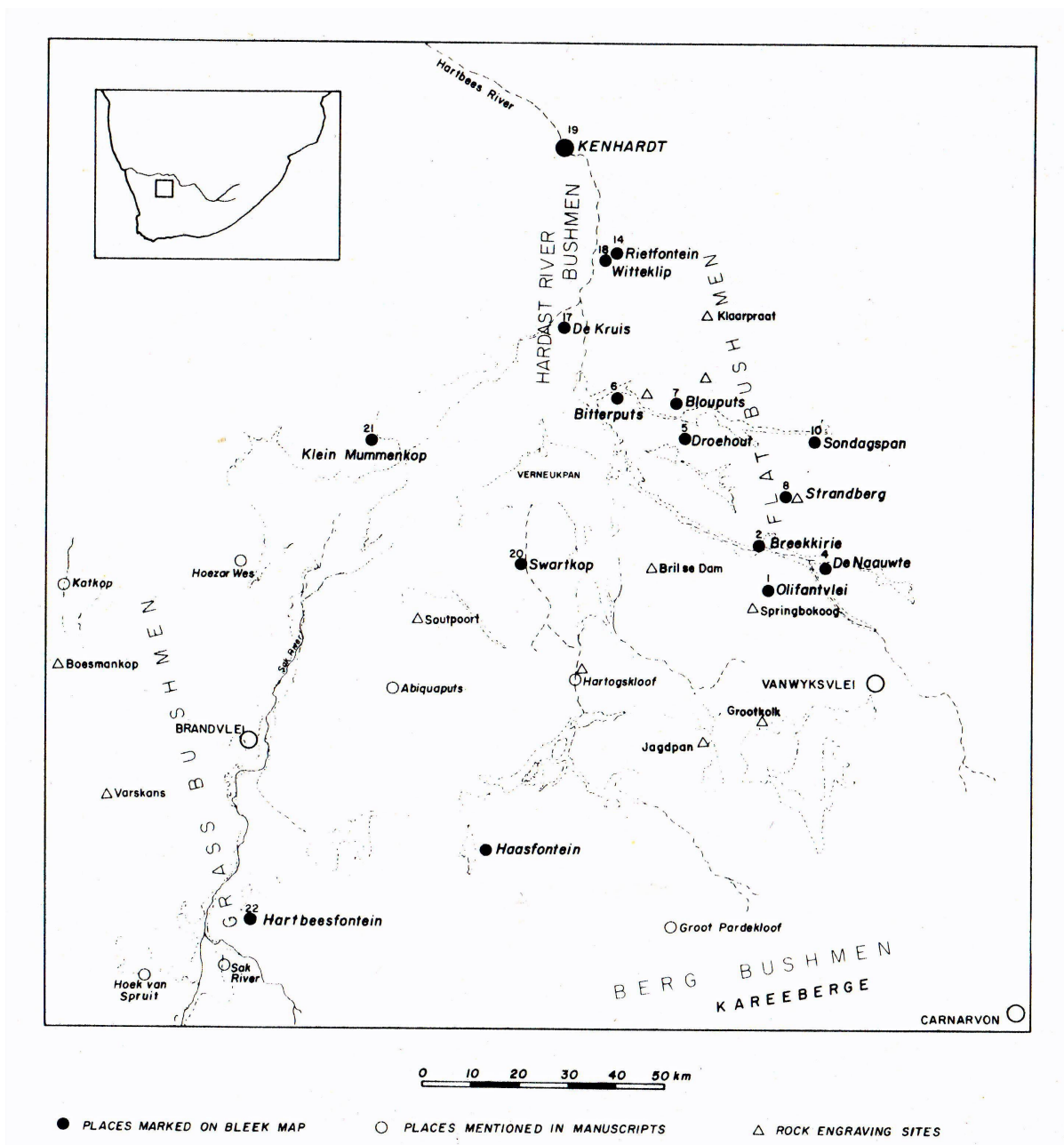


Fig. 11. Mapa del territorio de los informantes de Bleek y Lloyd. De Deacon 1986

Hoy en día la mayor parte de esas especies, al igual que los /xam, ha desaparecido. La presencia de muchas de ellas, y la de los propios /xam, persiste sin embargo en los delicados petroglifos que generaciones de bosquimanos labraron en las grandes rocas de dolerita que salpican su territorio. En estas complejas obras de arte, los /xam, mediante representaciones de seres humanos, ritos y animales, dejaron constancia de sus creencias más sagradas y proclamaron la sacralidad del propio paisaje.

La cultura material de los /xam, como la de todos los pueblos bosquimanos, era muy sencilla.^{lii} Construían sus chozas con arbustos secos, con la entrada orientada a sotavento. Vestían con pieles de animales, con las que no sólo confeccionaban prendas, sino también unos grandes mantos (llamado *kaross* en afrikaans) que durante las noches hacían las veces de lecho. Transportaban líquidos en cáscaras de huevo de avestruz o en odres hechos con estómago de antílope. Los cuchillos y las puntas de flecha estaban hechos de piedra, y sabían fabricar ollas y recipientes de barro. Cuando se levantaba el campamento, cada persona podía llevar consigo todas sus pertenencias personales.

Los /xam eran cazadores y recolectores, y se desplazaban por sus territorios en función de los recursos naturales que cada zona les ofrecía en un determinado momento. Lo hacían en pequeños grupos o bandas de entre ocho y treinta individuos, generalmente emparentados, que acampaban siempre a cierta distancia de las charcas, con el fin de no espantar a los animales que acudían a ellas a beber y para no ser atacados por los depredadores que también las usaban. Algunas de estas charcas eran permanentes, otras sólo daban agua en ciertas épocas del año. Eran estas charcas las que definían fundamentalmente el territorio de cada grupo, y había

^{lii} Para este breve resumen de la cultura material de los /xam me baso en Hewitt 1986 y 2002.

siempre una persona considerada «propietaria» de estas fuentes de agua y que se encargaba de administrar su uso, tanto por parte de su gente como por parte de otras bandas que lo solicitaran.

Las principales herramientas de caza de los /xam eran el arco y las flechas, éstas últimas impregnadas con un poderoso veneno que acababa con la vida de los animales heridos al cabo de unas horas de haber recibido el impacto. Los cazadores, por tanto, tenían que recorrer largas distancias antes de localizar a su presa. Sólo los hombres cazaban. Las mujeres recolectaban plantas comestibles que, de hecho, constituían la fuente principal de alimentación. Muchas de estas plantas eran bulbos o raíces que las recolectoras desenterraban con la ayuda de un palo afilado, reforzado por una punta de hueso y lastrado con una piedra redonda que tenía un agujero en el centro.

Muerto el animal, la carne se distribuía entre los distintos miembros de la banda, de modo que todos recibían algo. Las normas que regían esta distribución eran complicadas, y no sabemos bien la forma que tenían entre los /xam, aunque sí han sido detalladamente documentadas entre los !kung y otros grupos del Kalahari (Marshall 1976: 295-303; Lee 1993: 54-55).

Las sociedades bosquimanas son fundamentalmente igualitarias. Dada su forma nómada de vida y la sencillez de su cultura material, es imposible, e incluso poco aconsejable de cara a la supervivencia, que unas personas sean más ricas que otras. Su organización política se caracteriza por la ausencia total de líderes. Las decisiones importantes se toman por consenso, después de prolongadas discusiones en las que cada cual da su opinión. En un mundo en el que las concentraciones humanas no superan unas cuantas decenas de personas, el

individuo tiene mucha importancia. Esto es todavía válido para muchas sociedades bosquimanas actuales, y se puede aplicar perfectamente a los /xam.

6. RELIGIÓN Y COSMOLOGÍA

Chamanismo^{liii}

La principal ceremonia religiosa de los pueblos bosquimanos es una danza circular abierta a todos los miembros del grupo. Las mujeres se sientan en torno al fuego y cantan y baten palmas, mientras los hombres, y también algunas mujeres, danzan alrededor de la hoguera. La combinación del calor del fuego, la música, y el movimiento rítmico hace que algunos de los danzantes entren en trance. Los /xam llamaban *!gixa* (o *!gi:xa*, en plural, *!gitən*) a las personas capaces de entrar en trance durante estas danzas. Lucy Lloyd tradujo este término como *sorcerer* (hechicero) y Dorothea Bleek utilizó más tarde la expresión *medicine-man* (hombre-medicina), pero está claro que el término que mejor recoge el concepto /xam de *!gixa* es el de «chamán», palabra que viene del tungús *samán* y se utilizó inicialmente para referirse al fenómeno chamánico en su manifestación «clásica» entre los pueblos de Siberia y otras regiones del área circumpolar. El término *!gixa* significa, literalmente, «el que está "lleno" (*xa*) de *!gi*, "hechicería, poder mágico"», según D. Bleek (DIC: 382), o «potencia espiritual», según la glosa más adecuada de Lewis-Williams (SFFA: 255). El *!gixa* no es propiamente un especialista, sino una persona (podía ser hombre o mujer) capaz de entrar en trance durante las danzas rituales que acabo de describir. El trance permitía al *!gixa* controlar la potencia sobrenatural que muchos pueblos

^{liii} Roger Hewitt (1986: 287-299) ha sintetizado los datos disponibles sobre el chamanismo /xam.

bosquimanos creen que reside en varias manifestaciones del universo físico, y en el propio ser humano. En ese estado, el espíritu del *!gixa* podía salir del cuerpo y enfrentarse a los espíritus malignos a los que se atribuían las enfermedades. También eran capaces de transformarse en animales y deambular a su antojo, sobre todo de noche. Los había que incluso podían convertirse en leones. Algunos de estos últimos utilizaban esta facultad para proteger a los suyos; otros rondaban con la intención de atacar y devorar a las personas. Y es que algunos *!gitən* utilizaban sus poderes con fines malignos. De hecho, se creía que, una vez muerto el cuerpo de un chamán, su espíritu y su poder permanecían con vida, y era capaz de seguir ayudando (o perjudicando) a sus semejantes. El papel de los *!gitən* no se limitaba a la curación de las enfermedades. Los había que podían controlar la caza, y los había capaces de provocar la lluvia. La mayor parte de los textos /xam relativos a *!gitən* los publicó Dorothea Bleek en los años treinta (CAB VI, VII y VIII; Hollmann 2004: 163-327).

Mantis, el embaucador

La figura de la mitología /xam que parece encarnar su concepto de la divinidad es Mantis (*/Kaggen*). A pesar de su nombre, no cabe identificar a este personaje exclusivamente con el insecto *Mantis religiosa* ni con sus peculiares costumbres. Es un embaucador nato que recorre incansablemente el desolado paisaje de /Xam-ka !au en busca de pendencias de las que suele salir mal parado. Provisto de poderes mágicos, a Mantis le salen alas cada vez que su situación es desesperada, y escapa del escenario de su derrota. Asimismo, todas sus pertenencias tienen vida propia y el don de la palabra, y escapan por su propio pie cuando la situación de su dueño se pone fea. De regreso a su casa, sin embargo, tiene que

enfrentarse a los sermones y reproches de su familia. Mantis es también el creador y protector de los antílopes, especialmente del eland, el más grande de todos y su favorito. A pesar de sus rasgos negativos, es también un ser beneficioso dotado de atributos divinos. Mantis pertenece a la categoría de los embaucadores (*tricksters*) divinos, y está, por tanto, emparentado con figuras tales como el Maui de los polinesios, el Cuervo de los indios de la costa noroeste de América, o el Loki de la mitología escandinava. Por otro lado, a diferencia de muchos otros personajes de este tipo, Mantis tiene una faceta de héroe trágico que lo acerca mucho al dominio de lo humano (*cf.* Prada 1995a). Al igual que tantas figuras similares de la mitología universal, se trata de un ser proteico capaz de múltiples transformaciones. Unas veces es una liebre, otras un eland, otras el insecto cuyo nombre lleva. Según Lewis-Williams (1981: 119-121), la identificación de la divinidad con el insecto podría estar relacionada con su uso con fines oraculares. Lorna Marhsall (1999: 245) opina que si la mantis es considerada por muchos grupos bosquimanos como una criatura especial es porque es el único insecto capaz de girar la cabeza hasta mirar fijamente con ambos ojos a quien la observa. John Parkington sugiere que otro motivo para explicar esta importancia, y su estrecha asociación con los antílopes y la caza, es que el insecto «es un consumado cazador, que no come nunca vegetación ni ser alguno que no esté vivo. La mantis muestra una letal concentración en su presa que sería beneficiosa para cualquier cazador humano. Es, en suma, un magnífico modelo a imitar» (2003: 88).

No existen indicios de que los /xam realmente rindieran culto a Mantis, ni de que le hicieran objeto de sus oraciones.

Los dos órdenes

Como explica Mathias Guenther en su magistral estudio *Tricksters and Trancers*:

la cosmología bosquimana postula dos órdenes de existencia, el orden primigenio, y el actual, que sucedió al Primer Orden y, según algunas versiones, lo invirtió [...] Dado que el Segundo Orden es a la vez la continuación y la inversión del Primer Orden, el pasado mitológico y el tiempo primigenio impregnan el presente histórico y la realidad contemporánea. Esta confusión del pasado y el presente, el mito y la realidad, confiere al orden actual una persistente aura de ambigüedad. Era en el Primer Orden, sin embargo, donde la ambigüedad reinaba de forma indiscutible. Los seres y los estados estaban sometidos a cambios y los límites eran fluidos; es más, todo adolecía de defectos, lo que hacía que las cosas del Primer Orden fueran incompletas y embrionarias. (Guenther 1999: 66)

El principal rasgo de este Primer Orden es que no había una distinción clara entre los seres humanos y los animales. Había personas, y había animales, pero también había unas criaturas intermedias, que parecían humanas, pero poseían características animales. También había varios cuerpos celestes que poseían rasgos humanos. A todos estos seres se les llamaba *!xwe-/na-ssho-ke'e*, expresión que significa literalmente, según D. F. Bleek, «primeros-allí-sentados-gente» (*first-there-sitting-people*, DIC: 32), y que puede traducirse como «los primeros residentes»,^{liv} *the early race of people* («la primera raza»), como tradujo la frase Lucy Lloyd; la primera humanidad, como la traduzco yo. Aunque el modo de vida de estos hombres y mujeres de los primeros tiempos era esencialmente el mismo que el de los

^{liv} Está claro que *!o*, *so*, *sʔo*, formas de *ssho*, además de «sentarse, permanecer» (DIC: 181), significan «residir».

bosquimanos que les siguieron, el suyo era un mundo incompleto, embrionario, y ellos mismos carecían de unas normas de conducta sólidas, y por tanto eran proclives a hacer toda clase de estupideces. En una glosa al mito de la creación de la Vía Láctea (SBF: 73; NCE: 171n1), //Kábbo explicó que «de esos *!xwe-/na:-ssbo-ke'e* se dice que eran estúpidos, y no entendían bien las cosas».

Como ha señalado John Parkington, una de las características principales de los relatos /xam que tienen lugar en el Primer Orden, «son los matrimonios, a menudo catastróficos, entre animales de distintas especies: chacal y cuaga, lince y gacela, rinoceronte y varios pretendientes».

Si bien, como señala a continuación Parkington, en esto hemos de ver una clara advertencia sobre los peligros de casarse con desconocidos, lo fundamental es que los relatos «se centran en una relación metafórica clave entre alimentos y sexo».

Lo absurdo de un lince que se casa con una gacela queda recalcado por el hecho de que el uno es carnívoro y la otra herbívoro. [...] Ligado a esto hay otro tema: el de la transición de la condición de niña a la de mujer, que en muchos relatos resulta ser la cuestión en conflicto, en el cual los términos casarse, crecer, y pretendiente son eufemismos para describir el advenimiento de la receptividad sexual. [...] Un aspecto final de este conjunto de opuestos y transformaciones lo proporciona la súbita transición de la época primigenia a la actual, provocada por conflictos en torno a la comida, el sexo y la adolescencia, pero que también gira en torno a la relación entre el cazador y su presa. La fusión reiterada e intencional de estos temas no dejar lugar a dudas de que estamos ante uno de las principales cuestiones subyacentes abordadas por los relatos. (Parkington 2003: 84-85)

Parkington alude sobre todo al mito conocido como «Las leyes del Aadvark», en el que el conflicto entre una mujer Aadvark (el cerdo hormiguero de El Cabo, *Orycteropus afer*) y Lince (el caracal, *Felis caracal*) por una joven gacela (*Antidorcas marsipualis*) da lugar a la separación definitiva entre seres humanos y animales (NCE: 160-166).

7. KUKUMMI: LOS RELATOS ORALES /XAM

Los bosquimanos /xam llamaban *kum* (en plural, *kukummi*) a los relatos que componen su literatura oral. El *Bushman Dictionary* de Dorothea Bleek (DIC: 106) define esta palabra como «narración, charla, historia, noticia». Los /xam no hacían ningún tipo de distinción formal entre mitos y leyendas; todas estas cosas eran *kukummi*, como también lo eran las anécdotas y relatos sobre los sucesos cotidianos.

Entre los bosquimanos, la narración de historias no está reservada a personas especializadas y cualquiera puede entretenerse, y entretener a los demás, contando las extraordinarias aventuras de Mantis y otros personajes que vivieron en tiempos de la primera humanidad. No obstante, como en todas las artes, existen narradores más diestros que otros, y un mismo relato puede variar sustancialmente según lo cuente un anciano experimentado o una persona joven e inexperta. Por otro lado, puesto que ninguno de los aspectos esenciales de la cultura bosquimana está codificado de un modo estricto, incluso dentro de una misma categoría de narradores la forma de narrar una historia puede variar de un modo considerable. Como una narradora ju/'hoan (!kung) le dijo a la folklorista y antropóloga Megan Biesele (1995: 1), «en todas estos relatos sobre los viejos tiempos la gente utiliza distintas palabras y nombres para las mismas cosas [...] Cada persona tiene su forma de ver las cosas».

Las características del pensamiento y la cosmología de los /xam hacen que no siempre resulte fácil establecer una clasificación nítida de sus relatos. En ocasiones, historias que a primera vista parecen leyendas semihistóricas, viran hacia lo mitológico cuando, de improviso, aparecen en ellas motivos fantásticos. Otras veces, es en relatos claramente mitológicos en los que, de pronto, irrumpen personajes y situaciones que, sin lugar a dudas, pertenecen al periodo colonial. Más que confusión, lo que esto revela es que los /xam tenían una percepción del tiempo y del pasado muy diferente de la nuestra.

Sobre la forma de contar los relatos, sabemos poco, aunque el testimonio de las hermanas Bleek sirve, una vez más, para que podamos hacernos una idea de lo que podían ser los recitales de kukummi entre los /xam. Según Edith y Dorothea, /Haŋ#kass'o solía narrar historias para ellas y sus hermanas. «Era un gran narrador», dicen, «y para las niñas escucharlo era una delicia».

Aunque entendíamos poco, y se ofrecía un breve resumen en inglés del relato, era delicioso observar los elocuentes gestos del narrador y *sentir* más que *saber* lo que ocurría. Nuestro cuento favorito era aquel que narraba la muerte de un monstruo que había asustado a unos niños y quería comerse los. El ruido horrible que hacía el monstruo, y sus estertores finales sobre una piedra caliente, momento en el que Jantje se daba palmadas en la boca y se balanceaba presa de la agonía, no podían haber sido mejor plasmados. (Edith y Dorothea Bleek 1909: 42)

8. KUKUMMI SOBRE LEONES

Los relatos sobre leones que encontramos en la CBL pueden dividirse en cinco categorías fundamentales que son las que se han usado en este trabajo a la hora de ordenar los textos.

CATEGORÍA A. Mitos que se desarrollan en el Primer Orden en los que el león es una persona de la primera humanidad. En los relatos de este grupo el león es una figura cómica, todo músculos y ferocidad pero con una inteligencia harto limitada. Dentro de esta categoría se pueden establecer tres apartados.

A1. Mitos pertenecientes al ciclo de Mantis. Sólo tres textos pueden incluirse en esta subcategoría, y uno de ellos podría también englobarse en la subcategoría siguiente. En «Una vista al campamento del león» (A1) los leones parecen representar a un grupo étnico con el que se mantienen buenas relaciones, pero que es potencialmente hostil (Prada 2001: 87).

A2. Mitos del ciclo de los dos leones. Los protagonistas de este grupo de relatos, los malvados leones !Gu y !Haue-ta-#hou (cuyos nombres significan, respectivamente, «Correa» y «Ester»). Como señala Hewitt (1986: 106-107), estos personajes son burlados por sus víctimas en casi todas las ocasiones, aunque en algunos casos logran hacerse con ellas. Hewitt comenta también que estos dos

leones, «como muchos otros personajes ficticios que gozan de popularidad, proporcionaban a los narradores la oportunidad de dar rienda a su inventiva sobre la base de una familiaridad preestablecida. Están al margen de la sociedad, carecen de un hogar permanente y se desplazan desde la perspectiva de una comida a la perspectiva de otra. Debido a esta itinerancia, pueden aparecer en cualquier sitio, poniendo en peligro a quienes, por imprudencia o mala suerte, pillan desprevenidos. Su estupidez, a menudo altamente cómica, hace que fracasen en la mayoría de sus empresas, y al final mueren; según una versión se transforman en los punteros de la Cruz del Sur; en otras versiones, mueren a manos de sus propias víctimas [...] Se diría que !Gu y !Haue-ta-≠hou eran el blanco de una fuerte animadversión hacia los leones que se incorporaba al relato de un modo muy parecido a como, en nuestra sociedad, ciertos grupos nacionales son objeto de numerosas anécdotas y chistes». Para Mathias Guenther, «[Su descripción] como seres brutales y malvados, pero también chapuceros, estúpidos y risibles, unos Laurel y Hardy leoninos, constituye la descripción quintaesencial de la figura mitológica del león, tal y como la ven los bosquimanos» (1989: 114). Parece claro que existían muchos más relatos de este ciclo de los que han llegado hasta nosotros. Como observa Hewitt, las diferencias en la forma de abordar a estos personajes que tienen los distintos narradores, «muestra lo amplias que eran las posibilidades de ensartar de forma interminable distintas aventuras humillantes de estas patéticas criaturas» (Hewitt 1986: 107).

A3. Otros mitos que se desarrollan en el Primer Orden pero no pertenecen a ninguno de estos ciclos. En esta categoría se incluyen los relatos en los que el león aparece como personaje en el contexto de la época mítica. Por

regla general se lo presenta como un matón y un ogro, que abusa de las personas más débiles que lo rodean. Dos de los relatos (A15 y A16), sin embargo, tienen por protagonistas a leonas que secuestran niños humanos, menos por maldad que para aplacar una maternidad frustrada. Su derrota al final del relato no deja de tener un regusto amargo.

CATEGORÍA B. Mitos en los que el león figura como animal, pero que se desarrollan en tiempos del Primer Orden. En estos relatos el gran felino aparece en toda su realidad de depredador implacable, ante el cual no caben bromas o vacilaciones. Esta categoría comprende siete textos, uno de ellos el mito del cachorro de león (B0). El que se identifique al protagonista como hombre de la primera humanidad sitúa la historia en el ámbito del mito, aunque, por lo demás, se trate de un relato que, para los criterios occidentales, es perfectamente realista.

CATEGORÍA C. Leyendas. Relatos situados en el Segundo Orden, que refieren experiencias con leones que acaecieron al narrador o algún pariente o conocido, pero cuyo contenido, por regla general, fantástico los sitúa más bien en el ámbito de las leyendas. Como ha señalado Sigrid Schmidt (1996: 118-121), en algunos de estos relatos encontramos los típicos recursos empleados por los narradores de leyendas de otras partes del mundo: la historia está situada en un lugar concreto, se ofrecen toda clase de detalles circunstanciales y, para darle mayor credibilidad, su protagonista es un familiar o conocido del narrador. Asimismo, como en otras culturas, el contenido de los relatos se fundamenta en las creencias compartidas por la comunidad. Descripciones de esas creencias constituyen el apartado D.

CATEGORÍA D. Relatos que describen creencias y ritos relacionados con los leones, en muchos casos referentes al chamanismo. La mayoría de estos textos fueron editados y publicados por D. F. Bleek (1932a, CAB-II, Hollmann 2004: 33-62).

CATEGORÍA E. Relatos que no tienen carácter legendario, en los que se narran encuentros con leones acaecidos al narrador a o un conocido. En cierto modo, son los que muestran de forma más intensa el horror que los felinos inspiraban a los /xam.

Para esta tesis no he intentado establecer de forma sistemática los paralelos entre los relatos y creencias /xam sobre leones y los de otros pueblos khoisan. En las notas finales a cada texto doy, cuando lo hay, el número asignado al relato en el catálogo tipológico de Sigrid Schmidt, *Katalog der Khoisan Volkserzählungen des südlichen Afrikas* (1989), precedido de las siglas KH. En las entradas de ese catálogo se podrán encontrar paralelos y variantes de muchos de los textos narrativos recogidos en esta tesis. Sobre el catálogo tipológico de Schmidt cabe decir que, en lo referente a los materiales de la CBL, tiene algunas lagunas, y que su clasificación no siempre es acertada. Esto se debe a que, en el caso de los relatos inéditos, Schmidt basó su clasificación en la información sobre esos relatos contenida en los informes de Bleek (1875) y Lloyd (1889) sobre los materiales recogidos. Si bien esos informes en ocasiones contienen resúmenes bastante pormenorizados de los textos, en otras, por no estar todavía traducidos cuando los informes se dieron a la imprenta, no dan más que una descripción vaga y escueta.

9. EL LEÓN DE EL CABO

Aunque estudios genéticos recientes cuestionan su condición de subespecie (Yamaguchi 2000), no cabe duda de que el león de El Cabo (*Panthera leo melanochaitus*), que se extinguió en el segundo tercio del siglo XIX, constituye una población con unos rasgos físicos y de conducta que lo diferenciaban de los que todavía habitan más al norte. Los testimonios de los primeros colonizadores y viajeros han dejado constancia de la enorme agresividad de estos leones en todas las partes de su hábitat. Por ejemplo, el 23 de enero de 1653, el fundador y comandante de la recién establecida colonia de El Cabo, Jan van Riebeck, escribía en su diario:

Esta noche parecía como si los leones fuesen a tomar el Fuerte al asalto con tal de llegar a las ovejas; armaban un estruendo pavoroso, como si se dispusieran a exterminar a cuantos había dentro, pero en vano, pues no podían trepar por los muros. (Diario de Van Riebeck, extractado en Moodie 1960 [1838-1841]: Part I, 29)

Un dibujo (hecho del natural) del escultor francés Antoine Louis Barye (1795-1875) plasma de forma convincente los rasgos que hacían del león de El Cabo una criatura temible.

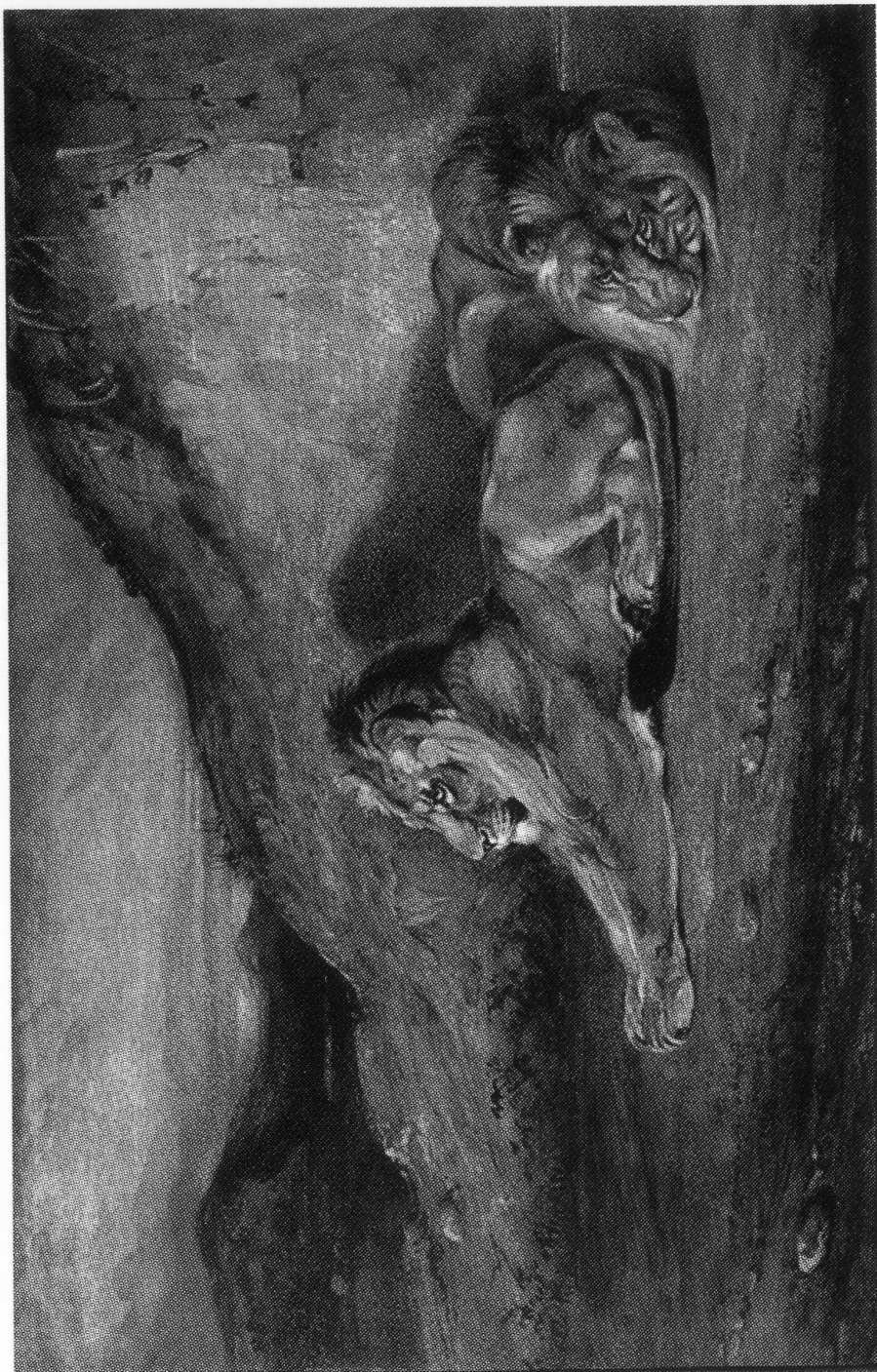


Fig. 12. Antoine Louis Barye, «Dos leones de El Cabo». Pierpont Morgan Library.

Los textos de distinto tipo que se presentan aquí ratifican en gran medida estas informaciones, y sugieren que, al menos en la zona de la que procedían los informantes de Bleek y Lloyd, la competencia entre felinos y el *Homo sapiens* era implacable. Que los relatos no ofrecen una imagen exagerada de la situación lo demuestran las numerosas genealogías recogidas por Bleek y Lloyd. Los investigadores pidieron a sus colaboradores /xam distintos datos sobre sus ascendientes y descendientes, entre ellos, si procedía, la causa de su fallecimiento. Esto nos permite saber que, al menos hasta la llegada de los granjeros a finales de los años de 1840, las principales causas de mortalidad eran el hambre y los leones.

Esta situación contrasta con la que, al menos hasta hace poco, existía en Nyae Nyae, una zona del norte de Namibia, en pleno desierto del Kalahari. El Kalahari es, como el Karoo, un semidesierto, pero, a pesar de su dureza, es más rico en recursos que el territorio de los /xam. Sin embargo, parece que, al menos en los años de 1950, cuando la familia Marshall entabló contacto con los bosquimanos ju/'hoansi (lkung), la relación entre seres humanos y leones que existía allí era mucho mejor que la que tenían los /xam con los grandes felinos, y que allí éstos apenas causaban víctimas entre los bosquimanos (Thomas 2006: 154). Según Elizabeth Marshall Thomas, esto se explicaría por la existencia, desde tiempos inmemoriales, de una tregua entre seres humanos y felinos que ambas partes respetaban (E. M. Thomas 1989: 83). Merced a esta tregua, los leones se habían transmitido de una generación a otra la información de que era preferible no devorar seres humanos (Thomas 2006: 161-162).

Dado el largo periodo de ocupación humana de la zona, es probable que las poblaciones de leones con las que los /xam compartían su territorio desarrollaran en algún momento un rasgo cultural similar. En 1879 /Haŋ≠kass'o explicó a Lucy

Lloyd que el término /*ku-koro* era «nombre que los bosquimanos dan a un león que no es sensato y va a las chozas a matar personas». ^{lv} Si fue así, y hubo un tiempo en que la mayoría de los leones no eran /*ku-koro*, este rasgo se había perdido en las época que Bleek pudo documentar. Como la propia Thomas dice, este tipo de pautas culturales son frágiles (Thomas 2006 167).

Por otro lado, Thomas explica que, a pesar de todo, los ju/'hoansi respetaban y temían a los leones:

Aunque los leones de Nyae Nyae no acosaban a los ju/wasi [ju/'hoansi], los ju/wasi los respetaban más que a cualquier otro animal, lo que incluye los animales que sí los acosaban. Respetaban a los leones por su poder y también por sus habilidades. Respetaban a los leones porque cazaban de forma cooperativa, mientras que las personas cooperaban sobre todo en la fase de rastreo. Quizá, como decían los ju/wasi, los leones eran, de hecho, mejores cazadores. En cualquier caso, los leones se hacían de inmediato con sus víctimas, mientras las personas tenían que cazar durante muchos días y a lo largo de enormes distancias. (Thomas 2006: 167)

Una posible explicación a la alta mortandad causada por los leones entre los /xam podría encontrarse en lo que Nigel Penn (2005: 268-287) llama el «cierre de la frontera norte» de la colonia a finales del siglo XVIII, especialmente a partir de la segunda, y definitiva, ocupación de El Cabo por los británicos en 1806, cierre que restringió considerablemente los movimientos de los bosquimanos, forzándolos a limitar sus desplazamientos a las zonas más áridas de Bushmanland e impidiéndoles trasladarse, al menos en los periodos de extrema sequía, a zonas con más recursos situadas al este y el oeste de sus cazaderos habituales. Esta limitación de

^{lv} Véase el texto D11.

movimientos habría dado lugar a una mayor competición por el agua y la caza entre bosquimanos y felinos en las regiones más desérticas del territorio, desbaratando así una coexistencia entre leones y seres humanos parecida a la documentada por Thomas en el norte de Namibia, coexistencia que, muy probablemente, los abuelos y los padres de //Kábbo sí conocieron.

10. EL LEÓN EN LAS CREENCIAS

Los relatos del tercer grupo entroncan con las complejas y variadas creencias de los /xam en torno a los leones. Puesto que impregnan en mayor o menor grado todas sus narraciones, conviene hacer aquí una breve exposición de estas creencias. Como ya se ha dicho, D. F. Bleek (CAB-II; 37-62; Hollmann, 37-62)^{lvi} publicó buena parte de los testimonios sobre leones recogidos por su padre y su tía. No es de extrañar que muchos de ellos procedan de Diä!kwain, un narrador que estaba especialmente versado en la materia, pues a él se deben bastantes de los relatos sobre el felino que figuran en la Colección. Según uno de sus testimonios, los niños /xam evitaban decir el nombre del león, entre otros motivos, porque las moscas escuchan lo que la gente dice sobre el león, y vuelan hasta él para decírselo. «El león se enfada porque parece que los niños juegan con su nombre» (D3). Según el mismo relato, cuando los niños encontraban en el páramo el rastro de un león, evitaban comentar el hecho, por miedo a que el león encontrara luego sus huellas allí donde los niños habían visto la suyas, y los siguiera hasta su campamento para llevárselos mientras dormían. En este testimonio, y en otros similares, el león parece ser una especie de «coco», utilizado por los adultos para asustar a los niños e inculcarles determinadas cautelas. Con todo, no podemos olvidar que el gran felino era un «coco» harto real, y que también los adultos evitaban con frecuencia referirse

^{lvi} La segunda paginación corresponde a la reciente edición anotada de Jeremy Hollmann de los textos de «Customs and Beliefs» (D. F. Bleek 2004). La mayoría de los textos están en la sección de D.

al león por su nombre. Así, por ejemplo, en la «Historia del león y del hombre» (B2), el joven, al llegar a su campamento, también evita pronunciar la palabra «león». Diä!kwain explica que era práctica común referirse al león llamándolo /*kukən*, «cabello». De no usar eufemismos de ese tipo, los niños corrían el riesgo de que, años más tarde, durante una cacería, el león se presentara ante ellos de improviso, «para que lo pudiéramos ver, que era realmente aquel con cuyo nombre los niños habíamos estado jugando» (D4).

Diä!kwain explica también que el león tenía el poder de hacer que anocheciera antes, con el fin de apoderarse de una persona (C5). Cuando los niños salían a coger agua en un odre, si éste se rompía y, después de arreglado, volvía a romperse por otro sitio, esto era señal de que era el león «quien mordía y rasgaba el odre, porque quería alcanzarnos en la charca, mientras arreglábamos el odre». Lo que las madres recomendaban hacer en ese caso era no insistir en arreglar el odre, y alejarse de la charca, por mucha sed que se tuviera (D5a).

El león era también capaz de hablar como una persona, cuando se ponía el rabo en la boca, cosa que, según Diä!kwain, su hermana /A:kum pudo comprobar personalmente la vez que un león la estuvo acechando cuando viajaba sola por el páramo, en las proximidades de la actual población de Kenhardt (C5). /Haŋ#kass'o abundó con más detalle en esta capacidad del león para parecerse a los seres humanos. Según este informante, si el león se pone el rabo en la boca, se transforma en persona. Al acercarse a un grupo de buitres, «avanza al trote como un hombre, cuando va trotando hasta los buitres, porque siente que se parece a una verdadera persona» (D10). Esta creencia puede haberse originado en el hecho de que, para los /xam, la conducta del león cuando cazaba se parecía mucho a la de las personas. Según Diä!kwain:

Nuestros padres solían preguntarnos si acaso no veíamos cómo se comporta un león cuando mata una presa: actúa como un hombre, no devora la presa en el lugar donde la ha matado, <sí>. Pues suele destriparla como una persona, para enterrar el contenido del estómago allí donde ha matado al animal, <sí>. Se lleva al animal sin devorarlo. Cuando se lo ha llevado a un arbusto, entonces lo devora, <sí>. (D3)

Diälkwain prosigue su relato explicando que sus mayores le habían dicho que si se topaba con una presa del león y (después de ahuyentarlo) quería llevársela, debía dejar siempre una parte para el león:

Nuestros padres solían decir, que el león es un animal que actúa de esa forma, incluso si no queda más que el hueso *!xǎ* de un animal, sigue yendo al lugar de la matanza para triturarlo, y cuando haya terminado de triturarlo, se marchará y buscará otra cosa que matar. Si ve que nos hemos llevado toda la carne del animal, piensa que no nos hemos acordado de que él también está hambriento. Pues al parecer no tuvimos en cuenta que fue él quien mató al animal, pues nos hemos llevado hasta el último pedazo de carne. (D3)

No hacer esto podía acarrear terribles consecuencias:

Nuestros padres solían decir que si el león no encontrara comida en el lugar de la matanza, se enfadaría, y se diría a sí mismo: «Tú espera un poco, pues te has llevado toda mi comida, te haré lo que me has hecho a mí, seguiré tus huellas, iré y me haré con uno de tus hombres mientras duerma, y lo devoraré. Pues al parecer tú no te acordaste de que también yo estoy hambriento». (D3)

El testimonio de /Haŋʒkass'o, y el de otros narradores deja claro lo interminables que podían ser las noches en que un león rondaba un campamento y existía el peligro de que se llevara a alguien mientras todos dormían:

Porque no dormimos a causa de un león, sino que un anciano no deja de levantarse, enciende una hoguera, después se acuesta cuando arde el fuego. Entonces se levanta de nuevo y empuja un tocón hacia las brasas, porque quiere que haga humo. Entonces se echará a dormir cuando el sol esté alto. (D12)

/Haŋʒkass'o explica esto al final de un testimonio en el que refiere cómo los gatos monteses que los cazadores habían matado cuando el sol estaba alto, a veces se transformaban en leones por la noche y se llevaban a alguien del campamento, donde todos dormían confiados «porque no hemos visto el rastro de león» (D7).

Al menos hasta hace muy poco, este tipo de acoso a un campamento se daba también con frecuencia en el Kalahari. Según dice Lorna Marshall de los ju/'hoansi (!kung) de Namibia, éstos, «hablan mucho de leones que por la noche daban vueltas alrededor de sus hogueras, y ofrecían gráficas descripciones de su terror» (Marshall 1999: 45).

Aunque apenas hay información al respecto, parece que los /xam creían también en cierta categoría de espectros que adoptaban forma de león. //Kábbo refirió brevemente a Bleek su encuentro con una de estas criaturas (/kba: ga mummu, «león espectral»). La vio después del ocaso, cuando llevaba al corral las ovejas que estaba cuidando. «La luna brillaba sobre el hombro de este espectro», añadió //Kábbo. Al día siguiente, cuando volvió al lugar, no encontró rastro alguno de la criatura (C1).

No cabe duda, pues, de que los /xam sentían un temor reverencial hacia el león, un temor que iba más allá de su peligrosidad, y del hecho de que el león era un depredador que competía con ellos por las mismas presas y las mismas charcas. Este tipo de actitud se ha documentado entre los bosquimanos contemporáneos. Según Lorna Marshall, los modernos ju/'hoansi (!kung) de Namibia «han dotado a los leones de un aura de misterio, y los temen de una forma especial» (Marshall 1999: 45). Es evidente que con los /xam sucedía lo mismo.

11. LEONES Y CHAMANISMO

Según Roger Hewitt, la única conexión que puede establecerse entre los relatos de leones y el chamanismo la encontramos en dos mitos del primer grupo que tratan de niños que han sido secuestrados por una leona, que los obliga a vivir con ella (A16 y A17). Hewitt opina que el tema de la adopción forzosa está vinculado al chamanismo porque «existen algunos indicios de que un *!gixxa* forzaba a los padres a entregarle a sus hijos para que vivieran con él y le hicieran tareas tales como ir a por agua y leña. En los relatos no se establece conexión alguna entre las leones y los *!gitən*, pero puede que haya cierta alusión implícita a esta práctica» (Hewitt 1986: 107).

Frente a esto, Lewis-Williams ha sugerido que los leones que aparecen en determinados relatos /xam representan «chamanes en forma felina» (Lewis-Williams 1996a: 131; Lewis Williams y Pearce 2004: 119). Este estudioso se basa en varios textos que apuntan en esta dirección. Según un testimonio de //Kábbo, cuando un chamán entra en un trance violento «de sale pelo de león en la espalda», en lo que parece ser el inicio de una metamorfosis en león (D1). /Haŋ#kass'o explicó que ciertos chamanes extraían leones de sus pacientes. Un *!gixxa* que ha hecho esto «muerde a la gente. La gente lo agarra y lo sujeta fuerte, para que no pueda escapar y salir corriendo. Entonces la gente le da a oler *buchu*, y estornuda expulsando el león» (D2).

Los ju/'hoansi (!kung) de Botswana todavía creen en el poder de los chamanes para transformarse en leones (Katz 1985: 115; Katz *et al.* 1997: 24-25; Marshall 1999: 238). Según Guenther, como león,

un participante en la danza del trance representaba un peligro para los otros danzantes y para los espectadores de la danza, a los que puede acometer y perseguir empujándolos a la oscuridad, donde quizá acechen otros leones o espíritus. Esto era especialmente cierto de los danzantes jóvenes o poco experimentados... (Guenther 1999: 187).

En el relato «Historia del león y del hombre» (B2), el hecho de que el felino no muera, pese a las heridas sufridas, lleva a pensar a quienes se enfrentan a él que se trata no de un león normal y corriente, sino de un *!gixa*. Según Guenther (1999: 187), el hecho de que seres humanos y leones mantengan cierta relación de mutuo respeto y, como las personas en trance cuyo espíritu se ha separado del cuerpo, tengan la costumbre de observar al grupo desde fuera del círculo iluminado por el fuego, favorece que los chamanes vean en estos felinos a los compañeros perfectos para sus viajes extracorporales.

En uno de sus testimonios, /Haŋʔkass'o expresó de manera muy clara la relación entre *!gitən* y leones:

Los *!gitən* parecen leones. Sus ojos miran (como los de un león) a la persona que es apuesta. Entonces esa persona enferma y muere, <sí>. Es mediante una mirada como un *!gixa* se lleva a una persona apuesta; con una mirada, lo atrapa. (D14)

En otro testimonio sobre *!gitan*, /Haŋʃkass'o explicó que los chamanes en ocasiones extraían leones de sus pacientes. Entonces la gente debía sujetar a los chamanes, que mordían, como poseídos por el león (D15).

No está claro si el mito del cachorro de león puede tener una interpretación chamánica. Hay un momento del relato que abre la posibilidad de una lectura así: cuando la mujer le dice que su marido:

–Este es un perro con el que soñaste. Por ello se enfurecerá con nosotros. Porque yo le tengo miedo.

[...]

–Tú eres la que hablas así, y dices que soñé con este perro. No soñé con él. Lo pedí, para que tuviéramos un perro. (B0, 2344-2345, 2348)

Más adelante, al describir una de sus terroríficas cacerías en compañía del «perro» el hombre le dice a su esposa:

–Tuve la impresión de que esta criatura a veces no tenía sueños agradables, pues parecía que el perro estaba enfadado conmigo. Fue por eso por lo que el perro maquinó mi muerte. (B0, 2404-2405)

Entre los /xam, el chamanismo y los sueños están íntimamente relacionados (véase Lewis-Williams 1987), aunque, por desgracia, es uno de los muchos temas sobre los que escasea la información. Diä!kwain le dijo lo siguiente a Lucy Lloyd:

Nuestros padres solían decirnos que [el león] es una criatura que cuando duerme sueña que la gente ha visto su rastro, la gente se ha tomado su nombre a la ligera. Cada vez que sueña, cree su sueño. (D3)

Soñar con leones podía ser especialmente desasosegador. En agosto de 1872, el propio //Kábbo dictó a Lucy Lloyd un sueño en el que había visto un grupo de leones negros, velludos, con múltiples patas, que hablaban entre sí sobre unas gacelas que habían visto. Al marcharse, «des dijeron a sus congéneres que irían tras las gacelas siguiendo su rastro» (E4). //Kábbo dice que se despertó sobresaltado, por lo que, más que un sueño, se trataba de una pesadilla en toda regla.

En su estudio sobre el arte rupestre de Nomansland, Geoffrey Blundell señala que la percepción que se tenía de los felinos como criaturas «airadas», y su asociación con la oscuridad, los asimilan a los espíritus de los muertos, quienes «también están airados y se sienten atraídos por las hogueras nocturnas en torno a las que se danza» (Blundell 2004: 154). Para Blundell, esto refuerza la idea de que los felinos que aparecen en las pinturas rupestres de la zona por él estudiada representan chamanes poderosos.

En el mito de cachorro de león, la afirmación de la mujer de que su marido ha soñado con el felino sugiere que se trata de algo muy desafortunado, como si la fiera se hubiera infiltrado en la vida del hombre al haber sido soñada por él o, quizá, al haberse introducido él en sus sueños. Ésta es sólo una de las varias especulaciones de la mujer sobre por qué su marido ha cometido la locura de introducir un depredador en su campamento.

En un momento en que intenta explicarle a su hijo el posible motivo de la temeraria conducta de su marido, la esposa del hombre que ha llevado un león a su hogar dice:

padre fue (y) se apoderó de él, que estaba esperando a sus padres. Fue padre quien vio el rastro de los leones adultos. Los hilos de su pensamiento estaban

cerrados. Por eso nos trajo una <maldición>, <sí>. Para que nos mate a todos cuando sea un león adulto. (B0, 2754-2755)

Hacia el final del relato, ya en la seguridad relativa del campamento de sus cuñados, la mujer le dice al tío del niño:

–Eso es lo que hizo tu hermano, me trajo una pequeña maldición. Sus miradas eran de entendimiento, sus miradas eran de maldición. Sus miradas maldecían, sus ojos en verdad miraban como si hubiera estado en la oscura soledad. (B0, 2829-2830)

En el texto /xam, el término aquí traducido como «maldición» es /*aken*, forma enfática de /*a*, palabra definida en el diccionario como «luchar, morir, ser muerto» o, como sustantivo, «lucha, daño, maldición» (DIC: 267). Al comentar su uso en el mito sobre la creación del eland, Lewis-Williams (1983: 46-47; 1998: 207) sugiere que, en ese relato, el término se puede traducir más adecuadamente como «potencia sobrenatural», sentido que Bleek y Lloyd no pudieron captar por su desconocimiento de las prácticas chamánicas de los /xam. Si esto es correcto, y pienso que sí lo es, la mujer se estaría refiriendo aquí a la potencia sobrenatural inherente al león, lo que acercaría el mito al ámbito del chamanismo, aunque, en mi opinión, no se pueda hacer de él una lectura chamánica como la que el propio Lewis-Williams ha hecho de varios mitos /xam (Lewis-Williams 1998 y 1996a).

El arte rupestre

No es posible cerrar esta sección sin hablar, aunque sea brevemente, de la presencia de felinos en los petroglifos hechos por los /xam y sus antepasados.

Como he señalado anteriormente, el archivo de textos /xam reunido por Bleek y Lloyd fue crucial para que Patricia Vinnicombe (1972) y, sobre todo, David Lewis-Williams (1981 1983, etc.) establecieran que, en general, el arte rupestre bosquimano del sur de África tiene un importante componente chamánico. Sin embargo, los trabajos de Vinnicombe, así como los de Lewis-Williams y sus seguidores, se centran sobre todo en las pinturas rupestres del Drakensberg, en Lesotho y KwaZulu-Natal.^{lvii} Fue Janette Deacon quien determinó con precisión el territorio del que procedían //Kábbo y los demás, y constató que en esa zona, aparte de unas pocas pinturas geométricas hechas con los dedos, la forma predominante de arte rupestre eran los petroglifos labrados en las doleritas (Deacon 1986, 1988, 1994, 1997, 1998; Deacon y Foster 2005). Las doleritas dice Deacon, son

rocas duras y densas con una alta concentración de hierro [...] lo que hace que la superficie exterior, expuesta a la intemperie, termine por adoptar un color oxidado oscuro, mientras que el interior es gris oscuro. En función de la historia, química y exposición de cada roca concreta, la capa exterior puede ser lisa o picada. Las que tienen una superficie más lisa proporcionan un lienzo ideal a los artistas, puesto que la capa externa puede rasgarse para dejar al descubierto el color más claro que hay debajo. Cualquier imagen creada de este modo será visible durante milenios. (Deacon 1998: 137)

Respecto a la posible datación de estas obras de arte, Deacon dice lo siguiente:

Aunque los petroglifos no pueden datarse de forma directa, en la cueva de Wonderwerk, cerca de Kuruman, en El Cabo del Norte, se han encontrado

^{lvii} Sobre los petroglifos de El Cabo del Norte véase, además de los trabajos de Janette Deacon que se citan, el estudio pionero de Maria Willman 1933 y los trabajos más recientes de Beaumont y Vogel 1989, Dowson 1992, Morris s.f. y Morris 2002.

pequeños trozos planos de roca con imágenes labradas, que datan de hace unos 10.000 años. Las imágenes grabadas encontradas en los depósitos abiertos y de ocupación próximos tienden a tener más de 4.000 años de antigüedad. Los depósitos que se encuentran junto a petroglifos rasgados y «picados» son más recientes. Cualquiera que sea su edad precisa, se está de acuerdo en que la práctica del grabado en piedra tiene una antigüedad considerable, y que a lo largo de los milenios se han producido cambios en las técnicas empleadas para realizar los petroglifos, así como en la elección de los temas tratados. (Deacon 1998: 137)^{lviii}

En sus publicaciones sobre los petroglifos y sobre el territorio de los /xam, Janette Deacon (1988, 1994, 1998, 2005, entre otras) sostiene la relación entre el arte rupestre de la zona y los rituales para causar lluvia, esto es, entre el arte y las prácticas chamánicas de las personas que, como consta en los detallados testimonios de la CBL (CAB-VI, VII y VIII), tenían como uno de sus principales cometidos el hacer que lloviera. También Thomas A. Dowson (1993) ha aplicado la interpretación chamánica de Lewis-Williams a los petroglifos.

No deja de llamar la atención que los testimonios de la CBL, que contienen tan detalladas descripciones de múltiples aspectos de la cultura de los /xam, los petroglifos apenas se mencionen. Una de las escasas referencias se debe a Diä!kwain, quien en 1876 habló a Lucy Lloyd de un lugar llamado !Kann (o !KAnn), «donde el padre de Diä!kwain labró [imágenes de] órix, cuaga y avestruces, etc., en un sitio al que solían ir a beber, antes del tiempo de los bóers» (L.V.24: 5964'; cf. SBF: xiv, Lloyd 1889: # 202 y DIC: 456, donde aparece escrito *!kann*).^{lix} Deacon (1988: 132;

^{lviii} Sobre los métodos de datación y la antigüedad de los petroglifos de El Cabo del Norte véase también Beaumont y Vogel 1989 y Morris 2002: 93-106.

^{lix} En el original inglés:

!KAnn (Where D. H.'s father chipped gemsbok, quagga, & ostriches, &c., at <a> place where they used to drink, before the time of the boers.)

1994: 240), ha identificado este lugar con una colina que se encuentran en la granja de Varskans, al sur de las colinas de Katkop y no muy lejos de un aguazal llamado Kans se Vloer. El dueño de la granja explicó a Deacon que *kan* significa «manantial de agua potable» en la lengua de los bosquimanos de la zona (1988: 134).

Recientemente, en uno de los documentos de la colección (CBL, BC151, E4.5.3, citado en este trabajo como NoS y transcrito como Apéndice III) encontré una referencia a los petroglifos que hasta ahora había pasado desapercibida:

Opinión de /Haŋ≠kass'o sobre [la] hoja con imágenes labradas en piedra (a saber, que representaba el trabajo de la raza ~~primigenia de gente~~ anterior [a los /xam] cuyos lugares los bosquimanos [actuales] habitaron posteriormente.])^{lx}

Eliminando las tachaduras, el texto sería:

Opinión de /Haŋ≠kass'o sobre [la] hoja con imágenes labradas en piedra (a saber, que representaba el trabajo de la raza anterior [a los /xam] cuyos lugares los bosquimanos [actuales] habitaron posteriormente.)

La «hoja» a la que se alude aquí se corresponde, sin duda, con los calcos de petroglifos hechos por H. Charles Schunke en una colina de la granja de Jagdpanfontein, un lugar que figura señalado en el mapa de //Kábbo (Bank 2006: 324). Esos calcos, junto a otras copias de pinturas y grabados rupestres, les fueron mostrados a Diä!kwain y otros informantes con el fin de que expresaran su opinión

Deacon (1998: 240) sostiene que, respecto a la persona que hizo los petroglifos, la transcripción correcta es «fathers», no «father», por lo que el texto quizá haga referencia a los antepasados de Diä!kwain, no a su padre natural, Xa:atin. Sin embargo, estoy de acuerdo con Andrew Bank (2006: 408n15), en que el texto dice claramente «father», en singular.

^{lx} El texto original es como sigue:

Opinion of /Haŋ≠kass'o regarding [the] sheet of chippings (i.e., that it represented the work of the ~~Early~~ earlier Race ~~of people~~ whose places the Bushmen afterwards inhabited. [])

sobre las imágenes que contenían. Como ha señalado Andrew Bank (2006: 325-332), /Haŋ≠kass'o examinó con detenimiento los calcos de Schunke. Debió de ser entonces cuando expresó la opinión de la que deja constancia Lloyd. Lamentablemente, la investigadora nunca llegó a anotar con detalle el parecer de su informante. El testimonio es, pues, problemático y requiere un análisis más detallado. Aunque en parte se corresponde con lo dicho por Diä!kwain a propósito de los petroglifos de !Kann, parece claro que la parte de /Xam-ka !au de la que procedía /Haŋ≠kass'o (la llanura, varios cientos de kilómetros al este de !Kann) el labrado de imágenes en las doleritas era un arte perdido hacía ya varias generaciones. Porque, descartada su atribución a la «primera raza» (expresión tachada por Lloyd), y teniendo en cuenta lo que sabemos sobre los /xam, está claro que lo que Lloyd entendió por una «raza anterior» no puede ser sino una referencia a los antepasados naturales. Cuarenta años después, en 1911, los supervivientes /xam que malvivían en una de las granjas establecidas en su antiguo territorio le dijeron a Dorothea F. Bleek que las imágenes eran obra de /Kaggen, esto es, Mantis.^{lxi} Para entonces, más de treinta años después del paso de /Haŋ≠kass'o por Ciudad del Cabo, la lengua y la cultura de los /xam estaban al borde mismo de la desaparición.

Janette Deacon (1994: 253) dice que la ausencia de referencias a los petroglifos como parte de la realidad cotidiana de los /xam obedece a que en la época en los informantes de Bleek y Lloyd fueron arrestados y deportados a Ciudad del Cabo, «los grabados en piedra ya no desempeñaban un papel activo en su

^{lxi} /kaggen makes the pictures. BC 151, A3.4, cuaderno de notas de Dorothea F. Bleek durante su viaje al territorio /xam, p. 188. Una parte de la página está transcrita en Sktones 2007: 14. Resulta interesante que el comentario esté en presente de indicativo.

sistema de creencias». Otra posible explicación es que su naturaleza sagrada y su vinculación a rituales iniciáticos predisponían a los informantes a no hablar de ellos.

Sobre las figuras de leones en los petroglifos del territorio /xam, Deacon dice que «tanto los leones como las figuras con aspecto de león están relacionadas con las actividades de los *!gitǎn* cuando visitaban a otras personas en sus viajes extracorporales, cuando curaban a los enfermos y cuando llevaban a cabo actos fuera de lo común» (Deacon 1994: 250-251).

Andrew Bank (2006: 338-339) ha cuestionado el uso de los textos /xam en el ámbito de los estudios sobre pintura rupestre. Para él, las interpretaciones de copias de pinturas y petroglifos hechas por Diǎlkwain y /Haŋkass'o son «de una notable literalidad», y sus comentarios «sugieren que su comprensión de estas imágenes distaba de ser clara y, con muy escasas excepciones, tenían poco que ver con la religión y el chamanismo». Mi propia impresión después de haber examinado sobre el terreno un número considerable de ellos, es que, si bien algunos muestran una clara inspiración chamánica, el chamanismo no fue la principal motivación de los artistas que labraron los petroglifos del territorio del que procedían los informantes de Bleek y Lloyd, aunque coincido con Deacon en que están vinculados con rituales de iniciación y rituales para provocar lluvia.

**12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN
CRIADO COMO PERRO**

Estilo

En su inventario del material /xam recogido hasta principios de 1875, donde se le asigna el número 36, Bleek dice lo siguiente de este relato:

Un miembro de [la primera humanidad], llevó a casa un cachorro de león, diciéndole a su esposa que era un perro que su hermano menor le había dado, y que era la cría de un perro que cazaba órix. Ella, sin embargo, sabía que era hijo de una leona, cuya voz conocía de tiempo atrás, y a la que ahora se oía rugiendo en busca de su cachorro perdido. El hombre llamó al animal *!Kuisse !khwí !ku*. Aunque al cazar órix el hombre sentía un miedo enorme de su supuesto perro, y tenía incluso que hacer que su esposa le arrojara fuego cuando regresaba a casa, no dejaba de sostener ante ella que se trataba de un perro. Prudentemente, la esposa hizo que su hijo pequeño acompañara al padre cuando, a la mañana siguiente, temprano, salió a cazar. Después de esto, fueron muchas veces a cazar órix, el muchacho asustado y tembloroso, y su padre en continuo peligro; hasta que un día el muchacho vio cómo su padre moría en las garras de *!Kuisse !khwí !ku*, que para entonces había crecido hasta convertirse en un joven león, de gran tamaño. Él mismo, después de ver cómo el león se llevaba el cuerpo de su padre y lo ponía bajo una acacia junto al del órix que también había matado, huye y regresa a su hogar. Al escuchar el relato que hace su hijo de la muerte de su marido, y su advertencia de que el león no tardará en caer sobre ellos, la viuda se marcha junto a sus hijos a casa del padre de su marido.^{lxii} A la mañana siguiente, el

^{lxii} En realidad, a casa de los hermanos del marido.

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

muchacho acude junto a sus tíos para ver qué ha sido del hogar abandonado. Aquella noche duermen en una montaña que queda sobre el viejo hogar y a la mañana siguiente, al no ver leones, visitan la choza, cuyas ramas están muy removidas. Descubren el rastro de siete leones (esto es, *!Kuisse !khwí !ku* y sus padres, sus dos hermanos y sus dos hermanas). Tras una visita a la escena de la calamidad, desandan cautelosamente sus pasos de regreso al hogar, y se marchan a un lugar distinto.

Esta leyenda está narrada con gran aliento épico, de una forma muy vívida, ofreciendo un excelente retrato de la vida bosquimana; y está aderezada con muchos diálogos, en los que la esposa interviene de forma especialmente característica. (BR: # 36)

Tiene interés constatar que este es el único relato de los incluidos en su informe que Bleek resume con tanto detalle, lo que da una idea de hasta qué punto le impresionó. No es de extrañar, pues se trata, quizá, de la narración más magistral de cuantas //Kábbo, su narrador favorito y «maestro bosquimano», le brindó durante el tiempo que estuvo en Mowbray.

El mito del cachorro de león ha sido clasificado por Sigrid Schmidt con el número KH 1618, «un cazador trajo a casa un cachorro de león a pesar de las advertencias de su esposa. Lo crió como si fuera un perro, pero más tarde murió en sus garras». No obstante, lo cierto es que el mito puede considerarse una variante del tipo KH 800, «Un ogro (u ogresa) en forma de perro devoró a un hombre, pero su esposa escapó a su hogar», un relato que la propia Schmidt ha recogido entre los nama y damara de Namibia. De las distintas versiones que ha publicado sólo he podido acceder a una de ellas, al parecer nama, cuyos paralelos con el mito del cachorro de león son evidentes (Schmidt 2001: 93-96), si bien, como la descripción de KH 800 indica, el «león-perro» que termina devorando al hombre está más bien

en la línea de un ogro o animal monstruoso, mientras que en el relato de //Kábbo el animal que siembra el terror entre los protagonistas es un león común y corriente. Sin haber leído otras variantes es difícil especular sobre el origen del relato, pero bien pudiera ser que los /xam tomaran la historia de los khoi, transformando un cuento de miedo (similar en algunos aspectos a la leyenda moderna del perro que resulta ser una rata),^{lxiii} en una historia de horror psicológico destinada a advertir sobre los peligros de viajar por el páramo en un grupo demasiado reducido.

Hewitt ha dicho del mito del cachorro de león que esta narrado «de forma muy expansiva, con muchos detalles pequeños pero reveladores». Para este investigador, «los centros de interés del relato se ven [...] muy enriquecidos por la meticulosa descripción». Hewitt está de acuerdo con Bleek en que el mito está narrado con gran «aliento épico» y añade que esto se debe en gran parte «a la facilidad de //Kábbo para crear diálogos que, a la vez que hacen avanzar la acción del relato, reflejan el punto de vista específico y la personalidad del personaje que habla» (Hewitt 1986: 73).

Efectivamente, parte de la fuerza de este mito deriva del detallismo con el que está narrado. Si ya su premisa principal (un hombre que, sin dar explicación alguna, introduce en medio de su hogar el horror absoluto) puede calificarse de kafkiana, la implacable acumulación de detalles contribuye a acercarlo más todavía a la estética de Franz Kafka, y le confiere una «modernidad» realmente asombrosa.

^{lxiii} Véase Pedrosa 2004: 191-200 para algunas variantes españolas de esta conocida leyenda. El cuento khoi, lo mismo que el mito del cachorro de león, guarda también similitudes con la leyenda moderna, que he podido escuchar en varias ocasiones, del hombre que se ve obligado a deshacerse de su mascota, una gran serpiente, cuando el veterinario, al que ha acudido porque el reptil no come y se limita a mirarlo fijamente, le advierte de que está «tomándole las medidas» para devorarlo.

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

Esta comparación con Kafka no es tan descabellada como pueda parecer a simple vista. A pesar de surgir de un universo mental muy distinto al nuestro, el relato refleja unas preocupaciones similares a las que todavía nos aquejan. En las elocuentes palabras de Melissa Heckler y Megan Biesele, referidas a la literatura /xam en su conjunto, estos relatos «nos muestran en nuestro aspecto más humano, despojados de lo que, después de todo, son inútiles cargas materiales, enfrentados a la perpetua lucha derivada de compaginar los intereses personales, familiares, sociales y medioambientales» (Heckler y Biesele 1988: 189). Además, el tema central del mito lo encontramos en obras de la literatura occidental como el relato breve de Juan José Arreola «La migala» (1982 [1952]: 27-29), en cuentos como «Bestiario» y «Después del almuerzo» de Julio Cortázar (1976: 16-31; 110-119), y en algunas obras de Thomas Bernhard.

Dentro del *corpus* /xam, el mito del cachorro de león forma parte de un grupo de relatos en los que leones y seres humanos establecen relaciones anómalas, contrarias al orden natural de las cosas. A este grupo pertenecen los dos mitos a los que he aludido antes, en los que sendas leonas adoptan a la fuerza a niños humanos. En uno de estos mitos, «Di-xerreten, la leona y los niños» (A15), narrado por /Haŋ≠kass'o, la leona obliga a los pequeños a vivir con ella «porque era inválida, y no podía hacer trabajos pesados» (SBF: 165). Los niños son finalmente liberados por un misterioso personaje, Di-xerreten, un hombre de la primera humanidad que tiene la cabeza de piedra. En el otro mito, «Historia de 'Tssi-lkwára-/hiŋ» (A16), también narrado por /Haŋ≠kass'o, una leona mata a una mujer embarazada a la que sorprende en el páramo. Al abrir su abdomen, ve que dentro lleva una niña, y decide adoptarla, llamándola 'Tssi-lkuara-/hiŋ, «Arrancada a mordiscos». Cuando la niña se hace mayor, la leona, caracterizada como una mujer

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

maniática pero influenciable, atrae a un joven a su campamento, aparentemente para que sea el esposo de su hija adoptiva, pero en realidad con la intención de devorarlo. Al final, con la complicidad de Tssi-lkuara-/hiŋ, es el joven quien acaba con la leona. En este mito, muy afín a los cuentos europeos sobre ogros y al tipo AT 313, la adopción contra natura de un ser humano por parte de un depredador acaba con la muerte de la leona a manos de su presunta víctima, del mismo modo que en el mito que aquí nos ocupa la imposible «domesticación» del cachorro (que puede considerarse una adopción forzada) acaba con la muerte del hombre en las fauces del felino.

Con todo, el relato de este grupo que más se acerca al mito aquí presentado es «El león que no quería renunciar a su presa», narrado por Diäkwain (B2). En esta historia, un hombre de la primera humanidad es capturado por un león, que lo encuentra dormido en el páramo. El hombre logra escapar de las garras del felino y llegar a su campamento, pero los suyos terminan por entregarlo a la fiera, que insiste en hacerse con el hombre que capturó y «cuyas lágrimas ha lamido». Aparte del hecho de que el felino habla en varias ocasiones, este relato, como el del cachorro de león, es totalmente realista. El león es un depredador «de verdad», no un ogro patético como las leonas de los otros dos relatos. Sin embargo, en el mito que nos ocupa la situación se invierte. Es un ser humano el que encuentra un pequeño león en el páramo, indefenso, y se lo lleva con la descabellada intención de llevarlo al ámbito doméstico, humano, y convertirlo en su subordinado. Ni más ni menos que en un perro que acuda obedientemente cuando él lo llame. Como dice Diäkwain en uno de sus comentarios al relato:

El hombre pensó que su perro le amaría {si / cuando} oyera su nombre. El hombre hizo lo que solemos hacer siempre, cuando oímos que un perro nos gruñe: lo llamamos por su nombre. (B0, 2358')

Los perros bosquimanos

La raza de perros a la que alude el mito del cachorro de león no derivaba en absoluto de las variedades caninas introducidas por los europeos. Según Johan Gallant, en su exhaustivo estudio sobre esta cuestión (2002), el *africanis*, la forma de perro doméstico (*Canis lupus familiaris*) propia del sur de África, presenta una gran diversidad de formas, adaptadas «física y mentalmente al entorno en que se encontraban, así como a las exigencias y formas de vida concretas de las personas con las que vivían» (Gallant 2002: 4). Los vigorosos canes de las montañas de Lesotho, con su gruesa mata de pelo, y los perritos «de aspecto miserable, pero extremadamente resistentes» que todavía se encuentran en Namaqualand (entre los descendientes de los khoi y los /xam) y en los desiertos del Namib y el Kalahari, dice Gallant, tienen los mismos genes, y se originaron hace 7.000 años en la región del Nilo (Gallant 2002: 4-5). En 1719, Peter Kolbe describió del siguiente modo los perros que vio entre los khoikhoi y los bosquimanos:

Tienen la cabeza pequeña y un hocico muy afilado. El pelaje es gris-ratón. Rara vez son más altos de un *el* [c. 45 cm]. Por lo demás, tienen mucho en común con los demás perros, al tener tan buen carácter como los canes europeos. Son especialmente fieles cuando sus amos están en peligro a causa de leones, tigres [leopardos], lobos [hienas], etcétera, y por ese motivo son muy buscados tanto por los europeos como por los hotentotes. (citado por Gallant 2002: 8)

El explorador William J. Burchell, quien entre 1811 y 1812, se adentró en una parte del subcontinente entonces habitada casi en exclusiva por los bosquimanos, describe los perros que vio entre estos como «una especie pequeña, totalmente blanca, con orejas erguidas y puntiagudas», y añade que, puesto que no había perros así en la Colonia, «se trata probablemente de una raza que las tribus nativas poseen desde hace tiempo» (W. J. Burchell 1967 [1824]: vol. 2, 56). En un grabado panorámico que muestra un campamento bosquimano, el explorador incluye a uno de estos perros. Reproduzco aquí un detalle de este grabado, a partir de la edición de 1824:

Más detallada es la descripción del misionero alemán H. Lichtenstein, que viajó por la misma zona una década antes:

Estos perros, en forma y tamaño, tienen un notable parecido con [el chacal], por lo que es muy probable que uno descienda realmente del otro; sólo que las cualidades del animal, con el transcurso del tiempo, han cambiado un tanto al haber sido domesticado y entrenado por la mano del hombre. El color es casi idéntico, pero en el perro la franja negra del lomo, que es un rasgo tan característico del [chacal], está ausente; la similitud es llamativa en las orejas rígidas y erguidas, y en el morro puntiagudo. Estos rasgos son mucho más marcados que en cualquiera de las razas europeas de los llamados *fox-dogs*. Tuve posteriormente oportunidades de ver muchos de estos perros, y los encontré a todos muy parecidos. [...] Por lo demás, resulta harto notable que jamás se los oiga ladrar, aunque si esto es algo natural en ellos o, como afirman los colonos, deriva del hecho de que sus amos los entrenan desde muy pequeños para guardar silencio, debo dejarlo en el aire. Se los emplea sólo para buscar el rastro de la caza, pero nunca se

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

los utiliza para perseguir a los animales; son cobardes, y nada vigilantes por naturaleza. (Lichtenstein 1928-1930 [1812-1815]: vol. 2, 343-344)



Fig. 12. Perro bosquimano. Detalle de un grabado de Burchell (1824, vol. 2)

Como sucede con muchas de las cosas que dice acerca de los bosquimanos y su cultura, Lichtenstein se equivoca en sus últimas afirmaciones, pues en el mito que nos ocupa el protagonista emplea a su «perro» para levantar y perseguir a los órix. El mito también da a entender que se trataba de animales muy valorados y nada fáciles de conseguir. Una de las especulaciones de la esposa del hombre para intentar explicar la insensata actitud de su marido es que éste se llevó el cachorro:

para, a falta de perro, poseer un cachorro de león y sentirse como si tuviera un perro, aunque lo que tiene es un cachorro león. (B0, 2609-2601)

Del propio mito del cachorro de león, y de otros textos de la CBL (por ejemplo, SBF: 372-373), se desprende que los perros eran muy valorados por los /xam, y que no resultaba fácil conseguirlos. En un testimonio dictado en 1878, /Haŋkass'o explicó a Lloyd que su abuelo, Tssaǰtssi, obtuvo un perro de otro /xam, /Gappəm-tu, y lo utilizó con éxito para cazar chacales. Las primeras pieles que consiguió gracias al perro las usó para hacer un manto de piel que regaló a /Gappəm-tu, quien a su vez dio un puchero a Tssaǰtssi (SBF: 372-375; **L.VIII.16: 7457'-7460'**). El relato, además de revelar la existencia entre los /xam de redes de intercambio de regalos muy similares a las descritas entre los ju/'hoansi (lkung) de Namibia y Botswana (Marshall 1976: 303-312 ; Lee 1993: 103-107), ratifica el gran valor de los perros como mercancía.

Los /xam hacían todo lo posible por aumentar la eficacia de sus perros durante la cacería. En diciembre de 1875 Diǎlkwain describió un rito realizado por las niñas /xam todavía impúberes para que los perros de sus padres no desviaran su atención de las presas que debían capturar. La niña masticaba la carne de una presa

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

capturada por el can y luego la escupía en la boca del animal. De este modo, la saliva de la niña penetraba en el corazón del perro, y éste, durante la cacería, se concentraba en las presas (**L.V.20: 5592-5602**).

El mito del cachorro de león apunta a que los perros con aptitudes para cazar órix eran especialmente buscados. W. C. Scully, que fue Comisionado Civil de Springbokfontein (hoy Springbok) en la década de 1890, jurisdicción que entonces incluía Bushmanland, dice que los órix podían cazarse con la ayuda de perros, siempre y cuando estos hubieran sido entrenados especialmente para ese fin, pues, de lo contrario, morían con facilidad.

En circunstancias normales, un perro ataca con gran efectividad a un animal por detrás o por el flanco, pero el órix, sin aminorar su carrera, puede dar, a la velocidad del rayo, una pasada con su formidable cornamenta y empalar cualquier cosa que esté cuatro pies [1'2 metros] por delante de él, o en cualquiera de sus flancos. El perro que conoce su trabajo corre delante del órix, pues éste no puede estirar la cabeza lo suficiente como para que sus cuernos sean efectivos contra cualquier cosa que tenga delante y esté muy pegada al suelo. De este modo, un perro entrenado puede acorralar al órix y ocuparse de él hasta que el cazador esté cerca. (Scully 1915: 161)

Scully está pensando en cazadores provistos de armas de fuego, pero no cabe duda de que el tipo de entrenamiento canino que describe es el que los /xam daban a los perros destinados a cazar órix. El protagonista del mito del cachorro de león dice que su hermano le ha dado el «perro» para cazar «órix jóvenes» (**2325**). Normalmente, el perro, como describe Scully, acorrala al antílope hasta que llega el cazador y acaba con él. Los /xam, como le explica a su hijo el protagonista del mito, los mataban a golpes de bastón (**2493**). El problema con el cachorro de león,

por supuesto, es que, en lugar de acorralar al animal, lo mata a dentelladas, obligando a enzarzarse con él para arrebatarse la presa. Es precisamente durante uno de estos encuentros cuando el león, furioso, acaba con su «amo».

Una advertencia contra el aislamiento

Hewitt dice en su estudio de los relatos /xam que este mito muestra «algunos indicios de didactismo deliberado» (1986: 72). Esto es posible, pero desde luego la enseñanza que quiere transmitir el mito tiene menos que ver con los leones que con los peligros del aislamiento de una sola familia en el páramo. Como ya se ha dicho, los /xam, al igual que otros pueblos bosquimanos, se desplazaban durante la mayor parte del año en pequeños grupos de entre ocho y treinta individuos, por regla general emparentados. Cuando acampaban, cada familia construía una o varias chozas, dispuestas en círculo en torno a un fuego central. En esas condiciones, determinadas conductas consideradas insensatas o antisociales eran imposibles de ocultar, y se veían frenadas por el peso de la «opinión pública» en forma de los demás miembros del grupo. Lo que sucede en este mito sólo es posible porque la familia está totalmente aislada. Nadie hay que respalde a la mujer cuando censura la actitud insensata y suicida de su marido. No está claro si entre los /xam era normal que una familia viajara sola, pero todo parece indicar que no lo era (cf. Hewitt 1986: 25-27). Refiriéndose a los ju/'hoansi (!kung) de Namibia, Lorna Marshall dice lo siguiente al respecto:

La común necesidad humana de cooperación y compañía es especialmente visible entre los !kung. Un individuo nunca vive solo, *ni tampoco vive sola una única familia nuclear*. Todos viven en bandas compuestas por varias familias vinculadas por lazos de consanguinidad o afinidad. *La ardua vida de caza y*

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

recolección sería insoportable para una sola persona o una única familia nuclear sin contar con la cooperación y compañía de un grupo mayor. Es más, en esta sociedad, la propiedad de recursos naturales como los alimentos vegetales y las charcas de agua, y su utilización, se organizan por medio de la estructura de la banda, y los individuos tienen derecho a los recursos a través de su filiación a la banda. Así, los !kung dependen para su sustento de la pertenencia a la banda. Deben «formar parte»; no pueden vivir de otra forma. También tienen una gran dependencia emocional del sentimiento de pertenencia y de la compañía. *La separación y la soledad les resultan insoportables.* Creo que su deseo de pertenecer y estar cerca unos de otros es visible en la forma en que las familias se agrupan en un campamento, y en la forma en que se sientan juntos, apiñados, a menudo en contacto físico con alguien, hombro con hombro, tobillo sobre tobillo. Para ellos la seguridad y la comodidad residen en pertenecer a su grupo libres de la amenaza del rechazo y la hostilidad. (Marshall 1976: 288; los subrayados son míos)

Respecto a las disensiones en el seno del grupo, Marshall dice que a los ju/'hoansi les desasosiega «cualquier expresión de discordia», y que el deseo de evitar la hostilidad y el rechazo, «les hace conformarse en gran medida a las leyes sociales no expresadas». «Creo –dice también Marshall–, que la mayoría de los !kung no puede soportar el sentimiento de exclusión que derivan incluso de la más mínima sensación de rechazo» (Marshall 1976: 288).

Si, como pienso, esto se puede aplicar en gran medida a los /xam, nos daremos cuenta de hasta qué punto el mito describe una situación anómala y desesperada: una familia que se desplaza aislada por el páramo, y cuyo miembro principal se comporta de forma temeraria e irracional. En un momento dado, la esposa del protagonista le dice a su hijo:

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

Nuestros mayores creen que vivimos tranquilos, cuando en realidad en esta soledad, en estas tinieblas en que nos encontramos, pasamos miedo. (B0, 2711)

Para referirse a esta soledad y a estas tinieblas, //Kábbo usó un término poco habitual, /ba:ǰ, y proporcionó a Lloyd la siguiente glosa explicativa:

Quien está con sus congéneres, no está en la soledad, [en las tinieblas], porque ellos son numerosos. El hombre que se lleva a su mujer, la introduce en la soledad, [en las tinieblas]. No está entre personas. Sus hijos también están con él, en la soledad, [en las tinieblas]. (B0, 2712')

Como explico con más detalle en el Glosario la palabra /xam utilizada habitualmente para referirse a la oscuridad y la noche es //ga (DIC: 522). El término aparece también en dos relatos de leones referidos por /Haŋ≠kass'o (A15, p. 8147', en la forma /bóäka y A18, p. 8242, escrito /boǰλ), en contextos que sugieren una forma numinosa de negrura con asociaciones claramente chamánicas. La palabra figura también en un pasaje de la versión de /Haŋ≠kass'o del mito en que Mantis crea la Luna (D. F. Bleek 1923: 9; L.VIII.6:6577-6578), y en este caso parece referirse a un concepto metafísico de la oscuridad, en el que el referente principal son las tinieblas que dominaban el mundo cuando éste todavía se encontraba en proceso de creación. El que para los /xam este concepto estuviera relacionado con la soledad refuerza mi idea de que las observaciones antes citadas de Lorna Marshall sobre la aversión de los ju/'hoansi a la separación y el aislamiento son aplicables también a los /xam. //Kábbo no nos dice nunca por qué esta familia vive aislada. Es uno de los muchos elementos no explicados que pueblan este fascinante e inagotable relato.

12. UN RELATO SINGULAR: EL MITO DEL CACHORRO DE LEÓN CRIADO COMO PERRO

13. CRITERIOS DE EDICIÓN Y TRADUCCIÓN

Transcripción

Los cuadernos que forman el núcleo central de la Colección Bleek-Lloyd se caracterizan por su pulcritud y claridad, en especial los correspondientes a las entrevistas realizadas por Lucy Lloyd, que son la gran mayoría. Con todo, los manuscritos abundan en pequeñas anomalías e irregularidades, resultado, sin duda, de las complejas condiciones en que se llevaron a cabo las entrevistas con los narradores, y de las enormes dificultades fonéticas y gramaticales de la lengua /xam. Así, aunque por regla general la caligrafía es excelente y no hay apenas abreviaturas, abundan las tachaduras, correcciones y añadidos y, con frecuencia, la necesidad de escribir mucha información en un espacio reducido hace que la letra se vuelva menuda y poco clara. La puntuación tiende a ser estándar, pero muchas resulta idiosincrásica, cosa atribuible, sin duda, del hecho de que los testimonios se dictaban frase a frase. Por ejemplo, predominan los puntos y comas, tanto en la columna /xam como en la traducción, lo que no deja lugar a dudas de que cada punto y coma refleja una pausa en el dictado. Aunque este rasgo puede de enorme utilidad para una posible división de los textos en líneas cortas, siguiendo los «golpes de voz» de la narración original, en el caso de una transcripción en prosa convencional contribuye a dificultar la lectura.

En ocasiones Lloyd señala con un [al principio de determinadas frases el inicio de un nuevo párrafo o segmento del relato, pero en la mayoría de los casos el

texto, si se transcribiera tal cual, formaría un único bloque sin apenas divisiones.

Con mucha frecuencia, sin duda para ganar tiempo, dejaba en blanco, sin indicarlo con claridad, algunas partes de la versión inglesa que sabía que podía completar sin dificultad, como por ejemplo frases formularias del tipo *he ti hiŋ e*, literalmente «esas cosas ellas son», pero usada en la mayoría de los casos en el sentido de «por tanto, entonces, de ese modo, por ese motivo» (*therefore, then, that being so, this is why*), o *au haŋ tatti*, «porque, pues». Estas omisiones a menudo se confunden con los vacíos aparentes en la versión inglesa que derivan de la distribución generosa de las palabras en una determinada línea para hacerla coincidir con la correspondiente línea en /xam. Para evitar omisiones involuntarias, el transcriptor debe estar muy pendiente de estos detalles, que a menudo sólo se resuelven consultando el original /xam.

Lo que me lleva a plantear el que quizá es el principio fundamental de mi trabajo de transcripción: el tener en cuenta lo más posible la columna con el texto /xam. A este respecto, es muy importante aclarar *que no puede decirse en absoluto que sea capaz de leer en esa lengua*, y que mis conocimientos de las lenguas khoisan en general no puede ser más limitado. Pero después de años de trabajar en estos manuscritos he aprendido que es *imposible* prescindir del original /xam, y que se quiere sacar el máximo provecho de los relatos y testimonios de la CBL es *imperativo*, cuanto menos, asomarse a la lengua original. La propia Lucy Lloyd era muy consciente de estos cuando se empeñó en publicar los textos en edición bilingüe, y en indicar al margen el número de página del manuscrito original al que correspondía cada segmento. En el prefacio a *Specimens of Bushman Folklore* (p. vii), Lucy Lloyd dice que espera que esto, «proporcione ayuda práctica a quienes deseen estudiar la lengua bosquimana a partir de este volumen». Al menos quien esto

escribe pude dar fe de que, en efecto, esto es de una enorme ayuda, incluso cuando lo que se estudia es menos la lengua que el contenido de los textos.

Afortunadamente, el trabajo realizado por Wilhelm Bleek, Lucy Lloyd y Dorothea F. Bleek durante casi 80 años nos ha proporcionado las herramientas fundamentales para asomarnos a la lengua /xam, sobre todo el monumental *Bushman Dictionary* (1956) y los esbozos gramaticales publicados por D. F. Bleek a partir del trabajo de sus mayores (1928 y 1929a; reimpressos en D. F. Bleek 2004: 389-420). Los manuscritos inéditos custodiados en la Universidad de Ciudad del Cabo también nos proporcionan herramientas de gran utilidad. Entre las que yo he usado debo destacar las listas de palabras y expresiones compiladas por Lucy Lloyd, y catalogadas en la CBL con la signatura BC 151, E.4.54. En estos momentos, el Lucy Lloyd Archive Resource and Exhibition Centre, situado en la Michaelis School of Fine Artes de la Universidad de Ciudad del Cabo y dirigido por Pippa Skotnes, está digitalizando las cerca de 60.000 fichas originales en las que se basa el *Bushman Dictionary*. No dudo de que una vez esas fichas estén a disposición de los investigadores, será posible dilucidar muchos aspectos léxicos de los textos para los que, a día de hoy, el *Bushman Dictionary* no aporta la suficiente información.

Al propugnar una aproximación al original /xam como elemento imprescindible para cualquier trabajo en profundidad en los manuscritos difiero radicalmente de la opinión expuesta por David Lewis-Williams en su clásico estudio *Believing and Seeing* (1981: 29), según la cual los pasajes sin traducir eludieron en su día los esfuerzos de D. F. Bleek por verterlos al inglés y «pocas son ahora las esperanzas de que sean traducidos de forma fiable». Creo que las transcripciones que aquí se dan a conocer dejan claro que este planteamiento no es sostenible. Por una parte, es dudoso que los pasajes en cuestión quedaran sin traducir porque D. F.

Bleek no se vio capaz de hacerlo. Lo más probable es que le faltara tiempo para traducirlo todo, y que en su momento dio prioridad a los textos que ella quería publicar o que le parecieron más importantes. Por otro lado, el número de palabras sin traducir que no se encuentran en el *Bushman Dictionary* es menor de lo que Lewis-Williams da a entender.

Por supuesto, cualquier trabajo sobre los originales /xam realizado sin la debida formación lingüística debe llevarse a cabo con la máxima cautela, y en la mayoría de los casos sólo puede dar lugar a resultados provisionales, que los verdaderos expertos en lenguas khoisan deberán en su momento ratificar o descartar. A este respecto, es de esperar que en el futuro los esfuerzos pioneros de estudiosos como Anthony Traill (1996) y Tom Güdlemann (2004) den lugar en un futuro no muy lejano a un conocimiento más profundo del /xam, un conocimiento que permita a las personas capacitadas para ello a realizar nuevas ediciones y traducciones de este importante legado literario y etnográfico.

Volviendo a la transcripción, el criterio fundamental que he seguido al transcribir los textos ha sido de estricta fidelidad al manuscrito y de meticulosidad extrema, con el objeto de evitar el tipo de errores que, como ya he señalado, se dan en muchas de las transcripciones que se han publicado en las últimas dos décadas, en especial en las que se recogen en el libro *Stories that Float from Afar* (2000) de David Lewis-Williams. Las limitaciones de estos trabajos de transcripción se deben en parte a que sus autores no han terminado de captar algunas de las peculiaridades de los manuscritos apuntadas más arriba y apenas se han acercado a la lengua /xam.

Transcripción diplomática

Para intentar conseguir una transcripción lo más fiel posible del original, he realizado una edición preliminar, diplomática, de cada uno de los textos. Esta transcripción tiene en cuenta la naturaleza etnográfica de los manuscritos y aspira a reproducir, en la medida de lo posible, todas aquellas peculiaridades de los manuscritos que puedan contener información de utilidad para el investigador: determinadas abreviaturas, tachaduras, inserciones, modificaciones, etcétera. Siguiendo ese mismo criterio, se señalan los cambios en el color de la tinta, la caligrafía, etcétera.

Aunque en esta tesis sólo se incluye la edición diplomática del mito del cachorro de león, debe tenerse presente que ésta se ha realizado para cada uno de los textos transcritos, siguiendo los criterios que se indican a continuación:

- Se han resuelto las abreviaturas cuando no había duda alguna de su sentido.
- Las modificaciones posteriores a la primera redacción se ponen entre paréntesis angulares <>, siempre después de la primera versión tachada.
- Las palabras sin traducir se indican con dos guiones entre corchetes: [- -]. Su posible sentido se da en nota pie de página.
- En el caso de las palabras o segmentos sin traducir que Lloyd indicó en puntos suspensivos, se dejan esos puntos suspensivos y se indica el posible sentido en nota a pie de página.
- Las palabras de lectura dudosa se ponen en **negrita**.
- Las palabras que no ha sido posible descifrar se señalan con una **x** en **negrita**.

Transcripciones editadas

En cuanto a las transcripciones editadas, los criterios son los siguientes:

- He insertado entre corchetes [- -] las palabras y frases /xam que Lucy Lloyd dejó sin traducir.
- Cuando Lloyd indicó con puntos la omisión, el texto /xam se ha puesto a continuación de los puntos.
- Salvo en los casos a los que se hace referencia en el siguiente punto, el sentido o posible sentido de estas palabras y frases se da en nota a pie de página.
- En el caso de una serie de frases formularias y partículas verbales (*he ti hiŋ e;*, */kwe:da*, *//kwaŋ* etc.) que Lloyd y los demás traductores no vertieron al inglés para agilizar su trabajo en la traducción preliminar del texto, en lugar de proporcionar su sentido en nota a pie de página he preferido elaborar una tabla alfabética con su significado en inglés, que constituye el Apéndice I de esta tesis.
- He puesto entre corchetes y en negrita las fechas en que se dictó el relato, y que Lloyd anota en los márgenes de la página.
- Las palabras de lectura dudosa se ponen en **negrita**.
- Las palabras que no ha sido posible descifrar se señalan con una **x** en **negrita**.

Las aclaraciones entre paréntesis son de la propia Lucy Lloyd. También lo son los interrogantes entre paréntesis (?) que abundan en el texto inglés y que señalan los lugares donde Lloyd no estaba segura del sentido de una determinada palabra. En los casos en que he podido aclarar ese sentido, lo he indicado en nota a pie de página.

En las transcripciones también he procurado dejar constancia de la presencia en el texto /xam de la palabra (o partícula), *zi*, usada con frecuencia por todos los narradores al final de algunas frases. En su esbozo de la gramática /xam, D. F.

Bleek dice de esta palabra que «a veces es claramente parte del relativo, y se refiere a un pronombre o demostrativo precedente, si bien ocasionalmente parece ser sólo un "de este modo" o "a causa de ello" de conclusión» (BG-2, 172). Aunque en algunos de los primeros textos recogidos se traduce como *indeed*, todo parece indicar que Lloyd nunca tuvo realmente claro ni el sentido ni la función de este elemento, y las traducciones publicadas en SBF casi siempre omiten la partícula. Cuando se traduce, se hace, en la mayoría de los casos, como *on account of it*, «por ese motivo», «por esa razón», como sucede a menudo en los manuscritos, donde con frecuencia está señalada en la traducción inglesa con un espacio en blanco. Está claro que en la mayoría de los casos el término significa «sí», «en verdad», y es un recurso usado a menudo por los narradores para reforzar lo que están diciendo. También es posible que, como dice Dell Hymes a propósito de partículas similares en las lenguas de la costa noroeste de América del Norte, *i:* constituya un «indicador» (*marker*) dotado de «funciones expresivas» (Hymes 1981: 318-319; véase también Jacobs 1959: 214-215). Prestar atención a esta partícula podría, en el futuro, aclarar algunos aspectos de la organización interna y la prosodia de los relatos /xam, del mismo modo que su identificación y estudio en las lenguas amerindias de la costa norte del Pacífico permitió en su día a Hymes descubrir que, en contra de lo que se pensaba hasta entonces, los mitos de esa zona estaban contados en una forma de prosa rítmica regida por unas normas métricas estables.^{lxiv} Por ese motivo, en la traducción al castellano he incorporado este elemento, traduciéndolo, generalmente, como «sí».

Al traducir los textos al inglés, era práctica habitual de Lucy Lloyd dejar

^{lxiv} A este respecto, hay que decir que el propio Bleek se planteó la posibilidad de que al menos algunos de los relatos mitológicos /xam recogidos como prosa fueran composiciones poéticas. «Un estudio más amplio de la poesía bosquimana y sus peculiaridades –escribió–, debe determinar esta cuestión» (BR: 15).

constancia, en algunos casos, de las varias opciones posibles para traducir una determinada palabra. Lloyd ponía estas opciones una debajo de la otra, entre llaves {}. Yo las he puesto también entre llaves, del siguiente modo:

its eyes are {bright / yellow / shining}

El signo de interrogación subrayado ? que aparece también en numerosas ocasiones, indica que, en el manuscrito, la palabra precedente lleva debajo un interrogante a lápiz. Estos interrogantes parecen indicar que Lloyd tenía ciertas dudas sobre el sentido de estas palabras. También en estos casos he intentado verificar ese sentido con la ayuda del *Dictionary*.

Al editar los relatos y presentar la traducción he seguido algunos de los criterios adoptados por Lucy Lloyd en *Specimens of Bushman Folklore*. Así, para facilitar la comparación entre la traducción y el texto inglés, señalo entre paréntesis y en negrita cada página del manuscrito original. Las notas, glosas etcétera, que en el manuscrito aparecen en la página de la izquierda del cuaderno se indican con el número de la página de la derecha, pero añadiéndole un apóstrofe. Así, la página **(2327')** es la página que está junto a la **(2327)**, esto es, el reverso de la página **(2326)**. Sin duda, Lloyd adoptó esta práctica porque estas páginas son realmente un complemento de la página que les sigue.

Salvo raras excepciones, sólo he transcrito las glosas que tenían que ver con el contenido del relato, y he omitido aquellas que constituyen aclaraciones de tipo gramatical o léxico, o datos etnográficos y personales sobre los informantes no relacionados con el texto. También he transcrito las glosas que contienen aclaraciones en el limitado afrikaans de los informantes, y que Lloyd anotó en la

mayoría de los casos de forma fonética, tal y como le sonaban. En la mayoría de los casos, estas aclaraciones cumplieron su función y ayudaron a Lloyd o a Bleek a traducir el texto /xam. Sólo en los casos en que la glosa corresponde a un término o pasaje sin traducir he intentado dilucidar su sentido con la ayuda de hablantes del afrikaans y de diccionarios de esta lengua. Sólo en estos casos se han incluido dichas glosas en la traducción.

Con el fin de facilitar la lectura, y también por los motivos aducidos al principio de esta sección, he normalizado la puntuación de los textos si bien una futura edición de los relatos en líneas cortas deberá, forzosamente, tener en cuenta la puntuación original. También con el fin de facilitar la lectura de los textos, he «abierto» los diálogos de una forma que no suele ser habitual en la tradición anglosajona. Los más complejos los he dividido en partes numeradas y, si era necesario, en subpartes, señaladas con letras. Dicha división se ha mantenido en la versión castellana.

Para identificar a los distintos informantes, Lloyd utiliza las iniciales de sus nombres europeos. Así, por ejemplo, J. T. (Jantje Toreen) es //Kábbo, D. H. (David Hoesar) es Diäلكwain, etcétera. Para facilitar la lectura, y siguiendo también el ejemplo de la propia Lloyd, he cambiado dichas iniciales por el nombre /xam de cada informante. En los casos en que puedan confundirse con las glosas de los informantes, las aclaraciones de Lucy Lloyd van seguidas de la letra (L) entre paréntesis. Mis propias notas van seguidas de la indicación –Ed.

Textos no transcritos

No he transcrito los textos editados en su día por Lucy Lloyd en *Specimens of Bushman Folklore* y por D. F. Bleek en *Bantu Studies*. Tampoco he transcrito de

nuevo los textos editados por Mathias Guenther en *Bushman Folktales* (1989). Aun así, para todos estos textos he tenido en cuenta el manuscrito original, y cuando era necesario he hecho modificaciones o he añadido los segmentos que el transcriptor había omitido, indicando estas intervenciones en nota a pie de página. Por regla general las glosas de estos textos están traducidas directamente del manuscrito, por lo que he indicado el número de página al final del texto de cada glosa.

Traducción

La traducción tiende a ser bastante más literal que la de los relatos de mi libro *La niña que creó las estrellas*, aunque en general sigue los mismos principios indicados en la introducción de esta obra, que merece la pena citar con detalle:

Las versiones inglesas de los relatos /xam son de una enorme literalidad, casi «palabra por palabra». Esto no impide que, a diferencia de muchas otras traducciones de este estilo, sea posible leerlas con cierta facilidad y, a pesar de «crudeza», o quizá gracias a ésta, produzcan una honda impresión estética.

En un artículo publicado en la revista *Vasos Comunicantes* (Prada 1995b) expuse los criterios que había seguido a la hora de traducir los relatos /xam. Entre otras cosas, decía en ese artículo que la extrema literalidad de las versiones inglesas ponía al traductor «en una posición análoga a la de quien traduce un texto de una lengua que desconoce mediante las versiones literales que le redacta un nativo de dicho idioma». Por tanto, a mi modo de ver uno de los retos principales que debía afrontar el traductor era encontrar el modo de pasar de esa literalidad a una equilibrada literariedad que respetara en lo sustancial los rasgos propios de la estética /xam y la naturaleza oral de los relatos, sin «domesticar» el texto original acercándolo a nuestros propios patrones estéticos.

El problema de [mis primeras traducciones] es que, en muchas ocasiones, a pesar de mis planteamientos teóricos, era[n] más una paráfrasis

que una verdadera traducción, y que, en contra de lo que sostenía en mi artículo, eliminaba muchas de las repeticiones. Asimismo, algunos de los textos no estaban traducidos en su integridad, y se prescindía casi por completo de las notas y glosas que los narradores habían hecho una vez dictado el texto.

Para esta nueva versión he optado por una mayor fidelidad al original, intentando conservar algo de esa «crudeza» a la que me refería antes cuando me parecía que ésta era esencial para recrear en castellano el efecto estético del texto original. (NCE: liv-lvi)

Respecto a la literalidad de las versiones inglesas (mucho mayor en los manuscritos que en los textos publicados por Lloyd y Dorothea Bleek), es relevante citar aquí las opiniones divergentes de Mathias Guenther y Roger Hewitt. Según el estudioso alemán:

La legibilidad de los textos /xam se ve [. . .] perjudicada por la traducción que proporcionan Bleek y Lloyd. Esta traducción es directa, palabra a palabra, y pasaje a pasaje, y se presenta junto a la transcripción del texto /xam. El resultado es que la sintaxis de los textos en inglés, tal y como aparecen en la columna de la izquierda, junto a la columna en /xam, es necesariamente fragmentaria e irregular, en especial en el orden de las palabras [...]. Otro factor es que la dicción utilizada por los traductores del siglo XIX es en ocasiones anticuada y victoriana en su tono, y rechina un tanto al oído del lector moderno. Asimismo, en los diálogos la segunda persona del singular se pone a menudo en las formas arcaicas *thou* y *ye*, lo que añade otro elemento incómodo y anacrónico al estilo de los textos /xam. (Guenther 1989: 25)

Por el contrario, Hewitt opina lo siguiente:

Lo que [todos los informantes] comparten [...] es un lenguaje que a menudo parece teñido de verbos epistémicos; la continua integración de creencia,

sentimiento y pensamiento que Bleek, y especialmente Lloyd, vertieron mediante un inglés casi isabelino o jacobeo que, en la rigurosidad de su intento de ser fiel al /xam, no tiene reparo alguno en acumular torpezas y conseguir, gracias a una especie de accidente, una luminosa poesía propia. (Hewitt 2007: 167)

Brillante descripción de las características del inglés de las traducciones de Bleek y Lloyd, que me parece más incisiva que la de Guenther. Con todo, no puedo estar de acuerdo en que la «luminosa poesía» de estas versiones se logre mediante «una especie de accidente». A este respecto puedo citar en mi apoyo las palabras del poeta británico Ted Hughes, quien al comentar las traducciones de textos inuit hechas por el poeta y etnógrafo británico Tom Lowenstein, escribió que «invitan a que se las compare con las famosas traducciones de acervo bosquimano debidas a Bleek [y Lloyd]. Son a la vez productos de una erudición esmerada y de un alto logro poético».^{lxv}

A diferencia del criterio seguido en *La niña que creó las estrellas*, donde en la mayoría de los casos las incorporé al cuerpo del texto, en esta traducción las aclaraciones que Lloyd añadió entre paréntesis se dejan tal cual, salvo en los casos donde no tenía sentido mantenerlas. Respecto a los casos en que Lloyd daba dos o más formas posibles de traducir al inglés un determinado término /xam, salvo algún caso excepcional he optado por poner una única opción. Como en *La niña que creó las estrellas*, determinados vocablos de uso muy frecuente que Bleek y Lloyd tradujeron del /xam siempre de la misma forma, pero que admiten otros sentidos, yo los he traducido según requería el contexto, sin indicarlo siempre en nota, para

^{lxv} El texto de Hughes sobre las traducciones de Lowenstein esta en el dorso de la sobrecubierta del libro de este último *The Things that were Said of Them: Shaman Stories and Oral Histories of the Tikigaq People* (Berkeley: University of California Press, 1992).

evitar una multiplicación de estas. Por ejemplo, el término //neij aparece casi siempre como *housse* («casa»), si bien en la mayoría de las ocasiones es mejor verterlo como «campamento» o «choza».

Por lo demás, en la traducción se han usado los siguientes signos:

Paréntesis angulares <- -> para indicar las palabras o frases que yo he traducido del texto /xam por no estar traducidas en el original, o por haberme yo apartado de la versión inglesa.

Corchetes [- -] para indicar las interpolaciones que he tenido que hacer con el fin de facilitar la lectura de algunas pasajes.

Las cuestiones puramente filológicas se señalan en las notas al texto inglés.

En todo momento, tanto en la transcripción como en la traducción, he intentando aplicar unos criterios coherentes en cuanto a puntuación y convenciones tipográficas. Ha de tenerse en cuenta, sin embargo, que la complejidad del material a este respecto no me ha permitido, en este estadio de mi trabajo en los textos, obtener una uniformidad total.

Nota sobre la pronunciación y transcripción de términos /xam

Dorothea F. Bleek, que en 1910 y 1911 pudo estudiar sobre el terreno el /xam tal y como lo hablaban sus últimos conocedores, observó que «los bosquimanos no abren mucho la boca al hablar, por tanto no es fácil distinguir las vocales con claridad. La mayoría de los sonidos vocálicos son indefinidos y arrastrados (*slurred*) y a menudo varían ligeramente de un hablante a otro» (D. F. Bleek 1928a: 82). Como señala Roger Hewitt (1986: 20), muchas de las diferencias ortográficas que se aprecian en los manuscritos obedecen a este hecho. Estas diferencias, por otro lado, a menudo se reflejan en el *Bushman Dictionary*, que

contiene entradas para diferentes formas de una misma palabra. Al editar los textos publicados en *Bantu Studies* y elaborar el *Bushman Dictionary*, Dorothea trasladó el sistema elaborado por su padre al Alfabeto Fonético Internacional tal y como existía en ese momento, es decir, el anterior a 1989 (D. F. Bleek 1924b, 1956: v). Al transcribir los términos /xam yo tiendo a hacer lo mismo, si bien para esta tesis no ha sido posible aplicar este principio de forma coherente en todo el trabajo, y en algunos casos se ofrece una transcripción simplificada.

Respecto a la pronunciación, debe tenerse en cuenta lo siguiente:

Consonantes

k" un «fuerte sonido ronco hecho con la garganta» (SBF, viii).

ŋ equivale a ng como en el inglés *song*.

x como la ch alemana.

Al transcribir los textos, Bleek y Lloyd doblaban las consonantes al inicio de las palabras, «para indicar una pronunciación enfática, no una diferencia en el sonido» (DIC: 13). En mis transcripciones, siguiendo el criterio de D. F. Bleek, tiendo a poner la consonante simple.

Vocales

: indica un alargamiento de la vocal que le precede.

ξ indica que la vocal que le precede es áspera (*pressed*).

Chasquidos

Estos chasquidos de la lengua son una de las características principales de las lenguas khoisan. Se dan también en algunas lenguas bantúes (como el xhosa) que han sido influidas por las de sus vecinos bosquimanos o khoikhoi. Lo que sigue es una guía aproximada de su pronunciación, basada, sobre todo, en Marshall 1976: xx.

/ Chasquido dental. La lengua se apoya en los dientes delanteros superiores y se libera produciendo un sonido fricativo idéntico a la expresión de irritación «ts».

≠ Chasquido alveolar. La parte delantera de la lengua, más que la punta, se apoya firmemente sobre el reborde alveolar superior y se arrastra bruscamente hacia abajo al liberarla.

! Chasquido alveolar-palatal. La punta de la lengua se coloca firmemente sobre la parte posterior del reborde alveolar superior, donde estos se encuentra con el paladar duro, y se impulsa hacia abajo muy bruscamente al liberarla.

// Chasquido lateral. La lengua se sitúa como para hacer el chasquido alveolar. Se libera en los laterales, arrastrándola hacia dentro desde los dientes mientras la parte delantera de la lengua sigue presionando el reborde alveolar. El chasquido tiene un sonido fricativo. Es idéntico al sonido que se hace para arrear un caballo o espantar un animal.

⊙ Chasquido labial. Como un beso.

Siguiendo el criterio de la mayoría de los autores que trabajan con textos en lenguas khoisan, pongo mayúscula en los nombres propios que empiezan con un chasquido, esto es: //Kábbo, y no //kábbo. Para el resto de vocablos que

empiezan con chasquido, utilizo siempre minúscula.

Tonos y acentuación

Sobre este aspecto, cito textualmente lo que dice D. F. Bleek (1928: 85):

En la lengua [/xam] se distinguen tres tonos: alto, medio y bajo. He dejado el tono medio sin señalar. El tono alto se indica poniendo $\bar{\quad}$ antes de una sílaba; el tono bajo poniendo $_$ antes de la sílaba [...]. El acento en [/xam] recae generalmente en la primera sílaba, siempre si la sílaba tiene un chasquido.

14. CONCLUSIONES

Lo que acabo de exponer, y los propios textos transcritos en las partes segunda y tercera de este trabajo, dejan clara la importancia del *corpus* de relatos y testimonios /xam reunido por Wilhelm Bleek y Lucy Lloyd en la segunda mitad del siglo XIX. Su relevancia supera con mucho los ámbitos especializados que solemos asociar a este tipo de materiales: la lingüística, la etnografía, la arqueología, la folclorística, la historia.

El amplio reconocimiento y apoyo que en su momento tuvieron las investigaciones lingüísticas y etnográficas de Wilhelm Bleek avalaban ya su magnitud y trascendencia. Por desgracia, su muerte prematura propició que los esfuerzos de su colaboradora y heredera intelectual, Lucy C. Lloyd, terminaran por sucumbir a la indiferencia y la desidia. Una de las consecuencias más visibles de este desinterés fue el hecho de que la primera selección amplia de textos /xam, *Specimens of Bushman Folklore*, no se publicara hasta 1911, 36 años después de la muerte del iniciador del proyecto. Como ya se dijo al principio de estas páginas introductorias, en el prefacio a dicha obra Lloyd dijo que sólo el tiempo diría si en el futuro el resto del material vería o no la luz (SBF: vii). Hubieron de transcurrir doce años hasta la publicación, a cargo de Dorothea F. Bleek, de *The Mantis and His Friends*, una edición no del todo satisfactoria, pero bastante utilizable, de los mitos de Mantis. De ahí hasta los primeros textos de la serie «Customs and Beliefs of the /Xam Bushmen», aparecida en la revista *Bantu Studies*, transcurre

casi otra década. En su conjunto, estas publicaciones no recogen más que un porcentaje exiguo del material recopilado.

En 1960, cuando los cuadernos que ahora, gracias a Internet, están al alcance de cualquiera, se encontraban amontonados en baúles y armarios, el escritor Elias Canetti escribió de *Specimens of Bushman Folklore* que era «el libro más importante que conozco. Si lo que cuenta en un libro es la concentración de lo que uno desconoce, éste es para mí el más importante, aquel del que más he aprendido y que aún no se ha agotado» (Canetti: 1996 [1994]: 33). En 1992, dos años antes de su muerte, Canetti se ratificaba en esto, y escribía de *Specimens* que era «una de las joyas de la literatura universal, sin la que no querría seguir viviendo» (Canetti 1997: 31). El escritor dice esto al relatar su primer contacto con el libro, que encontró fortuitamente en 1944, en una librería de viejo londinense. En efecto, la mitología de los /xam merece un lugar junto a las grandes creaciones literarias de lo que entendemos por «literatura universal». Si tenemos eso en cuenta, su ámbito es la humanidad entera.

Y sin embargo, a día de hoy, no existe una edición accesible y plenamente fiable de los textos /xam recogidos por Bleek y Lloyd. Las selecciones publicadas en *Specimens of Bushman Folklore* (1911), *The Mantis and His Friends* (1923) y *Bantu Studies* (1931-1936) son de difícil acceso para la mayoría de los lectores potenciales, y no sólo por tratarse en la mayoría de los casos de rarezas bibliográficas, que sólo pueden encontrarse en bibliotecas especializadas, sino porque, incluso en el caso de *The Mantis*, la presentación de los relatos subordina el elemento literario a otras consideraciones. Lo mismo sucede con los trabajos de Guenther (1989), Lewis-Williams (1901) e incluso de Pippa Sktones (2007).

Las reelaboraciones que, por lo menos desde 1921, han hecho algunos autores de distintos relatos /xam, casi siempre basándose en lo publicado hasta entonces, son interesantes en sí mismas, pero no contribuyen realmente a un encuentro con los originales, si bien, en algunos casos constituyen ejemplos de cómo la literatura /xam, al igual que cualquier otro clásico, puede ser una fuente de inspiración para creadores de otras épocas y culturas.¹

Como ha escrito la antropóloga Megan Biesele, quizá la mayor conocedora de las literaturas bosquimanas actuales, «entender otras cosmologías, otras maneras de ver el mundo, es una de las actividades más profundamente humanizadoras que nos proporciona la búsqueda del saber» (Biesele 2001: iv).

En efecto, el estudio detenido de las creaciones verbales de los pueblos sin escritura nos permite ir más allá de una investigación de la literatura centrada en un «canon» artificial y limitado a las producciones escritas, y progresar hacia un estudio no excluyente que nos acerque a los universos mentales y estéticos de pueblos cuyas artes verbales, debido a la falaz y jerarquizadora división entre civilizaciones y culturas, siguen todavía relegadas al ámbito de disciplinas (tales como la antropología, la lingüística y la historia de las religiones, entre otras) que las condenan a ser conocidas nada más que por un puñado de especialistas. Puesto que también nosotros aspiramos a desembarazarnos de la soledad y las tinieblas, es de enorme importancia contribuir a que esas creaciones verbales escapen del ámbito de ese tipo de especialización, de modo que su escrutinio y, sobre todo, su disfrute, pueda finalmente discurrir por los cauces de un humanismo genuinamente universalista.

¹ Véanse las publicaciones de E. N. Marais (2007 [1927]), Arthur Markowitz (1956), Jack Cope (1968), Stephen Watson (1991, 1995), Coral Fourie (2000) y A. Krog (2004).

Resulta llamativo que más de 30 años después de que Patricia Vinnicombe, David Lewis-Williams y Roger Hewitt «redescubrieran» la Colección, y reafirmaran con sus investigaciones su importancia histórica, etnográfica y literaria, no dispongamos de una edición rigurosa de todos y cada uno de los cuadernos y documentos anejos que componen la parte etnográfica de la Colección. Una edición de este tipo de *todo* el corpus /xam, que tenga en cuenta los principios de la crítica textual y la filología, y no dé la espalda al texto en la lengua original, es el punto de partida esencial para cualquier proyecto que aspire a dar a conocer el legado de //Kábbo y los suyos. Una edición así facilitaría también una mayor difusión de la cultura y la historia de los /xam, y para que su literatura tradicional y su visión del mundo puedan conocerse en toda su riqueza y variedad, y no a través de un puñado de textos, no siempre editados con el necesario rigor.

Este trabajo quiere contribuir a ese objetivo. Su principal aportación, como ya comenté al inicio de estas páginas, es demostrar la viabilidad de ir más allá de las versiones inglesas, que los propios Bleek y Lloyd consideraban provisionales y, haciendo uso de las herramientas gramaticales y lexicográficas que forman parte de su legado, «asomarse» cuanto menos al texto original /xam. Con todas las limitaciones y cautelas derivadas de tratar con una lengua que, realmente, no se conoce, este método permite entender muchos de los pasajes más oscuros y descubrir nuevos matices semánticos y estilísticos en los que, a simple vista, no ofrecían ninguna dificultad.

Este tanteo en la lengua original no sería posible sin la otra aportación clave de este trabajo: el empleo de unos criterios de transcripción más rigurosos que los utilizados hasta ahora por la mayoría de los investigadores que han usado

la CBL. Estos investigadores eran, en su mayoría, arqueólogos y antropólogos, cuyas transcripciones, además de estar muy supeditadas a sus intereses profesionales, adolecen del necesario rigor filológico. Los trabajos que tengo en proceso de elaboración sobre la terminología del agua y la toponimia /xam, apuntan a que este método, si bien es mucho más laborioso que una simple transcripción del texto en inglés, puede arrojar resultados sorprendentes y abrir nuevos caminos no sólo en el ámbito de los estudios literarios y la lingüística, sino también en las investigaciones de campo de arqueólogos, folkloristas e historiadores orales.² Mis propias investigaciones de campo, que he citado en varias ocasiones en las notas a los textos, y de la que son fruto muchas de las fotografías que acompañan esta tesis, han sido clave para dilucidar numerosos puntos oscuros de los textos.

Más importantes que las cuestiones estéticas y metodológicas, pero estrechamente vinculadas a éstas, son las consideraciones éticas a las que nadie que aborde el estudio de la Colección Bleek-Lloyd puede dar la espalda. El genocidio de los /xam y de otros pueblos khoisan del sur del África, y la penosa situación en que todavía hoy, sobre todo en Namibia, Botswana, y algunas partes de la propia Suráfrica, viven distintos grupos de esta familia lingüística, hacen del estudio y divulgación de este legado, y otros similares, un imperativo ético de primer orden, entre otros motivos porque, sobre todo en el caso del *corpus* /xam, uno de los grandes temas pendientes es facilitar el reencuentro de este patrimonio

² Un ejemplo de esto es la reciente identificación por mi parte, en un testimonio de /Haŋ#kass'o, de una mención a los litófonos o gongs de piedra que se encuentran en muchos lugares del Alto Karoo, a menudo en estrecha proximidad con el arte rupestre. La identificación de las «campanas» (*bells*) mencionadas por el narrador con los *gongs* fue en gran medida posible gracias al análisis de la palabra /xam *!gwárra*, que el *Bushman Dictionary* de D. F. Bleek explica como «metal, cuchillo metálico, punta de flecha metálica, campana» (DIC: 391). Este pequeño descubrimiento no deja de tener su trascendencia, dada la asociación de estas «campanas» con los petroglifos (véase Parkington y otros 2008: 103-111) y que el testimonio confirma su relación con los rituales para hacer lluvia.

con las comunidades de origen khoisan que siguen viviendo en la provincia surafricana de El Cabo del Norte, comunidades que hablan afrikaans y que, por una serie de complejos y dolorosos motivos, conservan sólo un recuerdo vago de su pasado, pero en las que siguen transmitiéndose los genes de los /xam.³ Sea cual sea su ascendencia concreta, estas comunidades están formadas por los descendientes de un genocidio atroz y consumado que, a diferencia del Holocausto judío de 1939-1945, no derivó ni en compensación alguna para los escasos supervivientes, ni tan siquiera en un reconocimiento de que tal genocidio tuvo lugar. En la Suráfrica de hoy día, no es raro que la mención del exterminio de los bosquimanos suscite expresiones de asombro, si bien, por fortuna, no siempre de incredulidad. Si queremos que la tragedia de los /xam entre de una vez por todas en nuestras conciencias y sirva de enseñanza para la humanidad entera es fundamental que el increíble archivo con los mitos, los sueños y las experiencias de los /xam esté al alcance de todos en una forma que no desmerezca el esmero que, hace más de un siglo, Bleek, Lloyd y sus colaboradores bosquimanos pusieron para reunirlos y hacer que llegara hasta nosotros.

³ En relación con esto, en la actualidad estoy trabajando en una amplia antología de relatos y testimonios /xam que se publicará durante el 2010 en la colección *Follow the San*, inscrita en el *Clanwilliam Living Landscape Project* fundado y dirigido por el arqueólogo John Parkington como «iniciativa basada en la comunidad para crear empleo utilizando muchos años de investigación arqueológica [en la región del Cederberg]». Los principales beneficiarios del proyecto son los descendientes de las comunidades khoisan, tanto khoi como bosquimanas, que fueron desposeídas por la invasión de los granjeros en la primera mitad del siglo XVIII y que constituyen la mayoría de la población actual. Los textos para este libro se están editando según los criterios expuestos en este trabajo, e irán acompañados de aportaciones de John Parkington y otros, e ilustrados con fotografías del territorio /xam tomadas por otro colaborador del proyecto, Neil Rusch, con quien he viajado a estos lugares en varias ocasiones. Está previsto que ese libro en inglés se traduzca al afrikaans y se hagan llegar ejemplares a escuelas y bibliotecas de la provincia de El Cabo del Norte y otras zonas de Suráfrica donde viven descendientes de las poblaciones bosquimanas originarias. Sobre el proyecto de Parkington véase la página web <http://www.cllp.uct.ac.za/>.

SEGUNDA PARTE

TRANSCRIPCIONES DE LOS TEXTOS INÉDITOS

**A. EL LEÓN COMO PERSONA EN EL
PRIMER ORDEN**

I. EL CICLO DE MANTIS

A1a.¹

[A visit to the Lion's House]²

(519)

[/Kwammaŋ³a] said:

«Oh! Ichneumon,⁴ let us go the lion's house, that they may go to cook for us quagga's⁵ flesh.»

The Ichneumon said:

«We will do so.»

He assented to him.

The Mantis said:

«Let us do so.»

While the Mantis assented. The Ichneumon said to him:

«Oh! Mantis, sit down, for we go to the lion's house.»

The Ichneumon said to him:

«Thou shalt sit still, (520) for thou wouldst be afraid of the lion.»⁶

The Mantis said:

«I nevertheless wish to go, that we may go to speak to them, that I may

¹ L.II.4: 519-529 (BC 151, A2.1.10 = LL10) y L.II.5: 530-546 (BC 151, A2.1.11 = LL11). Narrado por //Kábbo. La fecha en que comenzó a anotarse el relato no consta en el manuscrito, pero la última entrada fecha está en la página 515, y es el 26 de septiembre de 1871. –Ed.

² En el manuscrito el relato no tiene título. Uso el de M. –Ed.

[M: 15 usa el plural. –Ed.]

³ /Kwammaŋ³a es el marido de Puercoespín, la hija adoptiva de Mantis. Para más información sobre este y otros personajes, véase el Glosario.–Ed.

[M: 15 usa el plural. –Ed.]

⁴ En /xam, /ni, un tipo de mangosta, pero no *Herpestes ichneumon*, como, a partir de un cierto momento, creyeron Bleek y Lloyd. Se trata de la mangosta gris (*Galerella purvurulenta*) que hasta hace poco se consideraba perteneciente al género *Herpestes*. Véase AxG, B18a. /Ni es hijo de /Kwammaŋ³a y Puercoespín. Para la identificación de todas las especies animales mencionadas en los textos, véase el Glosario. –Ed.

⁵ En M: 15, *Quagga*, pero parece claro por el contexto que en el relato no se personifica al animal. –Ed.

⁶ (520')a

plural ?

[M: 15 usa el plural. –Ed.]

talk with (?) my old (or great?) cousin.»⁷

The Ichneumon assented to him, therefore, they went, [i:]; while the Ichneumon [tatti e:];⁸ the Ichneumon assented to him; the Ichneumon assented to him:

«Yes my grandfather, we will nevertheless do so.»⁹

They went, they went crossing¹⁰ the lion's spoor.¹¹ The Ichneumon said:

«My brother's spoor is that which is here; my other brother's spoor is (521) that which is here; this¹² my other brother spoor is here; my grandfather's spoor is here; my other grandfather's spoor is here; they are carrying quagga's meat.»

The Ichneumon said this.

/Kwammaŋ'a said:

«Let us pass this water.»¹³

They did so, for the Ichneumon agreed with him. The Mantis said:

«We will do so.»

They went on, crossing¹⁴ the lion's spoor. The Ichneumon said:

«My brother's spoor is here.»

The Ichneumon said:

«My other brother's (522) spoor is here. Quagga's blood is here, they must be carrying it. We must go to eat quagga's flesh.»

They walked up to the water.¹⁵ The lions rose up.¹⁶ The Ichneumon said:

⁷ M: 15, *that I may talk to my old friend* «para que pueda hablar con viejo amigo». En el original /xam: /ke: !kerri:, donde /ke: significa «compañero camarada, primo» (DIC: 307) y !kerri: «viejo, grande, adulto» (DIC: 422). Por tanto, la versión de M quizá sea la más ajustada al sentido original. –Ed.

⁸ Para estos modismos y frases formularias que Bleek y Lloyd dejaban habitualmente sin traducir, véase la tabla completa que se incluye como Apéndice I. –Ed.

⁹ (520')b

Or we nevertheless wish to do so. (?)

¹⁰ En /Xam, /khau:. La palabra está en DIC: 302-303 como /kau, /kaukən, /kauka, «cortar, atravesar (el rastro)»; cf. también /khau, «cortar» (DIC: 312).

¹¹ M: 15, *They came across the Lions' spoor*, «se encontraron el rastro de los leones». –Ed.

¹² Esta palabra está en el margen izquierdo, en tinta distinta, y probablemente es un añadido de D. F. Bleek. –Ed.

¹³ En el original: !kwa:, «agua», aunque aquí en el sentido de «charca». –Ed.

¹⁴ M: 15, *following*, «siguiendo». –Ed.

¹⁵ M: 16, *They reached the water*, «Llegaron al agua». Una vez más, el término traducido como agua es !kwa: –Ed.

¹⁶ M: 16, *A Lion rose up*, «se levantó un León». –Ed.

«The grandmother is getting up.»

The Ichneumon said this. /Kwammaŋ¹⁷a said:

«The daughter is getting up there; the other old woman is getting up there, for her head is white.» (523)

The little lion said:

«O white head!¹⁷ /Kwammaŋ¹⁷a is coming along there, and the Ichneumon comes with him.»

The Mantis said:

«O Ichneumon, put me into thy bag.»

The Ichneumon sat still, the Ichneumon said to him:

«I wanted thee to sit still,¹⁸ for thou wouldst fear the lions.»

The Mantis said to him:

«Quickly put me in, O Ichneumon, quickly put me in, that the lions may not see me. Thou must put in my legs, thou (524) must not tie, shutting the bag's mouth; the bag's mouth shall stand open, for my head [will] stand above the bag's mouth. Thou shall keep putting in meat, that I may eat while I am in the bag. I will also look with my eye.»

The Mantis spoke thus:

«I know thou wanted me to sit still.»¹⁹

The Ichneumon said:

«I wanted thee to do so.»²⁰

The Mantis said:

«O Ichneumon, thou must put (525) the kaross over me.»

¹⁷ En la columna /xam, /kui:ta /na: –Ed.

¹⁸ En la frase anterior el término /xam empleado es *suiŋ*, que sin duda es lo mismo que *sweŋ*, «sentarse, levantar algo» (DIC: 175). Véase también DIC: 173, *sue:ŋ*, «sentarse, estar sobre, flotar, transcurrir» y DIC: 172, *soeŋ*, «sentarse». El sentido aquí es, probablemente, «Quería que te quedaras [en casa]», que es lo que pone M: 16, *I wanted you to stay at home*. –Ed.

¹⁹ M: 16, *I know you want me to sit still*, «sé que quieres que me quede quieto», aunque el sentido es probablemente, «Sé que querías que me quedara [en casa]». –Ed.

²⁰ M: 16, *I certainly want you to do so*, «ciertamente eso es lo que quiero que hagas». En la columna /xam leemos: *ŋ kaŋ //kwačŋ a: ssiŋ ka a, i:*, donde *kaŋ* indica el futuro y se utiliza «como partícula verbal [...] indicando una acción continuada, un estado, o una acción que se recalca» (DIC: 79) y *//kwačŋ* es un verbo obsoleto, «utilizado como partícula verbal para expresar énfasis». Estos elementos, y la palabra *i:* («sí, en efecto») al final de la frase, apoyan la lectura revisada de M, aunque el pretérito encaja mejor con el contexto. –Ed.

The Ichneumon did so.

The Mantis said:

«Thou must put down in there an ostrich eggshell full of water, that I may drink.»

The Ichneumon did so.

The Mantis said:

«Thou must come and place the eggshell by my head that I may drink.»

The eggshell stood in close by the Mantis's head; the Mantis drank. Then the little lion came in among /Kwammaŋ'a's people, the little lion saw him. (526) The little lion sprang back crying. He went crying to his mother, because the Mantis was whispering in the bag. He went crying to his mother. He again came, he came to stand in front of /Kwammaŋ'a's party. He saw the Ichneumon's bag. He saw the Mantis's eye, as the Mantis looked out from inside the bag. The Mantis kept peeping, from inside. He again cried out, springing back, he (527) went crying to his mother. His mother went to soothe him; he was quiet. He said to his mother:

«O mamma take out for me the little hare which is in the Ichneumon's bag.»

He again came, he came to look at the Mantis. As he stood by /Kwammaŋ'a's leg, he saw the Mantis. The Mantis opened and shut his eyes,²¹ he winked at him with his eyes; he whispered:

«I should like to poke his eye.»²²

He lay in the bag. The young lion again (528) ran crying away. He went to his mother. His mother was angry, his mother walked up, his mother stamped as she came, because she was angry. She broke the Mantis standing upon him.²³ She said:

«Boo, what can **this** be for which the child has cried fetching the

²¹ En /Xam, *dab-ba*; see DIC: 20, *dabba*, «guiñar, parpadear, abrir y cerrar los ojos». –Ed.

²² M: 16, *I should like to poke out your eye*, «me gustaría arrancarte el ojo». –Ed.

²³ M: 16, *She stood upon the Mantis to crush him*, «se puso sobre Mantis para aplastarlo». En la columna /xam se lee: *hang /ne !khwi //kau !khe /kaggen*, «Ella romper encima permanecía Mantis». Antes de las revisiones introducidas en el texto inicial, la traducción era: *She broke upon the Mantis*, que sigue más literalmente el texto /xam. –Ed.

lioness?»²⁴

[28 September, 1871]

Then the Mantis jumped out of the bag. He jumped out of the bag, while he got feathers, (529) he flew up into the sky.

The Ichneumon threw him up into the sky, while he as he went along called the hartebeest's children. He spoke, saying as he went up into the sky:

«O shoes, you must come. O hartebeest's children, you must come. O quiver, thou must come, o bow, thou must come, o stick, thou must come. O kaross, thou must come, the cap must come.»

Then he (530)²⁵ went into the water, [zi]. [He] said:

«See, our name is the Mantis. What man is equal to us?»

[While]²⁶ he is rejoicing, that he had come out of the water, he above stands.

«O Hartebeest sack!,²⁷ you await me. O *veldschoen!*, you await me. O stick! you await me. O bow! thou await me. Bow's string, await me! Kaross await me! Cap await me! String bag²⁸ await me! For I am wet, I (531) am still wet,²⁹ my flesh it is still wet, I must first dry.»³⁰

The hartebeest calves³¹ sack³² says:

«Man here, he is the one which must lift us.»

He thus, he speaks. The *veldschoen* says:

«We must go away from him, he must speak at another place; for he

²⁴ M: 16: *Boo, what is this that is making the child cry, bringing me, the Lioness?, «Buu, ¿qué es eso que hace llorar al niño, haciéndome venir a mí, la Leona?»* –Ed.

²⁵ Aquí empieza la parte del texto que está en el cuaderno **L.II.5** (BC 151, A2.1.11 = LL11). –Ed.

²⁶ Aunque la palabra *while* está tachada en la traducción, en la columna /xam se lee *au haŋ tattí e*: –Ed.

²⁷ En la columna /xam, *!kwa: ka !kaukaken, hartebeest's children* («hijos de caama») como se traduce en la página 529. En M: 17, *The Hartebeest-skin bag said*, «el morral de piel de caama dijo» –Ed.

²⁸ En /xam, *!nu:i*, «nervio, cuerda de arco, hilo» (DIC: 484). Se trata, muy probablemente, de una red. –Ed.

²⁹ (531')a

He nóch nétt

³⁰ (531')b

«Drog mak»

³¹ En la columna /xam, *!kwa: ka !kaukaken, hartebeest's children*, como se tradujo en la pág. 529, aunque aquí *calves* significa precisamente eso, «crías». –Ed.

³² M: 17, *The Hartebeest-skin bag said*, «el morral de piel de caama dijo» –Ed

mocks us, he lies (to) us.»³³

The kaross³⁴ says:

«We {agree / assent}, we **really**: assent.»

The Mantis says:

«O! kaross **(532)** sit down here; quiver lie down there. O! stick lie there. O! bow, lie there. O! *veldschoen*, lie there. O! cap, sit there.»

He dries himself, he walks **on**. For he feels that the water has plucked his feathers.³⁵ He goes to pick up the kaross, he puts it on, he lifts the quiver, he carries it; he lifts the bow, he puts the bow under his arm; he **(533)** seats himself, he puts on (his) *veldschoen*; he arises, he lifts up the stick, he grasps it. He goes away, he [*!ku: i*],³⁶ he goes away, he returns, he returns [to the] house. He goes to sit, he says:

«O! /Huntu!katt!kattən,³⁷ we went into the Lion's house, the lion slew /Kwammaŋ'a.»

He lied (to) her, [/Huntu!katt!kattən], he deceived³⁸ her, for he (is a) liar.³⁹ He also says: **(534)**

«The lion has {torn / swallowed} the /Ni.»⁴⁰

For he lied, he lying sat, for he is a liar. He so says, he lies (to) [/Huntu!katt!kattən]. His wife is [/Huntu!katt!kattən], he lies (to) his wife; his

³³ **(531')c**

The *veldschoen* says that the devil is «**bonie** for **him** schelm», he lies to us.

[M: 17, *Let us go away and leave him, he can talk to us at another place, for he is mocking us, he is deceiving us*, «Marchémonos y dejémoslo aquí. Puede hablar con nosotros en otro sitio. Se burla de nosotros, nos engaña.» –Ed.]

³⁴ **(531')d**

The kaross says that the shoes may go away and she will accompany them.

³⁵ **(532')**

The water has made the feathers loose, and they came off in the water.

³⁶ El término sin traducir es *!ku: i*, «caer usado como abajo, retroceder» (DIC: 449). –Ed.

³⁷ Esto es, Damán, la esposa de Mantis. El damán (*Procavia capensis*) es un mamífero con cierto parecido a la cobaya. Véase el Glosario y AxG, B58a-b. –Ed.

³⁸ **(533')a**

«Lie auch»

³⁹ **(533')b**

«Ne nix praat» //Kábbo

he lies /A!kujta

⁴⁰ **(534')**

The lion has *sluch* the /Ni.

[/Ni es el Meloncillo. Véase el Glosario. –Ed.]

wife agrees (with) him:

«Yes, my husband.»

She so says, she assents (to) him. He lying sits. The lion has swallowed the /Ni, he says so, he lying sits; they two (535) lying sit. They [lie to]⁴¹ his wife, [/Huntu!katt!kattən]. They lie. The Porcupine assents (to) them, as they lying sit. They are liars, the devil⁴² lied to [/Huntu!katt!kattən], he lies to the Porcupine.

The Porcupine arises out, she sees /Kwammaŋ'a [and his party]⁴³ all coming carrying Quagga's flesh.

[«/Kwammaŋ-a gu xa e: /kummain ssa:»]⁴⁴ I see them.»

The Porcupine so says, she speaks standing. (536) [/Huntu!katt!kattən] arises (and goes) out. She says:

«Is that /Kwammaŋ'a coming carrying there?»

The Mantis thus sat lying. /Huntu!katt!kattən thus contradicted her husband,⁴⁵ she said that she also was lying, [z:]. His wife also was lying, [z:], he also was lying [z:]. [evening of 28 September] They deceived the Porcupine. The Mantis said:

«I wanted /Kwammaŋ'a to come carrying the quagga's meat». (537)

The Porcupine said:

«Thou didst sit lying.»

/Huntu!katt!kattən] said:

«Thou didst lie to me, so that I lied to the Porcupine. Thou didst tell me a lie, that the lion had swallowed the Ichneumon. Thou didst thus lie to me, thou didst also tell a lie, that the lion had killed /Kwammaŋ'a.»

⁴¹ El término //khwaita está tachado en la columna /xam, lo que podría ser un error. En textos recogidos posteriormente la palabra se escribe //khwaija (DIC: 579). –Ed.

⁴² En la fase inicial del trabajo de Bleek y Lloyd, los informantes tradujeron el término /kaggen como devil, «diablo», sin duda porque los granjeros, casi todos ellos cristianos calvinistas, identificaban al personaje con esta figura de la tradición cristiana. –Ed.

⁴³ M: 17, *She saw Kwammang-a's party coming laden with Quagga's meat*, «vio llegar al grupo de /Kwammaŋ-a, cargado con carne de cuaga». En el texto /xam se lee /kwammanga gúken, «/Kwammaŋ-a y su grupo [gúken, cf. DIC: 50, gu, donde se explica que es un sufijo que se añade a los nombres propios para indicar familiares o compañeros]». –Ed.

⁴⁴ M: 17, *Is that not /Kwammaŋ-a's party that I see coming there, laden?*, «¿No es ese el grupo de /Kwammaŋ-a, que veo llegar por ahí, cargado?» Una traducción más literal sería, «¿No es ese el grupo de /Kwammaŋ-a, que llega cargado?». –Ed.

⁴⁵ (536') (Schleet praat) (Accuses her husband of lying I think)

The Ichneumon walked up to the house. The Ichneumon put down the quagga's meat. **(538)** The Ichneumon sat down. /Kwammaŋ'a put down the quagga's meat. /Kwammaŋ'a sat down.

The Porcupine said to the Ichneumon:

«The Mantis told us the lion had swallowed the Ichneumon, the lion had killed /Kwammaŋ'a.»

The Ichneumon said:

«I went and put the Mantis into the bag. The Mantis poked a hole in the bag, he looked with one eye out of the hole in the bag, he looked putting **(539)** (his eye) in the bag's hole. The little lion saw him at the hole, the little lion saw his eye, so he opened and shut it inside, he opened and shut it. The little lion cried, for he thought the Mantis was {bewitching / enchanting} him. Therefore the little lion cried. Then the mother lioness pulled out the Mantis. The Mantis quickly got feathers, he **(540)** quickly flew out of the bag, he flew up into the sky. The Ichneumon threw him up.⁴⁶ [baŋ ≠kaka //kai:ten]⁴⁷ The stick went up, the shoes ran behind. The quiver ran behind; the bow ran behind; the stick ran behind; the kaross ran behind; the cap ran behind. They ran past the water,⁴⁸ while the Mantis was in the water, because [he] **(541)** had flown through the sky.

»Therefore he went into the water. He rejoiced as he came out of the water, he shouted: "See Ichneumon! Our brother the Mantis; a man is lying crying".⁴⁹ As he stood speaking, the shoes ran past **him** to the water. He said: "Lie down there, for I am still wet." The shoes lay down. **[29 September]** The quiver lay down. The kaross sat down. The cap sat down. The hartebeest skin bag⁵⁰ lay down. **(542)** He walked on when he was dry, because the water had washed off his feathers. He walked forward, he picked up the kaross, he carried the kaross. He picked up the quiver, he slung it on. He picked up the bow, he put

⁴⁶ **(540')**

A questionable **part** in here.

⁴⁷ Esta frase está anotada en la página **540'**. Una flecha indica su lugar en la columna /xam. El sentido es «dijo (≠kaka) levantarse (/kai:ten)». –Ed.

⁴⁸ En /xam, !kwa: –Ed.

⁴⁹ En /Xam, el grito de Mantis, tal y como lo refiere Meloncillo es *Hai g /Ni:, i //ka:, /Kaggen, !kui kwa: ka tte:, k"wa*. El término *k"wa* significa «gritar, rugir, resonar» (DIC: 126). –Ed.

⁵⁰ En la columna /xam !kwa: ka !kaukaken, «hartebeest's children» como se tradujo en la página **529**. –Ed.

in under his arm. He picked up the hartebeest skin sack, he slung it over. He picked up the shoes, he **sat down** [and] he put on the shoes. He picked up the cap, he capped **himself**. (543) He picked up the stick, he held it. He walked forward, he walked up to the house, for he trotted,⁵¹ he quickly trotted up to the house.

»He laid down the quiver; he put down the stick. He put down the bow, he took off the hartebeest skin bag.⁵² He sat down, he sat telling lies; his wife also sat telling lies. Then the Porcupine contradicted them. (544) He [and] his wife, they both sat telling lies. The Porcupine said: "O people sitting there telling lies, the Ichneumon comes carry[ing]; /Kwammaŋ'a comes carrying, while you sit telling lies".»

The Mantis said:

«I wanted them to come carrying to us quagga's meat.»

He said so. The Ichneumon walked up, the Ichneumon sat down, for he wished to unload the quagga's meat, (545) because he wanted to talk. /Kwammaŋ'a walked up, /Kwammaŋ'a unpacked the quagga's meat. He walked forward, he unpacked; he sat down. He was silent, because he was comfortable. He was angry with his grandfather the Mantis. The Ichneumon talked while /Kwammaŋ'a sat. /Kwammaŋ'a sat keeping silent.

The Ichneumon said:

«The Mantis really was the one who said I should put him in. (546) Then the little lion said, he was a little hare; his mother should go and take out for him the little hare.»

The young Ichneumon thus sat talking. The Porcupine said:

«I am sure that grandfather was deceiving me.»⁵³

Because the Porcupine was angry. Therefore the Porcupine spoke thus to the Ichneumon. The Mantis was angry. The Mantis lay down.

⁵¹ (543')

(Feisch loep)

[El término /xam es /nwabba, «darse prisa, moverse rápidamente», DIC: 354. –Ed.]

⁵² En la columna /xam, !kwa: ka !kaukaken, hartebeest's children, como se tradujo en la pág. 529. –Ed.

⁵³ M: 18, I was sure grandfather was deceiving me, «Estaba segura de que el abuelo me engañaba». –Ed.

A1b.¹

[The Ichneumon tells the story of what Mantis
did at the Lions' camp]

(1024)

I also I laid in the husband,² [i:], as we saw my [//kay-de]³ the lion-foot. I laid him in. He said to me I [was the one] which (1025) should lay him in. He was like a little hare, as he laid in the sack. I did in [//ko]⁴ flesh. I must [//ku]⁵ in the sack water. He was drinking lying in. [He ti hij e:], the sack did turn, [i:]. Because he turning turned inlying. (1026)

He bit inside [!buttən];⁶ as he held flesh in his hand. He [kwaitənkwaitən]⁷ me, [ti e:] I should put in a knife to the sack, that he might cutting cut inside with the knife,⁸ as he [lay] inside it (sack ?). He peeped inside the sack, he (1027) [taki -om]⁹ the lion-cub as he inside. He broke¹⁰ ? from the sack, that he might peep;¹¹ he [sw'ai-ta]¹² inside, with the knife.

¹ L.II.10: 1026-1051 (BC 151, A2.1.16 = LL16). Este relato es parte de un texto más largo (véase BR: # 8b) en el que Meloncillo rememora varias de las malandanzas de su abuelo y luego deriva en el relato incluido en este trabajo como E8, «Doings of a family of lions» (L.II.10: 1051-1099; L.II.11: 1100-1170). La versión inglesa muestra las vacilaciones propias de la primera fase del trabajo de Lloyd con //Kábbo. –Ed.

² Esto es, Mantis, a cuya esposa, Damán, se dirige Meloncillos. –Ed.

³ Cf. DIC: 346, //kã:, «hermano, hermano mayor, compañero», según se nos dice en la misma entrada, /kãnde es la forma plural del término. –Ed.

⁴ Cf. DIC: 581, //ko, «situar, poner, colgar, colocar». –Ed.

⁵ Cf. DIC: 322 //ku:, /ku, «poner, guardar, empaquetar, ocultar». –Ed.

⁶ No puedo encontrar este término en DIC, aunque podría ser lo mismo que /kuttən, «cantar». Este canto tendría relación con las actividades mágicas de Mantis mientras está dentro del morral de su nieto. –Ed.

⁷ (1026')

«schelm praat, he soucies praat»

[Cf. DIC: 110, kwačkwačita, «vestirse de forma extraña, disfrazarse». A juzgar por la glosa («habla tonterías») el término tiene que ver con lo que Mantis le dice a su nieto. –Ed.]

⁸ En la columna /xam, !gwarra, término usado para referirse a los objetos metálicos y, muy probablemente, a las doleritas (DIC: 391). En este caso, podría tratarse de una esquila puntiaguda desprendida de estas piedras. Véase AxG, A2.13e –Ed.

⁹ No puedo localizar estas palabra o palabras en DIC. –Ed.

¹⁰ Aquí y al final de la página la palabra en duda es //ki:, «pellizcar, arañar» (DIC: 580), en este caso, sin duda, «rasgar». –Ed.

¹¹ (1027')

(The Devil cuts the neck of the little lion out of the sack where he (the Devil) lies hidden.).

{And ʔ / Thus ʔ} the lion cub cried out, [i:]. And ʔ the lioness mother was made angry [i:]. She broke ʔ out him. He (1028) flies out of the sack, he flies away to the water. He going says that his things must [!gauükəŋ]¹³ him, for he is indeed away. He indeed goes in the water. He does come out, when he (1029) is wet. He must carry them, that they may return. He must go say to the people [that] the Ichneumon [is] dead, while the Ichneumon is living.

The Porcupine perceives us returning come, as we did carry flesh, while he [Mantis] lying sat, he (1030) lying sit[s]. The Porcupine perceives us carrying come, as he lying sat. For I (or he ʔ) which did [!kwaitəŋ / ku kwe:da],¹⁴ I which thought [ti e:] he would go lying to thee. He must deceive people. (1031)

[January 8, 1872]¹⁵

[He ti hiŋ e:], him¹⁶ all I in-laid him to the sack. He looked in-lying the sack. He [daʒbba]¹⁷ at the sack's holes. The little lion perceived his eye. He (/Kaggen) [tswaiçitswaiçitəŋ]¹⁸ the little lion with his hand.¹⁹ The little lion perceived his (1032) hand. He was not gentle to him, for he [tswaiçitswaiçitəŋ] inside (the sack). [Ha a:]²⁰ I laid him in. [Ha // kwa:ç !xwoŋ],²¹ he feared. He fears his fellows, the old ones.²² He will not talk to them. He (1033) says to me [that I] (shall) lay him in, so that

[The Devil es Mantis. Véase la nota correspondiente en la página 535 del texto A1a. –Ed.]

¹² Cf. DIC 175, *swaiç*, *swai:*, «soplar, escupir». –Ed.

¹³ Cf. DIC 377, *!gaokəŋ*, *!gauokəŋ*, «seguir un rastro, encontrar un rastro». En este caso, «seguir, ir detrás». –Ed.

¹⁴ Cf. DIC: 459, *!kwai:*, *!kwa:i*, «uno, solo, una vez, y *!kwaitəŋ*, «siempre, costumbre (?)»; quizá *I which always did thus*. –Ed.

¹⁵ La anterior entrada fechada está en la página 1023 y es el 5 de enero de 1872.–Ed.

¹⁶ Aquí sería más correcto *he*. –Ed.

¹⁷ Cf. DIC: 20, *dabba*, «guiñar, parpadear, abrir y cerrar los ojos». –Ed.

¹⁸ En DIC: 222 encontramos *tswaiçitswai:çitəŋ*, «matorrales», pero aquí se trata probablemente de una forma de *tswatswa*, «hablar airadamente» (ibid.), quizá también «espantar». –Ed.

¹⁹ (1031')

(Waved his hand round and frightened it, as far as I can make out)

²⁰ Aquí *a:* podría ser el verbo comer (DIC: 5), *he ate*. –Ed.

²¹ Aquí, la función de *//kwa:ç* parecer ser la de expresar énfasis, aunque también podría significar *truly*, *probably* (DIC: 595); *!xwoŋ*, cf. *!xwaŋ*, *!xwãŋ*, «sonar como, ser precisamente igual, parecer» (DIC: 503). *He sounded as if he was afraid* o *he truly sounded afraid*. –Ed.

²² (1032')

(The old lions)

he not [*!hum*]²³ see. I [*!hum ke /ku*]²⁴ lay him in, [*ang si*]²⁵ not go ʔ to the house. He shall say to him, [*si si*].²⁶ The lit[tle] child cries inside. His mother (1034) is angry. [*Ha /ne //k''i: /k:i:*]²⁷ out. He quickly gets feathers; as he hears the lioness walk, coming. He quickly gets feathers. The lioness takes hold of the sack, as he gets feathers, (1035) the lioness speaks to him, [*ha /ne tswa:ʒtən*]²⁸ him, as he is inside. She says to him, [*ti e:*]:

«What thing must be here, the little child not must [*kwe: //koï !kbe:*]²⁹ His other father [*!kha:*]³⁰ he must crying come to me. (1036) Right,³¹ he must be right. He cries while he cannot be quiet. I stir this pot here, I give his other father food, that he should eat, that he should quickly eat. That he should return, while the sun was high,³² that he (1037) should not go by night,³³ that he should return while the place was still light, for he must carry the quagga's flesh.»

Therefore, he [Mantis] flew out of the sack, [*i:*]; like a bird that we had put it into the sack, (1038) he flew out of the sack. He going called the shoes. He flew into the water, as if he had wounds; while he did himself, he went [*//e:*],³⁴ into the water. The thing was as if he had wounds while he desired that he might cool

²³ Probablemente lo mismo que *!ham:*, «hacer primero, un poco, justo, en efecto» (DIC: 395); véase también DIC: 397, *!hum*, «asentir a, estar de acuerdo con». –Ed.]

²⁴ De nuevo, *!hum* es probablemente lo mismo que *!ham:*, «hacer primero, un poco, justo, en efecto» (DIC: 395); *ku* es aquí, con toda probabilidad, una partícula narrativa (DIC: 322). –Ed.

²⁵ Probablemente una forma de *au si*, «mientras nosotros». –Ed.

²⁶ No está claro el sentido de *si* en este punto. Posiblemente *si si* sea la interjección que Mantis dirige al pequeño león, aunque no está entre las que se incluyen en DIC. –Ed.

²⁷ *//k''i:*, cf. DIC: 605, «pellizcar, arrancar (?)»; */k:i:*, cf. DIC: 315, *̄ki:* «separar, dividir». *She tearing opens [the sack]*. –Ed.

²⁸ Una vez más, aquí *tswa:ʒtən* es probablemente de una forma de *tswatswa*, «hablar airadamente» (DIC: 222). –Ed.

²⁹ Cf. DIC: 111, *kwe:*, *̄kwe:*, «estar callado, quieto, dejar, dejar en paz», utilizado a menudo como «tranquilamente, en silencio»; DIC: 585, *//ko:i*, «estar dentro, entre»; DIC: 425, *!khe*, *!khe:*, «permanecer». *The child must not silent stand*, en el sentido de *cannot remain silent*, «el niño no puede estar tranquilo». –Ed.

³⁰ Cf. DIC: 423, *!kha*, «parte delantera», el sentido parece ser aquí *must come in front*. –Ed.

³¹ En la columna /xam, */kwe:da*, por lo que sería más correcto *do so* (cf. DIC: 331). –Ed.

³² (1036')

(The sun hoch, hoch)

³³ (1037')

(donker loep)

³⁴ Cf. DIC: 420, *//ēi*, *//e:i*, «poseer, tomar posesión», usado también como «hacerlo uno mismo, yo». –Ed.

his {body / flesh}, (1039) that he might first (be) wet, that he might first wet his feet.

As if he had not he lies in, while the sun was warm. He went to be very hot lying inside the sack, he flew out when he was hot. He flew into the water, when he was hot. (1040) Therefore, he wanted (?) to cool himself, in the water, when he was tired. He spring[s] going out, when he was cool, he cool went to stand upon the water's head's back.³⁵ [January 9, 1872] [*He ti hiŋ e;*] he talking talked (1041) to them; [*baŋ / ne !kuruken !kuruken !khe; a; ba sse / ne !kuruken*].³⁶

And he went away, for he went (to the) shoes. He did lift them up. He sits down, he puts on (his) shoes. He puts in (1042) his feet into the shoes. He ties the riems.³⁷ He tying shoes ɓ him(self). He gets up, he takes up the kaross, he [*≠gummi*]³⁸ the kaross. He lifts the quiver, he hangs it on (over his shoulder) he jerks it into place,³⁹ [*baŋ / ne ho:ŋ ba*].⁴⁰ He (1043) takes up the stick, he puts it under his armpit. He takes up the bow, he holds the bow with his hand. He (puts ɓ on) the cap. He [*taiç-taiç ja ti kam*]⁴¹ cap, he puts in the cap head, while his head-hair (is wet).

He (1044) walks [*!kuy // a*.⁴² *Au baŋ tatti*,] he had flown into the water, which the lion drinks them (the water). He takes up the hartebeest's children's sack, as [*baŋ*] stands. He standing hangs them over the quiver. He returns.

³⁵ (1040')

«under sit,» the ground / bank being high.

[En /xam, *!kwa:gən /na tssi*; cf. DIC: 216, *tsʔi, tsĩ*, «parte de atrás, usado como detrás». –Ed.]

³⁶ Cf. DIC: 454, *!kuruken, !kuruken*, «secar, estar seco, estar caliente, estar al sol»; DIC 425, *!khe:*, «permanecer, quedarse, detenerse, seguir adelante». *He dry stood, he must dry*. –Ed.

³⁷ (1042')a

Literally, «binds shoes hands»

³⁸ Esta palabra no está en DIC. –Ed.

³⁹ (1042')b

«stot up»

⁴⁰ Cf. DIC: 63, *hoçŋ*, «to hoist up (with the shoulders)». *He hoist it up with his shoulder*. –Ed.

⁴¹ cf. DIC: 187, *ta:ẽ, ta:çi, ta:çĩ*, «caminar, ir», que también se usa como «marcharse, alejarse»; DIC: 201, *tĩ*, «yacer sobre, dejar caer»; DIC: 83, *kau*, «estar inmóvil, en silencio». Si no entiendo mal, mientras camina en silencio, Mantis deja caer el gorro, pero luego se pone otra vez. –Ed.

⁴² Cf. DIC: 453, *!kũŋ*, «avanzar, marcharse»; en uno de los ejemplos de uso *!kũŋ // a* se traduce como *along forwards*, «avanzar hacia delante». –Ed.

He going thinks that he should **(1045)** say that the lion has biting killed the /Ni [and] also /Kwammaŋ-a. He [/kwe-da], he going thinks, he thinks he [/ku //nau-ti e:],⁴³ he was (or is) cunning. Hence he flew out of the lion's paws, he flew out of the sack's mouth, when the lion had nearly caught him. **(1046)** [Haŋ //nau ti e:] he is clever, [hiŋ e:] he flies out of the lion-paws, for the lion catch him. [Haŋ tatti e:], he heard the lion walk, coming.

He quickly got feathers. [He ti hiŋ e:], he did fly out, [i:]. **(1047)** [Au haŋ tatti,] he got feathers while he (was) inside. Because he was always afraid. He listened, if the lioness seemed to angrily come. He [/kwe-da], he listened in the sack. Therefore, he listened in the sack, **(1048)** feathers come out on his arms, the feathers {waxed / became long}. He listened inside, while the feathers were long. [He ti hiŋ e:], he flew out, the lion(ess) caught the sack, **(1049)** while he flew up the sky. He fell out (of) the sky, he [ku: i !kamm]⁴⁴ into the water. The water [!khwɪ //kai:tən].⁴⁵

He sprang out of the water, he stood.

(1050)

«[!khwɪ kwa:ʒ ka te k''wa, he !kwi ta]⁴⁶ quickly got feathers, that the man might live»⁴⁷

He talking ʔ talked above standing, while he had no feathers. He [/kwe-da], he talking talked above standing. He thought, that he seemed to have died,⁴⁸ on⁴⁹

⁴³ Cf. DIC: 616, //nau signfica «obrar así, hacer lo siguiente»; /ku, muy probablemente funciona aquí como partícula narrativa (cf. DIC: 322). –Ed.

⁴⁴ Cf. DIC: 103, ʔku, ku:, «verter»; DIC 456, !kam:, «encabezar, ser el primero»; he first jumped into the water. –Ed.

⁴⁵ Cf. DIC: 433, !khwɪ, «romper, estallar, soplar con fuerza (el viento)» y DIC: 553, //kai:tən, «trepar, ascender». El sentido parecer ser the water splashed.

⁴⁶ Esta frase está entrecorillada en el original y su sentido no es fácil de desentrañar. Aparentemente, se trata de uno de los gritos jactanciosos de Mantis al escapar de sus enemigos. –Ed.

⁴⁷ **(1050'a)**

(he thinks he shall still live)

⁴⁸ **(1050'b)**

«he dink he dod»

⁴⁹ Aquí sería más correcto traducir au por while. Así, la frase au !gau: ẽ tatti e: a significaría while the day felt thus. –Ed.

the day **(1051)** [*tatti e: a*].⁵⁰ He not [*s(b)ogsseg / ne*]⁵¹ perceive his wife, on the day
which is here, for the lioness was angry.

⁵⁰ Quizá convenga aquí alterar la puntuación del texto /xam, *au !gau ë (1050) tatti e: a hay...* en lugar de *au !gau ë (1050) tatti e:a. Hay...*, con lo que podría traducirse, *while the day (1050) felt thus*

⁵¹ Esta palabra no está en DIC. –Ed.

A2a¹

!Ga ka kumm.

**The Frog's Story (or The Frog, the Blue Crane, the Beetle
and !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ)²
(Part I)**

(8812) [17 November, 1879] The Frog's body formerly was swollen, because she was ashamed on account of !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ. Therefore, she {continued in one place / remained there} (did not go away from the house), her body swelled up. Therefore, the Blue Crane³ took her (8813) away. The Blue Crane went (and) made a hole. And she (the Frog) vomited into the hole, the hole became full of vomit. And then they returned home, they went to the (Frog's) house; she⁴ (the Frog) went to sit down.

And (8814) !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ returned, while the Frog sat. !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ returned, while the Frog sat. !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ returned home, he came and said:

«Where is the child?»⁵

The Frog was silent, while the Frog spoke (8815) not. !Kwoǰmmaiŋ /ka //kau said:

«Where is the child?»⁶

¹ L.VIII.32: 8859-8878; L.VIII.32: 8848-8852 (BC 151, A2.1.107 = LL107). –Ed.

² (8812')a

/Haŋ=kass'o from his maternal grandmother ≠Kammi. This story, should, /Haŋ=kass'o says, precede the previous one (The Blue Crane).

³ (8812')b

The Blue Crane's mate [/ke:] the Frog appears to have been. !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ married the Frog. His wife was the Frog, and the Frog was ashamed for !Kwoǰmmaiŋ /ka //kãũ (and did not go out to relieve herself).

⁴ (8813')c

The Frog.

⁵ (8814')

The child which he had seen that the Frog appeared as if she had it.

⁶ (8815')a

He questioned, seeking for the child which (his) wife had seemed to have.

And then, the Beetle⁷ arose,⁸ the Beetle arose, the Beetle stood to leeward. The Beetle went, went, went, went, the Beetle **(8816)** yonder, went round.⁹ And she smelt the smell of the vomit. She, smelling, went to the vomit; smelling, reached the vomit. And she sat upon the vomit, **(8817)** she went into (it). She entering (it) disappeared (in it). And she came out, she went to the house,¹⁰ while [!Kwoǰmmainj /ka //kãũ] sat, because he was angry; while he felt that the Frog would not speak to **(8818)** him, he was angry. And the Beetle, while he sat, [djukəɳ /kɯ-g /ne /kue:i /ki, djukəɳ]¹¹ came flying; [djukəɳ /kɯ-g /ne],¹² thus [djuken] flew past [!Kwoǰmmainj /ka //kau's] **(8819)** nose. [!Kwoǰmmainj /ka //kãũ] jumped up, [həŋ]¹³ ran away, [au !ko-kəɳ ha //xʌm kɪ]¹⁴ jumped up. The Blue Crane [was] who ran after [!Kwoǰmmainj /ka //kãũ] in order that she might catch him. **(8820)** She thus, she snatching went after him. [He !Kwoǰmmainj /ka //kãũ]¹⁵ went in.¹⁶

⁷ **(8815')b**

The Beetle was with them. (She had a separate house).

⁸ **(8815')c**

She (the narrator thinks the Beetle was a female) was a person; she flew; she (also) walked; she resembled the mantis (in that she could fly).

⁹ **(8816')**

«drie»

¹⁰ **(8817')**

She approached !Kwoǰmmainj /ka //kau who had been asking.

¹¹ Como en la pág **8820**, donde el sujeto es *həŋ* («ella», Grulla Azul), la frase sin traducir significa, «Así, Escarabajo Pelotero, Escarabajo Pelotero». –Ed.

¹² *The Beetle*, «Escarabajo Pelotero» –Ed.

¹³ *He*, «él» –Ed.

¹⁴ Aquí //xʌm, significa «hacer también, usado como también» (DIC: 638), de modo que la frase debería leerse, *While the Blue Crane, she also...* –Ed.

¹⁵ *And !Kwoǰmmainj /ka //kãũ*, «y !Kwoǰmmainj /ka //kãũ» –Ed.

¹⁶ **(8820')**

To a stone, a flat stone.

A2b.¹

How the Blue Crane vainly sought for !Kwoǰmmaiŋ /ka
//kãũ, was killed and eaten by the Lions, and restored to life by
means of one of her bones by the Mantis
(Part II)²

(8794) [11 November, 1879]

The Blue Crane, when the Blue Crane was searching for [!Kwǰommaŋ /ka //kãũ],³ the Blue Crane went, she found his spoor, she followed it. She said:

«[Ti e; ti e; kmaŋ e:]⁴ (8795) I trod, [//a, i:]⁵ I thought to catch hold of my
. . . [//k'en]⁶ here, I snatching missed him, as he entered in,⁷ as he entered in here.
I thus, I snatching missed him, here, as he entered in.»

She (8796) went back, she went finding her (own) spoor. She said:

«This is the place along which I ran; and I, thus, I trod here, I thought to have
caught hold of my [//k'en] here. (8797) I thus, I snatching missed my
[//k'en] here.»

And she grew lean,⁸ while she was searching there, she became bones.

¹ L.VIII.32: 8794-8811 (BC 151, A2.1.107 = LL107).

² (8794')a

/Haŋ#kass'o, from his maternal grandmother #Kammi.

³ (8794')b

A person he formerly was; I do not know him.

⁴ M: 26, *This is the place where I trod*, «este es el lugar por el que piso», más literalmente sería *This is, this [where] I trod*.—Ed.

⁵ //a significa «ir, correr» y, cuando se emplea con otros verbos de movimiento, «adelante, alejándose, abajo». Así, la frase podría traducirse como *I trod along, yes, «camino avanzando, sí»* (DIC: 512).—Ed.

⁶ (8795')a

They are wont to say their [//k'en] to a man whose son has married into the other person's family. My father-in-law made his [//k'en] of my mother, while my mother made her . . . [//k'en] of my father-in-law. My father-in-law was the one who made his . . . [//k'en] of my mother, because my mother was a woman.

⁷ (8795)

He went into a stone (a flat stone.)

⁸ (8797')a

Grief was that on account of which she became lean.

And the lions⁹ heard her, as she sought there. The **(8798)** lions (hearing) went¹⁰ to her; and the lions saw her, the lions stealthily approached her. The lions killed her; the lions killed her, the lions eat her. !Gu:¹¹ said:

«Oh! !Haüë-ta-≠hou! I do not wish that this **(8799)** person's bone should spring out of thy mouth.»

And they eat the Blue Crane [i:]. And the Blue Crane's [!khamm]¹² sprang out of !Hüë-ta-≠hou's mouth. It went to lie down yonder; they were **(8800)**¹³ searching for it. They let it alone, because they could not find it. And they went away.

And the Mantis sought for the Blue Crane[, i:]. The Mantis saw the lions' spoor. The Mantis **(8801)** searched, the Mantis espied the place where they had killed the Blue Crane. The Mantis came searching along to the place where the Mantis perceived the [!khamm] lying, for the [!khamm] was large. The Mantis picked **(8802)** up the [!khamm]. The Mantis went to put the [!khamm] into the water. The Mantis returned home. The Mantis went (and) remained there (for a while).

And the Mantis came,¹⁴ while he went to **(8803)** look. The Blue Crane sprang up, up, she splashed¹⁵ into the water. And the Mantis turned back, he (returned)

⁹ **(8797')b**

The two lions, !Haüë ta ≠hou and !Gu:.

¹⁰ **(8798')a**

A thing which we hear, that is the one to which we (hearing it) go; when we hear it make a noise, when we do not see it.

¹¹ **(8798')b**

His name was !Gu: when he was a man. Mats are !Gu:, mats made of thick rushes, they are !gu:.

!Gu: (that is the lion !Gu:) was the one who eats people, while !Haüë ta ≠hou was the one who did not eat people. Therefore, he was the one who scolded (used to scold) !Gu:. **(8799')** !Gu: was the one who {induced (?) / brought} the other one to eat of the girl's flesh, he said: «Taste; dost thou think it is not an ostrich? Her flesh is like the ostrich.» Therefore, !Haüë-ta-≠hou* tasted, he ate, he altogether (?) ate; and he henceforward (?) eats people.

[Adopto aquí y en los demás textos en que aparece este personaje (A3-A10) la forma !Gu:, con la vocal larga, aunque en ocasiones el nombre aparece escrito !Gu.]

*For a note regarding the name of this lion, see [8800'].

¹² **(8799')**

(Bones somewhere in the breast of sheep, &c., with joints.)

¹³ **(8800')**

The name of (the lion) !Haüë-ta-≠hou resembles (that of) the band which we lay round our bodies.

¹⁴ **(8802')**

home, he went (and) remained (there). He continued there. [13 November, 1879] And he (8804) again, he went, while he went to {behold / look}. He, when he went, he perceived the Blue Crane sitting in the sun. The Blue Crane had grown.

He turned back, while he did not startle up the Blue Crane. He turned back, (8805) while the Blue Crane {was sitting / sat} in the sun. He went to {make / prepare} things, things which he should, when the Blue Crane had grown up, he should give them to the Blue Crane.

And he again, he went. He, when he (8806) came, he perceived the Blue Crane again, sitting in the sun. He again turned back, he let alone the Blue Crane, while the Blue Crane sat in the sun; while he wished that the Blue Crane should sit quiet, (8807) while he did not startle the Blue Crane, that the Blue Crane might sit quiet, that he might return home. Therefore, he took up the things, while he felt that the Blue crane {had become / was} a grown person, the Blue Crane seemed to be (8808) be a young woman.

He went. He perceived the Blue Crane sitting in the sun. He put down the things. He stealthily approached the Blue Crane, stealthily went up to the Blue Crane. He caught hold of the Blue Crane. He, when the Blue Crane (8809) wanted to go into the water, he {grasped / held} the Blue Crane strongly, he rubbed himself under the arms with his hands and (then) rubbed the Blue Crane's face, he made the Blue Crane smell his odour. He told the Blue Crane that he is the Blue Crane's elder brother, (that) he is //Kann-dóro,¹⁶ (8810) //Kann-dóro,¹⁷ he who is catching hold of the Blue Crane. That he is the older brother of the

Went to look.

¹⁵ (8803')

The water is that which says //k"uabbi(t), while the water feels that she goes into the water.

¹⁶ (8809')a

The Bushmen are wont to . . . [gənn] another one's name (i.e. to give him a nickname). «Soppie» is «Hendrik». !Káogen-≠kákken* was the one who called him by the name of «Soppie,» on account of the soup which had poured down his breast, when he had intended to drink soup.

* He was «Andries»; his Bushman name was !Káogen ≠kákken.

¹⁷ (8810)a

The Blue Crane called him //Kann-dóro, his wife also said //Kann-dóro to her husband.

Blue Crane, that the Blue Crane must leave off,¹⁸ that the Blue Crane may sit down.

Therefore, the Blue Crane sat down. He covered the head of the Blue Crane with the cap which he had made for the Blue Crane,¹⁹ **(8811)** with the {skin cloak / kaross}, with the skin petticoat. The Blue Crane put on the skin cloak, the Blue Crane put on the skin petticoat.²⁰ And he conducted the Blue Crane, they returned home.²¹

¹⁸ **(8810')b**

Leave off struggling.

¹⁹ **(8810')c**

She (the Blue Crane) was a person.

²⁰ **(8811')a**

The things which the women wear, they are those which the women call *!kAabbba*.

²¹ **(8811)b**

The story of the Blue Crane comes out of the frog's story.

Mitos y creencias de los bosquimanos /xam: Relatos orales acerca del león

SEGUNDA PARTE: TRANSCRIPCIONES DE LOS TEXTOS INÉDITOS

A. EL LEÓN COMO PERSONA EN EL PRIMER ORDEN

I. EL CICLO DE MANTIS

II. EL CICLO DE LOS DOS LEONES, CORREA Y ESTERA

A3.¹

[The Two Lions transformed into stars. The Two Lions and
the Lizards (1)]

(237)² [10 May, 1871]³

The lion walks, he stands, his name is «star» (or) «makes the star». He (the other man) fears the lion, he (the lion) makes the star⁴ as? or while?⁵ he stands, he is the man, for ? he is the lion⁶ he is the lion, he makes the star, he⁷ in [the] future becomes a star. He fears the lion, he becomes a star because the girl looked at him as he came along, he becomes (238) a star, as he comes along. He stands, he becomes a star, he henceforward becomes a star. He fears the person, he fears the lion who is a person, he stands because he wants to be a person; he henceforward stands. He becomes a star, as he stands, (239) he later returns to his home, he henceforward stands, he «stands fast»,⁸ also the other lion. They two, they both become stars; they walk. They henceforward both are stars, they henceforward go and stand, they henceforward both become stars, as they stand, (240) for they are two lions, they become stars. They do not go to their wives, for they quite fast stand,⁹ they first go. They stand, the women sit, the men stand, the

¹ Narrado por //Kábbo. L.II.1: 237-240; 277-283 (BC 151, A2.1.7 = LL7). En BR este texto está dividido en distintas subentradas, pero realmente forman una unidad. –Ed.

² Aquí empieza el segmento consignado como 26b en BR. –Ed.

³ Por encima de esto, también en el margen izquierdo de la página, «C. June 19», «C.» posiblemente, es la abreviatura de *completed*, «terminado», quizá en el sentido de que el relato se terminó de dictar en esa fecha, 19 de junio de 1871. El siguiente segmento, consignado en BR como 26a, está, en efecto, fechado el 19 de junio. –Ed.

⁴ El texto /xam dice *he ti hiŋ e: ha /ke /ne di: /kuaten*, «entonces él se transforma en estrella» podría ser la mejor traducción. –Ed.

⁵ En la columna /xam, *au haŋ*, que posiblemente aquí significa, en efecto, *while*, «mientras». –Ed.

⁶ En la columna /xam, *au haŋ e:*, «mientras es». Lo que //Kábbo parece querer decir es que el león es también una persona. –Ed.

⁷ A partir de este punto, el texto está en lápiz, con la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁸ La frase *he stands fast* está escrita en tinta, en la letra de Lloyd. En el margen izquierdo, «?», en lápiz, probablemente añadido por D. F. Bleek. El texto /xam es //k'i /khe:. Según DIC: 605, el primer término significa «pegarse, estar enganchado, inmóvil», y el segundo, «estar en pie, detenerse, seguir» (DIC: 425). Por tanto, la traducción de Lloyd parece la correcta, aunque el sentido parece ser el de «permanece inmóvil» y /khe: podría significar aquí «caminar». –Ed.

⁹ Las dos últimas palabras, y la coma, en tinta, en la letra de Lucy Lloyd. –Ed.

man henceforward stopped, they do not talk. The women sit, they do not talk, they are silent, the men are silent.

(277)¹⁰ [June 19th.] The lion goes for¹¹ (?) he goes above in the heaven, therefore, he does firm stand above in the sky, [i:], [au haŋ tatti e;] he is a lion who talks, he eats people, he talks, (278) [au haŋ tatti e;] he is a lion, he is a man, he has hair, wh[ile], he is a lion [i:] his hands are man's, they have hairs.

¿¹²

The lion does chase the [/Gi:]¹³ as the [/Gi:] also is a man, while the lion also is a man; the [/Gi:] is here, the [!Kao] is here, the lion is here, the other lion is here, the other lion catches the [!Kao] while the other lion does catch the [/Gi:], therefore, the other lion does take away (279) [!Kao]'s flesh.

The other lion {does take away¹⁴ / brings[]} the /Ki the /Gi's flesh. The /Ki leaves them, because it is his {husband / wife}. The /Ki dips up, the other also dips up (water). Then the /Ki runs away, [i:]

The /Ki went and climbed up to the Crow's house,¹⁵

¹⁰ Aquí empieza el segmento consignado como 26a en BR. –Ed.

¹¹ En /xam, *au ha ttai*:, posiblemente una variación de *au haŋ tatti*, «porque». –Ed.

¹² Aquí empieza el segmento consignado como 26d en BR. Lloyd puso un interrogante junto a la línea que separa ambos segmentos, sin duda porque no estaba segura de si el narrador había iniciado o no un nuevo relato. Al parecer, //Kábbo, fiel a su estilo, pasó de una descripción general de los dos leones, !Gu: y Hauë-ta-#hou, a un episodio de sus aventuras. El texto A4 es una versión más completa del relato en cuestión, que //Kábbo empezó a narrar el 21 de julio de 1871, es decir, cerca de un mes después de esta, que quedó interrumpida. En 1879 /Haŋ#kass'o narró otra versión (A5). –Ed.

¹³ Aunque Bleek (BR: #26, págs. 11-12) pensaba que este y otros personajes del mito eran pájaros, lo cierto es que no lo son. El /gi es un pequeño lagarto, posiblemente la especie *Mabuya occidentalis*, similar a una lagartija; el /ki es el antílope cabrío (*rhebok*, *Pelea capreolous*) y !kao es una variante de la palabra !khaçü, que designa estelión, un lagarto del género *Agama*. Véase el Glosario. –Ed.

¹⁴ El resto de la columna en inglés está en tinta negra, y la letra es la de D. F. Bleek. –Ed.

¹⁵ El resto de la página 279, unas cuatro líneas, está sin traducir. La totalidad de las páginas 280-284 también está sin traducir. –Ed.

A4.¹

[The Two Lions and the Lizards (2). The Two Lions and the Tortoise (1). The The Two Lions and the lame person (1)]

(305) [July 22, 1871]²

[1. The Two Lions and the Lizards]

And it is so³ that the !Kao:⁴ married another [!Kao:], the /Gi⁵ married a /Gi which was handsome, while the !Kao: married a !K'o:⁶ which was ugly, for the !Kao: is also ugly, the !K'o: [is] also ugly [i:].

And it was so that the lion indeed took the !Kao:. Another lion took the /Gi:, for the lion was so,⁷ that the lion who took the !Kao: is !Hauë-ta-#hou, and it was so that the other lion was the !Gu:⁸ (306)⁹ he has feet with which he is a lion [i:]; he has hands with which he is a man, he talks. However he eats people [i:], when he is a man, because he feels he is a lion's man.¹⁰ Therefore he catches people at night [i:], because he shines with his eyes, which are like fire. He also smells with his nose.

Then he puts the !Kao to roast on the fire. The other, !Gu:¹¹ puts the /Gi to roast on the fire, (307) he eats [him.] Belt¹² is the one who puts the !Kao on

¹ Narrado por //Kábbo. L.II.2: 305-323 (BC 151, A2.1.8 = LL8). –Ed.

² Esta es la fecha que consta en la página 303. –Ed.

³ En la columna /xam: *he ti hiŋ e:*, que normalmente se traduce como *therefore, then*. Véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I. –Ed.

⁴ Se trata, sin duda, de !khaçii, el Estelión, que en la variante de este relato contada por /Haŋ#kass'o (A5) es el marido de Grulla Azul. De hecho, a partir de la p. 308 la palabra, en la columna /xam, aparece escrita !khau. –Ed.

⁵ Se trata de un tipo de lagarto, posiblemente la especie *Mabuya occidentalis*, similar a la lagartija. Véase la entrada correspondiente del Glosario.

⁶ La grulla azul, *Anthropoides paradisea*. Véase la entrada correspondiente del Glosario. –Ed.

⁷ En la columna /xam, //kha:ng tatti e:, posible error por *au haŋ tatti e:* –Ed.

⁸ (305')

He is a lion, he has a hand, he talks.

[Esta anotación está al final de la página 305', con la letra de D. F. Bleek, sin ningún texto /xam al que pueda corresponder. –Ed.]

⁹ El texto inglés de las páginas 306-312 está en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

¹⁰ En /xam, //kha: ga !kui, literalmente, «el hombre del león». –Ed.

¹¹ Escrito sobre esto, «Mat». –Ed.

¹² Esto es, !Hauë-ta-#hou. –Ed.

the fire. The other, Mat, was the one who put the /Gi on the fire; the other, Belt, was the one who put the !Kao on the fire.

Then the /Ki¹³ was looking at them, when they took the !Kao:. The /Ki was also looking at them, when they took the /Gi. The /Ki looked at the fire, therefore the /Ki did not eat the /Gi's flesh. The Blue Crane it was [who] ate the !Kao:'s flesh, (308) the /Ki only ate a root, because she felt that Mat was growing hair, her¹⁴ hands' hair, the /Ki: smelt them with her nose. The /Ki sneezes,¹⁵ then she dips up water [z:], and took (her) child with her. The Blue Crane had left her child at home, it was the little !Kao:. Then Belt and Mat followed, when the /Ki took away the little /Gi.

Then the /Ki (309) ran away, [z:]. She climbed up a thorn tree,¹⁶ upon which the Crow's house stood. Then Belt and Mat eat up the Blue Crane. The Blue Crane had been to dip up water, she came; they ate her up, Belt and Mat, for they were men, they were Lion's men. Therefore they chased the Blue Crane, they caught her, they (310) bit her with their teeth, they bit her to death with their teeth, they ate her when she was killed. Then they were hungry; when she was killed, they were hungry, when she was killed they ate her up. They went to the !Kao:'s house. They went and ate the !Kao:'s meat; he and the two of them¹⁷ ate up /Gi's flesh which was roasted.

Then Mat (311) left Belt [z:], because the /Ki had run away, the /Ki had gone and climbed up the thorn tree. The /Ki took hold of the gemsbok skin thong; the Black Crow¹⁸ pulled her up with the gemsbok thong. Then the Black

¹³ El /ki es el antilope cabrío (*Pelea capreolus*). El nombre está escrito /khi en la versión que dictó /Haŋ#kass'o (A5). Véase el Glosario.

¹⁴ Así en el manuscrito, pero debería ser *his*. –Ed.

¹⁵ Esta palabra está en la letra de Lloyd. –Ed.

¹⁶ En la columna /xam, !kuerri-!kwa:. Véase DIC: 464, !kwerri, «gran acacia». Ver también !khuirri, «cierta acacia, "grenad" bush» (DIC: 430). Véase el Glosario. La palabra !kwa: puede significar «pierna, raíz» (DIC: 457) y «rama (la que está rota y desprendida)» (DIC: 458). Aquí el sentido es, quizá, «tronco». Véase el Glosario, s.v. !khuirri. –Ed.

¹⁷ En la columna /xam, hiŋ [they, posible error por haŋ, «él»] koä [and] !kuko [the other one], !gu:, hiŋ [they] /ne bai [ate], hiŋ [they] /ne bai [ate] /gi :[the /Gi:] ta eŋ [flesh], por lo que quizá sería mejor traducir *he (Belt) and the other one, Mat, they ate, they ate the /Gi:'s flesh*. –Ed.

¹⁸ En la columna /xam, //hó ě. Véase DIC: 543, //hoǰe, //ho:e, «cuervo negro, *Corvus segetum*». El nombre científico actual es *Corvus capensis*. Véase la correspondiente entrada del Glosario. –Ed.

Crow put mouse's¹⁹ entrails to dry [í:]. The Black Crow came down the thorn tree, she lighted a fire, she put stones to heat. Mat (312) found the footprints, he smelt them with his nose, he glowed with his eyes, he also smelt with his nose. Then he followed the scent of the /Ki, [í:]. He stood, he spoke, as he stood, he said:

«O my wife! pull me up.»

For he wanted to cheat the /Ki, in order to kill her, because the /Ki is handsome, the Black Crow is black, (313)²⁰ because she is a //Hóë.²¹ Because the /Ki: is handsome, he kills her, and it is so that he married indeed²² the /Ki:, for he [datten]²³ her, and it is so that the //Hóë indeed²⁴ said,²⁵ and it was so that the /Ki: threw (the rope of) mouse's entrails, for the //Hóë said (to her):

«/Ki: there! Throw down it to thy husband there, the mouse's entrails.»

And it was so that the /Ki: threw down the (314) mouse's entrails indeed,²⁶ and it is so, that the lion catches them, [í:] with his hand, and it so, that the /Ki: draws him up to the !kuerri: !kwa:,²⁷ yes.²⁸ The mouse's entrails it breaks, and it is so, that the !Gu: !kau:ükən²⁹ falls into the fire, he dies, for he lies roasting in the fire, for it is [so] that the //Hóë puts fire into his mouth, and it is so that he indeed³⁰ dies roasting, as he lies roasting. (315)

¹⁹ El término correspondiente en la columna /xam es !hennixa, «ratón de hocico largo, *Macroscelides typicus*» (DIC: 397). De hecho, no se trata de un ratón, sino de un tipo de musaraña elefante cuyo nombre científico moderno es *Macroscelides proboscideus* (Stuart y Stuart 1993: 38). Véase el Glosario. –Ed.

²⁰ Las páginas 313-318 las tradujo Lucy Lloyd. –Ed.

²¹ D. F. Bleek tradujo las páginas anteriores. Cuando Lloyd tradujo esta parte del relato, probablemente no sabía el significado de //hó:ë, y por eso dejó el término sin traducir. Ed.

²² Este *indeed* traduce el término *i:*. Véase la tabla de partículas verbales, etc. en el Apéndice I. –Ed.

²³ «engañar, aplacar, distraer», DIC: 22. –Ed.

²⁴ Este *indeed* traduce el término *i:*. –Ed.

²⁵ Quizá *spoke*, «habló», sería una traducción más correcta. –Ed.

²⁶ Este *indeed* traduce el término *i:*. –Ed.

²⁷ Traducido por D. F. Bleek en la pág. 309 como *great thorn tree*, «gran acacia». Véase la nota correspondiente a la traducción. –Ed.

²⁸ Este *yes* traduce el término *i:*. –Ed.

²⁹ El término !kauukən significa «cuerpo» (DIC: 416), y en realidad no es parte del nombre de !Gu:. Con toda probabilidad, lo que el texto /xam dice es «el cuerpo de !Gu: cae al fuego». –Ed.

³⁰ Este *indeed* traduce el término *i:*. –Ed.

And it is so that the /Ki: goes away, as he lies roasting in the fire, the /Ki: goes away, they³¹ and the //Hó:ë, they arrive³² at another house, they go to sit down, [23 July] while the lion is lying roasting, while the lion roasts. And it is so that another (!Hauë-ta-≠hou)³³ comes to cut, of his own (?)³⁴ flesh, as he roasts. And it is so that he [!Gu:] jumps up verily.³⁵ [He] aches (or covets ?) his own (?) flesh, he speaks:

«Give me of the flesh /ke,³⁶ thou eatest it». (316)

And it is [so] that the lion gives the other, the !Gu: of the !Gu:'s own flesh. The !Gu:³⁷ eats them,³⁸ the !Gu:'s own flesh, for they are roasted.³⁹ He eats them for they are roasted, he eats them up.

[2. The Two Lions and the Tortoise]

And it is so that the !Hauë-ta-≠hou speaks indeed:⁴⁰

«!Gu: there! Let us go, that we may hunt men.»

They go, they do not see men, they see a male tortoise⁴¹ coming. The !Gu: swallows⁴² (?) him down his throat, as he is whole, (as) he lives. And it is (317) so that he indeed⁴³ talks, for it is so⁴⁴ that he is a whole tortoise, he also speaks:

³¹ En la columna /xam, *hiŋ*, «ellos, nosotros» (DIC: 60); quizá //Kábbo quiso decir *hay*, «ella», aunque lo más probable es el «ellos» incluya al hijo de Antílope Cabrío. –Ed.

³² (315')a
(Or reach?).

³³ (315')b

A lion's name (something about a belt which it makes fast or loosens).

³⁴ En la columna /xam, *ha te: ta a:*. En la página siguiente del manuscrito la frase se traduce así, y Lloyd no pone signo de interrogación. La duda aquí surge de que es Correa el que va a comer de la carne de Estera, no de la suya propia. Es probable que sea un desliz del narrador. –Ed.

³⁵ Este *verily* traduce el término *i:*. –Ed.

³⁶ Este término /xam está en lápiz. Aquí, el significado más probable es «compañero, camarada» (DIC: 306-307)–Ed.

³⁷ (316')a

!Gu: is the name of the second lion in the story.

³⁸ O sea, *it*, refiriéndose a la carne, que en /xam a menudo es considerada plural, como si hablaran de «las carnes» más que de la «la carne». –Ed.

³⁹ (316')b

(Or, as they roast?)

[No estoy seguro de que esta glosa vaya en este punto. –Ed.]

⁴⁰ Este *indeed* traduce el término *i:*. –Ed.

«Lion there! take us⁴⁵ lion, my tail thou eatest, for my wife sits in the house.»

The tortoise says:

«Lion there! take us lion, my tail it [you] also eatest, for my wife sits in the house, she is large.»

The tortoise says:

«I am little, I {am / was} big.⁴⁶ I am little, my wife is large».

The lion says,

«I wanted thee to listen and take for me another piece for me to eat,⁴⁷ (318)⁴⁸ thou sayest that thou hast eaten up the tortoise, so I wish thou wilt see, we shall be lean, for the tortoise is talking in front of us.»⁴⁹

The tortoise says:

«Men there! Burn us with fire, for we are the lion which eats men.»

And it is so that the men burn⁵⁰ them with fire, they run away, and it is so that !Hauë-ta-≠hou goes indeed⁵¹ and [July 24] says to the other (319)⁵² that the other had not given him of the tortoise.

[3. The Lions, the //Hožru and Foulmouth]

Then the lions go and lie down. The lion rises next morning, with the other, Mat. They walk by day, they walk, they go to where the Foulmouth⁵³ sat

⁴¹ La palabra /xam es !gočë, «tortuga, caparazón de tortuga» (DIC: 385). Este término, el genérico para designar todo tipo de tortugas, es el empleado en otras variantes de este relato (véanse los textos A6 and A7). –Ed.

⁴² El término /xam es *konn*, véase DIC: 100, *kočnn*, «tragar». –Ed.

⁴³ Este *indeed* traduce el término *i*: –Ed.

⁴⁴ En la columna /xam, *au han tatti e*: Véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I. –Ed.

⁴⁵ En este punto, y unas pocas líneas más abajo las palabras *take us* y *tail* están en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁴⁶ *was big*, en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁴⁷ *wanted thee to listen and take for me another piece for me to eat*, ésta en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁴⁸ Esta página contine varias correcciones y añadidos en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁴⁹ *is talking in front of us* está en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

⁵⁰ (318')

(Throw fire at them.)

⁵¹ Podría ser traducción de *i*:; si bien, a tenor de la columna /xam, debería ir después de *says*. –Ed.

⁵² Las páginas 319-323 están traducidas por D. F. Bleek. –Ed.

while the little [/Hoçru]⁵⁴ was with the Foulmouth.⁵⁵ [*He ti biy e:*] the little [/Hoçru] ran away [*i:*]. Then the lion walked up to him, as he sat, for it felt that **(320)** its side⁵⁶ was decaying. The lion walked up to it, he and the other, Mat. The lion came up, the lion followed the scent up to the Foulmouth,⁵⁷ the Foulmouth's thigh⁵⁸ and decay.⁵⁹ The lion seized it with his mouth, the lion ate it. Foulmouth said:

«Ye should drag⁶⁰ hither for me the child there; ye should catch it, ye should kill it. Ye should come **and annoint**⁶¹ my thigh's putridity.»

Then the Lion agreed, the lion **(321)** would drag up [the] child, the Lion ran to catch the child. The child put the little decayed thigh⁶² on a stone. It ran way, while Foulmouth's little decayed thigh spoke, as it sat on a stone:

⁵³ La forma /xam del nombre de este personaje es !k"wa ga ttu. Véase DIC: 509, s.v. !k"wakkən, !kwa-ka-tu, «Boca maloliente, una persona mítica». El personaje aparece también en un mito del ciclo de Mantis (M: 23-24, L.VIII.29: 8526-8554). Al principio D. F. Bleek escribió *muishond*, lo que indica que en un primer momento creyó que se aludía aquí a la mofeta africana (*Ictonyx striatus*), cuya nombre /xam es !kwa: o !kʷa:ç. Por otro lado, esta similitud en el nombre, y las características del personajes sugieren que «Bocafétida», como traduzco yo el nombre, es un avatar mitológico de la mofeta. Véase el Glosario. –Ed.

⁵⁴ Este personaje aparece también en la versión de /Haŋkass'o de este relato (A5). Se trata, probablemente, de una especie de gecko, similar a las salamanquesas europeas. Véase el Glosario. Uso aquí la ortografía de DIC: 543. –Ed.

⁵⁵ En la columna /xam, //horu ʘpuaken //na !k"wa ga ttu. –Ed.

⁵⁶ En la columna /xam, tte. Véase DIC: 196, tē, «muslo». Por tanto, *side* es aquí incorrecto. En cualquier caso, está claro que es Salamanquesa quien tiene el muslo podrido. –Ed.

⁵⁷ En la columna /xam, !k"waken, «putrefacción», más que el nombre del personaje. –Ed.

⁵⁸ En /xam, tt'e. Véase DIC: 196, tē, «muslo». –Ed.

⁵⁹ En la columna /xam, !k"wa ga tu tte ta !k"waken. No parece que la traducción de D. F. Bleek sea acertada. Quizá sería mejor !k"wa ga tu's decayed tight, «el muslo podrido de Bocafétida» o !k"wa ga tu's tight's putrefaction, «la putrefacción del muslo de Bocafétida»; véase DIC: 185, s.v. -ta, «partícula posesiva». –Ed.

⁶⁰ El término /xam es !xai:ti, «seguir, empleado a menudo como después» (DIC: 497). Véase también !xaĩ, «arrastrar» (DIC: 496). –Ed.

⁶¹ El término /xam es tss'ei. Según se desprende del manuscrito, D. F. Bleek pensó al principio que se trataba del término *tsi*, *tʷsi*, *tsĩ*, «morder, ser afilado, doler» (DIC: 215-216), pero terminó por decantarse por *tam*, «ungir, frotar» (DIC: 243). Otra opción es *tse*, *tsē*, *tsʷē*, «dorso», que también se usa como «hacia atrás, detrás» (DIC: 214, 216). El sentido del pasaje es oscuro. Dado que el león ya ha dado una dentellada al muslo putrefacto de !K"wa ga ttu, o un absceso que estaba en su muslo, quizá lo que mejor encaje, a la vista de lo que sigue a a continuación, es que le pida que vaya detrás del muslo, aunque no está claro por qué. –Ed.

⁶² En /xam, !k"uaken ʘpwa, que un poco más adelante se traduce como *little decayed thigh* («muslito podrido») y como *little decayed piece* («trocito podrido») al

«Belt is catching it, may the bushes⁶³ pierce Belt's foot.»

Then Belt was screaming, [i:]. Then (322) the little decayed piece said:

«O Mat catch me!»

«I am doing so!»⁶⁴

Then the Lion said, [i:].

«O Mat, catch him, for a bush has pierced my foot.»

Then Mat caught him [i:].

And then Mat [//ke /ne !kwa: !ké !kau, i:]⁶⁵ Then the little decayed bit jumped up.

Then the Foulmouth cut off his thigh [i:], it jumped away. He (323) spoke, these are the things he sang of turning his head [i:],⁶⁶ he turned his head singing:

The chest is [!kubbu]⁶⁷

on the vovu⁶⁸ {rock / stone}.

principio de la pág. 322. En DIC: 509, s.v. !k"wakkən, encontramos en uno de los ejemplos !k"wakkən ʘpwa /ku a: traducido como *a small ill-smelling piece is...*, «un trocito pequeño y maloliente es». Yo creo que siempre se refiere al muslo de Salamanca. –Ed.

⁶³ En /xam, ʘhoken, plural de ʘho, «árbol, arbusto, palo, planta» (DIC: 682). –Ed.

⁶⁴ En el original, *I am doing so* también se atribuye al trocito de carne podrida, pero tiene más sentido que sea la respuesta del león. –Ed.

⁶⁵ Esta frase se podría traducir más o menos así: *Then Mat reached [//ke:, «encontrarse», «estar junto a», DIC: 412] the child [!kwa:] (and) arrived at [!ke, cf. DIC: 419] the stone [o mountain, !kou, cf. DIC: 412], «Entonces Estera alcanzó al niño y llegó a la piedra (o montaña)».* –Ed.

⁶⁶ En la columna /xam, hay /ne dauko !kuten, i:. No cabe duda de que la traducción de D. F. Bleek es aquí errónea, puesto que, si bien /ne puede en ocasiones ser lo mismo que /na:, «cabeza» (DIC: 34), aquí funciona como partícula verbal narrativa (DIC: 345), y dauko significa «ir a hacer algo, hacer camino» (DIC: 22). Así, una traducción más correcta sería *he went along singing*, «iba cantando». –Ed.

⁶⁷ Véase DIC: 448, !kubbu, «arrojar, dejar volar. Entonces la canción diría: *The chest is thrown on the vuvu rock*, «el pecho es arrojado a la roca [o montaña] vuvu». –Ed.

⁶⁸ O quizá oovu, aunque ninguna de estas formas está en DIC. –Ed.

A5.¹

**The Two Lions, the Lizards, the Blue Crane, the Rhebok,
and the Black Crow**

[The Two Lions and the Lizards (2)]

(8859)²

The lions³ formerly saw the [/Gi:]⁴ (and the[!Kháǰü])⁵ hunting about; the lion (!Gu:) killed the[!Kháǰü], and the lions (both of them) ran after the [/Gi:]. The [/Gi:]. went along under the ground, went (8860) and the lions were scratching (the earth) while the lions scratched seeking him. And the lions scratched making him to spring out. And he thus, he ran away. The lions chased him. The lions chased (8861) him, and he went {beneath / under the ground}.⁶ And the lions were {scratching / scratched}, seeking him; and he (!Hauë-ta-#hou) scratched making him to spring out. And he (the [/Gi:]) went into the earth. The lions, again, the lions were scratching (at the ground). And he (!Hauë-ta-#hou) again, the lion (8862) scratched, making him to spring out. Therefore, he ran away, he went into the ground. And the lions again, the lions were scratching. The lion scratched making him to spring out.

¹ L.VIII.32: 8859-8878; L.VIII.32: 8848-8852 (BC 151, A2.1.107 = LL107) y L.VIII.19: 7643-7656 (BC 151, A2.1.94 = LL94). -Ed

² (8859')a
/Haŋ#kass'o, from his maternal grandmother #Kammi, and his mother /Xabbe-aŋ.
[Las páginas 8851 y 7643 de L.VIII.19 están fechadas el 11 de diciembre de 1879. La anterior fecha en el cuaderno L.VIII.32, 8 de diciembre de 1879, está en la página 8858. -Ed.]

³ (8859')b
The !Gu:, and his companion it was, with !Hauë-ta-#hou.

⁴ (8859')c
A lizard (?) which has stripes, and is larger than the «ackeldos,» bur smaller than the !khaiü. It does not resembles the [!khaiü] which are ugly, and the «ackledos;» for it is the one which is beautiful, because it is usually (?) red.

[El término sin traducir es el nombre del lagarto, /gi:, que, curiosamente, no está en DIC. Para la identificación de la especie, véase el Glosario. -Ed.]

⁵ (8859')d
hiŋ !kháǰü
[La frase significa the !Kháǰü, «el Estelió». -Ed.]

⁶ (8861')
When he saw that the lions seemed as if they would get hold of him, he went into the earth. And the lions were scratching at the place where he had entered.

They killed him; !Gu: was the one who **(8863)** killed him.⁷

And they carried him to the [!Kháǰü]. They went to bake them; and they carried their flesh.⁸ They went away to /*ke-de*⁹ and her companion (the Blue Crane). !Hauë-ta-#hou said:

«Oh! !Gu:!» I am the one **(8864)** who shall go to /*ke-de*, while thou goest to the Blue Crane.»

!Gu: said:

«No; [*i: ja*]¹⁰ for I am the one who goes to /*ke-de*; for I am the one who killed¹¹ the [/Gi:]»

!Hauë-ta-#hou said:

«I do not wish thee to frighten /*ke-de*, **(8865)** for thou seemest to think that a clever person (she) is not. She would {disappear / vanish}, we should not find her, if she had {vanished / disappeared}.»

[And so that /*ke-de* would not be frightened, they disguised themselves with the skins of the /Gi: and the !Kháǰü.]¹²

They went. They reached /*ke-de* (and the Blue Crane) **(8866)**¹³ stripping off the skin of !*kuisse*.¹⁴ The lion (!Gu:) came, he laid down his things. He was

⁷ **(8863')a**

!Hauë-ta-#hou was the one who scratched him out.

⁸ **(8863')b**

They were people; I think that they were probably large.

⁹ En la glosa de la página **8864'** se nos explica que /*ke-de* «era la esposa de Lagartija», esto es, /*ki*, el Antílope Cabrío (*Pelea capreolus*). La palabra /*ke-de* no está en DIC, pero todo a punta a que es lo mismo que /*ke*, /*ke:*, /*keŋ*, y significa «compañera, camarada, prima» (DIC: 307). Muy probablemente, /*ke* es a su vez una forma de /*xe*, /*xe:*, en plural, /*xe-dde*, término cuyo significado se nos dice es «niña pequeña (?)» (DIC: 364). Si me equivoco, ambos términos, /*ke* y /*xe*, significan «camarada, compañero/a, amigo/a». Si tal es el caso, Lloyd (o D. F. Bleek) se habrían equivocado al pensar que /*xe-dde* es la forma plural. Mi impresión es que /*xe-dde*, /*ke-dde*, en ocasiones abreviado a /*ke* y /*xe*, es el equivalente femenino de !*kw:ä*, que en la página **8878'** se nos dice que significa «compañero, camarada», y que, al parecer, se usaban solamente para dirigirse a los varones. –Ed.

¹⁰ Estos términos están sin traducir. Cf. DIC: 69, *i:ja*, *ĩ:ja*, *i:jo*, «decir eso, hacer, ser así, ser lo mismo». –Ed.

¹¹ **(8864')**

/*Ke-dde* was the wife of the /Gi.

[Véase la nota correspondiente a la glosa en la página **8863b**. –Ed.]

¹² Para esta interpolación aclaratoria, véase la nota a la traducción. –Ed.

¹³ En la página **8866'** hay una glosa sin traducir que, si no me equivoco, dice que ambos leones se separaron (!*kwai* !*kwai:*), y que !Hauë-ta-#hou esperó (!*kuíta*) a Grulla Azul, mientras !Gu: esperó a /*ke-dde*. –Ed.

warming his hands at the fire, while the fire burned. And the fire burnt his hands, the fire (8867) singed the hair of his hands, the fire burnt¹⁵ their hair. And /ke-de sneezed, on account of it.¹⁶ The child (*i.e.*, her child) sneezed. The lion gave her (the Rhebok) of (her) husband's flesh.¹⁷ The Rhebok¹⁸ (8868) took (her) husband's flesh; she put it down. She sat pinching the child. The child was crying there. She said:

«I wish that I might take the child to the water; for the child cries with thirst.¹⁹ (8869) I am also thirsty,²⁰ I who am grown up. Therefore, I wish to take the child that the child may go to drink, that I might afterwards come to eat.»

She went away, she (8870) thus, she went along, while she carried the child on her back.²¹

Her elder sister, the Blue Crane, followed (her). She (the Rhebok) said:

«Why did you not take (your) child on your back? For our husbands (they) are (8871) not, for different people they are.»

The Blue Crane said:

«Why does my younger sister speak thus, and she looks hard at our husbands?»

The Rhebok said:

«They are lions; (8872) they are not our husbands, for they are lions.»

The Rhebok went down to the water. She said:

¹⁴ /kúisi, !kuisse, «un bulbo comestible, muy consumido» (DIC: 450). –Ed.

¹⁵ (8867')

xau is whispered **loudly**.

[No he podido encontrar en DIC el significado de *xau*. Se diría que es una onomatopeya del crepitar del fuego. –Ed.]

¹⁶ En /xam, *i*: –Ed.

¹⁷ (8867')

/gi: ta eŋ.

[Esta sencilla frase se puede traducir como *The /Gi:'s flesh* «la carne de /Gi:». –Ed.]

¹⁸ En la columna /xam, /khitən, forma enfática de /khi, *rhebok* (antílope cabrío, DIC: 313). El nombre científico de la especie es *Pelea capreolus*. –Ed.

¹⁹ (8868')

The Bushmen say that they are thirsty. They, when they have drunk, they say that their thirst is appeased. «My thirst is now appeased, let us go; for ye were asking me (to go) when I was thirsty».

²⁰ (8869')

She was not thirsty, for she was deceiving the lion, that she might quickly go, while the lion had not (yet) caught her.

²¹ (8870')

They were people, people of the Early Race.

«I will go to my grandmother the [//Hoǰru]. **(8873)** Thou shouldst leave thy child behind, that thou mayest allow us that we go to (my) grandmother the . . . [//Hoǰru].»

The Blue Crane said:

«I must turn back, on account of (my) child, for (my) child remained at home.»

The Rhebok said: **(8874)**

«Thou shouldst leave (thy) child behind, for the child yonder was the one whom thou heardest (that) she screamed. Thou must leave (thy) child behind, that we may go to (my) grandmother the . . . [//Hoǰru].»

The Blue Crane said:

«I must go to (my) child.»

And the Blue Crane **(8875)** went, she thus, she returning went.

And the lions perceived her, as she came, the lions stealthily went to meet her. She (the Blue Crane) turned aside; the lions turned **(8876)** aside to the place to which she turned aside. She beheld that the lions turned aside, she went right up to the lions. The lions went right up to her; and the lions ran up close to **(8877)** her. And the lions caught hold of her. The lions bit killing her, while she exclaimed, «My younger sister did – hheh!»²² (drawing a long moaning breath as the lions killed her), while she had intended to say, «My younger sister did **(8878)** speak truly!»

And !Hauë-ta-#hou exclaimed:

«Why does my companion²³ thus? While he did not wait, that we might hear what the person would say? For the person sounded as if she intended **(8848)**²⁴ to say, "My younger sister did speak truly!"».

²² **(8877')**

While she felt that, the lions were biting her to pieces; therefore, she exclaimed, «My younger sister did – heh!»

²³ **(8878')**

[!kwa:ä =] mate, comrade, companion. They (the Bushmen) also say, «Oh! Beast of Prey!» when they speak to another man. They also say, «Our comrade appears to think that our brother is the one who does **rightly**.» They (also) say «mate!»

[Sobre la primera expresión véase también lo que dice //Kábbo en una glosa al mito del cachorro de león (B0), págs. 2700'-2701.]

²⁴ Aquí empieza el segundo segmento de este relato, que está escrito en las páginas **8848-8852** del cuaderno **L.VIII.32**. –Ed.

And they lifted her up, they took her away home. They went to bake (her).

They, on the morrow, they went **(8849)** finding the spoor²⁵ of the Rhebok. They followed it; they followed it along. They found them (that is the Rhebok and the //Hoǰru).²⁶

The Rhebok's child played there. They (the lions) called her. The child went back in fear, **(8850)** on account of them. Her mother exclaimed:

«Thou must sit here, for they are lions!»

The child sat opposite her grandmother the //Hoǰru. Her grandmother lay in the sun. She sat opposite to **(8851) [11 December, 1879]** her grandmother, while her grandmother lay in the sun. They were upon a bare place.²⁷ The lions went up to the Rhebok, the lion²⁸ (!Hauë-ta-≠hou) caught at the Rhebok. The stones {came / met} together; the lion struck²⁹ **(8852)** his {gums / teeth}, while he thought to catch up the Rhebok; he struck his teeth on the rock, while he caught at the Rhebok. The rock³⁰ covered the Rhebok. The rock again flew open; **(7643)³¹ [11 December, 1879.]** [the rock] stood open.

The Rhebok again, she was visible. The lion !Gu: came forward, he caught at the Rhebok. The stone, again, it **(7644)** {covered over / closed in} the Rhebok. !Gu: again, he stood exclaiming with pain on account of his skin.³² The

²⁵ **(8849')a**

«houd de spoor»

²⁶ **(8849')b**

The //hoǰru resembles the «kockelman;» its throat is red.

[Véase la nota 26 –Ed.]

²⁷ **(8851')a**

Bushes were not there; for a rock it was.

²⁸ **(8851')b**

The other one still stood looking on.

²⁹ **(8851)c**

The (the lion) caught hold with his mouth. They (the lions) bit things; they did not shoot things (although they had arms).

³⁰ Aunque la palabra *stones* («piedras») se ha tachado, para sustituirla por *rock* (roca), hay que tener en cuenta que el término /xam es !koukən, que en la página anterior se ha vertido, en plural, como *stones*. En DIC: 415 encontramos !kauoka, !kauokən, «piedras, montañas», mientras DIC: 444 da !koukən como la forma enfática de !kou, «piedra, montaña, roca». Creo que lo que se describe es al personaje en pie en el espacio entre dos doleritas planas, que se cierran cuando el león intenta atraparla. –Ed.

³¹ Aquí empieza el tercer segmento del manuscrito, escrito no en el cuaderno L.VIII.32, sino en uno anterior. La página 8851 del segundo segmento también está fechada el 11 de diciembre de 1879. –Ed.

³² **(7644')**

stone again, the stone opened, over the Rhebok; the Rhebok again, she was visible. !Hauë-ta-#hou (7645) when he thought to bring out the Rhebok with his (the lion's) foot, the stone came down upon his foot, he was screaming there about (his) foot which was fast in the (7646) stone. He took out his foot, while his foot's skin remained in the stone. They (the two lions) left /ke-de³³, while they thought that /ke-de should leave the //Hoçru. They (7647) went, they went to lie down at a little distance to sleep.

And her aunt³⁴ the [//Hoçru] said:

«Thou must arise, thou shalt go to Aunt Black Crow,³⁵ while uncles are (7648) still lying down.»

And the Rhebok arose, she went to the Black Crow. Her aunt the Black Crow drew her up (with a thong) to the house³⁶ made of branches.

She (the Rhebok) was (7649) above there, while !Gu: left !Hauë-ta-#hou. !Gu: said that he did not intend to follow the spoor of /ke-de. Therefore, !Hauë-ta-#hou followed /ke-de's spoor. He (7650) found the Rhebok's spoor. He followed it up. The Black Crow saw him coming; the Black Crow pulled up the Rhebok; the Rhebok was above them, with (her) child, while the Black Crow (7651) had heated a stone³⁷ (down below). The stone heated, heated, heated, the stone being heated became red.

His skin ached, while he felt that the stone of which he was catching hold, he did not gently catch hold of it.

³³ (7646')

Her name with which she was a person, was /ke-de.

[Véase la nota al término /ke-de en la página 8863b. -Ed.]

³⁴ Aquí debería poner *grandmother*, «abuela», puesto que el término /xam sigue siendo !koite, «abuela, anciana» (DIC: 440). A menos que haya que entender que, igual que !kōij (también en DIC: 440), !koite tiene también el sentido de tía. Por otra parte, puesto que el mismo término de parentesco se aplica a Cuervo Negro, es probable que también en el caso del //hoçru «tía» sea la traducción correcta. -Ed.

³⁵ El término /xam es //hoë, «cuervo negro, *Corvus segetum*» (DIC: 543). El nombre científico moderno es *Corvus capensis*. Para más información, véase el Glosario. -Ed.

³⁶ (7648')

A house is (was?); I think that the [house] may have resembled a brick house; the house was {smooth / slippery}.

[El término /xam es !nu:, «choza de arbustos, casa de ramas, nido» (DIC: 482). Aquí, sin duda, el significado es «nido». -Ed.]

³⁷ (7651')

And then the lion came up to them. The lion exclaimed:

«Oh! my wife! When shall I **(7652)** ascend?»

The Rhebok exclaimed:

«Thou shalt ascend at this place; for that which I ascended, thou shalt ascend.»

The Black Crow exclaimed:

«Come and sit here, that I might go to sit **(7653)** yonder, where thou sittest, that I might give (thy) husband the thong.»

And she threw down the thong. And the lion took hold of the thong; she (the Black Crow) drew up the lion. The thong broke. The lion **(7654)** fell down from above, the lion hit his head on the stone.³⁸ The Rhebok exclaimed:

«My husband! My husband!»

They³⁹ again, the Black Crow threw down the other part of the thong, the lion **(7655)** caught hold of the thong. They again, they drew up the lion. The thong again, the thong broke. And the lion fell down from above, the lion (fell) piercing the back of his head, the stone piercing **(7656)** came out his forehead, while the stone felt that the stone had been heating, and the stone was hot. Therefore, he (the lion) died.

The Black Crow let down the Rhebok.

Put the (lower part of the) stone into the earth; she {heated / made a fire} (over) the stone. The fire was (down) below (the Black Crow's house); she heated the stone, and the stone became red.

³⁸ **(7654')a**

i.e. on the hot stone, the point of which was standing up, out of the earth, in the fire.

³⁹ **(7654')b**

The rhebok and the Black Crow.

A7.¹

The Lions, the Tortoise, the little Hare and the Old Woman
[The Two Lions and the Tortoise (2). The Two Lions and the
lame person (2)]

(2487) [13 March, 1874]²

[1. The Two Lions and the tortoise]

A lion³ took up⁴ a tortoise,⁵ and they (two lions) went. And he put it to roast (in the fire). The other lion⁶ said:

«Break (with a stone) {sparing / dividing} with me the tortoise.»

And the other lion, he said:

«No, my brother! Dost thou (2488) not see that the tortoise is not like as if I should break dividing with thee of the tortoise, because, thou seest that the tortoise is too little; a thing which is thus, it is not that which we all are accustomed to eat it. One man (2489) is the one who usually eats such a thing, its smallness being thus.»

And he swallowed down the tortoise.

And the tortoise turned back, the tortoise stood in front of his forehead.⁷

¹ **B.XXVI: 2487-2529** (BC 151, A1.26 = WB26) y **B.XXVII: 2530-2535** (BC 151, A1.27 = WB27). –Ed.

² (2487')a

Told to Diä!kwain by her mother, who had heard it, he says, from *her* mother. He says that she cannot speak Dutch and only [speaks] Bushman, but can understand a little Dutch.

³ El león !Gu:, si tenemos en cuenta el desarrollo del mito en otras variantes (A4, A6). Diä!kwain nunca emplea el nombre de los leones, aunque lo más probable es que los supiera. –Ed.

⁴ (2487')b

The lion took it up with his hand, still being a man in those days, and able to talk.

⁵ La palabra /xam es !go:ë, sin duda el término genérico para designar todo tipo de tortugas. –Ed.

⁶ El león Correa (!Hauë-ta-#hou). –Ed.

⁷ (2389')

On the forehead bone, but *under* the skin, Diä!kwain explains.

[La frase /xam es !góǰë [tortuga] /ku (partícula narrativa, DIC: 322) !u («avanzar», DIC: 492) hi (prob. ha, «él», DIC: 54) !khe («permanecer», DIC: 425) ha (su) xu («rostro, superficie, cabeza» DIC: 261). Una traducción más precisa sería *the tortoise went forward, he stayed in his (the lion's) head*, «la tortuga avanzó, se quedó en la cabeza (del león)». –Ed.]

And he (the lion) said:

«Look (2490) now! Why is it that the tortoise is also the one who stands in front of my forehead?»

And the other lion said:

«I told thee that thou shouldst break dividing with me of the tortoise, that we might eat sharing the tortoise. Thou didst (2491) refuse⁸ (to give) the tortoise on account of its smallness; thou didst seem as if thou thoughtest that a young tortoise⁹ (it) {is / was (?)}, while a grown tortoise is. Thou didst refuse it. When I asked thee about it thou saidst to me, did I think (2492) thou shouldst give to me of a tortoise which (was) thus (so small), it was too little?»

And they went away, [z]. And they perceived gemsbok,¹⁰ {while / as} the gemsbok stood. And the lion whom the tortoise stood in front of his forehead, he stole towards the gemsbok. (2493) And the tortoise, when he (the lion) going stole near to the gemsbok, the tortoise said:

«Oh gemsbok!¹¹ {can ye be at / are ye able to be at} rest (here), while the lion has been the one who stealing upon ye went here? He (2494) has eaten me, [but he] refused¹² me, he was not willing to give to the other one, when the other one asked of him. The other one said to him about it that he should break dividing (with) the other one of me, that he should give to the other one of my (2495) other half. He [who had eaten me] said to the other one about it that I was too¹³ little.»

And the gemsbok (all) ran away, on account of it,¹⁴ because the gemsbok

⁸ (2491')a

You may refuse to *take* a piece of head, because you think it too small, which is also !ko:čë.

⁹ (2491')b

It was a male tortoise.

¹⁰ (2492')c

Many gemsbok. Diä!kwain explains that in those days gemsbok were abundant, his mother told him.

¹¹ (2493') plural

¹² El término /xam es !kočë:; «confundir, infravalorar» (DIC: 438). –Ed.

¹³ (2495')a

Diä!kwain says that it is «too little».

¹⁴ Aquí en el resto del texto, *on account of it* traduce el término /xam i:. Véase la tabla de partículas verbales, etc. en el Apéndice I. –Ed.

they¹⁵ heard that a lion had been the one who here stole to get them. **(2496)**

And the lion turned back on account of it. And he went up to the other lion, and he said to the other lion, he said:

«That tortoise which I did eat it, it has {talked / spoken} to the gemsbok, it **(2497)** was the one who spoke standing in front of my forehead.»

And the other lion said:

«That thing was the one which I told thee that the tortoise could revenge (himself upon) us. Thou saidst to me **(2498)** that the tortoise was too little, and that thou wouldst not give to me of the tortoise because the tortoise was too little.»

And they went, [z:]. And they (again) perceived gemsbok (pl.).¹⁶ And the other lion¹⁷ said:

«Oh man! Thou **(2499)** shalt stand here; I will be the one to steal upon the gemsbok.»

And the other lion said that he would not do so,¹⁸ for he still wanted that he should steal upon the gemsbok, that he might really listen if **(2500)** truth (it) were that which the tortoise talked standing in front of his forehead on account of it.

And the other lion said:

«The thing which thou dost not believe us about it, {that is / it is} the one which thou seest: that the tortoise . . . [xárra]¹⁹ yonder stands in front of **(2501)** thy forehead because thou didst not hear me when I spoke to thee.»

And the other lion said:

«Steal (thou) (then) towards the gemsbok, for thou didst not believe me when I {told / spoke to} thee about it.»

¹⁵ **(2495')b**

Used for the troop here, it means that one of them heard first.

¹⁶ **(2498')**

On another day.

¹⁷ El león Correa [!Hauë-ta-#hou]. –Ed.

¹⁸ **(2499')**

i.e., would not stand.

¹⁹ Véase DIC: 257, *xarra*, «siempre, normalmente, simplemente, verdaderamente».

(2502)²⁰ [13 March (cont.)]

And he stole towards the gemsbok, and the tortoise, when he ([the] lion) intended to steal quite up to the gemsbok, the tortoise said to the gemsbok about it:

«Oh gemsbok! (pl.) Shall ye be at rest here, while **(2503)** the lion is the one who is here stealing to get ye?»

And the gemsbok (all) ran away,²¹ on account of it.

And the other lion said:

«I wish that thou mayest see, for thou, when I told thee about it, **(2504)**²² thou didst not hear (listen to) me, when I told thee about it.²³ I wish that thou shouldst look for me, whether thou wilt not be able to take out for me the tortoise.»

And the other lion said:

«Sit (thou) down for me, **(2505)**²⁴ that I may cutting look, if I cannot take out the tortoise.»

And the tortoise going round stood on the lion's back of the head²⁵ (just above the neck) when²⁶ the other lion intended to cut **out** the tortoise. **[14 March:]** And the other lion **(2506)** said:

«Look! Where is that tortoise²⁷ now? Why has he gone away from the place where he did stand? And I do not see him.»

²⁰ El texto /xam de esta página y la siguiente está en la letra de W. Bleek. –Ed.

²¹ **(2503')**

Used for many running, not for one.

[La palabra así explicada es *!koǰäkən*. Según DIC: 438, el sentido del término es «furioso, furiosamente». O bien Lloyd entendió mal la explicación de Diä!kwain sobre el sentido del término en este contexto, o el verdadero significado de la palabra no es el que da DIC, sino más bien el que encontramos aquí, «escapar corriendo» o bien «moverse como parte de una multitud». –Ed.]

²² Las primeras cuatro líneas del texto /xam están en la letra de W. Bleek. –Ed.

²³ **(2504')**

The other lion who was annoyed by the tortoise now speaks.

²⁴ Las últimas cuatro líneas del texto /xam están en la letra de W. Bleek. –Ed.

²⁵ **(2505')a**

Still under the skin.

²⁶ **(2505')b**

Diä!kwain explains that just as the lion cuts open the skin of the forehead, the tortoise goes round to the back of the other lion's head.

²⁷ **(2506')a**

Diä!kwain says that this is the translation of this sentence.

And the other lion answered:

«Leave off,²⁸ that we may look where he seems to be, **(2507)** where he may have gone to.» **[16 March]**

[2. The Two Lions, the old woman, and Little Hare]

And they went, [i:]. And they espied a house, which and old woman²⁹ lay in it. Her hip was decayed,³⁰ a young hare was with her. And they arrived at the house, and the old woman said: **(2508)**

«Oh young hare! {Take / Lift up} the [/*kaʒntsi*]'s³¹ little bag. Thou shalt {take / lift up} the thorn tree's³² thorns little bag, thou shalt go. For lions do yonder come to eat us.»

And the lions came to the old woman. And they looked at the old woman. **(2509)** And the other lion (the one tormented by the tortoise) said:

«Why is it that the old woman does not seem as if we should eat her, for she is full of decay?»

And the old woman said:

²⁸ **(2506')b**

(Cutting)

²⁹ **(2507')**

The old woman had been long ill, and long carried about, but her people would carry her about no longer, nor give her [any] longer food, so they had journeyed away, leaving her in the old house, with a young hare to look after her, and give her water and wood. The hare had been a person (likewise also the **moon**) Diä!kwain explains; so the hare understood the old woman's talk, and likewise talked; she was his *!ko:i-te*, or «oud mama.»

[El término de parentesco, *!ko:i-te*, significa, en efecto, *grandmother*; véase D. F. Bleek 1924: 59. –Ed.]

³⁰ En /Xam, *!k" wakkən*, «estar podrido, putrefacto» y, como sustantivo, «materia podrida» (DIC: 509). Evidentemente, la cadera de la vieja está gangrenada. –Ed.

³¹ **(2508')**

/kaʒntsi is a plant which grows on the ground in Bushmanland, Diä!kwain says; abundantly where he lives, and is so thorny that one cannot walk over it without *veldschoens*. It also grows at Mowbray; Diä!kwain says that the Boers call it *duif doorn*. Mr. McGibbon (to whom Wilhelm has shewn a piece which Diä!kwain brought to us to look at) calls it *Tribulus terrestris*.

[Cf. DIC: 301, */kaʒntsi*, «un arbusto con semillas espinosas, *Tribulus terrestris*». Véase la nota correspondiente en la traducción. –Ed.]

³² El término /xam es *!kou*:. See DIC: 445, *!kou*, «thorn tree», probablemente lo mismo que *!khou*, «espino grande, una especie de acacia» (DIC: 428). Véase la nota correspondiente en la traducción. –Ed.

«I am truly thus; **(2510)** one sun³³ has not been that which I have lain ill upon it. Therefore, ye shall go after the child yonder going; ye shall catch her, ye shall eat together her with me; [thus] ye shall take out for yourselves the taste of **(2511)** decay, from your mouths, for my decay would not taste nicely, if ye alone eat me.»

And the other lion³⁴ said:

«We must truly, we go after the **(2512)** young hare, that we may kill it, that we may truly we eat her together with the old woman's flesh.»

And they went following the young hare, while the young hare went along a pan.³⁵ And they went near **(2513)** to the young hare, while the young hare sat up³⁶ on the pan (looking at the lions). And they chased the young hare, [i:]. And the young hare . . . [// *nau*]: when the lion thought he would catch hold of her, she poured out the thorn-tree's thorns; **(2514)** and the thorn-tree's thorns pierced the (first) lion's feet.³⁷ And the lion sat down to put out the thorn-tree's thorns; while the young hare sat up opposite to him.³⁸ And the lion said: **(2515)**

«Run after her, thou must catch the young hare, for I am sitting pulling out the thorns.»

And the other lion passed himself by the other one, and he tried to {snatch / grasp} at her, sending³⁹ (?) her along. And she poured out **(2516)** the . .

³³ **(2510')**

She had lain six months or so, Diä!kwain explains.

³⁴ **(2511')**

(The lion tormented by the tortoise).

³⁵ **(2512')**

vloor

[En la ortografía normalizada, *vloer*, un aguazal (*pan*) cenagoso. El término /xam es *!ou*., que no está en el diccionario pero muy probablemente es una variación de *!k'ou*., «aguazal salino, *vlei*» (DIC: 444). –Ed.]

³⁶ **(2513')**

Sat with her jaws up and her ears laid flat (it was a little girl hare).

³⁷ **(2514')a**

When the hare saw that the 1st would really get hold of her, she poured out the thorns, which were in her little bag, so that the lion, in racing up to her, trod upon them, filling his feet with the thorns.

³⁸ **(2514')b**

Both the lions were males.

³⁹ En /xam, /*ki ho*:. La palabra en duda es /*ki*. Cf. DIC 315, /*ki*, «obtener, tomar, poseer, hacer que se haga», que también es una partícula verbal para expresar la continuación de la acción; cf. DIC: 62, *ho*, «tomar, levantar, recoger», que también puede

. . . [/*kaξntsi*] thorns. And the [/*kaξntsi*] thorns pierced into the lion's feet. And the lion said to the other lion, {on account of it / about it}:

«Thou must come passing thyself (by me), thou must catch the hare, for **(2517)** the hare {is / was} the one which {sat here / sits in front of thee (?)}. For my feet must (?) be filled with [/*kaξntsi*] thorns.»

And the other lion {while / on account that} the other sat pulling out thorns, he passed himself by the other, and he **(2518)** snatching (at it) ran {sending along / along after} the young hare. And the young hare, when the lion intended to catch her, she poured {out / down} the thorn-tree thorns. And the other lion said:

«Let us turn back, **(2519)** for thou seest that the child which we had intended that we should eat, had intended that we should eat her together with her grandmother, she continues to be the one who poured out for us of [/*kaξntsi*]'s little bag, that and (?) the thorn-tree thorns. We **(2520)** must go to eat the old woman's decay,⁴⁰ for {what thing / nothing} can be done. For we will, eating, take off her little flesh, which seems to be nice; that which they decay does not seem to have spoiled it.»

And **(2521)** they went to the house. They missed the old woman at it, because the old woman was gone away. And the other lion said:

«Look! That old woman she must have gone away, behind our backs, while we **(2522)** were chasing the young hare.»

And the other lion answered:

«I wish that thou mayest look, for thou wouldst always, when I spoke to thee about it, thou wouldst not hear me. I had said to thee **(2523)** that we should eat the old woman; thou saidst to me that the old woman seemed as if her decay would be bitter, when I spoke to thee; when I continued to {think / wish} that we at once should eat her, if she were **(2524)** soft from decay; we should still eat her, her decay. For thou knewest that nights which are many they were now those which we had not been able to eat upon them, because the tortoise had

hacer la función de los términos ingleses *up*, *off*, *away*. Así, una traducción más correcta vendría a ser *taking her away*. —Ed.

⁴⁰ **(2520')**

Diä!kwain explains that they say [that] altho' her flesh is bad they will eat it.

revenged (himself) upon us. **(2525)** Thou didst contradict me, thou didst wish⁴¹ for the young hare; namely, thou wantedst that we should eat the little hare, while I said to thee that we should at once eat the old woman's decay. I wish that thou shouldst {look at / see} the action⁴² which thou **(2526)** hast done to us, [i:].»

And they went away, [i:].

[3. The Two Lions and the tortoise (conclusion)]

And they went along, and he (the tormented lion) said:

«What shall I do about the tortoise?»

And the other one answered:

«Thou shouldst allow me to **(2527)** strike killing the tortoise in front of thy forehead.»

And the other lion said:

«Take thou up the knobkerry, thou {must / shall} stand well, that the tortoise shall not perceive that thou intendest to beat it to **(2528)** pieces.»

And the other lion said:

«Thou shalt hold up (backwards) for me thy forehead, that I my strike to pieces the tortoise.»

And he held up (backwards) for the other one his forehead, **(2529)** and the other one stood nicely. And the other one struck at the tortoise. The tortoise turned going round to stand on the other one's neck (at the back), and he (the helping lion) struck the other one's head on account of it. And he struck a hole in the front of the other one's head, **(2530)**⁴³ [16 March 1874] and he struck knocking down insensible the other one.

And he took hold of helping the other one, and the other one rose up, on account of it. And the tortoise again it stood (inside) in front of the other one's forehead. **(2531)** And the other lion said:

«We must let the tortoise alone, for I should striking kill thee. We must continue to {wander (?) / walk} about, we must continue to die of leanness

⁴¹ **(2525')**

Would have better meat.

⁴² En la columna /xam, *ti*, «lugar, cosa, parte, trozo ... *pl. tikəntikən, que a menudo equivale a acciones, actos*» (DIC: 201). –Ed.

⁴³ Aquí empieza el cuaderno **B.XXVII** (BC 151, A1.27 = WB27). –Ed.

(2532) for nothing can be done, if we die of leanness. For thy doing it is, that which thou wouldst not hear, when I spoke to thee. For thy foolishness {remains / continues} to resemble a child. It does not resemble a grown-up person, (2533) because, thou yet art grown-up.»

And they went away, on account of it. And the other one (the tormented lion) died of (hunger and) leanness, on account of it. And the tortoise went out, on account of it, went out in front of the other one's forehead. And the tortoise **seeking** food stood away from him (the lion). And the tortoise said to him about it, that (2534) he had refused⁴⁴ (on account of its smallness) the tortoise, he had seemed to think that the tortoise must be a child, for it was full-grown. That thing was the one which he did not first chew him. He swallowed him down whole; his (2535) great feet were like stones lying.⁴⁵

[4.]

«David Hoesar's [Diälkwain] Mother's Advice to him about the Tortoise»

Mother said to me that I must remember⁴⁶ (?) when I perceived a male tortoise, that I must pick it up, that I might take it (2536) home that I might roast it, that I might eat it. For if the tortoise saw that I was hungry, that I was poor, hence I eat him, {then / hence}, it would not avenge itself upon me, on account of it. Then (2537) I should get for myself food, on account of it. Therefore, we are afraid of the tortoise, to let it alone, while we think that it (formerly) revenged itself upon the lion, and the lion died of leanness, on account of it.

Therefore, mother taught me (2538) that I should not let alone a male tortoise, if even it were not like as I wanted to take it. I must take it up, that I

⁴⁴ Como en la pág 2494, el término /xam es /koçe:; «confundir, infravalorar» (DIC: 438). –Ed.

⁴⁵ (2535')

N. B. The other lion went away when his companion was dead, and the very same day he got a gemsbok. They were both reduced to «pure bones», on account of the tortoise. But when the one was dead, the other could get food, and got it the same afternoon; just a few hours after the death of the first.

⁴⁶ El término en duda es //nau, «verbo coloquial que significa hacer esto, hacer lo siguiente, introduciendo otras acciones, a menudo con la idea de cuando, en ocasiones pensar, recordar» (DIC: 616). En este caso, más que «recordar», el sentido parece ser el de «hacer lo siguiente».

might take it home. It is possible⁴⁷ (?) that I am not the one to eat it, for the children are those **(2539)** {intended / intend} to eat it. It is possible⁴⁸ that grown people do not eat it, for children are those who {think / wish to} they will eat it. For he thinks that he will, if thou letttest him alone, he [will] revenge himself upon thee, like that which he formerly did to the lion.

⁴⁷ El término en duda es *!gou:xi*, que no puedo encontrar en esa forma en el diccionario, aunque en DIC: 380 está *!gau:xe*, «aunque, cuando». Podría ser la palabra usada por Diä!kwain, en cuyo caso la traducción más correcta sería *although I could not be the one to eat it*, «aunque yo podría no ser al persona que se la comiera». –Ed.

⁴⁸ En la columna /xam, *!gou:xi*. –Ed.

A8.¹

The Lion's Story

//kha: ka kkumm²

[The Two Lions and the lame person (3)]

(3959) [22 December 1874]

His³ thigh was sore; he laid ill, in pain laid. He laid ill on account of his thigh; he could not walk. And the child perceived a lion, [i:]. And the lion came to chase the child, [i:]. He (the grandfather) (3960) lay ill. And the child ran away, [i:], [he] did run away (from the lion) leaving his grandfather, on account of it.⁴ And the lion gave chase, on account of it; the lion did not kill him.

And he turned back coming to his grandfather, on account of it. His grandfather cut off his thigh; (3961) he also ran away, [i:]. And he poured out (for) the lion [/kačntsi],⁵ when the lion thought he would give chase. And the [/kačntsi] it pierced the lion's feet. It turned back on account of it; (3962) because⁶ the [/kačntsi] it had pierced his feet. He turned back on account of it. Because he felt that the [/kačntsi] had pierced his feet. {Thence / Therefore} it was that he turned back, while (3963) the old man ran away, while he felt that he had cut off his thigh. Therefore it was that he also ran away, on account of it. While the lion was chasing the child (3964) he cut off his thigh, and he also ran away, on account of it. And the lion chased him, . . . [i:]. He going poured down for the lion [/kačntsi]. He also ran away, (3965) while he felt that he (had?) cut off his thigh, his thigh which was sore. He threw away his thigh and he ran away, on account of it. He going poured down

¹ L.VI.1: 3959-3969 (BC 151, A2.1.51 = LL51).

² (3959')a

Told to !Kweiten ta //ken by her mother.

³ (3959')b

A man of the !xwe: /na: sso !k'e.

⁴ Aquí y en el resto del texto, *on account of it* traduce el término /xam i:. Véase la tabla de modismos y partículas verbales en el Apéndice I. –Ed.

⁵ El término sin traducir es /kačntsi, «arbusto con semillas espinosas, *Tribulus terrestris*» (DIC: 301). Se trata del abrojo; vase el Glosario. –Ed.

⁶ (3962')

!Kweiten ta //ken says, «he cannie mehr loop nie, his feet is pui doorrs»

for the lion [/*kaʒntsi*]; {they / it} pierced the lion's feet. **(3966)** Because the child [/*khwa:ŋ*],⁷ he perceived the lion come, and the child ran away on account of it.

The lion again, it chased the child. And it turned back, coming to the child's grandfather, **(3967)** because the child's grandfather had cut off his thigh while it was going chase to the child.⁸ And it again, it turned back, coming to the child's grandfather, on account of it. The child's grandfather **(3968)** also ran away, [/*z*], while he felt that he (had) cut off his thigh, on account of it. He going along poured down [/*kaʒntsi*] for the lion, when the lion thought, it would also chase him. He, going along, poured down [/*kaʒntsi*] for the lion, **(3969)** when the lion thought it would chase him. He also ran away, when the lion thought it would chase him. He did cut off his thigh, and he did run away on account of it.

⁷ /*khwa:ŋ*, «hacer señas» (DIC: 432). –Ed.

⁸ Es probable que Lloyd quisiera escribir *while it was going to chase the child*. –Ed.

A9.¹

[The Hare. !Nau]²

[The Two Lions and the lame person (4)]

(6031)³

A fragment of the story of the old man and the hare⁴ / !Nau

[21 November 1875] The hare {told/said to} the old man, the old man told the hare, (that) the hare (must) tell the people to travel along below⁵ the spitzkop⁶ yonder standing.

A travelling party⁷ still came;

¹ LVII.1: 6031-6041 (BC 151, A2.1.75 = LL175). Tengo también en cuenta una versión mecanografiada, hecha sin duda por D. F. Bleek, que se conserva en la CBL (BC 151, E4.1.2). –Ed.

² Adopto este título porque !Nau, «La liebre» (o «Liebres»), que está tanto en el inicio en falso como en el definitivo, es sin duda es el que el narrador dio a este mito. –Ed.

³ El texto de esta página es un inicio en falso. El texto completo del relato empieza en la página 6033. –Ed.

⁴ (6031')a

Told by «Jan Rondabout», ≠Giri-sse, who heard it from his mother !Kwarra-anj, or «Mietje»

⁵ (6031')b

«trek boç land»

[La glosa en afrikaans podría significar «viajan por encima [bo] de la tierra», aunque boç aquí podría ser cómo el informante pronunció below, «debajo».–Ed.]

⁶ En el texto original, spitzkop, véase la nota a la glosa en la página (6032')b. –Ed.

⁷ (6031')c

(Another party)

[La palabra /xam para travelling party es !kwain, «partida, inicio, grupo que viaja» DIC: 459. –Ed.]

(6032)

The Story of the old man (who cut off one leg, and ran away upon the other,) the little Hare, and the Lions

The Hare¹

[22 November, 1875]

The old man told the hare to tell the people to travel under the mountain.²

A travelling-party³ just then came up. The hare told the travellers to travel along under the spitzkop:⁴ (6033)

«O Grandfather!⁵ the hartebeests' travelling party is coming yonder.»

Another travelling party came to the house, it approached the house. (This was a travelling party of lions,⁶ which came after that of the hartebeests).

¹ (6032')a

Explanatory note by Diä!kwain

He ordered the hare to speak to any people whom he saw travelling towards him as the «trekkers» lay above them. For his thigh was not (6033') so that he could walk on it to escape, but was festering badly in the ground. That was why he wanted the little hare to look about and tell him about people so that they might not come to him. But a party of lions appeared and came up to the little hare.

[Esta glosa está traducida por D. F. Bleek. En el texto mecanografiado encontramos las siguientes variantes: *towards him, as he lay above them* y *dust* en lugar de *ground*. Esto aclara algo las cosas, pues indica que el anciano y Liebre están en un lugar elevado. En la traducción sigo la lectura del texto mecanografiado. –Ed.]

² (6032')b

«berg»

[*Berg* significa «montaña» en afrikaans. El original /xam dice /kwã /ko: ho ≠kóro, /kwã [«viajar, desplazarse», DIC: 456] /ko: («debajo», DIC: 316) ho («hacia arriba, alejándose, DIC: 62) ≠kóro (el tipo de colina). El término ≠kóro no está en DIC pero designa el tipo de colina por la que pasa el grupo que viaja. En el inicio en falso, se traducía como *spitzkop*, palabra afrikaans que designa las colinas puntiagudas o tipo «pan de azúcar», no del tipo mesa, que son las más frecuentes en la zona. El término /xam para designar este tipo de colinas puntiagudas es /kažo. ≠Kasiŋ, que procedía de la misma zona que ≠Giri-sse, utilizó el término /kou para referirse «una montaña alargada y alta, con la cumbre redondeada» (L.IV.1: 3486', A14). Por otro lado, ≠kóro podría muy bien ser el nombre de una colina concreta. –Ed.]

³ (6032')c

(Another)

⁴ El texto /xam es !kwa /ko: o ≠kou –Ed.

⁵ (6033')

ŋ !kōiŋ!

[*My grandfather!*, «¡Abuelo!». La columna /xam dice *Ou tata we:!*. En la pág. 6034 el término usado es !kōiŋ. En su artículo sobre los términos de parentesco de los /xam, D. F. Bleek cita a un informante de esta etnia que le dijo: «la costumbre de decir *tata* [en lugar de !kōiŋ] viene de los bóers» (D. F. Bleek 1924: 48). –Ed.]

(The old man said:)

«O little hare! Are thy shoes tied?»

«Yes, O my father; my mother fastened my shoes, **(6034)** O my grandfather!»

«O little hare! come and give me water, I am thirsty.»

«There is no water⁷ at the house.»⁸

«Tell the lions, little hare! tell the people they (must) turn back, I **(6035)** smell badly; why do they come near my house? Let them turn back; I am ill.»⁹

An old lion¹⁰ said to the hare:

«I will not turn back.»

The hare told the old man that the lion would not turn back. He had come near to **(6036)** the house;¹¹ he was hungry, therefore he said that he would not turn back, he had come near the house to get food. The hare said to the old man that a lion was coming to eat the old man, for it was hungry. That **(6037)** hare¹² said to the lion:

«I will not come to ye. I am alone, I do not possess a wife.»

Then he (the old man)¹³ told the child (the hare) to come down (from the kopje). The lions were turning back to eat him (the old man).

(The old man wanted to get hold of the little hare, so that he might give it to the lions;¹⁴ but it had been previously instructed by its mother not to go to the old man, if called by him.)

That old man told the lions to catch hold of the hare, **(6038)** (that) he (himself) was lean; the hare would be fat. Therefore, the lion¹⁵ (should) take the hare. The hare ran away from him (the lion).

⁶ En el texto mecanografiado, *This was a travelling party* está en corchetes. –Ed.

⁷ **(6034')**

The hare says that there is no water at the house.

⁸ En el texto mecanografiado, *said the little hare*, aunque la frase no está en la columna /xam. –Ed.

⁹ En el texto mecanografiado, *for I am ill* –Ed.

¹⁰ **(6035')**

A travelling party of lions was there, an old lion was the speaker.

¹¹ En el texto mecanografiado, *he came near to the house* –Ed.

¹² En el texto mecanografiado, *The hare* –Ed.

¹³ En el texto mecanografiado, *Then the old man* –Ed.

¹⁴ En el texto mecanografiado, *lion* –Ed.

¹⁵ En el texto mecanografiado, *lions* –Ed.

That old man¹⁶ said to the lion:

«Catch hold of the hare.»

The lion chased the hare. Then the old man cut off his **(6039)** leg. He ran (on) one leg, hopped along¹⁷ (on) one leg. His other leg he cut off; it smelt badly in the ground.¹⁸ He (the old man)¹⁹ called {to the / about the}²⁰ mist,²¹ as he ran away, he said:

«Mist come to us {at the killing place / on the path!} **(6040)**

Mist come to us at the killing place,²²

Mist come to us at the killing place,

Mist come to us at the killing place.»²³

¹⁶ En el texto mecanografiado, *The old man* –Ed.

¹⁷ *Hopped along* está en la letra de D. F. Bleek. –Ed.

¹⁸ En el texto mecanografiado, *dust* –Ed.

¹⁹ En el texto mecanografiado, *The old man called* –Ed.

²⁰ Las palabras *called to the mist* están en la letra de D. F. Bleek. El texto mecanografiado se decanta por *called out* –Ed.

²¹ **(6040')** (/ku:mm is mist according to both ≠Giri-sse and Diä!kwain.)

[Cf. DIC: 325, /kum, «bruma». –Ed.]

²² En el texto mecanografiado, en una sola línea, *Mist come to us on the path*, «bruma, ven a nosotros en el sendero». –Ed.

²³ A continuación del relato, Lloyd volvió a recoger el texto de la canción, pero no añadió traducción. En el texto mecanografiado, el texto de la canción aparece así:

Mist come to us on the path,
Mist come to us on the path,
Mist come to us on the path,
Mist come to us on the path.

Sin embargo, DIC: 312 confirma que /khara significa «lugar de matanza», por ejemplo, el lugar en el que un león ha matado a su presa. –Ed.

III. OTROS MITOS SOBRE LA PRIMERA HUMANIDAD

A14.¹

[The Jackal and the Lions (2)]

(3485')

November 11, 1873. An English Translation of the story of the Jackals and the Lion (taken down quickly from ≠Kasiñ in Bushman chiefly, and a little in Dutch in the way of explanation, when I could not understand well.)²

A jackal went out two days running and on both shot and eland. Both times a lion came and deprived him of it; twice the jackal went home and complained about it, and the people at home were hungry. The first day the sorceress told him not to talk but to be silent. The second day the sorceress advised him to remain at home the following day, which he did. (3486') [She] made the bushes and water on the earth below to vanish away so that and eland should come right up before the house. [This was done] from her power.

The jackal shot it close to the front of the house [while] the sorceress [was] looking on. And then she made this tall mountain, the eland rising dead upon it at the same time. (This /kou: was a long tall mountain with a round flat top, upon which she put the house and water.) (3487') The houses were many upon it, also the people. They all went up on it, as it rose.

The lion came on the ground below, and looked and saw no bushes. And on looking further found that there was no water, and also no stones. He looked about, and saw that the people (the jackal people) were far above him, on the /kou:. He walked about and sought water round the mountain (/kou:). (3488') He asks the jackal for water to drink; the jackal deceives and says that he has no water. The lion asks again for water, which the jackal again says he has not, and that he is without water. The lion is very thirsty and asks again; the jackal says

¹ L.IV.1: 3485'-3493' (BC 151, A2.1.44 = LL44). -Ed.

² La siguiente nota está a continuación del índice del cuaderno L.IV.1, págs. v-vi: (v) From page 3484rev to page 3492rev is a translation into English of the story of the Lion and the Jackals given on a previous day. Translated and written down hastily as Klaas Katkop related it to me in Bushman and a little Dutch. (This was abridged on the first page, and merely taken (vi) hurriedly down, in order not to lose it. It is a little different from the story on pp. 3486-3515rev., and should also be used, when one wants to give a fair representation of the story.)

that they have no water, and that the lion can see himself that the earth is dry. The lion asks again for water. The jackal again says that he is without water.

(3489')

The lion asks:

«Why do you make such a great fire, if ye have no water?»

For he sees the fire up above there, like stars.

The jackal shews him eland's fat in a dish. The lion wants it to be poured into his mouth; the jackal says no, for the children's thing it is. The lion asks again that the fat should be poured into his mouth. The jackal says he will do so, but that the lion must wait a little. He goes and **(3490')** says to the other jackals:

«The lion is asking us for fat.»

And the other jackals direct him to get a stone and heat it. Another jackal takes a stone; they (the other jackals) heat it. The first jackal goes and tells the lion to wait. He goes back and asks the others if the stone is heated, the others say yes. They take out the stone from the fire. The others advise him to take fat from the pot which is on the fire and fill up the dish. **(3491')** The jackal again shewed the lion the fat, he said to the lion:

«Thou must not look (for fear the fat should go into his eyes) thou shalt shut thy eyes, and open thy mouth.»

Another jackal held the wet eland's skin, he held the stone with it, so that his hands should not be burned by it. The first jackal held the dish of fat; he drew back, he told the other that the lion had closed his eyes; **(3492')** the other let drop the stone into the lion's open mouth. The lion sprang back for the stone had burnt his throat in going down, as well as his mouth. He ran away, he was burning in his inside, his chest and the cavity of his ribs. He died while he was running away.

The jackal looked, which he could do well as the place was bare of bushes, and said to the others:

«The man (fellow?) lies dead.» **(3493')**

All the jackals stood and looked. They said that the lion was a strong man, how is it that he was not strong {before / with} fire? The jackals say that he had seemed like a great strong thing, but that he was only a little thing, who had not

been able to resist a small stone. They say that they (the jackals) are little things, but that [the] lion has a large body; that they are like a little stone.

A16.¹

The Story of Tssi-!kwára-/hiŋ

(8084)²

[1. The lioness kills a woman and adopts her victim's unborn child]

The lioness formerly spied a woman. She killed her, and she bit, dividing her abdomen. And she exclaimed:

«Oho! Oho!³ A little female (8085) child it seems to be! she whom I {must / should altogether} keep, I should altogether nourish her.»

And she said "Biting-Torn-Away" to her. She nourished her, she altogether (8086) nourishing reared her.

[2. When Biting-Torn-Away is a grown-up girl, the lioness harasses a group of children who are at the waterhole]

And "Biting-Torn-Away" became a grown up girl. And she, when "Biting-Torn-Away" became a grown up girl, she (the lioness), when she perceived some children {descending / coming} down to dip up (8087) water she (the lioness) exclaimed:

«Permit me to go down to those children, at the water.»

And "Biting-Torn-Away" replied:

«Oh our mother! Thou shouldst sit still, that I might be the one to dip up water.»

And her mother (8088) said:

«Thou shouldst sit still, that thou mayest fetch wood for us.»

And she (the lioness) put the egg(shells) (into the net), she [!gwi te !kuitən],⁴ she did in this manner, she went. She, when she felt that the children drew nigh, (8089) she sang:

¹ LVIII.24: 8084-8172 (BC 151, A2.1.99 = LL99) y LVIII.25: 8173-8176 (BC 151, A2.1.100 = LL100). En las guardas del cuaderno L.VIII.24 se indica que se inició el 9 de enero de 1879, sin duda la fecha en que empezó a dictar el relato. –Ed.

² (8084') /Haŋ≠kass'o from his maternal grandmother ≠Kammi when he was a child; also from his mother, when he was older.

³ En la columna /xam: Ó ě ya, Ó ě ya –Ed.

⁴ !gwi tiene aquí el sentido de «llevar puesto, colgarse de, atar» (DIC: 393); te podría ser el verbo «volar, saltar, levantarse, arrojar», en el sentido de «levantarse» (DIC:

[«D⁻!kau ke

!gabbakən,

!káu ke.

D⁻!kau: ke

!gabbakən,

!káu ke.»⁵

She walked, coming up to a child who yonder sat {on one Ɂ/ at the} side.
She (8090) said:

«What person's gemsbok's [/ʌhai /ʌhain]⁶ may they be? And the
child answered:

«Our fathers' (?)⁷ gemsbok's [/ʌhai /ʌhain]»

And the lioness walked [!k'ʉ i].⁸ She sang:

[D⁻!kau ke

!gabbakən,

196); !kuitən significa «huevos» (DIC: 450). El sentido de la frase vendría a ser *she slung (the net with the) eggs and got up*. –Ed.

⁵ Este canción aparece relacionada en LR: # 86, pero Lloyd nunca intentó traducirla. El término ⁻!kau: es el verbo que aparece en DIC: 411 como «volar, venir», y *ke* tendría aquí el sentido de «estar allí, ser eso, aquí, allá» (DIC: 85). En cuanto a !gabbakən, el término no aparece en DIC, pero al explicar a Lloyd cómo veían los /xam la constelación de Orión, /Haŋkass'o le dijo que algunas de las estrellas representaban a un grupo de personas cazando gacelas. El Cinturón era una trampa hecha con plumas de avestruz, y la Espada eran los !gabbakən de, «la gente que está tumbada para disparar» (L.VIII.32: 8842'). Por tanto, lo más probable es que la palabra funcione también como verbo y signifique «estar al acecho, estar emboscado». Por otro lado, también podría ser que la leona, irónicamente, se refiriera a las niñas como cazadores emboscados. –Ed.

⁶ Por desgracia, estos términos clave, /ʌhai /ʌhain están sin traducir, y el diccionario no termina de aclararlos. /ʌhai podría ser afín a /uháitən, /ʌháitən, «arrojar huesos», que, como sustantivo, significa «montón de huesos» (DIC: 358). En DIC: 360 encontramos los términos /ʌhain, /ʌhāĩçn, «un resfriado», aunque no cabe descartar que el término se refiera a cualquier tipo de «mala influencia». Todo esto, y el hecho de que en la página 8100 se nos dice que la niña lleva los /ʌhai /ʌhain alrededor del cuello, apunta a que el objeto en cuestión podría muy bien ser un talismán hecho con huesos de órix, un talismán destinado a proteger no a sus portadores, sino a quienes habían cazado el órix del que estaban hechos. En las páginas 8095-8096, la leona exclama, *Why do ye speak in this way about it? The old men [!khaija] who do not a little kill they are!*, lo que indica que se trata de un objeto realmente poderoso. –Ed.

⁷ En la columna /xam, ábbo ábbo, término (posiblemente un plural por reduplicación) que no está en DIC. En /xam, padre es *ibo*, literalmente «nuestro padre». Este término, en ocasiones deviene *bobo* (DIC: 68; D. F. Bleek 1924a: 57). –Ed.

⁸ Véase DIC: 449, !kū:i, «caerse», usado también como «abajo, atrás, lejos». –Ed.

(8091)

[!káu ke]

while she {went / walked} to another child. She {went / walked} up to it. She exclaimed:

«What person's gemsbok's [/ ʌbai / ʌbain] may (they) be?»

And it answered:

«Our father's gemsbok's [/ ʌbaɪ] (8092) [/ ʌbain].»

And she walked [!k'ʉ ɪ],⁹ she went to another child. She sang:

[«D⁻!kau ke

!gabbakən,

!káu ke.

D⁻!kau ke

!gabbakən,

!kau ke.]

She went up to the child; she (8093) said:

«What person's gemsbok's [/ ʌbai / ʌbain] may (they) be?»

The child, again, it replied:

«Our fathers' gemsbok's [/ ʌbai / ʌbain]»

And she walked [!k'ʉ ɪ],¹⁰ being displeased.

And she sang:

[«D⁻!kau ke

(8094)

!gabbakən,¹¹

!káu ke.

D⁻!kau ke

⁹ Véase la nota a este término en la página 8090. –Ed.

¹⁰ Véase la nota a este término en la página 8090. –Ed.

¹¹ (8094')

Singing this time ? strongly.

!gabbakən,

!káu ke.»]

And she walked up to a child who sat beside the other one who yonder (?)¹² sat at the side. She (8095) asked:

«What person's gemsbok's [/Λbai /Λbain] may (they) be?» while she felt that she was displeased.

The child replied:

«Our fathers' gemsbok's [/Λbai /Λbain]»

And she exclaimed:¹³

«Why do ye speak in this way about it? The old men (8096) [di xa e:]¹⁴ who do not a little kill they are!»

And she walked [!k'u i].¹⁵ She went up to a child who sat {in one / at the} side, she who was timid. She said:

«What person's gemsbok [/Λbai /Λbain] may (they) be?»

And the (8097) child answered:

«My brother's gemsbok's [/Λbai /Λbain] (they) are.»

And she (the lioness) exclaimed:

«Yes, yes; (thy) brother must come, come in the evening. He must [!ke:i ta:],¹⁶ come when the sun is high,¹⁷ so that (8098) he comes. He must

¹² El término en duda es *kaŋ* que, en efecto, significa «lejos, fuera, allá» (DIC: 79). –Ed.

¹³ (8095')

Stammering on account of her displeasure.

¹⁴ Lo más probable es que el término *di* signifique aquí, «hechos, acciones» (cf. DIC: 24, *di*, «hacer, actuar, trabajar» y DIC 25, *didi*: «hechos, acciones»). La partícula *xa* tiene distintos sentidos, y se emplea en las interrogaciones y negaciones (DIC: 254), pero no tengo clara su función aquí, dado que, un poco más adelante, encontramos otra partícula negativa, *xau*. En el contexto de esta frase, *e*: podría funcionar como pronombre relativo (DIC: 36), más que como verbo. *Old men's doings which do not a little kill they are!* podría ser la traducción correcta de la frase completa. –Ed.

¹⁵ Véase la nota 8. –Ed.

¹⁶ *!kēi ta*, *!kē:i ta* significa «obrar así, actuar como si» (DIC: 421). –Ed.

¹⁷ En la columna /xam, //k'oiŋ jaŋ !xówa. La frase está correctamente traducida, aunque contradice el deseo de la leona de que el muchacho vaya de noche a su campamento. Quizá sea una expresión que significa, «cuando sea tarde». En la siguiente frase, *au ha /ku sa*, el *au* probablemente debería traducirse como *while* (DIC: 4), de modo que la versión inglesa quedaría *while he comes*. –Ed.

[!kē:i ta:] come¹⁸ at night, so that he comes soon if he early comes to-morrow, while the sun has not (yet) come out.»

[3. The children return to their camp and tell their mothers what has happened. The young man gets ready to go to the lioness' camp]

And they put away the egg(shells), they carried the water, (8099) they returned (home). And the children went along rebuking (?)¹⁹ the other one. They said:

«Why is the folly of this our companion such? that she has [kwaŋ ka /ku]²⁰ told the lioness that her brother was the one who killed the gemsbok whose (8100) [!khaija]²¹ are those which she had [10 January] round her neck; she [kwaŋ /ku]²² has told the lioness about them. Will she not feel the want of her brother? The lioness will deceive her brother, in order that she may kill him, if her brother goes to her.» (8101)

Then they returning {reached / arrived at} home; they went to tell their mothers.

«Our companion there has told the lioness that her brother was the one who killed the gemsbok whose [!khaija]²³ she had put around her neck.» (8102) [11 January, 1879]

¹⁸ En /xam, *sa*, «venir, llegar a ser» (DIC: 161), pero aquí parece tener el sentido de «partir». –Ed.

¹⁹ El término en duda es /kačī. Véase DIC: 297, /kai:č, /ka:čī, «negar algo a alguien, mostrarse duro de corazón». –Ed.

²⁰ La frase completa es *he ha kwaŋ ka /ku ≠kaka //khač*. El término *kwaŋ* es una partícula verbal que indica obligación y puede también significar «por tanto» (DIC: 110). *He* funciona aquí como conjunción (DIC: 59), y la partícula *ka* podría indicar aquí una acción terminada (DIC: 74). Por último, /ku tiene aquí, con toda probabilidad, una función narrativa (DIC: 322). A la vista de esto la frase podría traducirse como *she has therefore told the lioness...* –Ed.

²¹ La frase completa es *!khwai e: ta !k" ačũ !k" ačũ e: ha !khaija hi*. No estoy seguro de que la traducción (hecha en 1897, casi 20 años después de recogido el relato) sea correcta. Lloyd interpreta *!k" ačũ !k" ačũ* como «cuello» (cf. DIC: 412, *!kau*, «cuello»). Sin embargo, el sonido *!k* es muy distinto al *!k"*, y es muy posible que *!k" ačũ !k" ačũ* sea el plural (por reduplicación) de un término que no tiene nada que ver con una parte del cuello. En DIC: 507 encontramos *!k" aũ*, «nube de lluvia vieja», algo que no termina de encajar con el contexto, aunque quizá se trate de un término «de respeto» para referirse al poderoso amuleto que llevan las niñas. El término sin traducir es *!khaija*, que también se emplea en la penúltima línea de la página 8101. No está en DIC, pero parece que es un sinónimo de *!hai /!hain*. –Ed.

²² Véase la nota 15. –Ed.

²³ Véase la primera nota a la página 8100. –Ed.

Then, their²⁴ mothers said:

«Why is it that (your) companion speaks foolishness, she has talked to the lioness about her brother? And what will my companion,²⁵ here, do for longing? For her **(8103)** daughter has told the lioness.»

Then, the old woman whose son it was, she said that her son should go. For his grandmother !Kwaξ-!kwaξ was there, and also his grandmother !Kwa:ξ-kau.²⁶ **(8104)**

Then the young man [*≠kabbe-te*]²⁷ a knife.

[4. The young man goes to the lioness' camp. Biting-torn-away frustrates her mother's attempts to seize him. !Kwaξ -!kwaξ and !Kwa:ξ -!kau burn her with their sparks each time she lies about her true intentions]

He went. He, in this manner, he walked along., [he], walking, went to the house, while the lioness sat. The lioness saw him as he came. He, walking, reached the **(8105)** house. The lioness, when he, in this manner, walking came, the lioness said that "Biting-Torn-Away" should sit near to her:

«"Biting-Torn-Away"! Sit near to me, that husband may sit near.»

And "Biting-Torn- **(8106)** Away" exclaimed:

«This person must shut her mouth!»

And the mother lioness said:

²⁴ **(8102')a**

The children's mothers.

²⁵ **(8102')b**

Another old woman, whose son it was; her daughter was the one who (?) told the lioness.

²⁶ **(8103')**

According to information given by the narrator, /Haŋ≠kass'o, !kwaξ-!kwaξ and !kwa:ξ:-kau are the respective names of two trees (or bushes?), the wood of which can crackle very much when burning. They seem to have been people, as well as trees, in this story.

²⁷ En /xam, ≠nabbe-te; según DIC: 669, esta palabra significa «dejar encima de», aunque podría muy bien tener asimismo el sentido de «sacar». El término para cuchillo es !gwára, que, más que cuchillo a secas, significa «metal, cuchillo de metal, punta de flecha de metal, campana» (DIC: 391). Lo más parecido al metal que los /xam conocieron durante la mayor parte de su historia son las doleritas marrones que salpican buena parte de su territorio y es casi seguro que !gwára designa también estas piedras. Las esquirlas que se desprenden de los peñascos mas grandes son, en ocasiones, bastante afiladas. Lo más probable es que el narrador diga aquí que el joven tomó una de estas piedras. Para una imagen de una de estas esquirlas véase AxG, A2.13e. –Ed.

«What is "Biting-Torn-Away" sounding as if (she) scolded me about? when the young man was the one who {was willing / wanted / wished} to come.»²⁸

And !Kwaǰ-!kwa: exclaimed:

«Crack! Crack! Crack! (8107) Crack! Crack!»²⁹ {out of / from / in / at} the fire.

And she, when !Kwaǰ-!kwa:ǰ said: «Crack! Crack! Crack! Crack! Crack!» from the fire, she cried out:

«Oh me!»

And !Kwa:ǰ -kau exclaimed:

«Crack! Crack! Crack! Crack! [Crack!]»

And she (the lioness) cried out:

«Oh Burns! Oh me!»³⁰

And she {moved further away / removed herself}, (8108) she sat down. She said:

«"Biting-Torn-Away!" get up (and) go, thou must [!kaǰmm-!kaǰmma]³¹ for us at the place yonder.»

"Biting-Torn-Away" replied:

«Thou shouldst get up (and) go, that thou mayest fetch wood there, [//neij xu ˀ!ka]³² for thou art always wont to do so. Thou art always the one (8109) who makes the fire.»

And she said:

«Why does "Biting-Torn-Away" speak in this manner? I had thought, that, they would be those who would make the fire.»³³

²⁸ (8106')

or (?) «this young man he wanted to come?»

²⁹ En la columna /xam, !k", !k", !k", !k", !k" –Ed.

³⁰ En la columna /xam, oou wwe –Ed.

³¹ Véase DIC: 406, !kaǰm.; !kam, !kamma, «poner una cosa sobre otra, apilar, amontonar». –Ed.

³² Según DIC: 261 //neij xu significa «entrada de la choza». El otro término es !ka: (sin indicación de tono en DIC), «poner sobre, estar al lado de» (DIC: 401). Hay un término con la indicación de tonto, ˀ!ka:, «ser sobresaltado», que no encaja en este contexto. La frase, pues, quedaría: *that thou mayest fetch wood, there, at the side of the entrance to the hut.* –Ed.

³³ (8109')

{Because / While} she thought that she wished that the young man should get up (and) walk away, that the young man might, in this manner, go along {getting / picking

"Biting-Torn-Away" said:

«This person [*≠kakən ≠xi*:]³⁴ (8110) thine eye upon him, he whom thou must see that he is ill, he is not able to fetch wood on account of it.³⁵ For thou seest that he has bound up his [// *mwaintu*];³⁶ he is not able to fetch wood, on account of it. For thou must (8111) fetch wood.»

And she³⁷ went out. Her daughter said:

«Thou shalt only (?) go to get wood at that place, to get wood [// *neij xu ˀ!ka:*],³⁸ while thou dost not [ʔ]³⁹ get wood here⁴⁰ (at the back of the house).»⁴¹

While "Biting-Torn-Away" felt that (8112) she wanted to get wood behind the house, while she felt that she intended to pass behind the back of the house, in order that she might, when she had gone behind, she might [// *w'etən*]⁴² out from the back of the house, that she might seize (and) carry off the young man. Therefore "Biting-Torn- (8113) Away" wanted her to get wood [// *neij xu ˀ!ka:*],⁴³ in order that they might {look at / see / observe} her; that they might {look at / see} her, when she was getting wood there; that she should scold her.

up} wood, and then she would spring out of the house, while she did that which she was wont to do to the gemsbok, that she might spring pouncing upon (?) the young man.

[La palabra en duda en la glosa es *≠ábbu*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.]

³⁴ *≠kakən* significa «decir, hablar, conversar» (DIC: 655) y *≠xi*: «iluminar, brillar» (DIC: 679, 680), y aquí quizá se refiere a los ojos brillantes de la leona. *This person you are talking about, shine thine eye upon him*, podría ser el sentido aproximado de la frase completa. –Ed.

³⁵ Este *on account of it* traduce el término /xam *i*: –Ed.

³⁶ DIC: 623 da «pecho, cavidad pectoral, parte delantera» como significado de esta palabra, que aparece también en la página 8159 y en algunas de las páginas siguientes. –Ed.

³⁷ (8111')

The lioness.

³⁸ Véase la última nota a la página 8108. –Ed.

³⁹ El término sin traducir es *i*:, que aquí probablemente indica «duración de la acción, acción habitual» (DIC: 67). –Ed.

⁴⁰ Este *here* traduce *ti e*: *e*:. Aquí, *e*: funciona como pronombre de relativo, que acompaña a *ti*, «lugar» (DIC: 201). Por tanto, *here* podría bien ser *este lugar*, señalando el sitio, esto es, *there*, «allí», lo que hace que el pasaje se entienda mejor. –Ed.

⁴¹ La explicación entre paréntesis está (igualmente entre paréntesis) en la columna /xam. // *neij tssĩ*: es el lado opuesto de *neij xu*. Lo que parece decir la muchacha es «debes ir buscar leña en la dirección hacia la que está orientada la entrada de la choza», es decir «donde podamos verte». –Ed.

⁴² Esta palabra está en DIC: 630 como *ˀw'etən*, «cargar, correr hacia». –Ed.

⁴³ Véase la última nota a la página 8108. –Ed.

[5. Biting-Torn-Away instructs the young man about the lioness. !Kwa:ξ -!kwa:ξ and !Kwa:ξ -!kau burn the lioness each time she lies about her true intentions]

"Biting-Torn-Away" when she (the lioness) had gone to get wood, "Biting-Torn-Away" spoke, she said **(8114)** to (her) husband about it:

«Thou seemest to think that the person (who) has gone yonder, thou shalt perceive her come; for she will steal up (and) take thee, {when / while} I do not know (it). Thou must understand her properly; thou shouldst also not go to sleep. For thou seemest to **(8115)** think that she will not carry thee off, if I have gone to sleep; when she has gone yonder (?)⁴⁴ to get wood there.»

She⁴⁵ got wood, she got wood, she looked at the house. She {left off / ceased to} **(8116)** {off getting wood / to get wood}, she stood looking at the house. And "Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why is it that the person who is yonder stands looking at the house, while she does not get wood?»

And she answered:

«Why is **(8117)** it that "Biting-Torn-Away" (speaks thus (?)), when I am looking around?»

And she, getting wood, [!k ʔu]⁴⁶ She, in this manner, went along getting wood. "Biting-Torn-Away" spoke, she said to (her) husband:

«The person going along yonder, I do not wish thee to forget **(8118)** **[13 January, 1879]** her, for thou shalt understand her properly. Thou must, when thou art lying down, thou must lie {grasping / holding} the knife, that thou mayest stab her. For she will carry thee off.»

While the lioness **(8119)** was getting wood there, "Biting-Torn-Away" spoke in this manner, she talked there to (her) husband about it. She wished that (her) husband should understand her mother properly, **[14 January, 1879]** for

⁴⁴ El término en duda es *kay* que, en efecto, significa «lejos, fuera, allá» (DIC: 79).
-Ed.

⁴⁵ **(8115')**

[New line]

[En este punto del texto inglés hay un corchete de apertura. -Ed.]

⁴⁶ Véase la tercera nota a la página **8090**. -Ed.

her mother would carry him off, while her mother (8120) was getting wood there. She said:

«Thou must look at her, at that which she {(may do?) / has done} about it: she yonder stands behind the bush, while she is not getting wood. She will disappear behind the back of the bush, so that we shall not perceive her come, (8121) for she will come stealing up to us, while we are (still) looking at the place at which she had been getting wood.»

"Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why dost thou stand behind the bush's back, whilst thou art not getting wood?»

She (8122) answered:

«What does "Biting-Torn-Away" (say) while I am rubbing⁴⁷ my eye, because a {bush / stick} is that which has gone into my eye?»

She, getting wood, passed by the side of the bush. She laid down the thong; she placed (8123) the wood (she had collected) upon the thong. She carried the wood upon her back, she thus did. She came {bringing / carrying} the wood upon her back. She came walking, came walking, came walking; she walked cooling herself, while she felt that she (8124) intended [//*kho*]⁴⁸ to steal up to him, while she felt that she walked looking, while the young man sat. Then, "Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why is it that this person does not walk quickly? She should (8125) allow me to {put on wood (?)/ lay wood} to burn, for the fire is out.»

She (the lioness) replied:

«Why does "Biting-Torn-Away" (speak in this way) when my feet are those on account of which I do not walk?»

!Kwa:ǰ-kau, when she spoke in this way, !Kwa:ǰ-kau said:

«Crack! Crack! Crack! Crack! Crack! Crack!» to her, while the fire seemed as if (8126) people where those who were throwing fire at her. And she cried:

⁴⁷ (8122')

kwóǰbbo: to rub one's eye

kuobbo: a black man

⁴⁸ No está claro si la transcripción correcta es //k*ho* o *kho*. Lo más seguro es que sea la primera opción, aunque parece que el chasquido está tachado. La palabra //k*ho* esta en DIC: 575, como «acercarse, *usado como* hacia». –Ed.

«Oh me!⁴⁹ I want (to know) what thing can it be which is here?»

!Kwa:ǰ-!kwa:ǰ, when she had just said this, !Kwa:ǰ-!kwa:ǰ said:

«Crack! Crack! Crack! Crack! Crack! Crack!» to her.

And she cried:

«Oh me!⁵⁰ {I want to know (?)/ am thinking} what thing **(8127)** it can be which seems to be in the fire.»

She put down the wood (and) passed into the house.

When she sat down, she sat close beside "Biting-Torn-Away". "Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why does our mother sit upon me?»

(8128)

She answered:

«Why does "Biting-Torn-Away" (speak thus), when I am sitting nicely by her? And she, when the young man was the one who wanted to come, she scolds me, as if I had not been the one to allow this young man to come [?]»

"Biting- **(8129)** 'Torn-Away" said:

«I { scolded (?) / scold } thee, while I wished thee to sit farther away from me, while thou didst not come to sit close {into / beside} me.»

!Kwa:ǰ-!kwa:ǰ, when she had thus spoken, !Kwa:ǰ-!kwa:ǰ said:

«Crack! Crack! Crack! Crack! Crack!»⁵¹ to **(8130)**⁵² her (*i.e.*, to the lioness).

She cried:

«Oh me! Oh me!»⁵³

She moved away, she sat down, while she was angry about it (namely), why could it be that the fire was throwing sparks at her?

She, when she had talking sat, sat, sat, sat, **(8131)** she left off speaking, she sat motionless, while she did not speak, while she sat thinking about the

[/ /w'eten- / /w'eten] attacking (?)⁵⁴ of the young man.

⁴⁹ En la columna /xam, *Auu uuu* –Ed.

⁵⁰ En la columna /xam, *Auu uu wwe* –Ed.

⁵¹ En la columna, /xam, «!k", !k", k", k", k"» –Ed.

⁵² **(8130')**

!k"e!k"érrri to crackle (as wood in the fire)

⁵³ En la columna /xam, *Aüuuu wwe* –Ed.

"Biting-Torn-Away" said:

«Why does our mother sit (8132) motionless?»

She replied:

«Why does "Biting-Torn-Away" (speak in this way) when I sit suffering with my head?»

!Kwaǰ-!kwaǰ, when she thus spoke, !Kwaǰ-!kwaǰ threw sparks at her. She cried out:

«Oh me! Oh me!»⁵⁵

!Kwa:ǰ-kau (8133) threw sparks at her, when she had just cried "Oh me!"⁵⁶ about !Kwaǰ-!kwaǰ, !Kwa:ǰ-kau threw sparks at her. She cried:

«Oh me! Oh me!»⁵⁷

She moved away, she sat down. And when the sun set, they slept. She was not willing to sleep. When (8134) she had put down her head she lifted up⁵⁸ (?) her head, she looked above "Biting-Torn-Away" (and her husband) in the house. "Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why does our mother stare at me / What is our mother staring at me for?»

«Why does "Biting- (8135) Torn-Away" (speak in this way) when I am scratching my ear?»

!Kwa:ǰ-!kwa:ǰ, when she thus spoke, !Kwa:ǰ-!kwa:ǰ [15 January, 1879] threw sparks at her. She cried:

«Oh me! Oh me!».⁵⁹

!Kwa:ǰ-kau, when she had just cried "Oh me!"⁶⁰ about !Kwa:ǰ-!kwa:ǰ, (8136) !Kwa:ǰ-kau threw sparks at her. She cried:

⁵⁴ En el manuscrito, esto está escrito sobre los puntos, como posible traducción de //w'etən-//w'etən. Como hemos dicho antes, el término significa «cargar, correr hacia» (DIC: 631). –Ed.

⁵⁵ En la columna /xam, Aüüuu wwe –Ed.

⁵⁶ En la columna /xam, Auuuu –Ed.

⁵⁷ En la columna /xam, Auuuu wwe –Ed.

⁵⁸ Lloyd dudaba de cómo había traducido /ku !kai /kAM. Aquí, /ku funciona como partícula narrativa (DIC: 322); !kai significa «llevar, sostener», aunque con la última vocal larga, !kai:, tiene el sentido de «rascarse» (DIC: 402). /kAM es «llevar, tomar», pero con verbos de movimiento significa «alcanzar, ir hacia» y «abajo, fuera» (DIC: 326-327). Dado que el narrador ya se ha referido al movimiento de la cabeza de la leona, y que un poco más adelante ésta dice que se está rascando la oreja, me inclino por pensar que aquí se está hablando de la acción de rascarse, y que /kAM se refiere a la postura de la cabeza. –Ed

⁵⁹ En la columna /xam, Auuuu wwe –Ed.

«Oh me! Oh me!»⁶¹ Why is it that {I must be flown at by sparks / sparks must fly at me} in the darkness?»

When she had lain, lain, lain, lain, she laid (herself) close beside "Biting-Torn-Away". (8137) And !Kwa:ǰ-kau covered her with sparks. And she cried:

«. . . . [ʌssu:]⁶² Oh me!»⁶³ as she writhing with pain went.

!Kwa:ǰ-kau, when she laid herself back again (where she had been) !Kwa:ǰ-kau again she covered her (8138) with sparks. And she again, she cried:

«Oh me! Oh me!»⁶⁴ while she writhing moved away.

[6. In the morning, the lioness spies a gemsbok. In order to kill it, she transforms herself]

And the day broke. The young man arose, he made the fire. "Biting-Torn-Away" also arose when (her) husband (8139) arose, while she felt that she wished to sit down, sheltering (her) husband so that her mother might . . . [//khwitən]⁶⁵ her, she who sat {between / in the middle}, that she might therefore sit, shutting off her mother from (her) husband.

Then, when she the lioness early in the morning sat (8140) looking, she spied a gemsbok, as the gemsbok [!Abwobba]⁶⁶ came. She exclaimed:

«Oh "Biting-Torn-Away"! look! Thou shalt go to the place which is here, thou shalt steal up to the gemsbok, at this place.»

And "Biting-Torn-Away" (8141) replied:

«Thou shalt (thysself) get up (and) go. For thou seest the young man, he is ill.»

And she exclaimed:

«Why does "Biting-Torn-Away" speak in this way? Because therefore it is that I had wished the person who wanted to (8142) come {that he might (?) therefore steal up to a thing / he is accustomed to hunt a thing.}»⁶⁷

⁶⁰ En la columna /xam, *Auuuu* –Ed.

⁶¹ En la columna /xam, *Auuuu* –Ed.

⁶² Véase DIC: 220, *ts ʉ, tsu*, «soplar (p. 220). También en la página 235, *tʃu*, Con el mismo sentido. Aquí parece funcionar como interjección. –Ed.

⁶³ En la columna /xam, *Tssu auuuu* –Ed.

⁶⁴ En la columna /xam, *Auuuu* –Ed.

⁶⁵ Véase DIC: 579, //khwetən, «saltar sobre, correr tras» –Ed.

⁶⁶ Véase DIC: 495, !Ahóbbá, «ir hacia sotavento, tumbarse hacia sotavento» y, como nombre, «lado de sotavento». –Ed.

"Biting-Torn-Away" said:

«This person, he is ill. [16 January, 1879] Thou must arise (and) go, that thou mayest do that which you are always wont to do.»

Then, she (8143) [//*kabbe:ta au tʃweŋ*,]⁶⁸ she went away. And "Biting-Torn-Away" said:

«Thou must quietly sit looking; thou seemest to think that we should [*kettau*]⁶⁹ perceive her, if the gemsbok were to come nigh?»

She (8144) hunting went, she hunting went. "Biting-Torn-Away" said:

«Thou must (?) look.»

And she (the lioness) {became / grew} small. "Biting-Torn-Away" said:

«{Look thou (?) / Thou must look} at her, she becomes small.»

And she (8145) (that is to say) her little piece,⁷⁰ became small. And her head became large, as she looked⁷¹ (?) at the gemsbok. "Biting-Torn-Away" said:

«Thou seemest to think that she will not (when) she in this manner looks, (8146) she {wish / intends} that she may vanish in that place yonder, we shall not soon (?)⁷² perceive her. For we shall merely be looking at the place yonder, for it is the one where her head's little piece shall become black (invisible ?)⁷³ standing at it, that is the one which (8147) we shall be looking at.»

⁶⁷ En las primeras cuatro líneas de esta página no está clara la distribución de las versiones alternativas, aunque creo que mi interpretación es correcta. –Ed.

⁶⁸ //*kábbe:ta* parece ser lo mismo //*kabbe*, //*kábbetən*, «bajar (el rabo), poner (el rabo) entre las piernas» (DIC: 549); *au* podría funcionar aquí como relativo (DIC: 4), mientras que *tʃweŋ* es el plural de *tʃu*, «cosa» (DIC: 236), que a menudo tiene el sentido de «animal, criatura». Más allá del hecho de que la leona pone el rabo entre las piernas, no está claro el sentido de la frase, aunque la segunda parte de la frase quizá aluda, al hilo de la referencia al rabo, a la condición de animal de la leona, aunque en el relato sea fundamentalmente una persona. –Ed.

⁶⁹ El término *kettau* significa «ahora, todavía» (DIC: 87). El ejemplo de su uso que da el diccionario es casi idéntico a la frase de nuestro texto, *ˀkettau-g /ne /ni: ha*, traducido como *so that we no longer see him*, aunque en este caso la frase es afirmativa. –Ed.

⁷⁰ En /xam, *ti* ʘ*pwa*; *ti* significa «lugar, cosa, parte, trozo» (DIC: 201) y ʘ*pwa* «pequeño, joven» (DIC: 684). –Ed.

⁷¹ In the /Xam column, *kebbi*. Cf. DIC: 85, *ˀkebbi*, «mirar a hurtadillas, observar». –Ed.

⁷² Otra vez *kettau* (véase la nota 70); una traducción más correcta sería, *we shall no longer perceive her*. –Ed.

⁷³ (8147')

/hóäka

[El término aparece en DIC: 288 como /ho:ǰ, «oscuridad», indicándose *!hoaka* como sinónimo. En un primer momento pensé que Lloyd había confundido *!kuiŋ* (un tipo

Then, her mother's head's little piece became black,⁷⁴ yonder, as she was looking at the gemsbok. "Biting-Torn-Away" said:

«Thou must sit looking; thou seemest to think that **(8148)** she does not⁷⁵ (?) when she does in this way. We perceive her head; her head, when it in this manner has vanished, we shall not soon (?)⁷⁶ perceive it. For we shall be only looking at the gemsbok. For her head altogether vanishes. For the gemsbok is **(8149)** that at which we shall be looking, while the gemsbok goes up to the place at which her head became black.⁷⁷ Thou must quietly sitting look.»

Then, she, when "Biting-Torn-Away", **(8150)** sat looking with (her) husband, she (the lioness) sprang up from the place where she had been lying. She sprang pouncing (?)⁷⁸ upon the gemsbok. "Biting-Torn-Away" **[17 January, 1879]** exclaimed:

«Look thou at her! She has (?) done in this way while she **(8151)** lay upon the gemsbok, while she lay upon the gemsbok, while she was biting at the⁷⁹ gemsbok's [//gwerre],⁸⁰ she bit [kii / /khwai, i:]»⁸¹

She sprang off the gemsbok. She, in this manner, **(8152)** she yonder⁸² (?) went to lie down, while the gemsbok, alone, (stood) staggering⁸³ there. And the gemsbok lay down.

de insecto; cf. DIC: 450), con !kwe:n, ⁻!kweŋ, término que, en efecto, significa «negro, oscuro» (DIC: 464). Pero la glosa no dejar lugar a dudas. Véase el Glosario, s.v. /ho:ξ.-Ed.]

⁷⁴ Una vez más, el término /xam es !kwi:ŋ. -Ed.

⁷⁵ La frase en /xam es ha k"au //nau. Ha es el pronombre, k"au, es el verbo «no ser, no hacer», //nau, es un verbo que significa «obrar así, obrar de este modo» (DIC: 616). Quizá una forma más correcta de traducir el pasaje sería *thou seemest to think that she does not act thus, when she does in this way*... -Ed.

⁷⁶ El término en duda es, nuevamente, *kettau*, por lo que una traducción más correcta sería *we shall no longer perceive it*. -Ed.

⁷⁷ Una vez más, el término /xam es !kwi:ŋ. -Ed.

⁷⁸ El término /xam es ≠*abbu*, que no está en DIC. -Ed.

⁷⁹ **(8151')**

Was biting at it, while she desired that she might, biting, break it.

⁸⁰ El término sin traducir es //gwerre, que, como se ha dicho anteriormente, quizá sea una forma de //gurri:, «nuca» (DIC: 536). -Ed.

⁸¹ No está clara aquí la función del término *kii*, que según DIC: 104 significa «hacer», pero //khwai es sin duda lo mismo que //kwhãĩ, «nalgas» (DIC: 578). Lo que es seguro es que la leona muerde las nalgas del órix. -Ed]

⁸² El término en duda es *kay* que, en efecto, significa «lejos, fuera, allá» (DIC: 79). -Ed.

⁸³ **(8152')**

Was on the point of falling down.

[7. Once the gemsbok has been killed, Biting-torn-away and the young man join the lioness. The girl insists that her mother must carry the prey back to the camp. Once she is loaded with the gemsbok and defenceless, the young man, at a signal from the Biting-torn-away, kills the lioness]

And "Biting-Torn-Away" said:

«Ye must quickly allow us that we may quickly go to her, while she is (8153) still with the gemsbok. For she would, if she were to come to us at the house, she would not go out of the house. For she would be angry⁸⁴ in the house, if I said she should go to the gemsbok. Therefore, we will quickly go to (8154) her, while she is still with the gemsbok. And then she will remain quietly with the gemsbok, when she sees that we {go (?) / have gone} to her.»

Therefore, they went to her [i:]. They thus did, they went along while they approached her. (8155) She sat looking at them[, i:], as "Biting-Torn-Away" and the others⁸⁵ came. She sat nearly closing her eyes. "Biting-Torn-Away" came walking (and) looking at her. "Biting-Torn-Away" said:

«Look thou at her! She sits (8156)⁸⁶ nearly closing her eyes; she wants to {steal up to / hunt} us. We shall not see her come, for we shall be walking (and) looking at the gemsbok.»

"Biting-Torn-Away" exclaimed:

«Why is it that our mother lies down? [k''áǰǰ]'⁸⁷ as if (?) she (8157) stared at me coming?»

⁸⁴ (8153')

Angry, is (?) angry. [I believe that this is intended for the Cape Dutch word.]

[El comentario de Lloyd también esta entre corchetes en el original y posiblemente lo escribió durante el proceso de traducción, es decir, años después de anotado el relato. El texto /xam de la glosa es «kwai:» /ku-g /ne «kawai». La palabra glosada es !gáǰraka, cuyo sentido, según DIC: 377, es «estar asustado, ansioso». Da la impresión de que /Haŋ#kass'o intentaba explicar a Lloyd que *angry*, o su equivalente afrikaans, no era la forma correcta de traducir !gáǰraka, puesto que el término /xam para *angry* es *kwai:*, que encontramos en DIC: 127 como *k''wain*, «estar furioso con». El diccionario nos informa de que las formas más habituales son !*kwain* y !*khwein*. En cuanto a !*gáǰraka*, este texto parece confirmar que «ansioso» es una forma válida de traducirlo. –Ed.

⁸⁵ Este plural lo explica /Haŋ#kass'o en la glosa de la página 8169', donde se nos dice que !Kwa:ǰ-!kwa:ǰ y !Kwa:ǰ-kau estaban también presentes. –Ed.

⁸⁶ En la página 8156' hay varios ejercicios gramaticales, al parecer motivados por la alusión en el relato al hecho de que la leona cerraba los ojos. –Ed.

«Why does "Biting-Torn-Away" (speak thus) when I am tired? I had thought that I would lie cooling (myself),» while she sat upright.

And **(8158)** "Biting-Torn-Away" and the others went up to her, on account of it.⁸⁸ She (the lioness) exclaimed:

«Oh "Biting-Torn-Away"! Thou shalt tell (thy) husband that (thy) husband may cut up the gemsbok.»

"Biting-Torn-Away" answered:

«Thou shalt do that which thou are wont to do: thou shalt take out the entrails of the **(8159)** gemsbok, that thou mayest carry on thy back the gemsbok, that thou mayest go to cut up the gemsbok at the house, when thou has carried the gemsbok whole.»

And she answered:

«My daughter, my [//mwain-tu]⁸⁹ does not feel as if I could do so, [i:]; for (thy) husband must **(8160)** cut up the gemsbok.»

"Biting-Torn-Away" said:

«Thou must take out the entrails of the gemsbok, that thou mayest [xwain]⁹⁰ the gemsbok.»

Then she did so. She took out the entrails of the gemsbok; she **(8161)** took out the stomach; she {set / laid the } stomach {down / away}.⁹¹ She took out the bowels, she laid them away. She took up a thong, she laid down the thong; she [!k ?u]⁹² the gemsbok, **(8162)** she put her head into the thong. She {took / lifted} up this part of the thong, she put it in, she {twisted ? / twists}⁹³ them in. She {took / lifted up} the other part of the thong, she **(8163)** put it in. "Biting-Torn-Away" was winking at (her) husband. She (the lioness) exclaimed:

⁸⁷ *as if (?)* parece un intento de completar la laguna en la traducción indicada por los puntos. La palabra *k"óžě* es posiblemente una forma de *k"óá*, *k"oá*, «aparentar, parecer» (DIC: 124). –Ed.

⁸⁸ En /xam, *i:*. –Ed.

⁸⁹ Véase la nota correspondiente a este término en la página **8110**. –Ed.

⁹⁰ El término sin traducir es *xwain*; cf. DIC: 262, *xwain*, «colgarse algo, llevar algo a la espalda (sujeto por una correa puesta sobre la cabeza y atada a cada lado del cuello). –Ed.

⁹¹ Aquí las opciones son, *set down the stomach* y *laid the stomach away*. –Ed.

⁹² Cf. DIC: 404, *!kai ?*, *!k ?ai*, «aproximarse, acercarse». –Ed.

⁹³ **(8162')**

Threaded (?) in

[El texto /xam de la glosa es //kuan xau: /e: –Ed.]

«"Biting-Torn-Away"! Take hold of me and lift me up!»

"Biting-Torn-Away" winked at (her) husband, because "Biting-Torn-Away" wished that (her) husband should **(8164)** act speedily. Then, "Biting-Torn-Away" got up⁹⁴ (?) (and) walked forward. "Biting-Torn-Away" took hold of her mother's arms. She, when she was helping her mother to rise, **(8165)** she, grasping, lifted up her mother's arms. Then, the young man walked forward. He pierced her [//*nwaitu*]; he pierced that part of [//*nwaitu*]⁹⁵ which (was) **(8166)** exposed⁹⁶ (?), he plunged⁹⁷ (?) the knife into it, [i:]. Then, she cried:

«What pain! "Biting-Torn-Away" Oh!»⁹⁸

And the young man quickly **(8167)** snatched bringing out the knife, he, again, he pierced her [//*nwaitu*] while she was crying:

«Pain! Oh "Biting-Torn-Away"! Pain!»

"Biting-Torn-Away" was holding her mother's arms. **(8168)** And when she saw that the blood came out {from / of} her mother's mouth, that and her mother's nostrils, she loosed hold of her mother's arms. And she exclaimed:

(8169)

«Ye⁹⁹ must quickly untie (and) {remove her / take her out}, so that her blood does not come upon the gemsbok.»

Therefore, they quickly {unloosened / unfastened} her; they, dragging, lifted her away.¹⁰⁰ They thus did, they dragged laying her **(8171)**¹⁰¹ away. And they cut up the gemsbok, [i:]. They cut up the gemsbok, (they) carried the

⁹⁴ En la columna /xam, *ha /ku /ne tačĩ u sa:*, donde *u* significa, entre otras cosas, «levantarse» (DIC: 188), pero el sentido de la frase es un tanto oscuro. –Ed.

⁹⁵ Véase la nota correspondiente a este término en la página **8110**. –Ed.

⁹⁶ La palabra en duda es *swa-swarakən*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.

⁹⁷ Las palabras en duda son *suruku //kho*; *suruku* no está en DIC, pero podría ser afín a *surriten*, «retorcer» (DIC: 174); *//kho* podría tener aquí el sentido de «situar» (*//kho*, «levantarse, situar»; cf. también *//khoa*, «ser colocado encima, estar encima», DIC: 575). Si no me equivoco, lo que dice /Haŋ=kass'o es que el joven apuñaló a la leona, y retorció el cuchillo, algo que, quizá, le pareció demasiado truculento para explicárselo con detalle a Lloyd. –Ed.

⁹⁸ En la columna /xam, *au* –Ed.

⁹⁹ **(8169'a)**

Because !Kwaξ–!kwaξ and the other one were there, she (lit. «they») and !Kwa:ξ-kau; these people, they were those whom she wanted to act, that they might quickly untie her mother, so that her mother's blood should not come upon de gemsbok.

¹⁰⁰ **(8169'b)**

They did not eat her, because she was a person (!kui).

¹⁰¹ Las páginas **8170** y **8170'** contienen palabras y otros datos sobre diversos colores, y no tienen relación con el relato de Arrancada-a-mordiscos. –Ed.

gemsbok's {flesh / meat}. They carried the gemsbok's {flesh / meat}, they carried it back to he house.

**[8. Biting-Torn-Away and the young man go the latter's camp;
!Kwaξ -!kwaξ, !Kwa:ξ-kau go with them]**

And they went to make a travelling party, while the young man (8172) travelled going away to his mother (to his mother and the others), while he felt that, he had killed the mother lioness, who had {had / got} "Biting-Torn-Away". Therefore, he went travelling away from the (8173)¹⁰² the lioness's house.

Then his mother was rejoicing, when she beheld that he came. He brought with him "Biting-Torn-Away". Then, his mother said [that] she felt that she had not been shutting her mouth. Therefore, she had wished that her son should go. For (8174) "Biting-Torn-Away" was clever, while she felt that she was a person. For her [*!kóëtúkə̀n*]¹⁰³ !Kwaξ-!kwaξ and the other were (?)¹⁰⁴ there, she and her grandmother !K"wa:ξ-kau.¹⁰⁵

Then, the old women said:

«Oh Companions! my companion here, her son's cleverness is that which has delivered him from this lioness, she whom we (?) had thought she would be the (8175) one to kill him. He was the one to kill the lioness.»

The other old women said:

«Why is it that my companions are those who sound as if they had not been those who were listening to our companion, here? She was not (8176) shutting her mouth, while she was educating her son, [so] that cleverness it is that which her son possesses.»

¹⁰² Aquí empieza la sección que está en el cuaderno L.VIII.24. –Ed.

¹⁰³ Véase DIC: 439, *!koetukən*, *!koetuki*, «abuelos, mayores». –Ed.

¹⁰⁴ En el manuscrito, este (?) está rodeado por un círculo. –Ed.

¹⁰⁵ Escrito así en este punto. –Ed.

A17.¹

The Hyena's Revenge (1)

(8232)²

A Lion and a Jackal threw {mud / (wet) clay} at each other. The Jackal said:³

«. [Tssi ha:, tssi ha:, tssi ha.]»⁴

For a teasing person⁵ he is. (8233) Therefore, he said:

«. [Tssi ha:, tssi ha:, tssi ha.]»

While he spoke very quickly, while he felt that he threw (mud) very quickly at the Lion. The Lion was the one who slowly said:

«[Tssi: !k'a:], (8234) [tssi: !k'a:],» while he felt that he was slowly throwing (mud) at the Jackal. Therefore, he said:

[«Tssi: !k'a:, tssi: !k'a:», while he felt that he was slowly throwing mud at the Jackal. The Jackal was the one who said:

«. . . . [Tssi ha:] (8235) [tssi ha:],» while he quickly threw (mud) at the Lion.

Therefore, the mud closed up the Lion's eyes. Therefore, the Jackal put away the (ostrich) eggshells (into his bag having filled them with water). He went away, while the Lion (8236)⁶ sat blind by the (side of the) water.

He (the jackal) returned home.

¹ L.VIII.25: 8232-8251 (BC 151, A2.1.100 = LL100). –Ed.

² (8232')a

/Haŋ=kass'o, from his mother, /Kabbi-aŋ.

³ (8232')b

I think that they were singing, while they felt that they were throwing mud at each other.

⁴ Cf. DIC: 215-216, s.v. tsi:, ts'i, «morder, pinchar, doler», aunque aquí parece más bien tratarse de una expresión onomatopéyica. –Ed.

⁵ (8232')c

A person who does not a little tease [k"e:nk"e:n], he is the one whom the people call a teasing person [/nerrisa].

[cf. DIC: 122, k"e:nk"e:n, «hacer rabiar, tomarse libertades con, burlarse de, reírse de»; no puedo encontrar /nerrisa en DIC. –Ed.]

⁶ (8236')a

(Said of a lion:)

Gently cantering comes, coils itself up (as a snake)

[tAmmpwa //kwara sa: !khauwa ha]

Therefore, (or 'Then it was that')⁷ the *Chersina angulata*⁸ dipping up water descended to the Lion, as the Lion sat blind by the (side of the) water. And the Lion heard her. The Lion said:

« [O ẽ ya]⁹ who art thou yonder? (8237) Thou shalt come, to make wet for me my eyes.»

While the [/go/gókakə̀n] was beautiful (literally, not beautiful like her). And the [/go/gókakə̀n] reached him, the [/go/gókakə̀n] dipped up water; the [/go/gókakə̀n] (8238) made his eyes wet. The [/go/gókakə̀n] dipped up (water), she made wet for him his eyes. The mud felt that the mud had dried, hence the mud did not quickly become wet. Therefore, the mud became wet; and the [/go/gókə̀n] (8239) [/go/gókə̀n hač̣],¹⁰ pulled off the mud from his eyes. And he, when he looked up¹¹ at the [/go/gókə̀n], when the [/go/gókakə̀n] pulled off the mud from his (8240) eyes, he got hold of her, the [/go/gókə̀n] He hold down the [/go/gókə̀n] and he killed her.

He ate, ate, ate, ate,¹² he eat sufficiently of (8241) her, he put way (in his bag) the other meat. He put in the [/go/gókə̀n]'s head. He slung on the bag, he went away to the Hyena's house. The other one (i.e., the Hyena) sat. And the other one, (8242) when he saw the other one (i.e., the Lion), he {perceived / espied} [/go/gókə̀n]'s head, like darkness,¹³ at the mouth of the bag. And the

⁷ En la columna /xam, *He tikə̀n e:*. –Ed.

⁸ (8236')b

En /xam, /go/gókə̀n, «tortuga de agua, *Chersina angulata*» (DIC: 282). Se trata de la tortuga angulada, que en realidad es una tortuga de tierra, no de agua. Véase el Glosario. –Ed.

⁹ Cf. DIC: 153 *oe, óeja*, «exclamación, ¡eh!, ¡eh tú!, ¡cállate!». –Ed.

¹⁰ *Angulated Tortoise went*, «Tortuga Angulada fue», cf. *ha*, «venir, ir» (DIC: 54).

¹¹ (8239')

They were people.

¹² (8240')

While he felt that he had hungering sat by the water, while he felt that his eyes were closed, they did [not] allow him to walk away.

¹³ (8242)a

A thing which is not a little black, it is that which people say resembles (?) darkness (?), it [hã] handsome.

[El sentido de //khóã como «parecer» está confirmado por DIC: 575, //k^ho, «parecer, parecer como si». La palabra para *darkness* («oscuridad») es /hoč̣Λ, que sin duda es la misma palabra que, transcrita /ho:č̣, se emplea en el mito del cachorro de león para referirse al desamparo de la esposa e hijos del protagonista (L.II.30: 2711). Véase el Glosario, s. v. /ho:č̣. No está claro el sentido del término *hã*, el verbo que precede a *handsome*. Pudiera bien ser un error por parte del narrador. –Ed.]

Hyena cried,¹⁴ when he espied (his) wife's head. The Hyena ordered the (*i.e.*, his) **(8843)** children:

«Go ye, that ye may bring wood to us, that ye may make fire for us, that we may boil» (*i.e.*, boil meat).

And he made a fire; he poured water into the pot. He put on the pot; and the pot boiled. And he took **(8244)** out meat.¹⁵ He gave the other one, (to) the Lion. The other one ate. And he, when the other one had finished the meat,¹⁶ he (the Hyena) brought the pot. He said:

«Allow me to hold giving thee to drink;¹⁷ **(8245)** for we were used to hold, giving each other to drink, Auru¹⁸ and I.»

And the Lion said:

«Oh Beast of Prey!¹⁹ give me the (shell of the) tortoise,²⁰ (in order) that I may dip up, that **(8246)** I may drink.»

And the Hyena said:

«We were used to hold, giving each other to drink, Auru and I.»

And the Lion said:

«Why dost thou wish to hold, giving me to drink with the pot **(8247)** which is large, while thou dost not permit that I myself hold, giving myself to drink?»

¹⁴ **(8842')b**

Cried, because he was grieved (? or «while he felt that grief it was»)

(When we grieve, we do not speak for sorrow.) **(8243')** The Bushmen are those who say (that) the other one is (?) in sorrow (?), while the white men are those who say «grief».)

[El término en duda es /k"óij. DIC: 339 lo explica como *grief* (pesar, tristeza). En cuanto a *sorrow*, en ambos casos el término usado en la columna /xam es *hárt sehre*, entre comillas. La palabra no está en DIC, y parece ser un préstamo del inglés, *heart sore*, «desdicha, aflicción (del corazón)». –Ed.]

¹⁵ **(8244')a**

The meat which had been in the pot, which was cooked.

¹⁶ **(8244')b**

He gave to the other a part of the meat, he ate the other part.

¹⁷ **(8244')c**

It is drinking, as we do with coffee. The Bushmen say that they drink [!kumm] soup.

[El verbo así explicado a Lloyd es !kumm!kumm, que no puedo encontrar en DIC. – Ed.]

¹⁸ Sobre el posible sentido de este nombre, véase la voz /ho:ç del Glosario.

¹⁹ Sobre esta interjección (!kwa:ä), véase la glosa de /Haŋ≠kass'o en el texto A5, pág. **8878'**. –Ed.]

²⁰ Aquí se usa el término genérico, !go:ë. –Ed.]

And the Hyena said:

«We were always used to hold, joining each other to drink, **(8248)** Auru and I. Therefore, thou shouldst permit that I hold giving thee to drink.»

Therefore, he (the Hyena) hold up the pot to the other one's mouth. He hold, putting the other **(8249)** one's head into the pot.²¹ He exclaimed:

«Why was it that thou didst therefore kill Auru for me?»

He was thoroughly beating the other one, while the other one was screaming on account of his **(8250)** head's burns. The other one's eyes burning burst, and the other one died. While the other one (*i.e.* the Hyena) felt that he had been beating the other one, (he) dragged along the other one, **(8251)** he went to lay him underneath²² (*i.e.*, into the middle of the tree).

²¹ **(8249')**

That is, putting the pot over the other's head.

²² **(8251')**

He put him into the tree (*i.e.*, into the bushy portion of it, on the ground).

B.

**EL LEÓN COMO DEPREDADOR EN EL PRIMER
ORDEN**

B0.

The story of a !Xwe/na ssho !kui, who brought home a young lion to use as a dog¹

[1. The man takes away the young lion and brings it to his camp]

[1a. The man and his wife argue about the identity of the cub]

[January 6th, 1873]²

(2320) The first Bushman,³ he was the one who went and {perceived / espied} the lion's children; he lifted up in his arms the first little lion. He hold it in his arms, he brought it to his house, he came (and) set it down. (2321) His wife asked him:

«What little dog is this, it resembles a thing which is different, hence its head is like this, its ears are not long.»

He said to his wife:

«My younger brother is the one who gave me the dog which is her. He (2322) thought that I should, feeding, bring it up; he said so, he spoke to me.»

His wife said to him:

«A young lion is that which is here.»

He said to his wife:

«Thou must not⁴ speak thus of my younger brother's dog.»

His wife said to him, (2323)

«Thou must not speak so, for a young lion is that which is here: its head is

¹ SFFA: 174 interpreta este título como «The first /Xam brings home a young lion», y lee la primera frase *The first /Xam, !Khwe //na ssho !kui, was the one who went and...*, como si «!Khwe //na ssho !kui» fuera el nombre del personaje. Es evidente que a Lewis-Williams le ha pasado desapercibida la *a* insertada por Lloyd antes de lo que él interpreta como el nombre del «primer /Xam». También le ha pasado desapercibido el pequeño símbolo debajo de la «kh» de *!Khwe*, que la convierte en una «x», con lo que la lectura correcta es *!Xwe*. Es normal que, en un primer momento, Bleek y Lloyd interpretaran *!Xwe //na ssho !kui* como un nombre de persona, dado que //Kabbo tardó todavía un tiempo en aclararles el concepto de «primera humanidad». La primera, o en todo caso una de las primeras explicaciones de este concepto está en el cuaderno **L.II.35**, iniciado en septiembre de 1873, poco después de que el viejo narrador terminara de dictar este mito. – Ed.

² El relato comienza en el cuaderno **LII.26** (BC 151, A2.1.32 = LL32). –Ed.

³ (2320')

Said to be the first (or one of the first) Bushmen. Also *!Xwe //na ssho !kui*.

⁴ (2322')

«Munnie praat so mein broers sein hundjes».

large, its feet are different, its hair is red.»

He said to his wife:

«A young dog is that which is here; ... [*ba tatṭi ɛ*] an eldest (2324) dog (it is), hence it is {thus / like this.}»

His wife talked softly to the children; the children {assented to her / agreed with her.}

He said to his wife:

«You shall feed nicely for us the young dog which is here, for we do not eat (2325) gemsbok's children; that he may running catch for us, the gemsbok's children; that we may eat {flesh / meat}.»

His wife said to him:

«The mother lioness will follow thy spoor, for thou hast brought us a young lion, to our (2326) house.»

She said to her little son, (her eldest son):

«Oh! Child! a young lion is that which is here.»

She said to her husband:

«Thou shalt bring wood for us, that we may lie down having fire, when thou hast set down the young dog which is here.»

While she thought that she would talk to (2327) the children.⁵

[1b. The woman talks to her son while her husband is away getting wood]

Her man absented. Her husband went to get wood, while she thought that she would talk to all the children, that they might understand. While she thought that her man was still getting wood there; (2328) that she would quickly talking, make the children understand, that the children should know that a little lion was that which was here. Her husband absented; her husband went to get wood. She said to the male child:

«Look at (thy) father!»

She (2329) asked the male child:

«Is father near?»

⁵ (2327')
i.e., when the man was out of the way.

The male child looked at his father, the male child said to her:

«He is not near.»

She said to the male child:

«I thought that father seemed to be listening that I might speak to thee.»

(2330)

The male child said to her:

«Thou mayest speak to me, for I now stand in order that I might look at him, for he still gets wood there. That I might look at him, that thou mightest speak to me.»

His mother said to him:

«I now feel **(2331)** that thou seemest to think that a young lion is not the one which is here, its head is used to be thus.»

His mother said to him:

«Look thou at its eyes, they are large; its eyes are {bright / yellow / shining}.»

The young lion looked at his (the child's) mother; **(2332)** his mother said to him:

«Look thou at it, it looks at us, when I speak its name.»

The young lion looked around. She (the woman) said to her little son:

«Thou shalt {be afraid / fear,} when thou art (out) with (thy) father; for (thy) father has deceived us, that we **(2333)** might think that a dog was that which is here. A young lion is that which is here; its mouth is large. I came (and) said to (thy) father that (thy) father should tie up, placing away, the dog which is here, for I know not the dog which is here, which (thy) father brought to us; its head (being) like this; **(2334) [January 7th]** for I never saw a dog like this, for the dog which is here it is the one which (thy) father brought to us.»

The mother lioness {cried / called,} the young lion suddenly raised his head; it listened. She (the woman) pinched her son, **(2335)**

«See thou, a thing which is different it is the one which is here.»

She was speaking softly to her son; her son also was speaking softly to her:

«I am now the one who is afraid. I now understand.»

She said to her son:

«(Thy) father has stolen away **(2336)** a young lion; its mother yonder {calls

/ cries} there. She, asking, seeks the child.»

His (the boy's) mother said to him:

«Thou seemest to think that the young lion will not run away, when it has grown up. For father deceived us, for a foolish fellow (he) is. (2337) Therefore, he brought us a young lion, [i:], that the mother lioness might continuing to seek for it, come to us.»

She said to the child:

«Thou must therefore wait, that thou mayest see.»

The child assented. She said to the child.

(2338)

«When (thy) father has, feeding, reared it. For thou seemest to contradict me, while I speak truth.»

The child assented:

«Thou dost speak truly, I do understand: a thing which walks by night it is the one which is here. It is different; a dog's feet (2339) are white; a young lion is the one whose feet are hairy; a dog's feet are not hairy.⁶ Its ears' backs are black; its ears' tips are not long; for they (2340) have short points; [!kuobakən],⁷ because its parents eat men⁸. Therefore, it also understands that it is still a little lion. See thou, it is the one which a little listens, while it (is) little, (2341) because it understands. It is yet a little lion. It thinks that the {darkness's / night's} little thing (it) is. Therefore, it listens [i:]. It listens nicely to its mother. It listens that its mother now is the one who (2342) was used to call thus, when it was by its mother. Therefore, it listens nicely, [i:]. Its mother must be seeking to find it, therefore, its mother cries seeking to find it, [i:].⁹»

⁶ (2339')

This means, Diä!kwain, explains, that a dog's feet have not long hair. (Diä!kwain)

⁷ En este caso no hay puntos suspensivos, así que no está claro si aquí se ha omitido algo. De haber una omisión, podría ser la palabra !kuobakən reduplicada. El término significa «agitar las alas» (DIC: 468). –Ed.

⁸ (2340')

i.e., because it is a beast of prey, Diä!kwain says.

⁹ (2342')

This longish speech [made by] the child?

[1c. New argument between the man and his wife. The family goes to sleep]

She (the Bushwoman) asked her husband:

«Oh! My husband! for what cause **(2343)** didst thou bring to us a **[January 8th]** young lion?»

Her husband said to her:

«A dog is this which my younger brother now was the one who gave it to me . I am the one who asked of him this dog; why dost thou stare at the little dog? (as if thou didst not now it); whilst thou dost not **(2344)** {see / look} {well / nicely} that my younger brother's little dog it is. The dog's father looks like this; therefore, the little dog has resembled its father, while it feels that a little male dog it now is.»

His wife said to him:

«A dog which thou didst dream about **(2345)** it is this one; it will become angry with us. For I am afraid of it.»

Her husband said to her:

«The dog's mother looks like this; she shall come, that thou mayst look at her, when my younger brother goes with her. He told¹⁰ **(2346)** me that the dog's mother kills gemsbok.»

She said to her husband:

«Thou dost deceive me, that I might think that a dog is that which is here; this dog, it will kill me. The dog's mother yonder, over there, cries; it **(2347)** makes a noise like a lion, that which I listen that a lion it is. For it (a lion) is the one who used to do so, when I was still living with my parents. A lion is the one who does thus, the lion cries. I see that this is a little lion.»

Her husband said to her: **(2348)**

«Thou art the one who speakest thus, whilst thou sayest that I dreamt of this dog; of which I did not dream, for I asked for it, that we might possess a dog.»

Her husband said to her:

¹⁰ **(2345')**

Explanatory note by Diä!kwain, February 1876:

«Call the dog which (?) goest with thee (?) that it may scent about, that thou mayest see if it {will / may} not perceive a thing which it can, smelling, put up?»

«I shall (2349)¹¹ take out (with me) this dog, it shall chase a young gemsbok for me.»

He slept;¹² the little dog looked. They lay in the house, they (and) his wife. The little dog made as if it would spring upon them. He (the man) scolded the little dog. His wife (2350) continued to pinch her son, while she felt that she had been the one who had said (that) the child should lie down with her, that she might continue to pinch the child, that the child might lie looking, while it did not sleep. She held under her arm the baby.

[2. The man goes hunting with the young lion]

[2a. The family gets up. The man goes away with the young lion]

The young lion got up, and went away, (2351) it went (and)¹³ sat upright; it lay down. Her husband first, he arose; his wife arose after him, when her husband had made the fire. He lifted up the quiver, he slung it near his shoulder; he took out (2352) the knobkerry, he put it under his arm. He called the dog's name; the dog went with him. His wife said to the child:

«The young lion yonder goes; thou seest, it looks {as if it did not know / angrily at} us, while it feels that it looking angrily smells our scent, while it (2353) feels that a thing which goest by night it is. It kills people. It eats people.»

[2b. The man and the young lion hunt in the veld]

The young lion went stealing up to her husband; her husband spoke very angrily¹⁴ to the young lion. The young lion let him alone. The young lion verily (2354) went (and) killed a young gemsbok. He (the man) ran up to the young lion. The young lion came forward, the young lion met him. He spoke very

¹¹ Según una nota que se encuentra en las páginas preliminares del manuscrito, las páginas 2349-2412 se tradujeron con la ayuda de Diä!kwain a principios de 1876, esto es, tres años después de que //Kabbo dictara el relato. –Ed.

¹² En el texto /xam, Lloyd comienza esta línea con un corchete grande, como parte de su división del relato en segmentos. –Ed.

¹³ (2351')

«Sit nett so hund»

¹⁴ (2353')

Explanatory note by Diä!kwain, March 2, 1876:

Her husband said «tta tta tta tta tta!» (to frighten the lion) He in another way, he says, «yonder man, what is it that he wants to do? That he does thus there? It seems as if he went stealing up to me.»

angrily to it; the young lion cantered back. (2355) It, going, growled. The man trembling reached the young gemsbok, [January 9th] while it (the little lion) lay down. The man dragged away the young gemsbok; he dragged the young gemsbok away to the *!khu¹⁵* (a large tree). He (2356) laid down the young gemsbok. The young lion looked at him; he scolded the young lion. He called the young lion's different name, which he was the one who had called it (*i.e.* had given it). That young lion's name, with which he made a dog of the young lion, (2357) that he might always, calling use it. The young lion listened to the young lion's name. The young lion thought that it was a young lion. It heard its name which (was) *!Kui-sse-!khw¹⁶*. It lay looking at the man who had carried it off, (2358) when it was little. The man called its name; the man called enticing¹⁷ (?)¹⁸ it, that it might listen to its name. The man took up little bushes (in order) that he might lay the young gemsbok (upon them), that he might cut up laying (upon them) the young gemsbok. He cut (2359) off the young gemsbok's lungs; he called *!Kui-sse-!khw¹⁶*; *!Kui-sse-!khw¹⁶* galloped forward. He threw the lungs to meet *!Kui-sse-!khw¹⁶*; *!Kui-sse-!khw¹⁶* {caught / took} them; it (2360) swallowed them down. *!Kui-sse-!khw¹⁶* looked steadfastly at him. He scolded *!Kui-sse-!khw¹⁶*; he took the young gemsbok's heart. He called *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵*; he gave to *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵* the young gemsbok's heart. *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵* (2361) caught hold of his hand, *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵* caught hold of his hand together (with the heart). He hastily snatched away his hand from the inside of *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵*'s mouth, while *!Kui-sse-!khw¹⁶* / *!khu¹⁵* swallowed down (2362) the

¹⁵ (2355')

«Wolle doorn» a great tree, Dia!kwain says, not brittle and not strong. It is like the «Koker boom», of which the Bushmen make their quivers.

[Véase DIC, 430, s.v. *!khui*, «un árbol grande con espinas y flores muy pequeñas», posiblemente lo mismo que *!khuirri*, que cabe cuya identificación botánica no está clara. Véase el Glosario, s.v. *!khuirri*. –Ed.]

¹⁶ (2357')

This is his name as a dog.

[En el manuscrito el nombre del león sólo aparece en el texto /xam, y se lo sustituye por puntos en la versión inglesa. Al citar el nombre en su informe, Bleek (BR: # 36) omite los guiones que separan cada componente. –Ed.]

¹⁷ (2358')

The man thought to make it love him, Dia!kwain says. The man thought that his dog would love him, {if / when} the dog heard that the man called its name; while the man did that which we always are used to do, when we hear that a dog growls at us: we call the dog's name.

¹⁸ La palabra de significado dudoso es *daten*. Según DIC: 22 significa «engañar, tranquilizar, distraer». –Ed.

young gemsbok's heart.

He said:

«Why is it that this young dog is catching hold of my hand?»

He cut off the young gemsbok's neck; he gave it to *!Kui-sse-!khwi-/ku:*. *!Kui-sse-!khwi-/ku:*¹⁹ (2363) came (and) caught hold of his hand; he again, he hastily snatched away his hand. He took up (his) stick, he threatened *!Kui-sse-!khwi-/ku:*; *!Kui-sse-!khwi-/ku:* sprang away with the young gemsbok's neck. (2364) He (the man) thought that he must go away, while he had not broiled (any of the meat). He himself, he talked to himself, his thoughts (lit. «thinking strings») talked to him; he talked to himself with his mouth, namely, that he must [*!hummm*]²⁰ go away, for this young dog (2365) it {did (?) / does} not look nicely at him. For he seemed as if he would be thrown down (and) held; for this young dog, it has done in that manner. It had come, catching hold of his hand. He said to himself:

«I ought to go away, for (2366) this young dog it was snatching (with its mouth) at my hands; for I was the one who sprang aside, {in front of / opposite to} this young gemsbok, on account of this young dog; it has acted in that manner. It seemed as if it would throw me down, and hold me in the darkness. I will (2367) return home, while the sun is up, that I may myself, I {look at / behold} it (*i.e.*, the young lion).»

[2c. Due to the young lion's threatening behaviour, the man returns to his camp]

He quickly prepared his load, that he might quickly lift up the young gemsbok; that he might, going, look at the dog. He put his (2368) arms in to the young gemsbok feet's skin; he arising, lifted it up.²¹ He took up (his) quiver, he slung it on; he called the dog's name as he walked away. He, walking, called the

¹⁹ En este punto el nombre del perro aparece en el texto inglés, subrayado. –Ed.

²⁰ La frase *ha /ku sse tai* se ha traducido al principio de la página como *he must go away*, «debe marcharse». Aquí el narrador dijo *ha /ku sse, !hummm tai*. La presencia del *!hummm* es lo que motiva los puntos. Su significado es «afirmar, estar de acuerdo con algo» (DIC: 399), por lo que su función aquí parece ser enfática: *That he must indeed go away*, «que en verdad debería marcharse». –Ed.

²¹ (2368')
i.e. arose with his load on his back, Dia!kwain says. He had lain down upon the load, to slip his arms through the gemsbok's feet, which he had fastened together (two and two).

dog. The dog (2369) cantered across (to him). He (the man) trotted forward.²² He left off trotting, he walked. He trotted with the one leg; he walked forward with the other leg. He looked at the dog; he thought that (2370) the dog would catch hold of his back; he grasped (his) stick, that the might beat the dog. He went, slipping his feet along the ground. He saw his house; the dog saw the house.

[2d. When they see the man approaching, his wife and son plan a way to protect themselves from the young lion's anger]

The woman said to the child:

«Thou must look around,²³ that thou shalt lay in the fire (2371) pieces of wood which are long; we will throw fire at the young lion; for a young lion must has been that which father brought to us; it is grown up.»

The young lion perceived the fire; the young lion (2372) galloped back. Her husband calling went. The child heard his father while he called in order that the woman might arise. His wife said:

«Hear! (it) sounds like a man calling.»

The child got up he {perceived / spied} his father.

«My father is the one who comes there, (2374)²⁴ he comes slipping his feet along the ground, he {has / is } carried.»²⁵

His mother *said* to him:

«Thou must, looking, seek for that [January 10th] dog; that thou mayst perceive it, that thou mayst throw fire at it, while it is yet coming. For it must

²² (2369')

His load being too heavy for him to run, Dia!kwain explains. (*/kaoun/kaoun*, «to go slipping the feet along the ground»).

²³ (2370')

For the lion Diä!kwain says.

²⁴ (2374')a

(Page 2373 omitted).

²⁵ (2374')b

Explanatory Note by Dia!kwain:

My father went slipping his feet along the ground, which he felt that he was carrying (a load). Therefore, he went slipping his feet along the ground, on account of it; while he felt that the things which he was carrying (or with which he had loaded himself), they were heavy. Therefore, he did not run. For he verily went slipping his feet along the ground, while he felt that the things which he was carrying, they did not (2375') admit of his running. For this was why he continued to go slipping his feet along the ground. (Dia!kwain)

come running into the fire. For I (2375) must hold the shovel;²⁶ that I may throw fire at it.»

The child perceived the young lion come galloping; and he said to his mother:

«It verily is the one which is coming there.»

His mother said to him:

«Thou shalt therefore take fire, that thou mayst stand holding (2376) fire, that we may throw fire at it; thou shalt hurl at it with fire (sticks). [January 11th] For we must throw fire at it, in order that it may, springing, turn back. We must drive it away from the house, that it may (2377) lie down for us, that (thy) father may first come to us, he who brought this dog. For this dog, it [*tu ko*] has not acted well; it is the one (?)²⁷ of whom we must be afraid, that we may first behold the thing yonder, (which) (thy) father seems to have got. (2378) It resembles a thing which we eat. For thou are the one who listens to (thy) father. He comes calling, while he {calls /speaks} to us.»

The child said to her:

«He is coming near.»

His mother said to him:

«Thou must take fire, for (2379) a lion is coming yonder, {it / that} whom thou art the one who beholdest its face: its face is yellow. It whom we must greatly fear, for a lion is the one who is like this.»

Her son said to her:

«Thou must scoop up from the fire that thou mayst quickly throw at it (2380) with fire, for I will {hurl / throw} at it (with a fire-stick), that it may quickly turn back for us, that it may first lie down.²⁸ That father may first come to us, that he may first drive away for us that dog, that it may first allow us to eat. (2381) For we should be afraid there, opposite to the young [January 13th]

²⁶ (2375')

Sometimes made from the breast-bone of the ostrich, and sometimes from an ox's horn; also from the tortoise and turtle, Dia!kwain tells me.

²⁷ La palabra dudosa es *!kummi*. Unas líneas más abajo encontramos *!kumm* traducido como *first*. Según el diccionario, *!kum* significa «encabezar, ser el primero, volver, usado a menudo como adverbio» (DIC: 456). –Ed.

²⁸ (2380')

Dia!kwain thinks that the son would have said *tata* here.

gemsbok, while we did not eat it. For thou art the one who hearest father calling comes. That we may know, that we might know that that dog, it verily (?) **(2382)** comes, that we may arise, that we may stand up, that it might behold us. For the dog {seems / seemed} (?)²⁹ to be coming to attack us. Therefore, thou art the one who hearest father.»

The dog coming to attack (them) reached them. The child said to his **(2383)** mother:

«Throw fire at it! I must {hurl / throw} (fire sticks) at it, when it goes past, that I may {hurl / throw} (fire sticks) at its body, that I might make the lion's body sound, while thou dost throw fire into its face. Then, it **(2384)** will spring back. For (thy) little boys³⁰ now will a little {hurl / throw} (fire sticks) at it. For thou art the one who hearest it angrily growling comes. That it may first spring back opposite to us, that (thy) husband may first come. **(2385)** He is the one who always calls its (the young lion's) name. For I now hold two fire-sticks.»

He questioned his mother:

«Oh (my) mother! hast thou not put upon thy back the child which is small? that the fire may not burn it when we are {hurling / throwing} (sticks of fire) at the person³¹ coming yonder. For **(2386)** it now is near, it now comes close by.»

He said to his mother:

«Thou must scoop out fire, for thou hast now taken on thy back the little child.»

His mother {agreed / assented}.

«I have now done so. **(2387)** Thou must therefore stand outside, thou must stand, so that it passes thee, for I am the one who must stand in front of the house, by the door, I am the one whom it must see, as I stand.»

Her son said to her: **(2388)**

«A lion was now the one that (thy) husband was the one who brought it to us. For my uncle's dog did not act {thus / in this manner}.»

²⁹ La palabra dudosa es //koa, «parecer, aparentar» (DIC: 575). –Ed.

³⁰ En plural en el original, lo que se ve corroborado por el texto /xam, ya que Ⓞpuon-dde es el plural de Ⓞpuon, «hijo, niño» (DIC: 686). –Ed.

³¹ Esto se refiere al león, sin embargo, la palabra /xam !kui (= !kwi), significa «hombre, persona, ser humano» (DIC: 466) y no es común su uso para referirse a animales. –Ed.

The young lion {came up to / reached} them. He (the boy) called to his mother:

«Quickly throw fire at it, that I might hurl (fire-sticks) at it.»

(2389) His mother threw fire at it. The young lion sprang away. He (the boy) hurled (sticks of fire) at the young lion, whilst his mother scooped up from the fire. His mother threw fire after the young lion. He (2390) (the boy) also hurled (fire sticks) after the young lion, while the young lion sprang away to leeward. It cantered across in front, it lay down. It lay in the shade. It lay growling.

[2e. New argument between the man and his wife about the identity of the cub]

His (the boy's) father (2391) came to his mother at the house. He, standing, talked to his wife. He said to his wife:

«I {have been / was} afraid there, while I was cutting up this gemsbok, on account of the dog which is (here). That which (thy) brother-in-law³² (2392) gave.»

The woman scolded him:

«Thou wert the one who brought us this dog on account of the foolishness which thou possessest, that which is not as if (thy) mother had counselled thee, that thou mightest understand. Thou art the one who went (and) took up a young lion; (2393) thou camest {deceiving / to deceive} me {with / about} it. Thou saidst that a dog was the one which was here, while a young lion it is the one which is always like this, while thou didst (?) deceive me. The young lion which is here, it will kill a child for me. For it looks, (2394) when we are lying in bed in the house, while it does not sleep. I was the one who lay looking; while it sat upright above us.³³ That dog it is the one which is here; thou didst bring it from foolishness. Thou hast not seen (2395) my brother in law; for thou deceive me. My brother-in-law is with his father. Thou art speaking falsely to me, that I might

³² (2391')

//Kabbo says that Charlie is Wilhelm's !*khwi* ☉*pua*. In this instance the man is talking to his wife of his own younger brother who is *her* brother-in-law.

³³ (2394')

Not sitting *on* them, Dia!kwain says.

{believe (?)³⁴/ assent to} a lie; while a {deception / cheat} it is. It is the one with which thou dost deceive me. Thou **(2396)** didst go (and) carry off the child of the mother lioness. The mother lioness is the one who seems to be seeking for the young lion which lies (here).»

The young lion looked at the woman, who (had) called its name which was young lion. **(2397)** The child {called / said} to his mother:

«Oh! my mother! Be silent! The dog is looking at thee.»

His mother said to him:

«Art thou the one who dost not see? Thou seemest to think that a dog is that which is here. He (the father) now is the one who did not broil (flesh) for us; while he was **(2398)** afraid there, while he fearing had the dog which lies yonder, while he was afraid there, above the young gemsbok which is here. That dog is the one which he (my husband) has fed, it is the one which (shall) kill him.»

Her husband said to her: **(2399)**

«This dog (or the dog which is here) it met me, while the young gemsbok lay.»

His wife said to the child:

«Listen to (thy) father [January 14th] about this dog; for what have (thy) father's thinking strings done? They thought? **(2400)** that he thought wrongly (?),³⁵ he, carrying, brought to us a young lion? He was the one who said (?)³⁶ (that) *!Kui-sse-!khwī-/ku:* was the one which was here, about a lion which eats people. It understands the eating of people, while it feels that **(2401)** its parents are those which eat people; therefore, it smells that the scent of people is thus.»

The man said:

«I am the one who, hurling,³⁷ kept myself alive, at the dog lying yonder; while **(2402)** it thought that it would kill, lying me down opposite to this

³⁴ La palabra dudosa es *!kōmm* que, efectivamente, significa «asentir, estar de acuerdo» (DIC: 394). –Ed.

³⁵ La palabra dudosa es *!xuonni*. Según DIC: 504 (s.v. *!xwōnni*) este término significa «darse la vuelta, volverse, cambiar». El sentido correcto de la frase, *hiŋ e, ha /ku* ≠ *i* podría ser *that he desired to return* «que deseaba volver», interpretando ≠ *i* en el sentido de «desear» más que en el de «pensar» (DIC: 652). –Ed.

³⁶ La palabra dudosa es *ka*. Según DIC: 73 puede significar «desear, tener la intención de, pensar, decir» –Ed.

³⁷ **(2401')**
i.e., throwing something at the young lion.

gemsbok, which I {did / had} not (yet) {go / gone} to it. It was driving me away from this gemsbok. I thought (?)³⁸ that I am a man, hence, I hit it with **(2403)** stones; it left me. Then, it went (and) lay down opposite to me. I went to the young gemsbok. Therefore, thou seest that I did not broil on account of it; I first, hungry, returned home; **(2404)** while I felt that the dog which lies (here) it [tu-keko] looked very much at me today. That to which I³⁹ was obliged to be speaking very angrily, while I was cutting up this gemsbok. While I felt that the thing (the lion) was sometimes⁴⁰ used not to **(2405)** dream nicely, for the dog seemed as if the dog were angry with me. Thus it was that the dog went (and) thought {my destruction / my killing}.»

The woman said to him:

«A young lion is here.»

He said to the woman: **(2406)**

«Thou must not⁴¹ speak thus about my younger brother's dog, while he will be angry with me, that I spoke {about / of} his dog, which he gave, while thou art not silent for me; that I might be the one who should speak (of) the dog (or «I am the one who must speak about the dog»).»

[2f. The man tells his family what happened during the hunt]

(2407) He poured out water, he went (and) set down the water at a little distance. The young lion looked at the water, while he (the man) held a stick. He (the man?) went back. He called the lion's name which (was) !Kui-sse-!kehwi-/ku:. The young **(2408)** lion cantered forward, it cantered up to the water. The young lion drank, the young lion looked {toward / at} him. He looked behind him at the young lion, he looked behind his back. He went to sit down in the house.

³⁸ DIC: 616 confirma que *≠nau* puede significar «pensar, recordar», aunque normalmente desempeña la función de verbo coloquial con el sentido «obrar así, obrar como sigue». En este caso, creo que el *I remembered that I am a man* («me acordé de que soy un hombre») encaja mejor en el contexto que «pensé que soy un hombre». –Ed.

³⁹ **(2404')a**

Or: It was the one to which (?).

⁴⁰ **(2404')b**

«altemis».

[No he podido averiguar el significado de este término. –Ed.]

⁴¹ **(2406')**

N.B. I think that it means *literally* «Thou dost therefore speak thus,» as an angry exclamation but both //Kabbo and Dia!kwain translate it much as I have done on 2406.

(2409) His wife said to him:

«Why is it that thou dost not cut up that gemsbok, its flesh[?] that we may eat. Because thou art now the one who didst thus, thou didst a bad thing, that was not handsome; (2410) it is ugly. I now am the one who throws with fire.»

Her husband said to her:

«The dog was the one who did thus; the dog resembled the dog's father, thence (?)⁴² (it) did thus.»⁴³

His wife (2411) was winking to the child, her son, he who had thrown (fire-sticks) with her. Her husband said to her:

«I {did / thought that I must} calling come, that thou {shouldst / mightest} hear me, for the dog had seemed as if the dog would kill me, on (2412) the hunting-ground. I was the one who throwing stones brought myself out (*i.e.* saved myself).»

The dog looked hard at them. She nudged her son (with her elbow), she said to the child:

«See thou! the dog yonder is looking angrily at us, while the lying man who sits there, he is the one who has lied to us.»

[January 16th, 1873]⁴⁴

(2413) «He came to sit cheating us, while he {desired / intended} that we should think that a dog was the one which was here, while a lion {lies ? / lay} yonder. Therefore, thou didst fear it, while thou thoughtest that the lying man who sits (here), (2414) he was the one who deceived us. He brought a young lion to us [ha]⁴⁵ I must have married a lion, he was the one who brought a young lion; I am the one who is afraid opposite this gemsbok, while I do not eat.»

(2415) She said to her husband:

«Oh lying man! Cut up in haste for us the gemsbok, that we may quickly eat; that thou mayest throw at the dog yonder lying, it with bones.»

⁴² Según DIC: 59, *he e*; la frase de la que Lloyd duda, significa «aquellos que» y «se utiliza también como *entonces*, y *entonces*» –Ed.

⁴³ (2410')

Or they are those which did thus (?).

⁴⁴ Aquí empieza el cuaderno LII.27 (BC 151 A2.1.33 = LL33). –Ed.

⁴⁵ Aparentemente, el único término sin traducir es *ha*. Podría estar ligado al hecho de que la frase anterior esté en pasado, o podría ser el pronombre personal de tercera persona singular, «él» (cf. DIC: 54). –Ed.

Her husband said to her:

«I already gave to it the lungs, (2416) it swallowed them down; while they [!kanna]⁴⁶ they (were) two; I again, I threw towards (it) the gemsbok's heart; it swallowed it down. It continued to look strongly at me. I again, I cut off the young gemsbok's neck, I gave (the neck) it (2417) to it⁴⁷ (the lion). It (the young lion) [han /ku !kann !kabbe //ko η ≠ka]⁴⁸ I quickly snatched bringing away my hand from the inside of its mouth, while its mouth felt hot. Therefore, I menaced it with the stick; (2418) it sprang on one side away, while it feared the stick. It still, it looked, seeking another (piece of) meat. It, going, continued to [!ubatten-!ubatten-i]⁴⁹ me, as I was returning home. Therefore, I came along (2419) calling out, that thou mightest arise.»

His wife said to him:

«Art thou the one who beholdest not the lion which thou didst bring, with which thou comest to deceive me? Therefore, I spoke to this child, (2420) that he might be very much afraid of this dog. For a lion (it) is, it whom I am the one who sees, that a lion (it) is. It is the one that {is used to be thus / is thus}; its 's⁵⁰ [//kwatt //kwann] hair will be black, when it becomes a grown lion; (2421) it feels that it is yet a young lion. While thou {didst think / thinkest} that I would not seeing know; I who always was one who understood; I am understanding's person, I am one whom my mother counselled. (2422) I knew I always perceived the lion. I {looked at / beheld / saw} the lion's hair. For I truly am a grown woman, I am not a young child, so that I might be foolish. Thou dost try to cheat

⁴⁶ Este término podría ser una forma del verbo !kann, «sostener, agarrar, extraer dolor» (DIC: 407), aunque también podría tratarse de !kanna, «hacer de nuevo», utilizado como adverbio, «de nuevo, todavía, aún» (ibid.). Esto último parece encajar mejor en este punto. –Ed.

⁴⁷ (2417')

a ha a hi, literally «gave to it (the lion) of the (the neck)».

⁴⁸ Dos líneas más abajo η /ku se traduce como I quickly («yo rápidamente»). Según DIC: 406 !kann significa «agarrar, aferrar»; !kabbe «sobresaltar, ser sobresaltado» y !ko tiene aquí probablemente el sentido de «despertar, asustar» (DIC: 435); !!ko =//kho, «sentar, colocar» o «parecer, aparentar» (DIC: 575); η ≠ka significa «mi mano». El sentido aproximado de la frase, pues, podría ser It (the young lion) grasped my hand and seem to frighten me «el cachorro me aferró la mano y me asustó» –Ed.

⁴⁹ Esta palabra aparece en DIC: 493-494, s.v. !nátta, !nháttan, «dirigirse a, ir alrededor de (caza)», en ocasiones usado también como «cazar». –Ed.

⁵⁰ Esta palabra está en DIC: 598 s.v. //kwa//kwan:, pero también se dan otras formas, incluida la que aparece aquí, cuyo equivalente en inglés es «huecos alrededor de la clavícula». Todos los sentidos, sin embargo, se refieren a la misma parte del cuerpo. –Ed.

me who am grown up, (2423) thou art deceiving me. Thou seemest to think that I did not know thee, namely, that thou wert trying to cheat me, that I might not know, while I always knew thee. That lion it is the one which is lying down.»

[2g. The woman instructs her son on what to do when he goes to hunt with his father and the young lion]

She [*kwaiten kwaita*]⁵¹ to the child: (2424)

«I desire that thou shalt be with (thy) father in order that thou mightest behold him. Thou shalt, at a little distance, gently come behind him in order that thou mightest look at the dog, when the dog has killed a gemsbok. And then thou mayst come to sit (?)⁵² hidden, in order that thou mightest look at (thy) father, (2425) when the dog has killed a young gemsbok. And then thou must presently come forward when (thy) father is by the young gemsbok. For the dog would catch hold of thee, while father was looking at the young gemsbok. Thou must (?) therefore (?)⁵³ [*/ku xau*]⁵⁴ an arrow, (2426) that thou mightest stick in another arrow; [nueve líneas sin traducir] (2427-2437) [sin traducir] (2438)

The man said to the dog:

«Sit down yonder!»

The dog {walked going back / went back}, the dog sat down. The child said to his mother:

«I am now the one who looks.»

His mother said to him:

«Thou therefore (?)⁵⁵ shalt not sleep; (2439) that the day may break, while

⁵¹ Este verbo aparece también en la página 2324, donde se lo traduce como to *talk softly* «hablar quedo». Ver también DIC: 112, s.v. *kweitankwaiten*, «susurrar, hablar quedo». –Ed.

⁵² La palabra dudosa es *siŋ*. DIC: 169 confirma el sentido de «sentarse, permanecer». –Ed.

⁵³ Más que haber dos palabras dudosas, *must* y *therefore* parecen ser dos posibles formas de traducir el término *kwoŋ* que, según DIC: 110 significa precisamente *must*, *therefore* «deber, por tanto». –Ed.

⁵⁴ Aquí, */ku* podría significar «apartar, situar, arreglar, mantener, ocultar» (DIC: 322). *Xau* significa «limpiar, raspar» (257). A grandes rasgos, el sentido parece ser «debes preparar una flecha», pero como hay varias líneas sin traducir después de esta frase es difícil establecer el contexto de esta acción. –Ed.

⁵⁵ De nuevo, la palabra en duda es *kwoŋ*, «deber, por tanto». Véase nota 58. –Ed.

thou looking liest; for thou art the one who seest, the dog yonder sitting, that which is not a dog.»

Her son said to her:

«A thing which walks by night, it is the one which is here. It looks {killing / death (?)⁵⁶} at us. That one with which (my) father deceived us. (2440) {That it may (?) / it will (?)⁵⁷ kill us. My [el resto de la página sin traducir]

(2441-2453) [sin traducir]

(2454)⁵⁸ Thou dost ʔ see that the little wild beast (or beast of prey) does so, [ʔ]. It is not a dog; for the deceitful man who snoring lies; while he thought we are who (would) look **past**⁵⁹ at the dog which here. [última frase sin traducir]

(2455) [January 30th, 1873] [unas 5 líneas sin traducir] He now was the one who [//kʉtən-kuttən]⁶⁰ came to us, which he did not think that he would be weary. While he felt that he had (2456-2457) [sin traducir]

(2458) The dog thought that the dog would early go (and) hold him down, that the dog might eat him; while the dog thought that the dog [//k''wa tay];⁶¹ it hungered. He was the one who going {called to / scolded} the dog. Therefore, I thought that thou shalt early be with him. (2459) Thou shalt see, tomorrow, when thou goest. And then thou shalt come to tell me, that I may know. And then I must speak to thee (?)⁶² for {a lying / an untruthful} man has deceived us.

The child assented.

«I now think, that when morning...

(2460) [7 líneas sin traducir]

His mother said to him:

⁵⁶ La palabra dudosa es /ka, /kha que, según DIC: 293 significa, en efecto, «matar». –Ed.

⁵⁷ Según DIC: 165, se es el verbo «venir», usado a menudo como partícula verbal con distintas funciones. Así, la frase puede significar «que nos puede matar», «que nos matará» o «que debe matarnos». –Ed.

⁵⁸ Cuando la traducción se reanuda, es la madre la que sigue hablando. –Ed.

⁵⁹ Podría ser también *look first*. El examen del texto /xam no me ha servido para establecer la lectura correcta. –Ed.

⁶⁰ No he podido encontrar esta palabra en DIC. –Ed.

⁶¹ //k''wa significa «hambre» (DIC: 629), y *tay* «sentir, estar dolorido, parecer, querer» (DIC: 191). Así, «el perro estaba hambriento» podría ser una forma razonable de traducir el resto de la frase. –Ed.

⁶² DIC: 55 confirma que *ha* y *ha-a*: significan «tú, tuyo». –Ed.

«Thou shalt keep behind him. Thou must walk (2461) after him. That thou mayest looking keep thyself by the side, as he goes along. That thou mayest look at the dog. And then, thou shalt stick in (the arrow [?]⁶³), thou shalt always think that a young lion is that which is here. That thou mayest altogether lay it dead (?).⁶⁴ Whilst thou feelest that (2462) a dog it is not. For a lion has been that which the lying man, brought to us, that (of) which we all are afraid.»

[3. The man goes again to hunt gemsbok with the young lion]

[3a. Father and son go in search of gemsbok]

The day broke, her husband arose. He made the fire, while he felt that the young lion was (2463) sitting upright. It sat looking around. He (the man) made the fire. The child sat holding the bow. His father made ready (?)⁶⁵ for the going, that the might go. He [/nubbi] putting together the things, he put together the things. The child also [/nubbi];⁶⁶ he (2464) slung on the quiver. He (the man) went out of the house. The child went out with him. They both went going out of the house. They went near to the [!kuirri].⁶⁷ The young dog went down into the bed of (?) the river (?);⁶⁸ it went along (2465) keeping in the river bed (?). The child [resto de la página sin traducir]

(2466) [cuatro líneas sin traducir]

[February 3rd] The young dog approached them stealthily. He (the boy) said to his father:

⁶³ Los corchetes están en el original. –Ed.

⁶⁴ Las palabras de cuyo sentido Lloyd dudaba es !kau que, según DIC: 410 (s.v., !kau, !kaʔu), significa «vivir, estar vivo», lo que aquí no encaja en absoluto, a menos que el sentido correcto sea *that you may stay alive*. –Ed.

⁶⁵ La palabra dudosa es *tai*, que significa «caminar, marcharse», y se usa también como «alejarse» (DIC: 187). Lloyd estaba probablemente en lo cierto cuando sugería *make ready* («aprestarse») como equivalente del término. –Ed.

⁶⁶ Según DIC: 351 /nubbi significa «aprestarse, prepararse». –Ed.

⁶⁷ Esta palabra, significa «río, lecho de un río, río Hart[ebeest]» (DIC: 451). Pocas líneas más adelante se la traduce tentativamente como *the bed of the river* («el lecho del río»). Aquí su uso es genérico, y sin duda se refiere a uno de los muchos cauces secos que surcan el territorio de //Káabbo, cauces que sólo se llenan cuando hay lluvias abundantes. La rica vegetación que hay en los márgenes de estos cauces atraía a muchos herbívoros, que iba allí a pastar. –Ed.

⁶⁸ La palabra duda aquí y a principios de la página siguiente es !kuirri. Véase la nota anterior. –Ed.

«Why is it that it [*/ku-g /ne !ke ttij i*]⁶⁹ us?»

[La última línea de la página sin traducir]

(2467) [sin traducir] (2468) [siete líneas sin traducir] arched its back
(?)⁷⁰ the dog [el resto de la página (tres líneas) sin traducir] (2469-2489) [sin
traducir].⁷¹ Glosas en la página (2489')⁷² (2489) [*au /kuiŋ yaŋ tui*]⁷³ (2490) its
name which (was) called. [*!kuiŋ yan /ni !khwai-᠘pua*]⁷⁴

He (the man) said to the child:

«Thou must come (and) run near to me, for the dog yonder goes, it seems
as if it had [*!xau-i-ten /kum*]⁷⁵ the young gemsbok. For the young gemsbok
now (2491) cries.»

The young dog was catching hold of the young gemsbok. The young dog
was biting it. He (the man) called to the child:

«Oh! Child! thou must run coming near, that thou mightest run

⁶⁹ Al tener el contexto y algunas palabras traducidas, el sentido de la pregunta del muchacho se puede determinar con cierta precisión. Según el esbozo de gramática /xam, /*ku-g /ne* «se usa a menudo en los relatos; parece expresar bien una acción continuada, o la repetición del tiempo verbal precedente» (BG-2, 164), lo que en este caso sería el presente. El verbo sin traducir es *!ke*, «venir, llegar a, estar en» (DIC: 419, s.v., *!ke*, DIC: 420, s.v., *!kei*) que «generalmente va seguido de otro verbo de movimiento» (DIC: 420). Aquí el verbo en cuestión es *ttij*, «ir alrededor, rondar» (DIC: 203). Así, el sentido de la frase sería: «¿Por qué el león se acerca rodeándonos?», eso es, en una actitud claramente amenazadora. El significado de las siguientes palabras vendría a ser: «Está furioso, y se acerca a hurtadillas».—Ed.

⁷⁰ La palabra dudosa es aquí *!kó ě = !k?o:e*, «dejar caer las orejas, agazaparse» (DIC: 438).—Ed.

⁷¹ Salvo por la página 2474, donde una parte de la línea 9 del texto /xam se traduce del siguiente modo:

look around;

y la página 2475, donde la línea 11 se traduce:

{at / in } the grass yonder

⁷² (2489')

[Línea 1]: //Kabbo explains that when one goes far after the spoor one says *!gauo-ken* but when it is not far one says *!gauken*.

[Línea 6]: //Kabbo explains that this means the man who fed and brought up the dog.

⁷³ Esta es la última frase de la página. Se puede traducir fácilmente como *because the dog listened*, «porque el perro escuchaba».—Ed.

⁷⁴ El término clave aquí es */ni*, «ver, percibir». El sentido vendría a ser: «El perro había avistado al órix joven».—Ed.

⁷⁵ *!xauiten* significa «correr a buscar» (DIC: 497), y */kum* «acercarse, detenerse» (DIC: 325). El sentido vendría a ser *it (the dog) had run to seek and block the way of the young gemsbok*, «el perro había corrido para buscar y cerrarle el paso el joven órix».—Ed.

[//k"i !kun]⁷⁶ after me, that we all may {reach / go up to} the young gemsbok. For the dog yonder (2492) has biting {laid / thrown it down}.»

The child thought that his father was deceiving him, that they might all die. The child [!khwaj / ku //kej]⁷⁷ an arrow; his father running, looked back at the child. He perceived the child having stuck in an arrow. He first (2493) called out to the child:

«We are not used to shoot {a / the} dog's gemsbok; for we are used to beat (and) kill it with a stick.»

The dog bit {making die / killing} the young gemsbok; while the man yet ran along. The dog looked towards him; (2494) when the dog heard his foot rustle, while he [//xuattən //xuatta]⁷⁸ came; the dog [//kwe-ten u ssa]⁷⁹ He spoke very angrily to the dog. The dog [kui tu tu u sij]⁸⁰ The dog cantered back away from him. It went to lie down. (2495) It lay [//khu:]⁸¹ its tail. It looked back at the child. The child ran hiding behind [!khe]⁸² back. The child looking went past him (his father?). They reached the young gemsbok. They dragged it away. He (the father) said to the child: (2496)

«Thou must look at the dog, for I am cutting up, that I may cut up in haste.»

⁷⁶ El término sin traducir es //k"i, «mantenerse, estar pegado, inmóvil» (DIC: 605). La idea parece ser «corre muy pegado a mí» –Ed.

⁷⁷ Traducido al final de esta misma página como *the child ... stuck an arrow*, «el niño ... puso una flecha». –Ed.

⁷⁸ Según DIC: 629 /xuattən significa «atravesar en posición inclinada» (DIC: 639).

⁷⁹ //kwe significa «saltar» (DIC: 599), u es el verbo «alejarse, marcharse, levantarse», utilizado aquí en el sentido de «lejos, a distancia, arriba, fuera» (DIC: 246). Por último, sa, como en otros lugares de la misma página, significa «venir». De modo que el sentido de la frase vendría a ser «saltando hacia delante, el perro vino». –Ed.

⁸⁰ Kui significa «hacer, crear» (DIC: 246); tu tu significa «boca, agujero abertura» (DIC: 239); u, como en la frase anterior sin traducir tiene el sentido de «lejos, a distancia, arriba, fuera» (DIC: 246) y sij «sentarse, permanecer» (DIC: 169). La frase, pues, vendría a significar *the dog stood there with the mouth open*, «el perro estaba allí con la boca abierta». –Ed.

⁸¹ El diccionario (DIC: 573-574) contiene varias entradas para esta palabra, pero ninguna encaja con el contexto. Sin embargo, en la página 2503 del relato se nos dice que el león *lying beat (lashed) its tail* («tumbado, el león agitó (dio golpes con) el rabo»). En este pasaje, el verbo para el movimiento de la cola es !kaukən, que también admite la forma !kau. Es posible, pues, que aquí haya un error con el chasquido y que la ortografía correcta sea !kau en lugar de //khau. –Ed.

⁸² !khe parecer ser una forma de !khi, un árbol que la entrada en DIC: 426 identifica con el *witgaboom* o «árbol paraguas», *Boscia albitrunca*, llamado a veces «árbol de los pastores». Según un testimonio de /Haŋ#kass'o, el árbol era muy abundante en el territorio /xam (SBF: 379). –Ed.

The child looked at the dog. He (the man) finished cutting up the young gemsbok. He cut off the young gemsbok's heart; he called up the dog. The dog galloped up to him. (2497) He threw to meet the dog the young gemsbok's heart. The dog caught at it with its mouth⁸³ (?) The dog swallowed it down. The dog stood [//kuonna]⁸⁴ its tongue. He cut off the young gemsbok's neck. He threw it to the dog. (2498) The dog snatched together (with it) his hand; he sprang on one side [!ge yyu tij].⁸⁵ He said to the child:

«We must go, for thou are the one who seest, the dog which is here; that (one) on account of it (of which)? have been springing aside opposite to the young gemsbok; while I have not eaten.»

(2499) The child assented.

[3b. The man and his son go back to the camp]

They made ready the load, they went. He (the man), going, called the dog. The dog slowly cantered. The dog was listening to him. The child thought (that) he recognized the dog's ear' roots, (2500) namely, that a young lion was the one which was here, for a grown lion was used to be thus. They {drew near / approached} the house. The dog was listening to the house. The dog was cantering stealthily up to the house. The child's father called to his (the child's) mother. His mother (2501) arose; she said to the children:

«That dog, it sounds to be coming, for (your) father calls. Ye must allow us to make up the fire. For it (the dog?) yonder comes. We must do so that we may throw fire at it, for a lion (2502) yonder comes. A dog it cannot be, for a lion is the one who is used to do in this manner.»

The child ran along by his father. They continually running came. They ran

⁸³ La frase completa es !kuiŋ-yaŋ kúí !xupp-i. Lloyd tenía dudas sobre la palabra !xupp-i, que es lo que traduce como *caught at it with its mouth*, «hizo ademán de atraparla con la boca». La palabra en cuestión no está en DIC, al menos no escrita de ese modo. Sí encontramos !xwap (DIC: 503), «romper la cabeza». Dorothea Bleek pone esto en interrogante, y da como ejemplo un pasaje, tomado de uno de los mitos de Mantis, que incluye una construcción casi idéntica a la aquí utilizada: *ha kúí !xwap i*. A la luz de esto, parece que realmente se trata de la misma palabra, cuyo sentido sería algo así como «hacer trizas». –Ed.

⁸⁴ Tampoco aquí DIC es de gran ayuda. La palabra //kuonna aparece con el sentido de «estar caliente» y, como sustantivo, «verano, mediodía» (DIC: 601). Nada de esto parece encajar aquí. –Ed.

⁸⁵ DIC: 380 escribe esta palabra !ge:ja y da como equivalente «gemir». –Ed.

{having carried / being loaded (?)⁸⁶}. The young lion (2503) reached his (the child's) mother; his mother threw to meet (it) fire which was burning (?);⁸⁷ the young lion sprang away. It went to lie down. It lying beat (lashed) its tail. It lay looking. His (the boy's) father running (2504) reached the house, while he was weary. He, standing, unloosed his load. The child said to his mother:

«Oh! my mother! We have been afraid there, on account of the dog lying yonder, {that / it (?)⁸⁸} which (?) is not a dog. (2597)⁸⁹ [February 6, 1873] It is not like⁹⁰ a dog, for it is {like this / just so}.»

His mother said to him:

«A lion (it) must be; it is like this, it has tear furrows.⁹¹ (2598) Thou must look, his eyes are yellow. His ear tips are short; thou must look, his ears are in the hair.»

Her husband said to her, (2599) the man, he said to her:

«What thing is it which thou dost say, of (your) younger brother-in-law's dog? [⊙*pwai di*]⁹² is which here. Therefore, the dog resembles the dog's father, the dog is angry like the dog's father. (Your) younger brother-in-law (2600) did say so, he said to me, that the dog's father does so. Therefore, I must be afraid of the dog, you must fear the dog. You must throw at him with fire, that he should fear fire; (2601) for a dog which is angry he is. That he should springing turn back,

⁸⁶ La palabra dudosa es /*kummainya*. Posiblemente sea lo mismo que /*kamčmain*, «llevar» (DIC: 327). –Ed.

⁸⁷ La palabra dudosa es *me-munnij*, «quemar, chamuscar» (DIC: 136). –Ed.

⁸⁸ Según DIC: 55, el demostrativo es aquí la forma correcta. También sería correcto añadir el pronombre de relativo que va a continuación, puesto que el resto de la frase significa, literalmente, *that negation be-equal-to dog*, «ese partícula negativa, ser-igual-a perro»—Ed.

⁸⁹ Aquí empieza el cuaderno L.II.29 (BC 151, A2.1.35 = LL35). En las hojas preliminares se nos dice que las páginas 2597 a 2614 fueron «traducidas por /A!kuŋta». Debe tenerse en cuenta, sin embargo, que en las páginas 2738', 2766' y 2803' aparecen glosas proporcionadas por este informante. –Ed.

⁹⁰ (2597')

«Mak so».

⁹¹ (2597')

«The path where the water runs out of its eyes.»

⁹² DIC no aclara totalmente el sentido de esta frase; ⊙*pwai*: significa «pieza de caza, carne, cuerpo» (DIC: 685). Sin embargo, podría tratarse también de la palabra ⊙*pwai* (con una *i* corta), que significa «niño». La palabra *di* significa «actuar, trabajar, hacer, llegar a ser, suceder», y está presente en muchas frases (DIC: 24-25). Quizá tengamos aquí una expresión coloquial que alude al hecho de que, según el hombre, el león es un cachorro del perro de su hermano menor. –Ed.

that he should going, he lying; that I may first come. And [e:],⁹³ I who (must ? be) among with you. I who know his name, (2602) that his name is so; for his name (is) which (makes) his lying down, [z:]. I am still, [z:], while he listening lies, to his name. It looks up, it looks at me.»

[3c. The mother further instructs her son on the true nature of the cub]

His wife (2603) cuts putting in the young gemsbok's flesh to the pot. The dog does walk, coming. He (the man) says to the dog:

«Stand yonder!»

His wife says to him:

«Quickly cut off flesh, that thou mayest throw it to the dog.» (2604)

The man cuts off flesh. He throws it to the dog; the dog springs across in front to (as it flies) the flesh. He catches the flesh; he takes (it) away in his mouth, he goes to lie down, he lying eats. He (2605) swallows down the flesh, while the flesh is whole. The woman winks to her son, [au han tatti e:] the man looking sits. She seems as if she looked {past / beyond} the child, that she may wink at the child. She (2606) points stealthily with her arm. She said to the child:

«Thou must [//kóä-kən]⁹⁴ look; thou [fo ka]⁹⁵ the lion which here, it not [tatti e], it still is a young lion. Thou must wait, that it may be grown, (2607) and thou shalt look at it, when it kills great gemsboks. Thou must fear, for thou art with father. For a lion which was stolen out of the bushes, it is which here; (2608) for the deceiving man which here, he was gently seeking to get ostrich's eggs which the hyena seemed to have hidden them; he perceived a little lion, while they (the lion cubs) sit together.⁹⁶ He lifts up a little lion which has grown, (2609) that he may going make smell⁹⁷ the little lion of his scent, that the little

⁹³ La frase completa en /xam es *he e:*; aquí quizá con el sentido de *therefore*. –Ed.

⁹⁴ «Completamente, siempre» (DIC: 583). –Ed.

⁹⁵ La palabra *fo* significa aquí «aparentar, parecer» (DIC: 181); *ka* tiene probablemente el sentido de «parecer que piensa». Véase, por ejemplo, SBF: 92, *a ss'o ka*, traducido en la página siguiente como *thou dost seem to think*. Las palabras *tatti e* significan «sentir», de modo que la frase vendría a traducirse como *you seem to think that the lion which is here doest not feel it still is a young lion*, «pareces pensar que el león que está aquí no siente que todavía es un león joven». –Ed.

⁹⁶ (2608') (Sit together as kittens)

⁹⁷ (2609')

lion may smell his scent, that the little lion may smelling know him, [z̄], in the absence (or want) of a dog, that he may possess a lion cub, that he might feel as if he had a dog, (2610) when he possessed a lion cub.»

The child said to her:

«Oh! Mother, the dog does run (and) stand (by) husband, the dog is like as if it will come, when it has grown, it seems as if it would kill together the man with the little gemsbok.»

(2611)

His mother said to him:

«Therefore, I do talk to thee it, that thou shouldest know that a dog it is not,⁹⁸ for a beast of prey which stolen it is here; it is stolen out of its mother's house, (2612) when its parents were away. Thou must look at its face.»

The child said to her:

«Oh! Mother, the dog does think that husband shall give him (meat), the dog is moving with his mouth; the dog is (2613) as if it were angry with husband, it's looking strongly at husband.»

His mother said to him:

«I did think that thou shouldest thyself, thou look at the dog, for thou art which sees the dog's face: dog's face is (2614) yellow, its hair, [au bin tatti e,] a dog which different, it is; it does [k''wa]⁹⁹ like a thing which it kills people. [February 10th] [tres o cuatro líneas sin traducir] [2615-2687 sin traducir, salvo por palabras sueltas y algunas glosas en las páginas 2618, 2626, 2626', 2637', 2639, 2643, 2647', 2649 (unas cinco líneas), 2655, 2656, 2657, 2660', 2661', 2662, 2664', 2665', 2667', 2669, 2671]¹⁰⁰

[4. Third hunt in the veld]

By rubbing his hand under his arm and letting the cub smell it.

⁹⁸ (2611')

«It is nie **huad** nie»

⁹⁹ Este verbo significa «gemir, rugir, resonar» (DIC: 126). –Ed.

¹⁰⁰ A título experimental, y con la ayuda de DIC y los esbozos gramaticales de D. F. Bleek he vertido al inglés la parte sin traducir de la página 2614 y parte de la página siguiente. Este es el resultado:

Mother! (2615) I will far outside be hiding, standing behind husband, because the dog which is here does not nicely roar. It will go to hunt (with) us.

Para el equivalente en castellano, véase la traducción.

[4a. The hunt]

[Todo parece indicar que en las últimas páginas del cuaderno **L.II.29** se nos dice que padre e hijo, acompañados por el león, salen de nuevo de cacería. Las primeras líneas de la página **2649** están traducidas, con algunos vacíos que se pueden llenar con cierta facilidad. Así lo he hecho, y para tener más contexto de las líneas traducidas, he intentado traducir las últimas líneas de la página **2648**. Estos son los resultados (las palabras subrayadas con las traducidas por Lloyd):

(2648) The dog cantered (?) he went backwards; he stopped, it looked back; he listened. The dog was angry. (2649) He sits;¹⁰¹ he sits listening; he whines; [because] he did listen to his parents.

Según esto, y los detalles que el niño le da a su madre en las partes traducidas que siguen, la experiencia durante la cacería es, una vez, espantosa: el león mata un órix, pero como en las otras ocasiones intenta obtener una porción del animal mayor que la que el hombre está dispuesto a darle. En esta cacería, además, tiene lugar algo nuevo: mientras están el páramo, el león oye en la lejanía los rugidos de sus padres, que lo buscan.]

[4b. Back in the camp mother and son talk. The child tells his mother how things went during the hunt]

(2688) [May 13th, 1873]¹⁰² His (the child's) mother said to him:

«I now shalt go, that thou mayest be with father. For a little child is ǀ¹⁰³ (one ǀ) who talks. Thou must go closely behind father's heel, while thou thinkest that thou must (2689) looking on each side go at¹⁰⁴ father side. Thou must look at the dog, and ǀ when the dog perceives a gemsbok; then thou shalt run to stand fast¹⁰⁵ behind father, when father shall drive away (the young lion from) you all. (2690) For the dog did run nearly catching father, it did¹⁰⁶ spring past father.»

The child said to its mother:

«Oh! Mother! I did startled spring behind putting myself at father('s) back;

¹⁰¹ *!!ko sanj* en el original; *!!ko* = *//kho* = «sentarse, colocar», o «parecerse, parece como si» (DIC: 575).—Ed.

¹⁰² Aquí comienza el cuaderno **L.II.30** (BC 151, A2.1.36 = LL36).

¹⁰³ DIC: 1 confirma que *a*: funciona aquí como verbo ser. —Ed.

¹⁰⁴ Encima de esta palabra: *by*. —Ed.

¹⁰⁵ (2589')

Not *quickly*.

¹⁰⁶ (2690')

//Kabbo says that all this took place the previous day.

I did (2691) trembling stand (at) his other side, while I think that the dog turned, it springing went, while we did arrive where the young gemsbok did dead lie. [*He e:*], it (the young lion) [May 15th] did, passing across in front (of us), lie down. These places, they which it did (2692) lifting up his head to look, lie them. I do look steadfastly at it, while I think that it seems as if it would come; I think that it will catch me at the back of the neck throwing me down. I do not hold for husband,¹⁰⁷ at his young gemsbok. (2693) I did look round at my bow, while I think that I shall take up the bow, I shall spring away, I shall shoot. For a beast of prey (it) must be which here. Therefore, (2694) I do seeing know its eyes, that its eyes do look through hair. They do great sit, because its nose is large. (2695) Its mouth is round. This, ǀ¹⁰⁸ it seems as if it¹⁰⁹ (the lion) would¹¹⁰ swallow us down. Our feet would ǀ swallowed slip down into its throat, while it does swallow us down whole. And then (2696) it does catch another person. It again, it does swallow him down, for it does seem as if it would do so. For ǀ it does swallow down the young gemsbok neck (it) being ǀ whole. [*Han tatt!*], a dog which (was) a dog stolen away it is (2697) which here. Therefore, it is a thief's dog, it is. Therefore, it does not eat its parents¹¹¹ mouth's food, which its parents eat them by night. For they think that (2698) they do walk about in the darkness. They do catch things by night. They do eat them. [May 31st] It verily shall eating make grow itself upon people's mouth's food.

»Father did cheat us, (2699) that we might think that a dog is here, while a beast of prey which was stolen out of the thick bushes it is here. In the want of a dog, since ǀ he did not possess a dog, he did behold the gemsbok's children, with his eye.¹¹² He (2700) did not running catch them, because the gemsbok's

¹⁰⁷ (1692')

The child, being afraid, does not hold for his father one of the gemsbok's forelegs, that the latter might cut open the gemsbok's chest.

¹⁰⁸ *And tachado debajo de este This.* El término /xam es *he*, «este, esto, estos, esos» (DIC: 59), pero también puede funcionar como conjunción copulativa. –Ed.

¹⁰⁹ x a lápiz debajo de esta palabra. –Ed.

¹¹⁰ Hay un interrogante a lápiz a la altura de este punto en la página 2695' –Ed.

¹¹¹ En el texto /xam el término es *xoakenggu*, plural de *xoa*, «madre» (DIC: 259) –Ed.

¹¹² (2700')

June 7th/x x The Bushmen say to each other when telling one another to look at game,

«O! Beast of Prey!
direct thine eye

children's legs are many. Those run strongly away. His legs are two; therefore, he does looking leave (2701) the gemsbok's children. He hungering returns, hunger is here. He seeks around among the bushes, that he may do this, that he may bring (home) a young beast of prey, which he thinks that (2702) I (his son) was not with him, that I should behold him for he was alone. I was not with him, that I might follow with him, the young gemsbok's spoor, that we **might** shoot it. **[June 6th]** For he (2703) did look around at the gemsbok's children's spoor. He does hungry come to the house. He will hungry lie [*guppem*],¹¹³ while he binds round his body the net, while he does not drink. Therefore, his (2704) peeping about among the large trees, while he appears not to fear that we should await him, when he is eaten up, while the beasts of prey have eaten him, while his

to yonder place.»

The women use this same expression (*//khe-//khe*) when asking their husbands to fetch wood:

«O! Beast of Prey!
fetch wood for us,
for I did fetch wood,
I do not {desire / want }
that I should fetch wood.»

Bushman says another,
«Oh! Beast of Prey!
come up,

(2701')
thou must [*⊙puoŋ*],
[*⊙puoŋ*], that thou
mayest [*⊙puoŋ ⊙puoŋ*]
all places, that
thou mayest
[*⊙puoŋ ⊙puoŋ*]
[*kuirri te, an*]
all places.»

[El sentido de esta última exhortación es harto oscuro. *⊙puoŋ* puede significar, «niño» (DIC: 684, 686) e «hijos» (684). También puede ser el verbo «dormir» (686). La palabra *kkuirri*, significa «tiempo» (DIC: 205) y *tte = te, te:*, significa «yacer, tumbarse» (DIC: 196); *!xwéten* no aparece en esta forma en DIC, pero sí encontramos *khwéten !khwéten*, que podría significar «riñones» (DIC: 433), aunque, por otro lado, la reduplicación indica plural por lo que podría ser *!khwetən, !khweta*, «lágrimas» o, lo que es menos probable, al ser un verbo, *!khwetən !khweta*, «sobresaltar, ahuyentar, suscitar» (todos en DIC: 432); *ta* podría significar «yacer, permanecer», aunque en DIC: 184-186 hay otras posibilidades, una de ellas el negativo «no hacer, ser incapaz de hacer» (184); *ku:* puede significar «hablar, decir, exclamar» (DIC: 102) o «verter» (DIC: 103). Es bastante difícil hacer encajar todo esto, pero me inclino a pensar que la exhortación contiene varios juegos de palabras basados en los diversos sentidos de los términos sin traducir y que es un tanto obscena, motivo por el que nunca fue traducida del todo. –Ed.]

¹¹³ Esta palabra significa «alejarse de un salto» (DIC: 51), lo que no encaja en el contexto, a menos que funcione también como adjetivo, en el sentido de «inquieto». –Ed.

bones are dry, (2705) while a mother beast of prey drags him into the bushes. For he does not understand. He is a rogue, for it was (he) who cheated us, while he thought that we did not know him. (2706)

»He deceives us, while he thought we should think that a real dog is here, [au bay tatti e:] he is **with**¹¹⁴ an old man. We indeed have beheld at grown beasts of prey which kill people. Those bite people, (2707) that they might eat people. The dog which (is) here, it does runs (*sic.*) towards ǀ¹¹⁵ the lion, when the lion roars.»

[4c. The mother foresees what will happen when the young lion finally kills her husband]

His mother said to him

«The mother lioness { did /does ǀ } call seeking the cub. Therefore, thou art (one) who beholdest. The cub (2708) did ǀ run towards its mother. It went to sit down, when its mother was silent; while it (the cub) did listening seek it from¹¹⁶ without, did canter back. Therefore, it did sit upright, (2709) while it stared steadfastly at the place which its mother did roar at it (lit. them), while its mother was silent. Its mother must ǀ¹¹⁷ be seeking there. Because she smells a man's foot scent. Therefore, her (2710) roar, [ǀ:]. She smells the cub's scent, where the man did lift up the cub, [ǀ:]. He (the man) took it away. He first did go seeking ostrich eggs. He did not bring us, ostrich eggs, (2711) he did verily bring a young lion. We are ǀ who fear here. Our parents¹¹⁸ do seem to think that we are at peace, while we are afraid here in the darkness and solitude which is here,¹¹⁹ which we are in it.¹²⁰ (2712) for we are not {with / among} [June 9th] people,

¹¹⁴ O *which* –Ed.

¹¹⁵ Según DIC: 558, //kao, la palabra sobre la que Lloyd tenía dudas, significa, *to run hearing*, que encaja perfectamente en este contexto. –Ed.

¹¹⁶ SFFA: 188 se salta esta palabra, de difícil lectura en el manuscrito. Estoy seguro de que las dos últimas letras de la palabra han de considerarse tachadas, y de que la lectura correcta es *from*. Un examen del texto /xam confirma esto, ya que el término /xam así traducido es *kkanj*, «lejos, fuera, allá lejos», según DIC: 26-27. –Ed.

¹¹⁷ El término dudoso es *doa*. DIC: 26-27 confirma el sentido. –Ed.

¹¹⁸ El término /xam traducido como *parents* es !koïjǃǃu, plural de !koïj, «abuelo, tío, viejo» (DIC: 440). Quizá *our elders*, «nuestros mayores» sería una forma más apropiada de traducirlo en este contexto. –Ed.

¹¹⁹ (2711')

See note on reverse page.

¹²⁰ (2712')

A man who is with his fellows, he is ǀ not in solitude; because they are numerous.

the people who did dwell together with us on the nights which we dwelt together in various places. They did see the things which we saw them, those that father brought them to us. They did see with us {of / at} them, (2713) those which he did himself, he walking perceived them in the bushes which he walked about among them. [June 10] He was (the one) who brought the dog which we stare at it, that we do not seeing know it. It does (2714) lie looking (thinking) about killing, it does not listening watch for jackals, it does look in at us, in the house inside. It does lie thinking of catching (a man). Therefore, my dish (made of the breastbone of the ostrich) (2715) did stand near by. It did stand near to the fire. Father must fetch thick (pieces of) wood, that he may make (strongly) much fire, that the fire **must** be red, so that ʔ the dog **must**¹²¹ see the fire. That the fire may (2716) not seem gone out, that it might remain living sitting. For the dog may catching lift us up in to the darkness, when we sleep (or if we ʔ slept). Father must ʔ taking hold lay the stick by (2717) him, that the stick might lie near him, that he may quickly lift up the stick, that he may beat for us this dog, that it (the dog) may a little spring away, that I may first arise, [u:],¹²² I take the dish, [be e:], (2718) I dip (it) into the fire, [be e:] I do afterwards throw (fire) at the dog, that the fire may burn its head-hair, for its head-hair is thick, so that it **may** spring away, [z:].

»Thou dost first pick up the bow that thou mayest shot, (2719) while thou dost not think that a real dog is here, for a real dog is not here. For a breast of prey is which here. Father does ʔ deceive (us) with the beast of prey which is here that it may eat us. Therefore, thou must ʔ know, (2720) for thou dost talk understandingly, [a-kən // kwan tatti e:],¹²³ thou art grown. Therefore, thou talkest understandingly. Thou thyself, thou dost understand, thou dost talking well understand. Therefore, (2721) thou didst understand the dog which is here. Thou

A man who takes his wife, he takes in his wife to solitude. He is not {with / among} people. His children are also with him, in solitude.

[La finalidad de la glosa es explicar el sentido del término /ho:ç. Véase el Glosario.–Ed.]

¹²¹ SFFA: 189 lee *will* en ambos casos, aunque me parece que se trata de una forma abreviada de *must* o *might*. –Ed.

¹²² Esto podría significar «lejos, a distancia, arriba, fuera» (DIC: 246). Creo que pertenece a la frase siguiente, que vendría a significar «Me marchó, cojo el palo y luego lo meto en el fuego, y luego arrojé (fuego) al perro». –Ed.

¹²³ «thou feel». –Ed.

must sharpen the arrow-heads, thou must go holding the arrow (in thy hand), thou must holding lay them upon the bow, that thou mayest quickly shoot, when thou seest that **(2722)** the dog does spring between you, the place which thou liest behind, [z̄]. Thou shalt run away [z̄]. That thou mayest tell me, when thou seest that the dog does catch hold of father. Thou must escape it, when the dog does **(2723)** biting kill father. Thou {shalt / must} behind¹²⁴ place the tree at thy back, that one that thou didst flat behind lie its back. **[June 12.]** Thou must run away, [z̄], that thou mayest quickly run springing over behind the other bushes. Thou must also spring **(2724)** behind the little hills¹²⁵ back; the hill shall lie behind the little child's back; as he quickly runs in great haste, that he might descending, that he may quickly run throwing himself down (descending it means, not throwing himself down on the ground). That he may quickly come to tell us. **(2725)** For the beast of prey is used to chasing reach the little child, if the little child gently running came. Therefore, the little child's haste: he looks behind him, that he may run turning back behind the hill's back. **(2726)** The beast of prey passes behind¹²⁶ him; while he (the child) (runs) hidden passing behind (a little hill), while he (the child), he looks well, therefore his living, [z̄]. [*He e;*] our hearing the story, [z̄]; when he does return, while he feels (or thinks) that *he* is the one who running **(2727)** returned; while the beast of prey turns back; when it quickly returned to the thing which yonder lies behind its back' while it (the lion) thinks that it (the thing) will go away,¹²⁷ when it comes to life; while the man does indeed lie dead. It (the lion) also thinks that **(2728)** the vultures shall eat his man. Therefore his haste (**going** back), [z̄]. He first gallops a little about (seeking the child's spoor). He does turn back, that he may quickly go to carry away the man from the ground which blood has soiled it, that **(2729)** may quickly go to lay hiding him (the man) (under) a great tree. It again, it fetches another thing, that it

¹²⁴ **(2723')**

This means, as they explain it, that the boy must in running away keep the trees (this tree, and others) between him and the lion; so that the latter may not perceive him.

¹²⁵ El original /kaokən/kaokən, plural de /kaço. El término aparece también en las líneas siguientes. Véase el Glosario.—Ed.

¹²⁶ El término /xam así traducido es /kau-tij, «caerse, seguir» (DIC: 416), que Lloyd parece haber confundido con /k?au, «pasar, llenar» (DIC: 411). —Ed.

¹²⁷ **(1727')**

The lion thinks that the man pretended to be dead and will get up and go when it (the lion) is out of the way.

may carry (it) back to the great tree.

»Then ǀ¹²⁸ he (the lion) must be angry in the tree with the jackals which they smelling come to him, **(2730)** that they may watch him. They going arise, they go round. He (the lion) looks and growls; the jackals sit down. Therefore, the jackals' baying, while the jackals do beg from the beast of prey meat. Because jackals they are. It (one jackal) begs, **(2731)** it bays (yelps) when it begs. And ǀ the beast of prey becomes angry with them.¹²⁹ The beast of prey catches it, (one jackal), and ǀ the beast of prey does kill it. He carrying takes it together (to the others). **[June 16th]** That he may lay it under alongside, that they **(2732)** all may lie underneath (the bushes). That he may putting away lay them. That he may first become hungry, while he lies. For he did thirst, while he did guard things other (the jackal and the gemsbok, //Kabbo explains). That it may first lie making himself hungry, which he lies. That he may afterwards he **(2733)** eat. For he shall seek his parents; for he did listening seek them. He remembers that he did live (with) a man. {That / he ǀ} (the man) was the one who stealing lifted him. He (the man) made a dog of him. **(2734)** Therefore, he (the lion) did eat people's mouth food, that was what he grew up upon. He (the young lion) not grew up upon the food of darkness, those which (that which) his parents eat them (it), while he did verily smell people's scent. He thought (of) his parents, that **(2735)** his parents' scent was not thus; for like people (this) is. For their scent is thus. It (the scent) is ǀ different. His parents' scent did smell of ǀ things of darkness, because they are ǀ **(2736)** beasts of prey, those which lie in the darkness. They lie under bushes. Because they in the shade lie (under) the bushes. Therefore, they smell of bushes (this particular bush)¹³⁰ scent. They have hair; therefore they have not fire, [z]. **(2737)** Because they are things which softly approaching lift up {men / people} by night; while people sleep. They also do running take away people by night, while they bite holding in their mouth a man, they softly steal up

¹²⁸ Then es correcto aquí (véase DIC: 59, s.v. *he, hé*). –Ed.

¹²⁹ **(1731')**

One cries, and the lion becomes angry with the party.

¹³⁰ **(1736')**

!k"oa-keu (*!k"oa !k"oa* pl.), a bush which is in Bushmanland; by a river or rivers; which has yellow flowers.

[Posiblemente lo mismo que *!kwa:ǀ*, una planta del género *Salsola*, cuyos exponentes españoles son conocidos como salicor o almarejo. Véase el Glosario, s. v., *!kau:ǀä*.]

to a man, that they may kill a man, **(2738)** that they may eat him. This young lion, he which (is) here, father made a dog of him, while he (father) cheated¹³¹ ǀ¹³² us. He (father) did finding pick it up, at the lioness's house. We shall await father, while father is in the (lion's) stomach. He¹³³ will **(2739)** have been swallowed, while the sun does stand. We waited for him, while we thought he was cutting into slices the gemsbok which he shot dead, while he is eaten up.

»For the lioness father¹³⁴ stole away her child. She does **(2740)** come to {a / the ǀ} man, she does {catch / caught} {a / the} man, while the sun does stand (is up), she bites (him) dead. The lion does come to her, while she ǀ does eat there, when she has carried off the man. She does carry taking away the man to her house, **(2741)** that the lion's children may eat with her. They all shall eat. The he-lion does come also (to) eat. They all do crunch the bones (the man's bones). And ǀ¹³⁵ they all go to the water, **[June 17th]** on account of them (the bones). And **(2742)** they do go to sleep (in) the water's reeds. That they may sleep, lying in them. It¹³⁶ was the one whom father deceived us about it; when he stole away her child. While he thought that I seemed not to think within his thoughts.¹³⁷ For I (in his thoughts) was **(2743)** foolish, he was the one who understood. Therefore, he deceived me, [ǀ]. He is foolish, he is cunning, he is a man who is cunning on his other side. He is foolish in his thoughts. **(2744)** He is a liar, therefore, he lied to us, about the lion which we seeing know it, its being so (or, that it is so ǀ). Its ears¹³⁸ are like as if people had cut them, when it is a grown lion.

¹³¹ **(2738')**

/A!kuntǀ explains here «vernoek».

¹³² La palabra en duda es *k"e:n:k"e:n*: «incordiar, tomarse libertades con alguien, burlarse de alguien, reirse de alguien, engañar» (DIC: 122). –Ed.

¹³³ A la altura de esta línea, interrogante a lápiz en el margen izquierdo de la página. –Ed.

¹³⁴ A la altura de esta línea, interrogante a lápiz en el margen izquierdo de la página. –Ed.

¹³⁵ En la columna /xam, *He e*, quizá mejor *An then*. –Ed.

¹³⁶ **(2742')**

The lioness.

¹³⁷ El término /xam es //khowgen//khowgen, «pensamiento, gran arteria del pensamiento, hilos del pensamiento» (DIC: 477; véanse también las entradas en páginas 564 y 574). –Ed.

¹³⁸ **(2744')**

Its ears have apparently not grown correspondingly to its body. Great lion's ears are also short as if people had cut them.

»Therefore, (2745) I think (wish ?) that thou shouldest be with father, that thou may be the one to talk nicely to the grandparents,¹³⁹ while thou feelest that thou wert the one who (thy)self, thou beholdest, with thy eye, that the dog which [!koiŋ]¹⁴⁰ gave father of it, it did so to father, [i:], on the hunting ground, (2746) while father was not with me at the house, that I might behold him, that the dog did so to him. For he (my husband) did come, he {told / said } to me. Therefore, I did ʔ not think of his (2747) (living) body, that he appeared likely to live, on the hunting-ground. For I did think that the dog which (is) here, it did appear likely to kill him on the hunting ground. For the dog did seem, as if it which spring and {hold of / catch us}, while we did sit eating (2748) (of) the young gemsbok's flesh. It did swallowing look at us, while it swallowed down the young gemsbok-back, while it did not biting break it; he did swallow it down upright, while it was yet whole. The dog which is here, it does swallow down things (2749) which (are) long, it is which (is)¹⁴¹ here.

»It thinks that it did {live / stay } in the bushes. He (the dog) was ʔ stolen away, while the mother lioness was hunting. She {left / placed} the child at the house, that she may kill a springbok, (2750) that she may carrying bring a springbok to the child. For the lion's children which are grown, they do themselves, they hunt; they, killing, feed themselves. A lion cub which is small it (is the one) who, alone, waiting sits (at) the house for its mother. It does not (2751) yet walk. Its brothers (are those) who hunt with its (or they ʔ its) sisters, those who, all, {walk / go}. Its mother is (the one) who is with the male. They two hunt. The children are [those] who who play (springing about and catching hold of each of them) about their parents, (2752) that they may playing together (go) when they kill a springbok. They do eat; therefore, they do go to sleep

¹³⁹ Aquí, como en otros lugares, el término /xam ess !koiŋ-gu, plural de !koiŋ, «abuelo, tío, anciano» (DIC: 440). Lloyd traduce casi siempre esta palabra como *grandparents*, «abuelos», pero a tenor del contexto, sería mejor traducirla como *uncles*, «tíos». –Ed.

¹⁴⁰ El término sin traducir, !koiŋ, significa «abuelo, tío, anciano» (DIC: 440). Véase la nota anterior. –Ed.

(1745')a

The wife here tells her husband's story about the dog.

(1745')b

The child's elder relation (the father's younger brother).

¹⁴¹ **(2749')**

«this dog» /A!kunjta translates here.

together and ʔ when the sun does cool, they do gently (with cooled bodies) go out of the shade, when the evening's (2753) shadows are long. They do play going to the house, while their parents still are afar., [June 18th] that their parents may returning come to them, while they do carrying bring a springbok, that the lion cub which ʔ is small, he may eat, (2754) that which ʔ he hungry lies (at) the house. Therefore, father went (and) lifted it up [while] it was waiting for its parents. Father was (one) who saw the old lions' spoor. His thoughts (or thinking channels?) were those which were closed. Therefore, he did bring to us an [akən-sse], [ʔ].¹⁴² (2755)¹⁴³ That it may kill us all together when it does become a grown-up lion. Therefore, the grandparents may no know us, while they think¹⁴⁴

¹⁴² (1754')a

//Kabbo explains that it is a thing which kills people, that is why it has this name.

(1754')b

A name which the Bushmen have for a lion; what the meaning is, I do not yet know.

[Both glosses refer to the word /a-ken-sse. –Ed.]

[Cuando esta palabra vuelve a aparecer hacia el final del relato (pág. 2829), Lloyd la traduce tentativamente como *young fighter* («joven luchador»). /A-ken es, en efecto, la forma enfática de /a: que, como sustantivo, significa «lucha, daño, maldición» (DIC: 267). Lewis-Williams (1983: 46-47; 1998: 207) ha llamado la atención sobre el posible sentido chamánico de este término, que parece designar, entre otras cosas, el equivalente /xam de lo que los !kung del Kalahari llaman *n/um*, «una fuerza espiritual que reside en muchas formas materiales, sobre todo dentro de los cuerpos de los chamanes que acceden a ella mediante el trance» (Shostak 1983: 389). Según Lorna Marshall (1969: 351-352):

Al referirse a la fuerza del *n/um*, los !kung [de Nyae Nyae] la llaman "una cosa de la muerte" [*death thing*], *≠khi tshi*; también llaman al *n/um* «una lucha» [*a fight*], /a. (Un hombre-medicina, nos dijeron, no debe señalar fijamente con el dedo a nadie, o chasquear los dedos ante nadie, sobre todo un niño. «Una lucha» podría deslizarse por su brazo, saltar al interior del niño y matarlo.) Los !kung usan estas expresiones a menudo para referirse a cualquier cosa potente o peligrosa; el sol, por ejemplo, es también «una lucha» y una «cosa de la muerte».

Este paralelo es notable, dado que el término !kung es prácticamente idéntico al /xam. En el relato que nos ocupa, el término /a: se usa, con toda probabilidad, para referirse al joven león como inherentemente violento y dañino para los seres humanos. –Ed.]

¹⁴³ (2755')

/akən-sse ta tchueŋ {A name that the Bushmen use for lions

!k"ui Another name used by Bushmen (for many lions together).

!ku ttu /i A name for a lion with great paws – (If it were to put a foot on the fire, the / latter would be put out).

!koa !koa-ssho This name (of a girl); means the same as counting sheep, //Kábbo says.

[Respecto al primero de estos términos, hay que decir que *tchueŋ* (= *tfweŋ*) significa «cosas [= animales], caza» (DIC: 238). La expresión probablemente significa «criaturas peligrosas», y se utilizaría para otros animales, además de para referirse al león –Ed.]

¹⁴⁴ La frase tiene más sentido si interpretamos este *ta* en el sentido de *to feel*, «sentir» (DIC: 184). –Ed.

that they do not get this {history / account}¹⁴⁵ that father brought this young lion to our house, (2756) which father did deceive us about. He said that the relation ǀ¹⁴⁶ was the one who gave this young dog, [ba ha ka]¹⁴⁷ I [!k"uerri:tən ba] for the [!koiŋ] is brother-in-law, he is the one who gave the dog.¹⁴⁸

»He (the father) is the one who called the dog this name; (2757) when he was alone, while he thought that thou (my son) were not with him, that thou shouldest listen to him; for he did alone, going along called it (the name) while he thought that he should say so, when he came to the house. He should sitting call it (the name); (2758) while he sitting taught the dog; that the dog should {know / understand} the dog's name; that the dog might hear the dog's name, (or listen to it, //Kábbo explains). Uncle was not he one who called the dog this name, for my brother-in-law used ǀ not to have dogs which were thus. (2759) For a dog which came out of the solitude¹⁴⁹ which it did inhabit it is here, which we do look hard at its eyes. It does resemble a thing of terror; that we indeed do fear it. It does so, it does intend our death, (2760) our {slaying / killing}, while he thinks that he wishes that he may eat. Therefore, thou {mayest / shalt ǀ} shoot it, when father is the one who prevents thee; thou dost shoot, while thou thinkest that our dog (it) is not, for a dog of darkness (it) is, that came out of the darkness which it did inhabit, (2761) while it did not perceive people whose hair (it means skin here) is red. It did behold its parents, who have hair, whose legs are four.¹⁵⁰ We are those who the dog which is here, it shall smell fire smell,¹⁵¹ at our house. He was stolen out of this darkness, which he did inhabit. (2762) He would have grown, lying in the darkness, while he did not perceive people. He did sleeping lie

¹⁴⁵ En la columna /xam, *komm*, cf. DIC: 106, *kum*, «relato charla, historia, noticia» –Ed.

¹⁴⁶ Una vez más, el término de parentesco en duda es !koiŋ, «abuelo, tío, anciano» (DIC: 440). Véase la primera nota a la página 2711. –Ed.

¹⁴⁷ Ha ha ka es la tercera persona del pronombre personal en forma posesiva (DIC: 54). –Ed.

¹⁴⁸ !k"uerri:tən significa «estar avergonzado, mostrar respeto» (DIC: 510). El sentido de la frase vendría a ser «Él dijo que el tío fue quien le dio este cachorro de perro. Yo estaba avergonzado, porque el tío es tu cuñado» –Ed.

¹⁴⁹ Una vez más, la palabra /ho:ǀ. Véase la nota a la página 2712'. En la página 2760 se nos dice que a *dog of darkness* (it) is, «es un perro de la oscuridad», pero en ese caso el término utilizado para oscuridad es //ga:. –Ed.

¹⁵⁰ (2761')

//Kabbo explains here that each lion has four legs.

¹⁵¹ El primer *smell* traduce el término /xam !khou, que es el verbo oler (DIC: 428). El segundo equivale al /xam /kwaiǀ, el nombre, «olor» (DIC: 329). –Ed.

among his parents; ?{when he did not / if he had not} come to us; that he might do thus, he raising (himself) up (as if he would) lay us down (dead) in the house.

»Father's doing and (or father does so) **(2763)** he scolding (the dog) laid in the house, as if he were not the one who had done so, in his foolish action, which his thoughts were closed about it, which (foolishly) his folk do not appear to have instructed him about it, **[June 19th]** that they might **(2764)** have, talking, driven away his foolishness. For this foolishness it is which deceives here. The dog will come (and) throw him down.»

The child said to her:

«Oh mother! the scent of the dog's mouth did smell **(2765)** yesterday. I did spring aside round husband. Husband did scold (the dog), while he **thought** that he seemed as if (he) would be thrown down, while the young gemsbok did lie afar. The dog did come straight towards us; therefore, we did **(2766)** think that {dying / death ǀ } (it) seemed to be today, for the dog did not quickly turn back. Husband did striking miss the dog, while the dog did spring going **past** him. The dog did canter **(2767)** like a great beast of prey. It did gallop going to a thornbush.¹⁵² He went to sit up right by the thornbush. He did sit being angry (or angrily); husband did scolding sit up (by) the young gemsbok, while he thought that **(2768)** the dog seemed as if the dog would come. Dost thou think that I wish that I may go today? For I did tremble, I did not broil (flesh), for I did hungering return, when I had been afraid there, while husband cut up the young gemsbok. **(2769)** Husband also feared. Therefore our coming calling, [ǀ:], while we carried, while we wanted (wished) that thou shouldst hear us, that thou mightest first arise, that thou mightest talk to little daughter, that thou shouldst hold together (by both their **respective** wrist) the children,¹⁵³ that thou mightest **(2770)** take the ostrich-breast-bone-dish, that thou mightest put it (into the fire embers) that thou mightest throw fire at this dog for he did not quickly leave off galloping round, that he might turn back from us; for he did seem as if he would

¹⁵² En la columna /xam, !kūi. El término no está en DIC, salvo en su forma plural, !kwi: !kwitǀn, «acacias» (DIC: 468). Quizá sea un término genérico. Véase el Glosario, s.v acacia. –Ed.

¹⁵³ **(1769')**

The mother, //Kabbo tells me, takes hold of her children's wrists together, in one hand, putting and holding them behind her for their protection, and with the right hand she lades up fire with the ostrich-breast bone, and throws it at the lion.

really come in to the house; the fire was that which he turned back from it. (2771) [June 23rd] I shall be with husband today, that I may behold. [*He e:*] I shall first frightened stand behind a tree which I can perceive it while husband does urge (the dog) towards the gemsbok, when I see that full-grown gemsboks (they) are. (2772) And ? [*be e:*], I shall afterwards, I go forward.»

His mother said to him:

«Thou shalt do so.»

[5. Last hunt. The lion kills the man. The child escapes]

[5a. Father and son go to the hunting field. The young lion kills a gemsbok]

They (the father and son) go. They do urge forward (the dog to) full-grown gemsbok. The dog does catch hold of a full-grown gemsbok. He throws it down, (2773) he bites killing it. The child, frightened, stands behind the thorn-tree.¹⁵⁴ His father runs towards the gemsbok. The dog does runs straight forward coming to meeting him. He scolds; the dog does come. He (the man) scolds. The child (2774) stands thinking (that) the morning's place which here, it {feels / seems } like that (on) which father shall die; [*z:*].

«For the dog did come, I did indeed frightened stand, (behind the tree) that I might run away, that I might running go to mother. For mother did say so.»¹⁵⁵

[5b. The lion kills the man]

(2775) The dog did catch hold of his father. The dog did holding throw him down while the gemsbok laid yonder. The dog did stand biting his father. The child went softly straight back. He ran hard. He, going (2776) looked back, he looked if his father appeared to have been bitten dead. For the dog did alone stand, while his father did lie quite still. He (the child) must quickly run with haste, for the dog may come forward (at him, the child). (2777) The dog came forward. He (the child) said to himself:

¹⁵⁴ En /xam, aquí y más adelante, //k"erri. Véase el Glosario. –Ed.

¹⁵⁵ En este punto //Kábbo da un salto al momento en que, cuando ya todo ha sucedido, el muchacho cuenta la historia. –Ed.

«A lion it must be, for it does yonder come, while I indeed say so (to myself), I think [about] those (counsels)¹⁵⁶ which mother did say them to me: that he (the lion) should do so when (2778) he had killed father. He does seem as if it would come up to me if I did still gently run. While I have not first gone to mother. I think it seems first to turn back.»

The lion running about turned back. He (the child) looks back, (2779) he says:

«I did think that he would first do thus, do that I might first go to the house, that I might tell mother, that we shall quickly fearing go, for the man does yonder lie.»

The lion running went to his father, [June 23rd, 1873]¹⁵⁷ while his father lay dead. The lion took him up, the lion bit him, while he is quite dead. The lion left him. The child thinks that he will first stand (still), that he may (2781) look well, so that he shall not deceive his mother. The dog did running go to the young gemsbok yonder lying, that (which) was a young grown-up gemsbok, the dog did go to take it up. [June 25.] The dog bit it, the dog bit it (2782) trying it, the dog did try if it were indeed dead. The dog cantered back to the man, he went to take up the man. He bit, trying the man. He quickly snatched up the man, while he bit fast at the man's neck.¹⁵⁸ He (2783) throws him (the man) on his back. The child beheld from afar, standing above. The dog did biting throwing up on his back take away the child's father to (the place where) the gemsbok laid. The dog laid down the child's father. The child's thought's said to him:

«Father is yonder bitten, (2784) thrown up on the back, carried away. That thing which ought to walk by night it was (the one) who killed him, that which he did deceiving bring us of it. We, mother. He (father) is yonder, a lion is the one who yonder laid him down, at the place which the young gemsbok did lie at it. (2785) The lion does yonder stand looking around; he does appear to be

¹⁵⁶ (2777')

he refers here (//Kabbo explains) to //kammay//kammay counsels (which his mother had given him).

¹⁵⁷ Aquí empieza el cuaderno LII.31 (BC 151 A2.1.37 = LL37). –Ed.

¹⁵⁸ (2782')

Note added February 21, 1876. !Ku:i-sse !khwi /ku xu Dia!kwain calls the young lion's name thus; he heard the story from his mother and from his paternal grandfather !Xugən-ddi.

standing out his fatigue. I must first looking stand, for he seems to stand { seeking / looking} for a great tree, that he may pant away (his) fatigue. For the folk do, two, lie, (2786) they¹⁵⁹ and the young gemsbok. I must look if the dog seems as if it would do so, when it perceived a great tree, and I shall say so, I tell mother, if she says so to me.»

The dog perceives a great thorn tree¹⁶⁰ (2787) that afar stands in the bushes. The dog did biting throw up upon his back to the child's father, while the child beholding stood. The child said to himself:

«Father is yonder, bitten and thrown up upon the back carried away. He is long, he is red, because (2788) he has not (a coat of) hair. He yonder carried goes, he is carried to the thorn tree¹⁶¹ yonder standing, that he may go into the thorn tree. While I did first looking stand for the dog did not yet perceive me, for I did vanish behind a thorn tree. (2789) I did run away, while he yet was biting there.»

The lion carrying took away his father to the thorn tree which was in the bushes. The lion went¹⁶² into the thorn tree. The lion did lay his father underneath (the tree). The lion did jog along coming back, it jogged along coming to the (2790) young gemsbok. The child yet beholding stood, that the lion should quickly snatch up the young gemsbok. He drag along making a-noise-on-the ground¹⁶³ the young gemsbok. The child said to himself:

«The young gemsbok is again, it [is] yonder carried away;¹⁶⁴ it (2791) yonder carried goes, it yonder went into those bushes. I think that I must go away, that I might go and tell, for I have ʔ indeed seen well the dog which

¹⁵⁹ Así en el manuscrito. En el texto /xam el equivalente es *hiŋ* que, según DIC: 60, «referido a ciertos nombres» puede ser *it*. –Ed.

¹⁶⁰ En la columna /xam, //k"erri. Véase el Glosario. –Ed.

¹⁶¹ (2788')

//Kabbo says that *ha* does *not* mean the tree here, as I had thought it did, but the same as «*au*».

¹⁶² (2789')

He went through the bushes among which the tree stood, to its stem.

¹⁶³ La palabra /xam es *!kurru* que, según DIC: 454, significa «rastros».

Probablemente, más que ruido, lo que el león causa al arrastrar a su presa es un surco en el suelo. –Ed.

¹⁶⁴ (2790')

It being a big gemsbok the lion carries its chest and the after-part of its body drags along the ground, making a noise as it is dragged along. The lion being young, cannot carry it entirely on his back, as a fully-grown lion would have done.

{cannot be / is not} a dog. He was the one who verily carried twice **putting**¹⁶⁵ into the bushes which **(2792)** yonder, while I was not with the man whom I used to be with; he was first, he carried away into the bushes. The gemsbok was afterwards yonder carried away; he yonder went into those bushes. I think that I must run, **(2793)** for I have truly seen well, I shall say {this / so ?}, I tell, when I go to the house. I think that I must run in haste; so we may not go in the darkness, for father is one who is thrown down **(2794)** today, when he did not first go to this gemsbok. The dog who is not a dog, he is the one who went meeting standing in front of father. **[June 26]** That which he did deceiving bring us of him. He said that a dog (it) was; while a lion, which here, we did **(2795)** seeing know him. He did not appear to have seen him, while he is the one who is thrown down. Yonder first, he (was) carried away, he was laid hidden. The dog which hiding laid him, he is not a dog. aAd ? I shall say **thus**, I tell **(2796)** my grandparents,¹⁶⁶ when we do in the dark¹⁶⁷ go to them, for a little (short) path is not the one which is here, that we shall go in the darkness between¹⁶⁸ (the two houses).»

[5c. The child goes back to the camp and explains what happened in the veld]

He ran going towards his mother; his mother said:

«This child is he not one who **(2797)** comes running? His father is not with him, he seems to have (run) afraid away, he does that which I did foretell. For the dog which is here, he must not have caught with his mouth missing¹⁶⁹ his (the child's) father. He (the child) is here; **(2798)** these tales¹⁷⁰ which I did {tell /

¹⁶⁵ No consigo descifrar esta palabra, pero el equivalente /xam es //narro, «ir hacia delante y hacia atrás» (DIC: 615). –Ed.

¹⁶⁶ Recte *uncles*. –Ed.

¹⁶⁷ **(2796')**

//Kábbo explains that they would journey all the time that the sun was high; then they would still go on, and it would be dark, when they got *near* the old people's house

¹⁶⁸ **(2796')**

//Kábbo explains that the space between the one house and the other (where the road goes) is *kammanj*.

[Cf. DIC: 79, s.v. *kammanj*, «medio, en la mitad, a mitad de camino». –Ed.]

¹⁶⁹ SFFA: 196 lee *sniffing* aquí, pero no me cabe duda de que la lectura no es correcta –Ed.

¹⁷⁰ **(2798')**

[I] can't understand the connection of sentence, here.

say} them. He walks, that he may do so when he comes: to, talking, make me known¹⁷¹ that I should know that I may not wait here, while death has been done by this dog; (2799) which I did truly, seeing, know it; while it was very little. Its eyes did indeed resemble he was a beast of prey. It did grow up, while its eyes were so.»

The child running (2800) reached his mother; he said to his mother:

«Oh! mother! Shalt thou be at peace, while I was afraid here? This dog, that is not a dog, he [tu-ko] did that which he did them. He did (2801) meeting went to stand before husband. Husband was scolding (at him). The dog came; I did frightened bent stand behind (a tree). He (the dog) did spring upon husband, he did springing upon throw down him. I did run placing myself upright, (2802) while husband did held down lie. The dog did run seeking for me. I thought that I am the one who runs quickly, coming. I did come to behold, standing on the hill¹⁷² yonder lying, [July 7th] that which I did running (2803) come over¹⁷³ it. I came to thee [so that] I tell thee that we may quickly go while the sun is high, for I think that the dog {seems /appears} as if he will come to the house. For it feels that he has not yet eaten, (2804) he {did / must} go back [//a:].¹⁷⁴ He first, he lifted up husband, that he might go carry (the man) into the bushes, while he did that which we did seeing know him, [z:]. That a lion must be the one which here.

»I wish that thou mayest (2805) put together the things, that we may go while the sun is still high. We shall go near (to grandfather's house), for we are not near to my grandparents, so that we may quickly go to the house. For we shall go, travelling in the darkness in the spaces between. Therefore I wish that thou mayest (2806) carrying fast placing take the child on thy back, that we may go lightly (quickly) forward. For we must leave the old things, that we may go

[Las dudas de Lloyd se pueden apreciar en la traducción, puesto que la forma más adecuada de trasladar *he: ti* sería *this thing, these things*, y en el original la palabra *kukummi* (relatos) no está presente, por lo que *tales* tendría quizá que estar en paréntesis. Es probable que //Kábbo le dijera a Lloyd que aquí se estaba aludiendo a *kukummi*. En todo caso, las «cosas» o relatos aludidos son, sin duda, las predicciones de la madre sobre cuál iba a ser el final de su marido, y la conducta de su hijo una vez el león hubiese matado a su padre.—Ed.]

¹⁷¹ Esto es, *to make me know talking*. —Ed.

¹⁷² El original /kačo. Véase el Glosario.—Ed.

¹⁷³ (2803')

/A!kunta: «harteloss bone **conu**».

¹⁷⁴ «Ir, correr» (DIC: 504). —Ed.

when we feel light, while we do not carry heavily burdening ourselves. That we may (2807) go in haste, for it (the lion) seems to eat there. For it did again, it came to lift (and) carry the young gemsbok. Thou appearest to think that (it) is a young gemsbok; but a young fully- grown gemsbok (it) was, its horns were long, its hair (2808) was white. That dog, while the dog did bite at it, the dog's tail was like a lion's tail, while it did bite at the young gemsbok.»

His mother agreed with him:

«A lion (it) must have been; it was the one who killed father; (2809) while I truly did say so. I thought that the lion would do this, for father said to me¹⁷⁵ its breath's smell, when it sprang going past father, [*be e:*], thou shalt say so, when thou talkest to grandparents. (2810) For it will fetch its parents, that it may bring them, that they may come to eat with it. For the gemsbok is with the man, for it ran to listen to its parents, when they roared there. Father was the one who ζ calling brought it back.» (2811)

[6. The family seeks refuge in their relatives' camp]

[6a. The mother and the children go to her brother-in-law's camp]

They went. He (the child) said to his mother:

«Oh mother! thou must jog along,¹⁷⁶ that thou mightest jogging along walk going near. For we must fearing go. Thou must say to daughter yonder¹⁷⁷ that she must run. Her younger brother must (2812) also run. They appear to think that I am not tired with fear. For I did not stopping stand, that I might walk out from me the fatigue. For I {trembled / shuddered}, with fear, while my heart was the one which was startled. When I beheld that (2813) husband appeared¹⁷⁸ ζ {to be dead / to die}, on this day. For he was silent.»

They went going in the darkness between (the houses). He (the child) said to his mother:

¹⁷⁵ (2809')

ka here, //Kábbo translates by said to me.

[*said to me* añadido con posterioridad. –Ed.]

¹⁷⁶ (2811')

This is a movement when one jogs along *carrying something*.

¹⁷⁷ (2811')

This child is a little behind.

¹⁷⁸ El signo de interrogación afecta a las palabras en corchetes. Según DIC: 324, /*kuken* significa, en efecto, «morir, estar muerto, desmayarse». –Ed.

«We must go in the darkness to find the footpath, that we may, going in the darkness, (2814) reach the house. That we may tell grandparents, in the darkness. And they shall know in it [the darkness], while they think that they did hear in the darkness, they did know. They shall be afraid, on this night place which here. And (2815) we all shall be afraid upon it. They shall make much fire. For silence (it) is not; for we were afraid at this time.»

[6b. The mother and the children reach her brother-in-law's camp]

They, going in the darkness, reach the house. His (the child's) mother calls out:

«Are you (2816) asleep?»

The dogs bark. He (the child) says to his mother:

«The dogs do thus, they bark.»

His mother says to the child's grandparents:

«Drive ye off from me the yonder dog. (2817) I have in the darkness come to rouse ye, on the night's place which is here, on account of the dog which carried (in the arms) did arrive at my house. I giving it a share of food brought it up; it is one which did not bark as the (this) dog does: it barks at us, for a real dog (2818) it is. It did verily, stealthily watch us. Thou wert not the one who gave the dog; the dog which resembled a dog which had lived in the darkness; [your] brother (my husband) did ʔ, he said to me that thou wert the one who gave him the dog. (2819) [July 8th] Therefore, I wish that thou mayest tell me about the place which brother did perceive thee at it. For I know not, if you {(can ʔ have) / did perceive(d)} each other, at the hunting-ground; {if (?) / when} brother did not come to thee, at the house. And (2820) thou didst give him the dog, at them (the houses).» [July 9th.]

Her younger brother-in-law spoke to her. Her younger brother-in-law denied (it) to her,

«I did not perceive husband, for I did remain at the place which is here, while I did not perceive husband. Thou {wert / art} (the one) whom, I do ʔ perceive thee, when (2821) thou in the darkness camest on this night's place

which is here, while I have not perceived husband. I did now [//xe //xɛ],¹⁷⁹ I perceive (that) thou alone, camest, when thou didst in the darkness come, while the children were Ɂ those who {were / are} with thee.»

(2822) His brother's wife said to him:

«The dog which thou gavest it, it was the one which I did so on account of it: I alone came, on account of it. That Ɂ which I did frightened stand on account of it.»

Her younger brother-in-law said to her:

«I (2823) have not yet seen husband, so that husband should come to my house, [Ɂ], so that I may give him a young dog, [Ɂ].»

His brother's wife said to him:

«I did see brother carrying in his arms, bring a little dog; (2824) the young dog indeed did look strongly at us when he was little. [Your] brother said to me that I must respect the dog, for thou wert the one who gave the dog. [Your] brother did know the dog's name, when the dog was little.»

(2825)

Her younger brother-in-law denied (it) to her:

«I did not give [it], for my dog did still stand here. Its coat of hair is thus, its ears are thus: they do droop.»

His brother's wife said to him:

(2826)

«The thing which brother brought it, its ears were not thus, for its ears were short, they were not long.»

Her younger brother-in-law said to her:

«Husband was the one did bring to thee a thing which (2827) laid in the solitude,¹⁸⁰ it smelt not the scent of the fire on account of foolishness which he (the husband) indeed had it, which he did foolishly bring of it. He was not like as if our mother did instruct us. He still, (2828) he did foolishly (or was foolish Ɂ). Therefore, it was Ɂ that the lions must Ɂ have roared [Ɂ], when husband was the one who took away the lioness-mother's child. He brought it, to thy house. Thou

¹⁷⁹ Se trata probablemente de la palabra que en DIC: 634 aparece como //xa://xa:, «enseñar, aprender». –Ed.

¹⁸⁰ Una vez más la palabra /ho:Ɂ. Véase el Glosario. –Ed.

must have been afraid there.»

(2829)

His brother's wife assented to him:

«Brother did do so, he did bring to me a young fighter. (?)¹⁸¹ It did look understandingly. It did look fighting's looks. Its eyes did truly look as if he (2830) had been in the dark solitude.¹⁸² I wish that grandson shall be the one who tells thee he was the one¹⁸³ who was with his father;¹⁸⁴ he himself, he beheld the place which the dog was the one who he did so at it, [x̄]. Thou appearest to think that the dog's hair was not yellow. The dog had a (2831) long tail, hair did stand upon the dog's tail-tip. The dog's ears' {roots / stems} were black, the dog's ears' tips were like as if people had cut them with a knife.»

Her younger brother-in-law assented to her:

«A lion (2832) (it) must have been, it was the one which was so. Dogs are thus.»

His brother's wife said to him:

«The thing which brother said that a dog (it) was, it was not thus. For it is cover[ed] over its head, with hair, (2833) hair which it did growing send out, which we did not seeing know its eyes, on account of it. For its eyes were as if

¹⁸¹ La palabra en duda (dejada en blanco en la traducción y añadida más tarde por Lloyd) es /a-kensse-⊙pwa; /aken es, efectivamente, la forma enfática de /a:; /a, «luchar, morir, ser muerto» o, como nombre, «lucha, daño, maldición» (DIC: 267). La palabra aparece ya en la página 2754 (véase la nota correspondiente). –Ed.

¹⁸² Otra vez /ho:ξ̄. Véase el Glosario. En este caso, Lloyd añadió más tarde la palabra *dark*. –Ed.

¹⁸³ (2830')

(or ? he who remained with his father)

[En este caso el asterisco que remite a esta nota está en el texto inglés. –Ed.]

¹⁸⁴ El término /xam eis ⊙pwa-pwaidi que, según DIC: 685, significa «nieto». Sin embargo, el contexto nos dice que, al menos en este caso, significa «sobrino». De hecho, en las páginas 2836, 2846 y 2842 Lloyd lo ha traducido como *nephew*. El ejemplo que se da en DIC es un pasaje del mito de !Gaunu-tsxau y los babuinos (SBF: 31-33), pero incluso allí el término *grandson* («nieto») no encaja, dado que si Mantis se está dirigiendo (por medio del Meloncillo) a su yerno /Kwamaŋʔa, la relación entre éste y el hijo de Mantis es más bien de cuñados. En su artículo sobre los términos /xam de parentesco, D. F. Bleek (1924a: 60), dice que ⊙pwa-pwaidi significa *son's child*, («hijo/a de un hijo») o *daughter's child* («hijo/a de una hija»), esto es, nieto o nieta. Según este artículo, el término para sobrino es //ka !kwa, «hijo/a de un hermano». Aun así, creo que hay indicios para pensar que ⊙pwa-pwaidi tiene otros sentidos que los Bleek no registraron. Es posible que se usara para dirigirse a niños de corta edad, independientemente del parentesco real. –Ed.

they made (us) afraid.¹⁸⁵ When it came to me at the house I did first, I {at distance / afar}, stood upright, that I might (?) be the one to **(2834)** hold together grandsons, while he yet came, while he did angrily come. I was ? one who did scold driving away¹⁸⁶ stand {opposite / before / in front of } it. They (scolding) was [that] which it did stop and turn back at it. And ? it, sitting, **(2835)** looked (at us) while I did stand holding the fire (in a dish), the fire was that which it did fear it. It walked going back, while brother did jogging along reach me, while the children did stand behind me, while it walking **(2836)** went back. It laid down, it lay looking.»

Her younger brother-in-law assented to her; her brother-in-law did assent to her, her elder brother-in-law:

«A lion was that which did so.»

His nephew said to her:¹⁸⁷

«Oh my uncle!¹⁸⁸ **(2837)** the dog which brother brought, it very little, it yonder was the one which killed brother, while brother did say that thou wert the one who gave it.»

His uncle assented to him:

«Father did deceive ye, that you might think that **(2838)** a dog was the one which was here. Father did indeed foolish actions when he lived with us. His brother who there sits, he is the one who did talk teaching (him), so that he might act understandingly; for a foolish person **(2839)** {always / indeed ?} (he) was.»

The child said to him:

«Oh my uncle! I did remember that which mother did say to me, when I went; hence, I frightened behind stood; that I might run away; for we all, **(2840)** (were) those which the dog would come to kill us, if I had not run away. For the dog did running about seek for me; I was the who did run through many bushes, that they should lie shutting me off; that I might first tell brother's wife **(2841)**

¹⁸⁵ **(2833)**

«ful bank mak»

¹⁸⁶ A la altura de esta frase, en la p. **2834'**, encontramos una glosa en Afrikaans: «hart pratt, witjagt»

¹⁸⁷ Sin duda un error por *him*. –Ed.

¹⁸⁸ **(2836')**

It really is used for *uncle* here; but it seems to be used for several older male relatives.

whom I made my mother of, she who did speak to me, when I went; because this morning it was the one which is here, that we should frightened come to you on it.»

His uncle said:

«I did think that thou didst do so, (2842) for a little child does so, when he understands, that he may tell making know all people, that (they) may get the story, that they might know. While we did so, we knew not, we did peacefully sit, (2843) because we did not see people, those which they may tell us. I did think that mother did thus, for she seems to think that the young lion is not ʔ the one which he may go to fetch its parents, for it knows (2844) the (Bushman's) house, that he grew lying at it. That ʔ [in] which he eat (at), growing himself with its food. It (the house) is which, when he has eaten up father, he thinks of the house, that he did not perceive the other people, which he did behold them, those whom he did think (of) their (2845) destruction.¹⁸⁹ He will first go to fetch his parents, and his parents [will] smell the man's blood scent (about the cub). They [will] go around in front with him, while they think that they [will] go round to eat, that they may first (2846) finish eat up the bones, and then they go to the house [in] which they think that other people are probably ʔ¹⁹⁰ yet at it. For [he in] it {used to / did } behold other people.»

His nephew said to him:

«Thou seemest to think I did not come (2847) that sister may talk to thee, that we may early fearing go away, that we may fearing go climbing the mountain,¹⁹¹ that which you shall descend. You shall go {softly / gently} look at the house. And then you shall softly looking go to the house; that you may (2848) look about, for I shall be with you, that I might take you, and ʔ then we shall gently go, [z̄]. You shall not quickly go, and ʔ then we shall gently go¹⁹² to the house, that we may first look well, (2849) for the dog did seem as if he would

¹⁸⁹ (2845')

viz. that he should kill them.

[En este caso, el asterisco que remite a esta nota está en el texto inglés. –Ed.]

¹⁹⁰ La palabra en duda es *So*, parecer, aparentar, ser susceptible de» (DIC: 180). – Ed.

¹⁹¹ El original *!kau*. Véase el Glosario.–Ed.

¹⁹² El original /xam dice *!ke //e*; *!ke* significa «venir, llegar» (DIC: 419), y *//e* «ir» (DIC: 519). Una mejor traducción sería quizá *we shall gently arrive to the house*, «llegaremos tranquilamente a la casa». –Ed.

go to bring his parents to the house; that we may first not see the lion¹⁹³ at the house. And then I [will] take you,¹⁹⁴ [z̄], that I might shew to you the place which I did frightened stand at it; and then I **(2850)** shew to you the place which the dog threw down the young gemsbok at it; I shew to you the place which brother ran along at it. The dog met him, while he yet ran along. The dog caught hold of him, when he had not **(2851)** gone near, where the young gemsbok did afar lie. He was grasped (and) laid down midway, while he did not go, that he not first go near. It (the place) was that which I ran away [from], while brother, held down, laid at it. I did so, **(2852)** I came to tell, rousing-to-come sister. We did so, we frightened came, while we did not sleep at the house, while we felt that we had been afraid there.»

His uncle assented to him:

«We will early **(2853)** frightened go, climbing the mountain¹⁹⁵ yonder tall standing. We will do that which thou directedest it. And, we shall gently go to the house; on account of them (the lions). We will go and look.»

The child said to his uncle:

«I have said so.»

[6c. The two families go together to the place where the lion killed the man]

(2854) [July 11th]

They early frightened went, climbing the mountain. They slept on the mountain. They, waking, descended the mountain. They went to the house, that they might go to look around. They, looking quietly, ascended the house's hill.¹⁹⁶ They beheld, they do not see the lions,¹⁹⁷ they gently go near to the house. **(2855)** The child said to his older relations:¹⁹⁸

«You shall come, gently going, that we may first see well, and then, we

¹⁹³ En el texto /xam en lugar de //kha, para referirse al león se usa la palabra, !ko, «persona, hombre, niño» (DIC: 436). –Ed.

¹⁹⁴ Un asterisco en el margen izquierdo de la página parece referirse a este you.. –Ed.

¹⁹⁵ Aquí, como en la página siguiente, el original es !kau. Véase el Glosario.–Ed.

¹⁹⁶ El original //neij ta /kažo. Véase el Glosario.–Ed.

¹⁹⁷ Una vez más, en el texto /xam tenemos !ko:. Véase la nota a este término en la página **2849**. –Ed.

¹⁹⁸ En el texto /xam, !koiη-ggu, plural de !koiη, «abuelo, tío, anciano». –Ed.

shall look about not seeing at the house of them the lions.»¹⁹⁹

They softly went to the house.; they perceived the lions' spoor. His uncle (2856) said to him:

«Thou must look: the lion whose spoor is that which is here, is the one which sought about here.»

The child said to him:

«They did come to the house, for the house's sticks yonder sitting, those seem {broken / displaced / removed from each other }.»

(2857)

His uncle said to him:

«Uncle yonder, I do wish that he may look at mother's spoor scent, which the lion seeking found it, on the night's place which is here. They do seem to have finished the bones. For thou (2858) didst say so, thou didst talk to us.»

His (other) uncle did say:

«I wish that nephew may behold the lion which sought at the place which is here, for their scent. For his father did do so: he did (2859) bring to them a young lion, he came to feed (and) bring up it. Thou mayest see, the young lion's father's spoor, it is (the one) which (is) here, whom his son was the one who brought him, that they might come to the other people, which he did (2860) stealthily²⁰⁰ watch them. Mother was the one who acted understandingly. She frightened went, while the lion yet ate there. She first, she frightened went away. Thou art the one who, acted understandingly, thou who art a child, I thought that thou didst so, thou frightened stoodest that father (2861) might alone run forward, and then thou didst return back.»

The child said to him:

«I did so, {for / while} I thought²⁰¹ that brother's wife did ʔ (or was the one who) talk to me, for she thought that father did ʔ (was the one who) acted foolishly. (2862) She was the one who understood, she was the one who said well, that a lion it was, it (that?) which father deceived us about it. She said to me

¹⁹⁹ Una vez más, en el texto /xam tenemos /ko:. Véase la nota a este término en la página 2849. –Ed.

²⁰⁰ (2860')

As a cat does a bird //Kábbo says.

²⁰¹ En el texto /xam, tatti, «eso, sentir eso» (DIC: 194) –Ed.

that I must fear.»

His uncle did assent to him:

«Mother did speak truly.»

(2863)

They seek about the house (for the spoor). His uncle said to him:

«Look thou at the house's sticks, the lions have disarranged²⁰² them.»

The child said to him:

«His (the cub's) spoor is (the one) which (is) here; his father's spoor is (the one) which (is) here; his (the cub's) spoor, **(2864)** is (the one) which (is) here; his mother's spoor is (the one) which (is) here; his brother's spoor is (the one) which (is) here; his sister's spoor is (the one) which (is) here; his other brother's spoor is (the one) which (is) here; his sister's spoor is (the one) which (is) here; his other sister's spoor is (the one) which (is) here. We will go, we will go (and) see the place which he killed lying down father at it. **(2865)** They (the place) are which [I will] take you to them, that you may go to behold the place which he biting laid father at them. And then I take you away to the young gemsbok's place, which he (the young lion) did throw down the young gemsbok at them. He ʔ bit (it) dead (or biting killed it).» **(2866)**

His uncle assented to him:

«We will do so, for we will going behold well. We did afraid go, for the trees are great great trees. They (the lions) appear to have gone to the water. We will go (and) seek about, and when we **(2867)** seek about well, we shall {gather / pick up } father's arrows; we shall indeed take up the bow; for the bow is probably lying.»²⁰³

They went forward. He (the child) shewed to his elder relatives:²⁰⁴

«The place which is here it is which I did behold, standing upon it, it is which **(2868)** I did running leave it. That is which I did beholding stand at it, while brother was carried away. He was carried away to the bushes yonder, a great thorn-tree there stands in them. They are which the dog went carrying to

²⁰² **(2863')**

Thrown away from each other by the lion's entrance into the house.

²⁰³ **(2867')**

«he tink de boog is lay daar»

²⁰⁴ En el texto /xam, *!koiŋ-ggu*, plural de *!koiŋ*, «abuelo, tío, anciano». –Ed.

put in brother to them, while (2869) I beheld above standing, this place which is here. The young gemsbok again it was carried away to them (the bushes); when the dog came to lift it up, which brother's dog was.»

[6d. The two families reach the place where the man was killed]

They walked reaching to the child's father's place. The child shewed to his elder relatives:

(2870)

«The thorn-tree which is here it is the one which [I] did frightened-stand-behind it, I did run away from this place which is here, it is the one which I did run away from it. My spoor is the one which is here; the dog's spoor is the one which is here.»

His uncle assented to him:

«I did wish that father's younger brother should behold the lion which is here, its spoor, (2871) that father made a dog of it, while our house does handsome²⁰⁵ stand, we who have real dogs.»

They went, reaching his father's place. He (the child) shewed to his elder relatives:

«This place which is here it is the one which the dog did come forward and meet father at it, (2872) while he (the dog) came back from the young gemsbok, while the young gemsbok laid the arrows do yonder lie, the bow does yonder lie. This place yonder it is which brother was carried away from it. I did wish that you may take up the things, (2873) for these bushes they are [those] which sit, those which I did come [to] shew to you them. That thorn-tree it does yonder stand; we will turn back, that our spoor scent may not become abundant. We will gently turn back, while we think that we gently go (2873½) away. We will go, to tell the house's people. They {will / may} behold the arrows which are here, while the dog which is here he has brought his parents. Their spoor is that which is here; it is abundant, while he did run to bring them. I did wish that we may in fear go away, that we may frightened go away to a different mountain.»²⁰⁶

²⁰⁵ (2871')

Their house has not been broken by lions.

[En este caso, el asterisco que remite a esta nota está en el texto inglés. –Ed.]

²⁰⁶ Aquí, y unas líneas más abajo, el término /xam es !kau. Véase el Glosario.–Ed.

They went frightened away to climb a different mountain, while they think that they did ǀ indeed go away.

B1.¹

[The Lion and the Man (1)]

(325)² [20 May, 1871]

A man is up a tree. The lion walks under a thorn tree.³ The lion looks at him. The lion falls asleep while the lion is looking at him. (326) The man also sleeps, falls off the thorn tree on which he sits, he sleeping falls off. He sleeps (with) his head on the thorn tree. The lion lays his head on the ground. He sleeps. The man dreams **that** he is in the lion's mouth. (327) He jumping⁴ falls off, [*tutten* // *ko:i*]⁵ he jumps upon the lion. The lion stands (awaken).

He jumps **away from** under the thorn tree. The lion runs away. The man also runs away, he is frightened, to his house. (328) His wife sees him come running. His wife says he⁶ **to** come running. The man it is (**hurt**); [he] runs out (of the bush) **away**.⁷ He runs towards his wife, while his wife sits looking **in** her house. He runs to her. The man says:

«Thou put me into the springbok sack,⁸ (329) the pregnant springbok ewe's sack.»

His wife puts him into the **pregnant** springbok ewe's sack, she shakes him into it. She makes fast him with the sack's feet, she ties fast him with the springbok feet. She pushes shaking (330) him in to the sack's mouth. It is so that she makes fast him while he is in the springbok's sack, for his wife pushes

¹ Narrado por //Kábbo. B.I: 325-333 (BC 151, A1.4.1 = WB1) y B.II: 334-335 y (BC 151, A1.4.2 = WB2). –Ed.

² Las primeras ocho líneas de esta página son el final de otro relato. –Ed.

³ En la columna /xam, //k"erri. Se trata posiblemente de la especie *Acacia karroo* o espino dulce. Véase el Glosario, s. v. //k"erri. –Ed.

⁴ El término /xam es *ssu:ken* (*su:kən*), «brincar, saltar» (DIC: 174). –Ed.

⁵ Si no me equivoco, esta línea de la columna /xam está sin traducir. *Tutten* podría ser lo mismo que *túkən*, la forma enfática de *tu*, «boca» (DIC: 239); //ko:i: podría ser lo mismo que //ko:i, «estar dentro, entre» (DIC: 585). La frase, por tanto, vendría a significar «dentro de la boca». –Ed.

⁶ Si mi lectura es correcta, debería ser *him*.

⁷ Una traducción más correcta de la frase *!kui taŋ /ke: !uxe* podría ser *The man runs away*, al funcionar aquí *taŋ* como partícula verbal para expresar énfasis. –Ed.

⁸ En la columna /xam, *!ho:*, que no está en esa forma en DIC, sin duda porque Bleek erró en el chasquido, que no es ! sino //, //ho, «morril, saco» (DIC: 542). –Ed.

shaking [him inside].⁹ She makes fast him in the springbok sack's mouth; she makes fast him when he is in. His wife lays him down in the house (331) for he is made fast. His wife lays down him, she lays over sack another upon him. He lies [there]. He cannot breathe. He lies [there].

His wife sits before him as the lion comes. The men come to throw him **with** fire. (332) He jumps away, turning away, for he fears the fire. He jumps turning away for he fears the fire. He jumps out of the fire, he turns and comes, he runs, runs among the people, he jumps, (333) jumps away, he runs . . . [/aa:]¹⁰ back, he jumps jumps . . . [/aa:] away; he runs [/aa:] back. For he seeks **for** himself the man while he goes to drink. He runs back for he comes to eat a man. For that is so that he put the man into the **bag**¹¹ (334) while the man was alive. He runs back, he comes to look for a man, **while** the man is gone away, for it is so that he drinks plentifully water. For it is so that he had put the man (into a **bag**) for he had not eaten the man, so they are when¹² he runs back. For it is so that (335) the lion **put the man into the bag**¹³ while he was thirsty. They are **those that**¹⁴ runs away . . . [z:], he **went** to bite dead the man, he to eat. He goes to look for the man, he runs seeking him.¹⁵

⁹ La traducción inglesa es ilegible en este punto, pero la frase en /xam es *hay xutten ti /e: ha*, que al final de la pág. 229 y principios de esta se tradujo como *she pushes shaking him in to the sack's mouth*. –Ed.

¹⁰ Probablemente, se trata de la palabra /a:, /a, «luchar, morir, ser muerto»; como sustantivo significa «lucha, daño, maldición» (DIC: 267). Véase la nota a la página (1754')b en el mito del cachorro de león (texto B0). –Ed.

¹¹ La columna /xam no ayuda a aclarar la traducción en este punto. Allí encontramos *ha ssi !nau ti !kúi*. El término clave aquí es *!nau*, «sepultar, esconder» (DIC: 474); *ha* es el pronombre personal, que puede ser tanto masculino como femenino. Por el contexto, lo más probable es que aquí se refiera a la mujer. Por tanto, la frase debería traducirse, *for it is so that she hid the man*. Lo mismo al inicio de la página 335. –Ed.

¹² En la columna /xam, *he ti hij e*, un modismo normalmente traducido como *then, therefore*. Véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I. –Ed.

¹³ Véase la nota número 6. Por los motivos aducidos allí, lo más probable es que la traducción de Bleek no sea correcta, y la frase se refiera a la esposa del hombre y diga *she hid the man*. –Ed.

¹⁴ También aquí encontramos *he ti hij e* en la columna /xam, cuya traducción más correcta es *then, therefore*. Véase el Apéndice I. –Ed.

¹⁵ Las últimas líneas de la página no son parte de relato. –Ed.

B3.¹

The man who went to sleep when out hunting alone

[The lion and the man (2)]

(4014)² [4 January, 1874] He³ hunting went out of the house; and he went climbing up the hill,⁴ [i:], and he sat down on the top, [i:]. Sitting looked around, if he might not perceive game. And he became sleepy, [i:], as he sat. (4015) And he turned about, he lay down, because the lion was the one who made him sleepy. And, he slept, [i:] slept, lying upon the hill [i:]. And the lion came there, as he lay. And he saw the lion, that a lion it was. Therefore it was that he cried, because he was afraid of the lion. (4016) And he did not look {straight at / towards}⁵ the lion, for he lay; [he] lying cried, because he was afraid of the lion. The lion licked his eyes' tears; the lion dragged him away, to the thorn tree; he went taking him away to the thorn-tree.⁶ (4017) And he laid him down; [i:], that he might go to the water,⁷ that he might go to drink, for he was thirsty, that he might afterwards he come to eat. For he would have eaten, had he not been thirsty; therefore, he laid him down, on account of it,⁸ that he might afterwards

¹ L.VI.2: 4014-4025 (BC 151, A2.1.51 = LL51). –Ed

² (4014')a

Told to !Kweiten ta //ken by her mother (so they did not sleep, when they were quite alone, she says, but got up [and] walked on).

³ (4014')b

The hero was a !xwe: /na: sse !kui, !Kweiten ta //ken tells me.

The man cried as he lay, because he was afraid of the lion; he did not stir, hoping that the lion would think he was dead. So he only lay and cried, thinking that the lion would bite him to death, if he stirred. The lion, at first, thought he was dead, and carried him off, and laid him down, intending to return and devour him later.

⁴ (4014')c

«kop» !Kweiten ta //ken says.

[El término /xam es //xauw. Véase el Glosario, s.v., //xau:–Ed.]

⁵ (4016')a

He peeped out thro' his eyelashes, !Kweiten ta //ken explains; he lay quite still, because he wished the lion to think him dead, so that he should not bite and kill him, which it would had done, had he stirred.

⁶ (4016')b

«Grenad Bushes» or !khuirri, the «achterveld dein doornboom».

[Véase el Glosario, s.v., !khuirri. –Ed.]

⁷ En la columna /xam se usa el término !xu, «ir al agua, y a por agua» (DIC: 502). –Ed.

⁸ Aquí y en otras partes del relato, *on account of it* traduce el término /xam i:. Véase la tabla de partículas verbales, etc. en el Apéndice I. –Ed.

he eat him. And he looked if the man still lay, and he went quite off to the water, on account of it.

The man arose, the man ran away when he (the lion) had gone to the water. **(4018)** And, the man ran to another place.⁹ And the man spoke, he called out, while he was yet coming to the house, that the people should cover him up in two hartebeest skins, that the people should hide him in, that the lion should not perceive him, on account of it. **(4019)** For he had been dragged away, while the sun was¹⁰ high. Therefore, the people should cover him up in two hartebeest skins, for he had been dragged away, while the sun was high.

And the lion followed his spoor, [i:]. the lion came to the place when he had lain, when the lion **(4020)** thought he would go to drink. The lion missed him, [i:]; the lion followed his spoor, [i:]. The lion said:

«What place can the man have gone to?»¹¹

The lion following came to his spoor at the house, [i:]. And the house's people espied the lion, as the dogs **(4021)** barked at the lion. And, they espied the lion, and they shot at the lion on account of it. The lion would not listen; the lion said he {was asking for / wanted}¹² the man whose tear he had licked. The people gave him children; he said **(4022)** he was not asking for children, for he {had asked for / wanted } the man whose tears he had licked. He {had asked for / wanted} that man, he was not asking for children. The people tired out, let him alone. **(4023)** And, he went (and) dragged out the man, on account of it, from the hartebeest skins. Because the people had, tired out, let him alone; that was why he dragged out the man, [i:]. He went to eat the man, to eat him up. Because **(4024)** they were not shooting at him, for they tired, had let him alone, on account of it. **[5 January, 1875]**

Therefore, a man walks on, when he feels that he is sleepy. He arises, he walks on, when he feels that he is sleepy. For the beasts of prey are those who go,

⁹ **(4018')**

He did not go straight home, so that the lion should not soon find his spoor leading to his own house. He first ran in another direction, and then turned back home.

¹⁰ **(4019')**

Literally, *stood* as the sun stands at 8 o'clock in the morning in winter, !Kweiten ta //ken explains.

¹¹ **(4020')**

Or «What place does the man seem to have gone to?»

¹² El término /xam es ≠*kauwa*, «querer» (DIC: 657). –Ed.

making¹³ him sleepy. **(4025)** Therefore, it is that he walks on, on account of it, because he is sleepy, when he feels that he is sleepy, on account of it.

¹³ **(4024')**

Old men and women say this to the Bushman children, !Kweiten ta //ken says.

B4.¹

[The !Kháǰü whose wife warned him of a lion, in vain]²

(7626)

[12 October 1878] He³ once did as follows, when his wife said:

«O person, come forward, for a thing which sounds came to stand waiting at the bushes.»

He said:

«Backward go down,⁴ for our earth's ditch's⁵ (7627) gemsbok it is.»

The wife said:

«O person, come forward, for a thing which sounds stands waiting by the bushes.»

He said:

«Ho⁶ then, leave off deceiving, go back.»

For he wanted the wife to come to him, [so that] he should quietly go on eating Bushman (7628) rice.⁷ He said:

«O person, go back, why do ye act like this, when we⁸ are talking to ye, while I tell thee, that our earth's ditch's gemsbok it must be, which we are wont

¹ L.VIII.18: 7626-7638 (BC 151, A2.1.93 = LL93) y L.VIII.20: 7728-7745 (BC 151, A2.1.95 = LL95). En el cuaderno el relato no tiene título. Este es el que sale en la entrada de NoS (nº 26). A excepción de unas pocas líneas, el texto fue traducido por D. F. Bleek. –Ed.

² (7626'a)

/Haŋ=kass'o, from his mother /Xábbi-aŋ.

³ (7626'b)

The Agama lizard it is.

⁴ En la columna /xam, !kuŋ //a:. !kuŋ significa «ir avanzando, alejarse, caer hacia abajo, retroceder» (DIC: 453), y //a:., «ir, correr»; en compañía de otros verbos puede servir de refuerzo, como en inglés, *go on, go along* (DIC: 513). Por tanto, también sería posible traducir la frase simplemente como *come here*, «ven aquí». –Ed.

⁵ En la columna /xam, !khwirri, sin duda una forma de !khwirri, «lecho seco de un río, *ligte* [*leegte*], zanja» (DIC: 433). Si no entiendo mal, Estelión ha cavado una zanja para capturar antilopes, en la que ya ha caído un órix. –Ed.

⁶ En /xam, Oëja; cf. DIC: 133, *oe, óeja*, «exclamación, eh, eh tú, calla ya». –Ed.

⁷ El término /xam es //xe:., «crisálidas de hormiga, "arroz bosquimano"» (DIC: 635). Aunque parece que aquí, en efecto, Estelión esta comiendo larvas de hormiga, es muy posible que el término //xe:., a tenor de su uso en otros textos relativos al llamado «arroz bosquimano», se refiera también a las propias hormigas. Véase, por ejemplo L.II.37: 3344-3347 y L.II.35: 3234-3235; 3235'-3236'. –Ed.

to see, it always acts like this, (7629) it stands waiting at the bushes. Why do ye talk like this? And dost thou not respect our earth's ditch's gemsbok?»⁹

Then his wife went away, [i:] while he went into the hole. He went into the hole, he ate in the hole. He seized the ant's eggs cocoons,¹⁰ he said:¹¹

«Wo, wo, wo, wo, wo, (7630) abAbəm,¹² abAbəm, abAbəm abAbəm, abAbəm», as he ate out the maggots¹³ which were running out of his hand's holes between fingers.

Then the lion stole up to him, because (7631) the lion felt that the lion had seen him when he went into the hole. Then the lion hearing went?¹⁴ up to him, the lion peeped over, for the lion stood outside in the sun. Then (7632) the lion

⁸ En la columna /xam, *au i #kaka hu ã; i* es aquí «nosotros», en su forma inclusiva, que incluye a la persona a la que el hablante se dirige (DIC: 87). Quizá sería posible traducir la frase como *when we have talked [about this]*. –Ed.

⁹ Estas tres frases están escritas en la página 7629'. –Ed.

¹⁰ (7629')a

Bushman rice's maggot's houses, into which they go. Then they {? stick up / ? leave sticking up} their hind quarters. Then they ?make coons, they are (7630') what he seized and broke up. He put down the cocoons.

[La palabra en duda es //noöŋ, que figura en DIC: 621 como //noç-oçŋ, «hacer capullos [*cocoon*]» y, como sustantivo, «capullos» (DIC: 621). Al menos uno de los dos ejemplos que da el diccionario procede de este texto. La terminología /xam en torno a las larvas comestibles de insectos es compleja, y no ayuda a dilucidarla el hecho de que Bleek y Lloyd tradujeran siempre estos términos como *Bushman rice*. Aunque Janette Deacon (en Deacon y Foster 2005: 80) dice que las larvas que consumían los /xam eran de hormiga, los textos que mas información nos dan al respecto, dictados por //Kábbo, (L.II.37: 3344-3347 y L.II.35: 3234-3235; 3235'-3236') apuntan claramente a que él y los suyos también comían larvas de termita, y las termitas mismas. La palabra //noöŋ no aparece en los testimonios de //Kábbo, pero por el contexto en que aparece aquí posiblemente sea el nombre de un estadio en el desarrollo de las hormigas.

En el resto de la glosa hay algunos elementos sobre los que D. F. Bleek tenía dudas, pero el diccionario no es de gran ayuda. No puedo encontrar el término *k"ai:k"ai*: (que se traduce tentativamente como *stick up* («sobresalir») o *leave sticking up* (dejar sobresaliendo). Dada la falta de contexto, no tengo claro si el sujeto es plural o singular. Lo que D. F. Bleek traduce como *hind quarters* («cuartos traseros») es *!khwi*, que figura en DIC: 433 como «rabo», lo que aquí quizá sería más apropiado. –Ed.]

¹¹ (7629')b

As he ? there.

[Esta glosa está en lápiz. La palabra en duda es *dain-dain*, «engañar» (DIC: 20). –Ed.]

¹² Estas exclamaciones no están en DIC. Sin duda, son expresiones de burla dirigidas al león, que no tienen sentido alguno. –Ed.

¹³ La palabra /xam traducida como *maggot* es *sweŋ-sweŋ*, que no está en DIC, aunque sí el término *sweŋ*, que significa «grasa, tuétano» (DIC: 175). Todo parece indicar que a las larvas de las hormigas se las llamaba *fats*, «grasas». Véase L.II.35: 3236', donde Lloyd traduce así el término. –Ed.

¹⁴ El término en duda es //kou; véase DIC: 588, //kou, //kou:, «dirigirse a un sonido». –Ed.

felt that the lion stood outside in the sun, the lion peeped over. Then the lion's shadow went over (before) him, it fell onto that part of the hole to which his (the *!khabáǰi*'s) face turned.¹⁵

And he did this when (7633) he said, «*abbAbəmm*», he caught sight of the lion's head's shadow, as the lions head's shadow ears they were. For they were like this, (holding up two fingers of his left hand).¹⁶ That is what they were like, (7634)¹⁷ on the part of the hole on which it fell, and he stood at it. Then he did this, when he was first going to do this, to say «*abebem*» as he put the Buhman rice to his mouth, he saw the lion's eared head's shadow.¹⁸ (7635) Then he said:

«Ai, is that my head's shadow?»

And he did thus with his head (*i.e.*, put it on the left side). And the lion did thus, with the lion's head (*i.e.*, put it on the opposite side to the right), while he (the *!khabáǰi*) did thus with his head (*i.e.*, put it on other side, to the left). Then he said: (7636)

«Look, what is it?»

Then he did this: when he glanced at the place above, the hole's back,¹⁹ he espied the lion standing above. He said:

«Oh dear, a man must be there.»

And he said: (7637)²⁰

¹⁵ El término /xam es *!khé*, «estar de pie, permanecer, detenerse, proseguir» (DIC: 425).

¹⁶ Esta explicación está en la columna /xam. –Ed.

¹⁷ (7631')

27 Oct. [1878]

It (the lion) is wont to make (itself into) a man ([a person] both male and female), it puts its tail over its head, when it goes to the vultures, when the vultures are eating a springbok; it trots (along) like a man, when it trots to the vultures, while it feels that resembles a real man. (This does not refer to the story, but is related of lions in general).

[Esta glosa, está en tinta marrón, y la tradujo Lucy Lloyd. Figura entre los textos relacionados en LR: # 206. D. F. Bleek la publicó en CAB-II: 61, Hollmann 2005: 59. La incluyo también de forma separada como texto D10. –Ed.]

¹⁸ (7634')

Our shadow, we say our shadow lying at it [*i*:.]

The bushes' shade. Then we say, «O beast of prey, the sun must really be setting, for the bushes head's shadow is not short.

His head's shadow's shade.

His head's {outline / shadow} a shadow it is.

¹⁹ En el manuscrito se lee claramente *bank*, pero está claro que es un error por *back*. Véase DIC: 216, *ts ʔ*, «parte trasera, usado como detrás» (DIC: 216). Aquí parece referirse a la parte exterior del agujero en el que está el *kháǰü*. –Ed.

²⁰ (7637')

«[Orro wi bə]²¹ turn aside, peep at this fat maggot with which I am fat; dost thou think that thou will {excel / overcome} me? But {?this / that? other / ? a similar}²² hole which stands there, to it I shall go in, when I come out of this hole.»

Then (7638) the lion stood aside, the lion listened to him, and he [the !Kháǰü] jumped out, he ran to the hole. The lion ran after him. And the lion snatched missing him as he entered the hole. And he entered (7728)²³ [12 Oct. 1878.] the hole. He exclaimed:

«N hū: (giving a little laugh) [Órro wwi bə] turn aside, that hole is the one to stand at, it is the one to which, when I have this hole, (7729) I go into. Thou {canst / art} peep at this fat maggot, with which I grow fat, so that thou shall not overcome me.»

And the lion stood, ?stood²⁴ behind him, the lion { strew / threw}²⁵ him[self] in the hole's middle with earth. And (7730) he leapt out of the hole and he {escaped / raced} from the lion, while the lion was still listening to him at the hole. He ran [the space] between, reaching the place, for he raced.²⁶ [14 October]

He snapped his fingers (at the lion).

²¹ En la columna inglesa del manuscrito aquí hay un interrogante. La exclamación *órro* está en DIC: 155 como «hi (?)», esto es, *hola*. El único ejemplo que se da es esta misma frase, traducida así: *hi, turn aside, peep at this fat maggot*. –Ed.

²² En /xam, *!kʷo aha a: ! kʷo* significa «agujero» y *aha* podría ser lo mismo que *aka*, «bien, cómodamente, suficiente», pero no está claro qué pudea significar aquí *a:*. –Ed.

²³ Aquí empieza la parte del relato que está en el cuaderno L.VIII.20 (BC 151, A2.1.95). –Ed.

²⁴ La palabra en duda es *tssʷe*; véase DIC: 214, *tse, tsē, tsʷē* «n. parte trasera, usado también como hacia atrás, detrás». –Ed.

[El concepto así explicado es //ko//kottən, que no puedo encontrar en DIC, aunque sin duda es afín a //koǰ:ǰ, «sentirse sobresaltado, hacerse a un lado, evitar, escapar, huír» (DIC: 587). –Ed.]

²⁵ El término /xam es //kow, que está en DIC: 588 como «arrojar, poner, usado también como arriba, sobre». –Ed.

(7730')

Go running fleetly. That is what we always say: «Our brother is alone, he {races / runs} fast, while I am not able to be fleet.

[El concepto así explicado es //ko//kottən, que no puedo encontrar en DIC, aunque sin duda es afín a //koǰ:ǰ, «sentirse sobresaltado, hacerse a un lado, evitar, escapar, huír» (DIC: 587). –Ed.]

And he nipped into the hole,²⁷ while the lion (7731) snatched missing him. And he said,

«I told thee that thou shouldst not think thou could {overcome / equal} me. But that hole is the one thou must stand at, it is the one which I shall enter when I leave this hole.»

And (7732) the lion stood [turned] aside,²⁸ the lion listened to him. And he sprang out of the hole, while he escaped from the lion; listening to him he sprang out. And the lion stood, turned aside; (7733) the lion glanced at the hole's middle, the lion missed him. And the lion looked all round, the lion caught sight of him, as he went. And the lion ran after him, while he had nearly arrived at the hole. And (7734) the lion ran to catch him, as he had almost arrived at the hole. And the lion snatching missed him, as he went in. He said:

«I told thee, that thou shouldst not (7735) first look at the maggot with which I make thee fat, that thou wouldst not ?be able?²⁹ to equal me.»

And the lion stood behind him, the lion listened to him. And he sprang out of the hole (7736) as he escaped from the lion, while the lion did not see him, while the lion was still listening to him. He quickly got out while the lion was still listening at the hole. He got out, he (7737) ran away. And the lion stood turned aside, the lion missed him from the middle of the hole. And the lion espied him, as he went there. The lion ran after him, as he (7738) had almost arrived at the hole. And the lion ran up to catch him. And the lion did this when the lion thought he would spring seizing him: the lion snatched missing him, while he [the !Kháǰü] (7739) entered the hole. And he said:

²⁷ En la columna /xam, *kúǐ !nupp*. Véase DIC: 485, donde se explica que *!nup* es «parte de la expresión *kui !nup*, golpear sobre, saltar dentro, mordisquear adentrándose». Uno de los ejemplos que se dan es de la página 7741 de este relato (véase la nota 30). El sentido aquí, más que «adentrarse a mordiscos», como traduce Bleek, es «saltar dentro». –Ed.

²⁸ Esta es una frase formular, que se repite en las páginas 7737, 7740 y 7743, traducida siempre como *stood turned aside*, por lo que aquí la omisión del *turned* es, sin duda, un error. El texto /xam es *he //khaǰ /kug /ne !khé !xwonna*. Los verbos son *!khé*, «estar de pie, permanecer, detenerse, proseguir» (DIC: 425) y *!xwonna*, «volver, regresar, darse la vuelta, cambiar» (DIC: 304). La idea, creo, es que el león se queda inmóvil, desconcertado, y después se da la vuelta para intentar captar los sonidos de su presa. –Ed.

²⁹ La palabra en duda es *k"amm k"amm*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.

«I told thee that thou should not seem to think thou {wouldst be able / couldst} to {overcome / equal} me. But that hole standing nearby it is the one to which I go in when I leave this hole, (7740) I will { later / just}³⁰ enter it.»

And the lion stood back from him, the lion listened to him. And he sprang out, while he escaped from the lion, while the lion is just listening to him. And the lion stood turned aside, the lion (7741) missed him. While he was running away, the lion ran after him. The lion ran to catch him as he reached the hole. And he nipped in while the lion snatched missing him.³¹

But that hole was not {long / deep}, (7742) he did not stay { ? ?low / ?to make it deep}.³² And the lion stood behind him, the lion listened to him. And he sprang out [i:], he ran away, he thus ran away. And (7743) the lion stood turned aside, the lion missed him. And the lion spied him as he went, and the lion ran after him. And the lion snatched missing him, he went in, while sat ?awaiting his death.³³ And the lion (7744) seized pulling him up, while he cried out, «Ai ai ai, ai, my [//kaʒu]³⁴ breaks.» He cried, «A:ʒi a:ʒi, yai, yai,» as the lion carried him off.

The lion bit him death, (7745) the lion carried him off to a grove, the lion went to eat him up, [i:]. The lion sat till he finished him. The lion went away.

³⁰ La palabra /xam, es /ka:ʒti, «pronto, antes, justo, en un momento» (DIC: 302), por lo que *just* es, sin duda, la mejor opción. –Ed.

³¹ El ejemplo del uso de la expresión *kui !nup* que se da en DIC: 485 es esta frase, traducida allí *he reached the hole, and he nipped in, while the lion snatched missing him*. –Ed.

³² La palabra /xam es //kwetən, «saltar» (DIC: 599). El verbo que le precede es !khe, «permanecer, detenerse» (DIC: 425). En /xam se pueden juxtaponer de este modo varios verbos, así que el sentido podría ser *he did not stand and spring [into the hole]*. –Ed.

³³ El término /xam es //kao, que está en DIC 558 como //kao:, «aguardar (la muerte)». –Ed.

³⁴ Véase DIC: 561, //kau, //kãũ, «cuello, nuca». –Ed.

B5.¹

[A child put into a mouse skin turns into a lion]

(7527)² [20 September, 1878]

The children³ once cried «upp»⁴ to the fieldmice,⁵ they shot at them, they saw that they are not {?fat / nice}.⁶ For⁷ the other is a youth with whom⁸ they plotted.⁹ They would (7528) put him into the fieldmouse skin. They cried «upp» to the fieldmice, they shot at fieldmice and they killed a fieldmouse, they {?drew off / skinned¹⁰ it}.

¹ L.VIII.17: 7527-7541 (BC 151, A2.1.92. –Ed.

² (7527')a

/Haŋ#kass'o from his mother /Xábbi-aŋ, who, he thinks, had it from her mother #Kammi.

³ (7527')b

Children of the Early Race they were, I do not know their names.

⁴ Véase la glosa detallada en las páginas 7528'-7529'. –Ed.

⁵ (7527')c

The Field Mouse [*!khwih*] has not another name, for is a «mouse» [*«muis»*]. Its holes are many in a flat place. The mouse resembles a lion. It is wont (7528') to {turn / wave about} with its paws (holding up his two hands in front of his chest). It sits on its hind feet, it says «Tssi, tssi» when it <waves> its paws.

It eats bushes, its teeth are like a porcupine's, it is wont to «gnaw» (?) off the bushes.

[La palabra /xam para *field mouse* («ratón campestre») es *!khwih*. Véase DIC: 433, *!khwi*, *!khwih*, «ratón campestre». Los /xam tenían nombres para los distintos tipos de animales con aspecto de ratón que viven en su territorio y, según DIC: 319, también un término genérico, /*konde*. En Suráfrica, la especie comunmente conocida como *fieldmouse* es el ratón listado (*Rhabdomys pumilio*), cuyo nombre /xam es //*khou* (DIC: 577). Es improbable que se trate del ratón al que alude este relato. Por la descripción que hace el narrador, es casi seguro que el *!khwih* es una «rata silbadora» del género *Parotomys*. Véase el Glosario. El término /xam en duda al final de la glosa es *!narra*, «moder, mordisquear (?)» (DIC: 474). El único ejemplo que cita el diccionario es esta frase –Ed.]

⁶ El término /xam es *kokkoka*, que no puedo encontrar en el diccionario, que sí incluye el término *kokóa*, *kóko:a*, «cruzar al otro lado, ir por este camino, estar en este lado» (DIC: 98). Esto más o menos encaja el contexto. Si este es el sentido, los animales no iban en la dirección que los niños querían. –Ed.

⁷ En /xam, *ta*, que también puede significar «porque, por tanto, pero, aunque» (DIC: 185). –Ed.

⁸ Esta parte de la traducción de D. F. Bleek es un tanto confusa. Quizá su versión inicial, luego tachada, fuera más correcta: *a youth against whom they plotted*. –Ed.

⁹ (7527')de

//*kábbe*//*kábbe* to make a private plan (?)

[Está palabra no está en DIC.–Ed.]

¹⁰ (7528')

«sak slagt»

They put in the other ([in]to its skin). They saw that the other did not go in well, (7529) for the other stuck out, the other would not go in.

And they again cried «upp»,¹¹ they shot at the fieldmice. And they again skinned a fieldmouse which was big, they skinned it. (7530) And they put the other into it, they held the other very firmly, and they said:

«Trot away.»

And the other trotted away, while the other became a lion. And they (7531) said:

«Do thou lie down over yonder, then thou shall stand still for us, where thou didst [//wetən]¹² us.»

And the other lay down.

And this one said, for he felt that he feared the other, (7532) he said:

«O my companions, let us take out our brother.»

And another said:

«We must leave our brother alone, for our brother's sister-in-law has mocked him, she has been scolding our (7533) brother.»

And the other (?),¹³ threatened them. They ran away, while the other chased after them.¹⁴ They said:

[El término /xam es //hau:, «despellejar (?), arrancar (?）」 (DIC: 541). Uno de los ejemplos que ofrece el diccionario es esta misma frase, vertida de esta forma: *they killed a fieldmouse, they skinned it, they drew off its skin.* –Ed.]

¹¹ (7529')

Explanation of !kúppəm.

!kúppəm

They say «upp, upp, upp» (making a noise in their cheeks by closing their lips, swelling out their cheeks, and suddenly drawing them in). They do this with the hand (agitating the right hand **very** quickly; the **left** being meanwhile hold in the right hand). They say (7530') upp, upp, upp, when they startled fieldmice. And when the fieldmice have gone out and want to go in, they call upp, upp, upp, upp, then the fieldmice sit listening quietly[;] and as the fieldmice were turning back, they sit quiet.

[Véase DIC: 453, !kúppəm, «sobresaltar». El único ejemplo de su uso que se da procede de esta glosa: *they say "upp, upp, upp", when they startle fieldmice. !kúppəm* puede significar también «pisotear, imitar un caballo», y lo que, aparentemente, es el mismo término pero con un tono distinto, se usaba para describir el movimiento de las langostas jóvenes cuando se alejaban saltando (DIC: 453). Esto sugiere que el término se refiere en general a la imitación de los sonidos que hacen los animales al moverse. –Ed.]

¹² Véase DIC: 630, ˀ//wetən, «cargar, correr hacia». En la página 7533 D. F. Bleek traduce el término, tentativamente, como *threatened* («amenazó»). En la página 7539 añade *charged* como segunda opción. –Ed.

¹³ En /xam, ˀ//wetən; véase la nota anterior. –Ed

¹⁴ (7533')

wanted to catch the other.

«It is ourselves, it is ourselves.»

And the one¹⁵ said:

«I (7534) told you: you should take out our brother for us.»

And another said:

«We must leave brother be, our brother's brother's wife did this: she scolded us,¹⁶ she was «plaguings»¹⁷ (?) our brother. She will (7335) see.»

The other went into the reeds while they went home. And the other's brother's wife said:

«Look over there, look over there, where are the people?»

And the children said:

«We have left (7536) comrade while comrade was in the reeds. Comrade did not stand still, but seemed as if he wanted to kill us.»

And the other's brother's wife said:

«Look over here, look over here, comrade seems to be here.»

And they (7537) led the other's brother's wife to the reeds in which the other had gone, while all the people went together. And the children said, they called out:

«O people,¹⁸ ye should really go out (7538) to a flat place,¹⁹ for comrade no longer seems to be like he used to be, [i:].»

Then his brother's wife²⁰ said,

¹⁵ En la columna /xam, !kukko:, «el otro, uno, otra persona» (DIC: 451). El mismo término empleado anteriormente y traducido como *the other*. –Ed.

¹⁶ En la columna /xam, hi, que, en efecto, significa *us* (DIC: 60). –Ed.

¹⁷ El término /xam *ess swa-swattən*. Lo más parecido que he podido encontrar en DIC es *ssutən*, «brincar, saltar» (DIC: 175). –Ed.

¹⁸ En /xam, !kau wwe:. El problema es que !kau no significa gente, y ninguno de los términos de DIC encaja en el contexto de este pasaje. Podría ser una exclamación de tipo *Hey there!* Otra posibilidad es que !kau = !kwi, !kwa, que sí significa «persona, ser humano» (DIC: 458, 466). –Ed.

¹⁹ El término /xam traducido como *flat place* es ≠ka:. En DIC: 653 hay un término naron con la misma grafía y significado. Parece probable que D. F. Bleek lo confundiera con una palabra /xam. El término /xam que realmente encaja en el contexto, y que también se escribe ≠ka:, significa «ligero, brillante, visible, despejado, próximo». A tenor de esto, los niños advierten que es necesario a un lugar próximo donde estarían a resguardo. –Ed.

²⁰ (7538')

An «ackeldos» lizard she was, a red lizard. The «ackeldos» was once a man, he is red, he is long. It is about the length of /Haŋ≠kass'o's hand, with the fore-finger extended.

[El término /xam, es *táçrru-ggu*. El diccionario (DIC: 193) simplemente dice «lagarto». A partir de la información que dio el propio /Haŋ≠kass'o en L.VIII.7: 6596, y

«Come out, come out! Come out of the reeds there, in which thou {?art / has} entered.»

Then her younger brother-in-law {darted / **broke** out} (7539) of the reeds. He {?threatened / charg[ed]}²¹ those of the people who had come, for he did not see his brother's wife, he altogether went up to her, he ran up to her. He (7540) ?sprang²² seizing his brother's wife. He laid her down, he bit his brother's wife's head, he broke it, while the people²³ said:

«Why have ye done this to comrade? are your brother's therefore not (7541) gently?²⁴ Have ye therefore put comrade into the fieldmouse skin?»

While the child carried off his brother's wife, he carried off his brother's wife to the reeds in which he had been.

L.VIII.32: 8859', es probable que se trate del lagarto *Nucras tessellata*, cuyo nombre en afrikaans es *gestreepte sandveld akkedis* (Mahnkopf: 9). Para más información, véase el Glosario. –Ed.]

²¹ Una vez más, el término /xam es $\bar{w}et\bar{a}n$. Véase la nota 11. –Ed.

²² (7540')a

Was seizing her.

[El término /xam es *xauit̃ən*, que no puedo encontrar en DIC: –Ed.]

²³ (7540')b

The people who had gone to see the child, they all were those who scolded their sons.

²⁴ En /xam, *he u ka //kánddi k'auki kwai* (7541) *t'ain, a:?* La traducción que hace D. F. Bleek de esta frase es harto oscura, y posiblemente errónea. Si tenemos en cuenta que *//kándi* significa «estupidez, cosas estúpidas» (DIC: 557) y *t'ain* «astuto» (DIC: 188), una traducción más correcta sería *this foolishness of yours, it is not cunning*, aunque esto exige considerar la frase como afirmativa, no como interrogativa.

B6¹

[The lion-slayers]²

(7551)³ [23 September, 1878]

They once hunted lions.⁴ And they went and saw a lion, and the lion charged⁵ them. {One / He} threw striking a lion's face with a bone. (7552) And his younger brother also knocked down that lion, when he knocked down that lion. And they cut up⁶ the lion, [z:]. They carried the lions' flesh. They went (7553) to slice it.

And they again were two, they hunted lions. They went and found lions' spoor, they saw that the lion's spoor was fresh, they followed it right up. They (7554) followed up the lions' spoor to the lions. And the lion charged them, and he knocked down a lion, while his younger brother knocked down (7555) a lioness. And they cut up the lions, [z:], they carried them to the hut;

¹ L.VIII.18: 7551-7588 (BC 151, A2.1.93). Existe una versión mecanografiada del relato hecha por D. F. Bleek, que he tenido en cuenta al hacer la transcripción. Lleva la signatura BC 151, E4.1.13. –Ed.

² (7551')a

/Haŋ#kass'o, from his maternal grandmother #Kammi.

[El título es que el está en la versión mecanografiada, ya que el manuscrito no tiene título.–Ed.]

³ Salvo por las páginas 7573', 7573 y 7574', el relato lo tradujo D. F. Bleek. El hecho de que Lloyd nunca trabajara en el texto podría explicar por qué, tratándose claramente de un mito, en LR (donde tiene el número 150) está en la sección VII, «Animals and their Habits – Adventures with them – and Hunting» («Los animales y sus costumbres; aventuras con ellos, y caza»). –Ed.

⁴ En todo el texto hay una indecisión por parte de D. F. Bleek en el uso del singular o el plural con respecto a los leones con los que se encuentran los protagonistas, y en ocasiones la 's del «genitivo sajón» es ambigua y no está claro si debe interpretarse en singular (*lion's*) o en plural (*lions'*). Asimismo, la s final de *lions* está tachada en muchos lugares del manuscrito. El texto /xam no es de mucha ayuda, ya que nos encontramos con el mismo problema que tenía D. F. Bleek, que el término /xam, //khã:, como, al parecer, muchos otros nombres de animales, no tiene una forma separada para el plural (BG-1, 92). –Ed.

⁵ En todo manuscrito, *threatened* («amenazaron») aparece tachado y sustituido por *charged* («cargaron»). Sin embargo, la versión mecanografiada opta por *threatened*. El término /xam es //wetən, «cargar, correr hacia» (DIC: 650). El ejemplo que se da es de este relato, y se traduce como *charged*, que sin duda, dado el contexto, es la opción más correcta. –Ed.

⁶ (7552')

They seem to have cut up the lion with knives.

and they carrying reached the hut. They unpacked, they sliced the lion's meat, they (7556) they ?dried it.⁷

And they again hunted. And they went hunting, they went to and saw lions and the lions charged them. And he threw {knocking down / ?letting drive at} a lion,⁸ while his (7557) younger brother also knocked down that lion. And they cut up the lions, [i:]. And they cut up the lions, they carried them. And they brought them home, and they (7558) unloaded. They sliced it, they ?dried it.

And they again did it, when day broke they went hunting again. They went hunting, they hunted. They went (7559) and found a fresh lions' spoor. They traced it, they followed it. And they followed it up to the lion, whence the lion was lying. The lion charged them, and he knocked (7560) the lion down, while his younger brother also knocked that lion down. And they cut up the lion, [i:], and they cut up the lion, they carried it home. They brought them [the meat] home (7561) and they went to unpack, they sliced it.

And when day broke they hunted lions. They went hunting, they went and found lions. The lions charged them, when they came up to the lions, (7562) as the lions lay asleep. And the lions charging came up to them. And when a lion wanted to seize him, he hit the lion's face, he beat it through, [i:]. And his younger brother also (7563) knocked down a lion.

Then he⁹ (the elder) stayed at home, while his younger brother went hunting alone. His younger brother went hunting, he did not say he had yet seen a lion.¹⁰ (7564) He went hunting, went hunting, went hunting, he went

⁷ En este lugar, a lápiz, «7558», página donde también aparece la palabra en duda, !kwirri. El término está en DIC: 467, ~!kwirri, «secar (?)», y no se da más ejemplo que esta frase. –Ed.

⁸ El manuscrito es un tanto confuso en este punto, ya que D. F. Bleek corrigió en tinta morada lo que había escrito inicialmente, *driving up to*. El término /xam sobre el que tenía dudas, !kiyu, es poco común, y éste es uno de los dos ejemplos de uso que se dan en DIC: 435, donde la palabra aparece escrita !kuyu, y explicada como «derribar mediante un lanzamiento» (*to knock down by a throw*). En la versión mecanografiada la frase no aparece, por lo que sigo la lectura de DIC: 435, *he threw knocking down a lion (? letting drive at)*. –Ed..

⁹ (7563')

!kerri

[El término significa «viejo, grande» (DIC: 422), y se refiere al hermano mayor, como deja clara la explicación en corchetes de la traductora. –Ed.]

¹⁰ El término /xam es aquí, y en otros lugares que se indican en nota, //kwaǰmma, «león, nombre usado por la primera raza» (DIC: 597). En el texto mecanografiado, la

and found lions,¹¹ and the place was not near. And he went and saw lions, [i:], and the lions charged him. And he did this {because / when } he wanted to do as (7565) he was wont to do: to throw hitting the bone on the lions' head. Then the lion[s] jumped towards him,¹² the lion[s] seized him, the lion[s]¹³ killed him.

And his brother waited for him. Then his brother (7566) sang there. He said his younger brother's wind was like this for he seemed to have killed a lion,¹⁴ while the children said their father's wind seemed to be like this for the lion¹⁵ seemed to have killed him. Then the children (7567) went away with their mother, when they felt that many nights had passed without their father's returning. Therefore they went away, [i:], while their uncle was alone at home. Then he (7568) sang:

*O my little brother,
My little brother's wind feels like this,
When my little brother has killed a lion.¹⁶*

And he said:

«Brother, brother, can these be stars?»

When the lions' eyes (7569) came shining as the lion[s] approached¹⁷ him while he sang:

*My younger brother's wind feels like this,
When he has killed a lion!¹⁸*

frase se vierte así: *he could not say that he had seen a lion yet.* //kwaçmma es, muy probablemente, un término de respeto para aludir a los leones. Sobre la práctica de evitar el nombre del león, véase el texto D4. –Ed.

¹¹ //kwaçmma. –Ed.

¹² (7565')

!kũ táttən /kAm ha

[Both knocked down him, «ambos lo derribaron», sería una posible traducción de esta frase. !kũ puede ser el numeral que aparece en DIC: 448 com !ku.; «dow, ambos» (DIC: 448; aunque véanse otras opciones en las páginas 446-447); táttən, «caer, dejar caer, hacer que caiga» (DIC: 194); /kAm, «traer, recoger», con verbos de movimiento, «alcanzar, ir hacia» (DIC: 326). D. F. Bleek traduce táttən /kAm como knock down (cf. la tercera línea de la página 7552). –Ed.]

¹³ Por el contexto, y por la glosa de la página 7565' (véase la nota anterior), parece claro que aquí se está hablando de más de un león. –Ed.

¹⁴ //kwaçmma. –Ed.

¹⁵ //kwaçmma. –Ed.

¹⁶ //kwaçmma. –Ed.

¹⁷ En el texto mecanografiado: *as the lion stalked him.* –Ed.

¹⁸ //kwaçmma. –Ed.

He said:

«Brother, brother, what can that be? Stars must [be] shining above me.»

(7570) He sang. He said:

«Brother, brother, what is it¹⁹ that stars are shining above me?»

While the lion's eyes shone as they approached him. For there were two lions. (7571) Then the lions walked up to him, the lions seized him. He cried:

«Ai, ai, ai, ai, aaaaaa.»

The lion dragged him out of the hut, the lion bit him to death. (7572) [24 September] And the lion carried him off; the lion took him away, the lion went and ate him up. Then the lion seemed to have finished him, the lion went.

(7573)²⁰

He formerly said:²¹

Oh my younger brother! [hn]²²

My younger brother's wind is wont to feel {like this / thus (?)}

When he seems to have killed [a] //kwaçmma.²³

While the children said: (7574)

Oh father, [ho: ɲ]

Father's wind feels like this

*When a lion²⁴ seems to have killed him.*²⁵

¹⁹ En el texto mecanografiado, *why is it*. –Ed.

²⁰ Las páginas 7573', 7573 y 7574' están traducidas por Lucy Lloyd. –Ed.

²¹ En Kirby 1936: 233, D. F. Bleek transcribió la canción de este modo: *O my younger brother*, hn, / *My younger brother's wind feels like this*, / *When he seems to have killed a lion*. –Ed.

²² (7573')a

He sang; he accompanied (?) the singing.

[La glosa es una explicación de hn. Dentro de la glosa misma, el término en duda es !hum, que no parece estar en DIC. En el texto mecanografiado se ha omitido el interrogante, y el texto de la canción es así: *Oh my younger brother nn*, / *My younger brother's wind feels like this*, / *When he seems to have killed a lion*. –Ed.]

²³ (7573')b

The early race of people were those who called the lion's name with //kwaçmma, while they felt that they hunted the lions, they killed the lions, they eat them. Therefore, they said //kwaçmma (7574') to them, as if they every day hunted lions.

[En el texto mecanografiado la traducción es como sigue: *Oh my younger brother nn*, / *My younger brother's wind feels like this*, *When he seems to have killed a lion*. –Ed.]

²⁴ //kwaçmma. –Ed.

And their uncle said:

«O Hi there ye, o dear!²⁶ Leave off, why do you speak like this? For father does so when there are two lions?²⁷ (7575) That is why he will not come. He does so because he seems still to be slicing //kwaçmma's²⁸ meat, because he wants it to dry. He will come.»

Then the children's mother said: (7576)

«We will go away, for a lion must have killed father. You see, that father does not come, and a lion must have killed him. Therefore, let us go. Uncle will quietly stay (7577) there. We will go; he can stay there quietly at the hut.»

Then the lions traced his younger brother's spoor, they followed his younger brother's spoor, they followed (7578) his younger brother's spoor up to the hut in which he had lived. And the lions heard him singing there. And as he was singing and looking out there, he saw the lions' eyes (7579) shinning approaching him. Then he said they were stars. The lions seized him, while he thought they were stars.

Bones they are the **thick**?²⁹ and (7580) [//% -//%.]³⁰ They make knobkerries of³¹ them, because they have many of them.³² Therefore they make [knob]kerries of them, and they hit the lion with them [i:]. They knock down the lion, [i:], for they feel they will do so when (7581) one bone³³ has

²⁵ En el texto mecanografiado *O father, ho x, / father's wind feels like this, / when a lion seems to have killed him*. En Kirby 1936: 233, la transcripción es: *O father, ho η, / Father's wind feels like this, / When a lion seems to have killed him* –Ed.

²⁶ En el texto /xam, *owe, owe*. –Ed.

²⁷ //kwaçmma. –Ed.

²⁸ (7575')

It is a lion. This name which the early race of people call //kwaçmma, because they are the early race.

²⁹ La palabra en duda es !khwitən, que no puedo encontrar en DIC, aunque lo más probable es que sea la forma enfática de !khu:i, «fémur» (DIC: 430). El texto mecanografiado deja aquí un espacio en blanco. –Ed.

³⁰ Este es el plural de -//%, que aparece explicado en DIC: 625 como «algún tipo de hueso usado como garrote», lo que sugiere que el término sólo está documentado en este relato. –Ed.

³¹ El *of* está añadido en lápiz. –Ed.

³² (7580')

Because they have ostrich bones and giraffe bones.

³³ (7581')

tto:i ta !kwa

broken the lion's head. They will do this with another bone, they will also knock the lion down.

The lion would not have killed his younger brother if he had been there, but the lion did so when he stayed at home. His (7582) younger brother also acted foolishly, he only had ostrich bones which were not hard, therefore they broke, [z:], broke falling off the lion's head. Bones which are hard are those which knock the lion down [z:], (7583) hit, {?striking on / piercing} the lion's head. Then the lion did not get up again, for the lions felt they had knocked him down with a giraffe's [// ʔ], they knocked him down with it. (7584) While the other knocked the lion down with a giraffe's [!khuú].³⁴ Then the lion stayed dead,³⁵ for he felt that the part of the giraffe's [!khuú]'s head of which they made knobkerrie's head,³⁶ it struck (7585) the lions skull. Then the lion stayed dead. Then he stood hitting³⁷ the lion, beating him to death. He saw that blood came from the lion's ear, then (7586) he stopped.

Then they³⁸ carried elephant's bones, hunted with them, because they had hunted with giraffe's bones, and they put them away at home, while they took the (7587) elephant's bones that they might also knock down a lion with them. These bones are hard. They would also knock down a lion with them. Then, when a lion charged them, they threw striking the bone on the lion's head, (7588) the elephant bone on the lion's head, while his younger brother also hit striking the elephant's [// ʔ] on the lions' head. Then they cut up the lion, [z:].

[«Un hueso de avestruz». –Ed.]

³⁴ Este término está en DIC: 430 como !kh:ui, «fémur», con !ku:i, !khou y !kau como sinónimos. Aquí y en otros lugares donde aparece el término el texto mecanografiado pone *bone*, «hueso». –Ed.

³⁵ (7584')

Died.

³⁶ Es decir, *of which the knobkerrie's head was made*, «de la que estaba hecha la cabeza del garrote». –Ed.

³⁷ (7585')

Struck him, kept striking him for he thought that the lion might be feigning death.

³⁸ (7586')

i. e. the man (sic) who had knocked the lion down.

C.

LEYENDAS

Mitos y creencias de los bosquimanos /xam: Relatos orales acerca del león

SEGUNDA PARTE: TRANSCRIPCIONES DE LOS TEXTOS INÉDITOS

C. LEYENDAS

C1.¹

The spectre lion

(2191')

//*kba: ga mummú*²

«A lion's ghost»

(//Kábbo saw one one day, when carrying sheep home; it was after sunset. The following day he found no spoor. The moon shone over the shoulder of this spectre.)

Other spectres they maintain not to have record of nor seen.

¹ **B.XXIII: 2191'** (BC151, A1.4.23 = WB23). El cuaderno B.XXIII data del año 1873. –Ed.

² Cf. DIC: 138, *mumu*, «halo, fantasma, espectro». Aquí *ga* es una forma de la partícula posesiva *ka*. –Ed.

C2.¹

**The Adventure of a Bushman girl (named Tai:ξ-tchueŋ)
with a Lioness, which had young cubs²**

(4927)

Tai:ξ-tchueŋ, formerly, when her mother {(ordered?) / sent} her, that she might go to fetch for her mother a mat which her mother had formerly buried³ (?), she (4928) fetched for her mother the mat, while she was still a girl. And she went, {to take ? / (and) took} out for her mother the mat; and as she {came back / returned}, she (4929) came upon⁴ (?) a lion's {house / den ?}, while the lion(ess) had little cubs.

And the lion(ness) as she was {walking / going} along, the lion(ess) {startled came out (?) / sprang (?)} out⁵⁶ her. And the lion(ess) (4930) [tann-a]⁷ came up to her, while she (the girl) thought she would scoop up earth, while she intended to throw dust at the lion(ess). And the lion(ess) returned opposite to

¹ L.V.12: 4927-4980½ (BC 151, A2.1.61 = LL61).

En las guardas del cuaderno Lloyd deja constancia de que las páginas 4890-4906 las tradujo el 15 de julio de 1875, y las páginas 4906-4926 se tradujeron «en Charlottenburg, mucho más tarde». No indica cuándo inició la traducción de este relato, que empieza en la página 4927, pero está claro que también debió de trabajar en él en Charlottenburg, posiblemente en los primeros años del siglo XX. Lloyd tradujo hasta la página 4948. El trabajo lo terminó su sobrina, D. F. Bleek, quien hizo también algunas correcciones a la parte traducida por su tía, y suplió algunas de las palabras sobre las que Lloyd tenía dudas. A partir de la página 4949, salvo por algunas frases o palabras sueltas traducidas por Lloyd, el texto inglés está en la letra de D. F. Bleek. En esa página, debajo de la versión en tinta, se puede ver el borrador en lápiz, también en la letra de D. F. Bleek. A partir de la página 4950 sólo está el borrador en lápiz, salvo por algunas palabras en tinta, en la letra de Lucy Lloyd. –Ed.

² (4927')

Diä!kwain heard this story from Tai:-tchueŋ, who was his first cousin (being the daughter of a brother of his mother's). He says that she was beautiful, and «white» like a Koranna woman.

³ Cf. DIC: 474, !nau, !nauwa, «enterrar, ocultar». –Ed.

⁴ El término /xam es //kai:tən, que DIC: 553 explica como «trepar, ascender». Posiblemente, lo que dice el narrador es que la protagonista del relato ascendió por el cubil de la leona, sin darse cuenta de lo que era. –Ed.

⁵ La palabra en duda es //khwetən, «saltar sobre, correr tras». Véase la nota siguiente. –Ed.

⁶ Si no interpreto mal el manuscrito, Lloyd dudaba de su traducción de toda la frase, He //kha ha /ku //nau haŋ ttai //a, //khaŋ /ku //khweten /hiŋ ssa:. Sin embargo, esta misma frase es la usada en DIC: 579 como ejemplo del uso de //khweten, traducida como *and the lioness did this, she (the girl) was walking along, the lioness sprang out upon her.* –Ed.

⁷ Esta palabra no está en DIC, a no ser que sea una forma de taŋ, en su función de partícula verbal que expresa «énfasis, un estado, o una acción habitual» (DIC: 191). –Ed.

her, [z:], and she heard that the lion(ess) did thus, [z:]. And (4931) the lion(ess) cantered going towards the place (from) which she had come out. And she, when the lion(ess) {had gone ? / went,} she, reflecting, thought that she would quickly go, if the lion(ess) . . .⁸ {had gone? / went}. She cried with fear .

And the lion(ess) (4932) saw that she went. And the lion(ess) again came towards her, the lion(ess) drove⁹ her . . . [θ]¹⁰ the place which the lion(ess)'s cubs were at. [9 July, 1875]¹¹ And the lion(ess) came, . . . [z:], the lion(ess) sat down. (4933) The lion(ess) milked¹² (upon ?) her with the lioness's milk.¹³ She thought (that) she would not seem as if she feared, for she would seem as if she did not fear the lion(ess). For the lion(ess) {would act as / acted so}, because¹⁴ (4934) she thought Tai:ξ-tchueŋ would {act towards her / attack her}.¹⁵ Therefore, the lion(ess) did thus, on account of it.¹⁶ She desired to see whether Tai:ξ-tchueŋ would attack her. (4935) Therefore, she did thus, on account of it. For the lion is used to be a thing which desires to see, whether we {intend / mean} attack it; if it sees, that, we hurt it, [z:] then, it (4936) also attacks us, on account of it. It, when it sees that we do not cause it pain, then, it also does not cause us pain, on account of it. It, {when / if ?} it sees that (4937) we {act gently towards / deal

⁸ Las palabras entre llaves parecen un intento de llenar esta laguna en la traducción. –Ed.

⁹ A lápiz, sobre puntos que indicaban una duda relativa a la palabra word //xarra. DIC (632) confirma que la traducción es correcta. –Ed.

¹⁰ Según DIC: 152, *o* es una preposición y conjunción con distintos significados, que en el dialecto de Katkop (el hablado por Diä!kwain) es una variante de *au*, «conjunción y preposición general» (DIC: 4). En este caso, su sentido parece ser *towards*. –Ed.

¹¹ La anterior entrada fechada se anotó el 8 de julio (pág. 4914). –Ed.

¹² En /Xam *tss'au*: «ordeñar» (DIC: 213). El sentido del verbo quizá sea ese, pero por el contexto del relato, parece claro, sobre todo por lo que se nos dice en las páginas 4966-4967 que lo que la leona hace es orinar sobre Tai:ξ-tchueŋ. El verbo «orinar» es //khu//khu (DIC: 578). Del mismo modo que en el texto A2a /Haŋ#kass'o hace vomitar a un personaje que, con toda probabilidad, está defecando, aquí Diä!kwain, también por temor a ofender a Lloyd, habla de echar leche donde realmente se trata de orinar. –Ed.

¹³ El término /xam es !khwai que, según DIC: 431, significa «pecho». La palabra para la leche es //ki, «líquido, jugo, saliva de escupir» y también «líquido del pecho» (DIC: 580). –Ed.

¹⁴ *would act . . . because*, a lápiz. El término en duda es //nau, un modismo que significa «obrar así, hacer de la siguiente forma, introduciendo otras acciones, a menudo con la idea de *cuándo*, a veces *pensar, recordar*» (DIC: 616). Aquí la mejor traducción sería *did as follows*. –Ed.

¹⁵ *she thought . . . attack her*, en lápiz. –Ed.

¹⁶ Aquí y en el resto del relato, este *on account of it* traduce el término, *i*. Véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I. –Ed.

gently with} it, it also acts gently towards us. {When / If ?} it sees that we are angry with it, it is also angry with us.

These things were those (of) which Tai:ǰ-tchueŋ thought, of that which her mother and her (4938) her father used to say to her about them, {of / about} the lion's doings, of that which the lion thus did. Therefore, she seemed as if she lived, on account of them. For she would, if she had not (4939) assented to her parents {educating / teaching}, she would not have returned to her parents. For she acted thus because she was a girl who understood teaching. Therefore, she returned to her (4940) home, [ǰ]. For she would, if she had {resembled / been like} other women, who knew not education, she would have died. The lion(ess) would have, biting, killed her. (4941) She acted thus because she {was clever / understood}, therefore, she {(of herself ?) / herself } dealt gently for herself with the lioness[, ǰ]; while she desired that the lioness should see that she did not seem as if she feared the lioness. (4942) Therefore, the lioness was not angry with her [ǰ]. For the lioness gently [kamma]¹⁷ her, while the lioness felt that the lioness saw that she did not {make a fight / fight} with the lioness. Therefore, (4943) the lioness also gently {dealt ? / worked}¹⁸ with her, on account of it. For the lioness would, if the lioness saw that she was angry with the lioness, the lioness would have quickly biting killed her. (4944) Therefore, the lioness did not {wish / intend} that the lioness would kill her, [o haŋ ta: //ka ti e;]¹⁹ she continued to {think of / remember} that which her mother used to tell her about it, namely, that the lion is a thing which does not wish to (4945) chase (?)²⁰ us if it sees that we do not do anything to it.

And Tai:ǰ-tchueŋ beheld, she thought, that her mother used to say to her, about it, that the lion is a thing which is afraid of (4946) a thing which reflects the light.²¹ She reflected, she thought: «I will {try (?) / see} with a button, that I

¹⁷ El término sin traducir es *kamma*, que no está en DIC, aunque pudiera ser lo mismo que *xammi*, «enrollar» (DIC: 256), aquí con el sentido de «la hizo rodar». –Ed.

¹⁸ El término /xam es *tauǰitən*, «hacer magia con, ocuparse de, librarse de» (DIC: 195). –Ed.

¹⁹ El probable significado de esta frase es *while she seemed to feel that*. El principio, *o haŋ ta:*, podría ser una variante del modismo *au haŋ tatti*, «porque», y aquí significa *while she seemed*; //ka significa aquí *feel*, «sentir» (DIC: 545), y *ti e:* es otro modismo que funciona en este caso como *that, then, if, wether* (DIC: 201). –Ed.

²⁰ Subrayado a lápiz. El término /xam es //xe: «amenazar, dar caza, mantener a raya» (DIC: 634). –Ed.

²¹ (4946')

may see whether the button will not sparkle, that the lioness may be afraid of the sparkling. (4947) For my mother used to tell me that the lion is a thing which does not a little fear the sparkling of a button. And she [haç: //nau:]²² the buttons which she was wearing, (4948) she [haç: //nau:]²³ one button, she {holding / grasping} waved about²⁴ it, while she desired that the button {might / should} sparkle. And the lioness, when she did thus, (4949) the lioness seemed to be abashed when the lioness saw that the button sparkled under her eyes. The thing seemed as if the lioness were abashed, as she stood there like this. (4950)²⁵ She hung²⁶ her ears, as she stood like this. And Tai:ξ-tchueŋ thus thought «I will make real (play with) the button, that I may see, (4951) for the lioness seems afraid of the button, for the lioness hangs her ears, the lioness has put her tail between her legs, it seems as if she would go.»

And the lioness got up and went backwards and she (4952) thus thought, «Our mothers used to tell me a lion is afraid of twirling round. ²⁷ I will turn round, if the lioness thus gets up to go, I will see (4953) whether she will not go quite away.» Tai:ξ-tchueŋ twirled round ? strongly to see whether the lioness seemed as if she would leave.

And the lioness went to her cubs, while (4954) she seemed to be afraid. And the lioness went up to the {hole's earth / cave}, and the lioness called her cubs [i:]; while Tai:ξ-tchueŋ stood looking (4955) at what the lioness would do. [July 11] And the lion cubs did this: while Tai:ξ-tchueŋ stood watching, they kept

!gaii-tən to reflect the light (as a piece of glass which is quiet).

ba-baitən to sparkle.

²² Aquí, *haç:* funciona posiblemente como una partícula verbal para indicar el pasado (DIC: 54); *//nau* significa «obrar así, hacer lo siguiente» (DIC: 616). –Ed.

²³ Una vez más, *haç: //nau:*. Una posible forma de traducir la frase sería *she did thus, one button she {holding / grasping} waved about it...* –Ed.

²⁴ Escrito sobre seis puntos, lo que indica que la traductora tuvo dudas sobre el sentido del término. –Ed.

²⁵ A partir de de esta página, salvo por unas pocas palabras que pongo entre /barras/, el texto inglés está en lápiz. –Ed.

²⁶ (4950')

Diä!kwain explains here

Haŋ ha:ç /ku k"waŋ ha taurukən. ? domed?

[? domed? en lápiz, en la letra de D. F. Bleek. La glosa tiene que ver con el gesto de la leona, pero el que *taurukən* no esté en DIC hace imposible aclararla. –Ed.]

²⁷ El término /xam es *≠ne≠numm*, que no puedo encontrar en DIC. En la página siguiente del manuscrito, D. F. Bleek pone un interrogante al equivalente inglés que propone. –Ed.

coming out of the hole, they went up to their mother. (4956) That²⁸ mother did this: [when] the cubs tried to go to her the mother picked up and took away the cubs. Tai:ǰ-tchueŋ stood thinking: «Does it not seem as if the lioness (4957) were going quite away?» And Tai:ǰ-tchueŋ thus thought: «I will stick up the mat; the lioness will be likely to think that the mat is I; I will go, while the mat stands. (4958) The lion[ess] will be looking at the mat, she probably will think, that I am still standing, I will go, for a lioness mother it is, of whom our mothers have told me, that (4959) she is not wont to leave to leave us, for she is wont, when she sees that we seem to be going, she chases us back to the neighbourhood of her home, where the cubs are; (4960) she {pulls / leads} us with her teeth, as she bites placing us. We do this although we see that she does so:/ we do not struggle with it for we continue to allow it do/ as she (4961) is wont to do, to think, [z:], /we ourselves, we are gentle with it./»²⁹

Tai:ǰ-tchueŋ saw that the lioness disappeared as if she were going. She thus thought: (4962) «I will just wait a bit, for mother used to tell me that a lioness mother walks behind a bush. She does this when we think that she has quite gone away: (4963) she peeps at us, from the side of the bush, for she wants to see whether we shall run away.»

These were the things that Tai:ǰ-tchueŋ thought about of the things which her mother (4964) used to tell her about the lion's doings. Her mother told her about it, that the lion's /cunning is like that of a man,/ its doings; it wants to seem as if it had quite left us, (4965) that it may again ?leaping³⁰ come to us, when we think that it has altogether left us. Tai:ǰ-tchueŋ did this: when the lioness milks on her with its milk (4966) she did not seem as if the lioness had

²⁸ En /Xam, *ha xoä-kən*, que también podría traducirse como *their mother*. –Ed.

²⁹ (4961')

Explanatory note by Diä!kwain.

«We ?keep still while we wish that it should see that we do not fight with it; for a lion is a thing which provokes. It seeks a fight from us; while it desires that we may strike it, that it may bite (and) kill us. For it is a thing which does not want to bite us, as it is (4962') a mother lioness (a lioness with young ones, it means here). For it is used to resemble a dog which loves us, if it is a mother lioness. It does like that which a dog is always used to do to us, that a dog is always used to lie wiggling by us if it loves us.»

[Las palabras ?*keep still* están en lapiz. El término en duda es $\bar{?}ou: \bar{?}ou:$, que no está en DIC. –Ed.]

³⁰ El término en duda es *!kumm-!kumm*, que no está en DIC, aunque sí encontramos un verbo que puede ser afín, *!kam*, «encabezar, ser el primero, retornar» (DIC: 456).

milked on her. /The lioness . . . ³¹ sitting, approached nearer and nearer to her,/ the lioness biting took hold of her, the lioness drew her to the lion's den. For the old people used to say, **(4967)** the lioness is a thing which means to milk on us, that her cubs may smell the place where we reek of the milk's smell.³² They are the ones which will /eat killing us,³³ for our smell is just like a lion's. **(4968)** And Tai:ǰ-tchuej did this when the lioness had left her: she went home, while the mat stayed where the lioness had seen her, [ǰ].

She returned home, and the dogs did **(4969)** this, when they thought they would go to meet her: they smelt her scent, for she really smelt of a lion. The dogs were afraid of her, **(4970)** and her mother thus said to /her (the girl's) brothers about it:

«/Behold ye!/what can be the matter, that the dogs also are afraid of /your younger sister?/ What has happened to her, that **(4971)** the dogs are afraid of her? The dogs seem as if she were a real lion; for lion's smell is on her. That is why the dogs are afraid of her, [ǰ].»

(4972) [12 July, 1875]

And she reached the hut, and her mother asked her, [ǰ], as to what had happened to her, that the dogs were afraid of her. And Tai:ǰ-tchuej **(4973)** {told / answered} her mother that a lioness mother's den it was which she had come upon, as she came. The lioness had milked on her. That was why the dogs were afraid of her: **(4974)** because of the lion scent. For she had not thought that she should return home, but she had thought that the lioness meant to bite her to death.

Then she thought of **(4975)** what her mother had told her about it, that a lioness is afraid of anything reflecting light, then she thus thought: «I will just try with a button, **(4976)** that I may see whether the lioness will act like this when she sees the button sparkling, [ǰ]. Perhaps she will not be afraid, but mother used to tell me **(4977)** that a lion is afraid of thing that sparkles. I will really make the

³¹ Estos puntos suspensivos parecen indicar que *the lioness* forma parte de la línea siguiente, ya que el término *!nuru-!nuru* se traduce como *sitting* (cf. DIC: 485-486, *!nurru, !nu:ru*, «gatear, agacharse»). -Ed.

³² La palabra traducida como *milk* («leche») es *!khwaitən*, que según DIC: 431-432, significa «pene». La palabra /xam para leche es //ki, (véase la correspondiente al término en la página **4933**). -Ed.

³³ **(4967')**

When you are living they will eat you.

button sparkle, then I shall see whether the lion[ess] seems to be abashed, as she stands **(4978)** there like this. And I see that she seems to be afraid, I think that I will just also twirl round, while she acts like this. I twirl round, and she **(4979)** gets up, [z:].»

Then she told her mother about it, what she had done [z:], that was why she seemed to have returned [z:], for she had not thought that she should **(4980)** return, for when she had wanted to return, the lioness had chased her. Then she thought of what her mother had told her, and that was how she came to see her mother. For **(4980½)** her mother would have been waiting for her, while her mother {would think / thought} she was still at the mat's, fetching [it], while the lioness would have killed her.

C3.¹

What the Lion did to Xwerri-k"au, and what parts of game
should not be eaten by little children, etc.²

(4574) [11 April, 1875]

Our parents used to say to us about it, did we not see {the thing / that} which the lion thus, it did to Xwerri-k"au, [i:]² {That / And (?)} the lion bit Xwerri-k"au's (6575) [//*khwain*-//*khwain*].³ on account of things' [!khwerrri-!khwerrri]⁴ which he had formerly eaten, when he was a child. Therefore, the lion was biting his [//*khwain*-//*khwain*],⁵ [i:] that and his shoulder blades, on account of the things' upper parts of the back bones, which he had eaten when (4576) he was a child.

Therefore, our parents thus they taught us about it: that a little child must not eat the upper part of the back-bones of things, these and thing's [!khwerrri-!khwerrri]⁶ For the lion is used to bite breaking (4577) our back, that and our upper part of the backbone, on account of the things which we {are not used to / must not} eat them when we are a child. For we are used to be afraid of them, their eating (the eating of them).

Our parents used to say to us (4578) about it, that the quagga which father shot with poison,⁷ they⁸ followed the spoor of the quagga, and they went (and)

¹ L.V.8:4574-4617½ (BC 151, A2.1.57 = LL56) y L.V.9: 4618 (BC 151, A2.1.58 = LL58). –Ed.

² (4574')

Related by Diä!k"wain.

³ El término sin traducir es //khwain-//khwain, «nalgas (?)», según DIC: 578. A pesar del interrogante, parece que este es realmente el sentido, puesto que en L.VI.2: 4012' !Kweiten ta //ken, la hermana de Diä!kwain's da *sterre* como equivalente afrikaans de //khwai-//khwai. Según la poeta surafricana Antjie Krog (2006: 73) se trata del término afrikaans *sterte* («rabo», que al parecer se usa también como sinónimo de nalgas), pero con la *t* asimilada. El término aparece también más abajo en esta misma página. –Ed.

⁴ El término sin traducir es !khwerrri-!khwerrri, que no está en DIC, pero podría ser afín a !khwaitən, «pene» (DIC: 431-432), o referirse a los testículos. Vuelve a aparecer en la página siguiente. –Ed.

⁵ Véase la primera nota a la página 6575. –Ed.

⁶ Véase la primera nota a la página 6575. –Ed.

⁷ (4578')a

«Die Boomgift»

⁸ (4578')b

i.e. «tata, he ko Xwerri-k"au»: «Father, with Xwerri-k"au».

saw the quagga, [i:]. And father with Xwerri-k"au,⁹ they drove the quagga, while (4579) they wanted, driving on each side¹⁰ (of it) to bring back the quagga to the house.¹¹ The quagga did not seem as if they were driving the quagga on each side (of it) to the house's neighbourhood, for the quagga ran past in front (of the men) to a place at which the lion had (4580) been.

For our parents used to say to us about it, that game would, (if) it knew that a beast of prey which would bite us, it was at that place,¹² (4581) the game would obstinately go to that place, because it wished that the beast of prey should go (and) bite us. Therefore, it obstinately goes, on account of it,¹³ to the place at which the beast of prey is. Therefore, mamma used to say to us about it that we (4582) should, (if) we saw that game obstinately went to that (?) place, when we had driven it on each side, we must again, we [must] go to drive it on each side. [If] it should again, it obstinately go to that place, (4583) we must leave it, while we must not refuse¹⁴ that we should leave it. Even if our heart wants to kill it, we should leave it. For game which (4584) thus goes obstinately in one direction,¹⁵ it takes us to our death. Therefore, our parents said to us about it, that we should let alone game which obstinately goes in one direction. Our parents (4585) said that we should leave it.

⁹ (4578')c

(«Jantje») was the Boer's name for Xwerri-k"au; and after the lion had bitten him, the Boers used to call him «Oud Jantje Leeuw Stert.»)

¹⁰ (4579')a

«anjagd»

[Posiblemente sea una corrupción del holandés *aandrijving*, «conducir». –Ed.]

¹¹ (4579')b

(To the houses where the men lived.)

¹² Esto es, *if it knew that a beast of prey which would bite us was at that place...*–
Ed.

¹³ Aquí, y en otros lugares del texto, *on account of it* traduce el término /xa, i:. Véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I. –Ed.

¹⁴ (4583')

«dwin»

¹⁵ (4584')

!gwára to refuse one thing, wanting another (as far as I can make out)

!ge: = «Ik hat niet sinn nie, on to blei, it will loop»

!nau: = «dwin, the ander plek to» (The thing will not go to the place where you want to drive him, but he wants to go to another place, where you do *not* wish him to go.)

[Los significados de estos términos que da DIC son, *!gwara*, «rechazar una cosa queriendo otra, insintir en algo» (DIC: 391); *!ge:*, «desear obstinadamente ir a» (DIC: 380); *!nau:*, «esquivar, resistir, correr en la dirección no deseada» DIC: 475–Ed.]

Our parents used to tell us about it, that the time upon which a beast of prey is near, that is the one upon which the game seems to be about to die. At the time at which the beast of prey is near, that is, the one (at) which the game (4586) knows that the beast of prey is near. The game quickly lies down, while it wishes that the beast of prey may, the time at which we intend that we may kill the game, that time is the one which (4587) the beast of prey, when we make ourselves ready for the killing of the thing, the beast of prey lays us down by the things.. It kills us together {by / with} the thing; [April 12] while it intends (4588) that it should eat the thing, that it should also eat us, when it eats the game.

Therefore, our parents used to say to us about it that the quagga, when Xwerri-k"au was chasing the quagga, the quagga did not seem (4589) as if he were now a wounded quagga, for he continued to run like as if he were a quagga who (was) well. When he drew near to /Gumm-xa !na¹⁶ in the [!kau:ǰä]¹⁷ bushes of which the lion was lying, then it was that (4590) the quagga seemed about to die, while it felt that the lion was in those (!kau:ǰä) bushes. The quagga, when Xwerri-k"au {was driving / drove} him away from them (the [!kau:ǰä] bushes), going along the pan,¹⁸ he obstinately went to (4591) those [!kau:ǰä] bushes, in which the lion had been lying; they were those into which he now went, taking in Xwerri-k"au. And he now went, taking Xwerri-k"au to the lion. And the lion now, when (4592) Xwerri-k"au intended to go into these [!kau:ǰä] bushes,¹⁹ the lion sprang out of these [!khan:ǰä] bushes, the lion holding, threw down Xwerri-k"au. The quagga, when the lion (4593) was biting Xwerri-k"au, the quagga lay opposite to him, {while / when (?) }²⁰ the lion was biting him. The quagga was

¹⁶ (4589'a)
«Brand vlei» (the name of a place), it is a «Fluur Pan» on one side of the Zak rivier.

¹⁷ (4589'b)
Certain bushes, called by the Boers «Xanna bosch».
[El término /xam es !kau:ǰä, !kau:ǰa, «un arbusto, "gannabos"» (DIC: 413); cf. !kwa:ǰ y !ko-aǰ, que, sin duda, son formas del mismo término. Todo apunta a que la especie en cuestión es *Salsola dealata*, cuyo nombre común es *ganna*, de donde vendría la forma *xanna* usada por el narrador. En España y otras partes de Europa se usa para fabricar jabón. Véase el Glosario y el Anexo Gráfico, B74. –Ed.]

¹⁸ (4590')
(Xwerri-k"au wanted to drive the quagga with him along the Pan.)

¹⁹ (4592')
«Xanna bush».

²⁰ La indicación (?) parece referirse a ambos términos. –Ed.

willing afterwards to die, when it beheld that the lion had been biting Xwerri-k"au. (4594) He died, when he saw that Xwerri-k"au was now in the hands.²¹

And Xwerri-k"au, when the lion had biting, let him alone,²² he (4595) took up his bow, he slowly returned, (because ill suffering from the wounds) while he did not look for the quagga, while his shoulder bones were hanging down, (the pieces of bone and flesh, Diä!kwain explains) those which the lion, biting, had broken. And the people (4596) espied Xwerri-k"au, as he slowly came.

And the people {speaking / thus ?} said:

«Behold ye! What can be the matter with Xwerri-k"au, that he also thus, he walks? (as we have never before seen him walk, [he being used to walk quickly])²³ (4597) Is it the sun that has hurt him, that he thus walks?»

And the people speaking, said:

«Take ye water to meet him, for the sun seems to be that which has hurt him. For the quagga does not seem to have taken (4598) him to a place which is near at hand.²⁴ That place it is the one at which the sun was too strong for him, that to which the quagga took him.

²¹ (4594')a
(Of the lion.)

²² (4594')b

Explanatory note, given here by Diä!kwain.

He (Xwerri-k"au) . . . [ha:ç] formerly thought that the old people had been used to teach him (that) the lion is a thing which is not a little ashamed. He would first try that he **must** see whether the lion would not leave him. And he formerly kicked under in the lion's [!kwa !kwáki] (4595') between the legs, on account of it. And the lion formerly when he (Xwerri-k"au) did so to the lion's [!kwa:gən] between the legs, the lion loosed hold of him, and the lion formerly drew his tail through his legs, he formerly hung his ears when he (Xwerri-k"au) had thus he done to the lion. And the thing formerly seemed as if the lion were ashamed on account of it. And the lion, formerly in a crouching position, left him, on account of it, [i:].

[Los puntos suspensivos al inicio de la glosa señalan que se ha dejado sin traducir el término *ha:ç*, una partícula que indica el pasado, o un estado (DIC: 54). Al principio de las página 4594', Lloyd dejó sin traducir las palabras *!kwa !kwáki*, lo mismo que el término *!kwa:gən* unas líneas más adelante. La palabra *!kwa* (en plural, *!kwa:gen*) puede significar «hueso» y «pierna, raíz»; *!kwaki* es el plural de «pierna, raíz», que también admite *!kwa:gən* como plural (DIC: 457). Del contexto del relato, sin embargo, se deduce que Xwerri-k"au da una patada a los genitales del león. DIC recoge *!khwaitən*, *!khwaitji*, *!khweitən* como «penes» (DIC: 431-432); también *!koitən*, *!kweitən* (DIC: 440). Por otro lado, el término *!khwei*, recogido por Bleek en las fases iniciales de su investigación, significa, según DIC: 432, «partes pudendas». –Ed.]

²³ Corchetes en el original. –Ed.

²⁴ (4598')a

(Meaning that it has taken him to a great distance.)

And the wife (Xwerri-k"au's) now took up a water's stomach,²⁵ on account of it, (4599) when the people had told her about (her) husband. And she went up to (her) husband, because she wanted to give (her) husband some water. And she questioned (her) husband about it, namely, what had hurt him. And (4600) (her) husband now told her about it, that a lion [tukəθ] now {had been /was} the one to whom the quagga had, deceiving, taken him, and the lion had been biting him. That was now why (his) wife saw that, (4601) he was thus.

And (his) wife spoke, she said to him about it, had he not been willing to let the quagga go, when he saw that the quagga did thus? (4602) Why had he not been as if he understood about it? His people seemed not to have taught²⁶ him, that he still continued to do foolish actions. He (4603) had not been like a grown up man, who understands. For he had continued when he saw that the thing did thus, he continued to be obstinate about the thing, while he was not willing to let the thing go.

And (his) wife (4604) spoke, she said to him about it:

«Sit down here, that I may go to tell the housefolk²⁷ about it, that the lion [tukko dó äč tsi-a a] had bitten thee.»

And (his) wife went to the housefolk on account of it. And she told the housefolk about it, (4605) that (her) husband [tukko dó äč tai:]²⁸ had gone to evil today at the place to which he had driven, taking the quagga. And she said to the people about it, (4606) that the people must first go carrying to bring for her (her) husband. For the people seemed to think that (her) husband's flesh was not hanging down. And she knew not how she should (4607) act, she do to (her) husband on account of it. For the people should now themselves they go to look what (her) husband was like, on account of it. They should see what his body was like, on account of it, (4608) on account of the quagga which he had been

²⁵ (4598')b

!kabba { «water pence» / whai: /kho:äč}

[Cf. DIC: 401, !kabba, «bolsa de agua hecha con el estómago de un antílope». –

Ed.]

²⁶ (4602')

(or educated him, brought him up properly)

²⁷ (4604')

(Diä!kwain says the people of the whole village.)

²⁸ El segmento en duda es [gwai:] tukko ddó äč tai:č, teniendo en cuenta lo dicho en la nota anterior, y que tai:č significa aquí «caminar, ir» (DIC: 187), la frase puede traducirse como *husband just had gone to evil*. –Ed.

chasing, that which he was like when he came from chasing the quagga, that which [he] was like, on account of his doings, which he had not been **(4609)** like a grown up person with them. They now are those which he shall himself, he bring upon himself, the things which he would not have been in. He {was nearly dead (?) / would have died,} on account of his doings, **(4610)** those which he had not seemed as if his people had taught him, that he had still continued to do foolish things.

And the people now carried, taking Xwerri-k"au home, **(4611)** on account of it. And the people cut off his flesh which was hanging down, that which (?) the lion biting had broken. His bones, those which the lion, biting, had broken²⁹ them, his shoulder blades, **(4612)** bones³⁰ were those which the people cut off (*i.e.* the broken pieces of them).

And the people speaking said:

«Wert thou then not willing to let the quagga go?»

And Xwerri-k"au now said to the people about it, **(4613)** that he had now³¹ been willing to let the quagga go, he now [//*nau*]³² that he saw that the quagga now seemed as if it would die. This was now why he did not want to leave the quagga afar off, **(4614)** for he now had thought that he would {take / bring} the quagga up to the house, while the quagga had felt that the quagga wanted that the lion should bite him. Therefore, the quagga was afterwards about to die on account of it, **(4615)** it had not before been like a thing which would die.

And the people spoke, they said to him about it, had he not known that a beast of prey was formerly used, (at) the time upon which **(4616)** game was yet at

²⁹ **(4611')**

Diä!kwain says that for the breaking of bones one must use * [!kwa !kwak-ka] and for the «breaking» of flesh † [!kwa !kwabba-ka].

[* y † señalan los términos de la columna /xam que pongo entre corchetes. –Ed.]

³⁰ **(4612')**

//gaç //gaiçtən ka !kwa:gən = «blads kop»

³¹ En /Xam, //kwaçŋ sij; //kwaçŋ es un verbo que se usa como partícula verbal para expresar énfasis, cuyo sentido es «a veces meramente narrativo, a veces adverbial» (DIC: 497). En uno de los ejemplos de uso que se da, aparece la forma //kwaçŋ sij, traducida *he had really*. Sospecho que aquí, y en otros lugares de este pasaje, podría verse de idéntica forma, y que el *now* está fuera de lugar. –Ed.

³² //nau es un «verbo coloquial que significa «obrar así, hacer lo siguiente, introduce otras acciones a menudo con la idea de cuando, a veces, pensar, recordar» (DIC: 616). Vuelve a aparecer en la página **4616**. –Ed.

a distance, he (the lion) [//*nau*]³³ the thing's wounds mouth, he [//*kbu*]³⁴ into it, while he intended [that] the poison with which we had shot the thing, it should become cool, and [that] **(4617)** the thing continued to go, like a thing which had not been wounded, while the lion intended that the thing should leading (us) on take us up to him. Therefore, he [//*kbu*]³⁵ into the thing's wound-mouth, on account of it, **(4617½)** while he intended that the game should, attracting, take us up to him (the lion).

Things which the old people thus said, they taught us children about them; of the hunting-field's doings, of the things which we should be careful about them, how things which **(4618)**³⁶ we pursue them they do, on account of it. These things, they are those which our old people talked to us about them, that we might know the pursuing of things.

³³ Una vez, //*nau* (véase la nota anterior). El sentido aquí parecer ser «hizo lo siguiente». –Ed.

³⁴ //*khu* significa «hacer aguas, orinar», «orinar» como sustantivo (DIC: 577). La glosa de la página **4616'** está dedicada a información sobre términos y expresiones usadas para expresar el vertido de líquidos, en lo que parece una distracción para no explicar que el verdadero sentido de //*khu*, aunque en la frase traducida *I will pour into my hand*, el pleno sentido parece ser *I will pour [≠nai:] urine [//kho] into my hand*. –Ed.

³⁵ **(4617')a**

*«nett so !*gi*: ta di di, Diä!kwain says.

[!*gi*: significa «poder mágico, hechicería» (DIC: 382) y *di*, «hacer, actuar, trabajar, realizar, devenir» (DIC: 24-25). Así, *doing of magic*, o *magic doings* parecer ser el sentido de la frase /xam; *net so* significa *exactly so*, por lo que Diä!kwain está afirmando que se trata de un acto de magia, sin duda en respuesta a una pregunta de Lloyd. La nota del narrador que sigue es una explicación de esta afirmación. –Ed.]

Note to * by Diä!kwain:

The thing seems as if he (the lion) thinks that the man whom he will bite is at that place. The thing seems as if he dreamt[, *i*:] that the man is at that place, he will go to him. And he ([the] lion) is as if he knew that the thing shall thus occur[, *i*:]. Therefore he ([the] lion), even if he be not with the game, he [/*ku* //*nau*] the feeling which he feels, that is the one which he does it at the place which he is at, while he desires that the thing might also **(4617½')** be like that which he (the lion) thus thinks, [*i*], while he (lion) is at that place. Therefore, we know not how he thus works the things, [*i*:], for he continues to work his (own) actions, which he is the one who knows them, now he thus worked, [*i*:]. For he is a beast of prey which goes by night; therefore, he does things that we know not.

[La entrada *haðũuŋhaðũŋ* en DIC: 47 da este pasaje como único ejemplo, traduciéndolo así: *he (lion) does this, although he is not with the game, he does this, the feeling which he feels is the one he causes at the place where it is, when he wishes the thing (game) may also resemble what he is thinking at this place*. En la traducción utilizo esta versión, aunque sigo el manuscrito en la parte que se refiere a la reacción de la presa. Más que «parecer lo que el león piensa en este lugar» creo que la idea es que la presa *siente* lo mismo que el león. –Ed.]

³⁶ Aquí empieza la parte del texto que está en el cuaderno **L.V.9**. –Ed.

C4.¹

Xu:rrı k"o killed by a Lion²

(4010) [January 2, 1875]

A lion bit the old man, Xu:rrı k"o,³ while they followed⁴ the spoor of a quagga, and the quagga went to die lying opposite to the lion, [z]. And they espied the lion, [z]. The lion chased⁵ him, [z]. The lion caught hold of him (Xu:rrı k"o), (4011) the lion bit him. And my father killing laid the lion⁶ down by him, on account of it.⁷ And the lion died by him, on account of it, while it was (still) biting at him.

My father carrying brought back (the old man) to the house, while the lion lay dead. For the lion had bitten his knees; (4012) and his thighs behind.⁸ He

¹ L.VI.2: 4010-4013 (BC 151, A2.1.51 = LL51). –Ed.

² (4010')a

Heard from !Kweiten ta //ken's mother and father, she tells me.

³ En la versión de este relato contada por Diä!kwain (C3), el nombre del protagonista está escrito Xwerri-k"au. –Ed.

⁴ (4010')b

!Kweiten ta //ken's father had shot a quagga, and the two men were following up it spoor when this happened.

The name of the place where Xu:rrı k"o died, and which was !Kweiten ta //ken's father's place, was «Riet Kolk»; the Bushman name was The man who died was a !kōij of !Kweiten ta //ken's father's; a oom, as she called it also.

[!kōij significa «abuelo, tío, anciano» así como «abuelo paterno de la mujer, abuelo materno del varón» (DIC: 440; cf. también Bleek 1924a: 58, 61), aunque, por lo que se deduce de la genealogía de Diä!kwain (Bank 2006: 234), no parece que existiera un parentesco de sangre. Lloyd no llegó a recoger de !Kweiten ta //ken el nombre /xam de Riet Kolk, pero sí lo hizo de su hermano, Diä!kwain, quien dijo que era //Xuru (L.V.23.5878'). Véase la nota a la traducción –Ed.]

⁵ (4010')c

!Kweiten ta //ken explains that the lion chased one man, of the two who were both running away.

⁶ (4011)

Shooting him with several arrows, !Kweiten ta //ken explains.

⁷ Aquí y en otros lugares del texto, *on account of it* traduce el término /xam i:. Véase la tabla completa de modismos y frases formularas que se incluye como Apéndice I. –Ed.

⁸ (4012')a

«Sterre», !Kweiten ta //ken explains.

[El término /xam es //khwai//khwai. Según DIC: 578, //khwai significa «nalgas (?)». El sentido es ese, sin duda alguna, puesto que aquí, como se señaló ya en la nota 3 al texto C3, *sterre* es, sin duda, el término afrikaans *sterre* («rabo», también con el sentido de «culo, nalgas»; cf. Krog 2006: 73). –Ed.]

(!Kweiten ta //ken's father) brought (him) back to the house, where they cut off his thighs behind,⁹ which the lion had bitten to pieces.

And he lay ill, because his knees¹⁰ were in pieces, also his thighs behind.¹¹ And (4013) he died, on account of it. Because his thighs behind the lion also bit them, and he died, on account of it. Because the lion did thus, he bit his thighs behind, that {is / was} why he died, [z:].

⁹ (4012')b

i.e. they cut off they torn and ragged pieces of flesh, which hung.

¹⁰ (4012')c

!Kweiten ta //ken explains that the lion bites one's shoulders and knees to pieces, not one's head.

¹¹ En este punto, y también en la página siguiente del manuscrito, el equivalente /xam es, una vez más, //khwai-//khwai, «nalgas», como se dijo en la nota a la glosa 4012'a. –Ed.

C6.¹

/A:kum called by a Lion²

(4026)

The Lion questioned /A:ku:m, as she (?) lay.³

«For [in] what place art thou, that thou dost not direct me?»

My elder sister {say? / thought (?)}⁴ [that] the Lion asked, seeking in what place she could be, that she did not direct him to it. He put (laid?) (hold?) his tail upon his tongue, while he questioned, seeking the place (4027) at which /A:ku:m: appeared to be. She was lying down, as he questioning called, seeking for her. Because the Lion was seeking her. She lay down, while she {felt / thought} that the Lion {makes himself into / becomes} a man, when he holds⁵ his tail upon his tongue, [z:]; he sounds like a man.

Therefore, she (4028) continued to lie down⁶ on account of it,⁷ so that the Lion {should (?) / might (?)} continue to call, seeking for her. And she awoke, when the day was about to break. She saw that a Lion (it) {must have / had} been [that] which had, calling, sought for her. The Lion sat upright⁸ (?) (4029)⁹ opposite to her. And she arose, she walked away, she returned home, while she

¹ L.VI.2: 4026-4033 (BC 151, A2.1.51 = LL51). –Ed.

² (4026')a

Told to !Kweiten ta //ken by her sister.

³ (4026')b

(while he said?)

[Lloyd no estaba segura de cómo traducir la frase /xam o hay ta: . En efecto, hay puede ser tanto «él» como «ella» (DIC: 54) y ta: puede significar «yacer, permanecer» (DIC: 184), «pensar, recordar, desear» (DIC: 184) y «sentir, intentar, parecer» (ibid.). Todo apunta a que as she lay es la mejor opción. –Ed.]

⁴ La palabra en duda es ta: que, como se ha dicho en la nota anterior, puede significar «pensar, recordar, desear» (DIC: 184), aunque aquí encaja mejor «sentir, intentar, parecer» (ibid.). –Ed.

⁵ (4027')

The lion, putting his tail into his mouth, talks like a man.

⁶ (4028')

If she had answered he would have come and killed her; she lay and listened, but replied not.

⁷ Aquí, como en la página 4032, on account of it es traducción del término i: . Véase el Apéndice I. –Ed.

⁸ El término /xam es //ko, que puede tener varios sentidos, ninguno de los cuales es to sit upright. El que encaja mejor es «perseguir, correr tras, escapar» (DIC: 581), aquí en el sentido de «escapar». Esto es, la narradora dice que la muchacha vio al león alejándose de ella. Esto tiene más sentido que el que se lo encuentre sentado cerca de ella. –Ed.

⁹ (4029')

!Kweiten ta //ken's mother ordered the children never to call her out when alone in the veldt.

felt that a lion had been the one which had called, [had] been seeking her. Therefore, she did not {answer? / called out} to the Lion. **(4030)** Therefore, she had (?) {remained / been} silent, [i:]. While she felt, (as) she lay listening, that it was not a person who was calling to her; for a Lion it was. She continued to lie down. The Lion was the one who should call there.

Because our mother used to tell us that a Lion was wont to resemble a person to us. **(4031)** He {calls ? / called} sounding like a man (asking) at what place /A:ku:m appeared to be, that she did not direct him to it. He resembled a man, he called, sounding like a man. Therefore, we are not accustomed to answer if we hear that a thing calls there, in the darkness. We feel that a lion is wont to resemble a man to us. **(4032)** We think that it is a man who is calling,¹⁰ (?) our person¹¹ (?). Therefore, we are not accustomed to answer, on account of it, if we are alone.

This is (what) the old women said, they taught¹² (?) us about it, so that we who were children, we might understand. **(4033)** Thus it was that my elder sister knew that it was a Lion which was calling to her, because our mother had in this manner talked to us, about it, namely: that the Lion was wont to resemble a person to us, he called, sounding like a man, while he held his tail in mouth.

¹⁰ El término /xame ie *we-eta*; cf. *we:etən*, *we:tən*, «responder» (DIC: 253). Aquí quizá sea un desliz de la narradora, que quería decir que la supuesta persona llama a su víctima. –Ed.

¹¹ En /xam, *o i ta !kui ya e*; véase la frase similar en el testimonio de Di!kwain sobre el ave martillo y la muerte, *i-ka !kwi !ku:ka*, rendered, *that our person has died* (SBF: 390-391). –Ed.

¹² **(4032')**
//xhou = «ordert» (in «Boersthal»).

[*Boersthal* significa «la lengua de los bóers». Cf. DIC: 637, //xou, «instruir»; el ejemplo de uso es este mismo texto, traducido, *this is what the old women said, they taught us about it, when we were children, that we might understand*. –Ed.]

C10.¹

[The Places of //Kábbo and the story of //Xuóbettən]

(7215)²

//Gubo³

People (*i.e.*, Bastaards) call it «Blaauwpits», while they feel that its rocks are black; for slate (they) are.

[13 July, 1878]

//Kábbo's (Jantje Toreen) place is //Gubo («Blaauwpits»); and (7216) and he altogether goes round in front (?),⁴ he possessing went along the place; therefore, he had !Khüi-tteŋ, and //Xaü ka !khoa: (Rushes (?) water). He had //Xuóbbetən.⁵ And he altogether possessing went along, he (7217) had /Unn. Therefore, he dug out at //Ka:-tu⁶ (the name of a place near //Gubo), on account of it.⁷ He dug out, laying a (deep) pitfall (for game) at it. Therefore, an ostrich was slain at that pitfall, because my father-in-law's pitfalls were surpassingly good ones.

(7218)⁸ [14 July, 1878] Her name was //Xuóbettən, and a lion, grasping, took her out, while she slept. The lion killed her, bit, breaking her head. And the lion took her up (in its mouth), (7219) the lion carried her down to the water. Therefore, the people (*i.e.*, the Bushmen) called the water //Xuóbettən, while they felt that the lion was the one who carried the person down to the water,

¹ L.VIII.14: 7215-7220; 7221' (BC 151, A2.1.89 = LL89). Parte de este texto fue traducida por D. F. Bleek. –Ed.

² Esta parte del texto data del 12 de julio de 1878, que es la anterior entrada fechada en el cuaderno. –Ed.

³ Escrito en otras partes //Gubbo. Véase la nota a la traducción. –Ed.

⁴ Traducido SBF: 307 como *and he altogether went round, he possessing, went along at the place*. –Ed.

⁵ (7216')

//Xuóbbetən was a woman. A lion was the one which killed her, and the lion carried her down to the water. The water's real name is that which I do not know, for I newly came to the place.

⁶ Escrito también /Ka" tu. Véase la nota a la traducción. –Ed.

⁷ Este *on account of it* traduce el término xm *i*:. Véase el Apéndice I. –Ed.

⁸ /Haŋ≠kass'o from his father-in-law //Kábbo.

[El relato relacionado en LR: # 154 comienza, propiamente, aquí, pero he incluido el texto anterior (relacionado en LR: # 261a), porque, en realidad, la historia de //Xuóbbetən surge del testimonio sobre los lugares de //Kábbo. –Ed.]

while the lion felt that the water was {one ? / that} which had (7220) bushes, had [!kwaǰna].⁹ Therefore, the lion carried, taking her down to the water, while the lion felt that bushes to which it should carrying take the person, they were not there. For a flat¹⁰ (it) was. For water is that which has bushes.

⁹ (7220')

The [!kwaǰna] they have their thorns. Their thorns are like this (shewing a bent forefinger), they are very short; they scratch, wounding us. Therefore, we are covered with blood, when they scratching divide our flesh. Therefore, (7221') we were covered with blood, [15 July, 1878] when we did not wear trousers, when we ran after the porcupine, by night; when we got into the bushes, [!kwaǰna], while we felt that, we did not perceive the [!kwaǰna] at night.

!kwaǰna is the name for a large tree, and also a little bush, both of which have hooked thorns.

[Cf. DIC: 461, !kwaǰna , «cierto tipo de arbusto, probablemente haakdoorn». La especie en cuestión es probablemente *Acacia mellifera*, subsp. *detinens* (Smit 2008: 96-97). Véase el Anexo Gráfico, B79. –Ed.]

¹⁰ El término /xam es *sua*:. Los miembros del grupo al que pertenecían //Kábbo y /Haŋʔkass'o se llamaban a sí mismos *s'wa:-ka-!ei* (en singular, *s'wa:-ka-!kui* (SBF: 144), esto es, «las gentes (!ei) de la llanura (swa)». –Ed.

C11.¹

[/Ǟ!karakən, killed by a lion]

(7364)² [28 August, 1878]

A lion was once facing the sun, as he sat in the sun, that the sun might quickly set for him, that he might go to people. He was {facing / sitting} opposite the sun. Then he did this to /Ǟ!karakən.³ (7365)⁴ /Ǟ!karakən and her people came, while he was at the grove.⁵ They put down their loads opposite him, they gathered wood, for they felt that the sun was setting.

Then the lion came out of the grove, he (7366) went to lie in the shade, for he went seeking the evening's shade, for he felt he wanted to sit looking, seeking for a thing which he might knock down. Then (7367) as he looked in this direction, he caught sight of /Ǟ!karakən and her people come to get wood on the hill.⁶ And he sat crouching while he waited, quietly, lest they should see him.

Then /Ǟ!karakən's people (7368) came and laid down their loads opposite him. They did {so / this} when they felt that it was evening, they gathered wood.

¹ L.VIII.15: 7364-7375½ (BC 151, A2.1.90 = LL90). Este texto fue traducido por D. F. Bleek. –Ed.

² (7364')a

By /Haŋ#kass'o, from his mother /Xábbi-aŋ.

³ (7364')b

A Bushman woman she is. Her younger sister, whose name it was I do not know; also her parents, for her people who were first there they were, while I was no there.

The place where she was killed by the lion is near //Ku:-ko, which was Tsáǰtssi's place.

[Salvo por la referencia al lugar donde murió la protagonista del relato, a la que no acompaña ningún texto /xam y fue escrita por Lloyd, la glosa está en lápiz, en la letra de D. F. Bleek, y traduce el original /xam. –Ed.]

⁴ (7365')a

tswaiǰtswai:ǰn, thick (as bushes), they (the *!gabba*, or «Drie Doorn») have not a place through which we may look. Therefore, the lion goes into them, the lion sleeps lying in them, while he lies sleeping at the [//k"érrí] * which stands among them.

*
//k"érrí «Duás-doorn»

[Cf. DIC: 222, *tswaiǰtswai:ǰn* «matorrales», con parte de este texto como ejemplo de uso. El //k"érrí es, sin duda, la especie *Acacia karro* o espinillo dulce. En cuanto a *!gabba*, se trata, casi sin duda, de la especie *Rhigozum trichotomum* llamada *driedoring* («tres espinas») en afrikaans. Véase el Glosario, s.v. *!gabba*, //k"érrí. –Ed.]

⁵ Esta palabra está en la letra de Lucy Lloyd. –Ed.

⁶ El término /xam es *!kao*, probablemente es la palabra genérica para cualquier tipo de montaña o colina. Véase el Glosario. –Ed.

And he ?passing at the side?⁷ approached the grove, he saw /Ǟ!karakən's {party / people}, he went on (7369) behind it, to the grove. He {was facing / lay opposite} the sun while he sat in the sun.

And /Ǟ!karakən's little sister caught sight of him. She said:

«O my sister, what is that at the grove?»

And (7370) her sister [/Ǟ!karakən's] said:

«Hi,⁸ leave off getting wood for us, for the evening's jackal yonder, is not usually small.»

And her little sister said:

«O friend, leave off looking at the thing which is (7371) not small, it will not leave the grove as the jackal is wont to trot out, when it is in the bushes. For a male jackal [it is,] who is not small.»

Then the lion came. When the lion saw (7372) that the sun had gone down, the lion came stealing up approaching them. Then the lion laid himself to keep warm at ?that⁹ screen of bushes, and when they went to lie down, because (7373) they wanted to sleep, the lion came out. The lion came out. The lion came up to them, the lion carried of /Ǟ!karakən, the lion dragged her away. The lion did thus, he bit, laying her down. (7374) And the child arose, while the lion was still biting her sister, and the child ran in that direction, while the lion was still biting her sister. And the lion killed her sister, the lion ran to seek after her¹⁰ (7375) while the lion missed the place where he had perceived her, the lion missed it, the lion ran to seek, looking for her.

And the lion did this when he had run about looking for it, the lion quickly drew back, while the lion came to the person whom he (7375½) had bitten to death. That was the one whom he went to take up, he carried her off to the

⁷ La palabra en duda es //xe //xe, que no está en DIC en esa forma. El diccionario sí incluye //xē:, «pasar» (DIC: 634), y //xī, «pasar, estar al lado de, estar fuera, usado como pasar por fuera» (DIC: 636), esta última opción parece que es la mejor encaja aquí. –Ed.

⁸ En la columna /xam, Ó ě ja –Ed.

⁹ (7372') ? hη

[Esta nota en la letra de D. F. Bleek se refiere al η («yo») en la columna /xam, que no tiene ningún sentido en este contexto. D. F. Bleek sin duda está en lo cierto al pensar que el narrador dijo hη, «eso» (DIC: 62). –Ed.]

¹⁰ ran to seek after her, en tinta marrón, en la letra de Lucy Lloyd. Aquí, her se refiere a la hermana menor, no a [/Ǟ!karakən.–Ed.

grove. Therefore the people say /ǀkarakən's grove to it, for they feel that the person whom the lion dragged off to the grove¹¹ was called /ǀkarakən.

¹¹ (7375') 29 August, 1878

I did not a little fear that grove, for I felt that my grandfather used to say that the lion used to seek about there for us, when he saw us come, and he lay in wait for us. For (7375bis) the lion does not {act nicely / sound friendly}, but the lion lies in wait for us, when he sees us. Then he ?{awaits **worried** [for] / is impatient [for]} us, [if] we do not come at a distance. Then he wants to be a red ball to us, as we escape death our mouth is not able to speak to him. My grandfather used to do this when he was a boer's ma [!hu !kui] **for** he talked to the lion. [*a lápiz, en la parte inferior del interior de la cubierta:* speak to the lion]

[El término /xam en duda en esta glosa es !arra; véase DIC: 371, ǀ!arra, «mostrarse impaciente (?)». El ejemplo de uso es esta frase, transcrita del siguiente modo: *the lion lies in wait for us, when he sees us then he is impatient (?) for us, we do not come from the distance.* –Ed.]

C.12¹

[The man who was poisoned by one of his own arrows when
the gemsbok he hunted became a lion]

(8775)² [31 August 1879]

He³ used to {lie in wait for / stalk} gemsbok. He went to lie in wait, he went to lay down the arrow. He went to lay down poison. He {lay in wait for / stalked} the gemsbok, while (8776) the gemsbok grazed there. He stealing along, stealing along, came, came, came, came, came, he sitting came. He saw that the gemsbok was grazing at a place where it was bare, which had not a bush that he could go to hide behind, for the gemsbok (8777) was feeding at a place which was bare. So he walked away.

And the gemsbok saw him. And the gemsbok did this: when the gemsbok saw him standing, the gemsbok became a lion, when the gemsbok saw (8778) (him) stand, as the gemsbok fearing turned from him, while the gemsbok became a lion.

The gemsbok acted in this manner, the gemsbok went [//kwáru //a:],⁴ when the gemsbok was a lion, while he (8879) walked along looking at the gemsbok. He did not look when he was walking along, for he merely walked

¹ L.VIII.31: 8775-8889 (BC 151, A2.1.106 = LL106). La mayor parte del texto de las páginas 8782-8789 están sin traducir. –Ed.

² (8775')a

/Haŋ#kass'o, from his maternal grandfather Tss'ačtsi.

³ (8775')b

I do not know his name, for it was his brothers whom I knew, /Kho:kəngu was the younger, /Kannu was the elder, his younger brother was /Kho:kn. Berg Bushmen they were.

[//Hóakən-kʰe] («Klaas Streep») grandfather. His brother-in-law Willem Streep was !Kwe-!kwe. His other name was !Kabbi !koij.

[No está clara la indicación del segundo párrafo, cuya traducción no es correcta, ya que !koij-gu es plural, y al nombre europeo entre paréntesis debería preceder el nombre /xam, //Hóakən-kʰe. El término !koij, por otra parte, puede también significar «tío, anciano» (DIC: 440), y según D. F. Bleek se usaba para dirigirse «a cualquier pariente mayor, o a personas claramente mayores que el que habla» (D. F. Bleek 1924: 59). Teniendo esto en cuenta, interpreto que lo que dice el segundo párrafo es que las personas nombradas en el párrafo anterior eran los tíos de //Hóakən-kʰe, cuyo cuñado era !Kwe-!kwe, Willem Streep para los europeos, también llamado por los suyos !Kabbi !koij. – Ed.]

⁴ Véase DIC: 597, //kwa:ra, ʔ//kwara, «ir a medio galope, trotar». Uno de los ejemplos de uso que da el diccionario tiene esta misma construcción, ʔ//kwara //a:, traducida como «avanza a medio galope». El sentido aquí es sin duda *the gemsbok went cantering along*. –Ed.

along looking at the gemsbok, while he saw the thing which was a gemsbok become a lion, while (8880) the gemsbok had no horns which the gemsbok had had.

He walked upon an arrow for he walked looking at the gemsbok. He trod placing (his foot) upon an arrow, and the arrow (8881) [/*kba/kbàra, i*].⁵ And the poison of the arrow tip stood upright.⁶ And he⁷ did this: he went up to his [*!kwa*],⁸ the poison [*≠kau*]⁹ upon his (8882) [*!ka !kauütən*]¹⁰ and the poison stood poisoning his [/*khúrukən*]¹¹ And he [*tuppem /hiŋ !kwa, * * **]¹² [el resto del texto no está traducido]

⁵ Véase DIC: 312, /*kha/khá*, «enfermedad, cosa que mata, daño». –Ed.

⁶ En la columna /xam, //*khou //ken, !khe*. La traducción es claramente incorrecta en este punto. La palabra clave es //*ke:ŋ, //ken:*, «apuñalar, clavar, pinchar, traspasar, picar, cavar» (DIC: 576); //*khou* significa «venir, moverse» (DIC: 425), y *!khe*, «permanecer, quedarse, detenerse», aunque se también como «alcanzar» y «encima» (DIC: 425). Una traducción más fiel sería *the poison of the arrowtip came and pierced [his foot], it reached...* En la siguiente frase se explica que el veneno llegó hasta la pierna del hombre. –Ed.

–Ed.

⁷ Sin duda, aquí *ha* se tendría que traducir por *it*, pues el sujeto es el veneno, no el hombre. –Ed.

⁸ Véase DIC: 457, *!kwa:*, *ˀ!kwa*, «pierna, raíz». –Ed.

⁹ Véase DIC: 657, *≠kau:*, «romper, perforar».

¹⁰ No está claro el sentido de estas palabras. *!ka*, significa «hueso del brazo o la pata delantera» (DIC: 401), quizá aquí es un desliz del narrador, que quiso decir, «pierna»; *!kauütən* no está en DIC en un sentido que pueda encajar aquí, sólo encontramos *!kauitən tu*, «flor, capullo». –Ed.

¹¹ Véase DIC: 578, //*khu*, «fémur, pl. //khurukən» y, en la misma página, //*khurukən*, con idéntico sentido.

¹² La traducción se interrumpe aquí, pero el sentido aproximado de las palabras que siguen es *he pulling took out [the arrow from] the leg*; véase DIC: 242, *tuppem*, «sacar tirando, desprenderse de»; */hiŋ*, «salir, extraer» (DIC: 288); *!kwa:*, *ˀ!kwa*, «pierna, raíz» (DIC: 457). –Ed.

D.
CREENCIAS

D2.

«Bushman names for six moths» (extracto)¹

2.

//k̥hã:ǰ ka /góro

«Lion's Moth»²

This is called the Lion's Moth, because its hair is the colour of a Lion's. It also precedes the Lion. When it comes and flies round the Bushmen's fire in the evening, they know that the lion is not far off and the next morning they find the Lion's spoor, shewing that he has passed by, at a distance from the hut, on a journey from one place to another. The Bushmen are afraid when they see this moth come.

It is found in Bushmanland of the same size as this specimen.

3.

//k̥hã:ǰ !núntu ta /góro

«Lion-ear's Moth»

The Bushmen tell me that this moth is so-called, because its lower wings resemble the Lion's ear at the back (behind the ear). When Bushmen see this

¹ Transcribo aquí las entradas 2 y 3 del documento «Bushman names for six moths» BR: # 119 (BC 151, E.4.5.1), elaborado el 17 de febrero con información proporcionada por //Kábbo y /A!kuṅta. –Ed.

² Según DIC: 573, se trata de la especie *Aloa amasis*, cuyo nombre científico moderno es *Rhodogastria amasis* (véase al Anexo Gráfico, B69a-b). Sin embargo, según DIC: 485, ʔ!num ʔ!num es también el nombre /xam de esta especie. Tanto ʔ!num ʔ!num como su oruga, /kukən-/u-/unu son personajes mitológicos (NCE: 137-145, SFFA 215-216).

moth come to their evening fire, they are afraid, and say to the others: «We must take care of our bodies tonight, we must not sleep, for the Lion-ear's Moth comes to us.» They think that the Lion himself is coming «with his chest towards them.» They also fear greatly when they go out on the morrow to hunt springbok, lest the Lion should kill them together with the springbok.

This moth is (they say) plentifully found in Bushmanland; of the same size as specimen.

E.

EXPERIENCIAS CON LEONES

E1.¹

[The hyena and the lion]

(591)² [22 March 1872]

The hyena carries way the young gemsbok. The lion perceives the hyena, as the hyena carries away the young gemsbok. The lion heads the hyena, the lion heading meets her, as the hyena carries far away the young gemsbok **(592)** to the hyena's house. The lion is on the look out for her. The lion frightens her with the lion's mouth.

The hyena it is the one who thinks that {it is she / she is the one} who killed the young gemsbok, so she carries [it] away **(593)** (that) the hyena's children may eat. The hyena's children are in the house, a house which is a hole. They wait inside for the mother, that their mother may carrying bring a young gemsbok to them. Their mother brings in a young gemsbok **(594)** [24 March 1872] to the hole. They eat and eat in-lying the hole for their mother, which is a hyena mother. She has brought carrying in a young gemsbok to the hole, to the hole {which / that} is the hyena's house, for she has carried her **buck away (595)** the young gemsbok.

So they come bite catch (each other?) together in the middle (of the hole). So the hyena bites the lion, the hyena biting breaks the lion's thighbone. So **(596)** the hyena holding lays him **over**, for the hyena's hyena (i.e. herself) thinks she will also biting break his **other** thigh. So the lion screams (cries) on account of the skin which is sore. So he screams (cries) on account **(597)** of the skin which is another thigh.

So the hyena lets alone him, the hyena lifts up the young gemsbok, she carries away the young gemsbok to the hyena's children, she leaves the lion whilst the lion moaning sits on account of his skin, **(598)** their (great) pain, his skin's

¹ **B.V: 591-645** (BC 151, A1.4.5 = WB5). El texto está recogido porque Bleek, pero Lloyd tradujo algunas páginas. –Ed.

² /A!kunjta from his mother's father.

[Esta indicación está en la parte superior de la página **591**. –Ed.]

great soreness.³ He going whimpers, on account of the thigh's bones, he goes whimpering greatly in lying the bushes, the *!nabba*⁴ thornbushes, the great thorn tree⁵ inside them, he goes whimpering greatly (599) {underneath / below} the thorn tree stem.

So [*!Kaj gu:ken*]⁶ perceived him, [perceived] him **by** [his] spoor, as he dragged (himself) away, as he dragged himself to the bushes, he dragged into the bushes, for his legs (600) did burn. So he went into the bushes, he moaning greatly **waits in** lying by the bushes on account of his skin. So he went to lie in the bushes, that he might lie in the bushes on account of his thighs. He (601) went **yonder in** to lie, whilst the hyena was eating at home, for the hyena's thighs were hale.

So the lion was in the bushes, for his thighs were still sore, (602) so he turned from side to side moaning in the bushes on account of his thigh's flesh, which the hyena had bitten to pieces, **whilst** she bit seeking the lion's thighbone, so his thigh's flesh is bitten to {rags / pieces}, (603) so he moaned in the bushes on account of his thigh's flesh, he cries on account of his skin. So his skin is a little sore, for it has become cool, for (604) it has become better. So he arises, he stretches out his thigh, he crossing stretches out his thighs, so he feels (whether) he can not walk, so he feels of his thighs. (605) [His] thigh is a little right, they were a little sore, that he may walk. So he gently walks away, he feels if his thigh is a little sore, that he may walk. He says (606) yes, he himself, he says yes to himself, namely his thighs are well.

Whilst the hyena goes to seek ostrich eggs, that she may perceive an ostrich, that she may hide the ostrich eggs in the bushes, (607) that she may biting break an ostrich egg. She biting breaks it, she eats the egg's yolk, she eats it

³ Cf. DIC: 193, s.v., *taŋtaŋ*, «causar dolor, estar muy enfermo». Uno de los ejemplos que se dan es esta frase, traducida *the lion sits moaning about his skin, its great pain*. –Ed.

⁴ Escrito *!gabba* en otros textos. se trata de la especie *Rhigozum trichotomum* llamada *driedoring* («tres espinas») en afrikaans. Véase el Glosario, s. v. *!gabba*. –Ed.

⁵ En la columna /xam, *!k"arri*, sin duda una forma de *//k"erri*, con toda probabilidad la especie *Acacia karroo* o espinoso dulce. Véase el Glosario, s. v. *//k"erri*. –Ed.

⁶ (599')

/A!kuŋta's mother's father.

[Es en la columna /xam se donde se da el verdadero nombre del abuelo de /A!kuŋta. En la traducción inglesa se da su nombre europeo, Oud Griesbaart. –Ed.]

up. She biting breaks another egg, she again eats the egg yolk. She brings to her, (608) another egg, she biting breaks it, she eat its yolk.

She rolls herself in the ostrich's house, she gets up, she shakes the dust out of her hair (609) that she may bring the eggs on her back. She carries taking away to the hyena's children of her ostrich's eggs. [30 March, 1872] She goes put in the eggs to the house, she bites breaking for the hyena's children an egg. The hyena's (610) children eat the yolk, the hyena's children eat {them / it}. She brings egg another, she bites breaking it, for the hyena's children again. They eat it, they eat up it. (611) Their mother again she brings egg another, bites breaking it. They again they eat it, they leave ʔ the egg's shell, they eat up it, they lie down, when are full. (612)

They again, they arise on the morrow, their mother brings ʔ an egg, she bites breaking it, they lick its shell, they leave ʔ them / it. When they have drunk out (613) its yolk⁷ ʔ, (their ʔ) mother⁸ arises, [their] mother again goes to fetch the other eggs, [ba] mother goes bite break egg another. She eats it, while she (is) alone, (614) she leaves ʔ the egg's skin, she lies down, she lies down, she must sleep in-lying the bushes, for she waits that the sun may set, for she thinks that ʔ the lion might perceive her, if she carried (615) away midday on account of the (quarrel regarding the) young gemsbok. So she is right,⁹ ʔ (when right in the bushes) she thinks, [i:]. So she a little [lies]¹⁰ that she may sleeping lie, for she thinks the lion shall again (616) the lion perceive her, she thinks so. So she waited for the sun indeed,¹¹ that the sun might first set. It was so, she arose, at sunset, and it was so, she carried the ostrich eggs on her back, (617) so he carries away in the dark, of the ostrich eggs, whilst the hyena children are asleep. He is going carrying in the eggs into the house.

⁷ DIC: 558 confirma el sentido de este término. –Ed.

⁸ (613')

«hides» or «puts in the bushes», I think //Kábbo said.

[Esta glosa está en la letra de Lloyd, y corresponde a un comentario de //Kábbo al relato de /A!kuŋta. –Ed.]

⁹ En la columna /xam, ha /kwe: da:. En esta página la traducción es de Lucy Lloyd. En la página siguiente, y en la 627, Bleek traduce la frase *she thinks so*. Cf. DIC 331, /kwě, /kwě:, /kwe, «ser así, ser de esta forma» y DIC: 19, da:, «trabajar para hacer algo, actuar con la intención de hacer algo, dar, hacer, suceder». –Ed.

¹⁰ En la columna /Xam, taŋ, «yacer, tumbarse» (DIC: 198). Bleek tachó aquí *sleep*, pero olvidó poner una opción alternativa. –Ed.

¹¹ Este *indeed* traduce el término /xam i:. –Ed.

The hyena children awake. (618) The mother biting breaks for them an egg, they eat the egg's yolk. They lick the egg's shells, they leave the egg's skin, for it is a shell, (619) which we do throw away, for we [tatti e]¹² a shell it is. So the hyena children throw away the shell, for they think it is a shell. The mother takes an egg (620) which has a yolk. They eat it, they devour it, they lick its shell, they throw away its shell, for it is a shell, it is bone, so they throw away it. (621) They eat a fresh egg, for it is a shell. Thus they were eating a fresh egg, in which the yolk was **in laying**. They again, they throw away its shell, for a shell (622) it is, it is dry. They go again at another egg, they throw its shell, for a shell it is. They take egg which is one, they eat it its yolk, **while** they drink out (it), and they (623) throw away its shell, for it is a shell, which we do throw away when we have drunk out the yolk. Thus the hyena {having finished / finishes} the eggs, {that she may / she must} again hunting look after ostrich (624) eggs.

So she early on the morrow hunts for another ostrich, she early on the morrow seeks him walking **around** on the ostrich spoor. He smelling perceives them, when he smells the ostrich's foot's scent with his nose. He smelling perceives them, (625) he follows the ostrich spoor, he follows them, he follows them nearing to the house. The ostrich seems away from the eggs whilst the eggs remain. She comes near to the eggs, she carrying (626) hides in the bushes of the ostrich eggs. She **x** comes, she carries, she walks, walks, she hides the ostrich eggs in the bushes, for she [ka ka]¹³ she thinks the eggs are many. So she carries backwards and forwards (627) to the bushes [i:], that she may carry eggs which are not many. She thinks so, she so thinks so that the eggs shall fall from her back's¹⁴ hair, so she (628) **is right in knowing**,¹⁵ [i:]. These eggs they are which she shall carry to the hyena's children (them), [that]¹⁶ the hyena's children may go {to / at} them.

¹² La frase completa es *au iteη tatti e:*, *we feel that*, como en la fórmula *au haη tatti e:* (véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I). –Ed.

¹³ Se trata posiblemente de una reduplicación de la partícula verbal *ka* que, entre otras cosas, indica una «acción habitual o un estado» (DIC: 74). Se puede decir que el primer *she* es innecesario. –Ed.

¹⁴ En la columna /xam, *tsh 'eηxu = tsē:ηxu*, «espalda» (DIC: 215). –Ed.

¹⁵ En la columna /xam, *≠e: = ≠eη* «conocer» (DIC: 643). –Ed.

¹⁶ Estos corchetes son de Bleek. –Ed.

So he carrying takes **away** the eggs to the hyena's children, **(629)** whilst the hyena's children wait inside for their mother. She takes home the eggs whilst the hyena's children wait inside for their mother. She goes puts in the eggs, she places them in the house's inside. **(630)** She bites breaks for the hyena's children another egg, they eat the yolk, they lick its shell, they throw away it, for it is a shell, which we are **(x)**, in the habit of throwing away, **(631)** for it is bone. So we throw [it] away (when) we do eat a fresh egg which has a yolk. And we throw away its shell, we again we break another egg, we **(632)** eat out its yolk. The hyena says so, the hyena speaks to the hyena's children. So the hyena's children understand [that] the hyena mother is right {[when she] says so / **in** saying so}.

So she talks **(633)** {says / talks} to the children [that]¹⁷ she shall hunting seek another ostrich. She shall catch it, she shall carrying hide it in the bushes. So¹⁸ she shall carrying bring eggs others to the house. **(634)** So she shall bring food to her house, she shall carrying bring eggs others to the house, which they may come to eat (there) in the house. She biting breaks for the hyena's children an egg in the house. **(635)** They eat it, they throw away its shell.

«For shell is, which (says the hyena) we do throw away (it), for shell it is so we leave it, for **(636)** shell it is, which we do throw (them), whilst the shell does stand. We do walk, we do eat, we do go away to eating a fresh egg. And when we do home enter it, we do go leaving **(637)** the egg's shell, whilst it does dry stand; we do go, for away we go. And [of] a different ostrich her eggs' yolks we eat up them, we do leave its (the ostrich's) shells. **(638)** We do eat a fresh yolk, we do eat a fresh yolk, we do throw away its shell, for shell it is. So we throw away it, for yolk is that which we eat (it there), we do throw away **(639)** the shell, for shell it is.

»So we do throw away (what) shell is, we do eat yolk, for yolk this is sweet.¹⁹ So we eat out them, **(640)** for yolk this is sweet. So we do eat out it, for it is nice; the egg's skin is not nice, for shell it is which is dry. We do **(641)** throw

¹⁷ El manuscrito es ilegible en este punto, pero en la columna /xam encontramos *ti e:*, «that, then, if, whether» (DIC: 201). Aquí *that* es lo que encaja mejor. –Ed.

¹⁸ En la columna /xam, *he ti hij e:*, «entonces, por tanto, por eso». Véase la tabla de partículas verbales, etc. en el Apéndice I. –Ed.

¹⁹ En la columna /xam, *twa:ị*. Cf. DIC: 243, *twaita*, *twaitən*, «dulce, dulcemente, bien, agradable». Véase también, en la misma página, *twa:ị ʔ*, *twai:ị*, «sentirse cómodo, bien». –Ed.

away it, we do eat another egg which has a yolk, we do eat the yolk, the yolk which inside sits [in] the egg's inside. We do throw away the egg's skin, the egg's skin is bone, we do eat out the yolk. We do go leaving **(642)** the egg's skin. They²⁰ must dry stand, whilst we do seek ostrich new's (sic) eggs, that we may eat them. That she may spring of. That she may run away, that we may get to the eggs, whilst these eggs remain in the house, that we may eat **(643)** them. We carry, we carry away the eggs to the bushes, we go hide. We again come, we come carrying, we go hide, we {again / still} come. We come carrying other eggs, **(644)** we again, we come carry them, we carry away them to other bushes, we go to put the eggs. We again, we still {come / return}, we come carrying the eggs which have remained, we carry [them] into different bushes, we again we go put **(645)**²¹ in them.

²⁰ Presumiblemente este *they* se refiere a las cáscaras desechadas. –Ed.

²¹ En la parte superior de la página, «/A!kuŋta's story finished» –Ed.

E2.¹

[A lion kills and eats a Bushman]²

(286)

The lion is [in] the large bush.³ The lion jumps out of the large bush, when it running along, when the man runs along. He is afraid of the lion. (287)

The lion runs and catches the man when he is afraid⁴ of the lion. He bites with the lion's teeth, he bites dead the man. He lifts up the man, he carries the man.

He carries him to a tree which is in the bushes, he lays him down to the x⁵ of the lower part of the tree.⁶ (288) He eats him, he eats him all up.

He is satisfied in the belly.

¹ **B.I: 286-288** (BC 151, A1.4.1 = WB1). Narrado por //Kábbo, anotado por Wilhelm Bleek. En las páginas **286'-288'**, Lloyd copió de nuevo el texto /xam, difícil de leer en la caligrafía de Bleek. –Ed.

² Este el título que la el texto tiene en BR: # 71. Con el cuaderno **B.I** Bleek inició sus investigaciones sobre la lengua y la cultura de los /xam, y sus primeras páginas contienen el resultado de las entrevistas con Adam Kleinhart en la cárcel de Ciudad del Cabo, en 1863 (véase la Introducción). Los textos de //Kábbo que hay en el cuaderno datan de 1871 y, dado que el proyecto estaba entonces su fase inicial, son poco más que ejercicios de aprendizaje de la lengua. –Ed.

³ El término /xam es /kubbi, «arboleda, arbustos espesos» (DIC: 323). –Ed.

⁴ Traducido por Lloyd como *as he afraid runs away* en la página **287'**. –Ed.

⁵ No logro descifrar esta palabra, pero el término /xam es /u, «tallo, raíz» (DIC: 357). –Ed.

⁶ En la columna /xam, //k"erri, «acacia, "dwasdoorn"» (DIC: 605); véase el Glosario.–Ed.

E3.¹

[A lion kills a man]

(908)² [November 22, 1871]

The other (the wife) screams. For it is, she did [/kwaitən /ku sho]³ scream. For it is⁴ she did see bringing come the other (one's Ɂ) husband. The other (one's Ɂ) husband, carrying coming her husband's things. [He ti biŋ e:] she screams, [i:], (909) for it⁵ she sees, [ti e:]⁶ is her husband must Ɂ be Ɂ dead, for his things are here. She perceives them. [He ti biŋ e:], she screams, [i:].

The other (one's) husband sits down. He says, [ti e:] is, he did see the lion (910) lying down, the lion [/xuoni u sa].⁷ [He ti biŋ e:], he stands, [i:], for he did fearing Ɂ go back, he perceived the lion, as the lion also perceived him. He [//koä:ken]⁸ stood. [He ti biŋ e:] he went round,⁹ [i:]. He said to his (911) wife he

¹ L.II.9: 908-920 (BC 151, A2.1.15 = LL15). Narrado por //Kábbo. –Ed.

² (908')

End of a story of Bushman Life, about a lion which killed a woman's husband, and how the other's removed to another place, for fear the lion should track one of them to their huts.

[La entrada correspondiente a este relato en el informe de Bleek (BR: # 72a) contiene también un resumen de la historia: «Un bosquimano muerto por un león; búsqueda del hombre perdido; traslado de los demás a otro lugar, por miedo a que el león siga el rastro hasta sus chozas». Lo que edito aquí es el segundo segmento del relato. El segmento inicial (L.II.8: 892-907) está sin traducir, a excepción de algunas frases y palabras sueltas. Pertenece a la primera fase del trabajo con //Kábbo, lo que explica bastante de las asperezas de la transcripción y la traducción, y que ni Lloyd ni D. F. Bleek se preocuparan por terminar de traducirlo, ya que, como otros textos de este periodo, hay que incriminarlo en el proceso de aprendizaje de la lengua /xam por parte de ambos investigadores. –Ed.]

³ El término clave aquí es /kwaitən, «siempre, habitualmente», que se usa también como «siempre, a menudo» (véase la tabla en el Apéndice I). Así, la frase se podría traducir como *she kept screaming*. –Ed.

⁴ En la columna /xam, *au hay tattí e:*, en este caso traducible como *because*, porque. –Ed.

⁵ En la columna /xam, *au hay tattí*. –Ed.

⁶ En varias ocasiones Lloyd no traduce por completo este modismo, cuyo sentido literal es *the thing is*; según DIC: 201 la frase se usa a menudo como conjunción, «eso, entonces, si». Véase el Apéndice I. –Ed.

⁷ El sentido aproximado de estas palabras sería *the lion turned back, went away*, si consideramos que /xuoni es una transcripción incorrecta de !xwōnni, «dar la vuelta, regresar» (DIC: 504). –Ed.

⁸ Cf. DIC: 583, «decididamente, completamente, siempre». –Ed.

⁹ [*the man*, es lo que vendría a significar esta glosa en afrikaans. –Ed.]

(910')

«dri om»

did come, that he {should / might} say to his wife they should go, for the lion shall again, the lion [*!gau öken*]¹⁰ his spoor in the dark. [*He ti hij e:*], the lion shall come (to) the house, in the dark, as the lion smelling {gets / finds} his foot¹¹ [*/k''w'ai*],¹² in the dark. **(912)**

[*He ti hij e:*], they [*se //ko: ä /kum*]¹³ go [*//kwaitən*],¹⁴ they [*se !humm /ku*]¹⁵ go go go [*ja ti k''wa:*],¹⁶ for they fear, for the lion [*!gawökən*]¹⁷ our feet¹⁸ in the night, he come (to the) house, [*i:*]. [*He ti hij e:*], we [*!humm*] go, we sit out away **(913)** for the lion perceived me. [*He ti hij e:*], I fear, [*i:*]. I did come, I did [*/kue*],¹⁹ I speak. [*He ti hij e:*], they go, [*i:*], for they [go] away. He says, is, the lion eat up the man.²⁰

The lion again, he seeks man another, **(914)** in the house. For it is a beast of prey which is different, he is. He [*//kwaitən*] which eats men in the dark. He come (to the) house by night. He lifts up men by night. He springs into the house

[*the man*, es lo que vendría a significar esta glosa en afrikaans. –Ed.]

¹⁰ Esta expresión aparece también en las página **912** (escrita *!gawöken*) y en la página **918**. En todos los casos, del contexto se deduce que significa algo así como «ver, percibir». Podría ser una transcripción incorrecta de *//gaue*, *//gauçe*, «buscar», que a veces se traduce como *to watch* (cf. **L.II.17: 1560**). –Ed.

¹¹ El término /xam es *!nwa*, «pie, rastro» (DIC: 487); *spoor* («rastro») encaja mucho mejor en este contexto. –Ed.

¹² */k''w'aiç* significa «oler, olfatear» y, como sustantivo, «aroma, olor» (DIC: 340). –Ed.

¹³ **(912')**

de pain loop

[Los términos clave son *//ko*, «perseguir, correr tras, huir» (DIC: 581) y */kum*, posiblemente lo mismo que */kam:*, un verbo que, en combinación con otros verbos de movimiento, puede significar «alcanzar, ir hasta» o funcionar como las preposiciones inglesas *off*, *down* (DIC: 326). Así, la frase vendría a significar *they will run off*. –Ed.]

¹⁴ Probablemente una forma de *//ko:çetçən*, «encender una hoguera» (DIC: 584). El mismo verbo se usa en la página **919**, transcrito *//koeiten*. –Ed.

¹⁵ Puesto que dos líneas más abajo (y, tentativamente, también en la página **910**) se traduce este término como *fear*, aquí probablemente se trata de lo mismo que *!hamm*, *!hammi*, «tener miedo, temer» (DIC: 395). –Ed.

¹⁶ *Ja* es una terminación de los verbos que terminan en «i» y «e» (en esta caso, *tai:*, «ir»). Expresa modo imperativo, el pasado o un estado (DIC: 71); *k''wa* significa «actuar, hacer, realizar, parecer» (DIC: 126). En este contexto, *ti* es sin duda la conjunción para conectar verbos (DIC: 202). –Ed.

¹⁷ Véase la nota 10. –Ed.

¹⁸ Una vez más, el término /xam es *!nwa*, «pie, rastro» (DIC: 487) y también aquí *spoor* («rastro») encaja mucho mejor que *feet* («pies»). –Ed.

¹⁹ Cf. DIC: 331, */kwe*, «ser así, ser de esta forma», usado a menudo adverbialmente. –Ed.

²⁰ En este punto el narrador oscila entre la primera y la tercera persona. –Ed.

by night, [be]²¹ he springs out away a man (915) by night. He runs out [with] the man as he gallops away. He holds the man (in his mouth), he bites in into the man flesh. The man screams, [i:], the man says:

«Men [web]! Catch me, the lion is {catching / walking} me, (916) [that] he may away eat me! You [xa / ku dóä]²² sleep, the lion here ʔ comes to us, by night, he must ʔ be ʔ which ʔ caught me, by night, as I slept.»

He is right, he going speaks. He screams, he talks, for it is [so], he (917) must, [be ti hij e:], he must speak,²³ the lion me ʔ holds here. ʔ The lion gallops me ʔ away here ʔ; the men [!gabbe-ta // na]²⁴ house with fire, for the men they fear, if²⁵ the lion shall again, he (918) shall take another man. [He ti hij e:], the men are right, they think. [He ti hij e:] they do not [!gaú öken]²⁶ the other man, [i:].

Day breaks, as they scream [at the] house. They early (on the morrow) go, for they²⁷ away [//ko: /kum //a //kwéten],²⁸ (919) [hi bai:].²⁹ They quickly go, as they [bai:]. The other man [!nau ko ʔurru]³⁰ live, they quickly go [//ka-ken //kaken].³¹ They quickly reach ʔ go [//ko:iten].³² The lion shall not again, the lion perceive them; their ʔ fire, as the fire stands. (920) [He ti hij e:], the lion eats up

²¹ He es un demostrativo («este, eso, esos, aquellos», DIC: 59), cuya presencia aquí se daría que obedece a una vacilación del narrador. –Ed.

²² El elemento esencial es aquí la partícula *xa*, que según DIC: 254 puede ser interrogativa y negativa. Uno de los ejemplos que da el diccionario incluye esta misma combinación de palabras, incluido el verbo *to seep* (©*pwij*), y se traduce como *can there be...?* Esta solución encaja aquí, y la frase se entiende mejor si se la traduce *can you be asleep while the lion here comes to us by night?* –Ed.

²³ (917)

«he moet prat»

[En este contexto, ʔkakkən, «decir, hablar, conversar» (DIC: 655) quedaría mejor traducido como *say*, «decir». –Ed.]

²⁴ Cf. DIC: 375, !gaʔbbe:tən, !gabbe:ta, «arrojar» y DIC: 611, //na, «estar, estar con, morar, estar en pie», –Ed.

²⁵ En la columna /xam, ti e:. Véase la nota 5. –Ed.

²⁶ Véase la nota 10. –Ed.

²⁷ (918')

«Dey far loep, de ander plaas»

²⁸ Véase la nota 13. Aquí los términos clave son //a, «ir, correr» (DIC: 512) y //kwéten, sin duda lo mismo que //kwe:tən, «lejos, a lo lejos» (DIC: 599). La frase podría traducirse como *they run off, run afar*, cosa que confirma la glosa en afrikaans, que añade, «a otro lugar». –Ed.

²⁹ Cf. DIC: 14, ba:ʒi, «correr, perseguir, acabar»; hi es el pronombre personal de tercera persona del plural, they, «ellos» –Ed.

³⁰ !nau, es posiblemente lo mismo que «evitar, resisitar, correr en la dirección no desea» (DIC: 475) o, en la misma página, !nāũ:, «espear a» (DIC: 475). Para ʔurru véase DIC: 676, «estar entero». –Ed.

³¹ Cf. DIC: 553, //kakən//kakən, «precipitadamente, muy deprisa». –Ed.

³² Probablemente //ko:ʒetʒən, «encender una hoguera» (DIC: 584): –Ed.

the man, [i:], as the lion perceives not the fire. The lion reaches away a place which is different,³³ as the lion not perceives fire. They go sit, as they do not perceive the lion.

End of Lion Story.

³³ (920')

The lion, having eaten the man, loep di kant, sook onder man.

E4.¹

//Kábbo's account of a meeting with a lion

(258) [May 20, 1871 (corrected September 1876)]

I walk out, while ʔ (the) lion (is) lying down. I pull out (the) gemsbok's horn stick, I beat ʔ² his head, while he lies.

He springs off (the) ground, he runs away. I «scream after»³ (the) lion. (The) lion has startled me, my heart is shaking (with terror).

He runs away while I stand in (259) his foot's dust. He goes (to) lie down, while I stand looking. Another lion {runs together ʔ / meets} (and) runs (by) him, they go too (and) lie down.

I walk away, for I walk to my house. I go (and) tell my mother, for my mother waits [in the] house for me. I tell my mother it is ʔ⁴ (260) so ʔ (that) (the) lion (has) startled me, my heart shakes (with being) startled.

(The) lion('s) heart startled shook, ʔ he feared me. He ran away from me, while I stood. He went to lie down, I went away ʔ off ʔ⁵ʔthem, while they two laid, I {went / came ʔ} (to) sit (in the) house. The sun went down, I sleep lie (ing).

¹ L.II.1: 258-260 (BC 151, A2.1.7 = LL1). –Ed.

² Este interrogante, como los demás que hay en el texto, está en lápiz. En este caso el interrogante se refiere a la palabra *taŋ* de la columna /xam. En el margen izquierdo, en este punto, hay una nota a lápiz (la x está en el original):

X ʔ & English

El término *taŋ* significa «sentir, estar dolorido, querer», y se utiliza a menudo para «expresar énfasis, un estado o una acción habitual». En este caso lo más probable es que exprese énfasis. –Ed.

³ El término en la columna /xam es *ts(w)atten*; cf. DIC: 222, *tswatswa*, «hablar airadamente». –Ed.

⁴ *it is ʔ so?*, está en lápiz. –Ed.

⁵ *ʔ off? ʔ*, es un añadido en lápiz. –Ed.

E5.¹

//Kábbo tells me his Dream

(1949) [24 August, 1872]

I did dream of a lion which talked. These² talked to their fellows. I was listening. I saw them. They (were) black. Their feet resembled the lion. I feared them. Their legs were many. (1950) They had hair. Their tails were long.

I was, afraid, startled awake. I did look, for I was startled awake. I did earnestly look(ing) lie.

Their tails (1951) had on the top (end) hair which [was] black. They were shod with hair. They, going, said to their fellows that they would holding the spoor follow the springbok, for the springbok spoor was [that] which [following they] went. These [lions] did go to the Flat.³

I was startled awake. (1952)

I [*!hummm*]⁴ saw⁵ the springbok spoor, while the lions talked to their fellows (together) (about) the springbok spoor. I saw the springbok which [were] numerous, their spoor's footpaths.

I was startled awake.

I did, again, I slept.

[*He e:*] I did dream that (1953) !Kwobba-aŋ was staying with people which [were] different, [in] their house. She did ask me for tobacco. She did ask me to give her to smoke. I did say to her that I had smoked up the tobacco. I did give her of the pipe which [is] here; she smoked with it. She (1954) asked me:

«What pipe is this?»

I did say to her:

¹ L.II.9: 892-920 (BC 151, A2.1.28 = LL28). –Ed.

² (1949')

(These were two lions)

³ En la columna /Xam swa:, «llano, llanura» (DIC: 175), la parte de Bushmanland, en torno al río Hartebeest, donde vivían //Kábbo y los suyos. –Ed.

⁴ *!hummm* podría ser aquí una forma de la palabra *!hammi*, «estar asustado, temer» (DIC: 401), que el narrador ya ha empleado varias veces. La traducción, pues sería, *I afraid saw the springbok spoor*. –Ed.

⁵ (1952')

(He is droom kek spoor)

[El sentido de esta glosa en afrikaans es *He dreams with the spoor*, «sueña con el rastro». –Ed.]

«I am who bought the pipe which [is] here, when we two, we, my magistrate,⁶ he did take me to a white man's house; when we two, we, him.»⁷

She asked me (1955) where I was staying. She did say so. I did say to her that I yet should stay with my magistrate. She did say to me that I [had] not return[ed] to her. She asked if I did still work, that ? I (1956) not had ? returned to her? I said to her that I [did] not work, for I have been ? teaching here. She said to me, that, she had seen springbok. She not did eat springbok. I said to her that I had ? been waiting (1957) to get her. /Haŋʔkass'o was to have brought her to me. I said so, I talked to her.⁸

The cow did knock (with its horns) (in the) house. I was startled awake. I did looking lie,⁹ [i:]; while I not did dream of /Haŋʔkass'o, (1958) [hiŋ ko a]¹⁰ my daughter, [hiŋ ko: a] my son.

I did looking lie, while /A!kuŋta did milk the cow, [au haŋ tattʔ], the day is. [He: ti] the place is light. Work's time is, when we must work nicely (at) the house. (1959) /A!kuŋta did unloose the cow, while I did looking lie. He brought the milk to the house. [He e:], he shall wash the milk's pail, while I get into (my) trousers. [He e:], I shall drink (1960) coffee, [i:].

⁶ En /xam, *gaúk"au*, «jefe, gobernador, amo» (DIC: 45). En SBF: 302-303 la palabra se traduce como *master*, «amo» en el sentido de «patrón». En este texto, aunque Lloyd traduce siempre *magistrate* está claro que unas veces se refiere al magistrado y otras a Bleek, su «patrón». —Ed.

⁷ En /xam, *au siten !ku:*, *sitten . . . au siten !ku:*, *sitten ha ha*, que podría traducirse como *while we* (forma enfática de *si*, «nosotros» inclusivo, cf. DIC: 168) *two* (!ku:, DIC: 448). Sin embargo, *!ku:* podría ser aquí el verbo «robar» (DIC: 446), por lo que podría traducirse como *when we robbed, we, my magistrate did take me, to a white man's house; when we robbed, stayed [ha] (with) him [ha]*, «cuando nosotros robamos, nosotros, mi magistrado me llevó a casa de un hombre blanco, cuando robamos nosotros estuvimos (con) él». —Ed.

⁸ Al parecer //Kábbo había acordado con Bleek y Lloyd que /Haŋʔkass'o, que estuvo en Mowbray en los principios del proyecto (Bank 2006: 277-278), llevaría a la esposa de //Kábbo a Ciudad del Cabo, si bien en el informe de 1875, Bleek dice que lo acordado era que su maestro bosquimano, una vez se hubiera reunido con su esposa, la dejaría en manos de su hijo y regresaría solo a Mowbray, «ya que la edad haría que el viaje fuese difícil para ella» (BR, 5). —Ed. —Ed.

⁹ Al final de la página 1950 esta misma frase se traduce como *I did earnestly look(ing) lie*. —Ed.

¹⁰ *Hiŋ* significa «ellos» (DIC: 60) y *ko: a* posiblemente sea una única palabra, *koä*, una forma de la conjunción copulativa que va siempre precedida de un pronombre plural (BG-1, 98), como es el que caso aquí. Entonces sería *they and my daughter, they and my son*, aunque en tal caso no está claro cómo hilar esto con lo que precede y cuál es el antecedente de este *they*. —Ed.

I do take the broom,¹¹ I shall sweep nicely the stoep.¹² I work nicely the stoep. [*He e:*], I do again, I go put down the broom, I do go to the cow's house, I do go take the rake, **(1961)** I do clean the path, while myself I do work [to] clear away little pieces of wood, from my house, **[27 August]** that my house may be nice. That I may walking go over ground which [is] nice, for I shall fall down in the darkness, when I come to eat. That may **(1962)** walking go over a place which [is] nice. For I in the darkness come to my magistrate. I {(might?) / should}¹³ fall down.

For I also work for the cow, in the darkness, when the place is dark, {darkness /night} is. I do going, I do **(1963)** get for the cow water, when I not can see well the ground, that the cow may drink in the darkness, that the cow may be full of the darkness's milk, while the cow does sleep [in] the house-inside, while she fastened stands. For she **(1964)** did eat grass which [is] green, which was wet. She {may /will} drink, putting in water,[i:]

¹¹ **(1960'a)**

The Bushmen sweep with bushes, //Kábbo says.

¹² **(1960'b)**

Stoep

[En la columna /xam /*neij* que significa «casa, choza, campamento»; *stoep* es una palabra afrikaans que significa «porche». –Ed.]

¹³ **(1962')**

«Ik **dinn**, ik fall» (?)

E6.¹

How ≠Kasiŋ's eldest brother was carried off by a lion, etc.²

(3453)³

My mother sat eating the [*!kerri*].⁴ He lay, my father, he lay. My brother sat, we three they were those who sat. My mother sat holding (3454) the little child.

The lion sprang in [among]⁵ us, [*!zi*]. It caught hold of lifting up the child,⁶ [*!zi*]. My mother ran after the lion; my father grasped bringing back my mother, [*!zi*]. The lion bit my father's arm, [*!zi*].

My mother (3455) beat the lion's nose. It loosened its {grasp / hold} of my father, [*!zi*], it ran {off / away}. The [*!kerri*]⁷ walked back, he went to lie down, for he [*k''auki / ki ti ha ka tači i*],⁸ for he lay, while he felt that his arm swelled, (3456) [*!zi*].

We remained at home. My old man⁹ came, [*!zi*], my different old man, while we hungry sat, because the [*!kerri*] was ill. He (the other old man) went, he went to tell the people. The people travelled reaching us, [*!zi*], that they might come to see the [*!kerri*], (3457) [*!zi*], that they might give us food, we who were children, who hungered, while they took care of my father.

¹ L.IV.1: 3453-3458 (BC 151, A2.1.44 = LL44). –Ed.

² (3453')

(This happened when they were boys, and our Klaas [≠Kasiŋ] (the younger) about 3 and ½ feet high.)

³ La anterior entrada fechada en el cuaderno está en la página 3448 es el 5 de noviembre de 1873, fecha en la que casi con toda seguridad se dictó este relato. –Ed.

⁴ El término /xam es *!kerri*, «cierto aliamiento vegetal» (DIC: 422), que no debe confundirse con *!kerri* con el significado de «persona mayor» que se emplea en otras partes del texto (véase la nota 7). Es probable que ambos términos se pronunciaran con un tono distinto. –Ed.

⁵ Los corchetes son de Lloyd. –Ed.

⁶ (3454')

(≠Ka:siŋ's eldest brother)

⁷ Véase DIC: 422, *!kerri*, *!kerri*, «anciano, grande, adulto, mayor», aquí en el sentido de «persona de cierta edad», «persona experimentada». –Ed.

⁸ (3455')

(i.e. he was not strong to be able to walk)

[La frase sin traducir es *k''auki / ki tti ha ka ttači i*; cuyo sentido general, «no tenía fuerzas para caminar», queda recogido en la glosa en inglés. –Ed.]

⁹ (3456')

(ander oud man)

[«Otra persona mayor», –Ed.]

They burned *fo: /ã*,¹⁰ they {rubbed¹¹ / took hold of} the [*kerrɪ*'s] arm, [*i:*]. They burn (by, not in) the wound.¹² The . . . [*kerrɪ*] slowly arises, [*i:*]. He walks, **(3458)** he gives us food, because he {feels better / recovers $\underline{?}$ }. He walked about.

¹⁰ Véase DIC: 173, 182, *s ʔ; -/ã, so- / ã, fo- / ða*, «cierta medicina vegetal». Sin embargo, como he demostrado en otro lugar (Prada 2007), se trata del término genérico para todo tipo de medicina. Este pasaje corrobora lo que digo en el artículo citado. –Ed.

¹¹ **(3557')a**

They powder the burned *fo: /ã*, mix it in with fat, rub their hands with it, heat their hands at the fire and rub and grasp the arm with them.

¹² **(3557')b**

And also smear round (not in) it with fat mixed with burnt and powdered *fo: /ã*.

E7.¹

[Fatal encounter with a lion during the hunt]²

(3562)³

And I now went towards the place which the jackals had come out from it. And I (3563) now went into the bushes, [z:]. I saw the jackals's (other⁴ jackal's spoor) spoor, which (jackals) cantered into the bushes, [z:]. And I now went on, [z:]. I saw the place where the jackals had lain, and I looked at it [z:].

And I now went (3564) forward, [z:], and I saw a lion's spoor, [z:]. And I went along the lion's spoor, [z:]. And I went into the bushes, [z:]. And I saw the place where the springbok had been startled. And I now stood, I now looked at the bushes. And I espied (3565) the thing's shadow⁵ (the lion's shadow). And I again ǀ going looked, [z:]. For I looked underneath the tree, and I espied his head, [z:].

And I again, I went back, [z:]. And I went across the river,⁶ [z:], that I might go along the bank, (3566) [z:], that I might look at a place which was bare, if I could see the thing's head at it.

And I saw he lay under the tree, [z:]. And I shouted [z:]. The thing it was silent (and not frightened), it continued to lie, it was not as if it heard me, [z:].

(3567)

And I went back, [z:], and I went to the springbok, [z:], and I went to take up another springbok, [z:]. And I carrying returned home, [z:]. And I went to tell

¹ L.IV.2: 3562-3585 (BC 151, A2.1.45 = LL45). Ofrezco aquí sólo los dos últimos tercios del texto, donde se describe el encuentro con el león; las primeras ocho páginas tratan del inicio de la cacería. El título del relato es «The mother hyena / !gwei //kwa:rra». En la entrada de su informe correspondiente a este texto (BR: # 76), Bleek resume así la parte que he omitido: «Las aventuras de caza del propio narrador. Mata a una hiena y a sus dos cachorros, y dispara a unas gacelas a las que ha espantado un león. La presencia de chacales indica el paradero del león». –Ed.

² Narrado por ≠Kasiǀ. – Ed.

³ La página 3539 de este relato está fechada el 20 de noviembre de 1874. La anterior entrada fechada (pág. 3524) es del 17 de noviembre, día en que, con toda probabilidad, se empezó a dictar este texto. –Ed.

⁴ (3563')

(Jackals as he had *not* seen.)

⁵ (3565')

(The lion's heads' shadow, as he lay.)

⁶ En /xam, !kwerrri, no un río realmente, sino un cauce seco, que sólo cuando había lluvias excepcionalmente buenas tenía caudal. –Ed.

the people about it, the thing which I had seen, today. And the people now questioned me, **(3568)** what thing that was. And I now told the people, that the thing was not afraid of me. And the people said:

«Didst thou not go near to the thing, that thou mightest look?»

I said to the people that I was afraid, and they {were / became} silent about it, [i:]. **(3569)** They questioned me about the springbok, [i:]. And I said to the people that other springboks laid on the hunting-ground. The people questioned me, if it were far. **(3570)** I said to the people that it was not far. And the people now {gathered / assembled together} on account of it,⁷ that they might go, that they might go to look what thing that was.

And we now went, on account of it. And we went going across the river, on account of it. **(3571)** We went climbing (a little hill or mound), [i:], climbing going to the place which the springboks laid⁸ at it. And I now shewed the people the place which I had seen the thing, at it [i:]. And the people carried the (3) springboks. And we went going to the place which **(3572)** the thing had lain at it. And the people went to lay down the springbok, [i:].

And we went near going (to) the place which the thing had laid at it. And I now shewed to the people, [i:], the tree which the thing had lain at it. And another man said:

«The thing is **(3573)** yonder black, underneath the tree.»

[17 January, 1874]

And {an / the} other man said:

«Let (us) go near, that we may see what thing that is.»

And I said:

«A lion it ǀ is, let us turn back, for we have not people,⁹ that they should help us.»

(3574) And we went across (the river) [i:]. And we sat down, [i:]. They sent me, that I might run to the people, that the people might come. And I now went to the house, on account of it. I told them about it. **[20 January, 1874]** And the

⁷ Aquí y en el resto del texto, *on account of it* traduce el término /xam *i:*. –Ed.

⁸ **(3571')**

(They had been laid down by the narrator.)

⁹ **(3573')**

(Only a few men had gone.)

people now assembled together (3575) on account of it, while they going slung on the quivers, while the other people, they grasped the assegais.

We now went, [i:]. We went to the people (the others who had sent for help), while the people now were red, as they went along. And we perceived (3576) the people who stood on the top of the hill,¹⁰ while they stood beckoning to us, that we may quickly go. For the lion had arisen, he was going along in the river (in the dry bed, not in the water).

And we ran reaching them, [i:]. [16 February, 1874.] They were those who told us about it, [i:], that the lion (3577) had gone down into the river bed. And we ran above going, and we {looked / saw} whether the lion did go. He went, [i:]. They ascended (the hill), they saw the lion, while the lion went along the river bed.

And they (3578) {went after / followed} the lion, and they herded¹¹ the lion, and the lion lay down, on account of it. And they stood, while the lion he lay. And the old people¹² who had been behind, they went to them. They (those who had herded the lion) said (to the old people):

«Here lies the lion.» (3579)

They {should ? / shall} (all of them) go near, that they {might ? / may} look at the passage¹³ which they may shoot (through) it. They now did so. And another man perceived the lion lying under the bush. And another old man said:

«This man shall shoot the lion, for his (3580) poison is strong.»

And the (old) man now shot, [i:]. And the lion attacking came out of the bush, (which) he had lain under it. And the people ran back, on account of it, and they went to stand, while the lion came to stand. And the lion (3581) again he lay

¹⁰ En la columna /xam /kažo:, el término para designar las colinas cubiertas de cima estrecha (véase el Glosario). Este detalle, y la cercanía de cauce seco, sugieren que los hechos descritos pudieron tener lugar en las proximidades de las colinas de Katkop, la zona de la que procedía ≠Kasiñ, cuyo nombre europeo era Klaas Katkop. –Ed.

¹¹ El término /xam es !uhi, que no puedo encontrar en DIC.

¹² (3578')

i.e. white haired men, in this instance.

[El término /xam es !kerri, «anciano, grande, adulto, mayor» (DIC: 422), aquí, como en el texto E6, tiene el sentido de «persona experimentada». En el contexto de este relato «veterano» es una buena opción. –Ed.]

¹³ El término /xam es !kau:, posiblemente lo mismo que !kau, «piedra, sendero, montaña» (DIC: 412). Si no entiendo mal, es desde un camino que baja hasta el cauce seco desde donde los hombres se proponen disparar sus flechas sobre el león. –Ed.

down, [z:], (at) the bush which he had lain (under) it. Those who were men again they went to the lion, that they might shoot. They now shot.

The lion attacked, and another old man fell down¹⁴ (as he went), on account of it. And the lion now caught hold of the old man (on account of it).¹⁵ **(3582)** The lion bit the old man's knee, [z:]. They (the other men) shot at the lion. The lion would not loose (his hold of) the old man. And they ran up to the lion, they {stabbed / pierced} the lion, while the lion was biting at the old man. And the lion bit **(3583)** breaking to pieces the old man's knee's bone. **[19 February, 1874]** They stabbed, making the lion dead, while the old man died.¹⁶

And they carried the old man. They took home the old man, that his children might see, **(3584)** they and his wife, that she might see¹⁷ him. Because he was dead, they should not again they perceive him. That they might see (him) for the last time.

They buried the old man.¹⁸

They travelled to a place which (was) **(3585)** different, that they might take the children there, that the children should not think (of him). For the children, if they lived at this place, they would want to cry.

¹⁴ **(3581')**

The old man was too weak to run, ≠Kasiñ explains.

¹⁵ Aunque *on account of it* esté entre paréntesis, en la columna /xam hay un *i*:. –Ed.

¹⁶ **(3583')**

(From loss of blood.)

¹⁷ **(3584')a**

They did not bury him at the hunting ground, so that his family might see him once more.

¹⁸ **(3584')b**

(Near his house)

E8.

[Doings of a family of lions]¹

(1051)

[1. What the lioness eats]

He² not perceive his wife, on the day which is here, for the lion(ess) was angry, she kills a man, she eats him; she does ʔ eat men. [*He ti hij e;*] she was angry [*ʔ*]. She catches [a] man, (1052) she biting kills a man with her teeth. She eats him, and ʔ the man-wife does not perceive him, because the man's flesh is inside [the] stomach. [10 January, 1872]³ She is satisfied (with) them.

She looking seeks another man, (1053) that she may kill him. [*Au bay tattʔ*], she eats all things. She eats men; she eats the ostrich; she eats the springbok; she eats the gemsbok; she eats the quagga; she eats the hartebeest; she eats the jackal; she eats the «/gipp»;⁴ she eats the «/kaitchi»;⁵ she eats the cat; [*bay tattʔ e;*] she eats all things. (1054)

She eats the steinbok; she eats the⁶ [*n(e)au;*]⁷ she eats the «klip springer»;⁸ she eats the eland; she eats the kudu; she eats the [*!xao;*]⁹ she eats the [*!nuerre;*]¹⁰

¹ L.II.10: 1051-1099 (BC 151, A2.1.16 = LL16); L.II.11: 1100-1170 (BC 151, A2.1.17 = LL17). BR: # 30. Las correcciones a lápiz que salpican el texto son de la propia Lloyd. –Ed.

² Este *he* es Mantis. Este relato de //Kábbo entronca con la versión del mito de la visita de Mantis al campamento de los leones incluido en este trabajo como texto A1b (L.II.10: 1026-1051). Este el motivo por el que, en las primeras páginas del relato Lloyd habla de una leona. Sólo a partir de la página 1056, cuando //Kábbo inicia claramente otro relato (que ya no tiene nada que ver con Mantis), Lloyd traduce siempre *lion*. –Ed.

³ La anterior entrada fechada del cuaderno (página 1040) lleva la fecha de del 9 de enero. –Ed.

⁴ En la columna /xam, /ku. Cf. DIC: 322, /ku:, ʔku:. Se trata del proteles o *aardwolf*, *Proteles cristatus*, un mamífero insectívoro emparentado con las hienas..

⁵ En la columna /xam, //kwa. Cf. DIC: 596, //kwa:, «prob. "Löffelhund", *Otocyon*» (*Dictionary*, 596). Se trata del zorro orejudo u otoción (*Otocyon megalotis*). –Ed.

⁶ A partir de este punto las palabras *she eats the* están sustituidas por comillas. –Ed.

⁷ (1054')a
«ander steinbok»

[cf. DIC: 345, /nau, «duiker buck» (DIC: 345). El nombre científico de esta especie es *Sylvicapra grimmia*. –Ed.]

⁸ En la columna /xam !ko; cf. DIC: 582, ʔk'o, «klipspringer, *Oreotragus saltatrix*». El nombre científico actual de este pequeño antilope (llamado en castellano antilope saltarocas) es *Oreotragus oreotragus*. –Ed.

⁹ (1054')b

(a little animal, with a black tail)

she eats the lynx; she eats the anteater; she eats the porcupine; [*haŋ tatti e:*], she eats all things;

She (1055) she eats the «rattel»;¹¹ she eats the [//*kbo:ā*];¹² she eats the [//*ku:*];¹³ she eats the «Da:ncie»;¹⁴ she eats the [//*kau !kerru:*];¹⁵ she eats the «koran»;¹⁶ she eats the vulture.¹⁷

[*Haŋ tatti e:*], she [//*xuoni /xuoni*]¹⁸ things by night. [*He ti hiŋ e:*], she [*ka /ku /ke a ho:*]¹⁹ a thing [*i:*], while the thing slept. (1056) [*Au haŋ tatti e:*] she also [//*xum /ku /xwerri /xwerri*]²⁰ men by night.

[cf. DIC: , 408, *!kažo, !kažu*, «mierkat, *Suricata zenick*». El nombre científico moderno es *Suricata suricatta*; cf. Stuart and Stuart 1993: 142.–Ed.]

¹⁰ cf. DIC: 488, *!nwerre*, «gato tigre (?)». Podría ser o bien la gineta (*Genetta genetta*), o un tipo de gato montés (*Felis nigripes*), puesto que ambas especies tienen manchas y guardan cierto parecido con el «tigre», esto es, el leopardo. –Ed.

¹¹ In the /Xam column, *!khau*. Cf. DIC: 428, *!khou:*, «ratel, *Mellivora capensis*». –Ed.

¹² (1055'a)

(a bird that eats locusts)

[cf. DIC: 583, //*ko:a*, «paauw». Posiblemente se trate de la avutarda de Ludwig (*Neotis ludwigii*). –Ed.]

¹³ (1055'b)

(the /*ki: /na:* a large bird, which also eats locusts)

[cf. DIC: 447, *!ku:*, «paauw, gom paauw, *Eupodotis kori, Otis kori*». Se trata de la avutarda kori; el nombre científico actual es *Ardeotis kori*. cf. Sinclair et al.: 156-157. –Ed.]

¹⁴ En la columna /xam, /*hunn*; cf. DIC: 290, /*hun*, «rock rabbit, dassie, *Procavia capensis*», *dassie* en inglés. En castellano el nombre común de esta especie es damán. En la mitología, Damán es la esposa de Mantis (véase el Glosario).–Ed.

¹⁵ (1055'c)

(a wild cat, with a skin like that in the South American mat)

[Lloyd alude aquí a una alfombra de piel que la familia tenía en su casa de Mowbray, pero no sabemos nada sobre su aspecto. El nombre /xam de este animal (*!kažo, !kažu*) se parece al del suricato, que posiblemente es la especie mencionada en la página anterior del manuscrito (véase la nota a la página 1054'b), y que tampoco se parece mucho a un gato, al ser un tipo de mangosta. –Ed.]

¹⁶ En la columna /xam *!kaökən*; cf. DIC: 414, *kaučkən*, «"vall knorhaan", *Otis vigorosii, Eupodotis scolopendra, s. !kaökən*». Muy probablemente se trate de otro tipo de avutarda, el llamado *korhaan* del Karoo (*Eupodotis vigorosii*), cuyo nombre común en afrikaans es *vaalkorhaan*; cf. Sinclair et al.: 158. –Ed.

¹⁷ /*kwi:*; cf. DIC: 334, «ave, buitre . . . buitre barbado, *Gypaetus barbatus*». Esta identificación es incorrecta, puesto que *Gypaetus barbatus* (el quebrantahuesos) es un ave de alta montaña, que en el sur de África se encuentra sólo en la zona montañosa del Drakensberg. El buitre con el que los /xam estaban familiarizados era, con toda probabilidad, el llamado buitre de El Cabo, *Gyps coprotheres*. –Ed.

¹⁸ No puedo encontrar este término en DIC, aunque véase /*xwerri*, «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar» (DIC: 367). –Ed.

¹⁹ Posiblemente una variación de la frase *ha /ku hi: tchuen ta ku:*, traducida como *she eats all things*, que aparece en la página 1054. El elemento clave sería *ho, hoa*,

[2. The lion captures men by night]

[*He ti hij e:*,] [11 January, 1872] he catches [a] man by night, he bites [and] kills him. He carries him, he walks carrying him, he goes to put him into [//k''*erri* !*karri*].²¹ It [the man] (1057) in lies the thorn bushes.²² He eats²³ him, when he in-lies the [//k''*erri* !*karri*];²⁴ he [!k_o:ä].²⁵ The jackal cannot eat his²⁶ (the lion's) man; he eats him up, while he is one, and ʔ he eats up the man's bones.

And ʔ he finishes, he goes to the water,²⁷ that (1058) he may drink, that he may drink plentifully of water, because he eat (sic) plentifully man's flesh. He drinks²⁸ [//k_i /e: !k_wa:],²⁹ and ʔ he is very³⁰ full, and ʔ he goes to cool³¹ [the] stomach. The stomach cools on the ground. [*Au ha tatt*], he lies (1059) [k_wer_re !h_o ä]³² stomach, he sleeping lies. He shall arise, when (it is) cool.³³ He shall sit

«tomar, levantar, recoger», aunque también puede expresar «arriba, lejos» (DIC: 62), por lo que el sentido vendría a ser *she eats away a thing while it sleeps*. –Ed.

²⁰ Para //xum véase DIC: 637, //xummi, «hacer una opipara comida de»; /xwerri, «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar» (DIC: 367).

²¹ (1056')

«a groot boom»

[cf. DIC: 605, //k''*erri*, «acacia, "dwasdoorn"». Muy probablemente se trate del espino dulce (*Acacia karroo*), uno de cuyos nombre comunes en afrikaans es *soetdoorn*. Véase el Glosario.–Ed.]

²² En /xam, /k_{abbii}; cf. DIC: 323, /k_{ubbi}, «arboleda, arbustos espesos» (DIC: 323).

²³ (1057')a

«banie eat, si ho ha:»

[*ho, ho*, «tomar, levantar, recoger», aunque también puede expresar «arriba, lejos» (DIC: 62) –Ed.]

²⁴ (1057')b

«a groot boom»

[Véase la nota a la página anterior. –Ed.]

²⁵ (1057')c

The lion «op bass de man, «he», (the lion) sits still.

[Cf. DIC: 436, !k_{oa}, !k_{oa}:, «alejarse de, viajar alejándose de, caer». –Ed.]

²⁶ (1057')d

(//Kábbo says the «lion's man» but I do not understand why it is not, in that case, *ha ka !kui*)

²⁷ (1057')e

He eat gedan man, he loep water

²⁸ (1058')a

«he drinks, natt mah de flesh it brina pan pence»

²⁹ El sentido general de esta frase sería *he went into the water*; cf. /e: «entrar, estar dentro, introducirse» (DIC: 271); !k_wa: significa «agua». –Ed.

³⁰ (1058')b

«he dik pence»

³¹ (1058')c

To lie on his side, so that the wind can blow on his stomach and make it cool.

³² Cf. DIC: 113, k_wer_re, k_wer_re, «estar fresco, refrescar» y DIC: 397, !h_o, «poner, colocar». El sentido parece ser *he puts his stomach to cool*. –Ed.

down.³⁴ He shall sit looking, he looks seeking another man, he must again, [*!ka:-gen*³⁵ / *kum* // *e*]³⁶ him by night.

[3. A lion goes to a camp and captures a man]

He (1060) goes to look seek the fire, that he may perceive it, when the fire does red stand. [*Au ba: tatt̩i*,] he did see the man as the man returning came, while (the lion) sat. He sat³⁷ in the [*!k''err̩i*]'s³⁸ shade, [*!haŋ tatt̩i e:*,] he sat [*a:*]³⁹ tail [*!u*],⁴⁰ he looked. (1061) [*!He ti hiŋ e:, ha !ko ä !ko ä // !ko ä. Haŋ tatt̩i,*]⁴¹ he is cunning. The man must not perceive him, he must perceive the man, as the man returning goes to the house. He (the lion) [*!A hatt̩ən*⁴² / *ko: bo*]⁴³ the sun. He goes opposite the

³³ (1059'a)

When the sun is nearly down

³⁴ (1059'b)

(With his back to the setting sun)

³⁵ (1059'c)

«donken loep»

[Cf. *!ka:-gen*, «ir en la oscuridad, viajar de noche» (DIC: 403). –Ed.]

³⁶ Una vez más, *!ka:-gen*, «ir en la oscuridad, viajar de noche» (DIC: 403), seguido de *!e*, «ir» (DIC: 519). No encuentro *!kum*: en un sentido que encaje aquí. –Ed.

³⁷ (1060'a)

(he sits with his back to the bushes, is nearly hidden by them, and looks, being cunning)

³⁸ (1060'b)

«a groot boom»

³⁹ (1060'c)

I think on the tail stem.

[No está clara la función aquí de *a:*. –Ed.]

⁴⁰ Cf. DIC: 357, *!u:*, «mirar fijamente». –Ed.

⁴¹ Cf. DIC: 436, *!kōa*, *!kōã:*, «marcharse de, viajar alejándose»; DIC: 582, *!koa*, «sentarse, disponer, situar, colocar». *He went, went, [he] sat.* –Ed.

⁴² *!A hatt̩ən*, más correctamente *!hatt̩ən*, está en DIC: 494 como *!hatt̩a*, *!hatt̩ən*, «arrear, ir alrededor de (la caza), usado a veces como cazar». Respecto al resto de las palabras, en otro texto de *!Kábbo*, *!kōë ho // koiŋ* se traduce como *run into the sun* (L.II.32: 2914), en la versión impresa *run through the sun* (SBF: 312-313). – Ed.

⁴³ (1061')

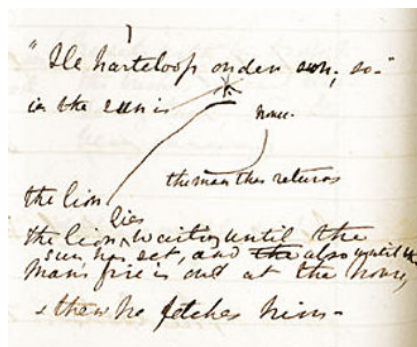
«He harteloop onder son; so-» / in the sun is

[esquema con la posición de los personajes]

house. He (1062) looks if the fire is out. He comes, he {(makes for) / aims at} the fire. He [/xuoni //boŋ bo ä]⁴⁴ house-back. He steps coming. He listens, if the folk are asleep. He walking comes.⁴⁵ He (1063) catches (the man) inside the house. The man shouts, that the other folk may catch hold of him, for the lion has caught him. The other folk talk strongly (to the lion).⁴⁶ he (the man) screams as he goes. The other folk throw at (him) with fire. The women (1064) [/kaŋ⁴⁷i] with fire, they scream. The men strongly speak. The women (are) [those] which scream, for they fear. The day breaks while they scream there still.⁴⁸

[4. The people flee. They ascend a mountain to scape from the lion]

They [/ka:-gen]⁴⁹ the morrow early, carry the things, they fearing go. (1065) They carry their things. [Hiŋ tattɪ] they frightened go far,⁵⁰ while they hasten, for



The lion lies waiting until the sun has set, and also until the man's fire is out at the house, and then he fetches him.

[!Λ hattən, más correctamente !shattən, está en DIC: 494 como !hatta, !shattən, «arrear, ir alrededor de (la caza), usado a veces como cazar». Respecto al resto de las palabras, en otro texto de //Kábbo, //kóë ho //koŋ se traduce como *run into the sun* (L.II.32: 2914), en la versión impresa *run through the sun* (SBF: 312-313).–Ed.]

⁴⁴ /xuoni no está en DIC, aunque véase /xwerri, «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar» (DIC: 367); cf. DIC: 543, //hoŋ, «tragar»; ho, ho, «tomar, levantar, recoger», aunque también puede expresar «arriba, lejos» (DIC: 62).–Ed.

⁴⁵ (1062')

(to the house)

⁴⁶ (1063')

«sterle pratt and throw fire»

⁴⁷ (1064')a They put their hand into the fire and throw the embers at the lion. Others take a dish to do the same thing. The women make a dish of the ostrich heart bone (to put meat in).

[Cf. DIC: 300, /kaŋ, «hacer, lograr», siempre en la frase *kaŋ te:*, por lo que no parece que aquí pueda encajar, aunque podría significar «se denfienden». –Ed.]

⁴⁸ (1064')b

«he by de huis, he screw»

⁴⁹ /ka:-gen, «moverse en la oscuridad, viajar de noche» (DIC: 403).

⁵⁰ (1065')a

«dey far loep»

the lion again (shall) eat another man. [*He ti hij e:*], they quickly fearing walk. They must go far. The lion shall follow⁵¹ them. They shall (1066) go sleep well, [*teŋ*],⁵² [*au bi tatt̩ e:*] the day did break [*/ /k̥o ä*],⁵³ while they did not sleep.⁵⁴ They shall sleep, [*i:*]; [*au bi tatt̩*] they are still.

[January 12, 1872 (Translated yesterday['s work], instead of writing new today).]

[January 13, 1872]

[*He ti hij e:*], they go far, [*i:*], they ascend the mountain⁵⁵ which is high. They (1067) sleep on the mountain. [*Hij tatt̩*], they which [are] fearing ascend the mountain. They must sleep on the mountain, the mountain which (is) high. They shall [*k̥oŋ*]⁵⁶ fire, as they are still, they shall [*!k̥o: u*],⁵⁷ they shall [*k̥we: siŋ*],⁵⁸ while the lion walks below [*iŋ*]⁵⁹ the mountain root⁶⁰ (1068) while the fire smell is above there. They [*/k̥""wait̩*]⁶¹ above near.⁶² They must [*!xu !xu / /k̥o i*]⁶³ the mountain, they must drink. They must fetch water. They must returning⁶⁴ (P) climb the

⁵¹ (1065')b«He loep ather de spoor»

⁵² cf. DIC: 198, *te:ŋ, te:n*, «yacer, tumbarse». –Ed.

⁵³ Cf. DIC: 582, *//koa*, «sentarse, disponer, colocar».

⁵⁴ (1066')

(They were still sitting screaming the house)

⁵⁵ En /Xam, *!kau*; cf. DIC: 412, *!kau*, «piedra, sendero, montaña». Muy probablemente, una forma de *!kou*, «piedra, montaña, roca» (DIC: 444). Según Janette Deacon (1998: 139) este término designa las colinas que *no* están cubiertas por doleritas, aunque podría más bien ser un término genérico. Véase el Glosario, s.v., *!kou*. –Ed.

⁵⁶ Cf. DIC: 99, *koŋ*, «soltar, aflojar», quizá con el sentido de que la gente enciende hogueras en lo alto de la montaña. –Ed.

⁵⁷ Cf. DIC: 435, *!ko*, «yacer sobre, estar sobre» y, en la misma página, *!ko:, !k̥:wa*, «despertar, espantar»; DIC: 246 *u, u*, «marcharse, levantarse». –Ed.

⁵⁸ Cf. DIC: 111, *kwe:, k̥we:*, «estar callado, inmóvil, marcharse, dejar en paz», usado a menudo como «silenciosamente, tranquilamente»; DIC: 169, *siŋ*, «to sit, stay», indica también acción pasada o habitual. *They quietly sit*. –Ed.

⁵⁹ En este caso significa «alrededor» (cf. DIC: 203). *The lion walks around the foot of the mountain*. –Ed.

⁶⁰ (1067')

«De unden berg, de lion loep round»

⁶¹ cf. DIC: 340, «mucho, abundante» (ibid.). –Ed.

⁶² En la columna /xam, *//na*; cf. DIC: 611, *//na*, «permanecer, estar con, morar». *Many stand above [in the mountain]*. –Ed.

⁶³ cf. DIC: 502, *!xu*, «ir al agua», DIC: 585, *//ko:i*, «estar entre» y DIC: 581, *//ko, //ko:, //k̥*, «secar, estar seco, caliente, sediento». El sentido aproximado sería *they must go to the water, being thirsty*. –Ed.

⁶⁴ En la columna /xam *!kuīt̩ən*, cf. DIC: 450, *!kúi:ta, !kúi:t̩ən*, «regresar». –Ed.

mountain; for they indeed on [//kəo ä]⁶⁵ house on the mountain. (1069) They must [!hunn-!hunn //kəo i].⁶⁶ They must shoot the springbok, [au ti e; !kuŋ (or !kong)]⁶⁷ their spoor, many are [!kuŋ] near. They must carrying bring up the springbok to the mountain. They must eat on sitting the mountain, of the springbok, that their foot's scent may be on the mountain. (1070) They [kəo ä /kuŋ]⁶⁸ still, above sitting.⁶⁹ They kill⁷⁰ springbok, they roast (the flesh) under (the berg). They eat, they [!gau: !gau:]⁷¹ climb the mountain. The women [//e //e],⁷² they eat, as the women sit (in) the house. The men [ta tuka-keən //koï //koï],⁷³ they shoot⁷⁴ springbok, on the place which (is) below (1071) the ground. They must cutting up be, they must eat. They must [//kwai: a]⁷⁵ the women the

⁶⁵ DIC: 582, //koa, «sentarse, colocar, poner»; on traduce ~//kau:, cf. DIC: 560, //kau, «volar, arrojar, hacia arriba», usado también como «encima, por encima, sobre»; también puede significar «llegar a». La idea, si no me equivoco, es que la gente acampa en lo alto de la montaña. –Ed.

⁶⁶ !hun!hun no está en DIC, pero en 1878 /Haŋ#kass'o explicó a Lloyd que se trataba de «una pequeña [concavidad] de la que bebemos agua [...] estas pequeñas charcas se producen en rocas planas que están sobre la tierra» L.VIII.1: 6092, 6092'. AxG, A1.16. Respecto al otro término, //kó i, cf. DIC: 585, //ko:i, «estar entre» La frase, pues, significaría *they must stay among the !hun!hun*, cosa natural, dado que en la montaña a la que han subido no hay, al parecer, otra fuente de agua. –Ed.

⁶⁷ Cf. DIC: 453, !kuŋ, «estar, detrás, debajo, seguir»; la gente sigue el rastro de las gacelas. El término vuelve a aparecer al final de la frase. Una traducción razonable sería *because [they] follow their spoor; many are below near*. –Ed.

⁶⁸ Cf. DIC: 96, ko:a, koa:, kožáç; se trata de una partícula verbal que expresa obligación; cf. DIC: 322, /kũ, «cocer, cocinar». *The must cook remaining still, above sitting*. –Ed.

⁶⁹ (1070')a

«Sit still» //Kábbo «He moi sit bone de berg» /A!kuŋta

⁷⁰ (1070')b

«dod skit»

⁷¹ (1070')c

They carry springbok on the back and ascend the mountain.

[cf. DIC: 378, !gau:, !gau:wa, «colgarse algo, llevar algo a la espalda». –Ed.]

⁷² Cf. DIC: 519, //e, «ir». –Ed.

⁷³ *Ta tukakən* no está en DIC, aunque cf. DIC: 195, *taukən, toukən*, «ir en todas direcciones, dispersarse, reunirse desde todos los lados»; cf. DIC: 585, //ko:i, «estar dentro, entre». –Ed.

⁷⁴ (1070')d

«loep skit»

⁷⁵ Cf. DIC: 329, /kwaĩ:çʔ, /kwaĩçʔaŋ, «cocer, cocinar sobre piedras calientes». –Ed.

springbok-beast⁷⁶ [xʉ],⁷⁷ they must bring away to the women them. The women must [!kʉŋ]⁷⁸ them, their fat. They dwell⁷⁹ above-sitting.

[5. The lion seeks the spoor of the people, then becomes tired and goes to hunt springbok]

The lion goes [tai:]⁸⁰ the ground, (1072) the lion smelling seeks their foot's scent on the ground. They lion [!gauökən]⁸¹ their spoor [e:], by the ground. The lion [!gauökən !gauökən] turns back from ʔ them. [He ti hij e:] he becomes tired.⁸² He sleeping lies, on account of the fatigue. He sleeps in the (1073) «green bushes».⁸³ He is hungry, as the lies, as he sleeping lies. He arises, [/hij]⁸⁴ he [!xwoni]⁸⁵ springbok in the dark. He catches springbok, he biting kills the springbok. He carries the springbok, he carries [it] away to the «green bushes»,⁸⁶ (1074) he carrying puts in the springbok, to the «green bushes»,⁸⁷ he lays⁸⁸ the springbok in the «green bushes». He eats inlying the springbok, he eats plentifully.

⁷⁶ (1071'a)

«springbok boost»

⁷⁷ Cf. DIC: 261, xu.: «rostro, superficie, cabeza» (DIC: 261). El sentido de esta frase sería, pues, *they must cook for the women the head of the springbok*. –Ed.

⁷⁸ Dado lo que se dice a continuación, aquí !kʉŋ significa, sin duda, «quitar grasa, comer grasa» (DIC: 453). –Ed.

⁷⁹ (1071'b)

«bei de berg»

⁸⁰ (1071'c)

«He loop round de ground»

[tai: significa aquí, sin duda, «caminar»; cf. DIC: 187. –Ed.]

⁸¹ No puedo encontrar este término en DIC. –Ed.

⁸² (1072')

«he is mooch, he lay»

⁸³ (1073'a)

Green bushes of the Bushmanland, dick bushes, he so green bonie.

[El término /xam eis !k"oä:kən, que no puedo encontrar en DIC, aunque más tarde (p. 1078') se nos dice que !k"oä:kən es lo mismo que !ko-aç, llamado «sanna» por los bóers. Se trata, con toda probabilidad, de la especie *Salsola dealata*. En castellano, a las plantas del género *Salsola* se las conoce, entre otros nombres, como salicor. Véase el Glosario, s.v. !kau:çä. –Ed]

⁸⁴ Cf. DIC: 288, /hij, «salir, sacar», usado como «fuera, lejos». –Ed.

⁸⁵ No puedo encontrar /xwoni en DIC, aunque podría ser una forma de /xwerri, «estar al acecho, acechar, cazar». Véase la nota a la página 1093. –Ed.

⁸⁶ (1073'b)

green bushes

⁸⁷ Esto es, *he carrying the springbok puts it in the «green bushes»*. –Ed.

⁸⁸ (1074'a)

«He stick sprinbok the green bushes, he so eat, brinna gan.»

He goes to drink water. [*He ti hij e:*], he goes [*/karra*],⁸⁹ [*!i:*]; because his stomach is cold.⁹⁰ (1075) [*He ti hij e:*], he first lies (in) the sun, [*!i:*]. that the stomach may become warm. [*He ti hij e:*], he [*!hummm /karra !ho*]⁹¹ the stomach, [*!i:*].

He [*!hau:*]⁹² goes [*/gau ä*]⁹³ lie, and $\underset{\sim}{\text{?}}$ he must lie hungry. $\underset{\sim}{\text{?}}$ [*He ti hij e:*], he (1076) arises out of them. He, sitting there, $\underset{\sim}{\text{?}}$ looks⁹⁴ for the springbok, as he sits. He in sits,⁹⁵ he again, he perceives another springbok, as he in sits. He⁹⁶ still in sits; for he waits⁹⁷ that the sun may set. That he may [*/xuonni*]⁹⁸ the springbok in the dark. (1077) For he is great,⁹⁹ [*au bay tatt!*], the springbok shall perceive him, while the sun stands. For [when] the darkness [is] here, $\underset{\sim}{\text{?}}$ the springbok shall come to him near. [*He ti hij e:*], he shall spring upon the springbok, [*!i:*], he must nearby¹⁰⁰ catch the springbok. [*He ti hij e:*], he shall spring, (1078) he shall catch it. He does hold¹⁰¹ springbok. He biting kills the springbok, as the springbok lies. He does carry off the springbok, he carries away the springbok to the [*!kwa:ǀ*],¹⁰² [*au bay tatt!*], (1079) [*!kwa:ǀ*] which [they are] many. He goes put in the springbok to

⁸⁹ (1074')b

«he lay de sun»

[cf. DIC: 301, /kara, /karra, «tomar el sol, estar caliente, sentarse al sol, dejar entrar el sol». –Ed.]

⁹⁰ (1074')c

«pence caud, he bonie drink water»

⁹¹ *!hummm* es lo mismo que *!ham:*, «hacer primero» (DIC: 395). Para el resto de la frase, véase la nota a la página 1059. Una traducción posible sería *he will first put the stomach in the sun*. –Ed.

⁹² cf. DIC: 395, *!hau*, *!ha:o*, «seguir, hacer después», también «después, más tarde». –Ed.

⁹³ Cf. DIC: 528, //gaua, «sentarse a la sombra, hacer sombra». –Ed.

⁹⁴ (1076')a

«he sit keck» / keek rond, with the sun behind him, geeting low.

⁹⁵ (1076')b

«sit brina gan de green bushes, he keck rond»

⁹⁶ (1076')c

«he hoch staad».

⁹⁷ (1076')de

«he wacht de sun erste under, he nure springbokde donker»

⁹⁸ Véase la nota correspondiente a este término en la página 1062. –Ed.

⁹⁹ (1077')a

«dick, groot lion»

¹⁰⁰ (1077')b

naar bei

¹⁰¹ (1078')a

«He so falt lay springbok ground.»

¹⁰² (1078')b

green bushes *!kwa:ǀ* / Boer's name sai:

[Véase la nota correspondiente a este término en la página 1073. –Ed]

the [!kwa:ǰ], that he may eat inlying the springbok in the [!kwa: He ti hiŋ e:;] he goes to lay in¹⁰³ the springbok, [15 January, 1872] [i:] to the [!kwaǰ] that he may eat in-lying the springbok, [i:].

[6. The lion rests in the shade, then goes to hunt a gemsbok]

He indeed [kwerri]¹⁰⁴ in the [!kwa:ǰ],¹⁰⁵ while (1080) he in the shade lies, the [!kwa:ǰ]'s shade, that the sun may become cool for him, that he may go to the water, that he may go to drink, that he may drink in upon on the springbok's flesh, that he may again, he goes to cool, in lying in the evening's shade. That he may again, he arise, that he may sitting look around as he sits, that he may (1081) look around seeking for the gemsbok. [He ti hiŋ e:;], he perceives the gemsbok, [i:]. He [!A battən // kó ä bo:]¹⁰⁶ the «Har» river.¹⁰⁷ He goes [!xueri /xuerri]¹⁰⁸ the little «Har» river.¹⁰⁹ The gemsbok comes. He (the lion) lies looking, he lies.¹¹⁰ The gemsbok walking reaches him, as (1082) he lies. He (the lion) lies in the grass,¹¹¹ he peeps¹¹² in the grass. The gemsbok walks, reaches the grass, the gemsbok eats the grass. He (the lion) springs up, ǂ as he springs out of the grass he springs upon the gemsbok's back. (1083) He catches the gemsbok-neck. He biting breaks the gemsbok-neck's bone. The gemsbok falls [!ku i],¹¹³ he falls upon the ground.

¹⁰³ (1079')

«Stick **binnapan**, so *ssai*:»

¹⁰⁴ Cf. DIC: 113, *kwerrε*, *kwerre*, «estar fresco, refrescar». –Ed.

¹⁰⁵ Véase la nota correspondiente a este término en la página 1073. –Ed.

¹⁰⁶ Véase la nota a la página 1061. En este caso la frase puede traducirse, *he chases, running through the dry river-bed*. –Ed.

¹⁰⁷ (1081')a

«de Har 'rivier, klein Har 'rivier»

[En la columna /xam !kwerri:. En DIC 467 encontramos !kwirri, «río, lecho de un río, "Hart Rivier"». Aquí, sin duda, se refiere a un pequeño cauce seco, no al río Hartebeest propiamente dicho. –Ed]

¹⁰⁸ cf. DIC: 367, /xwerri, «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar». –Ed.

¹⁰⁹ (1081')b

ditto

[En la columna /xam, !kwerri ☉pua. –Ed.]

¹¹⁰ (1081)c

«He so lay»

¹¹¹ (1082')a

(he thinks that the gemsbok will come to eat grass)

¹¹² (1082')b

(He lies in the grass, and looks between the blades of it, as a man thro' his fingers)

¹¹³ Cf. DIC: 449, !kũ:i, «caerse, usado como abajo, atrás, lejos». –Ed.

The lion springs down off. He lies there beating the ground with the tail, while he feels that he rejoices,¹¹⁴ (1084) because ʔ he indeed kills a gemsbok which is great, he shall be very full. [He ti biŋ e:], he shall roar.¹¹⁵ [He ti biŋ e:], he carries the gemsbok, [i:]. He carries (it) away to the [//k''errɪ]¹¹⁶ which is big, he goes [!xai /kɔ: te, a,]¹¹⁷ the gemsbok, (1085) the gemsbok lies by the stem.¹¹⁸ He also lies by the stem. [He ti biŋ e:], he eats him, lying under them.

[7. The lion is joined by his family]

[He ti biŋ e:], the lion other [//ne] comes to him, as he roaring sits, [au haŋ tatti e:], he roaring calls other folk (1086) that ʔ the other lion[s] may come to him, they and his wife. His wife, the lioness,¹¹⁹ shall bring him the lion's children. The lion's children shall come eat the gemsbok. The Lion's children do so, {as / when} their mother brings them. Her father¹²⁰ he thinks. (1087) [He ti biŋ e:], they shall [!kɛ, i:,]¹²¹ as they all are (here ʔ) while they eat up the gemsbok.

[8. The lions go to seek a quagga]

[He ti biŋ e:], they all go to drink, [i:]. They again, they seek a quagga. They perceive a quagga. They [!A hattən /kɪ:],¹²² [biŋ tatti e:] (1088) the male lion which

¹¹⁴ (1083')

«Net so as /kaggen,» when he says «//ai g /ni: !kui kwa: ka tte xwa:»

¹¹⁵ (1084')

«he screw, he screw de onder nion come»

¹¹⁶ Véase la nota a la página 1056.—Ed.

¹¹⁷ Cf. DIC: 496, !xāi, !xai, «arrastrar»; DIC: 316, !kɔ:, !kɔ:, «estar cerca, sobre, dentro, alrededor, debajo», usado también como adverbio; DIC: 196, tē, tē:, «yacer», usado también como «debajo»; DIC: 3, a, ā:, ā, āi, «comer». *He drags the gemsbok under [the //k''errɪ], lying [by it he] eats.* —Ed.

¹¹⁸ En la columna /xam, /u. —Ed.

¹¹⁹ En la columna /xam, //kha /kwarra; el segundo término significa «madre animal», según DIC: 598. —Ed.

¹²⁰ Una nota en la página 1086 indica que puede leerse como *hi ó ä, their father.* —Ed.

¹²¹ Cf. DIC: 448, !ku:, «ambos, dos»; o quizá sea una sola palabra, !kui:. Cf. DIC: 449, !kūi, !kyi, «levantarse, usado como arriba». —Ed.

¹²² !Ahattən, está en DIC: 494 como !Ahatta, !Ahattən, «arrear, ir aldedor de (la caza), usado a veces como cazar» (véase la nota correspondiente a este término en la

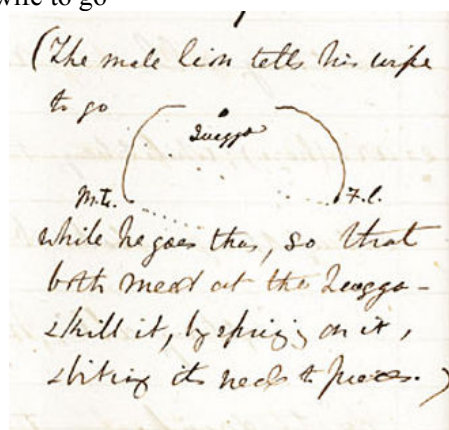
said to the female lion [a:], that they should separate ʔ. ¹²³ They agreed, [he ti hiŋ e:] they [//nau], ¹²⁴ they two, they [!u hai: bo] ¹²⁵ the quagga, as they were two. They ¹²⁶ [!u hai: ti /kum //a] ¹²⁷ the quagga, to the [!kubbi] ¹²⁸ **[January 16, 1872]** They go lay it **(1089)** in the [!kubbi], they eat it. They roaring call the lion's children, that the lion's children my listen to them. The lion's children hear them, they run to them. The lion's children going roar, their parents two also roar. ¹²⁹ **(1090)**

They come, they listen to them, they reach them. They [ssi hǰa: hi bi]. ¹³⁰ They eat up the quagga; for they all are (there ʔ). They finish the quagga. They

página **1061**); /ki: podría ser aquí lo mismo que ⁻ki:, ⁻ki, «separar, dividir» (DIC: 315), que es como Lloyd traduce el término tentativamente al principio de la siguiente página del manuscrito. *They hunt separately*, podría ser una forma de traducir la frase. – Ed.

¹²³ **(1088')a**

(The male lion tells his wife to go



while he goes thus, so that both meet at the quagga – and kill it, by springing on it and biting its neck to pieces.)

[Esta glosa no traduce un texto en /xam, y es una explicación del término *!shatten*. –Ed.]

¹²⁴ Cf. DIC: 615, //nau, «obrar así, hacer lo siguiente».– Ed.

¹²⁵ Muy probablemente, *!A hai* es una forma de *!shatten* (véase la nota a este término en la página **1061**); *ho*, «tomar, levantar, recoger», aunque también puede expresar «arriba, lejos» (DIC: 62). *They chased the quagga far*. – Ed.

¹²⁶ **(1088')b**

The he lion holds the neck with his teeth on the one side, the lioness does the same on the other side of the neck, and they together drag it <the quagga> away.

[Esta glosa no corresponde a un texto en /xam. –Ed.]

¹²⁷ Cf. DIC: 201, *ti*, «lugar, cosas, parte, trozo»; DIC: 325, /kAm, «llevar» y DIC: 512; //a, «ir, correr», usado aquí, quizá, como refuerzo de *!ahi*. *They hunt the thing, they fetching [it] to the bushes*.– Ed.

¹²⁸ DIC: 323, /kubbi, «arboleda, arbustos espesos» (DIC: 323).

¹²⁹ **(1089')**

«De ein mama, di ta:ta, hi twae.»

¹³⁰ Cf. DIC: 54, *ha*, *hã*, etc, con distintos significados, uno de ellos «comer», que es el que encaja en este contexto; *si* es, quizá, lo mismo que *se*, «venir», verbo que a menudo se usa para indicar el futuro o expresar obligación (DIC: 165) y tiene la misma función

walk away ? leaving the quagga skin. They go to the water,¹³¹ they all go drink. They again, (1091) they go to lie in the [!k''oäken].¹³² They {satisfied / filled} lie, they sleep.

[9. Next day, the lions hunt an eland. The male lion talks to his fellows]

The sun [/ne kwerre],¹³³ they arise [u: ð],¹³⁴ they sit; they [sʰo kə] ¹³⁵ look. The lion's children sleep. They (the old ones) perceive (1092) and eland eat ʔ near. They [//kó a:kən !ke !ke]¹³⁶ him. The sun [≠kum ☉pua]¹³⁷ set. They [/xwarri]¹³⁸ him, in the evening's darkness. [He ti biŋ e:], the sun has set, [i:]. They talk to each other {fellows / women}, [biŋ,] his wife. [Hiŋ tattɪ], they are two. He says to his wife: (1093)

«Thou must [/xwoni //e],¹³⁹ [au] in the place which (is) here, while thy {children are with / child (is) by} thee, for I must [/xwerri //e:]¹⁴⁰ in the place which here, while the child other is by me, he who is a little male child, while the child male other is with thee. They and the children's female [☉pwonni],¹⁴¹ (1094) for they indeed are lion's women little. Her brother indeed is the lion male little.

que en las frases precedentes. En este contexto, *hi hi*, forma enfática de *hi*, equivale al inglés *it*, refiriéndose aquí al cuaga. *They eat it*. –Ed.

¹³¹ (1090')

loop water

¹³² Véase la nota a la página 1073'. –Ed.

¹³³ Cf. DIC: 113, *kwerre*, *kwerre*, «estar fresco, refrescar». –Ed.

¹³⁴ Cf. DIC: 246, *u*, *u*, «marcharse, ire, levantarse» y DIC: 247, *ui*, «alzar, levantarse, salir». –Ed.

¹³⁵ Cf. DIC: 171, *so*, *sʰo*, «sentarse, permanecer»; *ko*, en este caso, funciona como conjunción copulativa (DIC: 95, *ko*:, *kə*); *they sit and look*. –Ed.

¹³⁶ Cf. DIC: 581, //ko, //kə, «cazar, correr tras de, huir»; *a:kən*, «ser agradable, bueno, cómodo, hacer algo bien»; y DIC: 419, *!ke*, «venir, llegar a, estar en, usado amenudo como en, hacia, orientado a». *They run nicely towards him*. Véase la página 1104, donde la frase *i saŋ /xwoni a:kən*, se traduce *we shall hunt ʔ nicely*. –Ed.

¹³⁷ Cf. DIC: 666, ≠kAm ☉pwa, «esperar, usado también como primero». –Ed.

¹³⁸ Cf. DIC: 367, /xwerri, «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar» (DIC: 367). Aquí, sin duda, significa «acechar». Véase la nota correspondiente a este término en la página 1062. –Ed.

¹³⁹ No puedo encontrar /xwoni en DIC, aunque cf. /xwerri, «estar al acecho, acechar, cazar»; //e significa «ir» (DIC: 519). –Ed.

¹⁴⁰ Como he dicho más arriba, /xwerri es «estar a la espera de, acercarse subrepticamente, cazar» (DIC: 367) y //e significa «ir» (DIC: 519). –Ed.

¹⁴¹ Cf. DIC: 686, ☉pwonni, «poco, pequeño». –Ed.

His body [is] great. [17 January, 1872] He [//kwaʒi a:]¹⁴² with me. I (am he) which should catch the eland. I which am a man. Thou which art a woman, thou art the one who {presents / catches hold of} the eland, (1095) while I hold the eland. [He e:], the lion male little catches hold of the eland [i:], the lion male little other catches hold of the eland, [i: He e:] the lion female little afterwards, she catches hold [i: He e:] the lion female little other, afterwards, she catches hold [i]. [He e:] (1096) we hold make fall it, we hold lay it, on the ground.

»[He ti hij e:], we shall eat **laying** her, [i:], while lies (on) (the **ground**) them.¹⁴³ For the (other) old lions are with¹⁴⁴ us, so that we might drag away it, that we might drag away it to the bushes, for it (1097) is large.¹⁴⁵ [He ti hij e:], we must eat it lying as it does lie the ground. We go, we watching under lie the bushes' shadow. We look at the jackal, that the jackal does not eat it, for we it is which killed the eland. That the hyena does not (1098) also eat for us (?) eland, for we it is which killed the eland.»

The lion says so. He speaks to the lioness, [ban tatt], he [e:] the lion. [He ti hij e:], he which¹⁴⁶ ʔ talks. The lioness she thinks.¹⁴⁷ They shall arise themselves, (1099) and they [will] run to the jackal. They shall catch the jackal. They shall carry away the jackal, they shall lay the jackal by the eland. They shall eat, they all. They shall eat the jackal. They shall eat the eland.

«For we which are the lions, we ourselves ʔ do eat all things. (1100)¹⁴⁸ [January 18, 1872] We did eat the eland, we did eat the jackal, for we always eat things all. Therefore, we will eat together the jackal with the eland, that we might be filled with jackal, that we might be filled with eland's flesh. When we have finished the eland, then we shall go to the water,¹⁴⁹ we all shall go to drink. We

¹⁴² Cf. DIC: 3, *a*, *ã*:, *ã*, *ãĩ*, «comer». –Ed.

¹⁴³ Sin duda sería mejor *it*, sentido que también admite el término *hi* (DIC: 60). –Ed.

¹⁴⁴ (1096')

(the cubs not being strong)

¹⁴⁵ (1097')

He is as large as an ox.

¹⁴⁶ (1098')a

«He **issi** praat, de groot lion, he **fra grau**.»

¹⁴⁷ (1098')b

she thinks and does not talk.

¹⁴⁸ Aquí empieza el cuaderno L.II.11 (BC 151, A2.1.17). –Ed.

¹⁴⁹ (1100')

Together «loop water»

shall hunt, **(1101)** we shall look seek a kudu, we shall hunt a kudu, we shall also kill it. Thou, lioness, thou art [the one] which shall catch hold of the kudu; [be ē], son catches hold of the kudu, [i:]; [be ē] son other catches hold of the kudu, [i:]; [be ē], I which (am) the lion male, I catch hold of the kudu, [i:]. [He ē], the lion's female children ǀ **(1102)** afterwards catch hold of the kudu [i:]. [He ē], I shall [//kóākən /ne]¹⁵⁰ hold laying the kudu on the ground. [Hij e:], we shall drag in-laying it in the [!kbaom]'s¹⁵¹ shade. [He ti hij e:], we shall eat laying it, [i:] [Au i tattī e:], a [kudu] male (it) is. The kudu female [a:], we shall lift her (on our shoulders), we shall carry her away to the **(1103)** [!kbaom]. We shall go put in her to the [!kbaom]'s shade. We shall eat in lying her. [He ti hij e:], we shall go to the water, we shall go to drink, we all. [Au i tattī], we shall hunt place other. [He ti hij e:], we shall [!hum / !ham]¹⁵² sleep in-lying the reeds at midday. The sun shall [kwarre:ja].¹⁵³ We shall **(1104)** [!hum]¹⁵⁴ seek the springbok, in the evening.¹⁵⁵ [He ti hij e:], we shall hunt ǀ nicely, at ǀ the springbok, [i:]. [Au i tattī], we [//wa:]¹⁵⁶ water. [He ti hij e:], we all, shall kill the springbok, [i:]. We shall carry (over the shoulder) together. **[19 January, 1872]** [Au i tattī] we all [are those] which also must eat the springboks, we all eat up the springboks, we eat **(1105)** plentifully.

»[He ti hij e:], we shall go to [a] water which is different, we shall drink [i:]. [He ē], we shall go into the reeds¹⁵⁷ which are different, [i:ssay /ne]¹⁵⁸ shall sleep in-

¹⁵⁰ Cf. DIC: 583, //khoaakən, «de todo punto, siempre». –Ed.

¹⁵¹ **(1102')**

A large tree, a thorn tree

[Cf. DIC: 428, !khou, «acacia grande», posiblemente lo mismo que //k"erri. Véase el Glosario, s.v //k"erri. –Ed.]

¹⁵² **(1103')a**

«unmbetje» «nett amo»

(?)

[!hamm es lo mismo que !ham:, «hacer primero» (DIC: 395). La frase, pues, dice we shall first sleep... –Ed.]

¹⁵³ **(1103')b**

«De sun is umbetje caud»

[Cf. DIC: 113, kwerrε, kwerre, «estar fresco, refrescar». Uno de los ejemplos de uso es //kōñjaj kwerre, the sun cooled. La glosa en afrikaans dice «el sol está un poco frío». –Ed.]

¹⁵⁴ Véase la nota a la página **(1103')a**. –Ed.

¹⁵⁵ **(1104')a**

Unbetje cool

¹⁵⁶ **(1104')b**

«he dick drink water, de pence caud»

[cf. DIC: 629, //wāǰ, «estar lleno»]

¹⁵⁷ **(1005')**

lying them, their shade. [*He ti biŋ e:*] the sun shall set, while we still sleep there, ǀ for we did eat springboks which (were) many. We shall **(1106)** [*!humm*]¹⁵⁹ hungry, for we shall seek the eland, we shall kill a female eland. [*He ti biŋ e:*], we shall eat her up; [*i:*]. [*Au i tatṭi e:*], we became hungry, while we slept there. [*He ti biŋ e:*], we shall quickly go to the water. [*He ti biŋ e:*], we shall go to drink, [*i:*]. We shall go to the [*//k''ettən //k''ettən*]¹⁶⁰ which (are) many, **(1107)** we shall go to sleep, in-lying their shade. [*He ti biŋ e:*], the sun shall again, he set, [*i:*], while we sleep there, ǀ while we lie [*i:*]. [*Au i tatṭi*], the [*//kwai //kwa:žrri*]¹⁶¹ is cold. [*Hij tatṭi e:*], we drank plentifully of the water. [*He ti biŋ e:*], we shall (in) the dark,¹⁶² ǀ go out of them (the **bushes**), in the night. We shall **(1108)** in the darkness go down to the water. We shall again, we drink, for the sun's [*//ka*]¹⁶³ killing us, while we hunted there. ǀ [*He ti biŋ e:*], we not eat strongly, [*i:*], for we left {flesh / meat} still there ǀ. [*He ti biŋ e:*], the vultures are those which eats (sic) the flesh, [*biŋ ko ā*]¹⁶⁴ and the jackal, [*biŋ ko ā*] and the hyena. [*He*]¹⁶⁵ are which **(1109)** eat the meat, our eland's flesh. [*Ha*]¹⁶⁶ we are which killed ǀ, while we went to drink there. ǀ We still are drinking. We also sleep. [*He ti biŋ e:*] we arise in the dark. We look,¹⁶⁷ we do not look far.

i. e. other reeds

¹⁵⁸ En este caso, *we*. –Ed.

¹⁵⁹ **(1006')a**

«he erste crie honger, he wach, he erste crie honger».

[*erste = eerste*, «primero» en afrikaans, por lo que también aquí *!humm* es lo mismo que *!ham:*, «hacer primero» (DIC: 395). –Ed.]

¹⁶⁰ **(1006')b**

«//k''erri boom, doornboom, he dick dick boom.»

[Quizá una forma de *//k''erri*. Véase la nota a la página **1056**. –Ed.]

¹⁶¹ **(1107')a**

«pence» these two words //Kábbo explains thus.

[cf. DIC: 330, *//kwaiž//kwažrri*, «estómago de ave o animal». –Ed.]

¹⁶² **(1107')b**

(They say dark, but I do not think that it can exactly be this.)

[El término /xam es *!ka:gen*, cf. DIC: 403, *!ka:gən*, «ir en la oscuridad, viajar de noche, salir temprano». Una traducción más correcta sería *we shall in the dark go out of them*». –Ed.]

¹⁶³ **(1108')**

The sun was so warm that it nearly «dod brenn» the lions, who became very thirsty, and could not «mooi eat nie».

[Cf. DIC: 293, *//ka*, «matar». *The sun is killing us*. –Ed.]

¹⁶⁴ Aquí *koa* es la conjunción copulativa; cf. DIC: 96. –Ed.

¹⁶⁵ Cf. DIC: 59, *he, hε*, «este, ese, estos, esos». –Ed.

¹⁶⁶ Cf. DIC: 54, *ha*, «esto, eso». –Ed.

¹⁶⁷ **(1109')a**

«kek rond»

We look at the place [⊙*puorru e*].¹⁶⁸ [*He ti hij e*], (1110) we walk [*u*].¹⁶⁹ We walk smelling (in) the wind-mouth. We must smell the springbok, as the springboks understanding¹⁷⁰ the wind. We smelling go to the springboks, [*i*]. [March 12, 1872] We approach the springbok, [*au i tattt e*] we are right,¹⁷¹ [*ʔ*]¹⁷² talk, [*ti e*], we must (1111) well [*/kʔ*],¹⁷³ we must approach, [*i*], we must approach nicely. [*He ti hij e*] our killing the springbok, for we [*tattt*], we **which** talk well to the children, so the children approach with understanding, [*i*]. For they understand. [*Hij tattt*], we who talked to them, we talk to make them understand. They did understand, for [*au*] (1112) [*hij tattt e*], we who (are) old, we [are those] who talk to make them understand. [*He ti hij e*] the little lion kills a springbok, when he is one (alone), for he thinks he must eat, for he is one, for he already sees us who are old, we go hunting. We catch the springbok, (1113) he sees with understanding. He also catches [*a*],¹⁷⁴ he bites a springbok of another place. Hence our both carrying the springbok.¹⁷⁵ We must go to in-lay the springbok in the bushes. We must eat in-laying the springbok in the bushes. We must eat it up. And ʔ we sleep lying, [*i*], we must (1114) full lie, while our stomachs are warm. [*Au i tattt e*], we shall go to the water, we shall go drink. Hence our going, [*i*]. We drink¹⁷⁶ in to the stomach, ʔ and ʔ we drink plentifully, [*i*]. And ʔ we go to sleeping lie, when our stomachs

¹⁶⁸ (1109')b

They look round the **litch** place in which they lay; «cannie ander place kek», they **dooest fan kek**

[cf. DIC: 686, ⊙*puorru*, ⊙*puorrukən*, «estar cerca»; aquí *e* es el relativo, por lo que la frase podría traducirse como *place which [is] near*. –Ed.]

¹⁶⁹ Cf. DIC: 246, *u*, *u*, «marcharse, irse, levantarse», usado también como «lejos, arriba, fuera, adelante». –Ed.

¹⁷⁰ (1110')a

«eat under de vind»

[El termino glosado es *ha*: «comer», por lo que sería más correcto traducir *smell the springboks as the springboks eat in the wind*. –Ed.]

¹⁷¹ (1110')b

«ipe recht fact»

¹⁷² En este caso, *we*. –Ed.

¹⁷³ La frase completa es */kwe: /ki*. Se podría traducir como *we must do thus*. –Ed.

¹⁷⁴ En este caso, muy probablemente, *it* (cf. DIC: 3, *a*, «verbal ending denoting repetition or duration of action, or abbreviation of that, him, her, it»). –Ed.

¹⁷⁵ (1113')

(Two lions together carry a springbok sometimes, //Kábbo says)

¹⁷⁶ (1114')

//Kábbo explains that having eaten flesh and also bones (some I suppose) their stomachs are hot, and so they drink water to mix with the flesh, and make their stomachs cool.

are cool. We must cool (our) stomachs. **(1115) [March 13, 1872]** And ǀ we arise in the afternoon.¹⁷⁷ We look¹⁷⁸ while we sit, we sit¹⁷⁹ looking around. We look places all, while me yet sit. We sit up.¹⁸⁰

»We afterwards, we walk away and we ascend the Kleine Brinkkop,¹⁸¹ [ǀ:], that we may sit on it; that we may sit looking all places. For **(1116)** we look,¹⁸² we looking sit above, that we may perceive a gemsbok¹⁸³ [ǀai:¹⁸⁴ !ǀba:¹⁸⁵ He ti biy e:], we [ǀǀhattǀn a i bi]. We [ǀǀhattǀn] down into the «Har» rivier.¹⁸⁶ We [ǀǀhattǀn //kǀoǀe]¹⁸⁷ it, we [ǀatti e:], it (the gemsbok) eats, that the gemsbok may go through it (the river), for the gemsbok goes eat grass, **(1117)** because the gemsbok [ǀjakǀn ǀatti e:],¹⁸⁸ the grass is at the «Har» river. The gemsbok shall go to eat.»¹⁸⁹

¹⁷⁷ **(1115'a)**
(after midday, the sun being still up, but low)

¹⁷⁸ **(1115'b)**
(kek ander kant)

¹⁷⁹ **(1115'c)**
(sit in the trees' shade)

¹⁸⁰ **(1115'd)**
Sitting upright as a dog and looking

¹⁸¹ **(1115'e)** (a kleine berg)

[La glosa significa «pequeña montaña», y explica el término /xam /kaǀo, el empleado para referirse a las colinas con cima estrecha (véase la entrada correspondiente del Glosario). Para más información sobre este lugar, véase la nota correspondiente a este punto en la traducción –Ed.]

¹⁸² **(1116'a)** Looking all around

¹⁸³ **(1116'b)**

<—

As they sit so – they see the gemsbok crossing so across their view.

[El guión señala la posición de los leones y la flecha la dirección en que pasa el órix. Si estoy en lo cierto lo referente a la identificación del lugar, el órix cruza de oeste a este, a lo largo del cauce seco que está al sur de la colina. –Ed.]

¹⁸⁴ Cf. DIC: 187, *ta:ǀ, ta:ǀi, ta:ǀi*, «caminar, ir». –Ed.

¹⁸⁵ Véase la nota a la página **1061**. El término *ǀǀhattǀn* aparece también en las líneas siguientes de esta misma página. –Ed.

¹⁸⁶ **(1116'c)**

They run into the «Har rivier» (which is dry) and lay (there in the grass) ready for the gemsbok when it **comes** through and eats the grass.

[En la columna /xam, *ǀkwerrǀ*; cf. DIC: 467 *ǀkwirri*, «río, cauce, "Hart Rivier"»). Aquí, sin duda, el uso es genérico. La colina mencionada en la nota a la página **1115** está muy cerca de un cauce seco. –Ed.]

¹⁸⁷ **(1116'd)**

«hold the river»

[Cf. DIC: 584, *//koe*, «descender, deslizarse hacia abajo». –Ed.]

¹⁸⁸ Se trata, posiblemente, de una forma enfática de *ǀa*, «él, ella, ello, eso» (DIC: 71). –Ed.

¹⁸⁹ El monólogo del león termina aquí. –Ed.

[9. The lion kills first a gemsbok, then a kudu]

[*He ti biŋ e:*], the lion springs out of the «Har» rivier, the lion catches the gemsbok, while the gemsbok eats there. He bites it, laying it in the «Har» river. [*He ti biŋ e:*] he eats¹⁹⁰ laying it in to the «Har» rivier. **[16 March, 1872]** He eats it up, **(1118)** as it lies in the «Har» river. He (the lion) walks away, while the gemsbok's bones sit there, they and ʔ the gemsbok skin. The vultures eat them, while he (the lion) goes to the water. He goes to drink, for he thirsts, because he did eat¹⁹¹ the gemsbok. He goest {much / drink}¹⁹² water. **(1119)** He goest into the reeds,¹⁹³ he in-lies the reeds. He full¹⁹⁴ in-lies. He must cool his stomach, in the reed's shade. He must wait lying (until he) hungers. [*He ti biŋ e:*] the sun sets, while he lies.

He arises in the dark. He again, he goest to drink. **(1120)** [*He ti biŋ e:*], he hunting seeks the kudu, that he may steal up to the kudu, as the kudu is eating at the thorn-tree,¹⁹⁵ that he may catch hold of the kudu while it springs out of the thorn-tree. That he may bite killing it, that he may drag it away, that he may drag it underneath, laying it **down** in the thorn-tree's shade, that he may eat it, ʔ lying it underneath **(1121)** in the thorn-tree's shade. He sleeps opposite¹⁹⁶ to it, while he full lies. He lays the kudu under¹⁹⁷ (the shade) (of the trees), that he may again, eat it ʔ on the morrow. He again, he eats it, on the morrow. He is full, he lies in the

¹⁹⁰ **(1117')**

(6 days the lion is by the gemsbok //Kábbo says, and the 7th goes to drink)

¹⁹¹ **(1118')a**

«ealt banie»

¹⁹² **(1118')b**

he dich **drink**

¹⁹³ **(1119')a**

De dick pele

¹⁹⁴ **(1119')b**

(dick pence)

¹⁹⁵ **(1120')**

«de groote Doorn boom»

[En la columna /xam *!khaww*, sin duda una forma de *!khou*, «acacia grande» (DIC: 428); véase la nota correspondiente a este término en la página **1102'**. –Ed.]

¹⁹⁶ **(1121')a**

(by or near, opposite to?)

[El término /xam es *!gwe-tij*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.]

¹⁹⁷ **(1121')b**

I think, that /*ku:tta !xau* must mean, here, that the lion puts the rest of the eland away for [the] morrow.

[Lloyd quiere decir aquí kudu, no eland. –Ed.]

shade. [18 March, 1872] He again, he eats, in the dark. He again, he is full, (1122) he lies down.

[10. The lion finishes eating the kudu, then seeks a gemsbok which has been killed by hunters]

He again, he arises on the morrow. He, again, he eats, on the morrow. He is full, he lies down. He shall again, he eat, in the evening. He thinks (of) water, with his thoughts.¹⁹⁸ He still eats there (by the kudu). He thirsts; he eats there. He lies down. He arises, he eats. He (1123) in the shade lies. He must first eat up the kudu. He is dying of thirst.¹⁹⁹ [*Hay tattī e:*], the jackals shall eat up the kudu's flesh, they and the wolves.²⁰⁰ [*Hay /kwe:da,*] he thinks.²⁰¹ He is dying of thirst. He eats up the kudu's flesh. He breaks the kudu's (thigh) bone head²⁰² (the kneetop). He eats them up. (1124) He also breaks²⁰³ the ribs. [*He ti hiŋ e:*], he thinks that he will go to the water, [*i:*], for the skin remains, kudu's skin. The kudu head's bones stand, they and ǀ the kudu horns. He eats²⁰⁴ out the kudu-tongue. He goes to drink, he drinks wetting the stomach's flesh.²⁰⁵ He walks out of (1125) the water; he lies by the water, so that the stomach may first be wet (or until?). He again, he arises. He drinks. [*Hay tattī*], his stomach is wet. [*He ti hiŋ e:*], he goes to lie in the reeds, [*i:*], so that he may cool the stomach. He shall again, he goes to drink, in the dark, (1126) he shall go to drink in the dark. He shall again, he comes in lying the reeds. He shall cool the stomach. [20 March, 1872] He shall first hunger. [*He*

¹⁹⁸ El término /xam es //kao//kaogən, «hilos del pensamiento» (cf. DIC: 558, 564, 577, 589).

¹⁹⁹ (1123')a

He «rechte du:rst.»

²⁰⁰ Es decir, las hienas. El término /xam es !gwai, hiena, que los bóers llamaban lobo. -Ed.

²⁰¹ (1123')b

He thinks so (his thoughts talk to him).

²⁰² (1123')c

«he beit stocker de boot bein kop» (the head of the thighbone, the knee top)

²⁰³ (1124')a

«bite break»

²⁰⁴ (1124')b

«eat hal uit»

²⁰⁵ (1124')c

Having eaten much, his stomach is very dry, so he drinks to wet the flesh (that is inside)

ti hij e;] he lies down [*i:*]. He did lie down, hunger $\underset{\sim}{\text{?}}$ himself. He must first hunger; {then $\underset{\sim}{\text{?}}$ / and $\underset{\sim}{\text{?}}$ } he goes to drink.

[*He ti hij e;*], he hunts, [*i:*], **(1127)** when he is full of water clean. He hunting seeks the gemsbok, in the cool of the evening. He going looks around.²⁰⁶ He goes away; he walks; he stands; he looks; he walks away, he near by stands the three.²⁰⁷ **(1128)** He looks; he walks away; he stands; he looks to leeward. He stands, he smells the wind,²⁰⁸ that he may smell a gemsbok which indeed, its smell.²⁰⁹ It folk which have $\underset{\sim}{\text{?}}$ shot,²¹⁰ he must smell its smell. He looks around seeking the vultures, in the sky. **(1129)** For he becomes hungry. [He must find the vultures,] that the vultures may fall down (to the) gemsbok [and he may see it]. That he may gallop to the vultures, that he may go look at the thing which the vultures sit at. **[22 March, 1872]** He must eat it,²¹¹ when he sees if a gemsbok (it) indeed is. For he steals it, he drives (whisking his tail) away the vultures.²¹² He must take away it (the gemsbok), that he may eat it, for he is hungry. **(1130)** He walks looking around (the heaven) seeking the vultures.

He also walks smelling²¹³ with his nose, that he may smell the gemsbok's stomach-smell, that he may gallop to it, while he smelling reaches it, while the jackals eat, holding it.²¹⁴ He shall perceive the jackals, he shall be angry. He shall

²⁰⁶ **(1127')a**

He stands looking, then goes on a little and does the same.

²⁰⁷ **(1127')b**

(He stands under a great tall tree, by the stem of it, they explain)

²⁰⁸ **(1128')a**

(«He reek vind»)

²⁰⁹ **(1128')b**

(the reek of the «pence» //Kábbo explains in this one instance)

[Es decir, «el olor de su barriga». –Ed.]

²¹⁰ Es decir, se trata de un órix que ha sido herido por un cazador, pero que ha caído en las garras de los carroñeros antes de que la gente pudiera dar con él. –Ed.

²¹¹ **(1129')a**

(The first time after I knew)

[Esta glosa no parece aludir al texto. Ciertamente, tampoco está relacionada con el comentario en la p. 1143'. –Ed.]

²¹² **(1129')b**

«He drives away the vultures» / «he suman falt, he eat»

²¹³ **(1130')a**

(This *tau* (and *kau*) seems to be used when an animal or person walking, does something else at the same time, at least, at present, I have only noticed the word used in such circumstances, to the best of my recollection)

[Según DIC: 195, *tau* es una conjunción que une verbos dobles, o nombre y pronombre. –Ed.]

²¹⁴ **(1130')b**

run among the jackals. **(1131)** He shall quickly take away the gemsbok, while he runs among the jackals which (are) many. The jackals shall run away, as the jackals run away from the gemsbok. He is [*/kwe-da*], he thinks, for he is hungry. The jackals shall run away from his (the lion's?) gemsbok, while he drives away the jackals, with his mouth.²¹⁵ The jackals which many shall run away, **(1132)** they that Ɂ did eat here. He shall {alone (?) / one}, eat here. The jackals shall sit around outside, he shall one (alone?) eat here.

For the jackals did Ɂ first eat the gemsbok, while he (the lion) did Ɂ yet drink here. **[23 March, 1872]** He shall {alone (?) / one} eating stand, while the jackals are not near by.²¹⁶ The jackals look at him, when the jackals (**are** not) near by.²¹⁷ **(1133)** For he shall be angry, he thinks [he] shall kill the jackals, for the jackals would Ɂ eat the gemsbok's fat, for he (the lion) is hungry. [*He ti hij e;*], he is angry with the jackals. He will kill a jackal that he may eat him, if the jackal comes to him when he (does) not scare away the jackal. He thinks to run catch the jackal, **(1134)** that he may bite him dead, that he may eat him, when he carries away the jackal to the gemsbok, that he may eat together the jackal with the gemsbok, that he may be fully satisfied,²¹⁸ that the stomach may become warm for the stomach is cold from the water (which he has drunk). He [*/kwe-da*], he thinks. He gallops off. He smells with the nose if a gemsbok (it) be, for the gemsbok scent is wont to smell thus, **(1135)** they are sweet. For the gemsbok [is] dead, [*hij e;*] gemsbok's flesh's odour smells. He thinks he will just now eat,²¹⁹ for the gemsbok's flesh's odour smells, the gemsboks stomach-odour smells.²²⁰

(They stand fast to it with their front feet, biting at it with their mouths.) / They stand on it, treading on it firmly with their fore feet.

²¹⁵ **(1131')**

(i.e. he growling lashes his tail, lashes it round.)

²¹⁶ **(1132')a**

nuur, nett so as «kek», they say.

²¹⁷ **(1132')b**

[I] cannot quite understand the **ring** in which they use *hij e* which they tell me means «**cannie narbei**.»

²¹⁸ **(1134')**

«dick eat»

²¹⁹ **(1135')a**

«The lion, he dink, he nett now eat»

²²⁰ **(1135')b**

The lion smells the grass which is in the gemsbok's stomach, //Kábbo explains. (*/ke /kwai he !khwai: ha:; he //aŋ /hij /koä*).

[11. The lion anticipates his encounter with the jackals that are devouring the dead gemsbok]

[The lion thinks:] «I gallop away, I smell them. I shall think I perceive the jackals, as they jackals {do / are ʔ} eating stand. I shall gently approach the jackals, I shall gently approach near by.²²¹ (1136) I shall drive away the jackals near at hand.²²² The jackals shall quickly run away from the gemsbok, when I reach the gemsbok. [He], I take hold (with) my mouth. I bite²²³ the flesh, I swallow²²⁴ it, while it is whole.²²⁵ [26 March, 1872] I yet stand biting eating myself ʔ. I must swallow the flesh, (1137) while the flesh is whole. For the gemsbok²²⁶ which ʔ is here, it is a thing great, its flesh (is) thick.²²⁷ I must swallow²²⁸ [!ho]²²⁹ flesh [!kett!kettən],²³⁰ that my stomach may quickly become warm. I shall lie in the shade, when (my) stomach is warm. I shall crunch (together with the meat) the bones. The bones shall prick (my) stomach, for the stomach (is) cold. The stomach must again, (1138) the stomach (be) warm. I shall go drink in on the bones, for the bones heads {must? / (be)} wet in-standing the stomach. For I shall swallow the bones heads, while they are whole. I shall

²²¹ (1135')c

«naar bei»

[En la columna /xam, /ko: -Ed.]

²²² (1136')a

(which ʔ are ʔ near)

²²³ (1136')b

(bite break (off) and bring it to myself)

²²⁴ (1136')c

Gulps down, or swallows with a noise in the throat. The pronunciation of the o is very musical here, and rather darkened.

[Se refiere a la palabra *konn* en la columna /xam; cf. DIC: 100, *koçnn*, «tragar». -Ed.]

²²⁵ (1136')de

(Fleisch noch hole)

[La glosa explica el término /xam *≠urru*. Cf. DIC: 676, *≠uru*., *≠urru*, «estar entero». -Ed.]

²²⁶ (1137')a

«groot chinsbok»

²²⁷ (1137')b

«Dick fleish»

²²⁸ (1137')c

«groot fleish»

²²⁹ Cf. DIC: 397, *!ho*, «poner, colocar». -Ed.

²³⁰ Cf. DIC: 422, *!kettən*, «acumular, juntar en grandes cantidades»; se da *!ke!kettən*, «grande» como sinónimo. -Ed.

again²³¹ ǀ drink²³² seeking²³³ them. [*He ti biŋ e:*], I shall again drink, [*ǀ:*], that the bones-heads (1139) may first become wet. I shall first lie in the sun out, of the water. [27 March, 1872] I shall again, I rise up. I shall drink, so that ǀ the stomach is wet. [*Au ka tatti e:*],²³⁴ I shall look around seeking gemsbok this, I myself [can] kill. I shall eat it, [*ba*], I which kill it, for people are which killed this gemsbok here. The jackals are which eat its fat. The jackals (1140) are which eat up its fat, while I still drink here, for I [*tatti e:*] I was thirsty very. [*He ti biŋ e:*] I did indeed drink plentifully me [*ǀ:*]. I did indeed plentifully drink water [which is] clean. [*He e:*] I shall hunt far, [*ǀ:*]. I shall perceive flesh, [*ǀ:*]. I shall verily [*//k ʔau:*],²³⁵ I eat. (1141) For I saw a gemsbok lie, when it was dead.²³⁶ I smelling go to it, with my nose [*be*] I lift it {up / away}, [*ǀ:*]. I must carry away it to the great thorn-three's²³⁷ shade. I must eat laying it, as it in-lies the shade, for the sun is warm. [*He ti biŋ e:*], my body shall become cool, [*ǀ:*]. (1142) [30 March, 1872]

»I must first eat, for I shall go to lie in the shade. I must carrying-lift the gemsbok, for the gemsbok "lies in the sun." The trees are not near. [*He ti biŋ e:*] I must carry off ǀ the gemsbok, [*ǀ:*]. For I shall eat «in the sun» standing. I must go away from the gemsbok, (1143) because the sun would burn me, for my body is warm. [*He ti biŋ e:*], I shall lie down, I must eat it lying [in] the shade, for the gemsbok's flesh (will) become cool. [*He ti biŋ e:*], I shall satisfy (myself) strongly, [*ǀ:*], while the stomach (is) yet cool. For I shall go lie in the shade.²³⁸ (1144) For

²³¹ (1138'a)

«noch»

[La nota corresponde al término /xam /naun, que no aparece con este sentido en DIC. –Ed.]

²³² (1138'b)

«He noch drink, sook brinna de bein, de pence, heir natt mak.»

²³³ El término /xam es //gau ǀ que, realidad, significa seek. Véase la glosa en la página 1143'. –Ed.

²³⁴ Una forma de *au haŋ tatti e:*, donde *ka* en una forma poco habitual del pronombre personal de primera persona (cf. DIC: 74). –Ed.

²³⁵ (1140')

«Dats wahr, ja.»

[Esta glosa corresponde al término //k ʔau, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.]

²³⁶ (1141')

«dod lay»

²³⁷ En /Xam, //k "erri. Véase la nota a la glosa en la página 1057'a –Ed.

²³⁸ (1143')

I hear today that //gau e: is to seek, //gauǀ ä ttij to lie in the shade, like a dog. So I must very often have been quite wrong in my attempt at translation, for I confounded the two words.

the stomach is warm, while I did not eat much. For the sun did ʔ burn my body. I . . . [kəa:ʒ]²³⁹ did not eat much. For [ka tattɪ]²⁴⁰ I do quickly thirst, while water is not near. [He ti hiy e:], the stomach shall still be cool, [i:]. I shall indeed ʔ eat much, for I must ʔ satisfy (myself) water clean. **(1145)** [He ti hiy e:] I shall sleep²⁴¹ night another. I shall again, I eat on the morrow, that ʔ is, I shall eat the bones, [i:]. [Hiy e:] is, I shall go to the water, [i:]. [He e:], I shall go drink, [i:]. I shall sleep by-lying the water. I shall sleep near lying to the water. **(1146)** [April 1, 1872]

»I shall arise, I shall again, I drink. For [ka: tattɪ e:], I was ʔ thirsty very. For I eat much, for the gemsbok's²⁴² flesh other was ʔ good. [Hiy //kwan]²⁴³ just so,²⁴⁴ I did satisfy (myself) greatly. [Hiy e:] they (the flesh) were large. The jackals did ʔ not finish the flesh, for the jackals did satisfied²⁴⁵ leave the gemsbok. **(1147)** I did ʔ quickly come, while the jackals still eat, while the gemsbok's side other still whole. The jackals fearing left them (the meat). I did ʔ quickly take away²⁴⁶ (from them) the gemsbok. For I came out of the water. I still hungered, [he] I got hunger, because [ka-kən tattɪ]²⁴⁷ I satisfied (myself) strongly (with) water. **(1148)** I did ʔ still quickly come, while the jackals²⁴⁸ were still lying in the shade in the

[Esta nota se refiere a la frase /xam //gaú ä ttij . –Ed.]

²³⁹ Una partícula verbal que expresa obligación, cf. DIC: 96, ko:a, koa:, koʒaʒ. En este caso quizá podría traducirse por *indeed*. –Ed.

²⁴⁰ I (ka) feel (tatti); cf. DIC: 74, ka, «yo, mi, mí». –Ed.

²⁴¹ **(1145')**

/u: appears to be used for sleep, when a Bushman is not hunting and sleeps in the dark, as far as I can understand.

[cf. DIC: 357, /u:, /ũ:, «dormir». Uno de los ejemplos de uso que da el diccionario muestra claramente que el verbo puede utilizarse también cuando alguien ha salido de cacería. –Ed.]

²⁴² **(1146')a**

eat «dick»

²⁴³ *Hiy* es el pronombre personal de tercera persona del plural (cf. DIC: 60) y //kwan es una partícula verbal para expresar énfasis (DIC: 597). Sin embargo, aquí, como en las siguientes líneas, *hiy* alude a la carne. –Ed.

²⁴⁴ **(1146')b**

«nett so»

²⁴⁵ **(1146)c**

//Kábbo explains the jackals were laying «umbetje dieck» by the gemsbok, taking care of the meat, when the lion came and frightened them.

²⁴⁶ **(1147')**

«off fatt»

²⁴⁷ Cf. DIC: 78, kakən, donde se explica que se trata, posiblemente, de una forma enfática de la partícula ka, si bien aquí está claro que se trata de una forma poco habitual (pero empleada ya en las páginas 1139 y 1144) del pronombre personal de primera persona (DIC: 74); tattɪ significa «sentir, sentir que» (DIC: 194). –Ed.

²⁴⁸ **(1148')a**

bushes' shadow. They were lying in the²⁴⁹ earth which they scratched up them, while they scratching up lay in the shade in at (on ?) lying them, that they may lie beneath in the shade, that they may cooling lie in it, while they [are] cooling the stomach on the ground.²⁵⁰ **(1149)** [April 2, 1872] [*He ti hij e;*] I frighten them lying, they run out of the shade where they laid, they satisfied laid, they run away. I reach the gemsbok, while they do run away. They go standing, **(1150)** they looked back. They run round me, while I angry on-stand the gemsbok. [*He ti hij e;*] I lift up the gemsbok, [*z;*]. I {must ? / did ?} carry way the gemsbok, I must go, under lay it.²⁵¹ I must outside lie. [*He ti hij e;*], I eating outside lie. I must look [*z;*]. I shall **(1151)** quickly²⁵² drive off the jackals, for the jackals, first, they eat the gemsbok, while I still drank there. They must be filled, for they, they are those which eat the gemsbok, while the gemsbok was ̲ whole. I come [to] the gemsbok to eat. [*He ti hij e;*], I do smell turning come.²⁵³ **(1152)** {I must ̲ / did} eat,²⁵⁴ for I hunger. [*He ti hij e;*] I must go under lay the gemsbok to the [//*k''err*] ²⁵⁵ which stands, for it in-stands the thorn-bushes.²⁵⁶ [*He e;*], the jackals shall fear me, [*z;*], for the jackals²⁵⁷ tree great (it) is. For I do come, eating outside,²⁵⁸ while I intend that the jackals shall see me, while **(1153)** I (am) outside. I eating outside. While I

«nett so as head»

²⁴⁹ **(1148')b**

«lay brinna»

²⁵⁰ **(1148')**

They (as far as I can make out) scratch a hole, in which they place their back, and lay their stomachs above on the ground, to cool them, they seem to lie on one side, so as to turn up their stomachs.

²⁵¹ **(1150')**

lay it under the bushes.

²⁵² **(1151')a**

«ker»

²⁵³ **(1151')b**

«He reek, he drie»

²⁵⁴ **(1152')a**

//Kábbo explains that this word for *eat*, is pronounced in the throat, and that to frighten way (see page 1151) with the mouth.

[El término en cuestión *tchwai*; que no puedo encontrar en DIC. –Ed.]

²⁵⁵ **(1152')b**

A large thorn tree.

[Véase la nota a la glosa en la página 1057'a]

²⁵⁶ En /Xam, /*kubbi*; cf. DIC: 323, /*kubbi*, «arboleda, arbustos espesos». –Ed.

²⁵⁷ **(1152')c**

//Kábbo explains that the jackals see the great tree in the midst of the bushes, think that the lion is there.

²⁵⁸ **(1152')d**

«buitenkant»

intend that the jackals shall ʔ see me. I lean²⁵⁹ against the gemsbok. The jackals must see me outside. [*He ti hij e;*] I shall sleep leaning against the gemsbok, in the dark. The jackals come, smell my smell, for my smell it ʔ going lies. ʔ **[April 4, 1872]** The jackals come, **(1154)** walking turn back; [*he e;*], I shall awake, [*i;*]; I looking lie. I must lying look. [*He e;*] I sit up. I sit, I sitting look. [*He e;*] I shall stand up, I shall standing look (far).

»[*He ti hij e;*], I shall afterwards, again, I eat, **(1155)** while I fear that the stomach hungers, for I shall lie down make hunger the stomach. [*He e;*], I shall eat much, [*i;*], for the flesh other (is) still good. For I shall lying make hungry the stomach. For I (am) not a little full, for [*kakən tattī e;*]²⁶⁰ I did hunger greatly. I did not a little eat; in haste, ʔ **(1156)** that I might quickly become satisfied. **[April 8, 1872]** I did lie down, when I was full, when the stomach was warm. [*Hē*] I cooled ʔ the stomach in the shade, the [*//k''errī*]'s shade. The gemsbok underlaid it, for I did lift away the gemsbok to the [*//k''errī*] which far stood; it great, for it seems²⁶¹ ʔ which has shade, shade which (is) great. **(1157)** [*Hē*] my body shall become cool [*i;*], while I cooling under lie the [*//k''errī*]'s shade. For midday is here. ʔ It is warm, [*ha*] I not must eat warm (in the sun) stand(ing), ʔ for midday is here. For my feet are warm, for [*hij tattī e;*] the ground is warm. For the shade, ʔ my feet shall be cool, [*i;*]. I shall truly ʔ **(1158)** stretch cool my feet in the shade which ʔ cool. For I must go lift put in the gemsbok by the stem. I did eat it ʔ in-lying it, as it [was] in the shade. I also lie in the shade. [*He ti hij e;*], I shall sleep them in the dark.

»[*He e;*] I shall arise, I **(1159)** look around, **[April 9, 1872]** for I look seeking a man which shall come while I eat here. I shall approach him as he comes, while he following the spoor to me ʔ comes [to] the place I did dragging bring the gemsbok, [*i;*]. [*Au ha tattī e;*] he sees the gemsbok spoor wet.²⁶² He follows them (the spoor). I also see the jackals, [*i*] also take care²⁶³ **(1160)** [of the]

²⁵⁹ **(1153')**

(with the lion's back)

²⁶⁰ Véase la nota a la página 1147. –Ed.

²⁶¹ **(1156')**

//Kábbo explains that the lion thinks the tree has a great shade, when he looks at it.

²⁶² Es decir, fresco, reciente. –Ed.

²⁶³ **(1159')**

«opbaas»

jackals, that the jackals may not eat from me the gemsbok. I did verily ʔ finish the gemsbok, for flesh other (of the other side) good (is), they have fat. The gemsbok-heart is inside, the gemsbok tongue is inside. The gemsbok {body ʔ / trunk} (is) whole, the gemsbok side other is whole, [be sso]²⁶⁴ still has fat. [He] I not yet eat them, (1161) for I am filled with the gemsbok side other, for [kakəən tatti e:], a gemsbok male (it) is: its flesh (is) hard. [He ti hiŋ e:], I am quickly satisfied, [i:]. The stomach is already ʔ warm, [ti e:], I shall finish the gemsbok, [i:].

»[Hiŋ e:], I shall think water, I shall go to get water. [He ti hiŋ e:] (1162) I shall drink, [i:]. I shall ʔ sleep [by the] water, for the water indeed ʔ is in the reeds. [He ti hiŋ e:], I shall sleep in the reeds, [au ka: tatti e:] I go away to the water, in the dark. I in the dark go into the water. [He ti hiŋ e:], I shall early in the morning drink, [au ka tatti e:] (1163) I, arising in the dark, I drink. I walking return. I, lying down, I cooling the stomach.

»I must lying hunger myself, for I [tu]²⁶⁵ shall hunt seek a quagga. [11 April, 1872] I must kill it, I must also eat a quagga. Its flesh (is) very thick²⁶⁶ [kwa kwon a];²⁶⁷ they hard, (1164) for I eat a gemsbok. I must also eat a quagga. I must gently eat, for my ʔ finish(ing) the gemsbok, for I not indeed ʔ first eat. I [a: sse !hamm /ne]²⁶⁸ sleep night other. [He] I, again, I eat, on day another. For my ʔ finish(ing) ʔ the gemsboks, (1165) I crunched ʔ the bones when I had ʔ finished the flesh. I went to the water, [i:], when I not first ate. I must satisfy (myself) [with] flesh good.²⁶⁹ I lie down in the shade. I arise, I eat in the evening, while I not crunch the bones, for the bones (1166) burn me the stomach, as I lie. My stomach aches, for the bone's burning them. I not sleep, for I {roll / turn} about here, on

²⁶⁴ (1160')

(//Kábbo says sso here is «think», that the lion thinks there is still fat inside.)

²⁶⁵ (1163')a

//Kábbo says here that the lion *thinks* he will.

[Cf. DIC: 239, *tu*, «oír, escuchar» y, posiblemente, como *tum*, también «entender»

(DIC: 241), de donde vendría la acepción «pensar». –Ed.]

²⁶⁶ (1163')b

«banie sterk»

²⁶⁷ Cf. DIC: 115, *kwo-kway*, *kwo-kway* ?a, «real, realmente, plenamente, muy, bastante». –Ed.

²⁶⁸ !hamm es lo mismo que !ham:, «en verdad, ciertamente» (DIC: 395). El resto de términos probablemente son partículas verbales que acompañan al verbo /u, «dormir». I indeed [will] sleep another night. –Ed.

²⁶⁹ (1165')

«mooi fleisch»

account of the stomach, as I ʔ turn round the stomach. The quagga here, I shall walk way from the bones, while the bones ʔ lie. ʔ I (1167) go to the water. I must go drink, for a quagga is. It [is a] thing great very, so I not crunch the bones. I must go drink in upon pure flesh. I shall not turn round the stomach. The stomach shall be cool, for it (the stomach) is soft.²⁷⁰ (1168) [*He ti biŋ e;*] I shall cool the stomach, [ʔ], for the ground is cool. I do cool, lying on my back.²⁷¹ The wind must blow my stomach, as I lay on my back. I walk to the water, I walk descending to the water. I stand by the edge, I (1169) drink, as I stand. I first standing ʔ drink. The stomach was ʔ full,²⁷² I drink above in upon the flesh, that the water may itself, the water go in, to the flesh middle. I thus, I think, {for / while} I feel that I am one who is a lion great.

»Therefore, my {thinking strings / thoughts} in this manner they speak to (1170) me about it, they talk to {me / myself}. They feel that I myself, I thought. Therefore, they, in this manner, they talk. I walk back, I walk to the place where I lay, I go to lie at it. I again, I sleep. I must lie making myself as thirsty;²⁷³ I lie. I also lying making to hunger the stomach, that the stomach may become hungry, as I lie. I shall drink much on the morrow, [*au ka tatti e;*] I shall walk.

²⁷⁰ (1167')

(the stomach is soft)

²⁷¹ (1168')a

//Kábbo explains that the lion lies son his back to cool the stomach.

²⁷² (1169')

«pence foll»

²⁷³ (1170')

(become thirsty)

E9¹

[Story about Bushmen and Lions]²

(1548) [June 24, 1872]³

[1. The lions conspire to take a man from the people's camp]

He goes drink, where ʔ the lion also drinks, [i:], as he (the lion) thinks that he thinks that he will sleep, in lying the reeds. (1549) Because things which angry they are,⁴ who do kill people. [Au bay tatti e:] caves' great holes⁵ things are. It is a great {hole / cave}, its things [they] are. (1550) Therefore, they do eat things all, [i:]. They do eat together people with the ostrich, [au hij tatti e:] things which different they (the lion and the leopard) are, [he /ku]⁶ teeth are there. They not have horns, for (1551) their ears are there. [Hij tatti, hi sij /kwaiten /ka]:⁷ [they] eat people. While they (the lions and leopards) talk, [au hij tatti,] they also are people. Therefore, they talk, [i:]. [Hij tatti,] they also are people. (1552) They talk, they eat their fellows,⁸ [au hij tatti e:] they understand not. [Au hij tatti e:] people which are different, they are, [he /ku e,]⁹ {cave's / great hole's} people [they are]. [Hij /ku i:]¹⁰ come out of a {cave / great hole}, they talk. (1553) Therefore, their hair is different, as they think they must eat people. They must eat together people, with the ostrich. They not perceive a gemsbok, they hunger, they say to each other that they will search a house. (1554)¹¹ [June 25, 1872]

¹ L.II.16: 1548-1553 (BC 151, A2.1.22 = LL22); L.II.17: 1554-1622 (BC 151, A2.1.23 = LL23); L.II.18: 1623-1652 (BC 151, A2.1.24 = LL24). –Ed.

² En el manuscrito, el relato no tiene título. Éste es el que aparece en el segmento que se inicia en L.II.17: 1554. –Ed.

³ Las primeras líneas de esta página recogen el final de otro relato. –Ed.

⁴ (1549')

Lion and leopard

⁵ En /Xam, !kweǰ !kweǰ, cf. DIC: 465, !kwe!kwe, «agujero», tanto en singular como en plural.

⁶ /ku tiene aquí una función narrativa, he es aquí la conjunción copulativa, and.–Ed.

⁷ Aproximadamente, They (hij) feel (tatti), they (hi) always (/kwaiten) do so (/ka). –Ed.

⁸ (1552')

//Kábbo says he saw a lion kill another, and eat him; the vultures came afterwards and ate the skin etc. Also a lion killed and ate a lioness, and the jackals and vultures come and finished eating skin and bones.

⁹ They (hij) are (e:); aquí, y en el caso indicado en la nota siguiente, /ku es una partícula con función narrativa, «que expresa una acción que continua» (cf. DIC: 322). –Ed.

¹⁰ They (hij) indeed (i:); véase la nota precedente. –Ed.

¹¹ Aquí empieza el cuaderno L.II.17 (BC 151, A2.1.23 = LL23). –Ed.

They shall smell seek the hut's fire smell. They shall softly go to the hut, they shall softly go stand at the hut. They shall stand, they shall listen, while the people sleep. The other one said to him:

«Thou shalt look seek (1555) the man whose kaross [is] black, for he [is the one] which [is] handsome. Thou shalt first stand, thou shalt look at the people faces. Thou must look at the man ǀ [which] has face handsome, while thou not make ǀ a noise. For I shall go waiting stand. Thou (1556) [!kwei: ta],¹² thou hold well, while thou dost keep open thy mouth. [He,] I [shall] hear, [i:], for I shall near stand. Thou shalt first examine¹³ well at the people. [He] thou must look[ing] perceive that man. His kaross [is] great as he lies, (1557) [au ha tattǀ], his flesh [is] great. I [do] not think that thou wilt tease,¹⁴ for we are hungry.»

The other one said to him:

«Oh! brother! I have thought thou art to go, for thou shalt scold¹⁵ me.»

The other one said to him:

«Thou [kay tattǀ]¹⁶ (1558) thou art a rascal, ǀ [hiŋ e; a /kwe:-da],¹⁷ thou sayest.»

The other one said to him:

«Let us indeed go, that we may ourselves, we go to see». [June 29, 1872]

[2. The lions go to the camp and take a man from it]

Therefore, they do go away, [i:]. They do softly, they gently stand (1559) making signs to each other to be silent.¹⁸ The other one hushes him about it.

¹² Posiblemente se trata del término !kwe, !kwe ʔ, «alegrarse, mirar» (DIC: 462) y ta:, «sentir, intentar, reparar en» (DIC: 184), *you feeling look [at the man]*, parece una opción razonable. –Ed.

¹³ (1556')
«mooi kek»

¹⁴ (1557')a
«schelm mak»

¹⁵ (1557')b
«harte praat»

¹⁶ Cf. DIC: 79, kay, «will», es decir, indicador del futuro, aunque también indica la continuación de una acción, y tiene una función enfática; tattǀ significa «eso, sentir eso» (DIC: 194). Lo más probable es que aquí, simplemente, ambos términos sean auxiliares del *thou*, y por eso Lloyd no los tradujo. –Ed.

¹⁷ *hiŋ e:* es aquí, con toda probabilidad, una forma abreviada del modismo *he ti hiŋ e:*, «entonces, por tanto» y */kwe:-da*, «obrar así» (*to do so*) es otro modismo, (véase la tabla completa de modismos y frases formularias que se incluye como Apéndice I); *a* es el pronombre personal de segunda persona singular, así, la frase se puede traducir como *therefore you do so, you speak* (es decir, *you are a rascal because of what you say*). –Ed.

«Thou must gently go behind the house back, [hə] thou must gently outside come here. Thou must come stand at the house side, thou must look inside the house, thou must ǀ (1560) listen, thou listenest if the people do sleep. Thou shalt listen[ing] watch the dogs, that the dogs not shall bark. Therefore, thou shalt gently near go. For I shall near go, for (1561) I think that, thou art whose feet's hair long, for my feet's hair short, therefore, my feet rustle,¹⁹ [i:]. For that man does listening lie, as he thinks that he understands, he who does wake (1562) the people, [hə e:], the people throw at us with fire. We do springing go [away], therefore, we not do eat, [i:].»

They go behind the house back. The other one softly ?²⁰ comes him by the house side. The other one also (1563) stands at the house side other. He looks at the other, he thinks that the other shall quickly catch [the man], he looks strongly at the other. The other does come, he does catch the man, he does snatch up the man. The man (1564) wakes the other people:

«Catch hold of me, the lion is which has caught me!»

The folk do spring up.²¹ He does quickly throw away the man. The other (lion) does spring to the man, he does catch him. The people do (1565) startled miss them, as they do spring into the darkness, as they spring[ing] pull in the man to the darkness. They all do run, holding (in their mouths) the man. The man going screams. He becomes silent, because (1566) he dies.

[3. The people discuss the situation]

The people do [!kə:]²² the house.²³ They do say:

«Our brother who did lie [at] the place which [is] here, he is yonder gone.»

The people say to their fellows:

¹⁸ En la columna /xam,: *kwaitenkwaiten*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.

¹⁹ (1561')

Make a noise

[El término /xam es *xoroken*, que no puedo encontrar en DIC. –Ed.]

²⁰ Este interrogante corresponde al término //xi: que, según DIC: 363, significa «pasar estar en el lado de, estar fuera», y se emplea también como «más allá, fuera». A la luz de esto, una forma más correcta de traducir la frase sería *the other one softly comes past him*. –Ed.

²¹ (1564')

Frightened, they arise in haste

²² Cf. DIC: 434, !kə:, «no ver, no encontrar, encontrar vacío». –Ed.

²³ (1566')

They see the house, but cannot any more see the man who was in it.

«We did not have a dog; our brother is yonder gone.» (1567)

The other people say:

«You not knew it; the other did not wakeful²⁴ lie, who seemed ǀ to understand.»

They [/kwe:-da], they scold their fellows; for very stupid seeming are, who not (1568)²⁵ understand that the lion comes to us in the darkness. The other says to him:

«All the people must be which slept.»

The other says to him:

«We are just²⁶ so. When the lion foot rustled we [were] not awake; (1569) we slept strongly while the lion came. [July 2, 1872] Therefore our resembling stupid persons, [i:]. For we resemble which understand, we [/kwaitən /ku /kwe:i²⁷ k''wa.]²⁸ We [are] not as if we understand. We slept deeply, while the lion came to take out the other man. (1570) Therefore our being startled, [i:]. We awoke frightened out of sleep, as he went, he carrying²⁹ went with ǀ the man. We threw, hit his back, with fire, as he galloped taking away the other man. (1571)

»He carried³⁰ [him] away to the bushes, that he may go lay the man in the bushes. Therefore, they eating lay in the man, [i:], to the bushes. The man's bones are in³¹ [the] bushes, they and ǀ the man's blood. (1572) They go to drink the water which is in the reeds. They go, drink in the reeds. They do indeed sleep in the reeds, for they think that they did see the fire. They do indeed sleep (in) the

²⁴ (1567')

«Umbetje wakker»

²⁵ (1568')a

≠k''akken !ko: «hart pratt»

tssawatten !ko: (They speaking roughly frighten the lion away)

≠ko: «hart praat, kwat pratt» (to each other)

[Cf. DIC: 663, ≠ko:, «regañar, amonestar». –Ed.]

²⁶ (1568')b

«nett so»

²⁷ (1569')

«nett so»

²⁸ El sentido aproximado de esta frase sería *we always (/kwaiten) do so (/kwe:i), cry (k''wa)*. –Ed.

²⁹ (1570')

(Carrying in his mouth)

³⁰ (1571')

(this time, it means in his mouth)

³¹ (1571')b

«sit in»

reeds, (1573) while they think that they did kill a house's man, they did eat him, they did eat him up. They indeed do sleep (in) the reeds. They shall afterwards, they shall go. They do again, they sleep (in) the reeds. They [/kwe:-da], they think. For the people (1574) throw at them with fire, for the people's man (it was) who they stole away from them while they slept. That they should indeed eat, for they hungered. They [/kwe:-da], they thinking in the reeds. Therefore, they shall indeed again, (1575) they sleep, another night. [He e:] they do cry,³² [i:], as they cry away³³ the fire smell, [i:].

»They will afterwards, they hunt seek[ing] a gemsbok. They will steal up to a he gemsbok [which is] alone. They also look around seek[ing] (1576) gemsboks which [are] numerous, who have gemsbok's children. They will steal up to them, they will stealing approach together, [i:], for they [xarra³⁴ /ne e: //a],³⁵ the people's house. They killed 2 the people people's man, on account of their (1577) hunger. The people threw at them with fire. They do smelling the fire smell. They will indeed steal upon a gemsbok. [Ha:]³⁶ thing great. They will eat flesh [which is] great. They will indeed fill themselves strongly. They come still to drink. (1578) They come indeed still to fill themselves, as they drink in upon the flesh, the stomach's flesh. They do again, they go drink in the reeds of the water which lies in the reeds. They will again, they lie in the reeds. (1579) They listen, they listen[ing] watch if the reeds shall rustle; they think, that a man does come to get reeds. They [/kwe:-da], they think, as they thinking [lie] in the reeds. Therefore, they do listen, [i:]. [3 July, 1872] They will steal out (upon) the man, from the reeds, they will (1580) hold lay[ing] the man in the reeds, they will drag in the

³² (1575')a

«screuw».

[In /xam, k''wa, «gritar, rugir, resonar». En este contexto, «rugir» encaja mejor. –

Ed.]

³³ (1575')b

«he screewd uit de roke von fire»

[La glosa en afrikaans significa «grita [ruge] lejos del olor del fuego». La idea, creo, es que el olor de las hogueras del campamento cercano hace rugir a los leones. –Ed]

³⁴ (1576')

«he dink he come de Bushman's huis» (?)

[La glosa viene a decir «él piensa que viene a la casa del bosquimano». –Ed.]

³⁵ They usually (xarra) go (/a) es una posible traducción de esta frase. A tenor de esto, y de la glosa en afrikaans (véase la nota anterior), lo que viene a querer decir el narrador es que los leones, en esas circunstancias, se alejan de los campamentos humanos. –Ed.

³⁶ Ha: es el pronombre personal de tercera persona del singular (DIC: 54). Aquí se refiere, sin duda, al *gemsbok* (órix). –Ed.

man to the reeds. The man does think that the lion is in the reeds, the man will not come to the reeds. They do themselves, they go out of the reeds. They do sit outside, they do look around missing³⁷ [the man] **(1581)** by the ǀ edge of the reeds. They do not perceive a man, as they sit looking around missing [him]. They do get up, they do walk in the reeds, as they go to drink the water, in the reeds. They go to drink standing in the reeds. They standing drink, while they think that they laid making themselves hungry. **(1582)** They will satisfy themselves with water.

»They will hunt seek[ing] gemsboks which numerous. They will go steal upon a gemsbok, they will catch one gemsbok. They will indeed [they] two catch it, they will hold[ing] lay it down. They will indeed bit[ing] break the gemsbok **(1583)** neck's bone. They will bit[ing] kill the gemsbok. They gemsbok (of it) ǀ will die. They will both catch the gemsbok. They will drag off the gemsbok, while they two, while they think that a large tree is not near that has **(1584)** a great shade. They will two eating [//gáú á]³⁸lie, as they go drag under laying the gemsbok to the shade. The other one does ǀ under lie place other, that he might eat the gemsbok's other side (place), which also has fat. The other one **(1585)** does ǀ also eat side other, that also has fat other. They think (of) water which they shall go to drink them, that lies in reeds other.

»They say to their fellows: "We shall go to drink water, whose reeds great. We shall **(1586)** drink, [i:], that which is cool. For its reeds [are] numerous. We [//kwaitən] drink, [i:], when we have eaten the gemsbok. For their [//ke e:]³⁹ ǀ whose water's coldness. For we ate, making ourselves thirsty, with the gemsbok. For the gemsbok **(1587)** laid in the sun. That ǀ water not near to the place which [is] here. For we shall die of thirst. Therefore, we shall in darkness go to drink by night. Therefore, we shall indeed eat strongly. **(1588)** [8 July, 1872] For we shall go away from the gemsbok; the jackal is [the one] which must eat the gemsbok. Therefore, we shall indeed eat selecting the fat, [i:], [au i tattí]⁴⁰ we shall go. We not shall think fat, for **(1589)** we shall first drink. Therefore, we shall seek the

³⁷ **(1580')**

«miss keck»

³⁸ Cf. DIC: 528, //gáua, «sentarse a la sombra, hacers sombra, proyectar sombra» y, como sustantivo, «sombra». –Ed.

³⁹ //ke podría funcionar aquí como «allí, lejos, ese, aquí» (DIC: 306) y e: como relativo. El sentido aproximado de la frase sería *the water which is cool*. –Ed.

⁴⁰ El sentido aproximado de esta frase sería *while (au) we (i) feel (tatti)*. –Ed.

reeds, the reeds' shade which we, watching, lie them. We do make our house, [i:]; as we think, they [the reeds ?] whose shade's is cool. [He e:], we indeed (1590) sleeping lie in them. For our house, [/kwaitən] is, while we lion's house is. Therefore, our house is. For these reeds, they which (?) the people fear them".»

[4. The people decide to burn the reeds in which the lions are hiding]

The Bushmen⁴¹ think that (1591) they will go burn the reeds. The Flat's people⁴² [/kabbe:]⁴³ them. They say to their fellows:

«Let us go ʔ with them, we [will] go burn the reeds yonder, the lion spoor comes out from them. The lions hunt, for the lions did (1592) kill our other man. We will also go, burn out the lions from the reeds.»

The other man says to him:

«The lion's spoor does go to them.»

The other one agrees to him:

«Our brothers consent⁴⁴ ʔ (will do so ʔ).» (1593)

The other man says to him:

«I do think that, I think you shall keep together, ʔ⁴⁵ for new spoor⁴⁶ yonder did go; it appears to go to the water. It is new (fresh ʔ).⁴⁷ It appears to go night this (i.e last night), on night which here, that we (1594) slept on it. Therefore, I did come, that we may go burn the reeds. For we not must get the

⁴¹ En la columna /xam, /xum ka !k'eten, «la gente que es /xam», el etnónimo para designar a todos los grupos /xam. –Ed.

⁴² En la columna /xam, swá ka !k'eten, «la gente de la llanura», el etnónimo del grupo al que pertenecía //Kábbo. –Ed.

⁴³ Posiblemente una forma de /xabbe, /xabbe:, «cazar, buscar» (DIC: 362). –Ed.

⁴⁴ El término en duda es *taŋ*; cf. DIC: 191, *taŋ*, «sentir, estar dolorido, desear algo»; funciona también como partícula verbal para «expresar énfasis, un estado o una acción habitual». Su sentido en este contexto no está claro. –Ed.

⁴⁵ El ʔ interrogante afecta a ambas palabras, con las que Lloyd traduce tentativamente el término /xam es /kabbe, con toda probabilidad una forma de /xabbe, /xabbe:, «cazar, buscar» (DIC: 362), que encaja a la perfección en este contexto. –Ed.

⁴⁶ En la columna /xam, //khara, palabra que no puedo encontrar en DIC con esa grafía, pero que podría ser lo mismo que //xara, //xarra, «arrear, expulsar, mantener alejado de» (DIC: 632), si bien no termina de encajar en este contexto, a menos que el término /nwa (spoor, rastro) esté implícito y lo que //Kábbo dice es que el rastro se encaminaba en una determinada dirección. –Ed.

⁴⁷ (1593')

«nueiwe spoor»

[El término /xam así glosado es /ka:. La frase completa es //kwaŋ /ka:. Cf. DIC: 294, /ka:ʒ, «estar húmedo, crudo». –Ed.]

reeds, that we might shoot springbok with new arrows, while we do fear here. Therefore, **(1595)** I did come to speak to you, that we may now go, while he still seems to sleep in-laying. For his spoor not turns back. For they (the spoor) do in [ˈkau: !kbe]⁴⁸ go. The place does appear (as if) he has gone **(1596)** to sleep in-lying the reeds. Therefore, we will quickly go, [z:].»

The other one assents to him:

«We will ẓ; our brothers are who we listen to them, they will speak to us.»

The other one agrees:

«We ought to quickly go.»

The other **(1597)** one agrees with him:

«I [//kwan /kwe:-da,] while the sun is warm; I [//kwe:-da], I thought.»

The other one says to him:

«I went, while our brother now spoke to us, **[9 July, 1872]** that we should (or we will?) go burn him, while he still sleeps inside, **(1598)** that he may also startled awake out, while he slept. For {his having / he did}⁴⁹ come to wake take us as we slept. He took [away our man] startling awaking us, [au bay tatti,] angry man is. He **(1599)** does kill people, he eats people.»

They go. They say to their fellows:

«We all must go. That we may first go look well at his spoor. That we may see well the reeds which he is in them; **(1600)** as we follow his spoor. [He:] we first go look round (the reeds).»

[5. The people go the reeds]

They go. The other one says to him:

«Thou didst perceive their spoor where? We will go follow them.»

The other one says to him:

«What **(1601)** thing thou dost ask me, while we do still go? While thou dost not wait that we near go, which I shew⁵⁰ thee. For I did perceive them, on the

⁴⁸ Cf. DIC: 83, ˈkau, «desaparecer, descender» y DIC: 425, !khe, «detenerse, permanecer, pararse». Sin duda, lo que dice el narrador es que el rastro terminaba en ese punto y dejaba de ser visible. –Ed.

⁴⁹ En /xam, ha, que puede ser tanto he como his, pero he did come to wake funciona mejor en este contexto. –Ed.

⁵⁰ El uso del pasado aquí quizá sea un error. Lloyd escribió primero showed, y luego lo cambió a la forma arcaica shew, pero quizá lo que quería era poner el verbo en presente. –Ed.

Hart River⁵¹ brink. (1602) They did go into the reeds, therefore, I turned back, [i:]. I had gone to get reeds which I [ka sa: garro]⁵² them. That I might fasten on the arrow heads which I had in put them (in the sack) (1603) [//k''autt //k''auttæn].⁵³ We [taçŋ //kwanj dó ä-g]⁵⁴ go, [i:].»

The other one took them, he shewed them, the lion spoor. He said to the other:

«Dost thou not see, my spoor which [is] here, the lion spoor which [is] here, (1604) the other one, the other lion spoor, which [is] here, the place which they which,⁵⁵ I did follow away (trace ?) them, [i:].»

The other one said to him:

«These lions, they which were here, there must be two, they which killed our brother. You must take care (1605) for the lions do chew⁵⁶ ǀ a man, they which here, these drink blood. We will first look well round the reeds while we all are (here ?). You shall go round our reeds. You must [//kein //kein⁵⁷ /e: ja].⁵⁸ For (1606) male lions are which here, {which / those ǀ } all are angry. The other people are who shall burn the reeds. The other people stand [ta:].⁵⁹ Those [//kein //kein /e: ja].⁶⁰ Those shall shoot the lion, as he comes out.»

They (1607) say to their fellows:

⁵¹ El término /xam, es !kwerri, sin duda una forma de !khwirri, «cauce seco, "ligte", zanja» (DIC: 433). Todo parece indicar que aquí, y en otras partes del relato, el término se usa de forma genérica –Ed.

⁵² El sentido aproximado de esta frase sería *I think I will garro them*. La palabra *garro* no está en DIC, pero parece claro que alude al proceso de preparación de las flechas. Vuelve a aparecer en la página 1648. –Ed.

⁵³ (1603')

(«harpoons» as far as I can understand, something on which the metal point is fixed before it is put on the reed arrow stick)

[Cf. DIC: 604 has //k''auro, //kauru, «astil de flecha. –Ed.]

⁵⁴ El sentido aproximado de esta frase sería *We feel (taŋ) we must (do ä) go*. –Ed.

⁵⁵ En la columna /xam, hiŋ e:, que aquí se traduciría mejor como *they (hiŋ) were (e:)*. –Ed.

⁵⁶ En la columna /xam, ts 'amma; cf. DIC: 211, ts 'ammas ?e, ts 'ammats ?e «envenenar, hechizar» (DIC: 211). Los ejemplos que encontramos en el diccionario son de versiones del mito del Corazón del Alba y su esposa Lince (SBF: 85-97; NCE: 173-179), por lo que el significado del término podría ser «hechizar con veneno». –Ed.

⁵⁷ (1605')

Put the arrow on the string.

[Esta glosa explica el término //kein //kein, que no puedo encontrar en el diccionario, si bien véase DIC: 271, //kein, «apuñalar, traspasar». –Ed.]

⁵⁸ Cf. DIC: 271, /e:, «entrar, estar dentro, introducirse». –Ed.

⁵⁹ Muy probablemente, este *ta* tiene el sentido de «darse cuenta» (DIC: 185). –Ed.

⁶⁰ Véase la nota correspondiente a esta frase en la página 1605. –Ed.

«You must ǀ first go to windward.⁶¹ ǀ You must burn [the] wind mouth, that we may burn towards the people. We shall see, the new reeds shall be which do grow out; those are **(1608)** which, we must gather.» [10 July, 1872]

[6. The people burn the reeds]

They go towards the wind. They burn the reeds, in the wind mouth. The fire burns towards the people. They again, they burn the wind mouth's place other (side?).

The lions listen to the fire roaring. **(1609)** They listened ǀ in-lying the reeds. They [are] angry, as they smell(ing) lie, the people's smell. The other one spring[s] out of the reeds, as he listens that the fire seems ǀ near. The old lion still listens. **(1610)** [*Hay tatti*], he does say to the other about it:

«Go out, thou must look. For the people seem ǀ to burn us, for the reeds burn.»

The other one springs out. He above goes stand on the Har Rivier (bank) head back. He **(1611)** standing looks. The other one listens **it**; he (the other lion on the back) did seem to see the people flesh stand. [*Hij e;*] he was angered. The other one canters out away of the reeds, while he looking goes. **(1612)**

The people make them afraid. The other one stands, he standing looks. They go away. The people shouting drive them away. They go stand, they standing look. They think that they will go to other reeds, **(1613)** for the sun is warm. They will go watching lie, for they not again, they drink. They shall again, they drink, they [*kwe:-da*], they think. They do turn back going to reeds other. They again, they go into them. **(1614)**

The people say to their fellows:

«We will indeed return. For they (the lions) {did / can}? not hear, for shade [*//aun*]⁶² which here. We shall again, we look seek their spoor new, [*he e;*] we shall burn the reeds, [*ǀ:*].» **(1615)** [12 July, 1872]

⁶¹ **(1607')**

«loop in de wind»

⁶² **(1614')**

«last shade is here cannie ander shade nie»

[El término /xam así glosado es //au:w, que no puedo encontrar en DIC en un sentido que encaje aquí, pero lo que dice la glosa (teniendo en cuenta que *schade* es lo mismo que *skadu*, «sombra» en afrikaans moderno) es *last shade is here*, [*they*] cannot

The other man said to them:

«We must ʔ indeed set on fire the reeds, for we fear the folk (lions) (that) yonder go. We indeed burn making go them, that they should ʔ go very far away, for we fear them. (1616) For things which eat people, they yonder go. We indeed follow them, we will indeed go set on fire the reeds yonder, they in them. That they may indeed go out, [i:]. For we not can go [to a] place which [is] (1617) good, on account of their spoor. For we all look around, on account of their spoor, we do afraid go around on account of the bushes, at the place⁶³ {our / we ʔ} perceiving them, as they laid.»

The other one said to him:

«Let us head⁶⁴ them, that you may go burn (1618) the reeds of the place yonder, that the fire may [kɛu:],⁶⁵ the fire burning come to the reeds. For we will go burn the place [at] this side.⁶⁶ That the fire [will] go forward, the fire [will] burning go. [He e:] the fire burns, meets together [with the fire on the other side]. They (the lions) will go out, they will run (1619) [!u bi: !kbe:⁶⁷ // kwanna],⁶⁸ they will run in the sun which hot, they will feel⁶⁹ [a bi].⁷⁰ For they did shut us out from the reeds, we not could get reeds. They must go to a distance, that we may (1620) walk in peace on the ground good. We will gently go, for we not could walk the place which [is] large. For we afraid did go round, while we shoot springbok.»

[go to] another shade («llegó la última sombra, no pueden ir a otra sombra», que recogería el sentido de la frase. –Ed.

⁶³ (1617')a

«He loop rond, he dink, he suman bank bushes, he dink lion lay [in the] dick bushes.»

[Sigo la transcripción que Andrew Bank (2006: 176) hace esta glosa, que parafrasea el texto /xam. –Ed.]

⁶⁴ (1617')b

(«two man»)

⁶⁵ Cf. DIC: 102, kou, k'ou, «quemar, calentar, asar». –Ed.

⁶⁶ (1618')

The men burn before the lions and behind them, so that the fire meets in the middle of the reeds, and drives them out.

⁶⁷ (1619')a

They run up the flat, where the ground is warm in the sun.

⁶⁸ El sentido aproximado sería *They go way* (!u), *stand* (!khe) *in the heat* (/kwannā). –Ed.

⁶⁹ (1619')b

«he fool son»

[*he feels the sun*, es el sentido de esta glosa en afrikaans. –Ed.]

⁷⁰ Aquí *hi* es *they*, *them* (DIC: 60), precedido de la una partícula o preposición cuyo sentido no está claro. Pero la glosa recogida en la nota precedente explica el sentido de la frase.–Ed.]

[7. The lions run away. The people drive towards the dry river-bed]

The other people (1621) run in front of the lions, while the lions still come. They burn in front. The other people shall burn behind the lion. The lions again, the lions spring out, of the reeds. The lion[s] (1622) gallop over the ground, which [is] warm,⁷¹ while the sun burns their flesh, while they again, they thirst.

They say to the fellows:

«I [kay]⁷² doä ka /kwe:ï /kɛj, you will⁷³ race them. (1623)⁷⁴ [13 July, 1872]

We must run[ning] drive them to a distance. They must going spit cool their feet, for the earth is warm, the earth must burn their feet. They must indeed going spring into the shade. They (1624) must {startled / frightened} go out, they must run. They may indeed become weary.

»[He e:] we return, [i:]. We shall {in peace / still} pluck in the reeds, while we do not startled out go, that we might look around. (1625) For we do startled out go. We do listen. We do fear the birds⁷⁵ which they rustle, we do fear the mice⁷⁶ which they run, in the reeds midst. Therefore, we may go back, (1626) when we look, if they are tired when they do go to a distance. [He e:] we turn back to the house. For we [//kway ka !u hatten //kó ë bö]⁷⁷ the sun, on account of the ostrich, while the ostrich goes [//kó ë bö a]⁷⁸ the sun warm. (1627) We go to

⁷¹ El término /xam es /i, «fuego, calor, quemadura» (DIC: 292); *burning*, «ardiente», encaja mucho mejor en este contexto. –Ed.

⁷² (1622')a
«he say "ya, ons nelt mak so de lion"»
[Si no la entiendo mal, la glosa en afrikaans se puede traducir así: «él dice, "sí, debemos hacerle esto al león"». El análisis del texto /xam corrobora esta aclaración. Una traducción razonable al inglés sería, pues *I must* (do ä) *do so* (/kweï). –Ed.]

⁷³ (1622')b
«com, harteloop achten lion»
[Come, run behind the lion es el sentido de esta glosa en afrikaans. –Ed.]

⁷⁴ Aquí empieza el segmento que está en el cuaderno L.II.18. –Ed.

⁷⁵ En /xam, *kuaçrri kuaçrri*, palabra que no está en DIC, pero que podría ser el término genérico para todo tipo de aves. –Ed.

⁷⁶ En /xam, //xau, «ratón de campo, listado y con la cola larga» (DIC: 633). Con seguridad se trata del ratón listado *Rhabdomys pumilio*, muy común en la zona. –Ed.

⁷⁷ !u hatten, en realidad una sola palabra, está en DIC: 494 como «arrear, ir alrededor (de la caza), usado a veces como "cazar"». Respecto al resto de la frase, en otro texto de //Kábbo la misma combinación de vocablos, //kóë ho //koiŋ, se traduce en el manuscrito como *run into the sun* (L.II.32: 2914), que en la versión impresa se modifica a *run through the sun* (SBF: 312-313)–Ed.

⁷⁸ Véase la nota anterior. –Ed.

shoot in-lying the sun, while the sun is warm. The sun burns our backs, the sun burns our knees, as we lie upon (or are upon ?) the earth which [is] warm. We feel (the sun) lie, [z:]. Our eyes (1628) are warm.»

They run them (the two lions). They [the lions] run to a distance. They run drive the lion[os] to a thorn tree⁷⁹ which different, that the lions may go⁸⁰ into them, while they (the men) turn back.

They [the people] say to (1629) their fellows:

«Let ǀ us turn back, for I thirst. For they (the lions) are in a thorn tree which different.»

The folk other agree to him:

«We are turn back; for my feet are warm. For we have (1630) driven them to this «Hart rivier,»⁸¹ it different. We [//kwaʒɨ seg /ne]⁸² turn back, that we may go say to the folk that we have made them go; we shall {still / peacefully} sleep.»
(1631)

[8. The people return to their camp]

They return. The folk ask them:

«Have you not perceived those angry⁸³ people?»

The folk say to them:

⁷⁹ (1628')a

Another thorn-tree of the Groot Rivier, a large tree.

[En la columna /xam, !khow; cf. DIC: 428, !khou, «gran espino, una especie de acacia». Puesto que luego se alude al !khow en plural, quizá el término designe una concentración de estos árboles. El hecho de que más adelante (p. 1633) se diga que los árboles en cuestión eran //k"erri refuerza esta idea. En DIC 323 encontramos /kubbi como «arboleda, espesura de arbustos», aunque parece que ese término se referiría a una concentración de arbutos o árboles pequeños; !khow / khou podría designar una concentración de árboles grandes. Las acacias autóctonas grandes siguen estando presentes en el antiguo territorio /xam, sobre todo en los márgenes de los cauces secos; no es de extrañar que en el pasado constituyeran uno de los lugares favoritos de reposo para los leones. Sobre el //k"erri, muy probablemente la especie *Acacia karroo* o espino dulce, véase el Glosario, s. v. //k"erri. –Ed.]

⁸⁰ (1628')b

«loop hinna the boom, houd the boom»

⁸¹ En la columna /xam, !kwerre que, como hemos dicho en la nota a la página 1601 es lo mismo que !khwirri, «cauce seco» (DIC: 433). Este caso deja bastante claro que //Kábbo no está hablando propiamente del río, sino de un lecho seco de los muchos que se encuentran en la zona. –Ed.

⁸² Aquí el elemento clave es seg, cf. se, «venir», que usa a menudo en un sentido equivalente al inglés *must* (DIC: 165). –Ed.

⁸³ (1631')

«Kwy man»

«We went burn them out. They did go into other reeds. We again, we went burn them out, **(1632)** we did race them. **[16 July, 1872]** We did run them, [au] the sun. We did go turn back, at a distance, while they did canter into a thorn tree which different. They did seem they were thirsty, **(1633)** they did going startled into the shade. [Hij e:], their running in the //k"erri-thorn.⁸⁴ We {drove out / frightened} from it them. They startled out go. They run [!u hi bo]⁸⁵ the sun. They go run into the //k"erri-thorn.» **(1634)**

Their fathers assent to them:

«I did think you so [did] to the folk (who) yonder go (or went?), for angry folk (they) are. You indeed also must run them [ki (o ti) //kó ë bo]⁸⁶ them [au] sun. They must also going **(1635)** feel their feet, with the sun yonder ʔ. They must also going spit cool their feet; while they going feel them. We [will] peacefully sleep. They must have quite away gone, while they **(1636)** go very far away. We did not perceive their spoor. The rain will wash out their spoor, that they did go round place which [is] here, [z:]. We peacefully⁸⁷ be, when we think we **(1637)** go (round about) place which [is] great. We are silent, that we may shoot springbok, while we not do perceive their [the lions'] spoor.»

Their mothers assent:

«I did think our sons so did. I may peacefully be dipping out by the water, **(1638)** I may gently drinking sit. For I not desire that I may fearing leave my {abode / place}.⁸⁸ The angry folk yonder go, that they should return go to their place. They ought to go into the great hole, for their **(1639)** great hole (it) is. Therefore, the hole's lions⁸⁹ must have great feet. Their younger brother must

⁸⁴ **(1633')**

A great thorn-tree.

[In the /Xam column, //k"erri. Véase la nota a la página 1628. –Ed.]

⁸⁵ Véase la nota a la página 1626; they run forward (!u) them (hi) through (ho) the sun. –Ed.

⁸⁶ Véase la nota a la página 1626; you must run them through the sun. –Ed.

⁸⁷ **(1636')**

«he praat, he sit still»

⁸⁸ En /xam, !xoe, «lugar, país» (DIC: 500). Este término, probablemente, es afín al n!ore de los ju/"hoansi (!kung) de Namibia estudiados, entre otros, por Lorna Marshall y su hija, Elizabeth Marshall Thomas. Según esta última, el n!ore es un territorio sin fronteras precisas «que pertenece a quienes nacieron en él, cuyos derechos sobre el lugar los adquirieron através de un progenitor que nació allí» (E. M. Thomas 2007: 79). La mujer que habla dice a continuación que los leones regresan a su !xoe. También los ju/"hoansi creían que los animales tenían sus propios n!ore (E. M. Thomas, ibid.). –Ed.

⁸⁹ **(1639')**

have feet (which) not have hair (which) abundant, his feet's hair is short. He whose (1640) {nails / claws} stand out, his brother has shoes of hair. His claws are within the hair, because old (he) is, he wears hair.⁹⁰ The lioness old, the lion old, (1641) they two wear hair, because old (they) are. Those who married their fellows, they must afraid return to their house. For their children must be yonder, in their house. (1642) Those (the children) must be at the house, [17 July, 1872] which their grandparents ǀ must be at it, whose heads (are) white. Those folk are very old, whose feet [are] great, whose feet's hair [is] great, [biy tattǀ], they do walk on the hair. (1643) Therefore, they do not go from the house. The lion whose feet short (haired), they are who walk, those are which, hunt the springbok. Their grandparents⁹¹ ǀ are at the house, because their feet⁹² (1644) they not run fast, [ǀ:]. Their heads are ǀ white, they cover over their heads with hair. Therefore, they [/k''wa:ǀj] ⁹³ their heads, [ǀ:]. Therefore, the children are who walk all places, those who run fast, (1645) those who are with the springbok which go. And ǀ they eat them, their grandparents⁹⁴ ǀ do eat the springbok which at the house. Those [springbok] the house's lion kills them, because the house's springbok (they) are, and ǀ the lions springbok (they) are, those (1646) are at (near ǀ) the lion's house. They are which the old lions eat them.»

Their sons say to them [a:]:⁹⁵

«I did think that you shall go in peace to take out water, while not be afraid. Therefore, we will (1647) burn up the old reeds,⁹⁶ [ǀ:], that the new reeds

«!kwe !kwe a leeuve» (The old he and she lions who are at home)

[!kwe !kwe se refiere aquí al «agujero» o cubil de los leones, como en la página

1639. –Ed.]

⁹⁰ (1640')

On his neck and shoulders.

⁹¹ Aquí y en la página 1645 el término /xam es !koiŋ. A tenor de lo que dice D. F. Bleek en su artículo sobre los términos /xam de parentesco (1924a: 59) *elder* («personas mayores») sería una traducción más adecuada. –Ed.

⁹² (1643')

Their feet are heavy.

⁹³ (1644')

Their heads are heavy.

[No encuentro esta palabra en DIC, pero el sentido de la frase lo da la glosa, «sus cabezas son pesadas», sin duda refiriéndose a la edad avanzada de los leones aludidos. –Ed.]

⁹⁴ El término /xam es !koiŋ. A tenor de lo que dice D. F. Bleek en su artículo sobre los términos /xam de parentesco (1924a: 59) *elder* («personas mayores») sería una traducción más adecuada. –Ed.

⁹⁵ Esta *a:* expresa probablemente la duración de la acción (cf. DIC: 2). –Ed.

may be which come out of the earth, when the rain falls. The water may run upon the earth, the water may run in the Har Rivier⁹⁷ inside. (1648) [*He e:*], the reeds grow out of the earth, [*i:*]. Those new reeds, those green, those are which we must {pick off / gather}, [*i:*]. We must [*siŋ / ne gurro*],⁹⁸ we must shoot springbok, when the springbok travelling comes. Therefore, you (1649) not must be afraid, [*i:*]. The children shall quietly drive away (the vultures) from the springbok's bones, while they not think that the lion shall drive away them. For the lions did think firmly⁹⁹ they not again (1650) they return, for they are indeed gone. They did go to the Groot Rivier,¹⁰⁰ that they might go drink {abiding / keeping}¹⁰¹ it. They shall eat the Orange River's springbok. They shall return while they return to their house, (1651) which their old ones abide them (the house). Their children do sit in them (the house). They shall go eat their house's springbok, which their grandfathers¹⁰² ǀ eat them. They shall eat with ǀ their grandfathers of their place's springbok. (1652) For they [*doǰa*]¹⁰³ hunt together

⁹⁶ (1647')a

(*Inwa: tchoroken* old reeds)

⁹⁷ (1647')b

(Groote Hart rivier)

[Dada la glosa en Afrikaans, «gran río Har[tebeest]», es muy probable que en este caso //Kábbo si estuviera pensando en el río Hartebeest propiamente dicho. –Ed]

⁹⁸ (1648')

«mooi ga mak pele»

[Aquí el elemento clave es *gurro / garro*, que no está en DIC, aunque, como apunté en la nota a la página 1602, se refiere sin duda al proceso de preparación de las flechas. –Ed.]

⁹⁹ (1649')

«dink fast»; «he dink fire, he nie dur come»

[en /xam, /k'i: «alejar», que encaja en este contexto. Al poner *firmly*, es probable que Lloyd se dejara llevar por la explicación en afrikaans the //Kábbo, que viene a significar «Piensa rápido», «piensa en el fugo, no se atreve a venir». –Ed.]

¹⁰⁰ En /xam, /k'i: el término más habitual para referirse al río Orange o «gran río». –Ed.

¹⁰¹ en /xam, /ki /ki, cf. DIC: 315 /ki, «obtener, tomar, tener, poseer». La idea, si no me equivoco, es que los leones reafirman su dominio sobre un territorio que es suyo. Hay que recordar que en las orillas del Orange vivían grupos hostiles a los /xam. –Ed.

¹⁰² En /Xam, o *ken-gu*. Según D. F. Bleek (1924a: 57) el término significa tanto *fathers* («padres», en el sentido de progenitores varones) como *parents* («padres», refiriéndose a ambos progenitores). –Ed.

¹⁰³ Este verbo significa «ser capaz, estar obligado a», y también, en inglés, *can, must, should, might, ought to*. En la frase siguiente se traduce como *shall*, y en la siguiente a esta, como *must*. No estoy seguro de que aquí indique el futuro. Lo que dice el hablante aquí es que, a pesar de tener su territorio y sus gacelas, los leones van al territorio de los /xam y cazan las gacelas de éstos, y por esto toman posesión de sus cañaverales. Aunque no estoy totalmente seguro de que eso sea correcto, interpreto aquí *doǰa* como indicador del pasado, y traduzco de esa forma el pasaje. –Ed.

with them, the Bushmen's¹⁰⁴ springbok. Therefore, they shall hunt¹⁰⁵ [at the] place which [is] here. They must remain in the reeds which [are] here, while their house is different, [that] which their old people are at it.»¹⁰⁶

¹⁰⁴ /xum ka !k'e –Ed.

¹⁰⁵ (1652')a

«Jagt lay»

¹⁰⁶ (1652')b

Lion story ends here.

